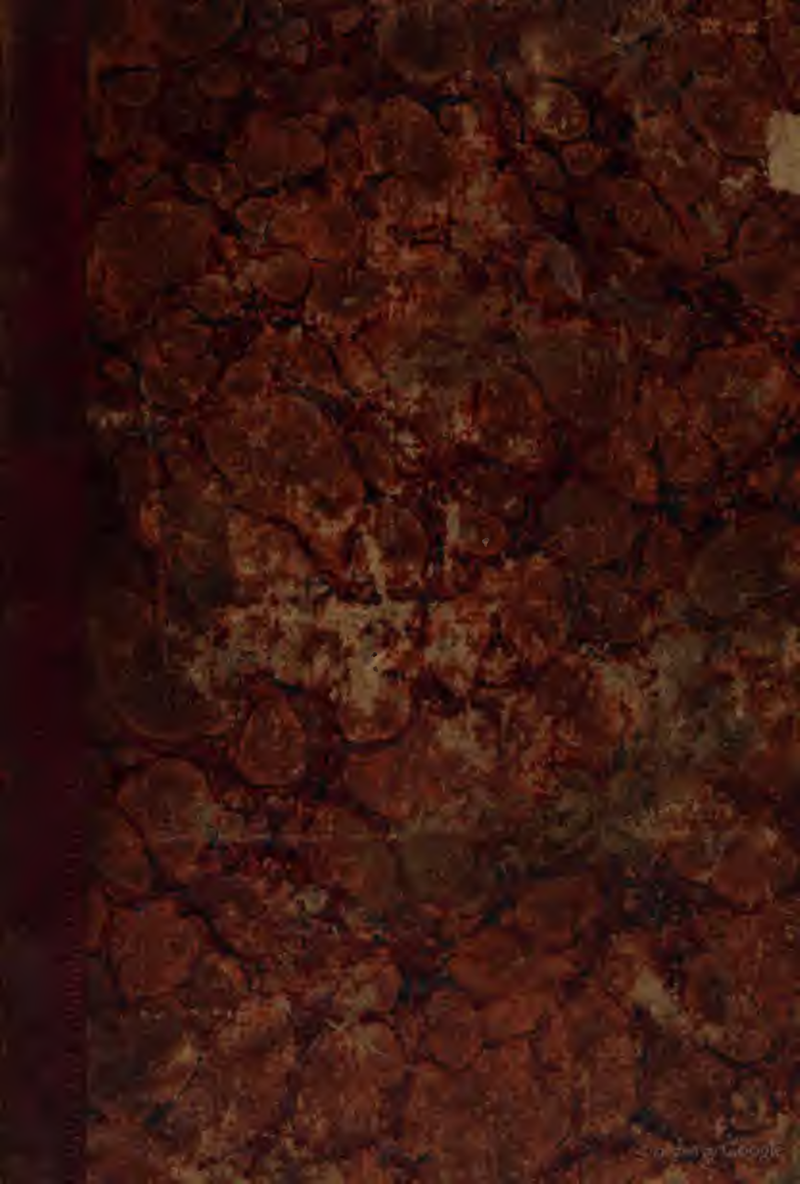
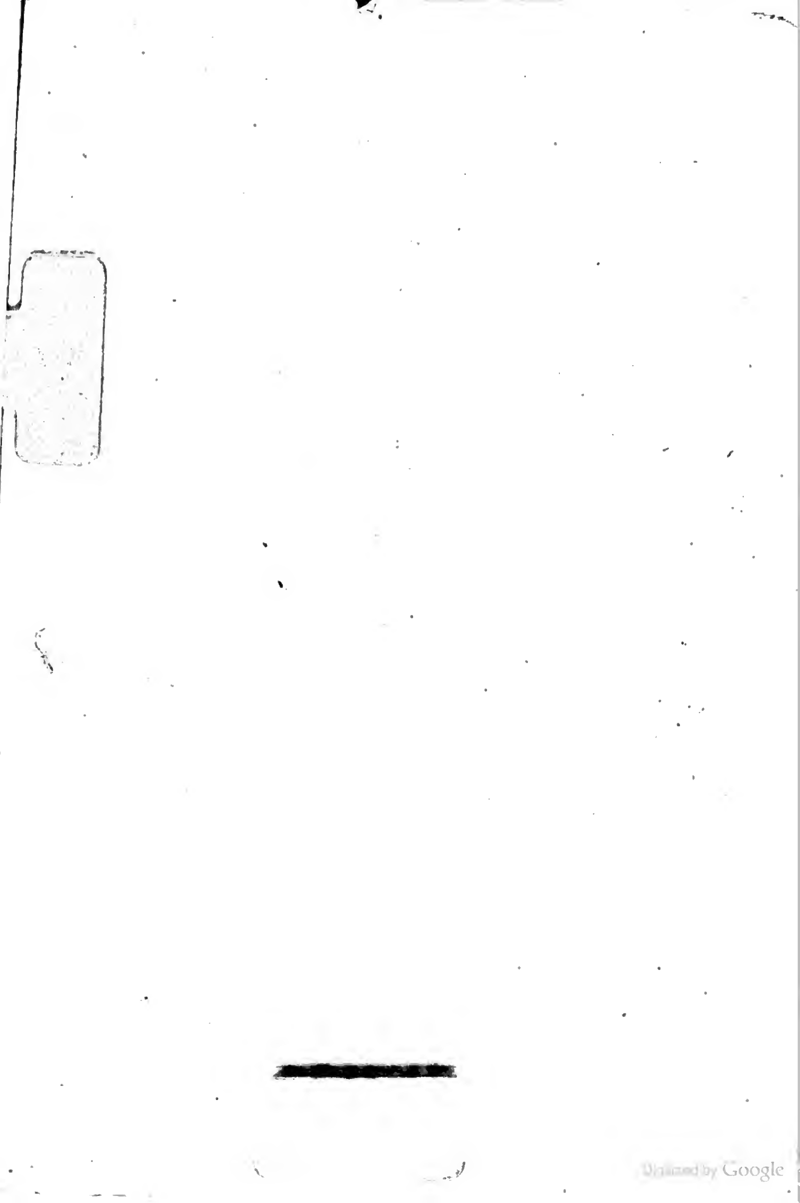




CURSO ECLÉCTICO

DE

LENGUA FRANCESA.

SECCION SEGUNDA.

CURSO ECLÉCTICO

DE

LENGUA FRANCESA,

QUE COMPRENDE VARIOS LIBROS ENTRE SÍ RELACIONADOS,

LOS CUALES BASTAN CON EL AUXILIO DE CUALQUIER DICCIONARIO PARA EL ESTUDIO TEÓRICO Y PRÁCTICO DEL FRANCÉS, Á SABER:

1º GRAMÁTICA,

EN QUE SE SEÑALAN POR MEDIO DE LETRA DE DISTINTO TAMAÑO LAS MATERIAS Y REGLAS MAS Ó MENOS IMPORTANTES DE ESTUDIARSE.

2º EJERCICIOS ELEMENTALES DE GRAMÁTICA.

3º LIBRO DE TRADUCCION DIRECTA Ó DE FRANCÉS Á ESPAÑOL.

4º LIBRO DE TRADUCCION INVERSA Ó DE ESPAÑOL Á FRANCÉS.

5º AUXILIARES PRÁCTICOS

(CAUDAL CLASIFICADO DE SUBSTANTIVOS, ADJETIVOS Y VERBOS; FRASES ELEMENTALES DE LA CONVERSACION; CONVERSACIONES Ó DIÁLOGOS; VARIO).

DIVIDIDO PARA HACERLO MAS MANUAL EN DOS SECCIONES Ó TOMOS, EL PRIMERO DE LOS CUALES ABRAZA LOS PRIMEROS TRATADOS Y EL SEGUNDO LOS ÚLTIMOS DE CADA LIBRO.

POR EL LICENCIADO

D. José Llausás y Mata,

CATEDRÁTICO DE FRANCÉS DEL INSTITUTO AGREGADO Á ESTA UNIVERSIDAD.

SEGUNDA EDICION,

MEJORADA, ADOPTADA EN EL INSTITUTO PARA SERVIR DE TEXTO EN LA ASIGNATURA RESPECTIVA.

SECCION SEGUNDA.



BARCELONA.

LIBRERIA DE JOAQUIN VERDAGUER,

EN LA RAMBLA, EN FRENTE DEL LICEO.

1859.

CURSO ECLÉCTICO

DE

LENGUA FRANCESA.

SECCION SEGUNDA.

GRAMÁTICA.

ORTOGRAFÍA

INTRODUCCION.

La ortografía francesa, segun llevamos ya indicado desde el principio de la Gramática, es principalmente etimológica; y de etimología particularmente latina, por ser el francés, lo mismo que el español, idioma hijo directo del latin. « Al repartirse los despojos de la lengua latina, dice M. Cárlos Nodier en sus *Notions de Linguistique*, dando expresivo testimonio de un hecho muy cierto pero apreciándole seguramente mal, el italiano (y el español, pudo tambien decir M. Nodier) parece haberse reservado la pronunciacion, que es la voz de la lengua. La Francia, mejor inspirada, se apoderó de la ortografía, que es el alma y el espíritu de la palabra. » (1)

Mas, sin el elemento etimológico, fuera de toda cuestion el principal, es fácil ver que la ortografía francesa obedece tambien á otras inspiraciones, las cuales pugnan á veces con las de etimología, y hacen á menudo

(1) Segun esta cita de M. Nodier la ortografía de una lengua es el alma y espíritu de ella, apreciacion errónea á mas no poder en cuanto una lengua puede existir sin ortografía, esto es, puede hablarse y no escribirse.

falaces las reglas que esta sugiere. Tales son: 1° los accidentes de sonido, ó sea el modo mas abierto ó cerrado, y tambien el modo mas ó menos apoyado, ó, como dicen otros, mas ó menos largo ó breve de pronunciar una misma vocal, diferencias que existen muy marcadas en la lengua francesa y de que apenas hay asomo en español (1); 2° la distincion de género, por la cual, v. g., el sonido final *all* (letr. españ.) se escribe ora con *ail* ora *aille* (*le sérail*, el serrallo, *la paille*, la paja); 3° la distincion de significado, por la cual, v. g., el sonido español *u* se escribe *ou* significando *ó* y *où* significando *donde;* 4° la derivacion gramatical, por la cual, v. g., se escribe no *descendence* (descendencia), como corresponderia por etimología, sino *descendance*, por considerarse formada esta voz de *descendant*, participio pres. de *descendre*, etc.

Nace de lo primero la imposibilidad de señalar en muchos casos para los que no saben el latin, reglas generales y esenciales ó basadas en una razon (únicas regularmente buenas) de ortografía francesa: de lo segundo nace que aun para los que saben el latin no carece esta ortografía de muchas dificultades.

En vista de esto, y escribiéndose las gramáticas hispano-francesas para los españoles en general, y de consiguiente para estudiantes que saben ó no saben el latin, ¿débese renunciar en ellas á teorizar siquiera á grandes rasgos sobre la ortografía francesa, como renuncian algunos, poco satisfechos y con razon de las cosas insignificantes ó cosas embrolladas que sobre la misma ortografía dicen otros? Creemos que nó. Á los discípulos que saben el latin, en primer lugar, fácilmente puede abrírseles una vasta senda de observacion; y respecto de los que no le saben, puédese, haciendo veces de lengua latina la española mas análoga al latin que la francesa, iniciarles en muchos puntos de la ortografía de esta última lengua. Esta idea, que apuntamos desde las primeras páginas de la Gramática y nunca perdimos de vista en toda la Seccion primera, se verá desarrollada ahora en varias de las reglas y observaciones que van á continuarse para facilitar en algun modo la ortografía francesa á los españoles.

---

(1) Vese en el decurso de este tratado que los acentos en francés indican principalmente los accidentes de sonido, pero que á veces les indican tambien las consonantes, y aun estas eran el único modo de indicarlos cuando no existian los acentos, los cuales se introdujeron tarde en la ortografía francesa. Estos dos distintos sistemas para notar la misma cosa constituyen una de las principales dificultades de dicha ortografía.

REGLAS QUE ALIGERAN LAS DIFICULTADES QUE OFRECE LA ORTOGRAFIA FRANCESA.

LETRAS MUDAS.

E *muda*.

1° Ha de escribirse naturalmente cuando lo exige alguna regla del cuerpo de la Gramática. Ejemplos. En la voz que suena *aristocrat* (letr. españ.) y significa *aristócrata*, ya nos dicen las reglas de pronunciacion que ha de escribirse *aristocrate*. La razon es que sin la *e* sonaria *aristocrá* y no *aristocrat* (letr. españ.)—La voz que suena *cre-rá* (letr. españ.) y significa *creará*, por ser 3ª persona sing. del futuro del verbo *créer*, crear, se escribirá *créera*, porque en la conjugacion se enseña que los futuros de los verbos en *er* se forman de la radical y *erai*, *eras*, *era*, etc.—En las siguientes frases, *une femme impolie*, *Marie que j'ai vue*, las voces *impolie*, *vue*, se escriben con *e* muda, porque la formacion del femenino para *impolie* y la concordancia del participio pasado respecto de *vue* así lo exigen, etc. etc.

2° Cuando una voz francesa es perfecta ó poco menos que perfecta hermana de otra española, y esta termina en *a*, *ia*, *o*, *io* (1), con la circunstancia de ser la letra que precede en español á dichas vocal ó vocales igual á la última letra pronunciada de la palabra francesa, esta quiere terminar ortográficamente en *e*. V. g.

Se oye (letr. franc.)	Correspond. españ.	Se escribirá en francés.
Tiar	tiar,a	*tiar,e.*
Patri	patri,a	*patri,e.*
Guerr	guerr,a	*guerr,e.*
Armoni	armon,ía	*armoni,e.*
Opuscul	opúscul,o	*opuscul,e.*
Evangil	evangel,io	*évangil,e.*
Licé	lice,o	*lycé,e.*
Augur	augur,io	*augur,e.*

Se exceptuan tan solo, entre el gran número de palabras que com-

---

(1) La regla que aquí se da se extiende á las voces hermanas del español que en nuestra lengua terminan por *as*, *os*, *es*, v. g. *amigdales*, amígdalas, *Pyrénées*, Pirineos, *annales*, anales; pero como estas voces no son comunes se las separa del texto.

prende la regla: 1º las voces *mail* (mallo), *sérail* (serrallo), que siguen el núm. 5º de este párrafo: 2º los compuestos de *vir*, v. g. *décemvir;* 3º los nombres en *it* cuya *t* suena excepcionalmente, v. g. *prétérit*, *aconit*, pudiéndose el correspondiente de *rito* escribirse *rit* ó *rite;* 4º algunas voces sueltas que son, omitiendo alguna rara: *calcul*, *cep*, *chœur* (coro), *ciel*, *cul*, *dégel* (deshielo), *duel*, *individu*, *fil* (hilo), *jubilé*, *Machiavel*, *Nil*, *or* y *trésor*, *pal* (estaca, y á veces *palo*), *saphir* (zafiro), *scalpel* (escalpelo), *soupir* (suspiro), *tilleul* (tilo, árbol), *zéphyr* (céfiro, en sentido de viento suave).

Observacion. Las voces hermanas de las correspondientes españolas que suenan en francés como terminando en *c*, v. g. *cloaque*, cloaca, *cantique*, cántico, *soliloque*, soliloquio, siguen tambien en general la regla anterior, esto es, se escriben con *e*, antecedida esta de *qu* para conservar el sonido de *k* que tiene la *c* última letra pronunciada. Sin embargo, estas son comparativamente las voces que presentan mas excepciones, á saber: 1º No se escribe *e* muda, ni de consiguiente *qu*, en substantivos que suenan en *ic*, v. g. *Alaric*, *pic*, excepto los que, como *caustique*, pueden ser substantivos y adjetivos, y en estos: *cantique*, *mosaïque*, *viatique*, *Mexique* (Méjico); 2º tampoco se escribe *e* muda, ni de consiguiente *qu*, en los siguientes: *arc*, *Danemark* (Dinamarca), *marc*, *porc*, *sac*, *soc* (sueco, calzado) (1).

3º Tambien quiere generalmente *e* muda final una voz que, sin reunir precisamente las condiciones de la regla anterior, es sin embargo de raiz igual á la correspondiente española, siendo esta al mismo tiempo femenina en nuestra lengua, v. g. *cathédrale*, catedral, *tuile*, teja, *queue*, cola, *épée*, espada, *vessie*, vejiga, *ciguë*, *cicuta*, etc.

Excepciones: 1º Los substantivos que suenan en francés en *té* y en español terminan en *ad* ó *ez*, casi todos abstractos, v. g. *hospitalité*, hospitalidad, *mendicité*, mendicidad ó mendiguez, *cité*, ciudad; 2º las voces *croix*, cruz, *noix*, nuez, *paix*, paz, *poix*, la pez, *voix*, voz, á causa de la *x;* 3º algunas voces sueltas, á saber: *épi* (espiga), *fiel* (hiel, mº en francés), *foi* (fe) (2), *loi* (ley), *merci* (merced), *miel* (miel, mº en francés), *sel* (sal, mº en francés), *vertu* (virtud).

4º Los substantivos que suenan como terminando en *é*, si nacen del participio pasado de un verbo francés ó de otro substantivo de la misma lengua, siendo al mismo tiempo

---

(1) *Tabac* y *almanach* serian de esta clase si no fuese en ellos muda generalmente la *c*. Queriendo comprender en la regla, segun lo advertido en la nota última, las voces en *as*, *os*, entrarian tambien como exceptuados *Luc*, Lucas, y *Maroc*, Marruecos.

(2) Hay en francés la voz *foie*, pero significa *hígado*, y es masculina á pesar de terminar en *e* muda.

femeninos, se escriben con *e* muda final, tengan ó no relacion con el español: *une pesée*, de *peser; une saignée*, de *saigner; une fauchée*, de *faucher; une râtelée*, de *râteler*, venido este de *râteau; une année*, de *an; une matinée*, de *matin; une ondée*, de *onde*, etc.

5º Los substantivos que suenan como terminando en *aille*, *eille*, *euille*, *ouille* (letr. franc.), sean ó no hermanos del español, se escriben con *e* (y *l* doble para que no desaparezca el sonido de *elle*) cuando son femeninos; si son masculinos, se escriben tan solo con *ail*, *eil*, *euil*, *ouil*: *sérail*, serrallo, *bétail*, ganado, *mitraille*, metralla, *fiançailles*, desposorios, *conseil*, consejo, *abeille*, abeja, *seuil*, umbral de la puerta, *feuille*, hoja, *fenouil*, hinojo, *grenouille*, rana, etc. (1).

Consonantes finales que no suenan.

1º Las habrá naturalmente cuando lo exija alguna regla del cuerpo de la Gramática. Así, la formacion de plural nos indicará la *s* de *hommes*, la *x* de *chevaux*, etc.; la conjugacion las finales mudas de *aimes*, *aimons*, *aimez*, *aiment*, *aimais*, *aimait*, etc.

2º No oponiéndose la regla anterior, una voz visiblemente hermana de otra española, teniendo esta, además de las sílabas que representan las letras pronunciadas de la correspondiente francesa, consonante sola ó sílaba empezada por consonante, se escribirá en francés con tal consonante. V. g.

Se oye (letr. franc.)	Correspond. españ.	Se escribirá en francés.
Concrè	concre,to	*concre,t.*
Érudi	erudi,to	*érudi,t.*
Cyprè	cipré,s	*cyprè,s.*
Concer	concier,to	*concer,t.*
Concour	concur,so	*concour,s.*
Sor	suer,te	*sor,t.*
Accen	acen,to	*accen,t.*
Quan	cuan,do	*quan,d.*
	cuan,to	*quan,t.*

(1) *Portefeuille*, aunque sea substantivo masc., se escribe con *e* muda á causa de ser un compuesto de *feuille*, hoja, fº. En los adjetivos *vieil*, *pareil*, *vermeil*, únicos adjetivos que presentan dichas terminaciones, se sigue la misma regla, como ya se sabe por formacion del femenino. En verbos se escribe naturalmente siempre *e* muda, á causa de la conjugacion, v. g. de *mailler*, *je maille*, de *conseiller*, *je conseille*, etc.



Se exceptuan tan solo, entre el gran número de vocablos que abraza la regla, algunas voces; unas por no pintar la consonante que tienen las correspondientes españolas, otras por pintar otra consonante. Son las que no pintan consonante: 1° las voces que en español terminan en *onte*, v. g. *horizon*, horizonte, *Caron*, Caronte, menos *mont*, monte, que sigue la regla general; 2° Estas: *athénien*, ateniense, *comédien*, comediante, *enfer*, infierno, *essaim*, enjambre, *faim*, hambre, *hiver*, invierno, *nom*, nombre, *turban*, turbante. Son las que pintan consonante distinta: 1° las que en español acaban en *ado*, las cuales pintan *t* lo mismo que las correspondientes á una en *ato*, v. g. *certificat*, certificado, lo mismo que *célibat*, celibato; 3° Estas: *altercat*, altercado; *bandit*, bandido; *brigand*, literalm. *bergante*, salteador de caminos; *cinq*, cinco; *coloris*, colorido; *Escaut*, Escalda (rio); *étang*, estanque; *estomac* (que suena *estoma*), estómago; *flamand*, flamenco; *Gand*, Gante (ciudad) (1); *héraut*, heraldo; *hareng*, arenque; *Nord*, Norte; *marchand*, literalm. *marchante*, mercader (como subst.°) y mercantil (como adj.°). Vide además el n° que sigue.

3° Los adjetivos que suenan como terminando en *eu* (letr. franc.), tales como *affreux*, *creux*, *miraculeux*, *périlleux*, sean ó no de la misma raiz que los españoles correspondientes, se escriben con *x* final, la cual, como se sabe, se convierte en *se* en el femenino. Solo se exceptuan *bleu* y la voz *hébreu*, que es substantivo y adjetivo.

4° En defecto de las reglas anteriores, ó en corroboracion de las mismas, diremos que los franceses aconsejan apelar á los derivados para deducir si hay consonante final en los primitivos. Así, dicen, por ejemplo, se escribirá *bond*, *champ*, *drap*, y no *bon*, *cham*, *dra*, como suenan, á causa de los derivados *bondir*, *champêtre*, *draperie*, etc. Se advierte que esta regla es bastante general, pero nó absoluta.

5° Tambien del enlace puede sacarse partido para saber la existencia ortográfica de consonantes finales mudas en la pronunciacion. Así, el que esté acostumbrado á decir *mauvais enfant*, enlazando la *s* con el *en*, cuando deba escribir v. g. *c'est mauvais*, podrá por el primer ejemplo deducir la *s* que no suena en el segundo, etc.

Consonantes dobles sin estar la reduplicacion indicada por la pronunciacion.

1° Se dobla naturalmente la consonante cuando lo exige alguna de las reglas del cuerpo de la Gramática. Así, por la formacion de femenino sabremos, por ejemplo, la *n* doble de *chrétienne*, *baronne*, femeninos de *chrétien*, *baron*, etc. Por la conjugacion sabremos la consonante doble,

(1) La voz que suena *gan* (letr. franc.) se escribe, segun la regla general, *gant* cuando significa *guante*.

por ejemplo, de *j'amoncelle*, voz de *amonceler*, de *je jette*, voz de *jeter*, de *je vinsse*, voz formada de *tu vins*, del verbo *venir*, etc. (1).

2º La *l* y la *t* se doblan casi constantemente en substantivos femeninos, tales como *aisselle*, *navicelle*, *dette*, *noisette*, que suenan como terminando en *el*, *et*, y han de escribirse al mismo tiempo con *e* y no con *ai*, *aî* ó *ê* (*aile*, *retraite*, *faîte*, *fête*). Sobre estos últimos se da luego alguna regla. Recuérdese que esto es á semejanza de lo que sucede por punto general con los femeninos de adjetivos en *el* y *et*, como de *naturel*, *naturelle*, de *muet*, *muette*, y tambien por punto general con voces de verbos en *eler* y *eter*.

Excepciones: *Comète* (siempre fº en francés); *diète*, *épithète* (fº en francés), *planète* (fº en francés); *cautèle* (voz anticuada), *Cybèle* (la diosa Cibeles), *parallèle* (en sentido de *une ligne*), *Philomèle*.

3º Doblan la *n* del *on*:

a) Los verbos cuyo infinitivo suena como terminando en *oné*, v. g. *abandonner*, *couronner*, *donner*, *empoisonner*, *ordonner*, *sonner*, etc.

Excepciones: 1º *Detrôner* y *prôner*, á causa del circunflejo. 2º *Détoner*, inflamarse una cosa súbitamente y con estrépito (que se distingue de este modo, segun ortografía de la Acad. franc., de *détonner*, desentonar), *dissoner*, disonar, *époumoner*, echar los bofes ó pulmones, *ramoner* (2), limpiar la chimenea.

b) Los substantivos, adjetivos ó adverbios que suenan como terminando en estas letras franc., *onage*, *onel*, *oneman*, *oner* (sonora la *r*) ú *onié*, *oneri*, *ono*, v. g. *savonnage*, *constitutionnel*, *abandonnement*, *mignonnement*, *dictionnaire*, *braconnier*, *friponnerie*, *chaponneau*.

Excepciones: *Patronage*, *pontonage*; *colonel*; *antiphonaire*; *limonier*, *timonier*, *aumônier*, este á causa del circunflejo; *aumônerie*, á causa tambien del circunflejo; *piano*.

Los estudiantes que sepan el latin seguirán de este modo:

4º Permitiéndolo la pronunciacion (3), doblan poco menos que cons-

---

(1) La formacion de derivados en *ment*, que se vé en el *Complemento analógico* inserto en *Catálogos* y *capítulos adicionales*, enseña la doble *m* de adverbios como *élégamment*, *prudemment*.

(2) Viene este verbo, á primera vista muy raro, de la voz *ramon* que se empleó en otro tiempo por *balai*, escoba.

(3) Permitiéndolo la pronunciacion, que es el primer cuidado de toda ortografía. Así teniendo en el infinitivo la voz *appeler* muda la *e* del *pe*, aunque venga claramente del latin *appellare*, no se escribirá *appeller*, pues la doble *l* quitaria la mudez de la *e*.

tantemente las voces tomadas de la lengua latina que en esta lengua doblan. Así:

Voz francesa.	Correspond. españ.	En latin.
Abbé.	abate	*abbas.*
Acclamation	aclamacion	*acclamatio.*
Difficile.	difícil	*difficilis, e.*
Souffrir.	sufrir	*sufferre.*
Tranquillité.	tranquilidad	*tranquillitas.*
Commun	comun	*communis, e.*
Annoncer	anunciar	*annuntiare.*
Appliquer	aplicar	*applicare.*
Terre	tierra	*terra.*
Atteindre	alcanzar	*attingere.*

Excepciones. Las solas voces francesas de etimología verdaderamente ó fácilmente latina, las cuales doblando en latin no doblan en francés, creemos que son las siguientes. *Abréger*, de ABBREVIARE, al cual siguen sus derivados de forma francesa *abrégé* y *abrégement*. *Agréger*, de AGGREGARE, al cual siguen tambien sus derivados. *Agresseur*, de AGGRESSOR. *Boule*, á quien se hace venir de BULLA, lo mismo que á *bulle*, bula. *Pâle*, de PALLIDUS, que dejó de doblar seguramente á causa del circunflejo, y al cual siguen sus derivados *pâleur* y *pâlir*. *Pale*, palia de cáliz, pala de remo, etc., que se hace venir de PALLA, habiendo este significado entre los antiguos romanos vestido talar de mujer, capa corta de los galos. *Poulain ó poulin*, potro, caballo jóven, de PULLUS (EQUINUS).

Observacion. Las palabras derivadas de la lengua latina que en esta lengua no doblan, ni están comprendidas en algunas de las reglas dadas en este artículo, tampoco doblan en francés. Unas pocas voces tan solo hacen excepcion á esta regla indirecta, las cuales individualizaremos para dejar mas despejada la regla última, que por los muchos vocablos á que se extiende es de mucho soccorro para los que saben el latin (1). La reduplicacion anómala de consonantes que ofrecen las palabras que se van á ver, lo mismo que la de otras voces, es probablemente una reminiscencia del sistema que reinó en la antigua or-

(1) Estas pocas voces exceptuadas, vistas seguramente diseminadas y no en un agrupamiento general de consonantes dobles, hicieron desentenderse á los gramáticos de toda regla de etimología latina para la reduplicacion de las consonantes francesas. Sin embargo, aunque fueran ellas sin número, no invalidarian la regla que damos nosotros en nº 4º, pues el que á veces se doble en francés sin doblar en latin, no se opone á que, como sucede, se doble en francés cuando en latin se dobla. No significa esto sino que en francés se dobla mas que en latin, comparativamente hablando.

tografía francesa de doblar las consonantes, no para recordar la etimología, sino para indicar los accidentes de sonido en las vocales; sistema segun el cual la consonante doble indicaba lo contrario de lo que á primera vista pareceria deber indicar, esto es, indicaba sonido poco apoyado ó breve. — Son dichas voces: *consonne*, de CONSONA, á quien siguen *consonnance* y *consonnant; comme* y *comment*, de QUOMODÒ; *couronne*, de CORONA, á quien siguen *couronner* y *couronnement* (los cuales tambien habrian de doblar por reglas de nº 3º), pero no *coronal*, *coronille*, etc. (1); *étrenne*, de STRENA, á quien sigue el verbo *étrenner* sin correspondiente en latin; *flatter*, de FLATUS, á quien sigue *flatteur*, *flatterie*, *flatteusement*, *reflatter*, pero nó *flatueux*, *euse*, *flatuosité*, *flatulence; homme* de HOMO, á quien siguen *hommasse* y *hommage* (*hommagium* en la baja latinidad), pero no los demás de la misma raiz, *humain*, *humanité*, etc.; *'happer*, que se hace venir de CAPERE, cuya significacion tiene, siguiéndole todos sus derivados, *happe*, *happé*, *happechair*, etc.; *honneur* y *honnête*, de HONOR ú HONOS, HONESTUS, no siguiendo á *honneur* mas que *déshonneur* y *honnir*, si es que *honnir* tiene la misma raiz que *honneur*, y siguiendo á *honnête* todos sus derivados, *honnêteté*, *honnêtement*, *déshonnêteté*, *déshonnêtement; leurre*, de LORUM, á quien sigue el único derivado *leurrer; lierre*, de HEDERA; *monnaie* ó *monnoie*, de MONETA, á quien siguen *monnayer*, *monnayage*, *monnayerie*, *monnayeur*, pero nó *monétaire*, *monétiser*, etc.; *nommer*, de NOMINARE, á quien siguen *nommément*, *dénommer*, *malnommée* (planta), *renommer* y *renommée*, *surnommer; personne*, de PERSONA, á quien siguen todas las voces de su raiz, *personnage*, *personnel*, etc., menos *personaire* (planeta); *pomme* de POMUM, á quien siguen todas las voces de la misma raiz, *pommer*, *pommeau*, *pommeler*, etc., menos *Pomone* (diosa de la fábula); *tonnerre*, de TONITRUUM.

5º Las mas de las voces francesas que se escriben con consonante doble no indicada por la pronunciacion, quedan clasificadas en las cuatro reglas y observacion que se acaban de ver. No podemos dar sobre las que restan reglas claras y con pocas excepciones, que son las reglas que importan; mas se puede hacer sobre ellas alguna observacion. 1º En voces compuestas de la partícula *a* y una voz de raiz francesa ó latina empezada por *c*, *f*, *l*, *p*, *r*, *t*, es muy general el doblar estas consonantes, v. g. *accoucher*, de *a* y *coucher; accomplir*, de *a* por *ad* y *complere: affoler*, de *a* y *fol* ó *fou; affluer*, de *a* por *ad* y *fluere: allaiter*, de *a* y *lait; allumer*, de *a* por *ad* y *lumen: approcher*, de *a* y *proche; applaudir*, de *a* por *ad* y *plaudere: arrondir*, de *a* y *rond: attiédir*, de *a* y *tiède; atterrer*, de *a* por *ad* y *terra*. 2º Las voces derivadas ó tomadas de otras lenguas que la latina, es lo mas comun que doblen si en la lengua de donde se sacaron doblan, lo cual explica, v. g. la reduplicacion de *hutte*, *jappe*, en aleman *hütte*, *jappen*, la de *vermicelle*, en italiano *vermicelli*, etc. 3º En las voces en que la reduplicacion de la consonante no puede explicarse por reglas anteriores, es probable que dicha reduplicacion nazca del antiguo sistema de doblar para indicar sonido breve, del cual se ha hablado ya.

---

(2) Esta anomalía aparente, como otras de su clase, se explica atendiendo á que los últimos derivados lo son mas bien directamente del latin *corona* que de esta voz hecha ya francesa y convertida en *couronne*.

H *muda.*

Por lo que se dijo en la *Pronunciacion*, la existencia de esta letra está regularmente indicada por la palabra española correspondiente: *humanité*, humanidad, *habit*, hábito (literalm. hablando), etc. Tienen *h* muda, sin estar esta indicada por la voz correspondiente española de la misma raiz que la francesa, *harmonie* y sus derivados, *hier*, ayer, *huître*, ostra.

MISMOS SONIDOS Y DIFERENTES LETRAS.

Para mayor claridad haremos dos secciones de este capítulo, tratando en la primera de las sílabas no nasales y en la segunda de las sílabas nasales.

SÍLABAS NO NASALES.

Vocales.

E *sonora y* ai, ei.

La notacion mas regular, cuando se tiene que señalar el sonido de *e* sonora, es escribir *e* (con ó sin acento, segun reglas que se verán), y esta es la ortografía que debe adoptarse en general: *ciel*, *liberté*, *été*, *concret*, *concrète*, *auprès*, *arrêter*, etc.

La notacion de *ai* por *e* sonora es sin embargo bastante frecuente. Las únicas reglas sencillas y fijas que sobre ella podemos dar son las siguientes. Se escribe *ai* en representacion de *e* sonora:

1° Cuando alguna regla del cuerpo de la Gramática lo exige: *portais*, *portais*, *portait*, *portaient*, *portai*, *porterai*, *porterais*, etc.

2° Con raras excepciones, cuando la voz correspondiente española es hermana de la francesa y la española tiene *a* por la *e* que suena en francés. V. g.

Se oye (letr. franc.)	Correspond. españ.	Se escribirá en francés.
Égu.	agudo.	*aigu.*
Oréson.	oracion	*oraison.*
Semène.	semana	*semaine.*
Angulère	angular	*angulaire.*
Lène	lana	*laine.*
Palè	palacio, paladar.	*palais.*
Cler	claro	*clair.*

3º Todos los infinitivos que suenan como terminando en *er* ó *être*, y la terminacion numeral que suena *ène*, correspondiendo á la nuestra en *ena*, v. g. *faire*, hacer, *taire*, callar, *connaître*, conocer, *vingtaine*, veintena, *douzaine*, docena, etc.

La notacion de *ei* por *e* sonora no tiene lugar sino en estos casos: 1º Para representar la sílaba que suena como *ell* (letr. españ.), v. g. *soleil*, *abeille*, *veilleur*, *je veille*, *je veillais*, etc.; 2º En pocas voces sueltas, á saber, *baleine*, *beige*, *boghei*, *haleine*, *neige*, *peigner* y derivados, *peine y peiner*, *reine*, *seigle*, *Seine*, *seize*, *treize*, *veine*, *verveine* (1).

I é y vocal.

Para los que no saben el latin no hay regla buena. Los que le saben fácilmente observarán que la *y* como vocal casi todas las veces que se pone es en atencion á la etimología latina ó greco-latina: *mystère*, en latin *mysterium*; *mystique*, en latin *mysticus*; *syllabe*, en griego y en latin *syllaba*, etc. En las voces modernas formadas del griego tambien se suele escribir *y* cuando la hay en este idioma, tales son, v. g. *hydrogène*, *hydrure*, *hydraté*, etc.

O y au.

Pueden darse algunas reglas parciales, análoga la primera á otras que se han dado, á saber: 1º En voces hermanas de alguna española suele escribirse en francés *au* por *o*, cuando esta *o* que se oye en la voz francesa está representada en la palabra española por *au* ó *al*. V. g.

Se oye (letr. franc.)	Correspond. españ.	Se escribirá en francés.
Oror	aurora	*aurore*.
Côse	causa.	*cause*.
Restoré.	restaurar	*restaurer*.
Môve	malva	*mauve*.
Obe.	alba.	*aube*.
Sôf.	salvo.	*sauf*.

2º En substantivos diminutivos el sonido final *o* se escribe tambien

(1) Añádanse *aveine*, que escriben algunos por *avoine*; *reître*, que trae circunflejo; *chanfreiner*, derivado de *chanfrein*, de que se habla en nasalidades; y tambien *bey*, *dey* y *jockey*, que escriben muchos con *i* latina, á diferencia de la Academia francesa. *Pleige* y *pleiger* son anticuados.

con *au* (y *e* delante), v. g. *dindonneau*, diminutivo de *dindon*, *volereau*, diminutivo de *voleur*, *arbrisseau*, diminutivo de *arbre*. Exceptúense los diminutivos de nombres de pila, tales como *Charlot*, Carlitos, *Pierrot*, Perico.

Eu, eu *sonando* eu, œ *sonando* eu, œu.

Nada mas fácil que fijarse sobre este punto, con estas reglas: 1° Generalmente *eu*, v. g. *heure*. 2° *Ue* por *eu* no se escribe sino cuando al sonido *eu* antecede *c* dura ó *g*. v. g. *recueil* (que escrito *receuil* diria *resseuil*), *orgueil* (que escrito *orgeuil* diria *orjeuil*) etc. 3° *Œ* por *eu* solo lo hay en *œil* y sus derivados directos, ó sea los que suenan con *euil*: *œillet*, *œillade*, etc. 4° *Œu* por *eu* solo se escribe en las voces *bœuf*, *cœur*, *chœur*, *mœurs*, *nœud*, *œuf* y *œuvé*, *œuvre* y sus derivados directos, ó sea los que suenan con *eu*, *manœuvre*, *désœuvré*, etc., *sœur*, *vœu* (1).

Consonantes.

F *y* ph.

Aplíquese á este doble signo de una misma articulacion lo que se dijo sobre *i* é *y* vocal.

G *con valor de* j *francesa y* j.

1° La notacion de los sonidos articulados *je*, *jé*, *jè* ó *jê*, *ji* ó *jî* (letr. franc.) se hace casi siempre con *g*: *cirage*, *gérer*, *Diogène*, *gêner*, *geai* (que suena *gè*), *gigot*, *gîle*.

Solo se hace con *j*: 1° En nombres propios que tengan tambien *j* en español y sus derivados, v. g. *Jésus*, *jésuite*, *Jérusalem*, *Jérémie*, *jérémiade*. 2° En las voces *je* y *jet*, igualmente que en todas las que tienen por raiz esta última, de las cuales son las principales: *jeter*, *jeton*; *abject*, *abjection*; *adjectif*, *adjectivement*; *conjecture*, *conjecturer*; *injecter*, *injection*; *interjeter*, *interjection*; *objet*, *objecter*, *objection*; *projet*, *projeter*, *projection*, *projectile*; *rejet*, *rejeter*, *rejeton*; *sujet*, *sujétion*, *assujettir*, *assujettissement*; *trajet* (2).

---

(1) Segun ya se observó en nota 2 de la pág. 20 de la Seccion primera, en estas voces, lo mismo que en *œil* y sus derivados, se escribe *œ* para indicar la *o* que tienen en latin las palabras madres, *oculus*, *bos*, *cor*, etc., que es todo el respeto que puede tener por su madre una hija.

(2) Tambien se escribe con *j* la voz *jéjunum*, nombre de uno de los intestinos del cuerpo humano, voz que por ser puramente científica separamos de las otras, y tal vez alguna otra rara.

2º La notacion de los demás sonidos articulados con *j* francesa se hace casi siempre con *j* : *javelot*, *Jean* (que suena *jan*), *Joseph*, *jaune*, *jus*, *joue*, *jeune*, *jeûner*.

Solo se hace con *g* : 1º En derivados de voces que suenan con *jé*, *ji*, y se escriben por lo mismo, segun la regla anterior, con *g*, lo cual tiene casi siempre lugar en voces de verbos en *ger* ó en substantivos derivados de estos mismos verbos: *mangeant*, *nous mangeons*, *je mangeai*, *tu mangeas*, *mangeailles* (subs.), *démangeaison* (subs.), *mangeure* (subs. que suena *manjur*). 2º En las voces *flageoler*, *flageolet*, *geôle* (y sus derivados *geôlier*, *geôlage*), *George* ó *Georges*, en las cuales, como se entiende, en la suposicion de que han de escribirse con *g*, ha de haber *e* modificativa despues de esta *g*, para lograr el sonido de *j* francesa.

S *con valor de* s española, ss, c, ç, t *con valor de* s española.

Conviene empezar diciendo cuando se escribe *t* por el valor *s* española. Daremos sobre ello una regla sumamente sencilla para los españoles, la cual, si bien no comprende todos los muchísimos casos en que *s* se escribe *t*, abraza los mas de estos casos.

Regla general. En voces francesas hermanas del español, el sonido *si* se escribe *ti* cuando dicho sonido está ante vocal y tiene la voz correspondiente española *ci* en la sílaba análoga.

Ejemplos de la regla.

Se oye (letr. franc.)	Correspond. españ.	Se escribirá en francés.
Imparsial	imparcial. . . .	*impartial.*
Parsial, *parsiel* . .	parcial	*partial*, *partiel.*
Ambission, *ambissioner* .	ambicion, ambicionar .	*ambition*, *ambitionner.*
Balbussier	balbucear . . .	*balbutier.*
Milsiade	Milcíades. . . .	*Miltiade.*
Aristocrassie . . .	aristocracia . . .	*aristocratie.*
Inersie	inercia	*inertie.*

Ejemplos aclaratorios.

Se oye *diffissile*, correspondiente de nuestro *difícil* : se escribirá *difficile* y no *diffitile*, porque el *si* que se oye no está seguido de vocal.

Se oye *profession*, *division*, *connecsion*, correspondientes de nuestros *profesion*, *division*, *conexion* : se escribirá *profession*, *division*, *connexion*, porque aunque el *si* que se oye esté seguido de vocal, en español no hay *ci*.

Excepciones. 1ª La regla debe entenderse para el sonido de *si* seguido de vocal que no empiece voz, que es su posicion casi exclusiva. De consiguiente, y por ejemplo, *ciel*, *cierge*, *science*, etc., y no *tiel*, *tierge*, *tience*, aunque en español digamos *cielo*, *cirio*, *ciencia*. 2ª El sonido de *si* seguido de vocal en una voz derivada, correspondiendo á la sílaba *ce* de la voz primitiva, se escribe *si* y no *ti*. Así *circonstancier* á causa de *circonstance*, *commercial* á causa de *commerce*, *grâcieux* á causa de *grâce*, *officieux* y *official* á causa de *office*, *négocier* á causa de *négoce*, *prononciation* (en el *cia*) á causa del verbo *prononcer*, *romancier* á causa de *romance*, etc. 3ª En algunas voces sueltas el *si* deja tambien excepcionalmente de escribirse *ti*, á saber, dejando alguna muy rara: *ancien* (literalm. *anciano*), *balancier* (balancin), *conscience* (con todos los acabados en *science*, que se consideran formados de *science*, el cual no se escribe con *ti* por la 1ª excepcion), *efficient* y *coefficient*, *fiduciaire*, *négromancie*, *pernicieux* y *pernicieusement*, *pharmacie*, *précieux* (con todas las voces de la misma raiz, *précieusement*, *préciosité*, *apprécier*, *appréciation* (para el *cia*), *déprécier*, etc.), *social* (con todas las voces de la misma raiz, *société*, *associer*, etc.), *superficie* (con sus derivados *superficiel*, *superficiellement*) (1).

Cuando el sonido de *s* española no ha de escribirse con *t*, seguiremos estas reglas generales para indicar dicho sonido ó articulacion:

1º *S* se escribe no estando la articulacion entre vocales, v. g. *savetier*, *arsenic*, *asperge*.

2º *SS* se escribe estando la articulacion entre vocales, v. g. *casserole*, *chasser*, *caissier*.

3º *C* se escribe delante de *e*, *i*, en voces cuyas correspondientes españolas tienen *ce*, *ci*, en la sílaba análoga, v. g. *célèbre*, célebre, *cire*, cera, *cierge*, cirio, *innocence*, inocencia, *Sicile*, Sicilia, etc.

Observacion. En voces como *établissement*, establecimiento, formadas de partic. pres. (*établissement* viene de *établissant*, partic. pres. de *établir*, establecer), se sigue la ortografía del partic. pres. con preferencia á la de la voz hermana española.

4º *Ç* se escribe delante de *a*, *o*, *u*, en voces derivadas de alguna que tiene *c* con *e*, *i*, ó *c* final. Así *glaçon*, témpano, de *glacer*, helar; *fran-*

---

(1) Adviértase que se escribe *pestilentiel* á pesar de *pestilence*, seguramente porque no se supone venir de este sino de *pestilent*. Pero *pestilencieux*, que ponen algunos diccionarios, claramente venido de *pestilence*, se escribe como se ve con *c*. *Veneciano* es *vénitien* y no *vénicien*, aunque venga de *Vénise*, el cual en la pronunciacion rápida podria creerse escrito *Vénice*.

çais de *France*, *arçon* de *arc* (1). Por esto en verbos en *cer* y en *cevoir* se escribe v. g. *prononçai*, *prononças*, *prononçons*, *reçois*, *reçûmes*, á causa del infinitivo, que es como un primitivo, *prononcer*, *recevoir*, etc.

Z francesa y s *con igual sonido.*

La articulacion de *z* francesa se escribe por punto general con *s*: *casimir*, *raison*, *transiger* (que suena excepcionalmente como *tranziger*), etc.

Dicha articulacion solo se escribe con *z*: 1º En principio de voz, seguida de vocal, v. g. *zèbre*, *zibelline*, *zoologie*, á cuales voces se puede agregar *Czar* ó *Tzar* con sus derivados *czarine*, *czarowitz* (el hijo del Zar). 2º En otra posicion, en corto número de palabras, de las cuales damos las usuales en los primitivos: *alguazil*, *alezan*, *azerole*, *azote* (el gas ázoe), *azur*, *bazar*, *bizarre* (estraño), *bronze*, *colza*, *douze*, *gaz*, *gaze*, *gazelle*, *gazette*, *gazon* (césped), *gazouiller* (gorgear los pájaros), *horizon*, *lazaret*, *lézard* (lagarto), *mozarabe*, *onze* (2), *quartz* (que suena como *couartse*, cuarzo), *quinze*, *seize*, *Suzanne*, Susana, *suzerain* (señor feudal), *topaze*, *zigzag* (para el *zag*) (3).

SÍLABAS QUE SE PRONUNCIAN NASALMENTE.

Ortografía de la vocal.

A de nasalidad se escribe *a*, v. g. *diamant*, *cancan*, *portant*, *ample*, menos en los siguientes casos en que se escribe *e*.

1º En substantivos verbales y en adverbios que suenan en *man* (letr. franc.), v. g. *armement*, *accaparement*, *adverbialement*, *drôlement*.

---

(1) Adviértase sin embargo que *douceâtre*, á pesar de venir de *douce* con *c*, no se escribe *douçâtre*. *Pourceau*, á pesar de venir de *porc*, no se escribe *pourçau*, y eso es porque, terminando una voz por *au*, el sonido de *s* española que le pueda preceder se escribe siempre con *ce*: *berceau*, *souriceau*, etc.

(2) *Onze*, que suena con *s* española, significa *onza*, peso y animal.

(3) Es fácil ver en las mas de estas voces relacion de la *z* francesa con *z* ó *c* blanda española. Sin embargo esta relacion es mas bien indirecta que directa, pues son bastantes tambien las voces que sonando con *z* francesa y en español con sonido de *z* tambien, se escriben sin embargo en francés con *s*. Á saber entre otras: 1º los verbos que en español suenan en *izar* y en francés en *isé*, v. g. *préconiser*, preconizar, *agoniser*, agonizar, etc.; 2º las voces *cérise*, cereza, *hasard*, azar, *magasin*, almacen, *raison*, razon, *tison*, tizon, *sarrasin*, sarraceno, etc. — Obsérvese á propósito de la *z*, que en las voces derivadas del italiano y que son ya familiares en francés, *lazzi*, gesto bufon, *mezzanine* ó *mezzanin*, entresuelo, se escribe doble *z*, bien que se pronuncien exactamente como si hubiera una.

2º En sílabas que son la preposicion *en*, escrita así ó convertida en *em* por seguir *b*, *m*, *p*, v. g. *embaumer*, *enfermer*, *encoffrer*, *emmagasiner*, *enrager*, *empourprer*.

3º En voces hermanas de otras españolas que tienen *e* por la *a* que suena en francés, v. g. *intelligent*, inteligente, *décent*, decente, *cent*, ciento, *président*, presidente, *médicament*, medicamento, etc.

Se exceptuan empero y se escriben con *a*: 1º Las que figuran como participios presentes, como es regular, v. g. *Pierre*, *voyant* (viendo) *que*..., *je l'ai vu présidant* (presidiendo) *l'Assemblée*, etc. (1). 2º Los siguientes substantivos de la terminacion *ance*, casi todos por la tendencia general que tienen los substantivos de esta terminacion á seguir la ortografía del participio presente que á menudo les corresponde (2): *appartenance*, *assistance*, *bienfaisance* (beneficencia), *bienveillance* y *malveillance* (benevolencia y malevolencia), *complaisance* y *déplaisance*, *connaissance* y *reconnaissance*, *consistance* é *inconsistance*, *convenance* y *disconvenance* (literalm. conveniencia y disconveniencia), *correspondance*, *croyance*, *défaillance* (desfallecimiento), *dépendance* é *indépendance* (por el *dan*), *descendance* y *condescendance* (por el *dan*), *doléance* y *condoléance* (literalm. dolencia y condolencia), *excroissance* (excrescencia), *inadvertance*, *lieutenance* (lugartenencia), *médisance* (maledicencia), *obéissance* y *désobéissance*, *puissance* é *impuissance*, *repentance* (arrepentimiento), *subsistance* é *insubsistance*, *survivance* (supervivencia), *tendance* con *intendance* y *surintendance* (por el *dan*), *trascendance*, *vaillance* (valentía). 3º Algunas voces sueltas de varia terminacion, á saber: *ambassadeur* y *ambassadrice*, embajador y embajadora, *avantage*, ventaja, *langue*, lengua, *rancune*, rencor.

4º En algunas voces no clasificables. Tales son *emplir*, *encore*, *envahir*, *resplendir*, con los derivados.

E de nasalidad se escribe *ai*, *e*, *ei* ó *i*, segun estas reglas:

Se escribe *ai*: 1º Cuando la hermandad con el español así lo aconseja, v. g. *africain*, africano, *main*, mano, *ainsi*, así, etc. (3). 2º En vo-

---

(1) Segun se ve en *président*, *présidant*, una misma voz podrá escribirse con *e* ó *a*, segun el oficio que haga en la oracion. *On a arrêté le président présidant l'Assemblée*, han arrestado al presidente presidiendo (ó que presidia) la Asamblea.

(2) Fuera de desear que, como dicen algunos gramáticos, los derivados de participio presente ó con este relacionados siguieran su ortografía. Mas, aunque esto es lo mas general, está lejos de ser constante, y por esto se individualizan las voces de este número. *Existence* y no *existance*, á pesar de *éxistant*; *présidence* y no *présidance*, á pesar de *présidant* (part. pres. de *présider*); *préférence* y no *préférance*, á pesar de *préférant*, etc.

(3) Se exceptuan *taquin*, tacaño, *citadin*, ciudadano, *bramin*, bracman ó bramin, todas voces poco usadas.

ces numerales como *quatrain*, *sixain*. 3º En los verbos *craindre*, *contraindre*, *plaindre*, *vaincre*, y en algunas otras voces sueltas, de las cuales son las usuales *airain*, *dédain*, *écrivain* (1), *soudain*, *train*.

Se escribe *e*, cuando, segun reglas de pronunciacion, no importa que haya *e* para que no suene *a*, v. g, *européen*, *chrétien*, *je tiendrai*, *je viendrai*, *Mentor*, etc.

Se escribe *ei*: 1º En los verbos que suenan en *indre* (letr. franc.), v. g. *peindre*, *feindre*, *atteindre*, no siendo los que tienen *o* delante, v. g. *joindre*, ó uno de los que se ha dicho habian de escribirse con *ai* (*craindre*, *contraindre*, *plaindre*). 2º En pocas voces sueltas, á saber: *frein* y *chanfrein*, *rein*, *sein* y *dessein*, *seing*, *serein*.

Se escribe *i* ó *y* en otros casos: *impoli*, *inclus*, *baragouin*, *symbole*, *thym*, etc.

O de nasalidad se escribe con *o*, v. g. *monde*, *nom*, salvo en *Dunkerque*, y en casos como *junte*, de que se habla en pág. 27 de la Seccion primera, y están individualizados en el correspondiente Catálogo.

Eu de nasalidad se escribe siempre *u*, v. g. *parfum*, *brun*, menos en *à jeun*, en ayunas.

Ortografía de la consonante.

De las dos consonantes que pueden indicar nasalidad, esto es, *m* y *n*, la mas frecuente y general es la *n*: *angle*, *cancan*, *censeur*, *grincer*, *non*, *brun*, etc.

Se escribe *m*: 1º Cuando á la nasalidad sigue *b*, *m*, *p* ó *ph*, v. g. *ambition*, *plomb*, *humble*, *umble* (que suena como *onble*), *emmagasiner*, *impoli*, *camp*, *temps*, *compter*, *dompter*, *triomphe*. Hay exceptuados *bonbon* y *néanmoins*. 2º En pocas voces sueltas, á saber, prescindiendo de alguna rara: *Adam* (que suena como *Adan*), *comte* (con sus derivados *comtesse*, *comté*, etc.), *daim* (gamo), *dom* (título, que se escribe tambien *don*), *Domremy* (poblac.), *essaim* (enjambre), *factotum* y *factum* (que se pronuncian por algunos como *factoton*, *facton*), *faim*, *Joachim* (nombre patronímico), *nom* (con sus derivados *pronom*, *prénon*, etc.), *parfum*, *pensum* (aumento de leccion por castigo, que suena á veces como *pinson*), *quidam* (un quidam), *Reims* (ciudad), *thym* (tomillo).

---

(1) Si esta voz significara *escribano* y no *escritor* seguiría el nº. 1º.

SIGNOS ORTOGRÁFICOS.

Acento agudo ó (´).

Lleva este acento en francés toda *e* que no sea una de las siguientes:

1° La *e* muda: *vie*, *rue*, *dupe*, *Jean*, *jouerons*, *anerie*, *hommes*, *ressortir*.

¿Cómo se sabe que una *e* es muda? Escribiendo lo que oimos pronunciar, la misma pronunciacion la indica cuando tan solo es muda imperfecta, y las reglas que anteriormente se dieron en *letras mudas* puede indicarla en muchos de los casos en que es muda perfecta. Mas escribiendo por recuerdo de lo que en otras ocasiones se ha oido pronunciar ó se ha visto en libros, es comun que, particularmente los extranjeros, se vean atascados á cada paso, dudando si una *e* no final ó no apoyada por el acento tónico es muda ó sonora. Nace esto del poco esmero que regularmente se pone en la pronunciacion de la *e* muda, y el único remedio bueno á tal inconveniente es cuidar desde que se empieza á aprender el francés de la distincion de la *e* muda de las sonoras, no solo en el fin sino tambien en el cuerpo de las palabras. Decimos único remedio bueno, porque, si bien no seria imposible conocer *à priori* dichas *es* mudas que confunden, ó sea conocerlas por su posicion silábica ó fuerza de significacion, seria á costa de bastantes reglas y excepciones, tanto mas complicadas en cuanto la naturaleza y particular formacion de la lengua francesa no permite siempre en este ni en otros puntos, sacar partido del primitivo para los derivados. Así sucede respecto á *e* muda v. g. en las voces *reconnaître*, *recevoir*, *renouveller*, *religion*, cuyos derivados reales ó aparentes tienen unos muda la *e* como el primitivo, otros no (*reconnaissance*, *récognitif; recevable*, *receveur*, *réceptacle*, *réception*, *récipiendaire*, *récipient; religieux*, *irréligion*, *irréligieux; renouvellement, renouveau*, *rénovateur*, *rénovation*). Del *Complemento analógico* inserto en *Catálogos* y *Capítulos adicionales* pueden deducir los que saben el latin el motivo de esta anomalía aparente de la ortografía francesa, anomalía en que ninguna parte tuvieron los que fijaron dicha ortografía, sino que está en la misma naturaleza de la lengua. En el mismo *Complemento* se ven tambien algunos casos en que por la fuerza significativa se puede deducir la no mudez de la *e*.

2° La *e* modificativa: *douceâtre*, *il mangea*, *geai*, *monceau*, etc.

3° La *e* que concurre á formar vocal compuesta: *treize*, *heure*, *orgueil*, *cueillir*.

4° La *e* que requiere acento grave, circunflejo ó trema, segun luego se dirá: *je mène*, *je mènerai*, *pièce*, *cyprès*, *têtu*, *poëme*, etc.

5° Aunque no traiga acento la *e* sonora, que no termina la sílaba, ya le impida terminarla el estar seguida de dos consonantes distintas no líquidas, ya consonante doble: *escadron*, *accepter*, *vers*, *flexible* (esto es, *flecsible*), *exil*, *confesser*, *fieffer*, etc. Ya se sabe que la articulacion vale en este caso por el acento agudo ó grave.

Observacion. Comunmente tampoco lleva acento agudo la *e* de voces extranjeras al francés que deberia llevarlo por no impedirlo ninguna de las excepciones anteriores, v. g. *benedicite*, *Credo*, *te Deum* (ortografía de la Acad. franc.), que suenan como *bénédicité*, *Crédo*, *té Déum*, segun se dijo en pág. 45 de la Seccion primera.

Acento grave ó (`).

Segun ortografía de la Academia francesa, han de llevar este acento, que no es en el fondo mas que una variante del agudo, y que, lo mismo que este, recae casi constantemente sobre la *e*:

1° Las voces de verbo en que el acento grave está indicado por lo que se dijo en pág. 110 y 111 de la Seccion primera: de *mener*, *je mène*, *je mènerai*, etc.; de *céder*, *je cède*, *je cèderai*, etc.

2° Las voces no de verbo, cuando una *e* sonora, que no debe llevar circunflejo ni trema, termina la penúltima sílaba de la voz, siendo la última sílaba de *e* muda articulada ó con consonante (1).

Ejemplos de la regla.

Eusèbe, *pièce*, *remède*, *zèle*, *thème*, *sirène*, *misère*, *ère*, *diocèse*, *athlète*, *sève*, *trapèce*; *algèbre*, *siècle*, *mèche*, *Télèphe*, *obsèques*, *collègue*.

Ejemplos aclaratorios.

Bêche, *carême*, *gêne*, *prêtre*, etc. y no *bèche*, etc., á causa del circunflejo.

Gaëte, *poëme*, etc., y no *Gaète*, *poème*, etc., á causa del trema.

Dialecte, *elme*, *précepte*, *liberté*, *céleste*, *sexe* (esto es *secse*), y no *dialècte*, etc., porque la *e* penúltima no termina la sílaba y tiene naturalmente por la consonante que la coje por la derecha la fuerza que podria darle el acento.

Greffe, *belle*, *dilemme*, *Vienne*, *Dieppe*, *terre*, *abbesse*, *dette*, y no *grèfe*, etc. por razones análogas á las últimamente dadas.

Scarabée, *caducée*, *nichée*, etc. y no *scarabèe*, etc., porque la *e* final muda no está articulada, ó sea le falta consonante.

Reine, *abeille*, etc. y no *rèine*, *abèille*, porque la *e* penúltima no termina la sílaba, además de que el acento quitaria la vocal compuesta.

Excepcion. En voces que suenan en *ege* (letr. franc., siendo sonora la primera *e*) se escribe *ége* y no *ège*, segun la Acad. francesa y práctica generalmente seguida: *siége*, *liége*, *solfége*.

---

(1) En esta regla se funda el acento grave del femenino de los adjetivos en *er* (*guerrier*, *guerrière*), y del femenino de los en *et* que no doblan (*secret*, *secrète*), de que se habló en pág. 65 de la Seccion primera.

Observacion. En derivados en *ment* cuya primera parte haya de tener *e* por reglas de conjugacion ó por la regla general última, se deja dicha *è*, aunque esta en el derivado no esté en penúltima sílaba; v. g. *achèvement*, de *j'achève*, *entièrement*, de *entière* y *ment* (1).

3º Voces como *excès*, *exprès*, *très*, *Périclès*, *Cervantès*, terminadas precisamente por *s*, en las cuales sin el acento la *e* seria muda, siendo así que suena muy clara.

4º La preposicion *à* para distinguirse de *a* (*il* ó *elle a*, del verbo *avoir*); *dès*, desde ó de, para distinguirse de *des*, de los, y tambien de *dés*, plural de *dé*, dado (substº.); el adverbio *là* para distinguirse de *la*, artículo ó pronombre, como asimismo las voces con aquel formadas, *holà* y *voilà;* el adverbio *où*, donde y adonde, para distinguirse de *ou* conjuncion, ó sea significando *ó*. *Déjà*, ya, se escribe por los modernos tambien con acento grave, sin que se vea para ello una razon plausible.

Acento circunflejo ó (^).

Por la Conjugacion se sabe que, quitados el verbo *haïr* y *ouïr*, pintan todos los verbos franceses este acento en la 1ª y 2ª persona de plural del pret. perf. de indic. y en la 3ª sing. del imperf. de subj. De lo que se vé en el *Complemento analógico* se puede deducir el circunflejo de los derivados en *ment*. De varios puntos de la Gramática se deduce que *nôtre* y *vôtre*, sin nombre, llevan tal acento, para distinguirse de *notre* y *votre*, con nombre: que *dû* es *debido* y *du* es *del*: que muchas personas del verbo *croître* se distinguen de las de *croire* con el circunflejo: que varios escriben *tû*, callado, para distinguirlo de *tu*, tú: á lo cual puede añadirse que *mur* es *muro ó pared* y *mûr* significa *maduro; sûr* es el adjetivo *seguro* y *sur* es la preposicion *sobre*. Para otros casos de circunflejo no hay regla, pues la que muchos dan, fundada en el orígen general de este acento, esto es, que se pone circunflejo en vez

---

(1) En el dia hay gran tendencia en muchos á escribir con acento grave cualquiera *e* sonora que terminando sílaba esté seguida de otra sílaba muda, esto es, se tiende á estender la regla de nº 2º aun fuera de la penúltima sílaba, igualando las voces no de verbo con las de verbo. Así escriben varios *avènement*, *évènement*, *cèleri*, *pèlerin*, etc., por *avénement*, *événement*, *céleri*, *pélerin*, etc., que es la ortegrafía académica. Sin embargo las voces *médecin* y *médecine* todos las escriben con *é*; lo cual, si se tiene por abierto el *mé*, está en contradiccion con la ortografía de las otras voces, y si se tiene por cerrado el *mé*, contradice el principio en que parece apoyarse la innovacion general, esto es, que toda *e* sonora seguida de sílaba muda es naturalmente abierta en francés. El llamado M. Napoleon Landais, que es el gran fautor de estas y otras innovaciones, sabia mas hacer objeciones á los otros que hacérselas á sí mismo.

de una letra que se escribia en la voz en la ortografía antigua (v. g. *âge*, *même*, à causa de los antiguos *aage*, *mesme*), además de ser regla que no puede considerarse absoluta como regularmente se la presenta (1), es como no dada para quien no está versado en la lectura de libros franceses antiguos. Véanse *Catálogos*.

Apóstrofo y guion ('), (-).

Los principales usos de estos dos signos se desprenden de las varias veces que de ellos se habla en otros puntos de la Gramática.

Trema ó (¨)

Se usa en francés de este signo:

1° Sobre la *e* de la final *gue* ó *gues*, cuando la *u* suena con su valor propio, v. g. *ciguë*, *ambiguë* ó *anbiguës*, *contiguë* ó *contiguës*, *exiguë* ó *exiguës*. Las voces de los verbos *arguer* y *redarguer*, á pesar de tener en todas ellas la *u* valor de tal, hacen excepcion: *j'argue*, *tu argues*, etc.

2° Sobre la *i* de *gui*, con valor de *guï*, en las voces tan solo, segun ortografía de la Academia, *ambiguïté*, *contiguïté*, *exiguïté*. Pero se escribirá sin trema v. g. *aiguille*, *Guise*, *linguistique*, á pesar de tener el *gui* de estas y otras voces el valor de *guï*.

3° Sobre la última vocal de las combinaciones *ai*, *au*, *ou* (rara con trema) y *oi*, siempre que suenan desatadas y sin formar vocal compuesta: *naïf*, *Caïn*, *Éfraïm*, *Saül*, *Antinoüs*, *héroïque*, *coïncidence*, *Alboïn*, etc.

4° Sobre la *e* de la combinacion *ae* articulada con *l* posterior, como *Raphaël*, *Israël*, ó seguida de sílaba final muda, como *Gaëte*, posiciones propias solo de nombres propios, suele escribirse tambien el trema, bien que no sea necesario sino en casos como *Gaëte*, donde hace oficio de acento grave. *Staël*, apellido ilustre, tiene trema, á pesar de no pronunciarse la *e*.

5° Sobre la *e* de la combinacion *oe* escribe tambien la Academia trema en las voces comunes *goëlette*, *Noël*, *poëme*, *poëte*, y en las menos frecuentes *ciroëne* (especie de emplasto), *kakatoës* (especie de mono, que suena *cacatoua*, segun la misma Acad.), *troëne*

---

(1) En la antigua ortografía francesa son muy comunes ejemplos de *dé* privativo y de la partícula *mé* en significacion de *mal* escritos con *s* aun no siguiendo vocal, como *desfaire*, *mesdisant*, que ahora escribimos *défaire* y no *dêfaire*, *médisant* y no *mêdisant*. Encuéntranse tambien con consonante que ahora no figura y en cuyo lugar tampoco hay circunflejo, varias voces sueltas, como *vault* ahora *vaut* (verbo), *bleds* ahora *blés*, *mieult* ahora *mieux*, etc.

(arbusto). Lo mismo suele hacerse en el nombre propio *Noëmi* (que se halla tambien escrito *Noémi*), pareciendo algunos extender la regla á cuando la *e* es nasal sin hacerse *a*, como en *Camoëns*, *Groënland*, y á la voz *comëption* (escrita sin trema por la Acad.).

6º Sobre la *e* del antiguo verbo *ouïr* y sus derivados, *ouï* (part. masc. del mismo verbo), *ouïe* (part. femº. del mismo verbo y subst. *el oido*), *ouïes* (las agallas de los peces), *entr'ouïr*, *inouï*, *inouïe*, etc.

Observacion. El trema fuera de los casos enumerados, tal como en *coërcitif*, *Déïphon*, *Suë*, que es la ortografía de algunos, es, además de contrario en voces comunes á la ortografía de la Academia, ó inmotivado absolutamente ó inmotivado relativamente á la práctica general seguida en casos análogos.

ADVERTENCIAS.

1ª En francés no se usa el signo preventivo de admiracion ó interrogacion, por largas que estas sean, siendo esta la única diferencia propiamente tal que sobre puntuacion ofrecen las dos lenguas. *Qu'il est fripon! Aurait-on jamais cru qu'un homme qui se disait si honnête, que tout le monde croyait un saint homme, pût nous tromper de la sorte?*

2ª En manuscritos los franceses no suelen cortar las palabras como nosotros. Prefieren por lo comun dejar un blanco que llenan con un rasgo unido á la última palabra entera de la línea.

3ª Como nosotros, usan los franceses de abreviaturas al escribir ciertas palabras. Véanse en *Catálogos* las principales de estas abreviaturas.

DE LA PROPIEDAD EN ESPECIAL.

PRINCIPALES SUBSTANTIVOS, ADJETIVOS Y VERBOS ESPAÑOLES

que, por prestarse á varia traduccion ó por otra circunstancia que dificulta su version al francés, pueden considerarse reclamar mencion particular en la Gramática.

(Se excluyen aquellos cuya propiedad de traduccion ya aparece de otros puntos del *Curso*, particularmente de los *Auxiliares prácticos* insertos en la Seccion primera.)

ACOSTUMBRAR, SOLER. Acostumbro madrugar, *j'ai coutume de me lever matin, je me lève matin d'ordinaire.* Suelo verle cada dia, *je le vois d'ordinaire tous les jours.* Le acostumbro al trabajo, *je l'habitue*

(mejor que *je l'accoutume) au travail.* — Acostumbrarse, *s'habituer,* mas comunmente que *s'accoutumer.*

Ahogar, ahogarse, en agua, *noyer, se noyer;* en otro medio que el agua (v. g. en este cuarto se ahoga uno), *étouffer* (no pronominal).

Alcanzar, lograr, *obtenir, réussir à, venir à bout de;* con las manos algun objeto, *atteindre, décrocher* (descolgar); ir á los alcances, *atteindre, poursuivre, attraper, joindre;* entender (v. g. nó alcanzo la razon de esto), *comprendre,* etc.

Alumno, discípulo, *élève; écolier* solo puede decirse en relacion con la clase ó con maestro que tenga escuela, v. g. *écolier de l'Université, de rhétorique, il fait de bons écoliers, j'ai été son écolier; disciple* solo en sentido de *sectario,* v. g. los discípulos de Platon, de Proudhon, etc.

Andar, *marcher; aller* no puede convenirle sino en sentido de *ir*, v. g. anda todo mal, *tout va mal.*

Animar, *encourager; animer* es propio tan solo del Criador respecto de la criatura (v. g. toda criatura fué animada por Dios).

Año, *an, année* (f°). *An* señala una época, ó determina la extension de la duracion, por lo cual figura regularmente con los numerales, v. g. *l'an 1859, il régna vingt ans, il a vingt-quatre ans; année* expresa una duracion determinada y divisible en sus partes, por lo cual figura poco con los numerales y mucho con los calificativos, v. g. *l'année a douze mois, cette année a été heureuse, comme les premières années du mariage s'envolent!* — Hablando indeterminadamente de la edad de alguno, no puede usarse de *an* ni de *année,* v. g. cuántos años tiene V.? *quel âge avez-vous?* tiene pocos años, *il est peu âgé, il est jeune, tout jeune,* etc.

Asunto, negocio, *affaire,* f°; materia, argumento, tema, *sujet, thème.*

Atravesar en general, *traverser;* pasar por lugares difíciles, v. g. montañas, *franchir;* horadar (v. g. le atravesó de parte á parte), *percer.*

Baile, sarao, *bal;* el arte del baile (v. g. me gusta el baile), *danse,* f°; el que dan los bailarines en el teatro, *ballet.*

Bajar, expresando locomocion (v. g. bajemos por la escalera), *descendre;* en otro caso (v. g. bajó la cabeza, baje V. los cristales), *baisser, abaisser* (este particularmente para *hacer bajar*).

Bandera, en general, *drapeau,* m°; en la marina, *pavillon* (rara vez *bannière*); en la Iglesia, y alguna vez en lenguaje caballeresco, *bannière.*

Bosque, selva, *bois* (m°) ó *forêt* (f°) segun la menor ó mayor

extension ó espesura de ellos, diciendo mas *forêt* que *bois*. — Floresta, *bocage*, m°.

Buque, genéricamente, *bâtiment*, *vaisseau*; el de guerra en particular, *vaisseau*; el mercante, *navire*; el de vapor, *bateau*.

Caballero no es *cavalier* sino, 1° hablando de los nobles antiguos que seguian la profesion de las armas, y 2° en oposicion con *señora* en frases como esta: éramos cinco señoras, y no habia con nosotras un solo caballero (*nous étions cinq femmes, et nous n'avions avec nous un seul cavalier*) (1). En otros casos diremos segun ejemplos: caballero de Alcántara, de la Legion de honor, etc., *chevalier*; es caballero, esto es, de la clase de nobles, *gentilhomme*; es caballero, esto es, generoso, noble, *généreux*; buenos dias, caballero, *monsieur*.

Caber. No quepo aquí, *je ne trouve pas de place ici*. En este teatro caben mil personas, *cette salle peut contenir* ó *contient mille personnes*. En este tonel cabe tanto vino, *ce tonneau peut tenir tant de vin*, etc.

Cabo, en general, *bout*; término militar, *caporal* en infantería y *brigadier* en caballería; térm. geográfico (v. g. el cabo de Hornos), *cap*.

Caja, *boîte*; de dinero, azúcar y otras mercancías voluminosas, lo mismo que en significacion de tambor, *caisse* (2). — Cajon, parte de algun mueble (v. g. los cajones de una cómoda), *tiroir*; formando por sí solo un todo (v. g. cajon de azúcar), *caisse*.

Calentar, poner algo á la lumbre ó calentarse uno con ella, *chauffer*; dar calor (v. g. calentemos la habitacion, el vino calienta la sangre), *échauffer*; volver el calor perdido (v. g. el sol calienta nuestros miembros), *réchauffer*. — Calor, como causa, *chaleur*, f°.; como efecto, *chaud*, m°. En términos mas materiales, *chaleur* es la voz general, y *chaud* por *calor* se usa tan solo, 1° con los verbos *avoir* y *faire* figurando en español sin determinativo (v. g. tengo, hace calor), y 2° en la locucion *le froid et le chaud*.

Caminar, en sentido recto, *marcher* en general, *cheminer* para camino largo; en sentido figurado (v. g. la civilizacion camina á grandes pasos), *marcher* mejor que *cheminer*. — Camino, *chemin*; carretera, *route*; via ó senda, *voie*.

Campo, *champ*; campiña, *campagne*; campamento militar, *camp*.

---

(1) *Cavalier* significa tambien, como substantivo, *ginete* en general, soldado de caballería, cierta obra de fortificacion, y cierta clase de papel. Como adjetivo, *suelto*; *marcial* (v. g. *il a l'air cavalier*), y tambien *brusco* (v. g. *traiter quelqu'un d'une manière cavalière*).

(2) Hay en francés la voz *casse*, pero se dice solo de la caja de imprenta.

CARA, ROSTRO, *visage;* fisonomía, belleza ó fealdad (v. g. qué bonita cara tiene!), *figure;* semblante, aspecto, *mine.* —SEMBLANTE, *mine,* f°.

CARNE, *chair; viande* cuando se habla de la carne cortada y que se destina á ser comida.

CASTIGAR, *punir;* con la mira de corregir ó excarmentar, *châtier.*

COGER, con la mano una flor, una fruta, etc., *cueillir;* cosechar, *recueillir* ó *récolter;* tomar (v. g. coja V. la luz), *prendre;* recoger, esto es particularmente las cosas del suelo, *ramasser;* coger corriendo, *attraper;* caber (v. g. cuánta gente coge aquí?), *contenir*, *pouvoir contenir*, *tenir.*

COMARCA, *contrée* regularmente. Nunca *comarque*, que no es voz francesa.

COMIDA, alimento (v. g. la comida del leon consiste en tal cosa), *nourriture;* alimentacion ó nutricion, esto es, cada comida que se hace (v. g. no hago mas que una comida al dia), *repas*, m°; la principal comida del hombre, *dîner*, m°; manjar (v. g. la ternera es una buena comida), *mets, viande, manger.*

CONDENAR, *condamner;* al infierno, *damner;* desaprobar (v. g. he condenado su resolucion), *blâmer.* — CONDENARSE, esto es, perder el cielo, *se damner;* al retiro, á la viudez, etc., *se vouer.*

CONOCER, por primera vez y en general, *connaître;* con la idea de recuerdo ó relacion (v. g. como no le habia visto hacia tiempo, tuve dificultad en conocerle; le conocí en la voz; un escritor se conoce en el estilo), *reconnaître.*

COSTUMBRE, *usage*, *coutume;* hábito determinado en una persona (v. g. tengo la costumbre de madrugar), *habitude.* —COSTUMBRES, en lo material, *usages*, *coutumes;* en lo moral (v. g. es hombre de malas costumbres), *mœurs* (del *mores* latino).

CRIAR, sacar de la nada (v. g. Dios crió el mundo), *créer;* la nodriza, *nourrir*, *allaiter;* educar, *élever;* una tierra ó país tal ó cual cosa, *enfanter, produire;* palomos, gallinas, etc., *élever*, *dresser;* hacer cria algunos animales, *mettre bas,* etc.—CREAR es siempre *créer.*

CULPA, *faute;* sinrazon (v. g. V. tiene la culpa), *tort,* m°.

DEJAR, *laisser;* en sentido de despedirse de alguno (v. g. dónde dejó V. su gente?), de retirarse de un lugar (v. g. dejó la casa donde vivia para tomar otra), y de renunciar á una cosa (v. g. dejólo todo para servir á Dios), *quitter.*

DESEAR, *souhaiter;* ardientemente, *désirer.* — DESEO (subst.), *souhait*, *désir* análogamente. — DESEOSO, *désireux*, *jaloux.*

DESPERTAR, naturalmente y sin quererlo, *éveiller;* con intencion ó ser despertado, *réveiller.*

Dia, *jour* ó *journée* (f^o.), en los mismos términos en que *año* es *an* ó *année*, esto es, *jour* señala una época ó determina la extension de la duracion, y *journée* expresa una duracion determinada y divisible en sus partes. V. g. *La semaine se compose de sept jours*, *nous avons vu de nos jours de grands événements*, *il a passé ses jours dans l'oisiveté*: *la journée est l'espace de temps qui s'écoule depuis l'heure où l'on se lève jusqu'à l'heure où l'on se couche*, *il fait aujourd'hui une belle journée*, etc.

Dirigir, ser director de alguna persona ó cosa, *diriger;* enviar, ir, *adresser.* — Direccion, *direction*, *adresse*, análogamente.

Doler, en lo físico, *faire mal*, *avoir mal*, v. g. me duele la garganta, *j'ai mal à la gorge*, *la gorge me fait mal;* en lo moral, *regretter* comunmente, v. g. no me duele el gastar, *je ne regrette pas l'argent*, me duele hacerlo, *je regrette de le faire.* — Dolor, como efecto del mal (v. g. este mal me causa un dolor terrible), *douleur;* por el mismo mal (v. g. tengo dolor de cabeza), *mal.* En lo moral siempre *douleur.*

Dormir, *dormir;* hacer dormir, adormecer (v. g. duerma V. al niño), *faire dormir*, *endormir;* estar dormido, *être endormi* y no *dormi.* — Dormirse, *s'endormir.*

Encontrar, hallar, en general, *trouver;* por casualidad, *rencontrer.*

Enseñar, dar enseñanza, *apprendre*, *enseigner* (este es necesario cuando podria haber confusion con *apprendre*); poner de manifiesto (v. g. enséñeme V. este paño), *montrer*, *faire voir.*

Entender, en general, *comprendre;* con referencia á la frase mas que á la idea (v. g. no entiendo el latin), *entendre;* en sentido de extrañeza (v. g. no entiendo como puede hacer tal disparate), *concevoir.*

Especie, *espèce*, menos en el sentido de estas frases en que es *sorte: quiere tener una especie de* (una cierta) *supremacía*, *son una especie de* (ciertos) *hombres que no me gustan.*

Esperar, *espérer;* usado por aguardar (v. g. no me espere V. para comer), *attendre.* — Esperanza, en general, *espoir*, m^o; queriendo dar á entender creencia mayor ó menor de que se obtendrá lo que se espera, *espérance.*

Experimentar, *éprouver;* dolores, *ressentir;* hacer experiencias materiales que son como experimentos (v. g. he experimentado la virtud de este remedio), *expérimenter.* — Experimento (subst.), *expérience* y nó *expériment* que no es palabra francesa.

Falta, culpa, *faute*, *tort;* defecto (v. g. Pedro tiene cierta falta de

que nunca curará), *défaut;* escasez, *manque*, *défaut*, *disette* (este para cosechas).

GENTE, personas, se traduce regularmente por el plural *gens*, v. g. la gente de bien, *les gens de bien*, la gente honrada, *les honnêtes gens*, la gente rica, *les gens riches*, la gente jóven ó moza, *les jeunes gens*, etc.; mundo, gentío, sociedad, es regularmente *monde*, v. g. la gente lo dice, *le monde le dit*, habia mucha gente, *il y avait beaucoup de monde*, la gente fina, *le monde poli*, etc. (Véase sobre el género de *gens* en este sentido pág. 71 de la Seccion I). — GENTES, personas (v. g. ya se sabe los medios de que se valen ciertas gentes), *gens:* naciones, *nations*, *peuples*, y alguna vez *gens* (v. g. *le droit des gens*, el derecho de gentes.)

GRADO, categoría (v. g. tiene el grado de capitan), *grade;* en otro caso (v. g. los grados del termómetro), *degré*, menos en la expresion *de buen grado* que es *bon gré.*

GUSTAR, agradar una cosa, *plaire;* ser aficionado á una cosa ó amigo de ella, *aimer* con nombre, *aimer à* con verbo, v. g. me gustan las peras, *j'aime les poires*, me gusta el bailar, *j'aime à danser.*

HACER, *faire;* volver (v. g. la virtud hace al hombre feliz), *rendre;* llegar á ser (v. g. poco á poco se hizo el favorito del rey), *devenir;* contener (v. g. este frasco hace cuatro azumbres), *tenir* (*ce flacon tient quatre pintes*). Véanse los modismos hechos con este verbo.

HIJO, *fils;* niño (v. g. le quiero como si fuera hijo mio), *enfant;* nacido en un país (v. g. soy hijo de Barcelona), *né à*, *natif de.* — HIJOS, varones y hembras (v. g. tengo cuatro hijos, dos niños y dos niñas), niños (v. g. les quiero como si fuesen hijos mios), *enfants;* hijos varones, *fils*; nacidos en un país (v. g. somos hijos de Barcelona), *nés à*, *natifs de.*

INCOMODAR, *incommoder;* molestando, *gêner;* estorbando, *déranger;* enfadando, *fâcher.*

LEVANTAR, en general, *lever;* erguir, *élever;* al que se ha caido, *relever;* poner derecho algo, *dresser;* recoger algo del suelo, *ramasser;* excitar, *soulever;* edificar, *construire*, *bâtir.*

LIBRAR, salvar, *délivrer*, y no *livrer* que es entregar.

LUGAR, en general, *lieu;* puesto donde colocarse (v. g. hágame V. lugar), *place;* paraje ó punto determinado (v. g. busquemos un lugar mas cómodo para hablar), *endroit;* poblacion pequeña (v. g. en un lugar de la Mancha), *village;* tiempo ú ocasion (v. g. no he tenido lugar de estudiar hoy), *temps.*

LLAMAR, *appeler;* nombrar (v. g. un país así llamado), *nommer;* á la puerta, *frapper* en general, *sonner* con campanilla, *'heurter* á ve-

ces con aldaba ; invitar, mover (v. g. el gallo llama el hombre al trabajo) , *inviter.*

Llegar, *arriver;* con dificultad, alcanzar (v. g. jamás pudo llegar hasta la cumbre de la montaña, he llegado á persuadirle), *parvenir;* elevarse (v. g. Francia ha llegado á un estado floreciente), *s'élever.*

Llevar, sobre sí, en la mano ó á cuestas, *porter;* conducir, guiar, *mener, conduire.* Llevarse, para cosas (v. g. llévese V. estos libros), *emporter* regularmente; para personas (v. g. llévese V. á ese hombre), *emmener* regularmente. — Traer, sobre sí, en la mano ó á cuestas, *apporter;* conducir, hacer venir (v. g. traiga V. á su hermanito), *amener.*

Malo, *mauvais;* de mal corazon (v. g. es hombre muy malo), *méchant;* enfermo (v. g. estoy malo), *malade.*

Mandar, en general, *ordonner;* hablando de Dios ó de tropas (v. g Dios nos manda amar al prójimo, mandar un batallon), *commander;* tener imperio (v. g. el hombre manda á las bestias), *commander à;* enviar (v. g. mande V. esos libros á su dueño), *envoyer.*

Mañana (subst.), madrugada, *matin;* en otro caso, *matinée.*

Mover, en general, *mouvoir;* hacer mover, agitar (v. g. no mueva V. la mesa, no conviene mover el vino), *remuer;* dar motivo (v. g. la mala conducta de su hijo de V. es la que me mueve á hablar así), *pousser, porter;* conmover (v. g. nada le mueve), *émouvoir, toucher.*

Necesidad, en general, *besoin,* m°.; necesidad muy urgente, *nécessité.* — Necesitar, *avoir besoin de, falloir* (v. g. necesito cien pesos, *j'ai besoin de cent piastres, il me faut cent piastres*); *nécessiter,* que es obligar ó requerir (v. g. *vous le nécessitez à se défendre,* V. le obliga á defenderse, *cela nécessite une démarche de votre part,* esto requiere que dé V. algun paso), rarísima vez podrá traducir á nuestro *necesitar.*

Noche, en general, *nuit;* las primeras horas de la noche, *soir* ó *soirée,* segun se señala época del dia ó el espacio de tiempo comprendido en ella, v. g. venga V. esta noche, *venez ce soir,* dónde pasó V. la noche (la velada) de ayer? *où avez-vous passé la soirée d'hier?* — Recuérdese que *buenas noches,* como saludo, es *bonsoir* casi siempre, no diciéndose *bonne nuit* sino alguna vez al despedirse tarde para acostarse.

Nuevo, recien hecho en objetos materiales y con idea material (v. g. zapatos nuevos, mi libro está nuevo), *neuf,* f°. *neuve;* en otro caso, *nouveau* ó *nouvel,* f°. *nouvelle.*

Número, en general, *nombre;* de cosa rotulada (v. g. el número de una casa, de una página de libro), *numéro.*

Obra, material ó de mano, *ouvrage;* moral ó del corazon, *œuvre.* Ha-

blándose de libros y de obras artísticas (v. g. he comprado una buena obra de matemáticas, tengo varias obras de matemáticas, este palacio es una obra perfecta), *ouvrage*, menos en plural colectivo (v. g. he comprado las obras completas de Molière) en que es *œuvres*.

Palabra, pronunciada, *parole*; en otro caso, suele ser *mot*.

Parte, en general, *partie*; la porcion que toca ó puede tocarle á alguno de alguna cosa que se parte ó reparte (v. g. en esta herencia tengo mi parte; quiero la parte que me es debida; está mal partida la torta, las partes no son iguales), *part*; en sentido de paraje (v. g. en qué parte le encontró V.?), *endroit*, menos en expresiones como *ir á alguna parte, he leido en alguna parte*, en que se traduce por *part*; masculino y en significacion de comunicacion (v. g. se ha recibido un parte, un parte telegráfico), *dépêche*, fº.

Peligro, daño que puede sobrevenir (v. g. el buen soldado no teme los peligros), *danger*; bien que se puede perder (v. g. hay en ello peligro de la vida), *péril* (suena con *elle*).

Poblacion, ciudad, villa ó lugar, *ville*, *village*; los habitantes, *la population*. — Pueblo, *village* ó *peuple* análogamente.

Poder (subst.), en general, *pouvoir*; poderío ó grandeza (v. g. el poder de Dios), *puissance*, fº.

Polvo, el de las carreteras ó calles, *poussière* (fº.), en general, *poudre* (fº.) para las pequeñas partículas que se levantan en el aire al menor viento ó agitacion (v. g. convendria que lloviese para abatir el polvo); el otro polvo (v. g. tabaco en polvo), *poudre* (1). En plural (v. g. polvos medicinales), *poudre*, sing. fº.

Principio, en el sentido material de aquello por que empieza una cosa, *commencement*; en otro caso, *principe*.

Probar, dar pruebas (v. g. pruebe V. la verdad de lo que dice), *prouver*; experimentar (v. g. probemos su fidelidad antes de fiarnos de él, probemos el cañon), *éprouver*; hablando de prendas de vestir (v. g. pruébese V. esta casaca, estos zapatos), *essayer*; con el paladar (v. g. pruebe V. este guisado, este vino), *goûter*. — Prueba, testimonio, *preuve*; experimento, *essai*, *épreuve*.

Procurar, *tâcher*, v. g. procuraré que esté V. contento, *je tâcherai que vous soyez content*, procuraré verle, *je tâcherai de le voir*. *Procurer* no puede equivaler á *procurar* sino en estas frases galicanas: me

---

(1) Tomar un polvo (por la nariz), *prendre une prise*. Ya se sabe tambien que la *pólvora* es igualmente *poudre*, y mas particularmente *poudre à canon*.

he procurado (proporcionado) algun dinero, procúreme (proporcióneme) V. algunas relaciones, etc.

PROPORCIONAR, poner proporcion entre las cosas, *proportionner*; facilitar, proveer de algo (v. g. yo le proporcionaré á V. un billete de entrada, la gallina proporciona huevos), *procurer*, *fournir*.

REAL (adj.), no aparente, *réel*; propio del rey, *royal*.

REGION, *région*; comarca, *contrée*.

RELOJ, de campanario, *horloge*, fº; de péndola y sobremesa, *pendule*, fº; de faltriquera ó muestra, *montre*, fº; de sol, *cadran solaire*; de arena, *sablier*.

ROMPER, *rompre*; con estrépito ó violencia, *fracasser*; estrellando, *briser*; quebrando, *casser*; rasgando, *déchirer*; partiendo, *fendre*; hundiendo, *enfoncer*; en cirugía, *fracturer* (Gram. franc. de Anglada).

SABER, *savoir*; tener conocido, entender (v. g. este es un camino que yo no sabia, sabe V. el inglés?), *connaître*.

SABIO, atendiendo á la instruccion, *savant*; atendiendo á la conducta, *sage*. — SABIDURÍA, *savoir* ó *sagesse* análogamente.

SACAR, prescindiendo de si se puso (v. g. sacó la espada), *tirer*; una persona ó cosa de donde se puso ó entró (v. g. ayer sacaron un cadáver de este pozo), *retirer*; quitar (v. g. sacó todos los muebles de la casa), *ôter*. — En lo familiar se dice alguna vez *sortir* por sacar, (v. g. saque V. el reloj), *sortez la montre*, sacaron el caballo de la cuadra, *on sortit le cheval de l'écurie*.

SENTIMIENTO, *sentiment*; dolor, disgusto, *chagrin*, *affliction*, etc. — SENTIR, *sentir*; relativamente á la salud (v. g. siento malestar), *ressentir*; pesar (v. g. siento lo que V. me dice, la desgracia de V.), *être fâché de*.

SEÑOR, *seigneur*; en vocativo para el soberano de Francia, *sire*; título urbano de los particulares, *monsieur* (plural *messieurs*), en general, *sieur* en el estilo judicial; en significacion general de dueño ó amo (v. g. cada cual es señor en su casa), *maître*.

Advertencia. Con nombre propio expreso ó tácito, *monsieur* no quiere, como el *señor* español, artículo fuera de vocativo: diráse pues, v. g., el señor Nuñez, *monsieur Nuñez*, el señor *(tal)* lo dirá, *monsieur peut le dire*. Yendo con nombre de dignidad, parentesco ú otro substantivo comun, *monsieur*, á diferencia de *señor*, quiere el determinativo detrás de él: diráse pues, v. g., buenos dias, señor duque, señor perezoso, *bonjour*, *monsieur le duc*, *monsieur le paresseux*, mi señor tio, *monsieur mon oncle*, etc.

SEÑORITO. Véanse ejemplos. ¿Cuántos hijos varones hay en esta casa? Hay el señorito Antonio, el señorito Pedro, etc., *combien y a-t-il de fils*,

de garçons, *dans cette maison? Il y a Mr. Antoine*, *Mr. Pierre*, etc. El señorito Perez le llama á V, *Mr. Perez jeune vous appelle*. Ha venido un señorito á verte, *un jeune homme*, *un jeune monsieur*, *est venu te voir*. El señorito ha salido con su papá, *Mr. un tel est sorti avec son papa*; el señorito ha roto el vaso, *le fils de monsieur*, *de madame*, *a cassé le verre*; el señor marqués ha salido con el señorito, *Mr. le marquis est sorti avec son fils*, *avec monsieur son fils*, etc.

SEÑORA, SEÑORITA, *dame* ó *madame* para casadas ó viudas; *demoiselle* ó *mademoiselle*, para solteras (1). *Dame* ó *demoiselle* corresponden á *señora*, *señorita* subsistentes por sí solos, ó sea sin subordinacion á un substantivo expreso ó sobretendido á su derecha, v. g. *la señora que vive en frente*, *Inés es una señora muy prudente*, *una señorita bien criada*; *madame* ó *mademoiselle* se subordinan á un substantivo expreso ó sobretendido á su derecha v. g. *la señora de Perez*, *mi señora madre*, *la señorita Gertrudis*, *buenos dias*, *señora* (tal), *señorita* (tal).

Advertencia. Respecto á supresion de artículo y colocacion de determinativos, *madame y mademoiselle* siguen las reglas de *monsieur*. Diráse pues, v. g., la señora de Perez, *madame Perez*, la señorita Gertrudis, *mademoiselle Gertrude*, la señora (tal) puede decirlo, *madame peut le dire*; buenos dias, señora duquesa, señora holgazana, *bonjour*, *madame la duchesse*, *madame la paresseuse*, mi señora madre, *madame ma mère*, etc.

SOÑAR, en sentido recto, *songer*, *rêver*, *faire un songe* ó *des songes*; en sentido figurado (v. g. no diga V. esto, V. está soñando), *rêver*. — SUEÑO, la necesidad del hombre así llamada (v. g. el sueño es natural al hombre), *sommeil*; gana de dormir (v. g. tengo sueño), *envie de dormir*, *sommeil*; imaginacion que se tiene durmiendo (v. g. he tenido un sueño horrible), *songe* ó *rêve* (2).

SUCEDER, heredar, *succéder*; acontecer, *arriver*.

SUJETO (subst.) no suele traducirse por *sujet* (significando esta voz particularmente *súbdito*) sino en las frases *c'est un mauvais sujet*, *ce sont de mauvais sujets*, es mal sujeto, son malos sujetos. Tradúcese en singular por *individu*, *personne*, y en plural por *gens*; *personnes*.

---

(1) En la antigua monarquía francesa las infantas se llamaban *madame*, aunque solteras. Lo mismo sucedia, y sucede aun donde las hay, con las abadesas y canonesas. En las antiguas tragedias se dice tambien en singular *madame* á las doncellas.

(2) Hay tambien en francés la palabra *somme*, que mas bien que á *sueño* corresponde á *dormida*, v. g *j'ai fait un long somme*, he dormido largo rato, he hecho una buena dormida, etc.

TARDE (subs.), las primeras horas de ella, *l'après midi, le soir*; las últimas horas de ella, *le soir* ó *la soirée* (fº), segun la distincion hecha para estas dos voces en *noche*. — Buenas tardes, *bonjour*; muy cercana la noche, *bonsoir*, sin que sea error ni irregularidad decir *bonjour*.

TENER se traduce casi siempre por *avoir* en razon á que *tenir* significa *sostener*, *mantener* mejor que *tener*. Los principales usos de *tenir* aparecen de los modismos.

USAR, *employer, être d'usage*, *se servir de*, etc., mas comunmente que *user*, el cual en sentido de *usar* es poco frecuente en francés. — Uso, *usage*; usaje ó consuetud, *us* (la *s* suena); moda (vestir al uso), *mode*.

VALOR, precio justo y en general, *valeur*, fº; precio convencional (v. g. qué valor tiene este chaleco?), *prix*; ánimo, esfuerzo, *courage*.

VERDADERO, *vrai*; real ó efectivo (v. g. V. me ha hecho un verdadero servicio), bueno en su género (v. g. es un verdadero capitan), *véritable*.

VESTIR, *habiller*; *vêtir* particularmente para la idea de *no ir desnudo*.

VIEJO, adj., *vieux*; subs., *vieillard* (alguna vez *vieux*); antiguo, *ancien*; gastado ó usado (v. g. esta casaca es ya vieja), *usé*.

VIVIR, *vivre*; habitar (v. g. en qué calle vive V.?), *demeurer*.

VOLVER, acá, *revenir*; allá, *retourner*; devolver, restituir (v. g. vuélvame V. mi libro), *rendre*; pasar de un estado á otro (v. g. se ha vuelto rico, sabio, loco), *devenir*; la cabeza, los ojos, etc., *tourner*; poner al revés (v. g. vuelva V. el naipe), *retourner*.

VOZ, *voix*; palabra determinada ó término (v. g. esta voz no está en el diccionario), *mot*, mº.; rumor (v. g. corre la voz que...), *bruit*.

ABATIR, *accabler; abattre* no se dice sino alguna vez en sentido moral, v. g. la menor afliccion le abate, *la moindre affliction l'abat*.

ACEPTAR, *accepter*; recibir favorablemente ó aprobar (v. g. Dios acepta nuestras ofrendas, el rey se dignó aceptar su dimision), *agréer*.

ACTO, del entendimiento, de pieza de teatro, ó de notario, *acte*; en los demas casos suele ser *action*, v. g. un acto de justicia, *une action de justice*.

ANCIANO, *vieillard*, *vieux*: *ancien*, que corresponde particularmente á *antiguo*, solo se dice alguna vez por *decano* y en *anciens du peuple d'Israël*.

ANTIGUO, *ancien*; *antique* no se dice sino por oposicion á moderno y como término de nobles artes, v. g. *les monuments antiques*, *la simplicité des mœurs antiques*, *c'est un homme d'une vertu antique*, *un meuble fort antique*, *étudier l'antique*, *etc.*

APOSTAR, hacer una apuesta, *parier*, *gager*; poner en acecho, *poster*, *aposter* (este particularmente con mala intencion).

APUNTAR, tomar notas, *annoter*; hacer de apuntador, *souffler*; un arma de fuego, *coucher ó mettre en joue*; la bayoneta, *croiser*.

ARMAR, *armer*; combinar las varias piezas que componen una cosa, como una cama, un fusil, etc., *monter*.

ARRASTRAR, tras sí (v. g. los caballos arrastran el carro), *traîner*; consigo (v. g. el carro arrastró á los caballos en la pendiente), *entraîner*.

ARRUGA, en el cútis, *ride*; en otro caso, *pli* (pliegue).

ATACAR, *attaquer*; atar (v. g. atacarse los calzones), *attacher*; un arma de fuego, *bourrer*.

ATENDER, escuchar, *écouter*; observar (v. g. atienda V. que no he dicho esto), *faire attention*; cuidar (v. g. atiendo á mis negocios), *prendre soin*; y nunca *attendre*, que significa *aguardar*.

AZOTE, látigo, *fouet*; calamidad (v. g. Atila fué llamado el azote de Dios), *fléau*.

BALA, de fusil, etc., *balle*; de cañon, *boulet*, mº; paquete de mercancías, *balle*, *ballot* (mº).

BANCO, para sentarse, *banc*; de comercio, *banque*, fº.

BEBIDA, *boisson*; medicinal, *breuvage*.

BENEFICIO, eclesiástico, *bénéfice*; ganancia, *profit*, *bénéfice*; favor, *bienfait*.

BENIGNO, *bénin*, *doux*, *humain*; hablando de irracionales (v. g. el elefante es un animal benigno), solo *doux*.

BOCA, del hombre y de los animales de carga, *bouche*; de los otros animales (v. g. la boca del lobo), *gueule*.

BOLSILLO, faltriquera, *poche* (en los chalecos, *gousset*); para dinero, *bourse*.

BOMBA, de artillería, *bombe*; de sacar agua, *pompe*.

BONITO, en general, *joli*; lindo, *gentil* (la *l* muda); mono, *mignon*; hablando de belleza artística ó moral (v. g. qué bonita comedia, qué bonita accion!), *beau*.

BURLARSE, *se moquer*; en lo moral (v. g. se burla de sus compromisos, no vé V. que se burlan de V.?), tambien y mejor, *se jouer*.

CAER, *tomber*; en provecho ó daño (v. g. todo cae sobre el pobre pueblo), *retomber*; en sentido de dar (v. g. esta ventana cae á la calle), *donner sur*.

CALENDARIO, si indica puramente los dias del año, *calendrier*; si se extiende en otras cosas, *almanach* (la *ch* muda).

CAPELLAN, suele traducirse por *aumônier*, aunque exista en francés la voz *chapelain*; que designa especialmente el beneficiado titular de alguna capilla, v. g. *les chapelains de la Sainte-Chapelle à Paris*.

CAPRICHO, *fantaisie*; *capriche* se inclina á extravagancia.

CASA, *maison*; hablando de la direccion de ella (v. g. la mujer hace la casa), *ménage*, mº.

CARRERA, *carrière*; corrida ó escape (v. g. el ciervo es ligero en la carrera), *course*, curso (v. g. el de los astros), *cours*; de una procesion ó cortejo, *parcours*.

CASUALIDAD, '*hasard* (azar); *casualité* es poco usado.

CAZA, *chasse*; lo que se caza (v. g. hay aquí mucha caza), *gibier*, mº.

CELO ó ZELO, *zèle*. — CELOS ó ZELOS, *jalousie*, sing. fº. — CELOSO ó ZELOSO, entusiasta (v. g. celoso partidario de la moral), *zélé*; en otro caso, *jaloux*.

CERDA, *crin*, mº; del cochino y jabalí, *soie*: la marrana, *la truie*, *la coche*.

CERRAR, *fermer*; guardar escondiendo (v. g. cierre V. estos dijes), *serrer*; los animales (v. g. este caballo ha cerrado ya), *ne plus marquer*. — ENCERRAR, *enfermer*.

CENTINELA, hablando directamente del que la hace, *factionnaire*, pudiéndose llamar

tambien al soldado de infantería, *sentinelle*, y al de caballería, *vedette*; en otro caso (v. g. hacer centinela), *sentinelle*.

CITA, en lo literario, *citation*; en lo judicial, *assignation*, *ajournement*; en lo familiar (v. g. tengo una cita esta tarde), *engagement*, *rendez-vous*.

CLÉRIGO, *ecclésiastique*, no pudiéndole convenir *clerc* sino solo en oposicion á seglar, v. g. la tonsura hace pasar á los seglares á la categoría de clérigos (*la tonsure fait passer, les laïques au rang des clercs*) (1). — CURA, *abbé*; párroco, *curé*. — PRESBITERO, SACERDOTE, *prêtre*.

COLA, en general, *queue*; engrudo para pegar algo, *colle*.

COMISION, encargo, *commission*; individuos nombrados para hacer algo, *commission*, *comité* (este con la idea de seccion).

CONCEDER, *accorder*; *concéder* no suele decirse sino hablando técnicamente de derechos, privilegios, etc., que se conceden.

CORREO, *courrier*; casa de correos, *la poste*, *la poste aux lettres*.

CONSAGRAR, en sentido recto (v. g. la hostia, un obispo, un rey), *consacrer* para cosas, *sacrer* para personas; en sentido figurado (v. g. consagro todo mi tiempo á la educacion de mis hijos), *vouer*, *consacrer*. — CONSAGRARSE, *se vouer*, *se dévouer*, *se consacrer*, etc.

CONSECUENCIAS, *suites*; *conséquences* son las conclusiones que se sacan de un raciocinio.

CONSEJERO, *conseiller*; tambien puede convenirle *conseil* en el sentido de estas frases, *fulano es su consejero, todo acusado tiene el derecho de escogerse un consejero.*

CONTRARIO, adjetivo, *contraire*; substantivo (v. g. es mi contrario), *adversaire*, rival.

CONVERTIRSE, hablando de religion, *se convertir*; en otro caso (v. g. se convirtió en enemigo mio, un líquido se convierte en fluido), *devenir*, *passer à l'état de*, etc.

CRECER, *croître*; en estatura el hombre, *grandir*; aumentar (v. g. su renta crece) *augmenter*.

CRIADO (subst.), *domestique*; raramente hoy *valet* por suponérsele voz humillante. — CRIADA (subst.), *servante*; sirviente de una casa particular, *bonne* (segun lenguaje comun de París).

CRIATURA, en relacion con Dios criador, *créature*; en otro caso suele expresarse por *petit enfant*.

CUARTO (subst.), habitacion, *chambre*, *appartement*, *étage* (piso); moneda, *sou espagnol*, *quart*; hablando de la luna ó de los animales (v. g. el primer cuarto de luna, un cuarto de carnero), *quartier*.

CURIOSO, *curieux*; aseado ó limpio, *propre*.

CHOCAR, *choquer*, *'heurter*; al oido, á la vista, *blesser*; extrañar (v. g. mucho me choca esto), *étonner*.

DECRETO, sentencia, de un tribunal superior, *arrêt*; de un tribunal inferior, *sentence*; decreto de un príncipe que dimana de su propia y soberana autoridad, *édit* (Gramática francesa de Chantreau).

---

(1) La significacion principal de la voz *clerc* es en el dia la de pasante de notario ó procurador.

Descanso, *repos*; respiro en el trabajo, *délassement*; huelga, *relâche*, mº.

Despachar, un correo, *dépêcher*; órdenes, negocios, *expédier*; en una tienda géneros, *débiter*, *vendre*. — Despacharse, *se dépêcher*.

Despedir, *congédier*, *renvoyer*; con buenos modos (v. g. se habia introducido en esta sociedad, pero le han despedido), *éconduire*.— Despedirse, *faire ses adieux*, *prendre congé* (este indica inferioridad en el que se despide).

Despreciar, sentido recto, *mépriser*; figuradamente (v. g. despreciemos las preocupaciones), *fouler aux pieds*.

Desterrar, sin incurrir el desterrado en deshonra (v. g. por asuntos políticos), *exiler*; como pena infamatoria de un delito juzgado por los tribunales, *bannir*.— Destierro, *exil* ó *bannissement* análogamente.

Destino, el dios ó como el dios del destino (v. g. el destino me es fatal), *destin*; lo que da el destino (v. g. tal era mi destino), *destinée*, fº; empleo de persona ó cosa para un objeto determinado ó el lugar adonde se va (v. g. el destino del hombre en la tierra, las tropas salen para su destino), *destination*.

Diferencia, *différence*; controversia ó disputa, *différend*, mº.

Distinguirse, una cosa de otra, *se distinguer*; hacerse notable, *se signaler*.

Doblar, sentido recto (v. g. doblar el capital), *doubler*; hacer dobleces ó encorbar algo, *plier* regularmente.

Don, dádiva, *don;* título, *monsieur* (se halla algun ejemplo de *don*, y aun de *dom*).

Doncella, no casada, *fille*, mejor *demoiselle*; sirviente, *fille* ó *femme de chambre*.

Dotar, sentido recto, *doter*; sentido figurado (v. g. el águila está dotada de una noble independencia), *doué*.

Edificar, hacer obras, *bâtir* (rara vez *édifier* para templos y otros edificios públicos); dar buen ejemplo, *édifier*.

Engañar, *tromper*, *abuser*, *donner* ó *faire prendre le change*. Los dos últimos suponen alguna malicia. — Engañarse, *se tromper*, *s'abuser*, *prendre le change*.

Enjuagar, la boca, *laver*; vasos, *rincer*.

Enjugar, en general, *sécher*; desecar (v. g. enjugar tierras pantanosas), *dessécher*; limpiar (v. g. las manos, las lágrimas), *essuyer*.

Entregar, en general, *remettre*; un culpable á la justicia, una ciudad al enemigo, etc., *livrer*.

Empleo, *emploi*; tal ó cual empleo en la carrera de empleado, *place*.

Equivocar, *confondre*. — Equivocarse, *se tromper*, *se méprendre*, *prendre le change*.

Escala, *échelle*.— Escalera, interior de un edificio, *escalier*; exterior y descubierta, *perron*; gradas de basamento, *les degrés*; de mano, *échelle*.— Escalon, *marche*, *degré*; de escalera de mano, *échelon*.

Escribiente, *copiste*, *commis-écrivain*, etc.; rara vez *écrivain* á secas por indicar hoy esta voz *escritor*.

Escuadra, de buques, *escadre*, *flotte*; de soldados, *escouade*; instrumento mecánico, *équerre*.

Excusar, excusarse. Debo excusar á mi hermano, excusarme, *je dois excuser mon frère, m' excuser*. Excusemos pleitos, *évitons les procès*. Quiero excusarme de ir á recibirle, *je veux m'exempter d'aller au devant de lui*.

Felicidad, *bonheur*, mº; *félicité* solo se dice por beatitud ó dicha completa (v. g. *il met en cela toute sa félicité*).

FIAR, asegurar (v. g. yo le fio á V. que no sucederá esto), *garantir*; prestar (v. g. en esta tienda no se fia), *faire crédit*.

FINGIR, *feindre*; hacer como, aparentar (v. g. finge no conocerme), *faire semblant de*.

FINO, para objetos materiales (v. g. paño, seda), *fin*; para el carácter de las personas (v. g. fulano es hombre fino), *poli*, *honnête* (1).

FUENTE, en general, *fontaine*; manantial y orígen, *source*; de jardin, *bassin*; plato grande para viandas, *plat*; llaga abierta artificialmente, *cautère*.

GASTAR, hacer gastos, *dépenser;* consumir (v. g. este metal se gasta fácilmente), *user*; estilar (v. g. en Francia se gasta poco la capa), *être d'usage*, *porter*.

GÉNERO, *genre*; mercancía, *marchandise*.

GENIO, *génie*; carácter, natural, *caractère*, *naturel*, *humeur* (f°). — INGENIO, calidad, *esprit*, *génie*; el que tiene el ingenio (v. g. es todo un ingenio, un ingenio de la córte), *génie* (alguna vez *esprit*), *auteur*. Ingenio de azúcar, *sucrerie*.

GUARNICION, adorno, *garniture*; de espada, *garde*; de una plaza de armas, *garnison*, arreo de un caballo, *'harnais*.

HACHA, antorcha, *flambeau*, m°; instrumento cortante, *'hache*.

HAMBRE, en individuos determinados, *faim*; en un pais ó comarca, carestía, *famine*.

HOJA, en general, *feuille*; de libro, *feuillet*; cortante (como la de un cuchillo, espada, etc.), *lame*; de puerta ó ventana, *battant*, *vantail*.

HUERTA, HUERTO, *potager*, *jardin potager*, *marais*. — JARDIN, en general, *jardin*; el destinado particularmente para flores, *parterre*, *jardin fleuriste*; jardines en grande como los de Aranjuez, de Versailles, *parc*. — VERJEL, *verger*.

HUESO, *os*; de fruta, *noyau*.

IGUAL, *égal*, es *pareil* en el sentido de esta frase: quiero un par de guantes iguales á estos, *faites-moi une paire de gants pareils à ceux-ci*.

INTELIGENTE, hombre de inteligencia ó talento en general, *intelligent*; entendido en lo que ha estudiado (v. g. inteligente en cuadros, en poesía, etc.), *connaisseur*.

IR, *aller*, puede tener alguna vez por correspondiente francés á *venir* en frases como estas: esta noche estaré en tal parte, vaya V. á buscarme allí, *je serai ce soir à tel endroit*, *venez m'y rejoindre*; el jóven, habiendo sabido el peligro de su padre, fué secretamente á Roma, *le jeune homme, ayant appris le danger de son père, vint secrètement à Rome*; frases en que la imaginacion francesa, trasladándose al lugar de que se habla, trueca en *venida* lo que en rigor gramatical es *ida*. — IRSE, *s'en aller*, en sentido de trasladarse á un punto determinado, se expresa á menudo por *se rendre*, *se porter à*.

JUNTA, por la reunion, *assemblée*; por los negocios, *conseil*; por la duracion, *séance*; por comision, *comité*. Junta de comercio, etc., *chambre de commerce*, etc. (Gramática francesa de Anglada).

JURAMENTO, blasfemia, *jurement*; en otro caso, *serment*.

LÁSTIMA, *pitié*, menos en las expresiones *c'est dommage*, es lástima, *quel dommage!* qué lástima!... — PIEDAD, *piété*.

LIBRERIA, tienda de libros ó arte de la librería, *librairie*; los libros de un particular ó de una corporacion sabia, *bibliothèque*.

---

(1) Se advierte que *fin* quiere tambien decir en francés *astuto*.

Liso, *uni*; *lisse* se dice solo de lo liso que es al mismo tiempo pulimentado ó bruñido.

Literato, refiriéndose á los conocimientos, *littérateur*; como profesion, *homme de lettres*, cuya verdadera significacion es sin embargo la de *profesor de humanidades*.

Llenar, *remplir*; *emplir* no suele decirse sino para expresar la accion continua con que se llena un recipiente, particularmente para líquidos, v. g. V. llena al instante una botella de vino, *vous emplissez tout de suite une bouteille de vin*. — Lleno, mirando al recipiente, *plein*, atendiendo á lo recibido, ó sea en sentido de llenado, *rempli*. Véase este ejemplo de Chantreau: en las bodas de Caná, se volvieron á llenar (fueron llenadas de nuevo) las jarras, y por milagro se hallaron llenas de vino, *aux noces de Cana les pots furent remplis d'eau, et par miracle ils se trouvèrent pleins de vin*.

Marchar, partir ó irse (v. g. cuándo se marcha V.?), *partir*; en otro caso (v. g. qué bien marcha esta tropa!), *marcher*.

Medio, como subst., recurso, *moyen*; localidad, punto determinado, término medio (v. g. el aire es el medio en que vivimos, la virtud está en un justo medio, busquemos algun término medio para contentar á los dos), *milieu*. Como adjetivo, véanse ejemplos: altura media, *hauteur moyenne*, medio mes, *un demi mois*, medio cocido, *à demi cuit*. Como adverbio ya se sabe que es *au milieu*, v. g. en medio de la plaza, *au milieu de la place*.

Miserable, pobre y en general, *misérable*; apocado, *pauvre diable*; avaro, *avare*; infame (v. g. el miserable le ha muerto), *malheureux*.

Modo, *manière*, fº; *mode* por nuestro *modo* es en francés término técnico de gramática, música, etc.

Mojar, en general, *mouiller*; empapar (v. g. pan mojado en vino), *tremper*.

Monte, bosque (v. g. vamos al monte), *bois*; montaña, *montagne*, no diciéndose en prosa *mont* (pág. 399, Sec. I); sino con nombre propio, v. g. *le mont Enna*.

Mudar, *changer*, *varier*; hablando de las aves de pluma, *muer*. — Mudarse, de ropa, *se changer*: de casa, *déménager*.

Muela. Aunque el verdadero correspondiente de esta voz es *grosse dent*, en frases como *tengo dolor de muelas*, *una muela cariada*, esto es, hablando de las enfermedades de las muelas, se traduce por *dent* solo (*j'ai mal aux dents*, *une dent gâtée*).

Muerto, participio de *morir* (v. g. Pedro ha muerto), *mort*; participio de matar (v. g. le han muerto), *tué*.

Muestra, de paño, lienzo, etc., *échantillon*; modelo, *original*, *modèle*; reloj y aparador, *montre*; manifestacion ó prueba (v. g. el rey le dió repetidas muestras de satisfaccion), *témoignage*, mº., etc.

Murallas, muros (de una ciudad), *remparts*, *murailles*, *murs*, siendo en el dia el primero el mas frecuente.

Napoleon (moneda de cinco francos), no debe expresarse por *napoléon* que es en francés el doblon de 20 francos, sino por *une pièce de cinq francs* ó por *cent sous*.

Negar, *nier*; rehusar (v. g. le pedí permiso y me lo negó), *refuser*.

Negro, en general, *noir*, fº. *noire*. Hablando de personas de raza negra, como substantivo (v. g. he comprado un negro y una negra), *nègre*, *négresse*; como adjetivo, *nègre*, *négresse*, ó *noir*, *noire*, segun el sentido de estos ejemplos: la raza negra es pérfida, *la race nègre est perfide*, mi negro no es tan negro como el de V., *mon nègre n'est pas aussi noir que le vôtre*.

NOMBRE, en general, *nom;* de pila ó patronímico, *nom de baptême* ó *prénom*; renombre ó dictado (v. g. diéronle el nombre de grande), *surnom;* apodo, *sobriquet.*

OFICIAL, del ejército, *officier;* de oficina, *commis;* artesano, *ouvrier.* — La oficialidad (del ejército), *le corps des officiers.*

OLER, echar olor (v. g. qué bien huele esa flor!), *sentir bon* ó *mauvais*, segun el olor es bueno ó malo; percibir olor (v. g. huela V. esta flor), *sentir, flairer.* — OLOR, *odeur;* hablando de aguas y palos olorosos, *senteur.*

ORACION, *prière;* mental, dominical y fúnebre, *oraison;* en gramática, *phrase;* en literatura, *discours;* el toque del Ave-María, *l'angélus*, *le pardon* (Gramática francesa de Anglada).

OVEJA, *brebis;* figuradamente por cristiano (v. g. él es en la Iglesia una oveja descaminada), *ouaille* (úsase regularmente en plural).

PAGA, en la milicia, *paye* ó *paie*; en los empleos civiles (v. g. el administrador de la aduana tiene buena paga), *appointements*, plural mº.

PALO, baston, *bâton* y mas comunmente *canne;* golpe (v. g. le dí un palo), *coup de bâton;* de buque, *mât* (mástil); madera (v. g. un tenedor de palo), *bois.*

PARIR, la mujer, *accoucher, enfanter, mettre au monde* (este quiere precisamente complemento); el venado y los animales grandes, *mettre bas;* los animales menores, *faire des* ó *ses petits;* las aves en particular, *pondre* (poner); los peces en particular, *frayer.*

PARTIR (hacer partes), distribuyendo, *répartir, partager;* cortando, *couper* en general, *fendre* hablando de leña ó del aire; rompiendo, *casser;* números, *diviser.*

PATA, de animales que tienen casco y pezuña (v. g. el buey, el caballo, el carnero), *pied;* para otros animales suele ser *patte*, v. g. *patte de singe, de lion, de chat, des pattes d'écrevisse, d'araignée*, etc.

PATIO, *cour;* platea de teatro, *parterre.*

PEINAR, *peigner;* arreglar el pelo, *coiffer.*

PEON, que anda á pié, *piéton;* soldado de infantería, *fantassin, piéton;* de albañil ó análogo, *manœuvre;* pieza en el juego de ajedrez, *pion.*

PERDONAR, *pardonner;* dejar salvo, ahorrar (v. g. los conquistadores de América no perdonaron sino á un corto número de los antiguos habitantes de ella), *épargner.*

PERSA, subst., *perse*, hablando de los antiguos persas, *persan* hablando de los modernos; adj., *persan.*

PERSEGUIR, ir al alcance en momento dado (v. g. le perseguí hasta que se metió en su casa), *poursuivre;* suscitar una série de trabajos (v. g. Diocleciano persiguió á los cristianos), *persécuter.*

PEZ, animal marítimo, *poisson*, mº.; resina, *poix*, fº.

PIERNA, *jambe;* de reses en la carnicería y de aves (v. g. pierna de vaca, una pierna de pollo), *cuisse.*

PISAR, caminar sobre alguno, *marcher dessus;* chafar (v. g. pisar uvas, pisar las flores), *fouler.*

PLIEGO, de papel para escribir, *feuille*, fº.; comunicacion (v. g. hoy vienen muchos pliegos á la secretaria), *dépêche*, fº., etc.

PONER, en general, *mettre;* volverse (v. g. tú te pones flaco), *devenir;* parir las aves, *pondre;* ponerse los astros (v. g. el sol se pone), *se coucher* (acostarse).

Preñada, usado algo toscamente para hablar de la mujer, *grosse*, *enceinte*, *en état intéressant*; hablando de los irracionales, *pleine*.

Presa, en general, *proie*; presa marítima, *prise*.

Prestar, *prêter*. Préstamo, *prêt*. Pedir ó tomar prestado, *emprunter*. Lo que se pide prestado, empréstito, *emprunt*.

Presupuesto, haber activo y pasivo de la administracion pública, *budget;* la percepcion y destino anual de las rentas, *exercice;* la relacion circunstanciada de una obra de albañilería con su importe, *devis;* tanteo ó cálculo por mayor, *aperçu* (Gramática francesa de Anglada).

Proeza, *exploit*, m°.: *prouesse* no se dice ahora sino en broma.

Puesto (subst.), lugar (v. g. está en buen puesto), *lieu*, *endroit;* de vender, *loge*, *petite boutique;* empleo, *emploi*, *poste*.

Regalar, recrear ó deleitar (v. g. regaló á los soldados tres dias consecutivos), *régaler;* hace algun don, *faire présent*. — Regalo, *régal*, en el primer sentido, *présent* ó *cadeau* en el segundo.

Registrar, anotar en el libro llamado registro, *enregistrer;* las faltriqueras ó ropa, *fouiller;* las maletas, etc., *visiter*. — Registro, el libro así llamado, *registre;* en otro caso, *visite*.

Regular (adj.), segun reglas y natural proporcion (v. g. verbo regular, formas regulares), *régulier;* segun costumbre (v. g. hechas las regulares ceremonias), *ordinaire*, *d'usage;* mediano (v. g. talento regular), *moyen*, *passable*, *médiocre*.

Representar, *représenter;* en el teatro, *jouer*.

Revelar, *révéler; annoncer*, y á veces *trahir*, en el sentido de esta frase: los generosos arranques de su mocedad revelaban ya el hombre que debia ser el terror de la morisma.

Rico, acaudalado y en general, *riche;* sabroso (v. g. qué rico está este guisado!), *excellent*; hermoso (v. g. qué rico caballo!), *beau*.

Saciar, *rassasier;* pasiones, *assouvir*.

Sitio, lugar que ocupa una casa (v. g. cada cosa debe estar en su sitio), *place;* paraje (v. g. este sitio no es á propósito para tal cosa), *endroit;* sitial y asedio, *siége;* sitio real, *maison* ó *résidence royale*.

Subir, *monter;* en precio los comestibles, *augmenter*.

Tabla, *table;* de chilla, *ais*; de carnicería, *étal;* de sastre, etc., *établi;* por madero, *planche* (Gramática francesa de Anglada).

Talento, *talent*, *talents*. Este particularmente para cuando no se expresa la especie de talento que tiene aquel de quien se habla, v. g. Dios le dió mucho talento, *Dieu lui a donné de grands talents*, ha desplegado gran talento, *il a déployé de grands talents*.

Templar, *tempérer;* moderar, calmar, *modérer;* metales, *tremper*; instrumentos de música, *accorder*.

Teñir, *teindre*; los cabellos, *colorer*.

Tierra, *terre*; *pays* en el sentido de los ejemplos: este hombre es de mi tierra, Cataluña es buena tierra.

Tocar, con la mano, con el pié, etc., *toucher*; corresponder, *être à quelqu'un à...*, *regarder* ó *concerner*, *être dû*, segun ejemplos: á mi me toca jugar, *c'est à moi à jouer*, esto no le toca á V., *cela ne vous regarde pas* ó *ne vous concerne pas*, á quién toca ese premio? *ce prix à qui est-il dû?* etc. Hablando de sonidos ó de música, para campanas,

sonner; para instrumentos de percusion, como tambor, caja ó bombo, *battre*; para trompeta, trompa y bocina, *sonner de* ó *sonner* (y á veces *donner de*); para los demas instrumentos, *jouer de* ó *jouer*, pudiéndose usar, bien que es muy poco comun, *pincer de* ó *pincer* para los instrumentos que se puntean, como la guitarra y el arpa, y de *toucher de* ó *toucher* para los instrumentos de teclas, como el piano y el órgano. El cuando se ha de traducir por *jouer de* ó por *jouer* solo (y en el mismo caso están *sonner* no hablándose de campanas, *donner*, *pincer* y *toucher*) lo indican los ejemplos: fulano toca bien el violin, *un tel joue bien du violon*; lo toca muy bien, *il en joue fort bien*; escuche V., ahora toca, *écoutez, il joue à présent*. Haga V. tocar los violines, *faites jouer les violons*. Tocamos un terceto, *nous jouons un trio*, etc. Tocar, en sentido de hacer música (v. g. allí tocan), *faire de la musique*.

Triunfo, militar, *triomphe*, *victoire*; buen éxito en general (v. g. la comedia nueva obtuvo un triunfo completo), *succès*.

Uña, *ongle*; para animales, *griffe*.— Adviértase que las uñas de los animales llamadas *garras*, esto es, las de aves de rapiña, son *serres*.

Vaca, *vache*; como se vende en la carnicería, *bœuf*.

Vaina, de cuchillo ó tijeras, *gaîne*; de un arma, *fourreau*; de legumbres, *cosse* ó *gousse*.

Vecino, cercano, *voisin*; habitante de una poblacion, *habitant*.

Vela, en la arboladura de los buques, *voile*; para iluminar, *chandelle* si es de sebo, *bougie* si es de cera ó esperma; tiempo de noche, *veille*, etc.

Vigilia, idea de trasnochamiento (v. g. el fruto de sus vigilias), *veille*; ayuno, *jeûne*, *vigile*; insomnio, *insomnie*, fº.

Voto, *vœu*; parecer, *avis*; votacion, *suffrage* para el voto en sí mismo (v. g. el voto unánime le elevó al cargo de...), *voix* para la persona que da el voto (v. g. ha reunido tantos votos), etc.

Los Reyes, los Duques, los tios (de fulano), indicando no varios reyes, varios duques, varios tios de fulano, sino el rey y la reina tales, el duque y la duquesa tales, el tio y la tia (esposa del tio) de fulano, se expresan en francés por *le roi et la reine*, *le duc et la duchesse*, *l'oncle et la tante (d'un tel)*, etc.— Padres, en sentido *padre y madre*, puede traducirse por *père et mère*, y por *parents*. Esposos, en sentido de pareja matrimonial (v. g. el sacerdote bendijo á los esposos), *les époux* y no *l'époux et l'épouse*. Mas *novios* sigue la regla general, v. g. he visto á los novios, *j'ai vu la fiancée avec son futur* ó *son prétendu*, *j'ai vu le nouveau marié et sa femme*.

FRASES Y MODISMOS DE SENTIDO RECTO.

Abandonarse al dolor, á la alegría, etc., *se livrer à la douleur*, *à la joie*, etc.

Abrirse paso, *se faire jour*.

Acabar de, *venir de* (V. pág. 234, Sec. I.) — de llegar ahora mismo, *ne faire que d'arriver* — con alguna cosa, *venir à bout d'une chose* — con alguno, *le tuer*.

Acertar á pasar, *venir à passer*, *passer par hasard*.

Aconsejarse con alguno, *prendre conseil de quelqu'un* — mejor (esto es, mudar de intento), *se raviser*.

Acordarse de álguien, *se souvenir de quelqu'un*—de algo, *se souvenir de quelque chose*, *rappeler* ó *se rappeler quelque chose*, *se rappeler de* (con complemento verbo).

Acuñar moneda, *battre monnaie*.

Adelantar demasiado las cosas, *pousser les affaires trop avant*.

Adherirse al parecer ú opinion de alguno, *se ranger à l'avis de quelqu'un*.

Afectar grandeza, etc., *se donner des airs de grandeur*, etc.

Agradecer algo á alguno, *savoir gré à quelqu'un de quelque chose*. — Quedar agradecido, *être obligé*.

Ahora que me acuerdo, *à propos*.

Ahora sí que, *ah! pour le coup!*

Alegrarse de algo, *être bien aise*, *être charmé de quelque chose*.

Al fin lo haré, *je finirai par le faire*.

Anda escaso de dinero, *les eaux sont basses chez lui*.

Apurar á alguno, *pousser quelqu'un à bout*.

Á qué lo haces, etc., *je parie*, *je gage que tu le feras*, etc.

Armar lazos, celada, etc., *dresser* ó *tendre des piéges* — pendencia, *chercher querelle* — pleito, *intenter procès* — quimera sin causa, *faire une querelle d'allemand*.

Arrastrar coche, *rouler voiture*.

Atajar el discurso á alguno, *couper court à quelqu'un*.

Beber á pote, *boire à même*.

Brillar la alegría, etc. en el rostro, *rayonner de joie*, etc.

Buscar el remedio en lo que causó el mal, *prendre du poil de la bête*.

Coger desprevenido, *prendre au dépourvu* — un resfriado, *gagner un rhume*.

Cobrar afecto ó cariño á alguno, *affectionner quelqu'un*, *se prendre d'amitié pour quelqu'un*.

Comer de carne, de pescado, *faire gras*, *maigre* — de imaginacion, *manger par cœur*.

Cómo lograrlo, hacerlo, etc.?, *le moyen de l'obtenir*; *de le faire*, etc.? (Pág. 246, Sec. I).

Competir con alguno, *le disputer à quelqu'un*.

Conseguir una cosa (se entiende, por entre dificultades), *venir à bout d'une chose*.

Correr la cortina, *tirer le rideau*.— bien ó mal, *être bien ou mal ensemble* — parejas, *aller de pair*.

Consiste todo en vivir, comer, etc.? *est-ce tout que de vivre*, *que de manger*, etc.?

Cumplir con la Iglesia, *faire ses pâques* — con todos, *ne manquer à personne* — la palabra, *tenir parole*.

Dar á luz, parir, *accoucher*, etc.; publicar, *mettre au jour*, *imprimer*, etc. — una ventana á la calle, etc., *donner sur*; una calle á la plaza, etc., *aboutir* — ánimo, *encourager* — asunto para, *donner le sujet de* — azotes, *donner le fouet*, *fouetter*—baya ó vaya, *donner une baie*, *se moquer*, *railler*, *lancer des brocards* — cabo, *mettre à fin*, *détruire* — calle, *faire place* — caza, *être à la recherche* — con alguno ó algo, *trouver quelqu'un* ó *quelque chose* — consigo en el suelo, *tomber*, *se laisser tomber* — coces, *ruer* — crédito, *ajouter foi* — cuenta, *rendre compte* — cuidado, *mettre en peine*, *inquiéter* — de comer, etc., *donner de quoi manger* — de mano, *rejeter*, etc. — de azul, etc., *peindre en bleu*, etc. — de sí, hablando de telas, etc., *s'étendre*, *s'allonger*; hablando de personas, *faire*, *promettre* — dia y hora,

assigner le jour et l'heure — el alma, etc., *rendre l'âme* — el parabien, la enhorabuena, *féliciter* — el pésame, *faire un compliment de condoléance* — el reloj, la hora, *sonner* — el santo, *donner l'ordre*, *le mot du guet* — el si, *consentir* — en el blanco, *frapper juste* — en la flor, en una cosa, *s'obstiner* — en rostro, *reprocher* — en vago, *porter un coup à faux* — espacio, *donner le temps* — espera, *atermoyer* — esperanzas, *donner espérance* — ejemplo, *donner l'exemple* — fé, *ajouter*, *faire foi* — fiador ó fianza, *donner caution* — gana, *donner* ó *faire envie* — golpe una cosa, *frapper l'esprit* — gracias, *rendre grâces*, *remercier*, *faire des remercîments* — grima, *effrayer* — gritos, *pousser* ó *jeter des cris* — gusto, *faire plaisir* — higas, *faire la figue* — importancia á una cosa, *attacher de l'importance* — la ley, *faire la loi*, *servir de règle* — la razon á alguno, *rendre la raison à quelqu'un* — lástima, *faire pitié* — largas, *traîner une affaire en longueur* — la salud, *rendre la santé* — las espaldas, *tourner le dos* — la última mano, *mettre le dernière main* — leccion decorarla, *réciter sa leçon* — licencia, *permettre* — los dias, los buenos dias, las buenas noches, las buenas pascuas, etc., *souhaiter la fête, le bonjour, le bonsoir, les bonnes fêtes*, etc. — mal rato, *faire passer un mauvais quart d'heure* — medios para, *mettre à même de* — miradas, *faire des yeux* — modo, *donner les moyens de* — muerte, *mettre à mort* — muestras, parecer, *avoir l'air* — oidos, *prêter l'oreille* — olor, *sentir*, *avoir de l'odeur* — parecer, *donner*, *dire son avis* — parte, anunciar, *faire part* — paso, *se ranger* — pasos, materialmente hablando, *faire des pas;* hacer diligencias, *faire des démarches* — pié, *fournir l'occasion* — por hecha, etc. una cosa, *regarder une chose comme faite* — que decir, *faire parler* — que reir, risa, *apprêter à rire*, *faire rire* — que pensar, *faire penser* — razon, *rendre raison* ó *compte* — recados, *faire des compliments*, *dire bien des choses* — satisfaccion, *donner* ó *faire satisfaction*, *faire des réparations* — respuesta, *faire réponse*, *répondre* — saltos, *sauter* — sobre uno, *se jeter sur quelqu'un* — su merecido, *châtier* ó *récompenser* — testimonio, *rendre témoignage* — tormento, torturar, *mettre à la question*; fastidiar, *tourmenter* — tras uno, *poursuivre quelqu'un avec acharnement* — treguas, *donner du relâche* — un abrazo ó abrazos, *embrasser* — voces, *pousser de hauts cris*, *crier* — vuelta, *tourner* — media vuelta, *faire volte-face* — una vuelta, la vuelta á, *faire un tour*, *le tour de*.

Darle á uno la gana de, *lui prendre en gré*, ó *lui prendre la fantaisie de*.

Darse á conocer, *éclater* — á la vela, *faire voile*, *mettre à la voile* — buena vida, regalarse, *s'en donner*, *faire bonne chère* — de cabezadas en la pared, *donner de la tête contre le mur* — el último abrazo, *prendre congé*, *dire adieu* — golpes en el pecho, *se frapper la poitrine* — importancia, *se donner des airs* — las manos, *se toucher la main* — por vencido, *se rendre*, *s'avouer vaincu*, *jeter sa langue aux chiens* — prisa, *se hâter de*, *s'empresser de*.

Deber favores á alguno, *avoir obligation à quelqu'un*.

Decir disparates, de lenguaje, *dire des bêtises* ó *faire des fautes*.

Dejarse llevar de la cólera, *se laisser aller à la colère*.

Dejemos eso, *brisons là-dessus*.

De puro llorar, reir, etc., *à force de pleurer*, *de rire*, etc.

De qué sirve?, *c'est bien la peine.*

Derrotar enteramente, *battre à plate couture.*

Desbocarse, el caballo, *prendre le mords aux dents.*

Desear con ansia, arder en deseos, *brûler de désir.*

Desistir del empeño, *quitter prise.*

Doblar la rodilla, *fléchir le genou* — la llave, *fermer à double tour.*

Echar á correr, etc., *se mettre à courir* — á perder, *gâter* — abajo, *renverser* — de ver, *voir bien*, *connaître bien* — el ojo, *guigner* — en cara, *reprocher* — fuera, *mettre à la porte* — la llave, *fermer* — los bofes, *travailler excessivement*, *désirer avec ardeur*, *être essoufflé* — maldiciones, *maudire* — mano á la espada, etc., *mettre la main à l'épée* — menos, en general, *trouver à dire*, *regretter;* el pais natal, *avoir le mal du pays* — pié á tierra, *mettre pied à terre* — raices, *pousser des racines* — rayos, *jeter feu et flamme* — suertes, *jeter au sort.*

Echarla de amo, *se donner des airs de maître* — de santo, *faire le bon apôtre.*

Echarlo todo á rodar, *jeter tout par terre.*

Encargarse de algo, *prendre une chose sur soi.*

Entender de cuadros, etc., *se connaître en tableaux*, etc. — mal una cosa, *prendre une chose de travers.*

Escapar de una y buena, *l'échapper belle* ó *la manquer belle.*

Escoger mala ocasion, *prendre mal son temps.*

Eso consiste en que..., *cela tient à ce que...*

Eso es lo que yo quiero, *je ne demande pas mieux.*

Estar á dieta, *être au régime* — á favor de uno, *tenir pour quelqu'un.* — á punto de, á pique de, *être sur le point de* — al cabo de una cosa, *être au fait d'une chose* — agarrados, dos ó mas, *être aux prises* — con ganas de, *être en train de* — de caida, *déchoir*, *être sur le retour* (hablando de la edad) — de Dios, *Dieu veut*, *voulait*, etc. — de planton, *croquer le marmot* — de por medio, *intervenir* — de prisa, *être pressé* — de viaje, *être sur le point de faire un voyage* — en algo, *comprendre*, *croire* — en ánimo de, *avoir l'intention de* — en la mano de uno (v. g. está en la mano de Pedro, en mi mano está), *ne tenir qu'à quelqu'un (il ne tient qu'à Pierre*, *il ne tient qu'à moi)* — en pié ó de pié, *être debout* — en si, *avoir l'esprit présent à ce qu'on fait* — en situacion de, *être à même de* — en su juicio, *être dans son bon sens* — en todo, *être attentif à tout* — en un tris, *ne tenir qu'à rien*, *qu'à un cheveu* — enfermo de cuidado, *être gravement malade* — fuera de casa, *être en ville* — fuera de la ciudad, *être à la campagne* — falto de, *avoir faute de*, *manquer de* — hecho una sopa, *être trempé* ó *mouillé jusqu'aux os* — la dificultad en tal cosa, *la difficulté consiste en telle chose* — lejos, *être éloigné* — mal informado de uno, *être induit en erreur sur le compte de quelqu'un* — mano sobre mano, *demeurer les bras croisés* — pagado de si, *être présomptueux* — para, *être prêt*, *sur le point de*, etc. — pegado (aficionado) á algo, *tenir à* — por, *être tenté de*, *être à* (vide pág. 241, Sec. I) — por alguno, *protéger quelqu'un* — por lo que dirán, *tenir à l'opinion* — resentido de algo, *avoir une chose sur le cœur* — sobre si, *se posséder*, *être sur ses gardes.*

Estarse muriendo, *être mourant*, *sur le point de mourir*, *avoir la mort entre les dents.*

Faltar á la amistad, *trahir l'amitié.*

Formar empeño en, *tenir à.*

Franquear paso, *livrer passage.*

Gastar cumplimientos, *faire des façons.*

Guardar las fiestas, *observer les jours de fête.*

Guardársela á alguno, *la garder à quelqu'un.*

Habérselas con alguno, *avoir affaire à quelqu'un.*

Hablar mal, con impropiedad, *parler mal;* murmurar, *mal parler*, *médire* — á solas, *parler en tête à tête*, *à quatre yeux* — por hablar, *parler pantouffle*, *parler pour parler.*

Hablarlo todo, *ne savoir rien cacher.*

Hacer alarde, gala, *faire parade* — ascos, *faire des minauderies* — befa, *faire la lippe* — calendarios, *être rêveur* — cara, frente ó rostro, *tenir tête*, *faire face*, *braver* — cortesías, *faire des politesses* — cuenta, *faire état*, *supposer* — de sastre, de cocinero, etc., *faire le métier de* — del bobo, *faire le niais* — del cuerpo, *aller à la selle* — del hombre, *faire l'homme* — del ojo, *faire signe de l'œil* — del personaje, *trancher du grand seigneur* — diligencias, *faire des commissions*, *aller à ses affaires* — el rey, el traidor, etc., *jouer le rôle de roi*, *de traître*, etc. — ejercicio, *prendre de l'exercice* — falta, *manquer* — fiesta, *se reposer* — grandes preparativos para nada, *faire une levée de boucliers* — hucha, *garder une poire pour la soif* — imposible, *rendre impossible* — justicia, *rendre justice* — mal á alguno, *nuire* — mal algo, *nuire*, *faire mal* — mella, *faire impression* — misterio, *faire des mystères* — noche, *s'arrêter pour passer la nuit* — papel (figurar), *représenter un beau rôle* — pedazos, *mettre en pièces* — pinicos, *marcher pas à pas* — plato, *servir à table* — por (v. g. hago por lograrlo), *faire ses efforts pour* — por hacer, *faire une chose sans nécessité* — presente (hacer observar), *représenter* — que ó como, *faire semblant de* — relacion, *faire allusion* — sombra, *donner de l'ombre* — su hecho, *parvenir à ses fins* — su negocio, su agosto, *travailler pour ses intérêts*, *faire ses choux gras* — tiempo, *tuer le temps* — visita, *rendre visite* — visitas, *visiter.*

Hacerse atrás, *reculer* — á la vela, *mettre à la voile* — cargo de una cosa, *prendre en considération une chose* — de nuevas, *feindre d'ignorer* — de rogar, *se faire prier* — dueño, señor, *se rendre maître* — el desdeñoso, *faire le renchéri* — famoso, *se rendre célèbre* — independiente, *se rendre indépendant* — lugar, *se distinguer*, *se pousser*, *se faire aimer* — hacerse lenguas de algo, *louer avec excès une chose* — necesario, *trancher du nécessaire* — rico por malos medios, *mettre du foin dans ses bottes* — un enemigo, *se mettre quelqu'un à dos.*

Ir adelantado, atrasado, *être en avant*, *en arrière* — á la mano á alguno, *contenir*, *retenir* — á los alcances, *suivre*, *serrer de près* — á medias, *être de moitié* — al encuentro de alguno, *aller au devant de quelqu'un* — con cuidado, con miedo, *agir avec soin*, *avec peur* — larga una cosa, *tirer ó traîner en longueur* — por rodeos, *cacher sa marche.*

Irle á uno bien con una cosa, *se trouver bien de quelque chose.*

Irse á pique, etc., *échouer* — de boca, *parler trop* — de la mano, *s'é-*

chapper de la main — de la memoria, *s'échapper de la mémoire*, *passer la tête d'une chose* — la cabeza, *avoir des vertiges.*

Juzgar por la apariencia, *s'en tenir aux apparences*, *juger sur l'étiquette du sac.*

Montar fácilmente en cólera, *avoir la tête près du bonnet.*

Llegar á creer, *aller jusqu'à croire* — á ser, *devenir.*

Llegarse á tal parte, *courir.*

Llevar adelante, *pousser sa pointe*, *ne pas se désister* — al cabo una cosa, *mettre fin à une chose* — de la mano, *mener par la main* — el compás, *battre la mesure* — estudiado, *avoir étudié d'avance* — la carga, *avoir toute la peine*, *porter seul le fardeau* — la cuenta, *tenir un compte* — la palma, *l'emporter* — razon en lo que se dice, *parler raison.*

Llevarla amenazada, *la garder bonne.*

Llorar á mares, *pleurer à chaudes larmes.*

Mantenerse firme, *tenir bon.*

Mediar con alguno, *influencer auprès de quelqu'un* — en una contienda, *être médiateur dans un différend.*

Meter la mano, *faire sa main* — zizaña, *semer la zizanie.*

Meterse en algo, *se mêler de quelque chose.*

Mirar á las manos, *avoir l'œil sur quelqu'un* — con ceño, *morguer* — como quien no ve, *faire les gros yeux* — de arriba bajo á alguno, *toiser quelqu'un des yeux* — por, *prendre garde à* — por encima, *jeter un coup d'œil rapide* — bizco ó atravesado, *loucher.*

Militar bajo la bandera de, *marcher sous les enseignes de.*

No basta decir, *ce n'est pas tout que de dire.*

No cansarse de hacer algo, *ne pouvoir assez faire une chose.*

No es cosa, no es nada, *ce n'est rien*, *c'est le chat.*

No es para tanto, *ce n'est pas la mer à boire.*

No es por broma, *ce n'est pas pour des prunes.*

No hablar con lisura, *flatter le dé.*

No habia reparado en V., no le habia á V. conocido, *je ne vous avais pas remis.*

No hacerse cargo de razones, *n'entendre pas plus raison qu'un suisse.*

No hacer cosa á derechas, *faire tout de travers.*

No hacer mas que ó sino, *ne faire que* (Pág. 188, Sec. I).

No me quiere, *il ne veut pas de moi.*

No merece la pena que cuesta, *le jeu n'en vaut pas la chandelle.*

No pegar los ojos, *ne pas fermer l'œil.*

No pensar en hacer una cosa (esto es, no tener intencion de hacerla), *n'avoir garde de.*

No poder resistir una cosa, *ne pouvoir tenir à une chose.*

No puedo decir á V. (en sentido no de imposibilidad material), *je ne saurais vous dire.*

No saber que hacerse, *ne savoir de quel bois faire flèche.*

No se me da nada, un bledo, *cela ne fait rien*, *je m'en moque comme de l'an quarante.*

No tener blanca, *n'avoir pas le sou.*

Ofender algo el pudor, la delicadeza, etc., *blesser la pudeur*, *la délicatesse*, etc.

Para qué? *à quoi bon?*

Pasar á segundas nupcias, *convoler* — á cuchillo, *faire main basse* — aviso, *donner avis* — de largo, *passer outre* —

lista, *faire l'appel* — los ojos, *parcourir légèrement* — plaza de necio, etc., *passer pour un sot*, etc. — por bien hecho algo, *être censé bienfait* — por encima, *sauter* — por alto, *sauter par dessus*, *omettre* — revista, *faire la revue* ó *passer en revue*.

Pedir socorro, á voces, *crier au secours*.

Pegar carteles, *afficher des placards* — fuego, *mettre le feu* — una enfermedad, *communiquer* ó *donner une maladie*.

Pegársela á alguno, *abuser de sa confiance*.

Pegarse fuego en, *prendre le feu à*.

Pender de un hilo, *tenir à un fil*.

Pensar dos siempre lo mismo, *ce sont deux têtes dans un même bonnet*.

Perder cuidado, *être sans peine* — la ocasion, *manquer une occasion* — la paciencia, *sauter aux nues*, *s'emporter*.

Poner á asar, etc., *faire rôtir*, etc. — al sol, *exposer au soleil* — aparte, *mettre de côté* — dinero á ganancia, *placer de l'argent* — manos á la obra, *mettre la main à l'œuvre*.

Ponerse á servir, *entrer en condition* — al corriente, *se mettre au courant*, *au fait* — colorado, *rougir* — de luto, *prendre le deuil* — en jarras, *faire le pot à deux anses* — grueso, *prendre de l'embonpoint* — serio, *prendre son sérieux*.

Por mas que, ser en vano, *avoir beau* (vide pág. 161, Sec. I).

Prescindir de una cosa, *se passer d'une chose*.

Probar bien ó mal una cosa, *se trouver bien ou mal d'une chose*.

Prorrumpir en lágrimas, en llanto, *fondre en larmes*.

Qué le hace? qué importa? *qu'est-ce que cela fait?*

Que tiene que ver lo uno con lo otro, *quel rapport y a-t-il entre l'une chose et l'autre ?*

Quien sino él habria..., *quel autre que lui aurait...*

Quedar absorto, *être saisi* — airoso, feo, *faire un beau*, *un mauvais personnage* — aterrado, *tomber de sa hauteur* — en el sitio, en el campo, *rester sur la place*, *sur le champ de bataille*. — Sin blanca, *rester à sec* — tamañito, *tomber de son 'haut*.

Reir á carcajadas, *rire aux éclats* — con risita falsa, *rire du bout des lèvres*, *des dents* — como bobo, *rire aux anges* — para su capote, *rire dans sa barbe*, *sous cape*.

Rendir las armas, *mettre bas les armes*.

Retirar una decision, *revenir sur un arrêt*, *le rapporter*.

Saber á vinagre, á aceite, etc., *sentir le vinagre*, *l'huile*, etc. — lo que vale una cosa, *savoir ce qu'en vaut l'aune* — una cosa por alguno, *tenir une chose de quelqu'un*.

Sacar á bailar, *faire danser* — á alguno de apuros, *tirer quelqu'un d'embarras* — de pila, *tenir sur les fonts baptismaux* — de su paso á alguno, *outrer quelqu'un* — documentos, etc., *se procurer des documents* — la cara por alguno, *prendre la défense de quelqu'un* — la cuenta, *faire le compte* — los ojos, *crever les yeux*.

Salir á campaña, *entrer en campagne* — al encuentro, *aller au devant* — bien, mal, *réussir*, *échouer* — caro, *coûter cher* — con la suya, *venir à bout de ce qu'on désire* — de apuros, del barranco, *sortir d'embarras*, *se tirer du bourbier* — de un negocio ó cuidado, *se tirer d'affaire* — de una enfermedad, *revenir d'une maladie*, *relever de ma-*

ladie — los colores al rostro, *rougir de honte* — mal las cuentas, *trouver bien du mécompte.*

Sentar plaza de soldado, *s'engager dans l'armée*, *s'enrôler.*

Sentarse el tiempo, *se remettre le temps.*

Ser amigo de diversiones, de divertirse, etc., *aimer les amusements*, *à s'amuser*, etc. — cojo, tuerto ó jorobado, *être marqué au b* — corriente, de recibo, una cosa, *être de mise* — corto de vista, largo de piernas, duro de cabeza, etc., *avoir la vue basse*, *les jambes longues*, *la tête dure*, etc. — de dia, de dia claro, *être jour*, *grand jour* — del caso, no ser del caso, *être à propos*, *être mal à propos* — gravoso, *être à charge* — muy agarrado, *être dur à la desserre* — superior, inferior, *être au-dessus*, *au-dessous* (vide pag. 222, Sec. I) — visible, palpable, una cosa, *tomber sous les sens.*

Seria una cobardía, etc., hacer tal cosa, *il y aurait de la lâcheté*, etc., *à faire la telle chose.*

Sin comercio no hay riquezas, sin dinero no hay suizo, etc., *point de commerce point de richesses*, *point d'argent point de suisse*, etc.

Sino por mí, habia, sucedia tal cosa, *sans moi*, etc.

Sonsacar á alguno con maña, *tirer le ver du nez.*

Tan lejos está de hacer esto, etc. que al contrario..., *tant s'en faut qu'il fasse cela*, *qu'au contraire...*

Tener á bien, *vouloir*, *vouloir bien*, *agréer* — acobardado á alguno, *tenir quelqu'un à court* — ánimo esforzado, *avoir du cœur* — buen acento, mal acento (en lenguas), *n'avoir pas d'accent*, *avoir de l'accent* — cara de malo, de prudente, etc., *avoir l'air d'être méchant*, *prudent*, etc. — casa propia, *avoir pignon sur rue* — casa puesta, *avoir maison ouverte* — cuidado que, *prendre garde que*, — con que pasar, *avoir de quoi vivre* — cuenta una cosa, *y trouver son compte* — el oido fino, *avoir l'oreille juste* — empeño en una cosa, *avoir une chose à cœur* — en mucho, en poco, *faire beaucoup ou peu de cas* — entrecejo, *froncer le sourcil* — escrúpulo, *faire conscience* — falta de algo, *manquer de* — horror á una cosa, *avoir une chose en horreur* — mucho apego, afición á una cosa, darle importancia, *y tenir* — para sí (pensar), *croire*, *être d'avis* — parte en una accion, *tremper dans une action* — tirria á alguno, *avoir une dent de lait contre quelqu'un* — salida un género, *avoir du débit une marchandise.*

Tirar á bulto, *tirer au hasard.*

Tocar á degüello, *sonner la charge* — á muerto, *sonner pour un mort* — á recoger, *sonner la retraite.*

Tocarle á uno hacer algo, *être à quelqu'un à faire quelque chose.*

Tomar á pechos, *prendre à tâche* — de su cuenta, *prende sur soi* — el portante, pipa, soleta, *tirer ses guêtres*, *lâcher le pied* — la leccion, *faire réciter la leçon* — por sorpresa, *emporter d'emblée.*

Tomarla con alguno, *se prendre de grippe contre quelqu'un.*

Tomarse el trabajo, *se donner la peine.*

Torcerse el pié, *se donner une entorse au pied.*

Trabarse de palabras, *se prendre de paroles.*

Traer en palabras, *donner de belles paroles* — entre manos, *s'occuper de* — entre ojos, *avoir l'œil sur quelqu'un.*

Tratar con rigor, *rudoyer.*

Tratarse de, *s'agir de*, *être question de* (vide pág. 185, Sec. I).

Valer una cosa tanto como otra (v. g. la corona de Francia vale tanto como la de Austria), *valoir une chose une autre chose*.

Valerse de todos los medios, *faire armes de tout*, *employer le vert et le sec*.

Va en ello mi vida, *il y va de ma vie*. — Van siete contra uno, *il y a sept à parier contre un*.

Vender cara la vida, *vendre bien cher sa vie* — noticias, *débiter des nouvelles* — palabras, *donner de belles paroles*.

Venderse caro, *se faire désirer* — por príncipe, etc., *se donner pour un prince*, etc.

Venir á cuentas, *venir à compte* — en conocimiento de una cosa, *parvenir à connaître une chose* — á menos, *déchoir de fortune*.

Venirse á la boca (repetir un manjar), *revenir*, *causser des rapports*. — á las manos, *tomber sous les mains* — á los ojos, *être aisé à connaître*.

Vivir para el dia, ó para salir del dia, *vivre au jour le jour*.

Volver á casa, *rentrer* — á hábitos ó costumbres ya dejadas, *reprendre ses brisées* — á uno loco, *faire tourner la tête à quelqu'un* — atrás, *revenir* ó *retourner sur ses pas* — el honor, *rendre l'honneur* — en sí, *revenir à soi*, *reprendre ses sens* — las espaldas, *tourner le dos* — por uno, por una cosa, *prendre la défense de*.

Volverse loco, malo, etc., *devenir fou*, *méchant*, etc.

Volvérsele á alguno el juicio, *perdre la tête* ó *la raison*.

Y él reia, lloraba, etc. (despues de haber contado una cosa), *et lui de rire*, *de pleurer*, *etc*.

Ya se entiende, *cela va sans dire*.

Agréganse á estas frases las comprendidas en el *Catálogo de verbos que se construyen con* y, en.

FRASES Y MODISMOS FIGURADOS.

Allá se las haya, *qu'il s'arrange*.

Andar á sombra del tejado, *éviter le monde*, *se tenir clos et couvert* — de ceca en meca, *courir ça et là*.

Andarse por las ramas, *s'arrêter à des vétilles*.

Aquí hay gato escondido, *il y a quelque anguille sous roche*.

Arriar bandera, *baisser pavillon*.

Asir la ocasion por las melenas, *prendre la balle au bond*.

Bailar el agua delante de los ojos, *se mettre en quatre pour faire plaisir* — al son que se toca, *'hurler avec les loups*.

Beber como un suizo, *boire comme un sonneur*, *comme un trou*, *comme une éponge*.

Burlarse de los acreedores, *payer en monnaie de singe*.

Buscar una aguja en un pajar, en un monton de heno, *chercher une aiguille dans une botte de foin* — cinco piés al gato, *chercher noise*, *chercher midi à quatorze heures*.

Caer en la celada, en el garlito, *donner dans le piége*, *dans le panneau*.

Caérsele á uno la cara de vergüenza, *avoir une grande 'honte*.

Cantar la palinodia, *chanter la palinodie*, *faire amende honorable* — siempre el mismo estribillo, *chanter toujours la même chanson*.

Colgar los hábitos, *jeter le froc aux orties*.

Comer como un buitre, *manger comme un ogre* — á dos carrillos, *manger à deux râteliers.*

Comprar gato en saco, *acheter chat en poche.*

Contar cuentos, *conter des fagots.*

Contarlo todo, pan por pan, y vino por vino, *raconter tout, sans rien déguiser.*

Dar aguja y sacar reja, *donner un œuf pour avoir un bœuf* — dar armas contra si, *donner des verges pour se fouetter* — coces contra el aguijon, *regimber l'aiguillon* — con la puerta en los hocicos, *fermer la porte au nez* — en las mataduras, en lo vivo, *toucher au vif, piquer dans l'endroit sensible* — la mano (favorecer), *prêter la main* — mala espina una cosa, *donner de la méfiance, faire soupçonner* — palo de ciego, *frapper comme un sourd* — tiempo al tiempo, *attendre l'occasion.*

Darle á uno el naipe, *avoir le dé* — á uno tres y raya, *damer le pion à quelqu'un.*

Dejarlo para el año que viene, *renvoyer aux calendes grecques.*

Descubrir el pastel, *découvrir le pot aux roses.*

Desnudar á un santo para vestir á otro, *faire un trou pour en boucher un autre.*

Despedirse á la francesa, *brûler la politesse.*

Despertar al leon que duerme, *éveiller le chat qui dort.*

Disputar en la punta de una aguja, *disputer sur la pointe d'une aiguille.*

Dorar la píldora, *dorer la pilule.*

Echar aceite en la lumbre, *verser de l'huile sur le feu* — el pecho al agua, *aller tête baissée* — el resto, *jouer de son reste* — la capa al toro, *jeter son bonnet par dessus les moulins* — la soga tras el caldero, *jeter le manche après la cognée* — margaritas á puercos, *faire de la bouillie pour les chats.*

El asunto se encrespa, *les cartes sont brouillées.*

En qué cama hemos dormido juntos? *Il semble que nous ayons gardé les cochons ensemble.*

Es el canto del cisne, *c'est le chant du cygne* — el perro del hortelano, *c'est le chien du jardinier* — el vaso de tierra junto al vaso de hierro, *c'est le pot de terre et le pot de fer* — envidia ó caridad? *vous êtes orfèvre, M. Josse* — mas el ruido que las nueces, *c'est plus de bruit que de besogne* — un burro y quiere saber mas que el cura, *c'est gros Jean qui en remontre à son curé* — un cero á la izquierda, *c'est un zéro en chiffre* — un gallina, *c'est une poule mouillée* — un hombre del tenor siguiente, *il est du bois dont on fait les flûtes* — una gran bola, *autant pour le brodeur.*

Escarmentar en cabeza ajena, *devenir sage au dépens d'autrui.*

Esconder las uñas, *faire patte de velours.*

Ese es otro cantar, *voilà une autre chanson.*

Eso es harina de otro costal, *c'est une autre paire de manches* — es pedir peras al olmo, *c'est demander des choses impossibles.*

Esto sucederá la semana que no traiga viernes, *cela arrivera la semaine des trois jeudis* — son tortas y pan pintado, *on en verra bien d'autres.*

Espera que le caigan las perdices fritas en el plato, *il attend que les alouettes lui tombent toutes rôties dans le bec.*

Espéreme V. sentado, *attendez-moi sous l'orme.*

Estar á matar, *être à couteaux tirés* — como el pájaro en las ramas, *être comme l'oiseau sur la branche* — como perros y gatos, *être ensemble comme chien et chat* — como el pez en el agua, *être comme le poisson dans l'eau* — como un guante, *filer doux* — en brasas ó en ascuas, *être sur les épines* — en pique con alguno, *avoir maille à partir avec quelqu'un* — entre la espada y la pared, *être indécis sur le parti que l'on doit prendre* — papando moscas, *bayer aux corneilles* — prendido con veinte y cinco alfileres, *être tiré à quatre épingles* — unidos como uña y carne, *être unis comme les deux doigts de la main.*

Haber visto las orejas al lobo (esto es, tener mundo), *avoir vu le loup.*

Hablar castellano (claro), *parler français,*

Hacer á dos palos, *souffler le chaud et le froid* — castillos en el aire, *faire des châteaux en Espagne* — de tripas corazon, *faire bonne mine à mauvais jeu* — de una via dos mandatos, *faire d'une pierre deux coups* — el caldo gordo, *faire ses choux gras*, *ses orges* — la cuenta con la hacienda, *gouverner sa bouche selon sa bourse* — una cosa á cencerros tapados, *servir à plats couverts*.

Hacerle á uno la cama, *couper l'herbe sous le pied*.

Hacerse de pencas, *se faire tirer l'oreille* — el chiquito, *faire le chien couchant* — el sueco, *répondre en normand* — el tonto para sacar pan, *faire l'âne pour avoir du son*.

Hallar la horma de su zapato, *trouver chaussure à son pied*.

Hilar mal lino, *jeter* ó *filer un mauvais coton*.

La hora de pagar, *le quart d'heure de Rabelais*.

Ladrar contra la luna, *aboyer à la lune*.

Largo como un dia sin pan, *long comme un jour sans pain*.

Lavarse las manos (no querer intervenir), *se laver les mains*.

Le conozco como si le hubiera parido, *je sais de quel bois il se chauffe*.

Lo veria un ciego, *un aveugle y mordrait*.

Llamarse andana, *faire la sourde oreille*.

Llegar á los anises, *arriver au dessert*.

Llevar agua al mar, *porter de l'eau à la rivière* — el agua al molino, *faire venir l'eau au moulin*, *ne prêcher que pour son saint* — leña al monte, *faire l'aumône au diable*.

Machacar en hierro frio, *battre l'eau*.

Me entra por una oreja y me sale por la otra, *cela entre par une oreille et sort par l'autre*.

Meter cucharada en todo, *vouloir donner son avis sur tout* — el clavo por la cabeza, *se cogner la tête contre le mur* — la hoz en miés ajena, *chasser sur les terres d'autrui*.

Meterle á uno el resuello para adentro, *insulter l'âne jusqu'à la bride*.

Mucha planta y poca uva, *c'est un beau chien s'il voulait mordre*.

Nadar entre dos aguas, *nager entre deux eaux*.

Nacer de pié, *naître coiffé*.

No caber en sí de gozo, *ne se sentir plus de joie* — dejar piedra por mover, revolver cielo y tierra, *faire le diable à quatre*, *remuer ciel et terre* — echar en saco roto, *ne pas laisser tomber à terre* — es santo de mi devocion, *il n'est pas bien dans mes papiers*, *je l'ai à dos* — es V. hombre para mí, *vous ne vous êtes pas levé assez matin* — haber para untar un diente, *n'en avoir pas pour sa dent creuse* — inventó la pólvora, *il n'a pas inventé la poudre* — le llega á la suela del zapato, *il ne lui va pas à la cheville* — saber á que santo encomendarse, *ne savoir à quel saint se vouer* — se me da un higo, *je m'en moque comme l'an quarante* — tocar pito, *ce n'est pas là votre gibier* — tener pelo de tonto, *n'être pas sot du tout* — tener pelos en la lengua, *avoir la langue déliée*.

Ojo al Cristo, *il a l'œil au bois*.

Pagar en la misma moneda, *rendre la pareille* — el pato, *payer l'oie sans l'avoir mangée*.

Palabras que se lleva el viento, *autant en emporte le vent*.

Parece no enturbiar el agua, *il n'a pas l'air d'y toucher*.

Pegar contra sí mismo, *bouder contre son ventre*.

Pelar la gallina sin hacerla gritar, *plumer la poule sans la faire crier*.

Perder la aguja de marear, *perdre la carte*.

Poner á uno á las astas del toro, *mettre quelqu'un à la gueule du loup* — el arado delante de los bueyes, *mettre la charrue devant les bœufs* — piés en polvorosa, *prendre la poudre d'escampette* — tropiezos, *mettre des bâtons dans les roues* — un punto en la i, *mettre les points sur les i* — una pica en Flandes, *trouver la pie au nid*.

Pondria la mano en el fuego, *j'en mettrais les mains au feu.*

Primero es la carne que la camisa, ó mas cerca está la camisa que el jubon, *la chair est plus proche que la chemise, la chemise est plus proche que le pourpoint.*

Prometer montes de oro, *promettre monts et merveilles.*

Quebrar el corazon, *émouvoir la compassion, navrer le cœur.*

Quedar con un palmo de narices, *avoir un pied de nez* — en el tintero, *rester au bout de la plume.*

Quejarse de que el pan es demasiado blando, *se plaindre que la mariée est trop belle.*

Qué mala yerba ha pisado V.? *sur quelle herbe avez-vous marché?*

Quemar la vela por los dos cabos, *brûler sa chandelle par les deux bouts.*

Quemó sus naves, *il a brûlé ses vaisseaux.*

Qué mosca le ha picado? *quelle mouche le pique?*

Querer llegar al cielo con las manos, querer meter la mar en un pozo, *vouloir prendre la lune avec les dents.*

Quien no te conoce te compre, *portez ailleurs vos coquilles.*

Quitarse la mascarilla, *jeter son masque.*

Sabe comer su pan, *il sait son pain manger.*

Saber lo que hay por debajo de cuerda, *connaître le dessous des cartes.*

Sacar el ascua con la mano ajena, *tirer les marrons du feu avec la patte du chat* — el caballo adelante, *ménager la chèvre et le chou.*

Sacarle á uno una pluma del ala, *tirer pied ou aile de quelqu'un.*

Salir de las llamas y caer en las brasas, *tomber de fièvre en mal chaud.*

Salirse de quicio, de sus casillas, *sortir des gonds, s'emporter, monter sur ses grands chevaux.*

Saltarle á uno el corazon de gozo, el alma en los ojos, *avoir une grande joie, rayonner de joie.*

Ser sordo como una tapia, *être sourd comme un pot* — un maniroto, *être un panier percé.*

Sobre cuernos penitencia, *les battus payent l'amende.*

Subírsele á uno la mosca á las narices, amostazarse, *prendre la chèvre ou la mouche.*

Tan bueno es Pedro como su compañero, *les deux font la paire.*

Temblar como un azogado, *trembler comme la feuille.*

Tener á uno á su devocion, *avoir quelqu'un dans sa manche* — buenas tragaderas, *croire très-facilement* — el pelo de la dehesa, *être bien de son pays* — el viento en popa, *avoir le vent en poupe* — la soga á la garganta, *être à deux doigts de sa perte* — las respuestas en el bolsillo, *avoir de l'esprit argent comptant* — talento hasta las uñas, *avoir de l'esprit jusqu'au bout des doigts, des ongles* — soga de ahorcado (ser afortunado), *avoir de la corde de pendu* — un pié en la sepultura, *avoir un pied dans la fosse.*

Tirar cantos á tu tejado, *tirer sur ses troupes* — tirar el guante á, *jeter le gant à* — la casa por la ventana, *tuer le veau gras* — la piedra y esconder la mano, *jeter la pierre et cacher le bras.*

Tomar las de Villadiego, *prendre la fuite, filer, prendre la clef des champs.*

Trasquilar un huevo, *tondre sur un œuf.*

Tratar á los pobres como carne de perro, *grêler sur le persil.*

Trocar un caballo tuerto por otro ciego, *changer son cheval borgne pour un aveugle.*

Una en el papo y otra en el saco, *tirer d'un sac deux montures.*

Untar el carro, *graisser la patte.*

Valer un ojo de la cara, *valoir son pesant d'or.*

Venir como pedrada en ojo de boticario, *arriver comme mars ó marée en carême.*

Voló el golondrino, el pájaro ya voló, *les oiseaux sont dénichés.*

Volver al grano, *revenir à ses moutons* — las tornas, *renvoyer la balle.*

Volverse agua de cerrajas, *s'en aller en eau de boudin.*

Ya está echada la suerte, *le dé en est jeté.*

FRASES PROVERBIALES Ó REFRANES.

A buen juego buena vuelta, *à beau jeu, beau retour.*

A caballo regalado no hay que mirarle el diente, *à cheval donné on ne regarde point à la bouche.*

A cada pajarillo le gusta su nido, *à chaque oiseau son nid paraît beau.*

Acompáñate con buenos y serás uno de ellos, *fréquente les bons et tu seras bon.*

Agosto y vendimia no es cada dia, *il n'est pas tous les jours fête.*

A hierro caliente batir de repente, *il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.*

Ahora que te veo me acuerdo, *'hors de vue, 'hors de souvenir.*

Al amigo y al caballo no apretallo, *de l'amitié il ne faut pas abuser.*

A la zorra candilazo, *fin contre fin n'est pas bon à faire doublure.*

Al buen entendedor pocas palabras bastan, *le sage entend à demi mot, à bon entendeur salut.*

Al fin se canta la gloria, *tout est bien qui finit bien.*

Al freir será el reir y al trocar será el llorar, *tel qui rit vendredi, pleurera dimanche.*

Al loco y al aire darles calle, *il ne faut jamais contrarier un fou.*

Al mentiroso conviene ser memorioso, *il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.*

Al que en vida se despoja, nada de susto le coja, *il ne faut pas se dépouiller avant de se coucher.*

Al que madruga Dios le ayuda, *pars de bonne heure, tu arriveras à temps : aide-toi, Dieu t'aidera.*

Al que no tiene el rey le hace libre, *où il n'y a rien, le roi perd ses droits.*

Al que se hace de miel, moscas le comen, *qui se fait brebis le loup le mange.*

Al perro flaco todas las pulgas, *à chevaux maigres vont les mouches.*

Al villano don de villano, *à gens de village trompette de bois.*

Amistad de yerno es como sol de invierno, *amitié de gendre et soleil d'hiver ne durent pas.*

Amor de niño agua en cesto, *amitié d'enfant c'est de l'eau dans un panier percé.*

Amores y dinero no se encubren, *fortune brille, folie s'exhale.*

Antes no te cases mira lo que haces, *avant de te marier regardes-y à deux fois.*

A padre ganador hijo gastador, *père ménager, enfant prodigue.*

A palabras necias oidos sordos, *à sotte demande point de réponse.*

A perro viejo no hay tus tus, *vieille sorcière n'est jamais dupe.*

A quien no habla, Dios no ayuda, *faute de parler, on meurt sans confèssion.*

A rio revuelto ganancia de pescadores, *il fait bon pêcher en eau trouble.*

A ruin, ruin y medio, á un traidor dos alevosos, *à turc, turc et demi, à corsaire, corsaire et demi.*

A un gitano un soldado, *à bon chat bon rat.*

Ausencias causan olvido, *on oublie bientôt les absents : loin des yeux, loin du cœur.*

Bien vengas mal si vienes solo, *un malheur ne vient jamais seul.*

Buen corazon quebranta mala fortuna, *contre fortune bon cœur.*

Buen dia, buena obra, *à bon jour, bonne œuvre.*

Cada buhonero alaba sus agujas, ó cada ollero alaba su puchero, *chaque marchand fait valoir sa marchandise.*

Cada cual atienda á su juego, *chacun son métier; les vaches sont bien gardées.*

Cada cual hace en su casa lo que le da la gana, *le charbonnier est maître chez lui.*

Cada loco con su tema, *à chaque fou sa marotte.*

Cada mochuelo á su olivo, *chaque grain à sa paille.*

Cada oveja con su pareja, Dios los cria y ellos se juntan, *qui se ressemble s'assemble.*

Cada uno para sí y Dios para todos, *chacun pour soi et Dieu pour tous.*

Cada uno sabe donde le aprieta el zapato, *chacun sait où le bât le blesse.*

Casa á tu hija como pudieres, y á tu hijo como quisieres, *tu marieras ton fils quand tu voudras, et ta fille quand tu pourras.*

Casa reñida, casa regida, *qui sait gronder, sait gouverner.*

Cobra buena fama y échate á dormir, *acquiers bonne renommée et dors la grasse matinée.*

Cogido y ahorcado, todo uno, *aussitôt pris, aussitôt pendu.*

Como canta el abad responde el sacristan, *le moine répond comme chante l'abbé.*

Como haces tu cama así la encuentras, segun cebas así pescas, *comme on fait son lit, on se couche.*

Con el tiempo maduran las uvas, las brevas, *avec le temps les arbres donnent leur fruit.*

Con tripa vacía no hay alegría, *après la panse vient la danse.*

Consultar la almohada, *la nuit porte conseil.*

Cria cuervos y te sacarán los ojos, *fais du bien, tu feras des ingrats.*

Cuando Dios quiere con todos aires llueve, *quand Dieu veut tout est prospérité.*

Cuando no está el gato, bailan los ratones, *quand le chat n'y est pas, les souris dansent.*

Cuando se ha echado el vino, es menester beberlo, *quand le vin est tiré, il faut le boire.*

Cuanto mas amigos mas claros, *les bons comptes font les bons amis.*

Cuanto mas pobre pareces, mas te pierdes, *plus on se découvre, plus on a froid.*

Cuervos contra cuervos no se sacan los ojos, los lobos no se comen unos á otros, *corsaires contre corsaires ne font pas leurs affaires, les loups ne se mangent pas entre eux.*

Cuidados ajenos matan al asno, *les affaires d'autrui coûtent la vie à l'âne.*

Da Dios almendras á quien no tiene muelas, *Dieu donne du pain à qui ne peut mâcher.*

De cobardes nada se ha escrito, para los vergonzosos no hay gloria, *jamais honteux n'eut belle amie.*

De la mano á la boca se hielan las sopas, *de la main à la bouche se perd souvent la soupe.*

Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo, *il n'est pire eau que celle qui dort.*

Del dicho al hecho hay largo trecho, *dire et faire sont deux.*

Del mal el menos, *de deux maux il faut éviter le pire.*

De luengas tierras luengas mentiras, *a beau mentir qui vient de loin.*

De noche todos los gatos son pardos, *la nuit tous les chats sont gris.*

De lo contado come el lobo y anda gordo, *brebis comptées le loup les mange.*

De lo que nada me cuesta, llenemos la cesta, *du cuir d'autrui, large courroie.*

De los escarmentados salen los avisados, ó gato escaldado del agua fria huye, *chat échaudé craint l'eau froide.*

De todo tiene la viña, *toute médaille a son revers.*

Despues de beber todos valientes, *après bon vin, bon cheval.*

Despues que yo muera, allá se avengan, *après moi le déluge.*

Dijo la sarten al cazo: no me pringues, *la pelle se moque du fourgon.*

Dinero de contado halla soldado, *argent comptant porte médecine.*

Dinero es lo que dinero vale, *rien n'est plus cher que le bon marché.*

Dime con quien vas y te diré quien eres, *dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.*

Dios da el frio conforme la ropa, *à brebis tondue Dieu mesure le vent.*

Donde fueres haz lo que vieres, *il faut 'hurler avec les loups.*

Donde fuego se hace, humo sale, *il n'y a point de feu sans fumée.*

Donde no hay harina todo es mohina, *sans du foin au râtelier, les meilleurs chevaux se battent.*

Donde vayas de los tuyos hayas, *en des pays lointains on a besoin des siens.*

Dos al saco y el saco en tierra, *entre deux selles le cul par terre.*

El buen paño en el arca se vende, *bon cabaret n'a pas besoin d'enseigne.*

El comer y el rascar todo es empezar, *l'appétit vient en mangeant.*

El ejercicio hace maestro, *c'est en forgeant qu'on devient forgeron.*

El hambre saca al lobo del bosque, *la faim chasse le loup 'hors du bois.*

El hábito no hace el fraile ó el monje, *l'habit ne fait pas le moine.*

El mal ajeno de pelo cuelga, *le mal d'autrui n'est qu'un songe.*

El miedo abulta las cosas, *la peur grossit les objets.*

El ojo del amo engorda el caballo, *l'œil du fermier vaut fumier.*

El pez gordo se come el chico, *les gros poissons mangent les petits.*

El que hace la cuenta sin la huéspeda, cuenta dos veces, *qui compte sans son hôte, compte deux fois.*

El que juega no duerme, *le jeu n'est pas fait pour les aveugles.*

El que se levanta tarde, ni oye misa ni come carne, *qui dort grasse matinée, trotte toute la journée.*

El que se pica ajos come, *qui est morveux se mouche.*

El que se pone á jugar se expone á perder ó á ganar, *n'est pas marchand qui toujours gagne.*

El salir de la posada es la peor jornada, *il n'y a que le premier pas qui coûte.*

El tono hace la música, *c'est le ton qui fait la musique.*

En cada tierra su uso, *chaque pays, chaque guise.*

En casa del herrero cuchillo de palo, *les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.*

En el país de los ciegos el tuerto es rey, *au royaume des aveugles le borgne est roi.*

En la boca del discreto lo público es secreto, *celui qui est discret n'avoue jamais son secret.*

En la casa de Dios se va uno y vienen dos, *pour un perdu deux retrouvés.*

En nombrando al ruin de Roma luego asoma, *quand on parle du loup on en voit la queue.*

En todas partes hay una legua de mal camino, *en tout pays il y a une lieue de mauvais chemin.*

Entre padres y hermanos no metas tus manos, *entre l'arbre et son écorce on ne doit pas mettre le doigt.*

Es perder tiempo querer volver blanco lo prieto, *c'est perdre son temps que de vouloir débarbouiller un nègre.*

Estómago hambriento no tiene razones, *ventre affamé n'a pas d'oreilles.*

Estrecha vivienda, si es usada, no es pequeña, *il n'est point de petit chez soi.*

Gato con guantes no caza ratones, *chat emmitouflé ne prend pas souris.*

Genio y figura hasta la sepultura, *le loup mourra dans sa peau.*

Harto ayuna quien mal come, *maigre chère, double jeûne.*

Hasta cuarenta de mayo no te quites el sayo, *au mois d'avril n'allége pas d'un fil.*

Hasta el fin nadie es dichoso, *rira bien qui rira le dernier.*

Hombre pobre todo es trazas, *nécessité est mère d'industrie.*

Hombre prevenido vale por dos, *un bon averti en vaut deux.*

Humo y mala cara sacan la gente de casa, *la mauvaise humeur chasse la bonne compagnie.*

La cabra pasta donde la amarran, *où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broûte.*

La cabra tira siempre al monte, *brebis bêle toujours de même.*

La caridad bien entendida empieza por

si mismo, *charité bien ordonnée commence par soi-même*.

La carta no tiene empacho, *le papier souffre tout*.

La desconfianza aparta el engaño, *la méfiance est la mère de la sûreté*.

La manzana podrida pierde á su compañera, *une pomme gâtée en gâte cent*.

La mucha familiaridad es causa de menosprecio, *la trop grande familiarité engendre le mépris*.

La mujer y la tela no la cates con candela, *elle est belle à la chandelle, mais le jour gâte tout*.

La necesidad carece de ley, *nécessité fait loi*.

La ocasion hace al ladron, *l'occasion fait le larron*.

La ocasion perdida no se recobra fácilmente, *l'occasion perdue ne se retrouve pas aisément*.

La ociosidad es la madre de todos los vicios, *l'oisiveté est la mère de tout vice*.

La paciencia todo lo alcanza, *la patience vient à bout de tout*.

La pimienta es chica y pica, *dans les petits sacs les bonnes épices*.

La ropa puerca debe lavarse en casa, *il faut laver son linge sale en famille*.

La razon no quiere fuerza, *tout par raison et rien par force*.

La sangre sin fuego hierve, *bon sang ne peut mentir*.

Las paredes tienen oidos, *les murailles ont des oreilles*.

Lo cortés no quita lo valiente, *jamais beau parler n'écorche la langue*.

Lo que con el capillo se toma, con la mortaja se deja, *de ce qu'on apprend au berceau, on s'en souvient jusqu'au tombeau*.

Lo que quiere la mujer Dios lo quiere, *ce que femme veut, Dieu le veut*.

Los apaleados pagan la multa, *les battus payent l'amende*.

Los dineros del sacristan cantando se vienen y cantando se van, *ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour*.

Los duelos con pan son menos, *abondance de pain diminue le chagrin*.

Los valientes y el buen vino duran poco, *fanfaron et vieux vin n'aboutissent à rien*.

Mala yerba nunca muere, *mauvaise herbe croît toujours*.

Malo vendrá que bueno te hará, *le pire fait oublier le mauvais*.

Manos generosas manos poderosas, *une clef d'or ouvre partout*.

Mas dias hay que longanizas, *il y a plus de jours que de semaines*.

Mas puede maña que fuerza, *l'adresse surpasse la force*.

Mas se caza con miel que con hiel, *on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre*.

Mas vale á quien Dios ayuda que á quien madruga, *quand Dieu veut du bien à un homme, il y paraît à sa maison*.

Mas vale buena fama que cama dorada, *bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée*.

Mas vale el caldo que las tajadas, *la sauce fait manger le poisson*.

Mas vale mal ajuste que buen pleito, *mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon procès*.

Mas vale pájaro en mano que buitre volando, *le moineau pris vaut mieux que l'oie qui vole*.

Mientras disputan los galgos, se come el lobo la oveja, *pendant que les chiens s'entregrondent, le loup dévore la brebis*.

Mientras dura, vida y dulzura, *tant dure le vin, tant dure la fête*.

Muchas gotitas de cera hacen un cirio pascual, *les petits ruisseaux font les grandes rivières*.

Muerto el perro, se acabó la rabia, *morte la bête, mort le venin*.

Nada debe afirmarse por una mera presuncion, *plus d'un âne à la foire a nom Martin*.

Nadie puede decir: de esta agua no beberé, *personne ne peut dire: fontaine, je ne boirai pas de ton eau*.

Nadie es profeta en su lugar, *nul n'est prophète en son pays*.

Ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa, *les absents ont toujours tort.*

No digas mal del año que pasado no sea, *attendez au soir à dire si le jour a été beau.*

No es todo oro lo que reluce, *tout ce qui reluit n'est pas or.*

No es tan fiero el leon como le pintan, *il n'est pas si diable qu'il est noir.*

No hay caballo por bueno que sea que no tropiece, *il n'y a si bon cheval qui ne bronche.*

No hay enemigo despreciable, *il n'y a si petit buisson qui ne porte son ombre.*

No hay mal que por bien no venga, *à quelque chose malheur est bon.*

No hay mejor salsa que un buen apetito, *il n'est sauce que d'appétit.*

No hay mejor testigo que el papel escrito, *le papier parle quand les hommes se taisent.*

No hay miel sin hiel, *point de roses sans épines.*

No hay olla tan fea, que no halle su cobertera, *il n'y a si petit pot qui ne trouve son couvercle.*

No hay peor sordo que el que no quiere oir, *il n'y a pas de plus mauvais sourd que celui qui ne veut pas entendre.*

No hay que confesarse con la zorra, *il ne fait pas bon se confesser au renard.*

No hay que mentar la soga en casa del ahorcado, *il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu; il ne faut pas clocher devant les boiteux.*

No hay quince años feos, *c'est la beauté du diable.*

No llevarán el asno al agua si no tiene gana, *on ne saurait faire boire un âne s'il n'a pas soif.*

No se ganó Zamora en una hora, *Paris n'a pas été fait en un jour.*

No se cogen truchas á bragas enjutas, *il faut casser le noyau pour avoir l'amande.*

No todas las verdades son para dichas, *toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.*

Obras son amores y no buenas razones, *les faits sont les mâles, et les paroles sont les femelles.*

Olivo y aceituno todo es uno, *c'est bonnet blanc et blanc bonnet.*

Palabra y piedra suelta no tiene vuelta, *parole échappée, pierre lancée.*

Para conocer á un hombre es preciso haber comido un puñado de sal con él, *pour connaître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui.*

Peor es la recaida que la caida, *la rechute est pire que la maladie.*

Perro de raza de suyo caza, *bon chien chasse de race.*

Perro que ladra no muerde, *chien qui aboie ne mord pas.*

Piedra movediza nunca moho la cobija, *pierre qui roule n'amasse pas de mousse.*

Pobreza no es vileza, *pauvreté n'est pas vice.*

Poca lluvia calma mucho viento, *petite pluie abat grand vent.*

Poco dinero, poco sermon, *peu de chose, peu de plaid.*

Poquito á poco hila la vieja el copo, *petit à petit l'oiseau fait son nid.*

Por dinero baila el perro, *on ne fait rien pour rien.*

Por el hilo se saca el ovillo, *on juge de la pièce par l'échantillon.*

Por oir misa y dar cebada no se pierde la jornada, *on ne manque pas une occasion pour pratiquer ses devoirs.*

Por mucho pan nunca mal año, *abondance de bien ne nuit pas.*

Predicar en desierto, sermon perdido, *à laver la tête à un âne on y perd sa lessive: à décrasser un maure on perd son temps et son savon.*

Prometer no es dar, *promettre et tenir sont deux.*

Proporcionar el elogio al elogiado, *selon les gens l'encens.*

Quien al cielo escupe, en la cara le cae, *qui crache en l'air, il lui retombe sur le nez.*

Quien bien ama, tarde olvida, *à grande affection, point d'oubli.*

Quien bien te quiere te hará llorar, *qui aime bien, châtie bien.*

Quien caminando lleva priesa, en camino

llano tropieza, *qui trop se 'hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.*

Quien calla otorga, *qui ne dit mot, consent.*

Quien con lobos anda á ahullar se enseña, *avec les loups on apprend à 'hurler.*

Quien corre dos liebres á la vez, no coge ninguna, *en courant deux lièvres, on n'en prend aucun.*

Quien de lo ajeno se viste, en medio de la calle le desnudan, *qui se pare de la plume du paon, peut la voir s'envoler.*

Quien las sabe las tañe, *la balle cherche le bon joueur.*

Quien lengua tiene á Roma va, *qui a langue va à Rome.*

Quien mas promete menos cumple, *a beau parler qui n'a cure de rien faire.*

Quien mas tiene, mas quiere, *plus on a, plus on veut avoir.*

Quien mucha plata maneja, algo entre manos se deja, *on ne peut manier du beurre sans se graisser les doigts.*

Quien mucho abarca poco aprieta, *qui trop embrasse mal étreint.*

Quien no se aventura no pasa la mar, *qui ne veut rien 'hasarder ne fera pas fortune.*

Quien poco tiene poco teme, *peu de bien, peu de soins.*

Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can, *qui aime Martin, aime son chien.*

Quien rompe paga, *qui casse le verre le paye.*

Quien se hace de miel moscas le comen, *qui se fait brebis le loup le mange.*

Quien tal hace que tal pague, *qui fait la folie la boit.*

Quien todo lo quiere, todo lo pierde, *qui veut tout avoir, n'a rien.*

Quien tuvo retuvo, y guardó para la vejez, *jamais un beau cheval ne devient rosse: la caque sent toujours le hareng.*

Quieres que te siga el can? dale pan, *qui a de l'argent, a assez de parents.*

Raton que no tiene mas que un agujero pronto está cogido, *souris qui n'a qu'un trou, est bientôt prise.*

Sanan llagas y no malas palabras, *un coup de langue est pire qu'un coup de lance.*

Se va la boca donde está el corazon, *de l'abondance du cœur la bouche parle.*

Si afeitares un cepo, parecerá un mancebo, *la belle plume fait le bel oiseau.*

Siempre se quiebra la soga por lo mas delgado, *le pot de terre se brise contre le pot de fer.*

Sobre gusto no hay disputa, *il ne faut pas disputer des goûts.*

Sobre un huevo pone la gallina, todo tiene un principio, *il y a commencement à tout.*

Soplar y sorber no puede junto ser, *on ne peut pas boire et siffler tout à la fois.*

Tal amo, tal criado, *tel maître, tel valet.*

Tal cabeza, tal sentencia, *telle bête, telle tête.*

Tanto va el cántaro á la fuente que al fin se rompe, *tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse.*

Tierra me den que el mar me espanta, *il n'est rien de tel que le plancher des vaches.*

Toda medalla tiene dos caras, *toute médaille a son revers.*

Todo el mundo es patria, *la patrie est partout.*

Todo tiene fin en este mundo, *au bout de l'aune faut* (falta) *le drap.*

Todos los caminos van á Roma, *tout chemin mène à Rome.*

Todos los locos no están enjaulados, *tous les fous ne portent pas de marottes.*

Tras los años viene el seso, *la raison vient avec l'âge.*

Una golondrina no hace verano, *une hirondelle ne fait pas le printemps.*

Una mano lava la otra y las dos la cara, *un barbier rase l'autre.*

Uno levanta la caza y otro la mata, *on bat les buissons et les autres prennent les oiseaux*

Uno piensa el bayo y otro el que le ensilla, *le compte de Fabien n'est pas celui de son maître.*

Vale mas algo que nada, *peu vaut mieux que rien; toujours pêche qui en prend un.*

Vanidad y pobreza todo en una pieza, *ventre de son, robe de velours.*

Vemos la paja en el ojo ajeno, y no la viga de lagar en el nuestro, *on ne voit pas une poutre dans son œil, et l'on voit une paille dans celui de son voisin.*

Viva la gallina y viva con su pepita, *vive la poule, encore qu'elle ait la pépie.*

VERSIFICACION FRANCESA

EN COMPARACION CON LA ESPAÑOLA.

La versificacion francesa, bien que tenga muchos puntos de contacto con la española, y sea hasta cierto punto en el fondo la misma, ofrece sin embargo bastantes diferencias para que se la dediquen algunas páginas especiales, que serán provechosas no solo para el que empezando ya á dominar la lengua extranjera (y no antes) quiera hacer algun ligero ensayo de versificacion en francés, sino tambien y principalmente para que se puedan leer con mas inteligencia y provecho los afamados poetas de la nacion vecina. La falta de algunas nociones sobre dicha versificacion, que es demasiado comun entre los españoles, hace que estos lean generalmente mal el verso francés, y al mismo tiempo que le tengan en menor estima de la que realmente merece. Los siguientes apuntes pondrán á nuestros estudiantes en disposicion de juzgarle con mas imparcialidad y de experimentar por sí mismos particularmente su ritmo, demasiado decantado por los franceses y sobrado despreciado por los españoles.

ESTRUCTURA DEL VERSO FRANCÉS.

Medicion del verso. — Versos de varias medidas.

Buscando el sistema de medicion mas sencillo y al mismo tiempo seguramente el mas lógico, sentaremos que los versos franceses se miden por el número de sílabas pronunciadas; dando siempre tambien valor de tales á las sílabas formadas por *e* muda apoyando una articulacion, menos: 1º en fin del verso, 2º en medio del verso siendo la *e* muda articulada final de voz y empezando la palabra siguiente por vocal ó *h* muda, en cual caso se elide la sílaba muda por lo que nosotros llamamos sinalefa. Se entiende que en estos casos de excepcion, lo mismo que cuando no apoya articulacion ya en fin ya en el cuerpo del verso, la *e* muda no tiene valor métrico ó sea no cuenta (1). Ejemplos variados de medicion:

(1) Nos apartamos sobre el modo de considerar el valor métrico de la *e* muda de los tratadistas franceses, incluso Mr. Quicherat, el mejor de ellos seguramente, y á cuyo eruditísimo *Traité de la Versification française*, nos referiremos varias veces. Véase sobre este disentimiento una *nota* al fin de la Gramática.

Ejemplos mas elementales.

1 2 3 4 5 6 7
1 Sans op-pri-mer ses a-mis.

1 2 3 4 5 6 7
2 Je me-na-ce mes a-mis.

1 2 3 4 5 6 7 8
3 Di-rait un jour du haut des airs.

1 2 3 4 5 6 7 8
4 Cré-a-teur ré-vé-ré du ciel (1).

1 2 3 4 5 6 7 8
5 Ren-trons dans no-tre so-li-tu-de.

1 2 3 4 5 6 7 8
6 Mais les nym-phes et leurs a-mi-es.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
7 Ro-me en-tiè-re no-yé-e | au sang de ses en-fants.

Otros ejemplos.

1 2 3 4 5 6 7 8
1 Il vous a fal-lu pren-dre ha-lei-ne.

1 2 3 4 5 6 7 8
2 Je ju-re 'hau-te-ment, mon-sieur.

1 2 3 4 5 6 7
3 At-ten-dez de nou-veaux chefs.

1 2 3 4 5 6 7
4 Ce n'é-tait qu'u-ne fé-e-ri-e.

1 2 3 4 5 6 7
5 Je pai-e-rai tou-tes mes det-tes.

1 2 3 4 5 6 7
6 Il fau-dra que je vous pai-e.

1 2 3 4 5 6 —7— 8 9 10 11 12
7 I-mi-tai-ent son si-len-ce | au-tour de lui ran-gés. (*Racine*)

1 2 3 4 5 6 7
8 Pas un seul pe-tit mor-ceau.

1 2 3 4 5 6 7
9 Je con-nais-sais bien Bu-geaud.

1 2 3 4 5 6 7
10 Le cer-cueil nous at-tend tous.

1 2 3 4 5 6 7
11 L'or-gueil a cau-sé sa per-te.

1 2 3 4 5 6 7 8
12 Ce ne se-ra qu'à la fin d'août

1 2 3 4 5 6 7 8
13 Point pour toi, el-le vient pour moi.

1 2 3 4 5 6 7
14 En pa-yant ce que je dois.

1 2 3 4 5 6 7
15 Vo-yant qu'il vou-lait ve-nir.

Observacion. Es fácil ver que este sistema de medicion, con leves diferencias el mismo que siguen la generalidad de los franceses, es igual al que rige para la medicion de los versos españoles, con la sola diferencia capital siguiente. Los franceses toman el tipo

(1) En concurrencia de vocales sonoras, simples ó compuestas, es difícil aun para los franceses en muchos casos el saber si se ha de contar una sílaba, ó sea si hay verdadero diptongo, ó si se han de contar dos, ó sea si las vocales en contacto se desatan. Para eso lo primero que se recomienda es la pronunciacion culta y la observacion de los buenos modelos escritos de versificacion. Puédense además consultar con fruto: 1° el capítulo adicional que con referencia á diptongos y triptongos, insertamos en *Catálogos*; 2° varios tratados de versificacion francesa que se extienden sobre tal materia; 3° los diccionarios de la rima, que suelen tambien indicar la cantidad silábica de las palabras dudosas de esta especie, siendo igualmente de advertir que el Diccionario de la Academia francesa la señala tambien á veces, prueba de la importancia que se da en Francia á tal cantidad.

de medida, no del verso acabado en *e* muda, con el cual se puede equiparar nuestro verso grave ó llano, sino del que no acaba en *e* muda, que es siempre agudo en francés y representa nuestro verso tambien agudo. De ahí que el verso francés tenga siempre á los ojos de los españoles una sílaba mas que á los ojos de los franceses, y dos sílabas mas el llamado de doce sílabas por los últimos (Véanse los dos ejemplos anteriores de nº 7), que es un compuesto de dos versos cortos iguales (1).

Encuéntranse en la poesía francesa versos de 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 y 12 sílabas métricas, y aun mezclados con otros versos y alguna vez sin mezclar se hacen por capricho de 3, 2 y hasta de 1 sílaba. El de 12 sílabas, llamado tambien alejandrino, heróico ó grave, es, como se ha insinuado y mas adelante se verá mas extensamente, un compuesto de dos versos de 6 sílabas, por lo cual contando á la española aparece como de 14. Es y ha sido siempre el verso francés por excelencia, como lo fué en España en épocas muy remotas con el nombre tambien de alejandrino (2). El de 10 sílabas corresponde en cantidad y tambien muy á menudo en el movimiento á nuestro endecasílabo ó verso español de 11 sílabas, siendo en francés bastante usual bien que no tanto como en español su correspondiente. El de 9 sílabas, raro bien que muy musical, viene á ser nuestro verso de 10 ó sea verso de himno. El de 8, muy usual, no tiene relacion con el español, pues no tenemos nosotros versos de 9 sílabas. El de 7, no tan usual como el anterior, es exactamente nuestro octosílabo. Las demás medidas son menos importantes y es fácil despues de lo que se ha dicho relacionarlas con las de otros versos españoles. Ejemplos de versos franceses desde 4 á 14 sílabas con *e* y sin *e* muda final, ó sea graves y agudos:

De 4 síl.	Mon ermitage Est un berceau.
De 5 »	Sa voix redoutable Trouble les enfers.
De 6 »	Félicité passée Qui ne peut revenir.
De 7 »	Jupiter voyant nos fautes Dit un jour du haut des airs.
De 8 »	J'espérais que l'affreux Borée Respecterait nos jeunes fleurs.

(1) El verso francés, además de medirse por sílabas, segun se acaba de ver, se mide tambien por piés, constando cada uno de estos de dos sílabas. Nacen de este último sistema de medicion los nombres de *verso exámetro* (6 metros, ó 12 sílabas que cuentan), *pentámetro* (5 metros, ó 10 sílabas que cuentan), etc.

(2) Véanse dos pareados españoles de él, el primero del *Poema de Alejandro* por Juan Lorenzo, poeta castellano del siglo XIII, y el segundo tomado de una de las conocidas fábulas literarias de D. Tomás de Iriarte.

Conviene que fablemos entre las otras cosas
De las armas de Dário que fueron preciosas.

En cierta catedral una campana habia
Que solo se tocaba algun solemne dia.

De 9 »	Des destins la chaîne redoutable Nous entraîne à d'éternels malheurs.
De 10 »	L'automne accourt et sur son aile humide M'apporte encor de nouvelles douleurs.
De 12 »	Tu ne reverras plus tes riantes montagnes, Le temple, le hameau, les champs de Vaucouleurs (1).

De lo que se debe evitar en todo verso francés.

1º Una voz terminada en vocal que no sea *e* muda, empezando la voz siguiente tambien por vocal ó *h* muda, no se admite en el interior del verso francés. Fúndase esta regla en la conveniencia de evitar el choque desagradable de vocales sonoras, al cual llaman los franceses *hiatus* (hiato), llamando tambien á la regla *la regla del hiato*. Sean ejemplos de infraccion de la misma un verso de Marot, famoso poeta francés del siglo XVI, en cuyo tiempo no estaba aun sancionada la regla, y otro verso formado al intento.

Un doux nenni avec un doux soupir.
La nymphe Écho habite ces montagnes.

Mas son buenos los siguientes versos, los dos primeros por la interposicion de la *e* muda entre las dos vocales del hiato, y el tercero por ser la *h* aspirada.

Il s'en fit, je l'avoue, une douce habitude. (*Racine*)
Hector tomba sous lui, Troie expira sous vous (*Id.*) (2).
L'innocente équité 'honteusement bannie.

Observacion. Es fácil deducir de lo que se acaba de explicar y de lo que antes se dijo

---

(1) Existe una como estancia, debida á alguna persona curiosa y de buen humor, que comprende las varias medidas del verso francés excepto la poco usual de 9 sílabas. Continuamos la estancia completándola con un verso de esta última medida.

12 síl. O mort, viens terminer ma misère cruelle!
10 » S'écriait Charle, accablé par le sort.
9 » (Il était malmené par sa belle.)
8 » La mort accourt du sombre bord.
7 » C'est bien ici qu'on m'appelle!
6 » Or ça, de par Pluton,
5 » Que demande-t-on?
4 » Je veux, dit Charle.
3 » Tu veux? parle.
2 » Hé bien!
1 » Rien.

(2) Mr. Quicherat aconseja evitar tambien estos hiatos, que lo son realmente aunque medie la *e*, en especial cuando las vocales que se chocan son las mismas. Confiesa sin embargo el mismo autor que tales encuentros de vocales aparecen aun en la versificacion mas clásica.



que lo que nosotros llamamos *sinalefa* no existe en francés sino respecto de la *e* muda. (1)

2° La conjuncion ET tampoco puede estar nunca seguida de vocal ó *h* muda en el verso. La razon es que no siendo nunca permitido enlazar la *t* de tal voz, daria ella lugar seguida de vocal á continuos hiatos. De consiguiente, el primero de los dos versos siguientes es defectuoso, pero bueno el segundo.

Ce seul dessein l'occupe et allant à sa terre...
Ce seul dessein l'occupe et pressant son voyage...,

3° Una *e* muda, en la última sílaba de una palabra, no articulada por delante (ó sea con vocal delante) y que no puede elidirse por no terminar ella la voz ó por no estar seguida de vocal ó *h* muda, tampoco es admitida en el cuerpo del verso francés; á menos que sea el *aient* de los imperfectos ó condicionales, el mismo *aient* voz del verbo *avoir*, ó la voz *soient* del verbo *être*. Segun esto, los tres primeros de los siete versos que siguen son defectuosos aunque no los rechace el oido, al paso que son corrientes los cuatro últimos.

Les hommes qui nient Dieu méritent le mépris.
Ceux qui rient aujourd'hui ne riront pas demain.
Troie qui dans son enceinte accueillait tous les hommes.
Imitaient son silence autour de lui rangés. (*Racine*)
Ses longs cheveux épars flottaient au gré des vents. (*Delavigne*)
Aient pu me détacher de ma persévérance. (*Molière*)
Je consens que mes yeux soient toujours abusés. (*Racine*)

De la CESURA *en ciertos versos: voz* HEMISTIQUIO.

À la manera que en la métrica española ciertos versos (particularmente los llamados de *arte mayor*) exigen, además del correspondiente número de sílabas, determinada recadencia del acento tónico, en la métrica francesa los versos muy usuales de 12 y de 10 sílabas, como tambien el poco usual de 9 sílabas (que con los otros dos puede tambien considerarse en francés como de arte mayor), exigen lo que se llama *cesura* (*césure*), voz que significa *corte* (*coupe*) y es conclusion de palabra en sus sílabas con valor métrico en determinado punto del verso.

En el verso alejandrino ó de 12 sílabas recae la cesura despues de la 6ª sílaba ó dígase en mitad del verso, por lo cual recibe en él dicha cesura el nombre particular griego de

(1) La regla del *hiato* no tiene mas excepciones, propiamente tales, sino: 1° **Oui*, repetido sin otra palabra intermedia, se admite en el diálogo; 2° Tambien las interjecciones *ah! eh! oh!* lo mismo que las análogas *ha*, *hé*, *ho*, pueden estar seguidas de vocal, lo cual, siendo todas estas voces aspiradas, no es aun propiamente excepcion sino respecto de las tres últimas. Ejemplos.

*Oui, *oui, cette vertu sera récompensée (*Racine*).
Ho, ho, le grand talent que votre esprit possède (*Molière*).

hemistiquio (*hémistiche*), que significa *medio verso*, y se aplica por lo mismo con mas propiedad aun á cada porcion del verso que deja la cesura. En el verso de 10 sílabas recae esta entre la 4ª y 5ª sílaba, y en el poco usual de 9 sílabas entre la 3ª y 4ª. V. g.

Versos de 12 síl.	Que toujours dans vos vers | le sens, coupant les mots, Suspende l'hémistiche, | en marque le repos.
Versos de 10 síl.	Pour vos climats | je quitte un ciel avare Où le génie | est l'esclave des rois.
Versos de 9 síl.	Des destins | la chaîne redoutable Nous entraîne | à d'éternels malheurs.

Los autores de artes métricas francesas se extienden en reglas sobre las circunstancias de una buena cesura, las cuales para el que está algo iniciado en la versificacion en general nos parece pueden reducirse á tres:

1ª La palabra que hace la cesura, sin deber materialmente estar seguida de coma, ha de poder pronunciarse con cierta pausa de respiracion que no corte el sentido ni el modo natural de pronunciar las palabras. Contra esta regla pecan las cesuras de los siguientes versos, los primeros de 12 sílabas y los dos últimos de 10.

Et redire avec tant | de plaisir les exploits.
Vous pourrez bientôt lui | prodiguer vos bontés.
Adieu, je m'en vais à | Paris pour mes affaires.
Ma foi le plaisir est | de finir le sermon.
Lorsque plus d'un désir | de liberté me presse.
Jupiter et le peuple | immortel rit aussi.

Les forêts sont | des grands princes aimées.
Pour être à tous | les humains épandue.

2ª No puede terminar la primera parte que deja la cesura *e* muda de las que en el cuerpo del verso dijimos contaban, ó sea *e* muda articulada por delante. Por esta regla son malas las cesuras de los versos siguientes de redondo, y buenas las de versos análogos impresos de cursiva.

L'ingrat, il me laisse | cet embarras funeste.
Il me laisse, l'ingrat | cet embarras funeste.

Des images | dont elle est occupée.
Des manuscrits | dont elle est occupée.

3ª Si la cesura acaba por *e* muda lo que sigue ha de empezar por vocal ó *h* muda. Por lo mismo, de los siguientes versos son malos los de redondo y buenos los de cursiva.

'Oui, je viens dans son temple | remercier l'Éternel.
'Oui, je viens dans son temple | adorer l'Éternel.

J'ai vu la rage | dominant sur la terre.
J'ai vu l'impie | adoré sur la terre.

De lo que llaman los franceses ENJAMBEMENT *en los versos.*

La poesía española de las mejores épocas ofrece repetidos ejemplos de versos gramaticalmente encadenados por el estilo de los que siguen, ejemplos que lejos de considerarse defectuosos por nuestros críticos de buen gusto, son antes bien en general por ellos ensalzados.

« Agora con la Aurora se levanta
Mi luz, agora coge en rico nudo
El hermoso cabello, agora el crudo
Pecho ciñe con oro, y la garganta. » (*Fray Luis de Leon*)

« Ví las fraternas armas nuestros muros
Bañar en sangre nuestra, ...
. . . .
Y el trono desplomándose al vendido
Ímpetu popular. . . . . » (*D. Leandro Moratin*)

Este cabalgar de un verso sobre el otro, como lo llama graciosamente el ilustre Sr. Maury, es lo que entienden los franceses por *enjambement* (horcajadura), considerándolo en general (1) como un defecto grande en el verso alejandrino y tambien en el de 10 sílabas. Segun esto, son defectuosos los versos franceses siguientes.

Et le banc périlleux qui se trouve parmi
Les eaux, ne t'enveloppe en son sable endormi. (*Ronsard*)

Moi, je pleure et j'espère ; au noir souffle du Nord
Je plie, et relève ma tête. (*A. Chénier*)

Et d'autre part ma mie qui peignoit
Son chef doré ; et vis ses luisants yeux. (*François Ier*)

---

(1) Hay algunos casos en que es permitido el *enjambement*, de los cuales no juzgamos oportuno hablar aquí, remitiendo para ellos, como para todos los pormenores de métrica francesa, particularmente al tratado de versificacion de Mr. Quicherat. Advertimos para que no sorprendan en buenos autores ejemplos de dicho *enjambement*, que hasta Malherbe, poeta de á principios del siglo XVII, no se estableció como ley su ausencia. En el decurso de dicho siglo, grande época de la literatura francesa, apenas se encuentran ejemplos de él. En el siglo pasado tampoco, hasta que Andrés Chénier trató con mal éxito de introducirlo. No hace muchos años que se quiso tambien resucitarlo pero el éxito fué tambien desgraciado, como es probable que lo sea cuantas veces se intente, á nuestro ver por no poder la poesía francesa no bastante armoniosa de suyo despojarse de nada que favorezca su armonía.

DE LA RIMA EN ESPECIAL.

Lo que en general la constituye en francés: sus especies.

La rima francesa en general, lo mismo que la española considerada tambien generalmente, es igualdad de pronunciacion que ofrecen dos ó mas palabras desde la vocal tónica hasta el fin de ellas si dicha vocal tónica no las termina. Así riman en francés, lo mismo que rimarian en español atendiendo solo al sonido, las voces *agneau*, *eau*, *étau*, las voces *audace*, *Thrace*, *bécasse*, etc. Mas pronto se verá que dicha igualdad de pronunciacion no constituye en muchos casos en francés por sí sola rima.

Á los efectos que luego se verán conviene saber:

1º Las rimas se dividen en francés en *masculinas* y *femeninas*. Son masculinas las rimas que no tienen *e* muda por última letra ó en la última sílaba escrita, con las cuales se equipara tambien la rima en *aient* de los imperfectos y condicionales; son femeninas las rimas que tienen *e* muda por última letra ó en la última sílaba escrita, menos dicha rima en *aient* de los imperfectos y condicionales. Son pues rimas masculinas v. g. *missel* y *paternel*, *un* y *jeun*, *aimaient* y *étaient*, y rimas femeninas v. g. *commerce* y *averse*, *roses* y *choses*, *voient* y *croient*, etc.

2º Las rimas francesas se dividen tambien en *suficientes* y *ricas*, llamándose *suficientes* cuando la igualdad de pronunciacion de las voces no empieza sino en la vocal tónica, y *ricas* cuando la igualdad de sonido empieza ya en la articulacion directa de la vocal tónica, la cual articulacion se llama en este caso *consonante de apoyo*. Son pues rimas solo suficientes, v. g. *café* y *thé*, *père* y *frère*, *trembler* y *aveugler*, y rimas ricas v. g. *café* y *échauffé*, *père* y *prospère*, *trembler* y *troubler*, etc.

Observacion. Se comprenderá ya por lo dicho hasta aquí sobre la rima que la versificacion francesa desconoce el *asonante*.

Reglas particulares de la rima francesa.

La rima francesa, cuya primera condicion para poderse llamar tal es, segun se ha dicho y á semejanza de la española, que ofrezca igualdad de sonido desde la vocal tónica de las palabras que la forman, y que excluye como toda buena rima ciertas combinaciones fáciles de adivinar (tales como el hacer rimar una palabra consigo misma, etc.), tiene exigencias á ella peculiares que contrastan á veces con el español, pero que se explican fácilmente por la menor plenitud de sonidos que tiene la lengua francesa, por ciertos respetos que esta quiere guardar á su ortografía altamente etimológica, por su poca variedad en el acento tónico, etc. Expondremos las principales de estas particulares exigencias en varias reglas, remitiendo para mas pormenores á los tratados extensos de versificacion francesa.

Reglas para las rimas consideradas aisladamente.

1ª Una voz simple no puede rimar con su compuesta, ni dos compuestas entre sí cuando tienen grande analogía de acepcion. Por lo cual, v. g., *jeter* rima mal con *re-*

jeter, *bonheur* con *malheur* (por ser entrambos compuestos de la antigua voz *heur*, (dicha), *défaire* con *refaire*, etc.; pero riman bien, v. g. *regarder* y *garder*, *soumettre* y *commettre*, etc.

2ª Las finales *é*, *er*, *ée*, sin *i* delante, exigen en general rima rica (*bonté* rima bien con *charité* y mal con *donné*; *berger* bien con *boulanger* y mal con *porter*; *ondée*, bien con *idée* y mal con *fée*, etc.) (1). Las mismas finales con *i* delante no quieren precisamente rima rica, pero quieren correspondencia de la *i* con *i* ó *y*. Así *pitié* rimará bien con *fié* y con *noyé*, pero mal con *café*, etc.

3ª Exigen tambien rima rica: 1º la final *a* de los verbos, que es rima propia solo del estilo humilde (*trouva* bien con *cultiva* y mal con *donna*); 2º la final *i* por punto general (*banni* bien con *fini* y mal con *ami*) (2); 3º la final *u* (*abattu* rima bien con *vertu* y mal con *nu*), pudiendo sin embargo rimar solo suficientemente cuando una de las voces es un monosílabo, v. g. *rendu* y *pu*; 4º la terminacion *ment* (*dément* rima bien con *clément* y *charmant* y mal con *vent*). Además se aconseja especialmente rimar con rima rica las terminaciones en *ant* ó *ent*, *ir*, *eux* y *eur*.

4ª La terminacion *ion* no quiere precisamente rima rica, pero no puede hacerse rimar con *on* solo. Así *passion* rima bien con *action* y con *connexion*, pero mal con *raison*. Se advierte que esta rima es poco estimada.

5ª En general se exige para una buena rima que, además de las otras circunstancias, ofrezca ella igualdad ortográfica de las consonantes escritas despues de la última vocal, aunque sean estas mudas. Por esto son malas rimas, entre otras, *arme* y *larmes*, *pardon* y *cédons*, *vers* y *découvert*, *or* y *sort*, *Appollon* y *long*, *parent* y *rang*, etc.

Observacion. La rima rica, aun cuando no es precisa, se considera siempre como un mérito en la versificacion francesa, mérito á que se aspira tanto mas cuanto mas noble es el estilo.

Regla que se observa en una série de rimas.

Es ley de la métrica francesa, establecida hace ya mas de dos siglos, que en las composiciones poéticas alternen constantemente las rimas masculinas con las femeninas. Se entenderá fácilmente que esta regla está basada en el deseo de cortar la monotonía de las terminaciones agudas tan generales en francés, lo cual ni aun así se logra siempre de un modo satisfactorio. Nada mas fácil tambien que el observar este alternar de las rimas en cualquier composicion poética francesa. Á mayor abundamiento véasele aquí indicado en dos distintos fragmentos de poesía contemporánea. El primero, de Lamartine, ofrece

(1) Cuando la articulacion es líquida basta rimar con la consonante mas inmediata ó á la derecha (*assemb,lé* rima bien con *aveug,lé*, *ébran,ler* con *accab,ler*, etc.) Por el mismo estilo cuando la articulacion es *gn* basta *n* para rimar bien (*reg,ner* rima bien con *confi,ner*). Además la terminacion *é* precedida de vocal de la cual se pronuncia muy desatada rima bien consigo sola (*avoué*, *Noé*).

(2) La final *i* antecedida de vocal de la cual se desata bien en la pronunciacion rima bien consigo sola (*trahi*, *obéi*).

pareados alejandrinos ; el segundo , de Béranger , es una estancia de ocho versos de 10 sílabas.

Dieu , que les airs sont doux ! que la lumière est pure ! .	a	Rima fem.
Tu règnes en vainqueur sur toute la nature , ...	a	
O soleil ! et des cieux , où ton char est porté, ...	b	Rima masc.
Tu lui verses la vie et la fécondité !	b	
Le jour où , séparant la nuit de la lumière , ...	c	Rima fem.
L'Éternel te lança dans ta vaste carrière ;	c	
L'univers tout entier te reconnut pour roi, ...	d	Rima masc.
Et l'homme , en t'adorant , s'inclina devant toi.	d	

L'automne accourt , et sur son aile humide	a	Rima fem.
M'apporte encor de nouvelles douleurs.	b	Rima masc.
Toujours souffrant , toujours pauvre et timide, . . .	a	Rima fem.
De ma gaîte je vois pâlir les fleurs.	b	Rima masc.
Arrachez-moi des fanges de Lutèce ;	c	Rima fem.
Sous un beau ciel mes yeux devaient s'ouvrir. . . .	d	Rima masc.
Tout jeune aussi je rêvais à la Grèce ;	c	Rima fem.
C'est là , c'est là que je voudrais mourir.	d	Rima masc.

METROS FRANCESES.

Principales metros regulares.

PAREADO ALEJANDRINO. — Una série de estos pareados puede considerarse como el metro principal de la poesía francesa. En pareados alejandrinos están escritas la mayor parte de tragedias , comedias en verso , epopeyas , poemas didácticos , y aun algunas de las composiciones líricas que han inmortalizado dicha poesía. Puede decirse que el pareado alejandrino hace en la versificacion francesa el oficio que desempeñan en la nuestra el terceto , la octava real , el romance heróico y el endecasílabo suelto. Su marcha ha podido ya columbrarse en los versos de Lamartine poco ha citados y se verá extensamente en los trozos clásicos continuados en el *Libro de traduccion directa*.

QUATRAIN (cuarteto). — Se encuentra suelto y formando estancia de composicion lírica. Suelto , está principalmente formado de versos iguales de 9 sílabas ó de alejandrinos, rimando 1 con 3 y 2 con 4 ó rimando 1 con 4 y 2 con 3 , lo mismo que en español. Como estancia lírica , ofrece estas mismas y otras variadas combinaciones , de las cuales indicamos las principales con ejemplos.

Ejemplos de *quatrain* suelto.

Equus vient d'*alfana* , sans doute :
Mais il faut avouer aussi
Qu'en venant de là jusqu'ici
Il a bien changé sur la route (1).

(1) Es este *quatrain* un gracioso epígrama de De Caylli dirigido al etimologista Ménage , quien hacia derivar la voz latina *equus* de *alfana*.

Veux-tu que tes dîners ne me déplaisent pas?
N'y récite jamais ce qui part de tes veilles;
Ouïr de mauvais vers durant un bon repas,
C'est contenter la gueule aux dépens des oreilles. (*Maynard*)

Ejemplos especiales de *quatrain* como estancia.

Peuples, élevez vos concerts;
Poussez des cris de joie et des chants de victoire:
Voici le roi de l'univers
Qui vient faire éclater sa puissance et sa gloire. (*J. B. Rousseau*)

Les troupeaux rassurés broutent l'herbe sauvage;
Le laboureur content cultive ses guérets;
Le voyageur est libre, et sans peur du pillage
Traverse les forêts. (*J. B. Rousseau*)

Ta douleur, Du Perrier, sera donc éternelle!
Et les tristes discours
Que te met en l'esprit l'amitié paternelle
L'augmenteront toujours! (*Malherbe*)

QUINTILLA FRANCESA (llamada *estancia de 5 versos* y á veces *quintil*).—Es solo estancia lírica, sin embargo de que se hace con mas variedad que en español. Sus formas mas usuales son la de versos iguales de 8 sílabas y la de 4 alejandrinos con un verso final de 8 sílabas, segun ejemplos.

Le Tasse, errant de ville en ville,
Un jour, accablé de ses maux,
S'assit près du laurier fertile
Qui, sur la tombe de Virgile,
Étend toujours ses verts rameaux.
(*Fontanes*)

Choisis quelque désert pour y cacher ta vie.
Dans une ombre sacrée emporte ton flambeau.
Heureux qui, loin des pas d'une foule asservie,
Dérobant ses concerts aux clameurs de l'envie,
Lègue sa gloire à son tombeau! (*V. Hugo*)

SIXAIN (como si dijéramos *sextilla*).—Se encuentra como composicion suelta y como estancia lírica, siendo el metro de oda francés mas general. Formando composicion suelta, consta regularmente de versos iguales de 9 sílabas rimados 1 con 2, 3 con 5, 4 con 6. Como estancia lírica, presenta una multitud de tipos, de los cuales podemos presentar tan solo los mas bellos entre los mas usuales.

Ejemplo de *sixain* suelto.

On vous donne le privilége,
Petits auteurs, on vous protége,
Et souvent on vous fait du bien:
N'en déplaise aux pouvoirs suprêmes,
Les ouvrages ne valent rien
S'ils ne se protégent eux-mêmes.
(*Gombauld*)

Ejemplos de *sixain* como estancia.

Les lois de la mort sont fatales
Aussi bien aux maisons royales
Qu'aux taudis couverts de roseaux ;
Tous nos jours sont sujets aux Parques :
Ceux des bergers et des monarques
Sont coupés de mêmes ciseaux. (*Racan*)

Qu'aux accents de ma voix la terre se réveille :
Rois, soyez attentifs ; peuples, prêtez l'oreille,
Que l'univers se taise, et m'écoute parler !
Mes chants vont seconder les accords de ma lyre :
L'Esprit-Saint me pénètre ; il m'échauffe, il m'inspire
Les grandes vérités que je vais révéler. (*J. B. Rousseau*)

Sur un écueil battu par la vague plaintive,
Le nautonier de loin voit blanchir sur la rive
Un tombeau près du bord, par les flots déposé ;
Le temps n'a pas encor bruni l'étroite pierre,
Et sous le vert tissu de la ronce et du lierre
On distingue... un sceptre brisé. (*Lamartine*)

Je n'irai point, des dieux profanant la retraite,
Dérober au destin, téméraire interprète,
Ses augustes secrets ;
Je n'irai point chercher une amante ravie,
Et la lyre à la main, redemander sa vie
A l'époux de Cérès. (*J. B. Rousseau*)

DIZAIN (décima). — Forma tambien composicion suelta y estancia lírica, constando en todo caso de un cuarteto que termina con sentido, y de dos tercetos, de versos particularmente de 7 y 8 sílabas. Como composicion suelta exige la terminacion epigramática que requiere la décima española ; como estancia lírica nó.

Ejemplo de *dizain* suelto.

Un rare écrivain comme toi
Devrait enrichir sa famille,
D'autant d'argent que le feu roi
En avait mis dans la Bastille.
Mais les vers ont perdu leur prix ;
Et pour les excellents esprits,
La faveur des princes est morte.
Malherbe, en cet âge brutal,
Pégase est un cheval qui porte
Les grands hommes à l'hôpital.
(*Maynard*)

Ejemplos de *dizain* como estancia, con versos de 7 y de 8 sílabas.

Les cieux instruisent la terre
A révérer leur auteur :
Tout ce que leur globe enserre
Célèbre un Dieu créateur.
Quel plus sublime cantique
Que ce concert magnifique
De tous les célestes corps !
Quelle grandeur infinie !
Quelle divine armonie
Résulte de leurs accords !

(J. B. Rousseau)

Quand le premier chantre du monde
Expira sur les bords glacés
Où l'Èbre, effrayé dans son onde,
Reçut ses membres dispersés ;
Le Thrace errant sur les montagnes
Remplit les bois et les campagnes
Du cri perçant de ses douleurs ;
Les champs de l'air en retentirent,
Et dans les antres qui gémirent
Le lion répandit des pleurs.

(Lefranc de Pompignan)

SONETO (*sonnet* en francés). — Aunque este metro, que es á la vez composicion lírica, se usa en el dia muy poco en Francia, le creemos digno de mentarse entre los principales metros franceses por lo mucho que tambien se usó en la nacion vecina en otro tiempo, porque parece querérsele resucitar de cuando en cuando, y porque, bien que sea estancia esencialmente italiana y española, parece haberle concedido ciudadanía en la poesía francesa el legislador de ella Boileau. Tiene completa analogía con el soneto español, no obstante que se presenta hecho regularmente con versos alejandrinos mas majestuosos en francés que el endecasílabo. Pasa ó ha pasado por el mejor de los sonetos franceses el siguiente atribuido á Desbarreaux

Grand Dieu, tes jugements sont remplis d'équité ;
Toujours tu prends plaisir à nous être propice :
Mais j'ai tant fait de mal que jamais ta bonté
Ne me pardonnera sans blesser ta justice.

Oui, mon Dieu, la grandeur de mon impiété
Ne laisse à ton pouvoir que le choix du supplice.
Ton intérêt s'oppose à ma félicité,
Et ta clémence même attend que je périsse.

Contente ton désir, puisqu'il t'est glorieux,
Offense-toi des pleurs qui coulent de mes yeux :
Tonne, frappe, il est temps ; rends-moi guerre pour guerre.

J'adore en périssant la raison qui t'aigrit ;
Mais dessus quel endroit tombera ton tonnerre,
Qui ne soit tout rempli du sang de Jésus-Christ ?

Metro que llaman los franceses Versos libres ó Poesía libre.

Tienen los franceses, bajo el nombre de *Versos libres ó Poesía libre* (que es denominacion mas exacta), no lo que llamamos nosotros *versos libres ó sueltos* ó sea sin rima, los cuales están excluidos de la métrica francesa con el nombre de *vers blancs*, sino com-

posiciones en que el poeta mezcla á su gusto versos de distintas medidas, rimándolos tambien sin un sistema uniforme, sin mas sujecion que la de producir un conjunto de buena cadencia (1). Este sistema de versificacion se entenderá fácilmente que es de la misma especie del que nosotros llamamos *silva;* pero en francés se presenta mas lato, particularmente por lo que mira á la medida de los versos, que en español son siempre de 11 ó de 7 sílabas y en francés pueden ser de todas las medidas. Sea ejemplo de poesía libre francesa la siguiente fabulita de La Fontaine, maestro en esta clase de metro irregular.

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille
Pour égaler l'animal en grosseur;
Disant: regardez bien, ma sœur,
Est-ce assez? dites-moi; n'y suis-je point encore? —
Nenni. — M'y voici donc? — Point du tout. — M'y voilà? —
Vous n'en approchez point. La chétive pécore
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages:
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs;
Tout petit prince a des ambassadeurs;
Tout marquis veut avoir des pages.

ARTICULO SUELTO.

Licencias poéticas.

Divide M. Quicherat las licencias poéticas francesas en licencias de ortografía, licencias de construccion (esto es, licencias de inversion), y licencias de gramática (que son las licencias de sintáxis no especialmente de inversion).

Por licencia de Ortografía: 1° Una primera persona de verbo terminada en *s* puede escribirse sin esta, con lo cual se hacen rimar voces que, por las exigencias ortográficas de la rima francessa de que se habló, no podrian rimar escritas con la *s* (2); 2° La *s* final de ciertos nombres propios puede tambien suprimirse, escribiendo por ejemplo *Athène* por *Athènes*, *Appelle* por *Appelles*, *Charle* por *Charles*, *Londre* por *Londres*, etc.; 3° Puede escribirse indiferente *grâce* ó *grâces* en expresiones como *grâce à Dieu; jusque* ó *jusques; guère* ó *guères; certe* ó *certes* (adverbio); *encore* ó *encor;* habiéndose

(1) Los preceptistas franceses se extienden oportunamente sobre las combinaciones de medidas que ofrecen buena cadencia. Nosotros solo diremos que segun ellos la mejor mezcla es la de versos de 12 sílabas con versos de 8 ó de 6.

(2) Vizir, songez à vous, je vous en averti:
Et sans compter sur moi, prenez votre parti. (*Racine*)

dicho hasta la mitad del siglo XVII *avecque* igualmente que *avec*. Además, ejemplos como *essayera ó essaiera*, *avouera*, *dévouement* suelen ahora escribirse en poesía *essaira*, *avoûra*, *dévoûment*.

Por licencia de Construccion en francés, á semejanza de lo que sucede en otras lenguas, se permite invertir mas que en la prosa. No se crea sin embargo que esta libertad sea mucha en la poesía francesa; al contrario fuera del estilo jocoso, apenas pasan las licencias de inversion de las que manifiestan los ejemplos.

Que les temps sont changés! Sitôt que de ce jour
La trompette sacrée annonçait le retour,
Du temple, orné partout de festons magnifiques,
Le peuple saint en foule inondait les portiques;
Et tous, devant l'hôtel avec ordre introduits,
De leurs champs dans leur mains portaient les premiers fruits. (*Racine*)

Si tu me veux aimer, aime-moi sans me craindre. (*Corneille*)
Tu veux servir: va, sers, et me laisse en repos. (*Racine*)
Aux menaces du fourbe on doit ne dormir point. (*Molière*)
Pleurante après son char veux-tu que l'on me voie? (*Racine*)
Que tout chargé de fers à mes yeux on l'entraîne. (*Voltaire*)

Por licencia de Gramática: 1° Se puede usar mas de *où* con fuerza de pronombre relativo que en prosa (1); 2° Se pone á veces por eufonía *en* ó *dans* por *à* delante de nombres propios de lugar (2); 3° Se concuerda á veces el verbo en singular con sujeto doble (3); 4° Se usan elipsis poco conformes con el carácter explícito de la lengua francesa (4).

Observacion. Pueden añadirse á estas licencias algunas que pueden llamarse de pronunciacion, mas frecuentes entre los poetas pasados que entre los contemporáneos. Consisten en alterar para la rima la pronunciacion regular, particularmente de nombres propios acabados en *s*, sin que dejen de encontrarse ejemplos de alteraciones semejantes de pronunciacion respecto de algunos nombres comunes terminados por *s* ó por otra consonante. Ejemplos.

Pour joindre aux pieds des monts l'un et l'autre Thétis?
Et les vastes chemins en tous lieux départis... (*A. Chénier*)

La Péruvienne dit alors à l'enfant surpris:
Si jamais le sort t'est contraire,
Souviens-toi du Sarigue; imite-le mon fils... (*Florian*)

---

(1) C'est là l'unique étude où je veux m'attacher. (*Boileau*) En vez de *à laquelle*.
(2) Je serai marié, si l'on veut en Alger. (*Corneille*)
Cassandre dans Argos a suivi votre père. (*Racine*)
(3) Ane, cheval et mule aux forêts habitait. (*La Fontaine*)
(4) Je t'aimais inconstant, qu'aurais-je fait fidèle? (*Racine*)

Le renard s'en saisit et dit : mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur... (*La Fontaine*)

Es casi excusado advertir que predomina en tales casos la pronunciacion regular de la voz comun y no la de la propia, y caso de ser todas voces comunes, predomina la pronunciacion regular de la voz menos independiente por carácter gramatical ó por significacion. Así en el primero de los ejemplos se alterará la pronunciacion de *Thétis* (diciéndose *Théti*) y no la de *départis*; en el segundo la de *fils* (diciéndose *fi* contra lo general) y no la de *surpris*; en el tercero la de *monsieur* (haciéndose sonar la *r* de este) y no la de *flatteur*.

CATÁLOGOS Y CAPÍTULOS ADICIONALES,

REFERENTES Á PRONUNCIACION, AL PARALELO DE LAS PARTES DE LA ORACION, Á SINTÁXIS Y Á ORTOGRAFÍA.

1.

A *sin circunflejo larga* (Sec. I, pág. 13).

ABE es largo en *arabe*, *astrolabe* y *crabe*.

ABLE es largo, 1º en los substantivos disílabos (v. g. *diable*, *fable*), excepto *jable* y *table*, y 2º en las voces de verbo *accable*, *ensable*, *'hable*.

ABRE es largo siempre, v. g. *cabre*, *se cabrer*, *sabre*, *sabré*, etc.

ACE es largo en *espace*, y en las voces de verbo *lace*, *délace*, *désenlace*, *entrelace*.

ACQUES es largo en *Jacques*.

ADRE es largo siempre (v. g. *cadre*, *cadrer*), excepto en *ladre* y sus derivados.

AFLE es largo siempre, v. g. *rafle*, *rafler*.

AFFRE es largo en *affres* (*de la mort*).

AGNE es largo en los verbos *gagner* y *regagner*.

AGRE es largo precedido de vocal, v. g. *Méléagre*.

AILLE y AILLES son largos siendo finales de substantivos (v. g. *paille*, *Versailles*), excepto *médaille*, *bataille*, *représaille*.

AMME es largo en *flamme* (llama amorosa) y en la voz de verbo *inflamme* (inflama los corazones).

AMNE es largo en *damnable*, *damnation*, *damné*, *il se damne*, y en *condamnable*, *condamner*, *je condamne*.

ANNE es largo en *manne* (el maná).

ANC y ANT son largos siendo terminaciones de adjetivos ó de verbos, v. g. *blanc*, *absorbant*, *écoutant*.

AR y ARR son largos en palabras de dos ó tres sílabas, cuando, precedidos de consonante, están al mismo tiempo seguidos de *o* con sílaba femenina final (v. g. *carotte*), ó de *o* ó sus equivalentes *au*, *eau* finales (v. g. *'haro*, *sarrau*, *barreau*), ó de *on* igualmente final (v. g. *baron*). Solo *parole*, *marotte* y *maraud* hacen excepcion. Dichos *ar*, *arr* son igualmente largos en *hourvari*, *équarri* y *marri*.

ARE y ARRE, son largos si se hallan precedidos de consonante en substantivos disílabos (v. g. *gare*, *barre*), y en la voz de verbo *narre* (de *narrer*).

ARC, ARD, ARN, ARS, ART son largos, tengan ó no tengan *s*, siendo finales, v. g. *arc*, *billard*, *Béarn*, *épars*, *écart*, etc.

AS es largo, segun las mejores autoridades, como terminacion de substantivo ó adjetivo acabado ya en *as* en singular (v. g. *amas*, *gras*, *Nicolas*, *Léonidas*); pero se advierte al mismo tiempo que el uso frecuente de varios de estos nombres (v. g. *bras*, *compas*, *embarras*) ha hecho breve dicho *as* en los mas de los usuales entre ellos.

ASE y AZE son largos siempre, comunicándose el sonido largo á los derivados, v. g. *basse*, *phrase*, *je rase*, *gaze*, *topaze*, *raser*, *rasoir*, *gazeux*, etc.

ASSE es largo, 1º en los substantivos *basse*, *casse*, *échasse*, *Grasse* (ciudad), *masse*, *classe*, *nasse*, *passe*, *ramasse*, *sasse*, *savantasse* y *tasse*; 2º en los adjetivos femeninos *grasse* y *lasse*; 3º en la primera y segunda persona de singular y en la tercera de plural del imperfecto de subj. de los verbos, v. g. *que j'aimasse*, *que tu aimasses*, *qu'ils aimassent*; 4º en las voces sueltas de verbo, *amasse*, *casse*, *classe*, *compasse*, *damasse*, *lasse*, *masse*, *passe*, *se prélasse*, *ramasse*, *repasse*, *sasse*, *surpasse*, *tasse*, *trépasse*, con sus compuestos.

ASION, ASSION, ATION son largos siempre, v. g. *évasion*, *compassion*, *admiration*, etc.

AVE es largo siendo final y estando la *a* en sílaba líquida, v. g. *grave*, *entrave*, *conclave*, etc. Se advierte que *brave* es breve si antecede á substantivo (*un homme brave*, *un brave homme*).

AVRE es largo siempre, v. g. *cadavre*, *il me navre*.

2.

O sin circunflejo cerrada y larga (Sec. I, pág. 17).

OBE es cerrado y largo en *globe* y *lobe*.

OGE lo es en *le doge* (el dux de Venecia, etc.).

OGNE lo es en la voz *rogne* (de *rogner*).

OLE lo es en la voz *vole* del verbo *voler* en la significacion de *robar*.

OME lo es en *atome* y *axiome*.

ONE lo es en *amazone* y *matrone*.

ORE lo es, 1º en todos los substantivos y adjetivos de esta terminacion, v. g. *phosphore*, *tricolore*; 2º en el presente de indicativo de los verbos que no tienen mas que una *r* en el infinitivo, v. g. *j'adore*, *je dévore*, etc.

ORRE lo es en todas las palabras en que *rr* forma un sonido indivisible, v. g. *torrent*, *Gomorrhe*, *tu abhorras*.

ORS lo es en todas las palabras en que la *s* no sea mero signo de plural, v. g. *mors, Cahors*, *alors*, *je dors*, etc. (1).

Os lo es tambien en todas las palabras en que la *s* no es mero signo de plural, sea que la *s* no se pronuncie, sea que se pronuncie, v. g. *os*, *dos*, *propos*, *mérinos* (la *s* suena), etc. — En voces como *les Vosges*, *le Nostre*, en que la *s* es muda, la *o* es tambien cerrada y larga.

OSE, OSER, OSIER lo son en las voces de tales terminaciones y en sus derivados que no acaben (como *rosée*, *myosie*) en *sée* ó *sie*, v. g. *chose*, *pose*, *poser*, *rose*, *rosier*, *rosière*.

OSSE lo es en *endosse*, *fosse*, *grosse*, *il désosse*, *il engrosse*, conservando el mismo sonido cuando en derivados dejan dichas voces de terminar en *e*, v. g. *endosser*, *fossé*, *grosseur*, etc.

OSION y OTION lo son siempre, v. g. *explosion*, *commotion*, etc.

3.

U *sonando como tal en* gu, qu *seguidos de vocal* (Sec. I, pág. 23).

Gua.

Alguazil.

Couguar (cuadrúp.).

Le Guadalquivir, *la Guadeloupe*, *la Guadiana*, *le cap Guardafui*, *Guatimala.*

Les Guanches (primitivos habitantes de las Canarias).

Iguane (cierto reptil).

Jaguar (cuadrúp.).

Lingual, con sus derivados.

Gue.

Las voces de los verbos *arguer* y *rédarguer*.

Guë.

Siempre, v. g. *ciguë*, *ambiguë*, etc.

Gui.

Aiguille, con sus derivados.

Aiguiser, con sus derivados.

Anguis (serpiente).

Consanguinité, pero nó *consanguin*, *consanguine.*

Guise, nombre propio, pero no como voz comun (*en guise de*, á manera de).

Le Guide, nombre propio.

Inextinguible (segun Acad.) é *inextinguilibité.*

Inguinal (voz médica).

Linguiste y *linguistique.*

Onguiculé (Histor. natural).

Sanguification.

Sanguisorbe (planta).

Unguis (hueso de la nariz; suena *onguïsse*).

Guï.

Siempre naturalmente, esto es, en las únicas tres voces en que aparece esta combinacion: *ambiguïté*, *contiguïté*, *exiguïté.*

---

(1) Ponemos esta regla siguiendo á los tratadistas franceses, siendo sin embargo nuestro parecer que en estas voces en *ors*, v. g. *alors*, la *o* no tiene el mismo sonido que en las otras terminaciones que aquí se enumeran. La *o* de la terminacion en *ors* es para nosotros larga á lo mas, pero no cerrada, siendo así que las mas de las *oes* llamadas largas por los franceses son al mismo tiempo y en el fondo cerradas. El mal está, como hemos insinuado en otros puntos, que en prosodia francesa se confunde á menudo la calidad con la cantidad del sonido.



Qua.

Adéquat (voz filosófica , adecuado).
Aquarelle y todos los que empiezan por *aqua*.
Colliquatif y *colliquation* (voces médic.)
Conquassation (reduccion á pulpa).
Desquamation (el quitar la escama).
Équateur y *équatorial*.
Équation.
Exequatur (cúmplase).
Liquation.
Loquace y *loquacité*.
Quadragénaire y todos los que empiezan por *quadra*, por *quadri* ó *quatri* (v. g. *quadriennal* ó *quatriennal*) ó por *quadru* (v. g. *quadrupède*), excepto *quadrat* y *quadratin* (que se escriben tambien *cadrat*, *cadratin*) , *quadrille* y *quadrature* como término de relojería , pero no como voz geométrica.
Quaker (cuáquero ; suena *couacre*).
Quantum (el cuanto).
Quartidi , que suena tambien *cartidi*.
Quarto é *in-quarto*.
Quartz , con sus derivados.
Quasimodo , que vulgarmente suena *casimodo*.
Quaterne y todos los que empiezan por *quater* ó por *quinqua* (v. g. *quinquagénaire*) , los cuales últimos se ven en *qui*. Tambien *quatuor*.
Squale (pez).
Squammeux (escamoso).

Que.

Ablaquéation (voz de agricult.).
Déliquescence y *déliquescent* (voces químicas).
Équestre.
Laquéaire (antiguo atleta).
Liquéfaction , pero no *liquéfier*.
Loquèle.
Quérimonie (voz canónica).
Querquétulaires (ninfas de las encinas ; suena la *u* en entrambos *que*).
Questeur y *questure*.
Y los que empiezan por *quinque*, los cuales se ven en *qui*.

Qui.

Aquilaire (árbol).
Aquilice (corcho de las Indias).
Être à quia (estar sin blanca).
Aquila-alba (voz química).
Équiangle , *équidifférend* , *équidistant* , *équilatéral* , *équimultiple* , *équipondérance* segun algunos , *équitation* , *équiries* (fiestas romanas).
Quibus (*avoir du* , ser rico).
Quiddité (voz escolástica).
Quiescent (voz de Gram. hebrea).
Quiet y sus derivados *quiétisme* y *quiétiste* , pero no *quiétude*.
Quinaire , segun algunos
Quindécagone , *quindécemvirs*.
Quinquagénaire , *quinquaségime* , *quinquangulé*.
Quinqué , *quinquédenté* , *quinquénove*, *quinquennium* y *quinquennal* , *quinquerce*, *quinquérème*.
Quinte-Curce, en el tono sostenido.
Quintidi , particularmente en el tono sostenido.
Quintetto.
Quintil (como voz astrológica).
Quintilien, en el tono sostenido.
Quintuple y derivados, en el tono sostenido particularmente.
Quirinal.
Quitus (voz de Hacienda).
Requiem.
Sexquialtère (voz matemát.), segun algunos.
Ubiquiste (que está bien en todas partes).
Ubiquitaire (secta), segun algunos.

4.

Casos en que, en ediciones antiguas, y á veces en alguna edicion moderna, oi, oî *figuran por* ai, aî (Sec. I, pág. 23).

1º En las terminaciones de las tres voces de singular y última de plural de los imperfectos y condicionales de todos los verbos, v. g. *j'avois*, *j'aurois* por *j'avais*, *j'aurais; je rivis*, *je rirois* por *je riais*, *je rirais; ils étoient*, *ils seroient* por *ils étaient*, *ils seraient*, etc.

2º En todos los verbos que ahora son en *aître*, no solo en el infinitivo presente y en los imperfectos y condicionales, sino en cualquiera otra voz y tiempo, v. g. *paroître*, *il paroit*, *nous paroissons*, *je paroitrai*, etc. por *paraître*, *il parait*, *nous paraissons*, *je paraîtrai*, etc.

3º En los nombres gentílicos siguientes: *Anglois*, *Albanois*, *Aragonnois*, *Bourbonnois*, *Beaujolois*, *Bolonois*, *le Charolois*, *Crémonois*, *Chabanois*, *Écossois*, *le Filandois*, *François* (francés), *Gatînois*, *Hollandois*, *Irlandois*, *Islandois*, *Japonois*, *Lyonnois*, *Maconnois*, *Narbonnois*, *Nivernois*, *Polonois*, *Piémontois*, *le Vivarois*, *Zélandois*.

4º En la voz *faible* y sus derivados *faiblement*, *faiblesse*, etc.; en la voz *'harnais* que la Academia persiste aun en escribir con *oi;* en *monnaie* con sus derivados; y en *raide* con sus derivados que la Academia escribe aun con *oi*.

Observacion. Prescindiendo de como se pronunció el *oi* de estos casos en las varias épocas de la lengua francesa, que es cuestion algo difícil de dilucidar y no propia de esta obra, no está de mas el decir que al leer libros antiguos se da ahora á dicho *oi* el valor de *ai*. Tan solo en el verso, y con el exclusivo objeto de salvar la rima, se pronuncia segun la mejor práctica *oua*, v. g. en estos versos de Boileau:

> *Voulant pousser à bout tous les rimeurs françois* (fransoua),
> *Inventa du sonnet les rigoureuses lois* (loua).

5.

Cuando las combinaciones de vocales son realmente diptongadas ó monosílabas, y cuando son disílabas (Sec. I, pág 24.).

Hé aquí los mas importantes y mejores datos sobre este punto, descuidado por los gramáticos, é importante sin embargo no solo para la versificacion, sino tambien para una esmerada pronunciacion:

IA. Comunmente disílabo, v. g. *il pri-a*, *mari-age*, *di-amant*, *di-ademe*, *fili-al*, *novici-at*, etc. Monosílabo en *diable*, *fiacre*, *diacre*, *liard*, *piaffer*.

IAI. Comunmente disílabo, v. g. *j'étudi-ais*, *j'étudi-ai*, *ni-ais*, *plagi-aire*, etc. Monosílabo de *bréviaire*. Comun, pero mas bien disílabo, en *biais*.

IAN, IEN, IANT, IENT (pronunc. *ian*). Comunmente disílabo, v. g. *fi-ancée*, *fri-and*, *expéri-ence*, *confi-ant*, *pati-ent*, etc. Monosílabo en *viande*.

IAU. Disílabo, v. g. *mi-auler*, *besti-aux*, *provinci-aux*, etc.

IE (con la *e* sonante, con ó sin acento). Monosílabo en general en substantivos, ad-

jetivos y en voces de verbo, no estando la terminacion precedida de articulacion líquida, v. g. *ciel*, *miette*, *tiède*, *pitié*, *palmier*, *fier* (fiero), *vous aimiez*, *j'acquiers*, etc. Disílabo, 1° en substantivos, adjetivos y voces de verbo, cuya terminacion esté precedida de sílaba líquida, v. g. *baudri-er*, *sangli-er*, *quatri-ème*, *vous voudri-ez*, etc.; 2° en los verbos en *ier*, aun sin articulacion líquida, v. g. *mendi-er*, *mendi-é*, *vous mendi-ez*, etc.; 3° en el adverbio *hi-er*, y en los nombres *pi-été*, *impi-été*, *inqui-et* con sus derivados, *'hardi-esse*, *matéri-el*, *essenti-el*, *artifici-el*, *contrari-été*, *vi-elle* (gaita) (1).

IEN. Monosílabo en *mien*, *tien*, *sien*, en *bien* y *rien*, en *je viens*, *je tiens*, *abstienne*, *appartienne*, y en *ancien*, *chien*, *chrétien*, *maintien*, *vaurien*. Disílabo en los adjetivos de estado, profesion ó país, v. g. *magici-en*, *histori-en*, *autrichi-en*, y en las voces *aéri-en*, *Ami-ens*, *li-en*. Comun, y mas bien disílabo, en *gardien*.

IEU. Monosílabo en *cieux*, *dieu* y *adieu*, *essieu*, *lieu* y *milieu*, *mieux*, *pieu* y *épieu*, *vieux*, *yeux*. Disílabo en los adjetivos *envi-eux*, *injuri-eux*, *pi-eux*, *odi-eux*, *oubli-eux*, *intéri-eur*, *extéri-eur*.

IO. Comunmente disílabo, v. g. *vi-olence*, *vi-olon*, *médi-ocre*, *chari-ot*, *mari-onnette*, etc. Monosílabo en *fiole* y *pioche*.

ION. Monosílabo en general en la terminacion de verbo *ions*, no estando precedido este de sílaba líquida, v. g. *nous aimions*, *nous aimerions*, etc. Disílabo, 1° en dicha terminacion precedida de sílaba líquida, v. g. *nous entri-ons*, *nous voudri-ons*, etc.; 2° en la primera persona plural de los verbos en *ier*, v. g. *nous déli-ons*, *nous pri-ons*, igualmente que en *nous ri-ons*; 3° en los substantivos, v. g. *acti-on*, *passi-on*, *li-on*, *Ly-on*, *milli-on*, etc.

OE. Monosílabo en *poêle*, *moelle*, *moelleux*. Disílabo en *No-é*, *No-ël*, *po-ésie*, *poëme*, *po-ëte*, *po-étique*.

OIN. Monosílabo, v. g. *loin*, *soin*, *besoin*, etc.

OUA, OUE (con la *e* sonora). Comunmente disílabo, v. g. *il avou-a*, *il lou-ait*, *ou-ailles*, *secou-ant*, *lou-er*, *dou-é*, *nou-eux*, *prou-esse*, *jou-et*, *chou-ette*, *Rou-en*. Monosílaba en *fouet* y *fouetter* y en la interjeccion *ouais!*

OUI. Comunmente disílabo, v. g *ou-ir*, *jou-ir*, *Lou-is*. Monosílabo en el adverbio *'oui*.

OUIN. Monosílabo, v. g. *babouin*, *baragouin*, etc.

UA, UE (con la *e* sonante). Comunmente disílabo, v. g. *il su-a*, *persu-ader*, *chat 'hu-ant*, *tu-er*, *attribu-er*, *'hu-é*, *nu-ée*, *su-ède*, *cru-el*, *lu-eur*, *vertu-eux*, etc. Monosílabo en *écuelle*.

UI. Comunmente monosílabo, v. g. *lui*, *celui*, *appui*, *fruit*, *réduire*, *fuir*, etc. Disílabo en *bru-ine*, *Dru-ide*, *flu-ide*, *gratu-it*, *ru-ine* y *ru-iner*, *su-icide*, y en *uions* de los verbos en *uer*, v. g. *nous continu-ions*.

Nota. De las combinaciones con ï, son monosílabas *païen* y *aïeux*, y disílabas, *'haï* y *stoïque*. *Paysan* y *abbaye*, en que la *y* viene á tener valor de ï, son voces trisílabas.

---

(1) M. Quicherat, en su excelente *Traité de la Versification française*, hace observar que la combinacion suele ser disílaba cuando, como en *initiel*, recuerda una *i* latina (*initialis*), y monosílaba cuando, como en *ciel*, no la recuerda (*cœlum*).

6.

Pronunciacion figurada de las mas importantes de las voces extranjeras al francés ó consideradas tales, que se apartan en punto á nasalidad de las reglas generales y excepciones indicadas en el cuerpo de la Gramática (Sec. I, pág. 27).

Nombres comunes.

Abdomen (voz médica por *vientre*), *abdomène*.

Agenda (libro de memorias), *aginda*.

Alderman (municipal inglés), *aldermane*.

Album (libro así llamado), *albome*.

Amen, *amène*.

Appendice, *apindisse*.

Benjoin (benjuí ó menjuí, árbol), *binjoin*.

Calcanéum (calcaño, hueso que forma el talon), *calcaméome*.

Centumvir, centumviral y centumvirat, *centome-vir*, etc.

Cérumen (la cera de los oidos), *cérumène*.

Compendium (compendio), *conpindiome*.

Conjungo (union en lo escrito de palabras que debian estar separadas), *conjongo*.

De profundis, *dé profondisse*.

Décemvir, décemvirat, *décème-vir*, *décème-vira*.

Décorum, *décorome*.

Diachylon (ungüento), *diaquilone*.

Dictamen, *dictamène*.

Dictum (fallo en los tribunales), *dictome*.

Duumvirs, etc., *duome-vir*, etc.

Effendi (título turco), *éfindi*.

Embruncher (trabar las vigas por las cabezas), *enbroncher*.

Endécagone (de 11 ángulos), *indécagone*.

Endécasyllabe (de 11 sílabas), *indéca-sil-labe*.

Ensiforme (á modo de espada, botánica), *insiforme*.

Épiploon (voz médica), *épiploone*.

Examen, *examin*, algunos *examène* (Acad. francesa).

Factotum (faraute, entremetido), *factotome*, en otro tiempo *factoton* (Acad. francesa).

Factum (alegato en el foro), *factome*.

Forum (el foro), *forome*.

Géranium (planta), *géraniome*.

Gluten (glúten, materia pegajosa), *glutène*.

Gramen (grama, planta), *gramène*.

Hymen (himeneo), *himène* (Acad.).

Idem, item, *idème*, *itème*.

In pace, in globo, in naturalibus, in statu quo, in reatu, in petto, etc., *ine passé*, *ine globo*, etc.

Intérim, *intérime*.

Junte (junta), *jonte*.

Labarum (el lábaro), *labarome*.

Laudanum (láudano, farmacia), *lodanome*.

Lichen (líquen, planta), *liquène*.

Lumbago (voz médica por *rhumatisme*), *lonbago*.

Maximum, minimum, *maximome*, *minimome*.

Muséum (por *musée*, museo), *muséome*.

Olim (antiguamente), *olime*.

Opium (opio), *opiome*.

Palladium (paladion, defensa), *palladiome*.

Pensum (castigo en las escuelas), *pinsome*, en otro tiempo *pinson* (Acad.).

Pentacorde (de 5 cuerdas) y todos los que empiezan por *penta*, *pintacorde*, etc.

Placenta (voz médica), *placinta*.

Pollen (pólen, voz botánica), *pol-lène*.

Post-scriptum (posdata en las cartas), *poste-scriptome.*

Punch (ponche), *ponche.*

Requiem, *récuième.*

Rhum ó rum (ron, licor), *rome.*

Rumb (rumbo, de los vientos), *ronbe.*

Sempiternel (voz anticuada), *sinpiternel.*

Sensorium (sensorio, lugar del alma), *sinsoriome.*

Solanum (solano, planta), *solanome.*

Spécimen (resúmen, prospecto), *spécimène.*

Te Deum, *té déome.*

Triumvir, etc., *triome-vir*, etc.

Tu autem (el quid de una dificultad), *tu otème.*

Ultimatum, *ultimatome.*

Unciforme (en forma de gancho), *onciforme.*

Unguis (huesos de la nariz), *onguïsse.*

Vade-mecum (libro ó cosa que se lleva siempre encima), *vadé-mécome.*

Xilon (planta del algodon), *xilone.*

Nombres propios.

Abraham, *abrahame.*

Actium (Accio, ciudad en la antigua Grecia), *acsiome.*

Amsterdam, *amsterdame* (el *am* primero tambien sin nasalidad).

Appenzel (país de Suiza), *apinzel.*

Balaam (voz bíblica), *balaame.*

Bautzen (ciudad alemana), *botzène.*

Beethoven (célebre músico aleman), *bitovène.*

Bembo (célebre cardenal italiano), *binbo.*

Bengale (en la India), *bingale.*

Benjamin, *binjamin.*

Bethléem, *betléème.*

Boulen (*Anne de*, Ana Bolena), *boulène.*

Buckingham (ciudad y apellido ingleses), *buquingame.*

Camoens (el célebre poeta portugués), *camoin.*

Capharnaum (ciudad en Palestina), *Cafarnaome.*

Convent-Garden (lugar en Lóndres), *convène-gardène.*

Cumberland (país en Inglaterra), *comberlan.*

Cham (Cam), *came.*

Dryden (escritor inglés), *dridène.*

Eden, *edène.*

Ems (*l'*, rio), suena como en español.

Èphraïm (voz bíblica), *éfraïme.*

Gengis-Kan (célebre caudillo tártaro, *jinguiscan.*

Gensério (Gensérico, rey vándalo), *ginséric.*

Gessen (voz bíblica), *gessène.*

Groenland (*le*, voz geográfica), *groinlan.*

'Harlem (ciudad holandesa), *'harlème.*

Hayden ó Haydn (célebre músico aleman), *aïdène.*

Humbert (Umberto, nombre de pila), *hombère.*

Humboldt (gran sabio aleman), *hombolde* ú *hombol.*

Ibrahim, *ibrahime.*

Irmensul (divinidad celta), *irminsul.*

Jéroboam (voz bíblica), *jéroboame.*

Jérusalem, *jérusalème.*

Joachim (el profeta, no el santo), *joaquime.*

Joram (rey de Israel), *jorame.*

Kentuky ó Kentucky (rio de los Estados Unidos), *quintuqui.*

Kremlim (palacio de Moscou), *crèmelin.*

Landaman ó landamman (nombre antiguo de los presidentes de canton en Suiza), *landamane.*

Latium (*le*, el Lacio), *lassiome.*

Lutzen (ciudad prusiana), *lutzène.*

Marengo (poblacion en los Estados sardos), *maringo.*

Mathusalem, *matusalème*.
Memphis (ciudad en el antiguo Egipto), *mème-fisse*.
Mentor, *mintor*.
Nembrod ó Nemrod, *nème-rode*.
Niémen (*le*, rio ruso), *niémène*.
Northumberland (condado inglés), *nortonberlan*.
Nottingam (condado y ciudad en Inglaterra), *note-tingame*.
Nuremberg (ciudad alemana), *nurinbère*.
Oldembourg (ciudad alemana), *oldinbour*.
Oxenstiern (ministro sueco), *oxinstierne*.
Pensylvanie (país en los Estados Unidos), *pinsilvani*.
Philopœmen (personaje de la historia antigua), *filopémène*.
Postdam (sitio real en Berlin), *posdame*.
Priam (Príamo, héroe troyano), *priame*.
Puffendorf (célebre escritor aleman), *pufindorfe*.
Rembrandt (pintor flamenco), *rinbran*.
Roboam (voz bíblica), *roboame*.
Ruben (voz bíblica), *Rubène*.
Rubens (pintor flamenco), *rubinse*.
Salem (antiguo nombre de Jerusalem), *salème*.
Sélim (nombre oriental), *sélime*.
Sem, *sème*.
Siam (reino en la India), *siame*.
Sichem (en Palestina), *sichème*.
Struensée (ministro dinamarqués), *struinsé*.
Sund (*le*, estrecho en Dinamarca), *sonde*.
Thom Jhones (nombre inglés), *tome jone*.
Wenceslas (Venceslao), *vinseslasse*.
Wurtemberg (en Alemania), *vurtinbère*.
Yémen (*l'*, en Arabia), *iemène*.

7.

Voces en que ch *seguido de vocal suena excepcionalmente* k (Sec. I, pág. 28).

1º Los nombres propios hebreos, griegos, latinos é italianos, v. g. *Achab*, *Cham*, *Jéricho*, *Chaldée*, *Zacharie*, *Melchior*, *Colchos*, *Moschus*, *Anacharsis*, *Gracchus*, *Chérubini*, *Peschiera*, *Michelange*, etc.

Exepciones y observaciones. 1ª Suenan con *che*, *Achille*, *Achéron*, *Archimède*, *Michel*, y *Joachin* no hablándose del profeta de este nombre. 2ª *Achaïe* suena con *k*, pero no el derivado *Achéens*. 3ª *Bacchus* suena con *k*, siguiéndole sus derivados *bacchanales*, *bacchante*, *bacchionites* (filósofos), pero no parece deber seguirle *bachique*, del momento que nada dice de él la Academia mientras señala *k* para *bacchanales* y *bacchante*. Todos suenan además con una sola *c*. 4ª *Machiavel* se pronuncia con *k* segun el mejor uso; mas no le siguen, segun autoridad de la Academia, *machiavélique*, *machiavélisme*, *machiavéliste*.

2º Las voces que ofrecen la combinacion *chor*, en esta combinacion, v. g. *chorévêque*, *chorus*, *marichordion*, *anachorète*, *choriste*, *chorographie*, etc.

3º Las que empiezan por *brachy* ó por *chiro* (todas técnicas), v. g. *brachylogie*, *chirographaire*, *chiromancie*, etc.

4º Las siguientes y algunas otras menos importantes:

Archaïsme.
Archange y *archangélique*.
Archangel (ciudad rusa).
Archéologie, *archéologique* y *archéologue*.
Archétype.

Archiépiscopal y *archiépiscopat*, á pesar de *archevêque* que suena con *che*.

Architectonique, *architectonographie* y *architectonographe* (á pesar de *architeche* que suena con *che*) segun algunos, bien que la Academia no marcando nada parece indicar que se pronuncien con *che*, como *architecte*.

Archonte y *archontat*.

Asiarchat (magistratura antigua).

Brachial.

Bucharest (ciudad de la Valaquia).

Bucharie (país en el Ásia).

Cachexie (voz médica).

Catéchumène.

Chalcite (sulfato de zinc).

Chalcographe y *chalcographie*.

Chalibé (preparado con acero).

Chame (especie de almeja).

Chaomancie (adivinacion por el aire).

Chaos.

Chéiroptères (voz de Histor. natur.).

Chélidoine (planta).

Chersydre (serpiente ambifia).

Chœur (coro).

Choléra y *cholérine*.

Chosroès (rey de Persia).

Écho, *échomètre* y *échométrie*.

Enchyridion (manual).

Enchymose (voz médica).

Eucharistie y *eucharistique*.

Exarchat.

Inchoatif (incoativo, verbo).

Ischion (voz médica).

Lichen (planta).

Monachisme (estado de los monjes).

Malachite (piedra de este nombre).

Oléosacharum (composicion de aceite y azúcar).

Orchestre y *orchestique*.

Orchis y *orchidées* (plantas).

Psychologie (ciencia), etc.

Rachitis con *rachitique*, *rachitisme*, *rachialgie*, segun unos, pronunciando otros con *chi*.

Tétrarchat por *tétrarchie*, pero nó éste.

Trochanter (voz médica).

Trochée y *trochaïque* (voces retóricas).

Tycho-Brahé (célebre astrónomo dinamarqués).

8.

Cuadro de las consonantes finales consideradas en su mudez ó no mudez en las palabras tomadas aisladamente (Sec. I, pág. 36).

B.

Muda con *m* delante, v. g. *plomb*, *aplomb*, *colomb*. Se exceptua tan solo *rumb* (rumbo, de los vientos), que suena *ronbe*.

Suena sin *m* delante, v. g. *rob* (arrope), *club*, *nabab*, *Job*. Exceptuados : *Doubs* (rio y departamento en Francia) (1), *rue Jacob* (calle de París).

C.

Muda con *n* delante, v. g. *banc*, *tronc*. Exceptuados : *vinc* y *convinc* (de los verbos *vaincre* y *convaincre*), *zinc* (metal).

Suena sin *n* delante, v. g. *avec*, *arc*, *mastic*, *Balzac*, *Isaac*. Exceptuados : *amict*

(1) Malvin-Cazal, pág. 357, señala equivocadamente como sonoras la *bs* de *Doubs*, voz que se pronuncia *dou*.

(amito, de los sacerdotes) que suena *ami*; *broc* (vasija para vino); *caoutchouc* (resina elástica), que suena segun el general modo de pronunciar *caoutchou* (la *t* sonora); *clerc* (clérigo), con sus compuestos *mauclerc* (mal clérigo) y *Leclerc* (apellido francés); *cotignac* (confitura de membrillo), segun Academia y uso mas comun, pero no *Cotignac*, ciudad; *cric* (cierta máquina); *croc* en significacion de *garfio*, pero no en la de *ruido* que se hace mascando cosas secas, igualmente que *accroc* (desgarron), *escroc* (estafador) y *raccroc* (chiripa en el juego); *échecs*, hablándose del juego de ajedrez, pero no el singular *échec*, ni el plural *échecs* en significacion este de *reveses ó descalabros*; *estomac*; *lacs*, en significacion de *lazos*, pero no como plural de *lac*, lago, igualmente que *entrelacs* (entre lizos, adornos); *marc* (peso), con *Saint-Marc* (lugar en Venecia); *porc* (cerdo), sobre el cual véanse además *Voces variantes*; *tabac*.

Ch.

Suena generalmente, v. g. *varech* (planta marina), *Saint-Roch*, *Munich*; *punch* (*ponche*), *Auch* (*auche*), *Fesch* (*fèche*). Único exceptuado: *almanach*, que suena *almana*.

D.

Muda en general, v. g. *nid*, *froid*, *lourd*, *Ferdinand*, *le Gard* (rio y departamento en Francia). Exceptuados:

1° Nombres propios extranjeros al francés, v. g. *le Cid*, *le Sund* (el estrecho de este nombre, suena *sonde*), *Rothschild* (apellido aleman), etc. Es muda sin embargo la *d* en *Gand* (poblacion que por belga puede considerarse medio francesa), *Madrid* (cuya *d* apenas suena tampoco en español), y *Saint-Gottard* (voz que por suiza y por patronímica puede considerarse medio francesa).

2° Los siguientes nombres propios franceses ó de pila: *Alfred*, *Arnold*, *Bonald*, *Conrad*, *Ethelred*, *Hérold* (el músico), *Léopold*, *Pradt*, *Théodebald*, *Romuald*. (1)

3° Las siguientes voces comunes, tomadas casi todas de lenguas extrangeras: *ad honorès*, *ad hoc*, *ad patrès*, *ad rem*, *command* (el que encarga á otro que compre por él), *éphod* (cinturon de los sacerdotes judíos), *lamed* (letra hebraica), *plaid* (por *plaidoyer*, informe en los pleitos), *la Sainte-Hermandad*, *sud*, *le talmud* (libro judío).

F.

Suena en general, v. g. *fief*, *naïf*, *Elbeuf*, *Azof*. Únicos exceptuados: *clef* (llave), que algunos escriben ya *clé*, y *éteuf* (pelota de pala) (2).

---

(1) Respetando como se merece la autoridad de Mr. Malvin-Cazal, que dá por constantemente sonora la *d* de todos estos nombres del n°. 2°, observaremos que en lo familiar no se percibe á menudo clara la *d* de los que tienen consonante delante de esta.

(2) La *f* de *éteuf*, segun la Academia, es siempre muda, menos en poesía si sigue vocal.

G.

Muda con consonante delante, v. g. *sang*, *hareng*, *sterling*, *Strasbourg*, *Guttemberg* (suena *gut-tinbère*). Exceptuados:

1° Los nombres propios ingleses en *ing* y *oung*, v. g. *Canning*, *Young*, y *Berg* (ducado aleman).

2° La voz comun *bourg* (segun las mejores autoridades), pero nó sus compuestos, como *Strasbourg*, *Luxembourg*, etc.; y estas otras voces comunes: *bang* (árbol), *écang* (madera para hacer caer la paja del cáñamo), *ginseng* (planta), *léming* ó *lemming* (cuadrúp.), *pouding* (pudingo, manjar).

Suena con vocal delante, v. g. *joug*, *zigzag*, *Farrug*, *Zadig*. Exceptuados: *doigt*, *legs* (legado) con *prélegs*.

H.

Muda fuera de interjeccion, v. g. *goth*, *zénith* (la *t* suena), *Goliath* (la *t* suena), *Allah*.

Suena (como aspiracion) en interjeccion, esto es, en *ah! eh! oh! bah! pouah!*

K.

Muda con *c* delante, v. g. *Kalmuck*, *crick* (puñal), *Denemarck* por *Danemark*, *Vandick* (pintor flamenco).

Suena sin *c* delante, v. g. *bobak*, *wisk* (juego), *York*.

L.

Suena en general (como *ele* ó como *elle*), v. g. *cruel*, *Paul*, *Annibal*; *mail*, *soleil*, *péril*. Exceptuados:

1° Los abundantes nombres propios franceses en *auld* ó *ault*, v. g. *Larochefoucauld*, *Perrault*, *L'Hérault* (rio), etc.; á los cuales se agregan estos otros nombres propios tambien franceses, *Lecouteulx*, *Arnould*, *Sainte-Menehould* (poblacion, suena *menou*), *Javoulx* (ciudad), y *aulx*, plural de *ail* (ajo).

2° Las voces comunes *baril*, *chartil* (carro, cobertizo), *chenil* (perrera, pocilga), *coutil* (cierta tela), *fournil* (horno para pan), *fraisil* (ceniza de carbon de piedra), *fusil*, *gentil*, *gril* (parrilla) en el lenguaje familiar, *ménil* (habitacion, aldea), *nombril* (ombligo), *outil* (útil, instrumento), *pénil* (voz anatóm.), *persil* (perejil), *sourcil* (ceja); y los nombres propios franceses formados de las anteriores voces, *Duménil*, *Dépréménil*, *Gentil*, *Legentil*, etc.

3° *Cul* (que puede tambien escribirse *cu*), *pouls* (pulso), *soûl* (borracho), *Vesoul* (ciudad).

Ll.

Rara en fin de voz. Se considera en tal posicion, segun regla general de las consonantes dobles, como simple, y como tal suena, v. g. *Gall*, *Tell*, *bill*.

M, N.

Precedidas inmediatamente de vocal, nasalizan comunmente á esta, segun se sabe, v. g. *nom*, *non*, etc

No precedidas inmediatamente de vocal suenan con su valor natural, v. g. *Salm*, *Stockolm*, *Worms*, *Ulm*, *Béarn*, *Tarn*, *le cap Horn*.

P.

Muda en general, v. g. *trop*, *drap*, *camp*, *Dupanloup*. Exceptuados:

1º Los nombres propios extranjeros al francés, v. g. *Alep*.

2º *Gap* (ciudad franc.), y las siguientes voces comunes: *cap*, *escap* (término de caza), *hanap* (taza), *jalap*; *cep*, *julep*, *salep* (raiz); *sloop* (buque pequeño, suena *sloupe*), *croup* (enfermedad), *escoup* (pala cóncava), *group* (saco de oro ó plata sellado), *houp!*

Q.

Muda con *c* delante, combinacion que solo presentan algunos nombres propios v. g. *Boscq*, *Rufecq*, *Vicq*.

Suena sin *c* delante, combinacion que solo ocurre en *coq* (gallo) y *cinq*. Véanse además sobre estas dos palabras *Voces variantes*.

R.

Muda con *e* delante, v. g. *porter*, *guerrier*, *Béranger*, *Didier*. Exceptuados:

1º Nombres propios extranjeros al francés, v. g. *Luther*, *Abner* (hebreo), *Guttemberg* (suena *gut-tinbère*). Sin embargo la *r* es muda en *Alger* y en *Téniers* (pintor flamenco).

2º Las voces de verbo que no son el presente de infinitivo, v. g. *j'acquiers*, *je sers*, *offert*, etc. (Vide pág. 36, Sec. I).

3º Las voces no de verbo, monosílabas (con una ó mas vocales), v. g. *fer*, *fier* (fiero); las terminadas en *vers*, v. g. *univers*; y las terminadas en *ert* ó *erd*, v. g. *concert*, *Robert*, *vert* ó *verd*, etc. (Vide pág. 36, Sec. I).

4º Algunos nombres comunes, á saber: *aster* (planta), *auster* (austro, viento del mediodía), *belvéder*, *calender* (religioso mahometano, ó hermano de las calendas en Alemania), *cancer*, *cathéter* (instrum. de cirujia), *coroner* (magistrado inglés), *cuiller* (ó *cuillère*, cuchara), *cutter* (buque pequeño, que mejor se pronuncia *cotre*), *enfer*, *éther*, *frater* (barbero en el ejército y armada), *gaster* (voz médica), *hamster* (cuadrúp.), *hiver*, *kirsch-wasser* (aguardiente de cerezas), *liber* (en los árboles), *magister* (dómine), *messer* (por *messire*), *partner* (compañero en el juego), *pater* (padre nuestro), *polder* (tierra de aluvion en los Paises Bajos), *sphincter* (cierto músculo), *thaler* (moneda alemana), *trochanter* (eminencia del hueso del muslo).

5º Algunos nombres propios franceses ó que pueden considerarse tales, á saber: *Auber* (músico), *Euler*, *Hollander*, *Lavater*, *Saint-Omer* (ciudad), *Scaliger*, *Suger* (célebre ministro), y tal vez otros.

Suena sin *e* delante, v. g. ***nectar***, ***air***, ***finir***, ***cor***, ***dur***, ***bonheur***, ***jour***, ***Cahors***, *Villars*, *Malabar*. Únicos exceptuados: ***monsieur***, ***messieurs*** (pero no ***sieur***), y ***gars*** (por *garçon*).

S.

Muda generalmente, v. g. *cyprès*, ***hommes***, *volontiers*, ***êtes***, *Paris*, *Nicolas*, *Alexis* (Alejo), *Naples*. Exceptuados:

1º Los nombres propios extranjeros, v. g. *Madras*, *Ximenès*, *Amadis* (considerado español), *Vénus*. Sin embargo es muda la *s* en *Anvers* (Amberes), *Jésus*, *Judas* (que tanto pueden considerarse extranjeros como franceses).

2º Varios nombres propios franceses ó que pueden considerarse tales, ó nombres de pila, á saber:

Agnès, *Argens* (rio y apell.), *Arras* (ciudad), *Aubenas* (ciudad), *Aunis* (provincia).

Bartas (*du*, poeta), *Bazas* (ciudad), *Brancas* (apell.).

Calas (apell.), *Calvados* (*le*, depart.), *Cassis* (ciudad), *Caylus* (ciudad y apell.), *Clarens* (lugar en la Suiza francesa), *Clovis* (Clodoveo, rey), *Coutras* (ciudad), *Cuyas* (Cuyacio, jurisconsulto).

Duras (ciudad y apell.).

Fleurus (en Bélgica), *Fréjus* (ciudad).

Genlis (ciudad y apell.).

Helvétius (filósofo).

Jansénius (escritor eclesiástico).

Ladislas, *Langlès* (apell.), *Lens* (poblac.), *Lis* (*la*, rio), *Lions* ó *Lyons* (poblac.), *Lons-le-Saulnier* (ciudad), *Lorris* (poeta antiguo).

Mathias, *Mons* (poblac.).

Nangis (ciudad), *Nions* ó *Nyons* (poblac.), *Nostradamus* (astrólogo), *Nuits* ó *Nuyts* (ciudad).

Patris (poeta), *Pézenas* (ciudad), *Privas* (ciudad).

Ratopolis (ciudad imaginaria), *Reims* (ciudad).

Sènes ó *Senez* (ciudad), *Senlis* (ciudad), *Sens* (ciudad), *Stanislas*.

Usès (ciudad).

Vaugelas (célebre gramático), *Vauréas* ó *Valréas* (ciudad), *Venceslas* (Venceslao).

3º Varios nombres comunes, los mas voces técnicas, á saber, dejando alguno muy poco importante:

Acarus (gusano del queso), ***ains*** (anticuado por ***mais***, pero), *agnus*, *agnus-castus* (arbusto, suena *ag-nusse castusse*), *albinos*, *alkermès* (licor), *aloès* (planta), *alors* (segun algunos, haciendo otros sonar la *s* tan solo delante de vocal, sin que la Academia diga algo sobre ello), ***amaryllis*** (planta, pág. 32, Sec. I), ***andalous*** (segun Malvin-Cazal, callando otros la *s*), *angélus* (la oracion de este nombre), *anguis* (serpiente, suena ***anguïsse***), ***anus*** (ano, voz médica), *as* con el compuesto *ambesas*, *argus* (vigilante), *aspergès*, *atlas*, *axis* (voz anatómica y zoológica).

Bacassas (especie de piragua), ***bibus*** (nonadas), *biceps* (músculo), ***bis*** (que se repita), ***blockaus*** (fortin de madera), *blongios* (ave), ***blocus*** (bloqueo), ***bris*** (ruptura, voz forense), ***byssus*** (planta).

Cacis (arbusto), ***cactus*** (por *cactier*,

cacto, planta), *calus* (cicatriz, callo), *canthus* (ángulo del ojo), *carolus* (moneda), *cens* (censo), *ceps* (cepas), *chas* (ojo de una aguja), *choléra-morbus*, *chorus* (*faire*, cantar juntos), *cidaris* (tiara del Pontífice hebreo), *consens* (*jours de*, voz curial eclesiástica), *cortès* (*les*, las cortes españolas), *creps* (juego), *cubitus* (hueso), *curcas* (fruto de América), *custodi-nos* (confidenciario).

Diabétès (enfermedad), *diésis* (anticuado, por *dièse*, voz musical).

Éléphantiasis (la lepra), *entéritis* (voz médica), *in extremis*, *eurus* (viento del norte).

Fils (la *l* muda) (1), *florès* (*faire*, fachendear), *fœtus* ó *fétus* (el feto), *fongus* (enfermedad), *forceps* (instrumento de cirujia), *fucus* (planta marina).

Garus (elíxir), *gastritis* (voz médica), *gratis*.

Habéas-corpus (suenan las dos *s*), *hélas* (segun las mejores autoridades, sin que la Academia diga algo sobre la *s*), *hiatus*, *ad honorès*, *humérus* (hueso), *humus* (tierra vegetal), *hypocras* (bebida).

Ibis (ave), *ictis* (cuadrúp.), *iris* (planta).

Jacobus (moneda), *jadis* (segun las mejores autoridades, callando la Academia), *kermès* (substancia que da el color de escarlata).

Lapis, *lis* (lirio, pero no *fleur de lis*, como término de blason), *locatis* (mal caballo de alquiler), *lonchitis* (planta), *los* (por *louanges*), *lotos* (planta), *lycnis* (planta).

Maïs, *in manus*, *maravédis*, *mars* (el mes de marzo) (2), *méphitis*, *mérinos* (tela), *métis* (mestizo), *mitis* (gatazo), *mœurs*, *monocéros* (animales con un solo cuerno), *mons*. (abreviacion de *monsieur*), *mordicus* (con tenacidad), *motus* (silencio), *myrrhis* (planta), *myosotis* (voz médica).

Nescio vos (nones, negando).

Oasis, *obus*, *olibrius* (que se hace el entendido), *omnibus*, *onguis* (hueso, suena *onguïsse*), *orchis* (planta), *oremus*, *os* (segun algunos, sin que hable la Academia sobre esta *s*), *ours* (oso).

Palis (estaca), *palus* (palude, laguna), *pancréas* (voz médica), *papas* (sacerdote griego), *papyrus*, *paréatis* (voz forense), *in partibus*, *pathos* (voz retórica), *parisis* (*sou*), *ad patrès*, *pénis* (voz médica), *plexus* (voz médica), *princeps*, (*édition*), *de profundis*, *pronaos* (voz arquitec.), *prospectus*, *psoas* (músculo), *pubis* (hueso).

Quibus (dinero), *quis* (especie de pirita), *quitus* (finiquito).

Rachitis, *rasibus*, *rébus* (enigma), *à remotis*, *reps* (cierto género de seda de Lion), *rhinocéros*, *rominagrobis* (gatazo).

Salvanos (voz marina), *sas* (tamiz), *sinus* y *cosinus* (seno y coseno, en Matem.), *sis* (por *situé*), *stras* (extrás, pasta que imita las piedras preciosas), *sus* con *en sus* y *courir sus*, *syphilis* (enfermedad).

Tamaris (árbol), *tétanos* (enfermedad), *turneps* (raiz), *typhus* (enferm.).

Us y *mésus* (mal uso).

Vindas (cabrestante), *virus*, *vis* (tornillo) y *tournevis* (destornillador), *volubilis* (planta).

---

(1) Esta palabra, excepto alguna vez en poesía, se oye siempre *fisse*, segun marca la Acad. francesa. Algunos pretenden que se diga *fi* delante de consonante, sin que ellos mismos pronuncien regularmente así. Malvin-Cazal está en contradiccion consigo mismo sobre esta voz (pág. 357; pág. 399, nota 1).

(2) *Saint-Mars*, el carcelero de *Máscara de hierro*, suena sin *s*.

T.

Muda en general, v. g. ***maudit***, ***district***, ***portant***, ***Benoît***, ***Clermont***. Exceptuados:

1º Nombres propios extranjeros al francés, v. g ***Belzebut***, ***Belt***, ***Pest***, ***Goliath***, ***Scott***. Sin embargo es muda la ***t*** de ***Bajazet*** y ***Mahomet*** (segun la mejor práctica), igualmente que la de ***Maestricht*** (suena ***mastric***), ***Monserrat***, ***Rastadt*** y ***Utrecht***. ***Christ*** tiene, segun la regla general, sonora la ***t***, lo mismo que la ***s***; pero no ***Jésuschrist*** y ***Antechrist***, que suenan ***jésucri***, ***antecri***.

2º Unos cuantos nombres propios franceses ó de pila, á saber; ***Albret***, ***Anet*** (lugar), ***Apt*** (ciudad), ***Élisabeth***, ***Brest*** (ciudad), ***Danet*** (autor), ***Ernest***, ***Huet*** (filósofo), ***Lot*** (rio), ***Saint-Just*** (revolucionario), ***Saint-Priest*** (poblac. y apell.), ***Saint-Vaast*** (lugar, suena con una ***a***), ***Soult*** (general), ***Vouet*** (pintor).

3 Varios comunes, á saber, dejando alguno poco importante:

Abject, ***abrupt***, ***accessit***, ***aconit***, ***adéquat***, ***août*** (segun algunos).

Béat, ***biscupit*** (repeticion en una cuenta), ***bismuth*** (metal), ***brut***, ***but*** (segun algunos: véanse ***Voces variantes***).

Caieput (Sec. I, pág. 20), ***chut*** (silencio), ***cobalt*** (metal), ***coït***, ***compact***, ***comparuit*** (voz forense), ***comput*** (cómputo), ***concept***, ***contact***, ***correct*** é ***incorrect***, ***coût*** (coste).

Débet (en el tono sostenido), ***déficit***, ***direct*** é ***indirect***, ***dot***.

Et cœtera, ***est*** y ***ouest*** (vientos), ***exact*** é ***inexact***.

Fat, ***fait*** (subs.) en significacion de ***accion*** y solo en singular (v. g. ***des voies de fait***, ***un fait remarquable***) segun Malvin-Cazal, ***fiat***, ***fret*** (flete).

Gît (***ci-gît***, aquí yace), ***granit***, ***grout*** (moneda inglesa).

Hast (arma, asta), ***'heurt*** (choque), ***huit*** (véanse ***Voces variantes***).

Indult (papal), ***infect***, ***intact***, ***intellect***, ***introït***.

Lest (lastre), ***lut*** (lúten, betun), ***luth*** (laud, instrum. de música).

Magnificat, ***mat*** (mate ó sin brillo, ó término del ajedrez), ***médiat*** é ***immédiat***, ***moult*** (anticuado por ***beaucoup***).

Net (la Acad. calla sobre esta ***t***).

Obit (voz litúrgica), ***occiput*** (voz médica), ***ost*** (hueste, por ***armée***).

Pat (pates, en el juego), ***prétérit***, ***prurit***.

Raout (pág. 13, Sec. I), ***rapt***, ***rit*** (ó ***rite***), ***rut*** (celo en los venados).

Sept (vide ***Voces variantes***), ***sinciput*** (voz médica), ***smalt***, ***soit*** (adverbio, esto es, en sentido de ***en buen hora***, v. g. ***vous le voulez***, ***soit***), ***spath*** (piedra brillante), ***strict***, ***succint***, ***subit***.

Tacet (voz latina), ***tact***, ***toast*** (brindis, suena ***toste***), ***test*** (juramento de abjuracion), ***transéat*** (pase), ***transit***.

Vivat, (viva, interj.)

Zénith, ***zest***, ***zist***.

X.

Muda en general, v. g. ***prix***, ***chevaux***, ***Morlaix*** (ciudad). Exceptuados:

Con valor la ***x*** de ***cs***.

1º Nombres propios extrangeros en general, v. g. ***Ayax***, ***Sussex***, ***Fox***, ***Pollux***.

2º Las finales ***ax***, ***ex***, ***yx***, ***inx*** ó ***ynx***, v. g. ***Dax*** (ciudad), ***silex***, ***index***, ***onyx***,

sphinx , ***larynx***. ***Coccyx*** , que se escribe tambien ***coccis*** , se pronuncia segun reglas de este, ó sea , con *s*.

3º Algunos nombres propios franceses ó de pila no clasificables , á saber : ***Aix en Provence*** (1) , ***Alix*** , ***Ambiorix*** (galo), ***Coysevox*** (escultor francés) , ***Félix***.

Con valor la *x* de *s* española.

1º Los nombres comunes *coccix*, *six* y *dix* (Véanse sobre estas dos palabras ***Voces variantes***).

2º Los nombres propios *Aix-la-Chapelle*, *Béatrix*, *Cadix* , *Chatellux* (***chatel-lusse***), con algunos apellidos franceses en *roux* , tales como *Barbaroux* , *Bonnafoux* , *Roux* , *Roupeyroux*. En estos últimos la *s* ha de ser muy suave. Advertimos sobre los mismos que á veces se ven escritos con *s* (*Bonnafous* , etc.).

Z.

Muda en general , v. g. *nez* , *portez* , etc. Excepciones (suenan todos con *s* menos *gaz*) :

1º Los nombres propios , extranjeros ó franceses , v. g. *Aranjuez* , *Albornoz* , *Austerlitz* , *Rhodez* (ciud. franc.) , *Saint-Tropez* (ciud. franc.). Sin embargo *le Forèz* , *Sées* ó *Séez* , *Retz* suenan *le forè* , *sè* , *rè*.

2º Las voces comunes : *czarowitz* (el hijo del emperador de Rusia), *gaz* , *quartz* , *strélitz*.

Observacion general.

Al formar el cuadro anterior , para evitar repeticiones , hemos partido del principio de que una consonante final que suena por excepcion hace sonar naturalmente á las que están á su izquierda , segun se ve , por ejemplo , en *ceps* , *Ernest* , *quartz*. Esta regla no tiene sino una que otra excepcion en *fils*, *Coblentz* , *Feletz*, *Hertz* , *Metz* , *Seltz* , que suenan la primera sin la *l* y las otras sin la *t*.

9.

Consonantes dobles que suenan como tales por excepciones no clasificables.
(Sec. I , pág. 38.)

Voces comunes.

Segun el Diccionario de la Academia francesa , guia el mas seguro en capítulos de encontradas opiniones como es el presente , son las siguientes :

G doble. — ***Suggérer*** y ***suggestion***.

---

(1) *L'île d'Aix* suena *lildè* , segun Malvin-Cazal.

L doble. — Las siguientes (además de las que en *ill* hacen sonar dos *eles*, vistas en pág. 31 de la Sec. I):

Alléluia, *allitération* (voz retórica), *allobroges* (antiguos pueblos galos, grosero), *allocution*, *allodial* y *allodialité*, *allusion*, *alluvion*, *appellatif* y *appellation*.

Belligérant y *belliqueux*.

Collatéral, *collateur* (que da un beneficio) con *collataire* y *collatif*, *collationner* y *collation* (compulsar escritos, compulsa; se distinguen con la pronunciacion de las dos *eles* de los mismos cuando significan *hacer colacion*, *colacion*), *colliger* (recopilar, anticuado), *colliquatif* y *colliquation* (voces médicas), *collition* (choque), *colloque* (coloquio), *colloquer* y *collocation*, *colluder* (voz forense) con sus derivados *collusion*, *collisoire* y *collisoirement*, *constellation*.

Décollation (degollacion).

Intellect con sus derivados *intellectuel*, *intelligence*, *intelligent*, *intelligible*, *inintelligible*, etc., *interpeller* é *interpellation*.

Lamelleux ó *lamellé* (guarnecido de láminas, histor. natural), *libelliste*, *libeller* (voz forense).

Malléable y *malléabilité*, *malléole* (maléolo), *médullaire*, *métallique* (pero no sus derivados).

Palladium (defensa, pero no como voz química), *pallium* (palio), *pollen*, *pollicitation* (voz forense).

Stellaire (que tiene relacion con las estrellas).

Tollé (*crier*, dar tole), *trébellianique* ó *trébellienne* (*quarte*, voz forense).

Velléité.

M doble — *Gemmation* (hist. natural), *mammaire*, *mammifère*, *sommité* (1).

N doble — *Annal*, *annales*, *annaliste*, *annate*, *annexe* (voz for.), *annihiler* con *annihilation*, *bisannuel*, *conné* (voz botánica), *ennéagone* y *ennéandrie* (voces técnicas formadas de *ennéa*, nueve), *septennal*.

R doble — *Errant* con todas las de la misma raiz *errata*, *erreur*, *errer*, etc., *interrègne*, *myrrhis* (planta), *porrection* (modo de conferir las órdenes menores).

T doble — *Battologie* (repeticion inútil y enfadosa de una palabra) *guttural*, *in petto*.

Nombres propios franceses ó de pila.

Anna, *Collioure* (segun Malvin-Cazal), *Emmanuel* (significando el Mesías, pero no siendo simplemente nombre de pila), *Emma*, *Grammont* (poblac. y familia), *Jemmapes* (en Bélgica), *Jenny* (Juana en inglés), *Joanny* (apell.), *Kellermann* (apellido francés en la parte de Alemania).

---

(1) Callando la Academia sobre la doble *m* de *grammaire* y sus derivados, parece estar por la pronunciacion de *m* sencilla en estas voces. Son muchos sin embargo los que, aun en lo familiar, las pronuncian con doble *m*. Malvin-Cazal está por la pronunciacion con *m* sencilla en *grammaire* y *grammairien* en el tono familiar.

10.

Catálogo de las Voces aspiradas (Sec. I, pág. 40).

Lista general que comprende las voces comunes aspiradas que empiezan por *h*, con sus principales compuestos y derivados empiecen ó no por *h*.

Ha!

Hâbler (charlar), con ***hâblerie*** y ***hâbleur***.

Hache (hacha), con los diminutivos ***hachette*** y ***hachereau***, y con ***hacher*** (hacer pedazos menudos algo), ***contre-hacher***, ***hachis*** (picadillo), ***hachoir*** (tajo para el picadillo), ***hachure*** (voz pictórica) y ***contre-hachure***.

Hagard, huraño.

Haha, abertura en la pared.

Hahé, jau, jau (grito de caza).

Haie, seto, hilera.

Haïe! arre!

Haillon, andrajo.

Haïr (aborrecer), con ***haïssable***, ***haine*** (odio, rencor), ***haineux***.

Haire, cilicio.

Halbran (ó ***albran***), ánade pequeño, con ***halbrené*** (ó ***albrené***), aliquebrado.

Hâle (aire solano), con ***hâler*** (tostar el sol), ***déhâler***, ***halo*** (corona luminosa en una atmósfera vaporosa), ***haloir*** (escrito por algunos con *â*, sitio donde se seca el cáñamo).

Halener, percibir el aliento de otro (1).

Haler, halar ó tirar un barco, con ***halage***, ***haleur***.

Haleter, jadear, con ***haletant***.

Halle, mercado, con ***hallage*** (derecho sobre un mercado), ***hallier*** (mercader de féria).

Hallebarde y ***hallebardier***.

Hallebreda, mujer alta y de mala traza.

Hallier, jaral.

Halot, madriguera.

Halotechnie ó ***halurgie***, tratado de la fabricacion de las sales.

Halte, alto en las tropas, alto!

Hamac, hamaca ó cama suspendida.

Hameau, lugarejo.

Hampe, asta de alabarda.

Hamster, cuadrúpedo.

Han, parador público en Oriente, onomatopeya del que da con esfuerzo.

Hanche, cadera, con ***déhanché*** ó ***éhanché***.

Hangar, sotechado, tinglado. Es vulgarismo no aspirar esta voz.

Hanneton, abejorro.

Hanscrit por ***sanscrit*** (lengua de la India).

Hansière, ***haussière*** ú ***aussière***, cuerda de barco.

Hanter, frecuentar.

Happe, rodaja de hierro con que se calza una rueda, con ***happer***. ***happelourde*** (piedra falsa), ***happelopin*** (tragon).

Haquenée, jaca.

Haquet, carromato, con ***haquetier***.

Harame, cierto árbol.

Harangue, con ***haranguer*** y ***harangeur***.

Haras, yeguaceria.

Harasser, cansar.

Harceler, ostigar.

Harde, manada de venados, con ***harder***, atraillar perros.

Hardes, vestidos.

Hardi, atrevido, con ***hardiesse***, ***hardiment***, ***enhardir***.

---

(1) Es raro que esta voz sea aspirada, viniendo claramente de *haleine* (aliento) que no lo es. Igual observacion para los dos que siguen.

Harem, voz turca.

Hareng, arenque, con ***harangaison*** y ***harangère***.

Hargneux, arisco.

Haricot, judía (planta).

Haridelle, carcamal.

Harnois ó ***harnais***, arnés, con ***harnacher***, ***déharnacher***, ***enharnacher***.

Haro (voz forense, antic.).

Harpe, arpa (instrum.), con ***harpé*** (en forma de arpa) y ***harpiste***, pero nó ***harpéger***, ***harpégement*** ó ***harpége*** (escritos mejor sin ***h***).

Harpie, monstruo.

Harpon, con ***harpe*** (cierta piedra), ***harper***, ***harponner***, ***harponneur***, ***se harpailler*** (zapatearse, reñir).

Hart (fº.), atadero, lazo.

Hasard, casualidad, con ***hasarder***, ***hasardeux***, ***hasardeusement***.

Hase, liebre hembra.

Haste (voz numismática), pero **nó *hastaire***.

Hâte, prisa, con ***hâter***, ***hâtif***, ***hâtivement***, ***hâtiveté***, ***hâtiveau*** (pera temprana).

Hâtier, morrillo, con ***hâteur*** (oficial de cocina).

Haubans, maroma

Haubert, loriga, con ***haubergeon*** (diminut.).

Haut, alto, con ***hautain***, ***hautainement***, ***hauteur***, ***hautement***, ***hautesse***, ***hautbois***, ***hausser*** con ***rehausser***, ***rehaussement*** y ***rehauts*** (pero no ***exhausser*** y ***exhaussement***), y varios otros fáciles de conocer.

Hâve, macilento, con ***hâvir*** (socarrar).

Haveron, planta.

Havre, abra, ensenada.

Havre-sac, mochila.

Hé! con ***héler***, llamar con la bocina una embarcacion á otra.

Heaume, yelmo, antic.

Hem!

Hennir, relinchar el caballo, con ***hennissement***.

Héraut, héraldo, pero nó ***héraldique***.

Here, señor (antic.), juego de naipes.

Hérisser con ***hérisson***, ***hérissonné***.

Héron, garza, con ***héronneau***, ***héronnière***.

Héros, héroe, pero nó sus derivados ***héroïne***, ***héroïque***, ***héroïquement***, ***héroïsme***, etc.

Herse, rastrillo, con ***herser***, ***hersage***, ***herseur***.

Hêtre, haya (árbol).

Heu, buque chato é interj.

Heurt, choque, con ***heurter***, ***s'aheurter***, ***heurtoir***.

Hibou, buho.

Hic, hito, busilis.

Hideux, asqueroso, con ***hideusement***. El no aspirar estas voces es vulgarismo.

Hie, pison para el empedrado, con ***hier***, ***hiement***.

Hiérarchie, con ***hiérarchiquement***.

Hile, voz botánica.

Ho!

Hobereau, aguilucho.

Hoc, cierto juego.

Hoca, cierto juego.

Hoche, muesca.

Hocher, sacudir, menear, con ***hochement de tête***, ***hochet*** (juguete de niño).

Holà!

Homard, langosta (pez).

Honchets (ó ***jonchets***), juego de niño.

Hongrer, castrar, con ***hongre***.

Hongroyeur ú ***hongrieur***, curtidor de piel de Hungría.

Honnir, infamar, con ***honnissement***.

Honte, vergüenza, con ***honteux***, ***honteusement***, ***éhonté*** ó ***déhonté***.

Hoquet, hipo.

Hoqueton, cota de archero.

Horde, horda.

Horion, topeton, trompazo.

Hors, fuera, con ***dehors***, ***hormis***, y ***hors d'œuvre*** significando accesorio de una cosa, pero nó significando ***platillo***.

Hotte, banasta, con ***hottée***, ***hotteur***.

Hottentot, hotentote, barbarote.

Houblon, lúpulo (planta), con ***houblonner***, ***houblonnière***.

Houe, azada, con ***houer***, ***hoyau***.

Houille, ulla, con ***houiller***, ***houillière***, ***houilleur***, ***houilleux***.

Houlan ó ***hulan*** (y tambien ***uhlan***), ginete en el ejército austríaco.

Houle, oléo (viento), con ***houleux***.

Houlette, cayado de pastor.

Houper, llamar á un cazador compañero.

Houppe, borla ó fleco, con ***houpper***, ***houppelande***.

Houra ó ***hourra***, grito.

Hourder, tabicar con ripio y cascote, con ***hourdage*** ó ***hourdis***.

Houret, perro de caza, con ***hourailler***, ***houraillis***.

Houri, voz mahometana.

Hourque, urca, buque.

Hourvari, jaleo en la caza.

Housard, ***houssard*** ó ***husard***.

Housé, enlodado (antic.), con ***houseaux***, botines contra los lodos.

Housse, mantilla de un caballo.

Housset ó ***houssettes***, medias con birulé en lo antiguo.

Houx, acebo (planta), con ***houssage***, ***houssaie***, ***housser***, ***houssine***, ***houssiner***, ***houssoir***, ***housson***, ***houspiller*** (sacudir)

Housseau, alfiler grueso y largo.

Houari, buque de cabotaje.

Huant (*chat-huant*), especie de mochuelo.

Huard, águila de mar.

Hublot, voz náutica.

Huche, artesa para amasar el pan.

Hucher, llamar silvando en la caza (antic.), con ***huchet***, corneta de cazador.

Hue, ***huhau*** ó ***hurhau***, chau, chau (grito de los carreteros), con ***huer*** (huchear, silvar), ***huée***.

Huguenot, *e*, ***huguenote*** (térm. de cocina), ***huguenotisme***.

Huit, ocho, con ***huitain***, ***huitaine***, ***huitième***, ***huitièmement***, y todos los compuestos, menos ***dix-huit***, ***vingt-huit***.

Hulote ó ***huette***, lechuza.

Humer, sorber.

Hune, gavia en un buque, con ***hunier***.

Huppe, moño en las aves, con ***huppé***.

Hure, cabeza de jabalí.

Hurler, ahullar, con ***hurlement***, ***hurleur***.

Hutin (*Louis le Hutin*), revoltoso (al parecer).

Hutte, choza, con ***se hutter***.

Voces que se agregan á la lista anterior.

1º Las interjecciones que terminan con ***h***, esto es, ***ah! eh! oh! pouah! bah!***

2º Cierto número de nombres propios empezados por ***h***, entre los cuales figuran los mas conocidos nombres de ciudades y paises empezados por dicha letra: ***Hagueneau*** (ciud. franc.), ***Le Hainaut*** (en Bélgica), ***Haïti*** (isla), ***Ham*** (en Francia), ***Hambourg*** (pero nó ***hambourgeois***), ***Hampshire*** (país en Inglaterra), ***Haneau*** (ciud. alem.), ***Hanovre*** (pero nó ***hanovrien***), ***La Hanse teutonique*** (con ***hanséatique***, que puede escribirse sin ***h***, lo mismo que ***hanse***), ***Harlay*** (apell.), ***Harlem*** (ciud. holand.), ***La Havane***, ***Le Havre*** (ciud. franc.), ***La Haye*** (cap. de Holanda), ***Le Helder*** (ciud. holand.), ***Henri*** (particularmente en el tono sostenido) con ***La Henriade*** (poema), ***La Hesse*** (en Alemania), ***La Hogue*** (cabo), ***La Hollande*** con ***hollandais*** (siendo vulgarismo no aspirar estas voces), ***Le Holstein*** (en Alemania), ***Hondschotte*** ú ***Hondschoote*** (ciud. franc.), ***Honfleur*** (ciud. franc.), ***Hongrie*** con ***hongrois*** (siendo vulgarismo no aspirar estas voces), ***La Houssaye*** (apell. francés), ***Huningue*** (ciud. franc.), ***Hurepoix*** (antigua comarca franc.), ***Les Hurons*** (rios de América), ***Les Huns*** (los Hunos, pueblo).

3º Algunas voces comunes primitivas empezadas por vocal ó por letra que los franceses consideran tal, á saber: ***onze*** (once) con ***onzième*** y ***onzièmement***, bien que de

los primeros se encuentran tambien ejemplos de no aspiracion en el lenguaje familiar; *ouate* y *ouater* (vide pág. 13, Sec. I); *oui*, adv. afirmativo, y el partic. *ouï* del antiguo verbo *ouir* (1); *uhlan* (soldado austríaco) así escrito en vez de *hulan* ó *houlan; un*, substantivado en frases como *le un et le deux*, esto es, en relacion con otro número, considerándose tambien por alguno aspirado *une* en la frase *sur les une heure* en razon de no enlazarse en ella el *les* con el *une;* las voces *yacht* (buque), *yatagan* (puñal turco), *yole* (fº, canoa), *yucca* (mº, planta), extrañas al francés, pero ya admitidas en el Diccionario de la Academia, voces de que hablamos ya en la pág. 41 de la Sec. I; igualmente que las tres palabras siguientes, tambien extrañas al francés, pero continuadas en aquel Diccionario, *whig* (opuesto á *tori*, suena *ouigue*), *whist* ó *wisk* (juego, suena *ouiske*), *wiski* ó *wiskey* (cabriolé, suenan *ouiski*).

11.

Enlaces admisibles en el tono familiar y á menudo elegantes particularmente en la conversacion y lectura no enteramente llanas. (Sec. I, pág. 45) (2).

Final C.

1º *Anc*, terminacion, suele atarse, v. g. *du blanc- au noir*, *il le démentit franc- et net*, *montrer le flanc- à l'ennemi*. No se atan: *banc*, *char-à-banc* (3), *blanc* (hombre blanco), *fer-blanc* y *franc* (moneda), v. g. *un banc élevé*, *char-à-banc attelé*, *un blanc et un noir*, etc.

2º *Arsenic*, *estomac* y *tabac*, igualmente que *donc* (vide sobre este *Voces variantes*), se atan, v. g. *tout arsenic- est un poison*, *un estomac- affaibli*, *du tabac- à priser*, etc.

3º *Clerc* se ata en *compter de clerc- à maitre*, pero no en otro caso, v. g. *un clerc ignorant*.

Final Ch.

Almanach, único de esta terminacion que tiene muda la *ch* en voces sueltas, se ata (vide Sec. I, pág. 11, nota).

Final D.

Suelen atarse:

1º Los substantivos seguidos de un monosílabo y este de otro substantivo, v. g. de

---

(1) Se encuentra algun ejemplo, aun escrito, de *oui*, adv., sin aspiracion, v. g. *je crois qu'oui*, *on dit qu'oui*. Por otro lado la frase *ce sont des ouï dire*, en que la *s* de *des* se ata con *ouï* da un ejemplo de *ouï*, verbo, no aspirado.

(2) Seguimos en este y en el siguiente capítulo principalmente á Malvin-Cazal, pero modificándole segun otros tratadistas y segun nuestras observaciones, y sobre todo introduciendo generalizaciones, la posible fijeza y órden en sus datos.

(3) La Academia escribe *char à bancs*.

fond- en comble, *armé de pied- en cap*. No se ata sin embargo en *mettre pied à terre*, *mettre pied à l'étrier*, *avancer pied à pied*, *tirer pied ou aile d'une chose*.

2° Las voces de los verbos en *andre*, *endre* y *ondre*, igualmente que *sied*, *assied* y *messied* (de los verbos *seoir*, *asseoir* y *messeoir*), v. g. *il répend- une odeur agréable*, *il aprend- à lire*, *il correspond- avec son père*, *ceta vous sied- à merveille*, *il s'assied- en tremblant*, *cette couleur messied- à votre âge*.

3° *Froid* en general, v. g. *un froid- humide*, *il a froid- aux mains*. Pero no se ata en frases como *il y a du froid entre eux*, *c'est un auteur froid et plat*; como tampoco en *froid âpre*, *froid aigu*, *froid excessif*.

Final G.

1° *Rang* y *sang* se atan constantemente, v. g. *un rang- élevé*, *il doit son rang- à ses intrigues*, *le sang- artériel*.

2° *Long* y *oblong* pueden atarse tambien, v. g. *un champ long- et étroit*, *il est oblong- au lieu d'être carré*.

Final P.

Coup, con sus compuestos, particularmente *beaucoup*, y *trop* suelen atarse, v. g. *un coup- imprévu*, *il dit beaucoup- en peu de mots*, *il va trop- avant*, *le trop- est trop peu*, etc.

Final R.

Esta final, constante en el enlace entre adjetivo y substantivo (*un dernier- effort*), y en el nó enlace de adjetivo con otra relacion que el substantivo (*léger et dispos*, *léger à la course*) y de substantivo con cualquier palabra que siga (v. g. *archer à cheval*, *dîner excellent*), es dudosa respecto de los infinitivos en *er* que se oyen á veces atados aun en este tono humilde. Lo mas general y acertado es no atarlos en este tono, particularmente en la conversacion (*aller à cheval*, *se porter à Madrid*, *jouer aux échecs*).

Final S.

Esta final tiene una marcada tendencia al enlace, particularmente habiendo alguna relacion gramatical entre las palabras. Dícese pues, ó puede decirse muy bien, v. g. *des estomacs- épuisés*, *des almanachs- encadrés*, *des monnaies- ayant cours*, *les daims- ont leur bois plat*, *ses droits sont clairs- et bien établis*, etc., etc. Obsérvese sin embargo:

1° El enlace de *s* final de la 2ª persona sing. de los presentes de indic. y subj. de los verbos en *er* hace mal efecto en la conversacion (*tu aimes à rire*, *il faut que tu ailles à Paris*).

2° Tampoco conviene prodigar los enlaces de *s* final de 1ª persona singular, v. g. *je finis un ouvrage*, *je vends en gros*, *je m'assieds ici*.

3° Los nombres propios en *ers* ó *iers*, igualmente que el adverbio *volontiers*, no se atan con la *s* (quedando segun reglas anteriores muda tambien la *r* en general), v. g.

Angers est une grande ville, *Béziers est une ville du midi de la France*, *j'irais volontiers à Paris.*

4° Son viciosos los enlaces de *échecs* (juego), v. g. *une des pièces de ce jeu d'échecs est perdue;* de *heures* con *et* en *deux*, *trois*, *quatre*, etc. *heures et demie;* y de la voz *près*, v. g. *mettez ces livres-là près à près.*

Final T *precedida esta de vocal simple ó compuesta.*

At en el tono familiar no suele atarse sino en alguna locucion proverbial, como *chat-échaudé craint l'eau froide*, *achetter chat- en poche*, ó en palabras inseparables por su significacion, como *combat- à outrance*, *contrat- en forme.*

Et, *it* y *ot* presentan ejemplos de union, v. g. *un secret- important*, *il commet- un crime*, *un appétit- insatiable*, *travailler nuit- et jour*, *un mot- ambigu.* Mas en la conversacion es mejor seguramente no hacer tales enlaces. Además nunca se atará: 1° en la conjuncion *et*, salvo la locucion *ab hoc et ab hac*; 2° en *guet* (*le guet à pied*), salvo *guet-apens*, escrito ya con guion.

Êt é *ît* son atables, v. g. *un arrêt-infamant*, *je suis prêt- à vous entendre*, *il faudrait qu'il le prît- en amitié.*

Ot de adverbio y *ut* ó *ût* de verbos se atan bien, v. g. *aussitôt- après*, *il accourut- à grands pas*, *il fallait qu'il courût- à la cour.*

Ait se considera siempre atable, dejándose rara vez de enlazarle siendo final de verbo, v. g. *il était- au conseil*, *il avait- envie de partir*, *cette nourrice a le lait- échauffé*, etc.

Aut. Esta terminacion se enlaza bien: 1° en las voces de verbo *faut*, *vaut* y *prévaut*, v. g. *il faut- aimer la vertu*, *ce général vaut- à lui seul une armée*, *cet usage prévaut- aujourd'hui;* 2° en el subs. *défaut*, fuera de la conversacion, v. g. *un défaut- incorrigible;* en *'haut* adj., aunque no esté seguido de substantivo, ó usado adverbialmente, v. g. *il est 'haut- en parole*, *'haut- et puissant seigneur*, *je vous le déclare 'haut- et clair.* Pero no se enlaza en *parler 'haut à Monsieur*, *par 'haut et par bas.*

Eut, *oit* y *oît* se enlazan, v. g. *il se meut- en tout sens*, *il eut- un procès qui le ruina*, *aller droit- au but*, *il boit- outre mesure*, *la rivière croît- à vue d'œil.*

Out es tambien enlazable, menos en *égout*, v. g. *d'un bout- à l'autre*, *diviser un tout- en plusieurs parties*, *le tout- ensemble ne vaut rien. L'égout est bouché.*

Oût enlazado hace mal efecto en la conservacion, pero es admisible en la lectura, v. g. *cela est d'un goût- exquis*, *il lui reste un dégoût- insurmontable.*

Final T *precedida de* n.

Ant sigue las siguientes reglas:

1° Final de participio presente suele atarse, v. g. *en absorbant- une certaine quantité d'eau*, *mangeant- avec excès*, *allant- en France*, etc.

2° Final de substantivo puede generalmente atarse con adjetivo (*un absorbant- actif*), con *et* (*menaçant- et terrible*), con artículo (*du couchant- au levant*), y con preposicion (*du couchant- à l'aurore*), no separados por la puntuacion. Pero no se enlaza, v. g., en *l'état de commerçant est honorable*, *le méchant intimide le faible*, *un extravagant in-*

fatué de sa personne. Además, los siguientes nunca se atan: ***chant***, ***gant***, ***éléphant***, ***bruant*** (pájaro), ***constituant*** (diputado).

3º Final de adjetivo ú otros equivalentes se ata con artículo, preposicion, conjuncion ú otro régimen ó complemento inseparables, v. g. *quant- aux côtes*, *durant- une année entière*, *quant- à la guerre*, *un regard menaçant- et terrible*, *cependant- il s'est trompé*, *maintenant- il me faut répondre*.

Ent pronunciado *an* nasal se enlaza segun estas reglas:

1º *Accent*, *accident*, *agent*, *abouchement*, *changement*, *dénouement*, *événement*, *entendement*, *compliment*, *moment*, *monument*, *mouvement*, *serment*, *serpent*, *torrent*, *vent*, se atan bien en las circunstancias de los substantivos en *ant*, esto es, con adjetivo, con *et*, con artículo y con preposicion no separados por la puntuacion, v. g. *un accent- aigu*, *l'agent- et le patient*, *d'un moment- à l'autre*, *vent- en poupe*.

2º Final de adjetivo tambien se enlaza en las circunstancias de los en *ant*, esto es, con articulo, preposicion, conjuncion, ú otro régimen ó complemento inseparables, v. g. *clément- au plus 'haut point*, *conséquent- avec lui-même*, *un gouvernement violent- et tyrannique*, etc. Pero no se enlazará, por no ser las palabras inseparables, v. g. en *cet homme est opulent en biens et en argent*, *le mal présent est toujours le plus fâcheux*.

3º Final de adjetivos y verbos se enlaza comunmente, v. g. *ils allaient gaiement- au combat*, *il consent- à ce mariage*, etc.

Ent final de tercera persona plural de verbo tiene marcada tendencia al enlace, el cual no suele dejar de hacerse sino cuando la eufonía lo aconseja, esto es, particularmente, cuando el *ent* está ya precedido de *t*, v. g. *elles aiment- ardemment*, *elles riaient- aux éclats*, *de sanglantes discordes éclatent entre...*

Eint, *int*, *ient* (pronunciado *iin*) se enlazan bien, v. g. *astreint- à de dures conditions*, *il teint- en bleu*, *il vint- en poste*, *il parvint- à l'empire*, *il tient- une épée*. Solo *teint* subst. no se enlaza (*un teint olivâtre*).

Iant, *ient* (pronunciado *ian*) siguen reglas de los en *ant*.

Ont final de substantivo se enlaza bien con adjetivo, v. g. *mont- inaccessible*, *le mont- Etna*, *un pont- étroit*. Verbo ó final de verbo se enlaza aun mejor, v. g. *ils ont obtenu leur retraite*, *ils en sont- aux expédients*, *ils iront- à grands pas à leur perte*.

Oint sigue estas reglas:

1º *Joint*, *adjoint* y *conjoint* se atan no siendo substantivos, v. g. *il s'est joint- au parti contraire*, *il fut adjoint- à l'ambassade de Rome*, *on conjoint- un tel avec une telle*.

2º *Point*, adv., se junta bien siempre, v. g. *ne voulez-vous point- aller à Paris? cet enfant n'est point- instruit*. Como substantivo, es enlazable solo cuando no puede hacerse pausa de respiracion, v. g. *un point- admiratif*, *c'est là le point- essentiel*. Pero no se enlazará, v. g., en *son point est meilleur que le vôtre*, *on met un point à la fin d'une période*.

3º Los otros substantivos pueden atarse seguidos de adjetivo, pero no en otro caso; *un embonpoint- énorme*, *ce pourpoint est de bon goût*.

Final T *antecedida de otra consonante que* n.

1º *Art*, *ert*, *eurt*, *ort*, *ourt*, prescindiendo de los casos de enlace obligatorio, son solo atables en *art- oratoire* (segun el general modo de pronunciar), *de part- en part, de part- et d'autre*, *on a employé le vert- et le sec dans cette affaire*, *il sert*, *de la mort- aux rats*, *mort- ou vif*, *mort- et passion*, *par rapport- à*, *fort* adverbio (v. g. *il nie fort- et ferme*), *il sort*, *il ressort*.

2º *Doigt* se ata cuando no hay pausa, v. g. *cette montre va au doigt- et l'œil; prompt* se ata siempre; *vingt* seguido de substantivo, de *et* ó de *'huit*.

Final X.

Puede siempre atarse, menos en *noix* (*noix huileuse*, *anguleuse*).

Final Z.

Puede siempre atarse, menos en los substantivos *nez*, *riz*, *sonnez* (voz de juego).

12.

Voces que se aconseja no enlazar en el tono sostenido, particularmente en la prosa. (Sec. I, pág. 45).

Final C.

1º Las en *anc* exceptuadas en el tono familiar, esto es, *banc*, *char-à-banc*, *blanc* (hombre blanco), *fer-blanc*, *franc* (moneda).

2º Las en *erc*, esto es, *clerc*, *mauclerc*, *Leclerc*, menos en *compter de clerc- à maître*, lo mismo que en el otro tono.

3º Las siguientes: *broc*, *croc* con *accroc*, *raccroc* y *escroc*; *cotignac* (confitura); *jonc*, *ajonc*, *tronc; marc* (peso) y *Saint-Marc* (lugar en Venecia); *porc*, fuera de *porc-épic*.

Final D.

1º Los substantivos en *and* (v. g. *brigand*, *chaland*), y los adjetivos de la misma terminacion, *friand*, *grand*, no seguidos de substantivo.

2º Las voces en *ard*, *erd*, *ord*, *ourd*, no estando unidas á verbo con guion (v. g. *le poisson mord à l'hameçon*, *mord-il?*), ó no siendo las voces *perd*, *reperd* (de *perdre*, *reperdre*).

3º Las en *aud* (v. g. *chaud*) y *auld* (v. g. *Larochefoucauld*).

4º *Différend* y *révérend*, únicos substantivos en *end*, igualmente que *nid* y *muid*, únicas voces en *id*.

5º Los substantivos en *ond* que siguen, ***bond*** , ***fond*** (menos en ***de fond- en comble***), ***gond*** , ***plafond*** , igualmente que todos los adjetivos de la misma terminacion (v. g. ***blond***) no estando seguidos de substantivo.

6º Las voces de verbo en *oud* no seguidas de pronombre con guion (v. g. ***elle coud à merveille***, ***coud-elle bien?***).

7º ***Laid*** , ***nœud*** , y ***froid***, ***pied*** , estos dos en los casos en que no se enlazan bien en el otro tono.

Final G.

1º Los en ***ing*** (***ing***, ***aing***, ***eing*** ú ***oing***), v. g. ***con shelling et demi***, ***donner un coup de poing à quelqu'un***, y las en ***ourg*** (v. g. ***Strasbourg***). Se entiende que no va comprendido ***bourg*** cuya ***g*** ya suena regularmente en la voz suelta (***un bourg- inconnu***).

2º Estos: ***étang***, ***'hareng***, ***orang-outang*** (la última ***g***).

Final K.

Crick (puñal), ***Danemarck*** por ***Danemark*** , ***Vandick***, no dejan oir en el enlace mas que la *c*, que es decir que no se enlazan con la ***k***.

Final L.

Las voces que tienen por excepcion la *l* muda en la palabra suelta , v. g. ***fusil***, ***chartil***, ***cul***, etc., de que se habló en pág. 84 de esta Seccion.

Final P.

Vide el tono familiar.

Final R.

1º Los substantivos en *er* (v. g. ***archer à cheval***) y los adjetivos de la misma terminacion no seguidos de substantivo (v. g. ***le dernier est arrivé***, ***léger à la course***).

2º ***Monsieur*** (***Monsieur est arrivé***).

Final S.

1º Las voces que forman las excepciones de nº. 3º y 4º del tono familiar (Pág. 95 y 96 de esta Seccion). ***Angers est une grande ville*** , etc.

2º La voz ***pouls*** (suena siempre ***pou***).

Final T *precedida de vocal simple ó compuesta.*

1º Las voces en ***at*** no seguidas de substantivo regularmente (v. g. ***le combat a été rude***). Sálvense las locuciones en que se ata en el otro tono.

2º Las en ***ât***, v. g. ***mettre le bât à la mule***, ***il faudrait qu'il aimât un peu plus le travail***.

3º De las en *et* no se atan nunca la conjuncion *et* y ***quet*** fuera de ***guet-apens***.

4° Los substantivos en *it* y *ot* no se atan regularmente cuando puede hacerse una pausa, siquiera ligera, sin alterar la idea de la frase (*la nuit est faite pour dormir*, *une nuit- obscure*, *le paquebot arrive*, *un mot- obscène*).

5° Los substantivos *dépôt*, *impôt*, *prévôt*, *rôt*.

6° Las voces en *ût*, esto es, *fût* y *affût*, regularmente.

7° *Artichaut*, *assaut*, *haut* (subst., v. g. *du haut en bas*), *héraut*, *levraut*, *quartaut*, *sauf* y sus compuestos. Tambien *égout* (v. g. *l'égout est bouché*).

Final T *precedida de* n.

1° Las voces en *ant*, *iant* ó *ient* (pronunciado *ian*), *oing*, en los casos en que no se enlazan en el otro tono.

2° Un substantivo en *aint* seguido de verbo, v. g. *ce saint a été canonisé*.

3° Los substantivos en *ont* no seguidos de adjetivo, v. g. *il a fait affront à ses parents*.

4° *Défunt* no seguido de substantivo (v. g. *le défunt a testé*), *emprunt* (*emprunt à gros intérêt*) y *teint* substantivo (v. g. *teint olivâtre*).

Final T *antecedida de consonante otra que* r.

1° Las voces en *art*, *ert*, *eurt*, *ort*, *ourt*, menos en los casos en que se enlazan en el otro tono.

2° Las en *ault* (v. g. *Perrault*), las en *ect*, y las en *inct* (cuya *t* no suene en la voz suelta). Tampoco se enlazan con la *t district* y *amict* que suena siempre *ami*.

3° *Doigt* cuando hay reposo (*doigt annulaire*): *exempt* fuera de la frase *exempt ou non exempt*; *goth*; *vingt* no seguido de substantivo, de *et* ó de *'huit*; *yackt*.

4° *Jésus-Christ*, *Antéchrist*, y los nombres propios *Utrech*, *Mastricht*, igualmente que los de la clase de *Humboldt*, *Pradt*, *Rastadt*, si sueltos se pronuncian sin *t* (Vide Catálogo n°. 8).

Finales X *y* Z.

Vide tono familiar.

13.

Voces de pronunciacion variante por relaciones que no son precisamente de enlace. (Sec. I, pág. 40).

Arc. Tiene la *c* muda, segun la Acad., en *arc-boutant* y *arc-bouter*.

Bec. Dice la Academia francesa sobre esta voz: MONTRER A QUELQU'UN SON BEC JAUNE, *lui faire voir sa sottise*, etc. FAIRE PAYER A QUELQU'UN SON BEC JAUNE, *lui faire payer sa bienvenue. Dans ces deux phrases on prononce, et dans la première on écrit plus ordinairement* BÉ-JAUNE.

BUT. La *t* suena, segun unos, siempre: segun otros, solo cuando sigue vocal ó cuando la voz termina la frase (*c'est mon but*, *le but unique que j'aie*, *le but de mes efforts*). La Academia calla sobre la pronunciacion de esta palabra.

BŒUF. Segun la Academia la *f* es muda en plural siempre y en singular solo en *le bœuf gras* (fiesta en la Cuaresma, el jueves lardero ó gordo).

CERF. La Academia marca la *f* muda en *cerf-volant* (una cometa). Segun Malvin-Cazal la *f* suena tan solo cuando en singular la voz está aislada ó termina la frase. Muda, v. g. *cerf dix cors*, *ce sont des cerfs*, *un cerf en rut*: sonora, v. g. *un jeune cerf*, *la chasse au cerf*, etc.

CINQ con *six*, *sept*, *'huit*, *neuf* (nueve), *dix*. Se sabe por los números que la final (última) de estas voces es sonora menos cuando anteceden á voz plural empezada por consonante: *cinq*, *cinq arbres*, *cinq hommes*, *le cinq du mois*, *cinq soldats*, *cinq mille*, etc., y así de los demás.

COQ. Segun la Acad. la *q* es muda en *coq d'Inde* y en ningun otro caso. Malvin-Cazal (pág. 468), la da por muda siempre en plural.

CHEF. Es muda la *f* en *chef-d'œuvre* y *chefs-d'œuvre*.

DIVERS. Dice Malvin-Cazal que en esta voz plural las personas que hablan bien hacen oir, particularmente en el tono sostenido, una ligera *s*, siendo *divers* final de frase ó estando seguido de consonante: *en ces lieux divers*, *divers motifs m'ont fait agir*.

DONC. La Academia no habla de la pronunciacion de esta voz. Generalmente se enseña que la *c* es sonora cuando *donc* empieza la frase (*votre ami est dans le besoin*, *donc vous devez l'aider*), y cuando está seguido de vocal (*il respire*, *donc il vit*). Domergue añade que la *c* suena en las frases que dicta el sentimiento (*jusqu'à quand prétendez-vous donc me dicter des lois?*) En otro caso muda la *c* (*allons donc nous promener*, *donnez-le-moi donc*.

GENTIL (gentil ó pagano, gentil ó lindo). La Academia no dice nada en su última edicion sobre la pronunciacion de esta voz fuera de cuando está unida á *homme*, como en *gentilhomme*. Lo mas aceptable parece lo que decia la misma Academia en anteriores ediciones, esto es, la *l* muda siempre menos delante de vocal, y delante de vocal sonora mojándose ó sonando *elle*: *fils d'un père gentil et d'une mère chrétienne*, *la vocation des gentils*, *un gentil garçon*, *un gentil enfant*, *il est gentil*. En cuanto á *gentilhomme*, con sus derivados *gentilhommerie*, *gentilhommière* la *l* suena como *elle*. En el plural *gentilshommes* la *l* es muda.

GENS y SENS. Malvin-Cazal dice que la *s* suena cuando es posible una pausa (*il y a des gens qui pensent ainsi*, *le droit des gens*, *c'est un homme de sens*, *un bon sens parfait*), y que es muda cuando es imposible la pausa (*ce sont des gens d'honneur*, *cela est contre le bon sens*).

NERF. Segun la Acad. la *f* no se pronuncia en el plural, ni en el singular en *nerf de bœuf*.

NEUF (nuevo). Se calla la *f* en voces geográficas compuestas como *Neufbrisac*, *Neufchâteau*, *Neufchâtel*.

ŒUF. La Academia dice tan solo: *dans ce mot on ne prononce l'f qu'au singulier*. Malvin quiere la *f* muda en singular cuando sigue consonante, particularmente otra *f*, v. g. *un œuf dur*, *un œuf frais;* y en plural quiere la *f* ligeramente sonora cuando *œufs* es la última palabra de la frase, v. g. *un cent d'œufs*.

PLUS. La *s* suele pronunciarse en las frases, *il y a plus*, *je dis plus*, *il en dit plus qu'il n'en fait*, y en la voz compuesta *plus-que-parfait* (térm. de gramática). Fuera de estas frases es gasconismo hacer oir la *s* de *plus*, lo mismo que lo es decir con *s*, *ceux*, *eux*.

PORC. Segun Malvin la *c*, muda en general, suena ligeramente en fin de frase.

TOUS. La *s*, muda en la voz suelta y cuando en la lectura corrida sigue consonante, es sonora regularmente, aun sin seguir vocal, cuando la palabra se usa substantivamente, sobre todo en fin de voz (*lectures pour tous*, *eux tous*, *tous gens de bien*, etc.).

14.

Frases anómalas por callarse en ellas el signo partitivo. (Sec. I, pág. 60) (1).

BESOIN. *Avoir besoin*, necesitar, v. g. Ese jóven necesitaria que se le vigilase, *ce jeune homme aurait besoin d'être surveillé*.

BONHEUR. *Porter bonheur*, traer dicha una cosa, v. g. La bendicion de un anciano trae dicha á la juventud, *la bénédiction d'un vieillard porte bonheur à la jeunesse*.

COMPASSION. *Avoir compassion*, compadecer, *faire compassion*, dar lástima una cosa, v. g. Tengo compasion de la miseria del prójimo, *j'ai compassion de la misère d'autrui*. El estado á que está reducida esta pobre gente da lástima, *l'état où ces pauvres gens sont réduits fait compassion*.

CHAUD. *Avoir chaud*, tener calor, *faire chaud*, hacer calor, v. g. Tengo calor, *j'ai chaud*, hace calor, *il fait chaud*.

ENVIE. *Avoir envie*, tener gana, desear; *faire envie*, dar, causar envidia, v. g. Tengo gana de dormir, *j'ai envie de dormir*. Vale mas causar envidia que lástima, *il vaut mieux faire envie que pitié*.

FAIM. *Avoir faim*, tener gana de comer, apetito, v. g. Hoy tengo apetito, *j'ai faim aujourd'hui*.

FEU. *Faire feu*, hacer fuego, disparar, v. g. Por todas partes disparaban, *on faisait feu partout* (2).

FORTUNE. *Faire fortune*, hacer fortuna, *chercher fortune*, buscar fortuna, v. g. Ha ido á hacer, á buscar fortuna en Indias, *il est allé faire*, *chercher fortune aux Indes*.

FROID. Esto es, *frio*. Es enteramente análogo á CHAUD, su correlativo.

---

(1) Encerrados nosotros aquí en el *Artículo partitivo*, no continuamos en este lugar todas las frases que abarcan las listas que, con el título de *Verbos que con el nombre forman una especie de expresion idéntica*, traen varias gramáticas francesas para españoles, copiándolas de las gramáticas francesas para franceses. Las frases que aquí faltan, por no ser partitivas, se hallan en nuestra Gramática en *Adiciones de artículos*. (Sec. I, pág. 221, nota 1).

(2) *Faire du feu* significa *encender*, *echar lumbre*, que se dice tambien en francés *allumer du feu*.

HONNEUR. *Faire honneur*, hacer honor, honrar una cosa á alguien, v. g. Semejantes sentimientos le hacen á V. honor, le honran á V., *de tels sentiments vous font honneur.*

*HONTE. *Avoir *honte*, avergonzarse, *faire *honte*, avergonzar, v. g. Me avergonzaria de mentir, *j'aurais *honte de mentir.* Ese estudiante avergüenza á todos los demás con su aplicacion, *cet écolier fait *honte à tous les autres par son application* (1).

MAL. *Avoir mal*, tener mal, doler algo, *faire mal*, hacer daño algo, v. g. Tengo mal de ojos, *j'ai mal aux yeux*, tengo dolor de cabeza ó me duele la cabeza, *j'ai mal à la tête.* Me hace V. daño, no me apriete V. tanto, *vous me faites mal, ne me serrez pas tant* (2).

MALHEUR. Esto es, *desgracia.* Deja el partitivo en el mismo caso que su correlativo BONHEUR.

PLAISIR. *Faire plaisir* y tambien *prendre plaisir*, dar gusto una cosa, v. g. Nada le da gusto, *rien ne lui fait plaisir*, *il ne prend plaisir à rien* (3).

PATIENCE. *Avoir*, *donner*, *prendre patience*, tener, dar, tomar paciencia, v. g. Tenga V. paciencia, *ayez patience*; dadnos paciencia, *donnez-nous patience*, tomad paciencia, *prenez patience.*

PEUR. *Avoir peur*, tener miedo, temer; *faire peur*, dar miedo algo, v. g. Tengo miedo á los muertos, *j'ai peur des morts.* Temo incomodar á V., *j'ai peur de vous incommoder.* Es tan feo que da miedo, *il est laid à faire peur.*

PITIÉ. Esto es, *lástima.* Como su sinónima COMPASSION.

SOIF. *Avoir soif*, tener sed, v. g. Teniamos sed, *nous avions soif.*

15.

Nombres franceses que, con un fondo de significacion no desconveniente del todo á mujer (en el estado actual de la sociedad) ó á objeto femenino, se consideran sin embargo como puros masculinos, no aplicándose ó aplicándose muy poco á calificacion de femenino, al revés en general de lo que se hace ó podria hacerse en español con las voces correspondientes.

Annaliste, *antagoniste* (se dice de mujer con concordancia mascul., v. g. *elle est un dangereux antagoniste*), *antiquaire*, *apologiste*, *apostat*, *appréciateur*,

---

(1) *Avoir *honte* en negativa se encuentra con *de* y sin él. V. g. *Ils étaient nus sans en avoir de honte* (Catecismo francés de Fleury); estaban desnudos sin avergonzarse de ello. *N'avez-vous point *honte de manquer de parole?* (Dic. de la Acad. francesa); no se avergüenza V. de faltar á su palabra?

(2) *Faire du mal* significa *hacer mal ó perjudicar.* V. g. Hace mal donde quiera que esté, *Il fait du mal partout où il est.*

(3) Con *avoir* se encuentra ora *plaisir*, ora *du plaisir*, segun se puede ver en las siguientes frases del Diccionario de la Academia francesa. *Avoir plaisir à quelque chose. Vous aurez du plaisir à causer avec lui. Il y a plaisir à travailler avec lui.* En negativa con *avoir* se pone *de*, segun este ejemplo de la misma Academia: *il n'a de plaisir à rien*; con *être* trae la Academia este ejemplo: *c'est plaisir à l'entendre*, esto es, es un gusto oirle ó da gusto oirle.

arbitre, *argumentateur*, *arithméticien*, *arlequin*, *artisan*, *artiste* (dice la Academ. que se emplea alguna vez en femenino, y pone este ejemplo, *une jeune artiste*), *assassin* (substantivo, es masc. puro; usado poéticamente como adjetivo, tiene femen.), *assureur*, *astrologue*, *astronome*, *athée* (subst.), *auditeur* (oyente), *auteur* (se dice de mujer con concordancia masc^{a}., v. g. *elle est un auteur remarquable*), *automate* (aplicable á calificacion fem^{a}., v. g. *une horloge est une automate; c'est une automate*, para hombre y mujer), *avocat* (en sentido de *intercesor* tiene el femenino *avocate*, v. g. *sa mère fut son avocate*, *la Sainte Vierge est l'avocate des pécheurs*).

Barbouilleur, *barde*, *benêt*, *berneur*, *bibliographe*, *bibliomane*, *bibliophile*, *bibliothécaire*, *blasphémateur*, *botaniseur* y *botaniste*, *bouquiniste* y *bouquineur*, *bûcheron* (algunos diccionarios señalan *bûcheronne*), *buveur* (como bebedor de vino es puro masc.; de agua, tiene el fem. *buveuse*).

Cabrioleur, *cafetier* (algunos le dan el fem^{o}. *cafetière*), *caissier*, *calculateur*, *candidat*, *cannibale*, *capitaine* (se dijo en otro tiempo *la galère capitainesse* y *la galère capitane*), *célibataire*, *censeur*, *censitaire*, *centurion*, *cerbère*, *champion* (algunos le dan el fem^{o}. *championne*, *charlatan* (es aplicable á fem^{o}. en sentido de posecdor de secretos maravillosos), *chef* (véase el ejemplo de la Acad. puesto en *général*), *chenapan*, *chevrier*, *chicaneur* y *chicanier*, *chiffreur*, *chimiste*, *chroniqueur*, *chronologiste*, *cicérone*, *citateur*, *classique* (subst.), *clubiste*, *collaborateur*, (*collaboratrice* alguna vez, segun Acad.), *collecteur*, *collégien*, *colon*, *coloriste*, (colorista: como iluminador de estampas, dos géneros), *colosse*, *colporteur* (algunos le dan *colporteuse*), *combattant*, *commandant*, *commis*, *commissaire*, *compétiteur*, *compositeur*, *confesseur*, *confrère*, *conjurateur*, *conquérant* (*conquérante* alguna vez), *consignataire*, *consommateur*, *conspirateur*, *constructeur*, *continuateur*, *contradicteur*, *contrapontiste*, *contrefacteur*, *contribuable*, *copiste*, *cordonnier*, *correcteur*, *correspondant* (subst.), *couard*, *coureur* (*courrière* es poético, *coureuse* es una prostituta), *courtisan* (*courtisane* solo para prostituta), *cránologue*, *crayonneur*, *crétin*, *critique* (subst., el que critica), *cynique* (subst.).

Déchiffreur, *déclamateur*, *défenseur*, *dégraisseur*, *déicide*, *délégué* (subst.), *démagogue*, *démocrate*, *dénicheur*, *déporté* (subst.), *déserteur*, *despote*, *dessinateur*, *destructeur*, *détracteur*, *dialecticien*, *dineur*, *diplomate*, *disciple* y *condisciple*, *disputeur*, *dissertateur*, *dissident* (subst.), *docteur* (por desprecio se halla *doctoresse*), *donneur*, *doyen* (algunos ponen *doyenne*), *dramatiste*.

Échangiste, *économiste*, *écrivailleur*, *écrivain*, *écuyer* (*écuyère*, solo se dice en *bottes à l'écuyère*), *éditeur*, *électeur* (*électrice* es solo la esposa de un Elector del Imperio), *émérite*, *émigrant* (subst.), *émissaire*, *empirique* (subst.), *émulateur*, *émule* (á veces *la digne émule*, segun Acad.), *encyclopédiste*, *enragé* (subst.), *envahisseur*, *ermite*, ó *hermite*, *érudit* (subst.), *escroc*, *espion* (á veces *espionne*), *estimateur*, *étalagiste*, *étudiant*, *exacteur*, *examinateur*, *exécutant* (subst. musical), *exorciste*, *expéditeur*, *explicateur*, *explorateur*, *exterminateur*, *extirpateur*.

Fabricateur, *fabuliste*, *factotum*, *faquin*, *farceur*, *fat*, *fataliste*, *faussaire*, *faux-monnayeur*, *feudiste* y *feudataire*, *feuilletiste* y *feuilletoniste*, *fidéicommissaire* y *fidéjusseur*, *filon*, *financier* (subst.), *forçat*, *fournisseur*, *frondeur*, *fumeur*.

Galérien, *gamin*, *garde* (guardian), *gastronome*, *gazetier*, *général* (subst., aplicable á calificacion fem^{a}., segun este ejemplo de la Acad.: *l'abbesse de Fontevrault était chef et général de tout l'ordre*), *géographe*, *gesticulateur*, *grammairien*, *gréciste*, *griffonneur*.

'Harangueur, *harmoniste*, *hébraïsant*, *hébreu*, *helléniste*, *'héraut*, *historien*, *histrion*, *homicide* (subst.), *huissier*, *humaniste*.

Imposteur, *individu*, *inférieur* (subst.), *infracteur*, *innovateur*, *inspecteur*, *intercesseur*, *interlocuteur* (aplicable á calificacion femª.), *intercepteur*, *ivrogne* (*ivrognesse* es subst. popular).

Jongleur, *journaliste*, *juge*, *jureur*.

Lauréat, *libelliste*, *libraire* (*libraíresse* es anticuado y burlesco por la esposa del librero), *littérateur*, *logicien*.

Machinateur, *magnat*, *magnétiseur*, *malfaiteur*, *mandataire*, *mathématicien*, *meneur*, *métaphisicien*, *ministre*, *misanthrope*, *monopoleur*, *moraliseur*, *mythologue*.

Narrateur, *naturaliste*, *navigateur*, *négociant*, *nouvelliste*.

Offenseur, *oppresseur*, *ourdisseur*.

Pacificateur, *pamphlétaire*, *panégyriste*, *parasite* (subst.), *parricide* (subst.), *partisan*, *passant*, *pédagogue*, *percepteur*, *permuttant*, *péroreur*, *perruquier* (*perruquière* la esposa), *persiffeur*, *pessimiste*, *philantrope*, *philologue*, *philosophe* (subst.), *phraseur*, *phrénologiste*, *physicien*, *pilleur*, *plagiaire*, *politique* (subst.), *possesseur*, *potentat*, *praticien*, *précepteur*, *précurseur*, *prédécesseur*, *préopinant*, *prévaricateur*, *prochain* (subst.), *profanateur*, *professeur*, *promoteur*, *pronostiqueur*, *propagateur*, *publiciste*.

Raccommodeur, *ravageur*, *recteur*, *rédacteur*, *rédempteur*, *réformiste*, *regardant*, *régicide* (subst.), *réparateur*, *représentant*, *républicain* (subst.), *restaurateur* (*restauratrice* en sentido de *restaurador*, *a*, pero nó en el de *fondista*, segun Acad.), *rétrograde*, *réviseur*, *rhéteur*, *rhétoricien*, *richard*, *rimailleur*, *rimeur*, *riverain* (subst.), *rôdeur*, *rodomont*, *romancier*, *rongeur*.

Sacrificateur, *sauveur*, *sceptique*, *scrutateur*, *sculpteur*, *secrétaire*, *sectaire*, *sectateur*, *séditieux* (subst.), *sermonneur* (á veces *sermonneuse*, segun Acad.), *soldat*, *sondeur*, *sophiste*, *soupeur*, *souscripteur*, *souverain* (en significacion del que posee), *spéculateur*, *substitut*, *successeur*, *suicide*, *suppléant* (á veces *suppléante*, segun Acad.), *sybarite*, *syndic*.

Tapageur (algunos le dan *tapageuse*), *tartufe*, *témoin* (aplicable á calificacion femª., con concordancia mascª., v. g. *elle est témoin*, *un bon témoin*), *temporiseur*, *tentateur*, *tergiversateur*, *terrasseur*, *théoricien*, *tisserand*, *traducteur*, *trafiquant*, *traînard*, *transfuge*, *transgresseur*, *triomphateur*, *tyran*.

Vainqueur, *valet*, *vaurien*, *vélin*, *vengeur*, *vermicellier*, *versificateur*, *vétérant*, *visiteur*.

Género de los substantivos que indican objetos inanimados ó son nombres epicenos (Sec. I, pág. 71).

REGLAS CAPITALES.

1ª Son masculinos los que, como ***escalier***, ***épi***, ***opéra***, no acaban por ***e*** muda, llamados por esta última circunstancia ***sonoriformes***.

2ª Son femeninos los que, como ***feuille***, ***oublie***, ***ambages***, acaban por ***e*** muda (con ó sin ***s***), llamados por esta última circunstancia ***mutiformes***.

EXCEPCIONES.

I. *Sonoriformes femeninos.*

1º Los nombres de fiestas, v. g. ***la Toussaint***, ***la mi-août***, ***la Quasimodo***. Son masculinos: ***carnaval***, *Noël* (menos en la elipsis *à la Noël*).

2º Los en *eur*, v. g. *douleur*, *douceur*, *vapeur*.

Son masculinos: *bonheur*, *chœur*, *cœur*, *honneur*, *labeur*, *malheur*, *pleur*.

3º Los en *son* (así escritos, con la *s* con valor de *z*), v. g. *comparaison*, *cloison*.

Son masculinos: *blason*, *diapason*, *oison*, *poison* y *tison*.

4º Los en *sion*, *tion* y *xion*, v. g. *contusion*, *combustion*, *bénédiction*, *connexion*.

Son masculinos: *bastion* y *scion*.

5º Los en *té*, v. g. *aridité*, *aspérité*, *cité*.

Son masculinos: *aparté*, *arrêté*, *comité*, *comté* (pero nó *vicomté*), *côté*, *été* (verano), *pâté*, *précipité*, *traité*.

6º Los siguientes no clasificables: *amitié* é *inimitié*, *amours* (plural, menos en frases como *les petits Amours* (los Amorcillos) *voltigent autour de Vénus*), *boisson*, *chanson*, *chaux*, *clef*, *cour*, *croix*, *cuiller* (por *cuillère*), *cuisson*, *dent* y *surdent*, *dot*, *eau*, *façon*, *faim*, *faux* (hoz), *fin*, *foi*, *fois*, *forêt*, *fourmi*, *gent* (raza), *glu*, *leçon*, *loi*, *Lys* (rio), *mer*, *merci* (masc. en sentido de *dar gracias*), *moisson*, *moitié*, *mort*, *nef*, *noix*, *nuit*, *oasis*, *on* (hablando mujer, v. g. *on est heureuse quand on est fille*), *paix*, *paroi*, *part*, *peau*, *perdrix*, *pitie*, *poix*, *rançon*, *soif*, *tour* (en sentido de *torre*), *toux*, *tribu*, *vertu*, *vis*, *voix*.

II. *Mutiformes masculinos.*

1º Los de la nomenclatura decimal, v. g. *centime*, *gramme*, *litre*.

2º Los de dias y meses (no de fiestas), v. g. *dimanche*, *décembre*, *vendémiaire* (mes republicano).

3º Los de metales y semimetales, v. g. *manganèse*, *platine*, igualmente que los de los cuerpos simples, v. g. *l'oxigène*, *l'hydrogène*, y los de los compuestos binarios, v. g. *les sulfates* y *les sulfites*, *les nitrates* y *les nitrites*.

4º Los de árboles y arbustos, v. g. *le frène*, *l'hièble*.

Son femeninos; *aubépine*, *bourdaine*, *épine*, *ronce*, *vigne* (vid), *yeuse*.

5º Los nombres de lugares empleados para expresar sus producciones, siendo el nombre de clase á que estas pertenecen del género masculino, v. g. *du Gruyère* por hablarse de *queso*, en francés *fromage*, mº.; *du malvoisie*, *du sigovie* por hablarse de *vino*, en francés *vin*, mº.; *du cachemire* por hablarse de *paño*, en francés *drap*, mº. (1).

6º Los que expresan un lenguage ó idioma, v. g. *le basque*, *le russe*.

7º Los adjetivos substantivados para expresar una parte ó un múltiplo de un todo, v. g. *le huitième*, *le quantième*, *un quadruple*, ó para denotar abstraccion, v. g. *le jaune*, *le rouge*, *le juste*.

8º Los nombres compuestos cuya principal palabra expresa ó sobrentendida es mascu-

---

(1) Ponemos esta regla, mas que porque la creamos enteramente aceptable, porque la dan los gramáticos franceses que nos sirven de punto de partida para este interesante capítulo. Tanto mas cuanto la Academia señala exclusivamente como femenino el nombre *malvoisie*.

lina, v. g. *un coiffe-jaune*, *un croc-en-jambe*, ó cuyo primer término es un verbo, v. g. *un lave-mains*, *un coupe-pâte*, etc. (1).

9º Las palabras ó frases substantivadas accidentalmente, v. g. *le boire*, *un pourboire*, ó *un pour-boire*.

10. Los nombres en AIRE, v. g. *salaire*, *exemplaire*, *dromadaire*.

Son femeninos: *affaire*, *alliaire*, *aire*, *catilinaire*, *chaire*, *circulaire*, *dentaire*, *glaire*, *grammaire*, *'haire*, *matricaire*, *moustiquaire*, *paire*, *salicaire*, *scrofulaire*, *vulnéraire* (como *planta*).

11. Los en CLE, v. g. *siècle*, *miracle*.

Son femeninos: *bésicles*, *boucle*, *débâcle*, *escarboucle*, *manicle*.

12. Los en GE, v. g. *usage*, *ouvrage*.

Son femeninos: *alléges*, *Beauge*, *cage*, *épitoge*, *gouge*, *horloge*, *image*, *jauge*, *loge*, *marécage*, *nage*, *neige*, *orge* (menos en *orge mondé*, *orge pelé*), *page*, *plage*, *rage*, *serge*, *tige*, *toge*, *volige*.

13 Los en ICE, v. g. *orifice*, *vice*, *édifice*.

Son femeninos: *avarice*, *cicatrice*, *épice*, *immondices*, *justice* é *injustice*, *lice*, *malice*, *matrice*, *milice*, *notice*, *police*, *prémices*, *varice*.

14. Los en ILE, v. g. *concile*, *volatile*, *style*.

Son femeninos: *argile*, *bile*, *file*, *huile*, *île*, *tuile*, *vigile*.

15. Los en ME, v. g. *crime*, *drame*.

Son femeninos: *âme*, *amertume*, *anagramme*, *arme* y *alarme*, *bergame*, *brume*, *chiourme*, *cime*, *coucourme*, *coutume*, *crême*, *dîme*, *drachme*, *écume*, *enclume*, *énigme*, *entame*, *épigramme*, *escrime*, *estame*, *estime*, *ferme*, *flamme*, *forme*, *frime*, *game*, *gomme*, *gourme*, *lame*, *larmes*, *légitime*, *maxime*, *palme* (premio de la victoria, nó como medida), *pantomime*, *peaume*, *plume*, *pomme*, *prame*, *prime*, *quadrigésime*, *rame*, *réforme*, *seime*, *somme* (menos en *dormir un somme*), *trame*, *trirème*, *victime*.

16. Los en STE, v. g. *reste*.

Son femeninos: *améthyste*, *baliste*, *batiste*, *coste*, *fuste*, *liste*, *peste*, *piste*, *poste* (casa de correos), *veste* y *souvreveste*.

17 Los en TÈRE, v. g. *presbytère*.

Es femenino: *artère*.

18. Los en TOIRE, v. g. *territoire*.

Son femeninos: *décrottoire*, *écritoire*, *histoire*, *victoire*.

19. Los en TRE, v. g. *nitre*, *nostre*.

Son femeninos: *bistre*, *chartre*, *dartre*, *dextre*, *épître*, *fenêtre*, *guêtre*, *huître*, *lettre*, *limestre*, *loutre* (animal, no como sombrero), *mitre*, *montre*, *outre*, *palestre*, *poutre*, *rencontre*, *tourtre*, *vitre*.

20. Los siguientes no clasificables:

---

(1) La Academia hace femeninos algunos de los últimos. Tales son: *passe-rage*, *passe-pierre*, *perce-feuille*, *perce-neige*.

Acre, *acrostiche*, *acte*, *aigle* (menos indicando bandera, v. g *les aigles romaines*, *l'aigle impériale*), *alvéole*, *ambe*, *amble*, *ambre*, *amiante*, *amulette*, *analectes*, *angle* y sus compuestos, *animalcule*, *antidote*, *antimoine*, *antipode*, *aphélie*, *aphthe*, *apogée*, *apographe*, *apologue*, *araxe*, *arbre*, *aromate*, *astérisque*, *astragale*, *athénée*, *augure*, *automate*, *automne* (que tambien es femenino), *axe*.

Bagne, *basalte*, *bécarre*, *béjaune*, *beurre*, *bièvre*, *bosphore*, *branle*, *buffle*.

Câble, *cadavre*, *cadre*, *caducée*, *calibre*, *calque*, *calville*, *camée*, *camphre*, *cancre*, *candélabre*, *cantique*, *capitole*, *capricorne*, *capuce*, *carrosse*, *carpe* (parte de la mano, pero nó como *pescado*), *casque*, *catafalque*, *catalogue*, *catarrhe*, *caustique*, *cénotaphe*, *cerne*, *chambranle*, *chancre*, *change*, *chanvre*, *chiffre*, *chorée*, *chose* (*quelque*, v. g. *quelque chose m'est arrivé*), *ciboire*, *cidre*, *cimeterre*, *cimetière*, *cinabre*, *cippe*, *cirque*, *cistophore*, *cloaque*, *coche* (coche de agua), *cocyte*, *code*, *codicille*, *codille*, *coffre*, *colisée*, *colloque*, *collyre*, *colosse*, *colure*, *comble*, *comestible*, *commerce*, *compte*, *compulsoire*, *conciliabule*, *conclave*, *concombre*, *cône*, *congre*, *conte*, *contrôle*, *corpuscule*, *coryphée*, *cothurne*, *coude*, *couple* (sign. dos seres unidos por el amor ó el matrimonio, *quel beau couple!*, pero nó en sentido de *par*, v. g. *une couple d'œufs*), *crabe*, *crâne*, *crêpe* (cierta tela, pero no sign. *pasta*), *crépuscule*, *crible*, *cube*, *culte*, *cygne*, *cylindre*.

Danube, *déboire*, *décalogue*, *décombres*, *dédale*, *délice* (en singular), *délire*, *délivre*, *diacode*, *dialecte*, *dialogue*, *dièse*, *diocèse*, *disque*, *distique*, *dityrambe*, *dividende*, *divorce*, *dogue*, *domaine*, *doute*.

Èbre, *ellébore*, *Élysée*, *émétique*, *empire*, *empirée*, *encombre*, *ensemble*, *épilogue*, *épisode*, *équilibre*, *équinoxe*, *Érèbe*, *érysipèle*, *esclandre*, *espace*, *évangile* (es vulgarismo hacerlo femº.), *euphorbe*, *Euphrate*, *exemple* (es vulgarismo hacerlo femº.), *exergue*, *exode*, *exorde*.

Feure, *fiacre*, *filigrane*, *fleure*, *foie*, *foudre* (en sent. figur., v. g. *un foudre de guerre*).

Gange (rio), *génie*, *genièvre*, *genre*, *gingembre*, *girofle*, *gîte*, *givre* (escarcha), *glaire*, *glaive*, *globe*, *globule*, *golfe*, *gouffre*, *grade*, *greffe* (de tribunal, no de árbol), *grimoire*, *groupe*, *guide* (el ó la que guia; *une guide* es una especie de rienda), *gymnase*, *gynécée*, *gypse*.

'Hâle, *'havre*, *hèbre*, *héliotrope*, *hémisphère*, *hémistiche*, *'hère*, *hiéroglyphe*, *hombre*, *horoscope*, *hydaspe*, *hyménée*, *hymne* (es vulgarismo hacerlo femº.), *hypallage*, *hypocondre*.

Iambe, *incendie*, *insecte*, *interligne*, *intermède*, *intervalle*, *ivoire*.

Janicule, *jaspe*, *jeûne*.

Labyrinthe, *lange*, *laque* (barniz de la China; pero nó como goma ó color), *lares*, *laticlave*, *lévitique*, *leurre*, *lexique*, *libelle*, *lièvre*, *limbe*, *linge*, *lithophyte*, *livre* (libro, pero nó *libra*), *lobe*, *lobule*, *logogriphe*, *lombes*, *Louvre*, *lucre*, *luxe*, *lycée*.

Malaise y *mésaise*, *manche* (mangò, pero nó en sign. de *manga*), *mânes*, *manipule*, *manque*, *marbre*, *martyre*, *masque*, *massacre*, *mausolée*, *Méandre* (rio del Asia), *médianoche* (comida), *mélange*, *membre*, *mémoire* (menos en sentido de la facultad del alma dicha *memoria*), *mensonge*, *mercure*, *mérite*, *merle*, *météore*, *meuble* é *immeuble*, *microscope*, *mode* (modo, nó como *moda*), *modèle*, *module*, *môle* (muelle de un puerto, pero nó en otro sentido), *monde*, *monocorde*, *monologue*, *monopole*, *monticule*, *moufle* (polea, nó en sentido de *guante*), *moule* (molde, nó como pescado), *mufle*, *multiplicande*, *musée*.

Naphte, *narcisse*, *navire*, *négoce*, *nimbe*, *nombre*.

Obélisque, *œuvre* (fº. en sentido de lo que produce algun agente, sinónimo de *ouvrage*, por fábrica de iglesia y por obra moral), *olympe*, *ombre* (juego), *ongle*,

opprobre, *opuscule*, *orbe*, *ordre* y *désordre*, *ovale*.

Pacte, *Pactole* (rio), *pagne*, *pampre*, *panache*, *pancrace*, *panégyrique*, *pantographe*, *Pâque* ó *Pâques* (singular este, Pascua de resurreccion, pero nó hablando de la Pascua de los judios, ni nunca en plural), *paradoxe*, *paragraphe*, *parallèle* (comparacion, pero nó como *linea paralela*), *paraphe*, *parapluie*, *parjure*, *Parnasse*, *parterre*, *patrimoine*, *pédicule*, *pécule*, *peigne*, *Péloponèse*, *pénates*, *pendule* (péndulo, nó en sign. de *reloj*), *pène*, *pentacorde*, *Pentateuque*, *périgée*, *périnée*, *période* (en la signif. de estas frases: *il est au plus haut période de la gloire*, *dans le dernier période de sa vie*; en otro caso femº.), *péritoire*, *permesse*, *personne* (en significacion de *nadie*), *pétale*, *peuple*, *phare*, *phénomène*, *phoque*, *phosphore*, *Pinde*, *planisphère*, *plébiscite*, *poêle* ó *poile* (menos en *poêle à frire*, sarten), *poivre*, *pôle*, *polype*, *polypode*, *ponte* (term. de juego), *pore*, *porche*, *porphyre*, *portique*, *pouce*, *pourpre* (en sent. 1º de concha de que se sacaba el púrpura, 2º de dicho color, 3º por cierta enfermedad maligna: en otro caso, femº.), *préambule*, *précepte*, *prêche*, *prélude*, *prétexte* (pretesto, nó en sentid. de la *pretexta* romana), *prologue*, *prône*, *protocole*, *pigmée*, *pylore*.

Quadrille (juego), *quaterne*, *quinconce*, *guise*.

Râble, *règne*, *régule*, *relâche* (es vulgarismo hacerlo femenino), *remède*, *renne*, *reproche*, *rêve*, *réverbère*, *Rhône*, *risque*, *rôle*, *rouable*, *rouble*.

Sable, *sabre*, *sacerdoce*, *sacre*, *escamandre*, *scandale*, *scrupule*, *seigle*, *sénatus-consulte*, *sépulcre*, *sexe*, *signe*, *silence*, *simple* (planta), *simulacre*, *singe*, *sirvente*, *site*, *socque*, *solde* (saldo, pero nó en sent. de *sueldo ó paga*), *soliloque*, *songe*, *souffle*, *soufre*, *sourire*, *souris* (sonriso; pero nó como *raton*), *spadille*, *spondée*, *squelette*, *squirre*, *stade*, *stigmate*, *store*, *subside*, *sucre*, *symbole*, *synode*.

Tage (rio), *tarse*, *tartare*, *télégraphe*, *télescope*, *temple*, *Ténare* (rio), *terne*, *thyrse*, *tibre*, *timbre*, *tintamarre*, *tithymale*, *tonnerre*, *torse*, *toxique*, *trèfle*, *triomphe* (menos en *jouer à la triomphe*), *trochisque*, *troëne*, *trône*, *trope*, *trophée*, *tropique*, *trouble*, *tube*, *tubercule*, *tumulte*, *tuorbe*, *type*.

Ulcère.

Vase (menos en sig. de *légamo ó fango*), *vaudeville*, *véhicule*, *ventricule*, *vêpre* (en *bon vêpre*, saludo; en otro caso femº.), *verbe*, *verre*, *vestibule*, *Vésube*, *viatique*, *vide*, *vignoble*, *vinaigre*, *violoncelle*, *viscère*, *voile* (velo, pero nó por *vela*).

Zèle, *zodiaque*.

17.

Catálogo de los verbos defectivos franceses (Sec. I, pág. 115).

1ª Conjugacion.

PUER (hacer mal olor, heder). Segun la Acad. franc., se usa solo en el infinitivo, en el presente, imperfecto, futuro de indicativo y en el condicional. Son todos regulares. Súplese por *sentir mauvais*.

2ª Conjugacion.

AVENIR ó ADVENIR (acontecer). Úsase solo familiarmente en las terceras personas, v. g. *s'il avenait que*, *on ne peut pas prévoir tous les cas qui aviendront*.

FAILLIR, DÉFAILLIR. Vide Sec. I, pág. 117.

Férir. Usase solo 1° en esta voz en la frase *sans coup férir* (*sans se battre*), y 2° en el participio pasado *féru* (irregular), en sentido recto en la frase veterinaria *ce cheval a le tendon féru*, y en sentido figurado y jocoso en frases como *il est féru de cette dame* (está loco por esta señora).

Gésir (yacer, estar echado). Úsase solo en *gisant*, en *gît*, *gisons*, *gisez*, *gisent* del pres. indic., y en todo el imperf°. de indicativo *je gisais*, etc. El presente infinitivo es anticuado. La Acad. advierte que algunos doblan la *s* en las voces usuales de este verbo.

'Haïr. Vide Sec. I, pág. 117.

Issir (anticuado, salir). Tiene solo en uso el partic. pasado *issu* para significar descendencia, v. g. *de ce mariage sont issus tant d'enfants*, *issu du sang des rois*, etc.

'Ouir. Vide Sec. I, pág. 118.

Querir ó quérir. Solo usado en esta voz y aun en el estilo familiar con el verbo *aller* y en sentido de *chercher*, buscar, v. g. *allez me querir votre frère*. Vide Sec, I, página 111, nota.

Saillir, assaillir. Vide Sec. I. pág. 118.

Sortir (en sentido de *surtir*, voz forense). Úsase solo en las terceras personas de entrambos números. Vide Sec. I, pág. 118, nota 3. El compuesto *ressortir* no se considera defectivo, ni aun como voz forense.

Surgir. Úsase solo en esta voz en las significaciones de los ejemplos: *la discussion a fait surgir* (surgir, nacer), *de nouvelles difficultés; on a vu tout à coup surgir* (elevarse) *la réputation de cet écrivain; surgir* (llegar) *au port*. En esta última acepcion es anticuado.

3ª Conjugacion.

Apparoir, comparoir (aparecer, comparecer, voces forenses). El primero se usa solo en el presente infinitivo y en *il appert* (*par tel acte*, etc.). El segundo solo en el presente infinivo, siendo aun mejor *comparaître*.

Choir, déchoir, échoir. Vide Sec. I, pág. 120.

Condouloir (*se*, condolerse). Usado solo en esta voz.

Falloir, Pleuvoir, Pouvoir. Vide Sec. I, pág. 120.

Promouvoir (promover, avanzar). Úsase solo en las voces de infinitivo, en el pretér. simple y en su derivado el imperf. de subj., igualmente que en los tiempos compuestos. Va como el simple *mouvoir*.

Ravoir. Vide Sec. I, pág. 54.

Seoir, messeoir, surseoir. Vide Sec. I, pág. 119, nota 3.

Souloir (soler). Es anticuado y no se usa sino alguna vez en el imperfecto (*il soulait dire*, *faire*, etc.).

4ª Conjugacion.

Accroire (creer). Úsase solo en esta voz precediendo el verbo *faire*, v. g. *vous voudriez nous faire accroire que*, *vous voudriez nous en faire accroire*.

BRAIRE (rebuznar). No tiene en uso mas voz que *il brait* del pres. indic., supliéndosele regularmente por *se mettre à braire*.

BRUIRE (zumbar, hacer ruido bronco y confuso). Úsase solo en el infinitivo presente en *il bruit* del pres. indic., y en *il bruyait*, *ils bruyaient* del imperfecto indicativo. El participio presente *bruyant* no está en uso como tal, mas sí como adjetivo (*Flore faisait taire les bruyantes haleines*).

CLORE, ÉCLORE, ENCLORE. Vide Sec. I, pág. 122.

CONCLURE, EXCLURE. Vide Sec. I, pág. 122 y 123.

CONFIRE. Vide Sec. I, pág. 122.

COURRE (por *courir*). Úsase solo hoy en esta voz como término de caza, v. g. *courre le cerf*, *le lièvre*, *le daim*.

FORFAIRE, MALFAIRE, MÉFAIRE (compuestos de *faire*, y cuyo fondo general de significacion es *hacer cosa mala*). De *forfaire* dice la Academia que se usa solo en dicha voz hablando en jurisprudencia de la prevaricacion de un magistrado; de *malfaire*, que es cometer malas acciones y que se usa solo en esta voz; de *méfaire*, que es cometer una determinada mala accion, siendo familiar y poco usado.

FRIRE. Vide Sec. I, pág. 123.

LUIRE (lucir, relucir). El uso parece negarle el pretérito perfecto y su derivado el imperf. de subj., igualmente que el imperativo.

MOUDRE, PAÎTRE. Vide Sec. I, pág. 172 y 124.

POINDRE (punzar, empezar á salir el dia ó las plantas). En el primer sentido no suele hoy usarse sino en estas frases: *oignez vilain, il vous poindra; poignez vilain, il vous poindra*. En el segundo sentido no suele usarse sino en el presente de infinitivo y en el futuro, v. g. *le jour ne fait que poindre, dès que le jour poindra*.

RENAÎTRE. Vide Sec. I, pág. 129, nota.

SOUDRE, ABSOUDRE, DISSOUDRE, RÉSOUDRE. *Soudre* es verbo didáctico, usado solo, y en el dia apenas, en dicha voz en frases como *soudre un problème*, *un argument*, resolver un problema, un argumento. Para los otros tres, derivados probables del primero, vide Sec. I, pág. 121, 123 y 124.

TISTRE (por *tisser*, tejer). Solo se usa en el participio *tissu*, formando tiempos compuesto, v. g. *il a tissu cette toile*.

TRAIRE, ABSTRAIRE, ATTRAIRE, RENTRAIRE. Para *traire* vide Sec. I, pág. 125: *abstraire* (abstraer) es raro, supliéndose por *faire abstraction de*: *attraire* (por *attirer*, atraer) es raro tambien: *rentraire* (zurcir) solo se usa en pres. de indic., futuro y tiempos compnestos.

VAINCRE. Vide Sec. I, pág. 125.

18.

Catálogo de los verbos impersonales franceses (Sec. I, pág. 176).

Los que indican actos de la naturaleza.

Pleuvoir (llover) y *repleuvoir*, *bruiner* (lloviznar), *grêler* (granizar), *grésiller* (granizar menudo), *neiger* (nevar), *geler* (helar) con *geler blanc* (escarchar) y *dégeler*,



éclairer (relampaguear, mas comunmente *faire des éclairs*), *tonner* (tronar), *venter* (ventear).

Tomber de l'eau ó de la pluie, de la grêle, de la grosse grêle, de la neige.
Faire beau, vilain, froid, chaud, du vent, frais, des éclairs, sombre.
Commencer à faire jour, à faire nuit, etc.

Los otros impersonales.

AGIR. Impersonal con un *se* pasivo en sentido de *tratarse*, v. g. trátase de hacerle coronel, *il s'agit de le nommer colonel*. Véase *être question* y *retourner*.

APPAROIR. Impersonal en la sola voz, *il appert*, que tiene en uso en el foro.

APPARTENIR. Impersonal cuando el correspondiente español tiene por sujeto pospuesto un verbo, v. g. corresponde, toca á los padres el castigar á sus hijos, *il appartient aux pères de châtier leurs enfants*.

ARRIVER. Impersonal en sentido de *suceder*, *sobrevenir*, ó análogos, v. g. Sucede á menudo que... *il arrive souvent que...*, suceden cosas muy raras, *il arrive des choses bien rares* (1).

AVENIR. Véasele en los *Verbos defectivos* (2).

AVOIR. Vide Sec. I, pág. 177.

CONSTER. Impersonal en la sola voz, *il conste*, que tiene uso en el foro.

CONVENIR. Impersonal en los mismos términos que *appartenir*, v. g. Se ha discutido sobre lo que convenia mas hacer, *on a délibéré sur ce qu'il convenait le plus de faire*.

CUIRE. Impersonal con un *en* antepuesto en el sentido que tiene familiarmente de *pesarle á uno de algo*, v. g. le pesará á V. de haberlo dicho, *il vous en cuira de l'avoir dit*.

DEMEURER. Impersonal en el sentido y forma de esta frase: *il ne lui a pas demeuré de quoi le racheter*, no le ha quedado con que redimirle.

DÉPENDRE. Impersonal en el sentido y forma de esta frase: *il dépend de vous de le faire nommer à cette place*, depende de V. el que se le nombre para este destino.

DEVOIR. Impersonal en sentido supositivo, v. g. *il doit faire beau à la campagne*, el tiempo ha de estar hermoso en el campo; *il doit y avoir ici bien du monde*, aquí debe de haber mucha gente.

ÉLEVER. Impersonal con *se* en frases como estas: *il s'élève un bruit*, *il s'éleva une tempête*.

ENTRER. Impersonal hablando de cabida, v. g. entra un metro de tela en este chaleco, *il entre un mètre d'étoffe dans ce gilet*.

ÉMOUVOIR. Impersonal en los mismos términos que *élever*, v. g. *il s'émeut une tempête*.

---

(1) El compuesto *mésarriver* es puro impersonal, v. g. *si vous ne changez de conduite, il vous en mésarrivera* (le sucederá á V. algun daño); *s'il vous mésarrive, ne vous en prenez qu'à vous*.

(2) *Mésavenir*, poco usual, es igual á *mésarriver*.

Être. Se considera impersonal por los franceses cuando tiene por sujeto *il* neutro, esto es : 1° en las frases generales en que le dimos tal sujeto en pág. 178 y 179 de la Sec. I, números 1°, 4° y 5° ; 2° en frases pasivas como *il fut annoncé par le président que la séance était levée*, *il est dit dans les saintes Écritures*, *il est statué que*, *il a été dit que*, *il est écrit que*, *il est démontré que*, *il s'est faite une révolution effroyable dans les mœurs*, *il s'est trouvé que*, de que se habla en pág. 185 de la Sec. I; 3° en algunas frases idiotísticas, á saber principalmente, *il en est de cela comme de telle autre chose*, *il n'est pas en moi de le faire* (no está en mi mano, en mi carácter hacerlo), *il est question de l'Amérique* (trátase de América), *il n'a jamais été donné à aucun philosophe de découvrir l'origine du monde*. Vide además, pág. 177, Sec. I, frases como *il était* (habia) *autrefois un roi*.

EXISTER. Impersonal en sentido de *hallarse*, v. g. *il existe peu de bons historiens*.

FALLOIR. Impersonal siempre. *Il faut le faire*, *il faut quatre jours pour le faire*, *il me faudrait un bon ami*, etc.

IMPORTER. Impersonal en sentido de *convenir* y con sujeto pospuesto, verbo ó empezado por *que* en español, v. g. le conviene hacer este viaje, *il lui importe de faire ce voyage*, me convenia que V. estuviera presente, *il m'importait que vous fussiez présent*.

PARAÎTRE. Impersonal, 1° en sentido supositivo, v. g. parece que V. se casa al fin, *il parait que vous vous mariez à la fin* ; 2° en la significacion de ya se conoce, *il y parait* (*on le voit bien*, *il en reste des marques*) ; 3° con sujeto indeterminado, como todo verbo neutro, segun luego se dice, v. g. pronto saldrá una novela hermosísima, *il paraîtra bientôt un fort joli roman*.

PLAIRE, DÉPLAIRE. Impersonales cuando los correspondientes españoles lo son tambien, v. g. me gusta que V. vaya allí, *il me plaît que vous alliez là*. Si gusta V. informarse, *s'il vous plait de vous en informer*. Como V. guste, *comme il vous plaira*. Me disgusta el tener que hacer esto, *il me déplaît d'être obligé de faire cela*.

POUVOIR. Impersonal en frases como estas : *il se peut* (es posible) *que votre projet réussisse*, *il pourra venir un temps meilleur*, *il peut se faire qu'il ne vienne pas*.

PRENDRE. Impersonal en sentido de *resultar*, v. g. *il vous en prendra mal*, le va á resultar á V. daño, y en la locucion *prendre en gré*, v. g. *il lui prit en gré de le faire*, antojósele hacerlo.

RÉSULTER. Impersonal cuando lo es el correspondiente español, v. g. de este raciocinio puede resultar que, *de ce raisonnement il peut résulter que...*

RETOURNER. Impersonal en la frase *de quoi retourne-t-il?* de qué se trata ?

REVENIR. Impersonal en el sentido de los ejemplos : *il revient des esprits*, aparecen duendes, *que lui en reviendra-t-il?* qué ventaja le resultará ?, *il lui revient que*, se le ha informado que...

SENTIR. Impersonal en frases como, *il sent bon*, *il sent mauvais, dans cette chambre*.

SEMBLER. Impersonal cuando lo es el correspondiente español, v. g. Me parece que V. me ha olvidado. *il me semble que vous m'avez oublié*, á lo que parece, *à ce qu'il semble*.

SEOIR. Impersonal con sujeto complexo pospuesto en el correspondiente español, v. g. *il sied*, *il sied bien à un homme si sage de donner des conseils de sagesse* (le está bien á un hombre tan cuerdo el dar consejos prudentes), *il ne vous sied pas de contrarier votre père* (no está bien que V. contradiga á su padre), *il sied mal à un homme en place*

d'être léger dans ses discours (desdice de un empleado público el ser ligero en sus conversaciones).

SOUVENIR. Puede ser impersonal con complemento verbo ó *en*, v. g. *il me souvient d'avoir lu, vous en souvient-il bien? il m'en souviendra longtemps*, etc., por *je me souviens d'avoir lu, vous en souvenez-vous bien?, je m'en souviendrai longtemps.*

SUFFIRE. Suele usarse impersonalmente en frases como estas: *il suffit de... pour...; qu'il vous suffise que je l'aie voulu; il suffit de vous dire; vous êtes content, il suffit.*

SUIVRE, S'ENSUIVRE. Impersonales cuando lo son los correspondientes españoles, v. g. *il suit de ce que vous dites, que je n'avais pas tort; il s'ensuivit de grands maux; il s'ensuit de là que*.... etc.

TARDER. Impersonal en sentido de no *ver la hora*, v. g. *il me tarde d'arriver* (no veo la hora de llegar).

TENIR. Impersonal en el sentido de *depender, consistir*, etc. v. g. De V. depende, en la mano de V. está, en V. consiste el que yo sea feliz ó desgraciado, el ser feliz ó desgraciado, *il ne tient qu'à vous que je sois heureux ou malheureux, d'être heureux ou malheureux.* En qué consiste, de qué depende, de qué nace, que no se haga esto? *A quoi tient-il que cela ne se fasse?* Dependió de poco, en poco estuvo que le afrentara, *il tint à peu de chose, il ne tint qu'à rien, que je ne lui fisse un affront* (1).

TROUVER. Impersonal en frases pasivas como esta, *il se trouve peu de bons professeurs.*

Además, todo verbo neutro con sujeto indeterminado puede construirse impersonalmente, sobre todo en lo familiar. Así diremos bien, v. g., ha llegado un buque, un buque de vela, un buque de vapor, *il est arrivé un bâtiment, un navire à voile, un bateau à vapeur;* han venido unos señores á verte, *il est venu des messieurs te voir;* sale una entrega cada semana, *il paraît une livraison chaque semaine.* Pero no se podrian hacer impersonalmente las frases análogas siguientes, por ser en ellas determinado el sujeto: ha llegado el buque del señor N. (*le navire de Mr. N. est arrivé*), los hermanos de la señora B. han venido á verte (*les frères de Madame B. sont venus te voir*), la entrega de esta semana ha salido ya (*la livraison de cette semaine a déjà paru*).

19.

Cuadro comparativo de las interjecciones españolas y francesas mas importantes (Prometido en Sec. I, pág. 136, y siendo su lugar propio el de despues de la *Conjuncion*) (2).

DE DOLOR, HORROR Y SORPRESA.

Ah! Ay! *Ah!* (es el general), *Eh!* (sorpresa), *Aïe* ó *ahi* (dolor, particularmente físico, inesperado), *Ouf* (dolor súbito, opresion).

Ay de mí! *Hélas* (la *s* suele pronunciarse).

---

(1) Llamamos hácia este último ejemplo, tomado del Diccionario de la Acad. franc., la atencion de los autores de gramáticas francesas para los españoles, que suelen decir que el verbo *tenir* en este sentido impersonal ha de construirse, fuera de interrogativa, negativamente, debiendo por lo mismo ir precedido siempre de *ne*, fuera de dicha interrogativa. El segundo verbo sí debe ponerse siempre en negativa sin *pas*.

(2) Este cuadro es, con leves modificaciones ó aclaraciones, y presentado partiendo

Oh! Dios mio! Jesús! *Oh! Mon Dieu!*
Válgame Dios! *Mon Dieu! Bon Dieu!*
Virgen Santísima! *Sainte Vierge!*
Calle! *Par exemple!*

DE GOZO.

Ah! Ay! *Ah!*
Bueno! *Bon!*
Bueno bueno! *Bon bon!*
Hola! *Holà!*
Vaya! Ea! *Allons.*
Viva, viva! *Vivat, vivat* (la *t* suena).
Otra vez, otra vez! Que se repita! *Bis, bis* (la *s* suena).

DE BURLA É IRONÍA.

Ay! Ha! *Eh! 'Hé!*
Ya! Ya se vé! *'Oui! Sans doute!*
Claro está! Pues ya! *C'est clair.*

DE DESEO.

Ojalá! Así sea! Plegue á Dios! Quiera Dios! *Plût à Dieu!*
Dios nos libre! *Dieu nous en garde!*
Zape! *Dieu garde!*

DE APROBACION.

Bravo! Vaya! *Bravo! Allons.*
Bien! Ya, ya! *Bien! 'Oui, 'oui.*
Grandemente! Lindamente! *A merveille.*

DE ASCO.

Puf! *Pouah! Fi!*
Peste! Quita allá! *Peste! Fi donc!*

PARA DETENER Ó ADVERTIR.

Hola! Oiga! *'Holà!*
Cuidado! *Prends ó prenez garde!*
Guarda, guarda! *Gare!*
Á un lado! *Place!*
Agua, agua va! *Gare l'eau.*
Fuego, fuego! *Au feu!*
Ladrones, ladrones! *Au voleur!*
Que me matan, que le matan! etc. *A l'assassin! Au meurtre!*

PARA DAR ÁNIMO.

Ea! Sus! Ánimo! *Courage! Sus! Allons!*
Vamos! Vamos, vamos! Pronto! *Ça! Allons donc! Vite!*

PARA LLAMAR.

He! Ea! Hola! *'Hé! 'Holà! 'Ho!*
Cómo pues! *Quoi donc!*
To (á un perro), *Tai!*
Miz, miz! ó Michito, michito! Michita, michita! *Minet, minette.*

PARA IMPONER SILENCIO.

Chito! Chiton! Callar! Silencio! Punto en boca! *Paix! Chut!* (la *t* suena). *Motus!* (la *s* suena). *Silence!*

OTRAS INTERJECCIONES.

Por vida! Voto á tal! *Morbleu!*
Tate! Toma! *Parbleu!*
Diantre! Vaya! *Diantre! Dame!*
Cuerno! Fuego! Naranjas! Canario! Caracoles! etc. *Peste!*
Caramba! Soga! Cáspita! *Male peste!*
Arre! *'Haïe!*

Interjecciones HOMBRE! MUJER!

Véase su traduccion por medio de variados ejemplos:

Sí, hombre! cuando yo te lo digo...	*'Oui, mon cher, Jean, Simon, quand je te le dis...*

---

del español en vez de partir del francés, el que inserta el excelente *Étude de langue espagnole à l'usage des Français* por nuestro paisano y amigo Don Segismundo Mir, residente en Marsella. Es la comparacion mas exacta que hemos visto de nuestras interjecciones con las francesas.

Pero, hombre! qué piensas hacer?	*Mais donc, que penses-tu faire?*
Sí, hombre! puede V. contar conmigo.	*Oui certainement, vous pouvez compter sur moi.*
Hombre! no la encontró V.?	*Comment? vous ne la trouvâtes pas?*
Pero, hombre! yo estoy admirado.	*Mais vraiment je suis étonné.*
Hombre! lo que me han dicho!	*Mon dieu! ce qu'on m'a dit!*

20.

Complemento analógico, en que se comparan los derivados y compuestos de ambas lenguas (Corresponderia á este capítulo adicional estar al fin del *Paralelo de las partes de la Oracion*, en la Sec. I).

DERIVADOS FRANCESES EN COMPARACION CON EL ESPAÑOL.

La misma estrecha analogía literal que se observa entre las voces francesas y españolas consideradas en globo (analogía debida, como se ha dicho varias veces, á la comunidad de orígen), aparece tambien cuando se comparan en especial las palabras derivadas de las dos lenguas. Así, por ejemplo, lo mismo que la voz primitiva *moment* es análogamente *momento* en español, la voz derivada *armement* es en español *armamento;* análoga semejanza literal que se observa entre los primitivos *púrpura* y *pourpre*, se nota entre los derivados *purpurin* y *purpurino*, etc. Y esta analogía literal de los derivados no se limita á la parte terminativa de los mismos, sino que trasciende tambien á lo que podemos llamar su cuerpo: así, lo mismo, v. g., que á *codo* responde en español *cubital* y no *codal*, en francés á *coude* responde *cubital* y no *coudal;* lo mismo que en español á *ley* responde *legista* y no *leista*, en francés á *loi* responde *légiste* y no *loïiste* ó *loyiste* (1) Esto por punto general. Mas cuando se desciende á la comparacion particular de los derivados franceses y españoles, se encuentran todavía diferencias bastante notables entre los dos idiomas para llamar la atencion de una gramática comparada, y estas diferencias mas notables son las que se van á exponer.

Derivados en ISIMO *con fuerza superlativa.*

En francés no hay en el dia derivados de esta especie, ó sea no hay superlativo absoluto simple (2). Nuestro *ísimo* superlativo pues, y tambien el *érrimo* irregular, habrán de

(1) Nace esto de que los derivados de una y otra lengua lo son en gran parte solo indirectamente del francés ó del español, y directamente de la lengua latina. Lo cual hace ver la ridiculez de algunos novadores españoles, quienes, porque v. g. *lingüística* dice relacion con *lengua*, quisieran que se dijese *lengüística* y no *lingüística*. Es fácil conocer que raciocinando de este modo las lenguas española y francesa deberían hacerse de nuevo.

(2) En el dia hay solo en uso alguno que otro superlativo simple en *issime* tomado de los extranjeros, v. g. *éminentissime*, *rarissime*, etc. Los franceses antiguos usaron empero de superlativos análogos. Así dice S. Bernardo: *il est vrayment li fils del Haltisme* (él es verdaderamente el hijo del Altísimo).

expresarse en general en la lengua extrangera por el adjetivo positivo y *muy*, cuya traduccion sabemos ya. V. g. Hombre doctísimo, *homme très-savant*, *fort*, *bien savant:* autor celebérrimo, *auteur très-célèbre*, *fort*, *bien célèbre*. Véase voz *muy* en pág. 153 de la Sec. 1.

Aumentativos.

Los aumentativos simples ó por derivacion apenas se conocen en francés (1), y los nuestros han de expresarse de consiguiente por rodeo, que suele hacerse por *grand* en general, y por *gros* cuando se quiere indicar volúmen. V. g.

Un bobon, una bobona.	*Un grand niais, une grande niaise.*
Un barrigon, un calabazon.	*Un gros ventre, une grosse calebasse.*

Observacion. Los siguientes ejemplos demuestran modos especiales de expresar el aumento, á que acuden alguna vez los franceses faltos de aumentativos simples: leonazo, *furieux lion*, poltronazo, *franc paresseux*, picaronazo, *maître coquin*, pastelon, *fier pâté*, etc.

Diminutivos.

Los diminutivos simples, si bien no se desconocen en francés, no forman como en español una clase de voces derivadas cuyo número puede decirse que no tiene límites, sino que se reducen á una porcion de palabras con determinada terminacion diminutiva, las mas de ellas poco usuales. Por esta razon nuestros diminutivos simples han de expresarse igualmente casi siempre por circunloquio, que es regularmente *petit*, fª. *petite*. V. g.

Un cuchillo, una mesita.	*Un petit couteau, une petite table.*

Observacion 1ª. Aunque *petit* sea el adjetivo general para expresar en francés el diminutivo, se buscará otro rodeo cuando dicho *petit* disconvenga á la idea que con la terminacion diminutiva nos proponemos expresar en español. V. g.

Un jovencito, una jovencita.	*Un très-jeune homme, une très-jeune demoiselle.*
El niño, la niña está enfermito, a.	*L'enfant est un peu malade.*
Cárlos, Carlota es grandecito, a.	*Charles, Charlotte est assez grand, e.*
Tardecito, cerquita.	*Un peu tard, tout près*, etc.

Observacion 2ª. Los franceses no se contentan á veces con *petit*, sino que añaden otro calificativo adaptado á la idea que juntamente con la pequeñez expresan á veces nuestras terminaciones diminutivas. V. g.

---

(1) Los aumentativos simples franceses se reducen á estos: de *couteau*, *coutelas*, de *four*, *fourneau*, de *médaille*, *médaillon*, de *paillette*, *paillon*, de *riche*, *richard*, de *saucisse*, *saucisson*; y á alguno que otro de desprecio á saber, de *lourd*, *lourdaud*, de *sale*, *salaud* ó *saligaud*, de *savant*, *savantasse*.



Perrito, a, *petit joli chien*, *jolie petite chienne.*
{Perruelo, *petit vilain chien*, ó *pauvre petit chien.*
{Perruela, *petite vilaine chienne*, ó *pauvre petite chienne.*

Insertamos á continuacion un catálogo de las palabras francesas que se consideran diminutivos simples, precedidas del correspondiente primitivo, aconsejando no hacer uso en general de tales diminutivos hasta que la práctica enseñe para cada uno de ellos la oportunidad de su empleo.

Acide, *acidule:* agneau (cordero), *agnelet:* aigle, *aiglon* (aguilucho): aigre, *aigret* y mejor *aigrelet:* air (tonada), *ariette* (arieta): allegro (voz músical), *allegretto:* amour, *amourette* (amor pasajero): amusement, *amusette* (diverciончilla, juguete para entretener á los niños): âne, *ânon* (pollinito, mamon), *baudet* (pollino): animal, *animalcule* (animalejo microscópico): anneau (anillo), *annelet:* arbre, *arbrisseau:* archer (archero), *archerot* (se aplica particularmente á Cupido): auge (pilon para dar de comer ó beber á los animales), *auget.*

Baleine, *baleineau:* balle, *ballote* (para votar): ballot (fardo), *ballotin:* bande (tira, cinta), *bandelette:* banne (canasta), *banneau* y *bannette:* barbet (perro de aguas), *barbichon:* baril, *barillet:* barre, *barreau:* bateau, *batelet:* beau, bel, *bellot* (bonito, aplicado á niños): berceau (cuna), *bercelonnette:* bergère (pastora), *bergerette* ó *bergeronnette:* bête, *bestiole:* bohémien (gitano), *bohémillon:* bœuf, *veau*, *bouvillon:* bois (bosque), *bosquet:* botte (calzado), *bottine:* boule, *boulette:* bourrique, *bourriquet:* bourse, *boursicaut:* brigand, *brigandeau:* brique (ladrillo), *briquette:* broche (aguja de lardear), *brochette:* brun (moreno), *brunet:* bûche (leño para la chimenea), *bûchette:* buffle, *buffletin.*

Câble, *câbleau* ó *cablot:* cache (escondrijo), *cachette:* caille (codorniz), *cailleteau:* cane (ánade hembra), *canette*, *caneton:* carafe (botella), *carafon:* carpe (carpa, pez de rio), *carpeau:* cascade, *cascatelle:* cave (cueva, bodega), *caveau:* cerf, f°. biche, *faon* (cervatillo): chaîne (cadena), *chaînette:* chambre, *chambrette:* chanson, *chansonnette:* chapon (capon), *chaponneau:* chat, *chaton*, *minet:* château, *châtelet:* chausse (calceta, media), *chaussette:* chemise, *chemisette:* chêne (roble ó encina), *chêneau:* cheval, *poulin* (potro), *bidet* ó *'haquenée* (este es anticuado, jaco): chèvre (cabra), *chevreau* ó *cabri:* choléra (morbus), *cholérine:* ciboule (cebolleta), *ciboulette:* cigare, *cigarette:* cigogne, *cigogneau:* citerne (cisterna), *citerneau:* cive (cebollino), *civette:* clair, *clairet* (clarete, vino): cloche (campana), *clochette:* clos (cercado, subst.), *closeau:* clou (clavo), *cabochon:* coq (gallo), *cochet:* coffre, *coffret:* collet, *collerette* (cuellecito para uso de las señoras): corbeille (cesta), *corbillon:* corde, *cordelette*, *cordeau* (cordel): cordon, *cordonnet:* corne, *cornichon:* corneille (corneja, animal), *corneillard* ó *cornillas:* corps, *corpuscule:* côte (costilla), *côtelette:* cotte (saya), *cotillon:* couleuvre, *couleuvreau:* coussin (cojin), *coussinet:* croc (garfio), *crochet:* croix, *croisette:* cruche (cántara), *cruchon:* cuve (cubo), *cuveau* (cubeta), *cuvette* (jofaina).

Dame, *demoiselle:* diable, *diablotin:* dindon (pavo), *dindonneau:* dîner (subst.), *dinette:* dogue (perro dogo), *doguin:* doux, *doucet* (remilgado): dur, *duret* (familiar y raro).

Enclume (yunque), *enclumeau:* escadre, *escadrille.*

Face (faz), *facette* (faceta): faisan (ave), *faisandeau:* femme, *femmelette* (voz de desprecio): fibre, *fibrille:* figure, *figurine:* fil, *filet* (hilito): fille, *fillette:* fleur, *fleurette:* flotte, *flottille:* fou, fol, *follet:* fosse, *fossette:* fripon, *friponneau.*

Garçon, *gars:* gazette, *gazetin* (gacetilla manuscrita): globe, *globule:* gloire, *gloriole* (gloria poca y vana): goutte,

goutlelette (raro): grand, *grandelet*: grappe (racimo), *grappillon*: gras, *grasset*: grêler, *grésiller*: grillon (grillo, insecto), *grillet* ó *grillette*: gros, *grosset* (anticuado): grue (grua, ave), *gruau*: guenille (trapo), *guenillon*.

'Hâche, *'hâchereau*, *'hachette*: 'haubert (loriga), *'haubergeon*: herbe, *herbette*: 'héron (garza), *'héronneau*: histoire, *historiette*.

Ile, *îlot*.

Jambon (jamon), *jambonneau*: jardin, *jardinet*; jeune, *jeunet*: joli, *joliet*: jument, cavale, *pouliche* (potranca).

Laide, *laideron* (fea agraciada): lapin (conejo), *lapereau*: laquais, *laqueton*: larron, *larronneau*; lièvre, *levraut*, *lèvreteau*: lévrier (galgo), *levron*: lion, *lionceau*; livre (libro), *livret*: lobe, *lobule*: loge, *logette*: long, *longuet* (familiar): loquet (picaporte), *loqueteau*: loup, fº louve, *louveteau*.

Maigre, *maigret*, *maigrelet*: maison, *maisonnette*: malle (maleta), *mallette*: manteau, *mantelet*: mont, *monticule*, *monceau*: marteau, *martelet*: mâtin (mastin), *mâtineau*: moine (fraile, monje), *moinillon*: mouche, *moucheron*: moulin, *moulinet*.

Navire, *nacelle*: nappe (manteles para la mesa), *napperon*: nègre (hombre negro), *négrillon*: noix (nuez), *noisette* (avellana): nonnain, nonne (monja), *nonnette*.

Oiseau, *oisillon*: oie (oca), *oison*: orme (olmo), *ormeau*: os (hueso), *osselet*: ours (oso), *ourson*: outarde (avutarda, ave), *outardeau*.

Pâle (pálido), *pâlot*: pan (lienzo de pared, etc.), *panneau*: paon (pavo real), *paonneau*: partie, *parcelle*: pasteur (por berger), *pastoureau*: pauvre, *pauvret*: peau, *pellicule*: pelote, *peloton*: perdrix, *perdreau*: péter, *pétiller*: pied, *peton*, *pédoncule*, *pédicelle*, *pétiole* (las tres últimas voces botánicas): pierre, *pierrette*: pigeon, *pigeonneau*: pinces, *pincettes*: planche, *planchette*: poche, *pochette*: poëte, *poétereau* (poetilla, mal poeta): pont, *ponceau* (puentecillo de un arco): portion, *portioncule*: poule (gallina), *poulette* (polla), *poulet* (pollo), *poussin* (polluelo): pré, *préau* (anticuado).

Racine, *radicule*: ramier (paloma campesina), *ramereau*: rat, *raton*: règle, *réglette* (en las imprentas): renard (zorra), *renardeau*: rire, *ricaner*, *rioter* (este es popular): roi, *roitelet* (reyezuelo): rôle, *rôlet*: rond (redondo), *rondelet* (regordete): rossignol, *rossignolet*: roue, *roulette* (cierta especie de ruedas pequeñas): rue, *ruelle*.

Sac, *sachet*: sanglier (jabalí), fº laie, *marcassin*: saumon (pez), *saumoneau*: selle (escabelillo), *sellette* (banquillo de los reos): serpe (podadera), *serpette*: serpent, *serpenteau*: seul, *seulet*: signe, *signet* (señal en los libros): sœur, *sœurette*: solive (viga grande), *soliveau*: sourd, *sourdeaud*: souris (raton), *souriceau*: soutane, *soutanelle*: sur (acedo), *suret*.

Tambour, *tambourin*: tant, *tantet* (*tant soit peu*): tarte (tarta, torta), *tartelette*, *tartine*: tâter (tentar tocando, sondear), *tâtillonner* (reparar en pelillos): tine (tina), *tinette*: tonne (cuba), *tonneau*, *tonnelet*: toupet, *toupillon*: tour (torre), *tourelle*: tourterelle (tórtola), *tourtereau*: trembler, *trembloter* (familiar), tripe, *tripette*: trompe, *trompillon*: trousse (lio, estuche), *trousseau*: turbot (pez), *turbotin*: tyran, *tyranneau*.

Vache, *génisse* (becerra): *vaisseau*, *vaisselet*: vallée, *vallon*: verd, *verdelet*: ver (gusano), *vermisseau*: vieux, vieil, *viellot* (que va á viejo): ville, *villette*: vipère, *vipéreau*: voleur, *voler eau*.

Se agregan á las anteriores voces algunas patronímicas como las siguientes, tampoco en general muy usuales: Anne, *Annette*, *Nanette;* Antoinette (Antonia), *Toinon;* Catherine, *Catan;* Charles, *Charlot;* Françoise (Francisca), *Fanchette*, *Fanchon*, y tambien *Fanny* tomado del inglés; Élisabeth ó Isabelle, *Babet;* Jacques (Jacobo, Jaime), *Jac-*

quot; Jean., Jeanne, *Jeannet*, *Jeannette;* Josèphe (Josefa), *Joséphine* (mas usado que *Josèphe*); Louis, Louise, *Louison*, *Louiselle* ó *Liselle;* Marie, *Marion*, *Mariette;* Nicolas, Nicole, *Colin*, *Nicolette* ó *Colette;* Pierre, *Pierrot;* Sébastien, *Bastien;* Suzanne, *Suzette*.

Derivados que indican coleccion.

En español se indica coleccion respecto á plantíos y arbolados por medio de las terminaciones *ar*, *al* y *eda* á veces, añadidas al nombre de las plantas ó árboles. En francés hace el mismo oficio la terminacion femenina *aie;* pero hay que advertir que se aplica á menos primitivos que en español, explicándosela cuando es inaplicable segun demuestran los ejemplos:

De manzano, *pommier*, manzanar, *pommeraie*, fº.
De romero, *romarin*, romeral, *lieu planté de romarins*.
De mimbre, *osier*, mimbreral, *oseraie*, fº.
De pino, *pin*, pinar, *bois de pins*, etc.

Los derivados que indican coleccion de animales, como *vacada*, *yeguada*, *muletada*, etc., no se encuentran en francés, segun ya observó el ilustre Capmany. Por lo cual aquellas voces se traducen por *troupeau de vaches*, *de juments*, *de mulets*, etc. (literalmente, *rebaño* ó *manada de vacas*, *de yeguas*, *de mulos*, etc).

Diferencia en los nombres de arbustos y árboles frutales.

Esta especie de nombres, como *naranjo*, *manzano*, *frambueso*, se presentan generalmente en español como derivados, con la simple variacion de *o* en *a*, del nombre del fruto, el cual parece el primitivo: *naranja*, *manzana*, *frambuesa*. En francés la derivacion suele hacerse por medio de la terminacion *er* ó *ier*, la cual, indicando en general como la terminacion *ero* española el que hace, se adapta muy bien al árbol productor de los frutos ó de la fruta. Así:

De naranja, *orange*, naranjo, *oranger*.
De manzana, *pomme*, manzano, *pommier*.
De frambuesa, *framboise*, frambueso, *framboisier*, etc.

Derivados que indican profesion ó secta.

Suelen estos en español formarse con las terminaciones *afo*, *ano*, *ico*, *ista*, *ogo*, v. g. *geógrafo*, *luterano*, *cismático*, *naturalista*, *cronólogo*. En francés se forman derivados análogos con terminaciones tambien análogas, y así las voces de los ejemplos se expresan por *géographe*, *luthérien*, *schismatique*, *naturaliste*, *chronologue*. Conviene sin embargo tener muy presente que á nuestra terminacion *ico* indicando profesion raras veces corresponde en francés *ique* como en *schismatique*, sino que regularmente le corresponde *ien*, *iste* ó rodeo; reservándose el *ique* para adjetivos comunmente científicos, tales como *cubique*, cúbico, de *cube*, cubo, *électrique*, eléctrico, de *électricité*, electricidad. Eso es ventajoso para distinguir ciertos substantivos de sus correspondientes adjetivos segun hacen ver los ejemplos:

Hombre muy lógico, *homme très-logique.*	Un buen lógico, ***un bon logicien.***
Autor cómico, *auteur comique.*	Un cómico, ***un comédien.***
Jardin botánico, ***jardin botanique*** ó ***des plantes.***	Un sabio botánico, ***un savant botaniste.***
Análisis químico, ***analyse chimique.***	Un gran químico, ***un grand chimiste.***
Principio hidráulico, *principe* ***hydraulique*** ó *d'hydraulique.*	Un célebre hidráulico, ***un célèbre professeur*** *d'hydraulique.*

Derivados en ADA *y* AZO *indicando golpe.*

Nuestros derivados en *ada* y *azo* indicando golpe no tienen en francés terminacion directa que les corresponda, y han de expresarse de consiguiente por rodeo, v. g. puñalada, *coup de poignard* (golpe de puñal), sablazo, *coup de sabre* (golpe de sable), pistoletazo, *coup de pistolet* (golpe con que hiere la pistola), etc.

Observacion. No deben engañar algunas voces francesas en *ade* que parecen indicar lo que las españolas dichas, v. g. *bastonnade*, *fusillade;* tales voces equívocas, si bien una que otra tomada de idiomas extranjeros, v. g. *estocade*, es idéntica á la española correspondiente, *estocada*, es mas comun que señalen no un golpe, sino el menudeo de golpes: así *bastonnade* es *paliza* y no un *palo* (golpe); *fusillade* es fuego de *fusilería* y no *fusilazo*, etc. *Canonnade* es *cañonazo* y *cañoneo*, aunque mejor lo segundo que lo primero.

Derivados franceses en ATRE.

Esta terminacion, si bien se aplica en *parâtre* y *marâtre* como sinónima de la española *astro* (padrastro, madrastra), está particularmente destinada en francés á indicar como el principio de un color capital, en esta forma:

De *jaune*, amarillo, *jaunâtre*, amarillento, que tira á amarillo.
De *rouge*, rojo, *rougeâtre*, rojizo, que tira á rojo.
De *bleu*, azul, *bleuâtre*, azulado, que tira á azul, etc.

Derivados franceses en MENT.

La terminacion francesa *ment* ajustada á verbos forma substantivos con la fuerza de los en *miento*, *mento*, y á veces en *eo* españoles, v. g. de *mouvoir*, mover, *mouvement*, movimiento; de *camper*, acampar, *campement*, campamento; de *trépigner*, patalear, *trépignement*, pataleo. Ajustada á adjetivos forma adverbios con la fuerza de los de modo en *mente* castellanos (1), v. g. de *abominable*, abominable, *abominablement*, abominablemente. Importa señalar las reglas que siguen tales derivados en su formacion. Son las siguientes:

1° El *ment* para de verbos formar substantivos se ajusta al participio presente sin *ant;*

---

(1) **Los adverbios en *ment* son palabras derivadas en francés, porque la voz *ment* no es de la lengua; al paso que sus correspondientes españoles son voces compuestas, porque *mente* es voz española.**



interpónese empero una *e* muda, y se convierte *y* en *i* cuando el verbo la convierta al conjugarse. V. g.

Abandonner,	*abandonnant*,	*abandonnement*.
Payer,	*payant (je paye ó paie)*,	*payement ó paiement* (Acad.).
Déployer,	*déployant (je déploie)*,	*déploiement* (Acad.).
Affaiblir,	*affaiblissant*,	*affaiblissement*.
Accroître,	*accroissant*,	*accroissement*.

Observacion. Resultando una vocal antes de la *e* muda que se antepone al *ment*, parece poderse borrar dicha *e* muda, indicándosela sin embargo regularmente con un circunflejo, v. g. de *aboyer*, *aboyant (j'aboie)*, *aboiement* ó *aboîment;* de *dévouer*, *dévouant*, *dévouement* ó *dévoûment*, etc.

2º Para de adjetivos formar adverbios en *ment* se siguen estas reglas: 1ª Si el masculino del adjetivo acaba en vocal no se hace mas que añadir el *ment* á dicho masculino; 2ª Si el masculino del adjetivo acaba en consonante, se junta el *ment* al femenino del adjetivo si la terminacion masculina no es en *nt*, y se borran estas letras añadiendo *mment* si termina en *nt* el adjetivo masculino. V. g.

De *carré*, *carrément*.	De *niais*, fº. *niaise*, *niaisement*.
De *'hardi*, *'hardiment*.	De *actif*, fº. *active*, *activement*.
De *absolu*, *absolument*.	De *cruel*, fº. *cruelle*, *cruellement*.
De *vrai*, *vraiment*.	De *puissant*, *puissamment*.
De *horrible*, *horriblement*.	De *opulent*, *opulemment*.

Observaciones sobre la 1ª regla. 1ª *Beau*, *fou*, *nouveau*, *mou*, aunque tengan este principal masculino terminando en vocal, forman el adverbio sobre el femenino: *bellement*, *follement*, *nouvellement*, *mollement*. 2ª de *gai* y *nu* se hace, segun ortografía de la Acad. francesa, *gaiement* ó *gaîment*, *nuement* ó *nûment*. 3ª Segun la misma ortografía, se escribirá *assidûment*, *congrûment* é *incongrûment*, *crûment*, *goulûment*, *résolûment*, esto es, que se añadirá al adjetivo masculino correspondiente un circunflejo, lo cual no sucede con otros adjetivos terminados en vocal (1). 4ª De *impuni* se hace *impunément* (y no *impuniment*) y de *traître*, *traîtreusement* (y no *traîtrement*).

Observaciones sobre la 2ª regla. 1ª De *gentil*, fº. *gentille*, se hace *gentiment* (y no *gentillement*). 2ª De *lent* se hace *lentement* (y no *lemment*), de *présent*, *présentement* (y no *présemment*).

Observacion que mira á las reglas 1ª y 2ª. Algunos adjetivos al hacerse adverbios segun las reglas dadas, convierten en *é* una *e* muda: así de *énorme*, se hace *énormément* y no *enormement;* de *commun*, fº *commune*, se hace *communément* y no *communement* (2).

---

(1) Pueden añadirse á estos adverbios, *dûment*, cuyo circunflejo puede considerarse el del participio *dû*, y el compuesto *indûment*.

(2) Son los siguientes: *aveuglément*, *commodément* é *incommodément*, *énormément*, *communément*, *conformément*, *confusément*, *expressément*, *immensément*, *importunément*, *obscurément*, *opiniâtrément*, *précisément*, *profondément*, *profusément*, *uniformément*.

VOCES COMPUESTAS FRANCESAS EN COMPARACION CON EL ESPAÑOL.

Compuestos de partícula inicial (1) y otra voz de la lengua.

En los compuestos de esta clase hay igualmente mucha relacion entre el español y el francés, como que la composicion es ya regularmente hija de la lengua madre. Así, por ejemplo, *extraire* es compuesto en francés como y de la misma manera que su equivalente español *extraer*; *refaire* como su equivalente *rehacer*, etc. Ofrécense sin embargo algunas diferencias, de las cuales se van á señalar las mas importantes.

1° El DE ó DES privativo ó contrario, tal como el de *decampar*, *décamper* en francés, *desarmar*, *désarmer* en francés, se aplica en la lengua extranjera á menos voces que en español. Así que muchos verbos nuestros privativos han de expresarse en francés por circunloquio: v. g. desperezarse, *s'allonger par lassitude ó par envie de dormir* (estirarse por cansancio ó por gana de dormir), desatinar á álguien, *faire perdre la raison à quelqu'un* (hacer perder la razon á álguien), etc. — Como se ve por los ejemplos primeros, el *de* siendo privativo en francés es *dé* ante consonante y *dés* ante vocal (*décamper*, *désarmer*).

2° La lengua francesa tiene la partícula inicial MÉ ó MÉS (á veces *mes* como en *messeoir*, sentar mal), la cual tiene la fuerza de *mal* y es desconocida en castellano. *Médire*, decir mal (de álguien); *mésaventure*, malaventura, accidente desgraciado; *mésalliance*, mala alianza, casamiento de condicion desigual y malo de consiguiente, etc. La diferencia entre *mé* y *més* es la misma que la de *dé* ó *dés*.

3° Tambien tiene el francés sin relacion con el español la inicial *mi*, elision de *demi*, medio, y que tiene la fuerza de este. Así: *midi*, el medio dia, *minuit*, la media noche, *jusqu'à mi-chemin*, hasta la mitad del camino, *à la mi-carême*, á mitad de Cuaresma, *vers la mi-août*, hácia mediados de agosto, etc.

4° Con la preposicion ENTRE y un buen número de verbos usados pronominalmente, se forman en francés unos compuestos á este idioma particulares, compuestos que indican accion mútua entre dos ó mas sujetos y han de explicarse en la traduccion española. V. g. *s'entre-regarder*, mirarse el uno al otro, *s'entr'aider*, ayudarse mútuamente, *s'entre-déchirer*, despedazarse el uno al otro ó mútuamente, etc.

5° El RE reiterativo, que es v.g. el de *rehacer* (*refaire* en francés) se usa con bastante mas frecuencia en la lengua extranjera que en la nuestra. Por lo cual, cuando tengamos que traducir en francés locuciones como *volver á empezar, cerrar de nuevo la carta, mueblar otra vez la casa*, antes de traducir por *commencer de nouveau ó une autre fois, cacheter la lettre de nouveau ó une autre fois, meubler la maison de nouveau ó une autre fois*, que son las traducciones literales posibles de aquellas ó análogas locuciones (2), ha

---

(1) Entendemos por *partícula inicial*: 1° preposiciones no separadas de la segunda voz por guion, v. g. el *entre* de *entrevoir*, entrever; 2° letras que nada significando de por sí toman fuerza significativa en la composicion, v. g. el *re* de *renaître*, renacer.

(2) Nunca se dirá *tourner à* traduciendo el *volver á* reiterando español. La razon es que en francés *tourner* quiere decir dar vueltas y no reiterar ó hacer de nuevo una cosa.

de verse en el Diccionario francés-español si los verbos *commencer*, *cacheter*, *meubler*, ú otros en su caso, son reiterativos, esto es, se ha de ver en los ejemplos si hay en francés *recommencer*, *recacheter*, *remeubler*, para con ellos traducir la frase española.

Observaciones sobre el RE *reiterativo francés*. 1ª Esta partícula inicial, cuando la voz á quien reitera empieza por vocal ó *h* muda, se escribe *ré*, v. g. *réédifier*, *réhabituer*; cuando la voz reiterada empieza por consonante ó *h* aspirada, se escribe generalmente *re*, v. g. *refaire*, *rehausser*, (1). 2ª El *ré* ó *re* juntándose con voz que empiece por *e*, elide comunmente esta letra, v. g. de *écrire*, *récrire*, lo cual sucede tambien alguna vez con voces que empiezan por otra vocal (de *affermir*, *raffermir*) ó *h* muda (de *habiller*, *rhabiller*). 3ª El *re* reiterativo hace doblar la *s* que empiece la segunda voz componente, v. g. de *sortir*, *ressortir*, quedando á pesar de la doble consonante muda la *e*, segun ya se sabe por Pronunciacion.

Compuestos sin partícula inicial.

Los compuestos de esta especie que en crecido número tiene el francés, son casi todos á semejanza de los que se citaron en Sec. I, pág. 75, al hablar del plural de los mismos, ó á semejanza de los que siguen:

Abat-jour, tragaluz.
Arc-en-ciel, arco iris.
Auto-da-fé, auto de fe.
Avant-propos, prefacio, prólogo.
Barbe-de-Jupiter, barba de Júpiter (planta).
Beau-père, suegro, padre político.
Belle-mère, suegra, madre política.
Blanc-bec, boquirrubio (jóven sin experiencia).
Blanc-seing, firma en blanco.
Chauffe-lit, calentador de cama.
Contre-poison, contraveneno.
Une demi-heure, media hora.
Eau-de-vie, aguardiente.
La fête-Dieu, la fiesta del Córpus.
Gâte-métier, artesano que da barata la obra y echa así á perder el oficio (chapucero).
'*Haut-mal*, epilepsia.
Maitre-ès-arts, maestro en artes.
Pont-levis, puente levadizo.
Vice-roi, virey.

Estos compuestos, si bien son en crecido número, como se ha dicho, y muy del gusto de los franceses, no dan sin embargo ventaja al idioma extranjero sobre el español en punto á compuestos sin partícula inicial, cual á primera vista podria creerse. Al contrario, ni con ser ellos tantos bastan para traducir los compuestos sin partícula inicial españoles. La razon es: 1° que varios de tales nombres franceses, como *beau-père*, suegro, traducen palabra simple española; y 2° que, como es fácil ver en ejemplos como *auto-da-fé*, *pont-levis*, tales compuestos no lo son á veces sino en el nombre, pudiendo nosotros

(1) Aunque la voz reiterada empiece por consonante ó *h* aspirada se escribe *ré*, segun regla de los gramáticos: 1° Cuando dicha voz no es palabra francesa, v. g. *répercuter*, repercutir, golpear de nuevo (*percuter* no es voz francesa); 2° Cuando la voz á quien se reitera tiene fuera de la composicion sentido diferente que en esta, v. g *répétition*, repeticion, voz con que se indica que una cosa se vuelve á hacer, al paso que *pétition*, peticion, indica que una cosa se pide.

tambien, si quisiéramos, hacer compuestos á los equivalentes españoles con solo interponer guion (*auto-de-fe*, *puente-levadizo*). Así es que, v. g., nuestras voces compuestas *vanilocuencia*, *barbilampiño*, *maniatar*, carecen de traductor directo en francés y han de expresarse por rodeo ó un equivalente : vanilocuencia, *verbosité vicieuse;* barbilampiño, *qui a peu de barbe* ó *imberbe*, maniatar, *attacher les mains* ó *emmenoter* (atar las manos ó poner esposas). Bien es verdad que á veces, como sucede en *gâte-métier*, un compuesto francés para ser expresado en toda su fuerza de significacion ha de traducirse en castellano por un rodeo; pero estos casos son los menos frecuentes.

21.

Catálogo de verbos activos, neutros y pronominales comparados (Sec. I, pág. 174).

Verbos activos en español y siempre ó á veces neutros en francés.

ALCANZAR, *atteindre*. Este por nuestro *alcanzar* es neutro en el sentido de estas frases: alcanzar la perfeccion, *atteindre à la perfection;* este triunfo es superior á sus fuerzas, no puede alcanzarlo, *ce succès est au-dessus de sa portée*, *il ne peut y atteindre*.

APLAUDIR, *applaudir*. Este es neutro ó activo sin notable diferencia, v. g. *applaudir aux acteurs*, *j'applaudis à votre conduite*, *applaudir une pièce*, *s'il faisait cela tout le monde lui applaudirait*, *chacun l'a applaudi d'une si bonne action*.

APROVECHAR (una cosa, por aprovecharse de una cosa), *profiter de*. V. g. Aproveche V. la ocasion, aprovéchela V., *profiter de l'occasion*, *profitez-en*.

AYUDAR, *aider*. Este es neutro en el sentido material de estas frases: *aidez à cet homme qui plie sous la charge qu'il porte*, *aidez-lui à soulever le fardeau*.

DUDAR (algo, por dudar de algo), *douter de*. V. g. Dudo lo que V. dice, lo dudo, *je doute de ce que vous dites*, *j'en doute*.

ENCARGAR (una comision, un negocio, etc.), *charger de*. V. g. Le he encargado este negocio, se lo he encargado, *je l'ai chargé de cette affaire*, *je l'en ai chargé*.

ESCATIMARLO TODO, *lésiner sur tout*.

HEREDAR, *hériter*. Este es neutro con *de*, menos cuando en la frase hay otro *de*. V. g. Ha heredado á su padre, *il a hérité de son père*, no ha heredado nada de su padre, *il n'a rien hérité de son père*.

INSULTAR, *insulter*. Este es neutro en la acepcion de faltar (no precisamente con palabras) á lo que se debe á las personas ó á las cosas, v. g. con su lujo excesivo insulta la miseria pública, *il insulte à la misère publique par son luxe outré*.

OBEDECER, *obéir*. Este es siempre neutro. V. g. Obedezco al rey, le obedezco, *j'obéis au roi*, *je lui obéis*.

PARIR (la mujer), *accoucher de*. V. g. Ha parido un niño, *elle est accouchée d'un garçon*, le ha parido animosamente, *elle a accouché de lui* ó *elle en a accouché courageusement*.

PERDONAR, *pardonner*. Este es activo para cosas y neutro para personas. V. g. Perdona las ofensas, perdónalas, *pardonne les offenses*, *pardonne-les*. Jesucristo perdonó á Magdalena, la perdonó, *Jésus-Christ pardonna à Madeleine*, *lui pardonna*.

PERJUDICAR, *nuire*. Este es siempre neutro. Diremos pues, v. g., no me gusta per-



judicar á nadie, ***je n'aime nuire à personne,*** yo no le he perjudicado, ***je ne lui ai pas nui.***

Persuadirse (algo, mal usado en español por persuadirse de algo), ***se persuader de.*** Las frases pues erróneas españolas, ***persuádase V. esto, persuádaselo V.*** (por persuádase V. de esto, persuádase V. de ello) serán en francés, ***persuadez-vous de cela, persuadez-vous-en*** ó ***soyez-en persuadé.***

Pisar (alguna cosa), ***marcher sur.*** V. g. V. me pisa el pié, no me lo pise V., ***vous me marchez sur le pied, ne me marchez pas sur le pied.***

Remediar, ***remédier.*** Este es siempre neutro, v. g. remediar un inconveniente, ***remédier à un inconvénient***, remediémosle, ***remédions-y.***

Resistir, ***résister.*** Este es siempre neutro. Diremos pues, v. g., resiste todas las fatigas, las resiste, ***il résiste à toutes les fatigues, il y résiste.***

Sospechar (algo, recelarse), ***se douter de.*** V. g. No sospechaba nada, ***je ne me doutais de rien***, no lo sospechaba, ***je ne m'en doutais pas.***

Suplir, ***suppléer.*** Este es neutro en significacion de repararse la falta de una cosa con otra cosa. v. g. el valor suple á veces al número: sí, á veces lo suple, ***la valeur*** ó ***le courage supplée souvent au nombre: 'oui, elle*** ó ***il y supplée.***

Tocar, *toucher, jouer. Toucher* es neutro en sentido de alterar, v. g. no han querido tocar este artículo del reglamento, tocarlo, ***on n'a pas voulu toucher à cet article du règlement, y toucher. Jouer*** suele ser neutro hablándose de instrumentos de música, v. g. toco el violin, lo toco tal cual, ***je joue du violon, j'en joue passablement*** (Vide pág. 39, Sec. II).

A los anteriores verbos pueden agregarse algunos que, si bien activos en entrambas lenguas, truecan sin embargo los complementos al pasar de una á otra. Tales son principalmente: abonar ó cargar en cuenta una cantidad á alguno, ***créditer ou débiter quelqu'un d'une somme.*** Así diremos: le he abonado ó cargado á V. en cuenta cien pesos, ***je vous ai crédité, débité de cent piastres***; se los he abonado, cargado á V., ***je vous en ai crédité, débité***, etc.

Verbos neutros en español y activos ó con carácter activo en francés (1).

Abordar á ó con (un buque), ***aborder.***

Ayudar á misa, ***servir la messe.***

Brindar por, ***toster.***

Casar con (por casarse con), ***épouser*** (ó ***se marier avec*** ó ***à***).

Chocar una cosa á la vista, al oido, ***blesser la vue, l'oreille.***

Cuidar de, ***soigner.***

Dar con (persona ó cosa, encontrarla), ***trouver.***

Desertar de, ***déserter.***

Faltar (á la amistad, á los amigos), ***trahir.***

Gustar de (diversiones, etc.), ***aimer (les amusements***, etc.).

Hacer del bobo, del hombre, ***faire le niais, l'homme.***

---

(1) El modo de servirse de estos verbos en la práctica es suprimir la preposicion española cuando esta tiene complemento nombre (v. g. brindar por el General, *toster le Général*), y cuando la preposicion tiene complemento pronombre reemplazar este y la preposicion por medio de un pronombre de los llamados afijos en español puesto en complemento directo, v. g. brindemos por él, *tostons-le* (brindémosle).

Huir de (con complem. nombre comun), *fuir*.
Incurrir en, *encourir*.
Lindar con, *avoisiner*.
Oler á (quemado, vinagre, etc.) *sentir* (*le brûlé*, *le vinaigre*, etc.).
Participar de, *partager*.
Pasar de (los cuarenta, años, etc.), *avoir passé* (*la quarantaine*, etc.).—Pasar mas allá de, *dépasser*.
Renegar de, *renier*.
Saber de (leer, escribir, etc.), *savoir*.
Servir á (las miras ambiciosas de álguien, etc.), *servir*.
Trepar por, *gravir*.

Verbos pronominales en español y no pronominales en francés (1).

Abotagarse, *bouffir*.
Acordarse de algo, *rappeler* (ó *se rappeler*) *quelque chose* (ó *se souvenir de quelque chose*.
Agotarse, *tarir* (alguna vez *se tarir*). (Tambien *s'épuiser*).
Ahogarse (fuera de agua), *étouffer*.
Aprovecharse de, *profiter de*.
Asirse de, *saisir*.
Atreverse á, *oser*.
Bañarse (en el propio sudor), *baigner* (*dans sa sueur*).
Casarse con, *épouser* (ó *se marier avec* ó *à*).
Cernerse (las aves en el aire), *planer sur*.
Cocerse, *cuire*.
Compadecerse de, *plaindre*, *compatir à* (este para males y faltas ajenas).
Consumirse (penando), *languir*.
Convertirse en (no hablando de religion), *devenir*, *passer à l'état de* (vide pág. 34, Sec. II).
Derretirse (el estaño, etc.), *fondre*.
Desangrarse, *saigner*.
Desayunarse (por almorzar), *déjeûner*.
Desertarse, desertarse de, *déserter*.
Dignarse, *daigner*.
Divorciarse, divorciarse de, *divorcer*, *divorcer d'avec*.
Doblarse, *plier* (regularmente).
Emblanquecerse (una cosa), *blanchir*.
Encanecerse (por encanecer), *grisonner*.
Encarecerse (una cosa), *renchérir*.
Encontrarse con, *rencontrer*, *trouver*.
Engrosarse (una cosa), *grossir*.
Envejecerse (una cosa), *vieillir*.
Extremecerse, *frémir*, *frissonner*.
Hacerse el desdeñoso, el sordo, etc., *faire le renchéri*, *le sourd*, etc.
Helarse, deshelarse, *geler* ó *se geler*, *dégeler* ó *se dégeler*.
Llevarse (alguno una cosa consigo), *emporter*.
Multiplicarse (los hombres y los animales con la generacion), *multiplier*.
Olvidarse de, *oublier de*.
Ponerse flaco, moreno, negro, pálido, etc., *maigrir*, *brunir*, *noircir*, *pâlir*, ó *devenir maigre*, *brun*, *noir*, *pâle*, etc.
Ponerse ó quitarse el frac, la camisa,

---

(1) El modo de usar de estos verbos es como sigue. En todos se quitará en francés el pronombre por el cual es pronominal el verbo español, v. g. el se abotaga, *il bouffit*, él se aprovecha de mi pobreza, *il profite de ma pauvreté*. Además en los que rigen en español precisamente preposicion, como *compadecerse de*, se observará lo siguiente: 1° si en francés les corresponde verbo sin preposicion, v. g. compadecerse de, *plaindre*, se seguirá la construccion indicada para verbos neutros en español y activos en francés, v. g. me compadezco de este hombre, me compadezco de él, *je plains cet homme*, *je le plains*; 2° si el verbo francés quiere tambien preposicion se construirá segun las exigencias de esta, y así, traduciendo á *compadecerse de* por *compatir à*, diremos, v. g., compadezcámonos de la debilidad humana, compadezcámonos de ella, *compatissons à la faiblesse humaine*, *compatissons-y*.

mettre ou ôter l'habit, la chemise, etc.

Quedarse, *rester*, *demeurer*.

Reirse, sonreirse, *rire*, *sourire*.

Resistirse, *résister*.

Romperse, *casser* ó *se casser*.

Secarse, *sécher* (no hablando de personas).

Observacion. En ejemplos como: *bébase V. este vaso de agua*, *cómase V. esto*, *llégueso V. á tal parte*, *traéte la merienda*, en que el verbo es pronominal con carácte puramente expletivo, se suprime regularmente tambien en francés el pronombre reflexivo: *buvez ce verre d'eau*, *mangez cela*, *courez telle part*, *apporte toi-même ton déjeûner*, etc.

Verbos no pronominales en español y pronominales en francés (1).

Callar (neutro), *se taire*.

Casar con (por casarse con), *se marier avec* ó *à*.

Descansar, *se reposer* (mas comunmente que *reposer*).

Desistir, *se désister*.

Exclamar, *s'écrier*.

Fiar y confiar en, *se fier à*.—Desconfiar, *se défier*.

Juguetear, *se jouer*.

Pasear, *se promener*.

Prescindir de, *se passer de*.

Refrescar (beber), *se rafraîchir*.

Sospechar (recelarse), *se douter de*.

22.

Cambios, supresiones y adiciones de Preposiciones, no clasificables absolutamente, ó no clasificadas en el cuerpo de la Gramática por no parecer ventajosa la clasificacion (Sec. I, pág. 235.).

(Agréguense los casos que se desprenden del tratado de la Preposicion y Adverbio en el *Paralelo*, y los que se desprenden del Catálogo anterior).

Cambios y supresiones.

à

Abalanzarse á los peligros, *se précipiter dans les dangers*.

Acercarse á, *s'approcher de*: con complemento verbo (v. g. acérquese V. á decírmelo), *s'approcher pour*.

Á cuanto la pieza, la docena, la libra, cada uno, etc.? Á tanto, *combien la pièce, la douzaine, la livre, chacun*, etc? *Tant*.

Á este lado, al otro lado (póngase V., venga V., etc.), *de ce côté-ci*, *de l'autre côté*.

Agradecido á (los favores, etc.), *reconnaissant de*.—En agradecimiento á ó por, *en reconnaissance de*.

Á los ojos de fulano, mios, etc. (hacer una cosa), *sous les yeux d'un tel*, *sous mes yeux*, etc.

Á pedazos, *par pièces*, *par lambeaux*, *par morceaux*.

---

(1) El modo de usar estos verbos es análogo al indicado para los pronominales en español y no pronominales en francés. V. g. Calla, *tais-toi*, fio ó confio en la discrecion de V., puede V. fiar ó confiar en ello, *je me fie à votre discrétion*, *vous pouvez vous y fier*, etc.

Apresurarse ó darse prisa á ó en, *se hâter, s'empresser de* ó *à*.

Arrojarse al mar, *se jeter dans la mer*.

Dar la vuelta á (un lugar), *faire le tour de*.

Empezar á, duracion (v. g. cuando empezó á hablar, todos callaron), *commencer de;* progreso (v. g. este niño empieza á hablar), *commencer à*.

En direccion á, *en direction de*.

Exhortar á, *exhorter de* ó *à*.

Inspirar á alguno horror al vicio, odio á los malvados, etc., *inspirer à quelqu'un l'horreur du vice, la haine des méchants*, etc.

Instar á, *presser de*.

Ir al desierto (para permanecer en él), *aller dans le désert*.—Ir á la gloria, al infierno, *aller en Paradis, en enfer*.

Levantar las manos al cielo, *lever les mains vers le ciel*.

Moler á palos, *rouer de coups*.

Obligar, forzar á, *obliger, forcer, contraindre de* ó *à*.

Probar á, *essayer de*.

Reducir á cenizas, *réduire en cendres*.

Subir á un coche (indeterminadamente), *monter en voiture*.

Tener amor, ódio á la verdad, al vicio, etc., *avoir de l'amour, de la haine pour la vérité, pour le vice*, etc. — El amor á la verdad, á la patria, etc., *l'amour de la vérité, de la patrie*, etc. — En odio á, *en haine de*.

Tirar (un color) á verde, etc., *tirer sur le verd*, etc.

CON

Acomodarse con ó á, *s'accommoder à*.

Asiduo con (alguno), *assidu auprès de*.

Ausente con permiso, *absent par congé*.

Batirse, combatir, enfadarse, pleitear, pelear, con alguno, *se battre, combattre, se fâcher, avoir un procès, lutter contre quelqu'un*.

Beber con exceso, *boire à l'excès*.

Con libertad, con seguridad, con toda conciencia, con toda independencia, etc. (todos con fuerza adverbial), *en liberté, en sûreté, en toute conscience, en toute indépendance*, etc.

Con satisfaccion general, con admiracion de los que lo veian, etc., *au grand contentement de tout le monde, au grand étonnement de tous ceux qui regardaient*, etc.

Con este motivo, recordaré..., *à cette occasion je rappelerai...*

Cambiar una cosa con otra, *changer une chose contre une autre chose*.

Cargado con metralla, etc., *chargé à mitraille*, etc.

Casar ó casarse con, *marier* ó *se marier avec* ó *à*.

Comparar con, *comparer avec* ó *à*.

Condescender con, *condescendre à*.

Confesarse con, *se confesser à*.

Conformarse con, *se conformer à*.

Contar con, *compter sur*.

Contentarse con, *se contenter de*.—Contento con ó de, *content de*.

Estar con salud, *être en bonne santé*.

Feliz, rico, etc., con (lo que se tiene, etc.), *heureux, riche de*.

Fiel, amoroso, ingrato, cortés, etc., con alguno, *fidèle, amoureux, ingrat, poli*, etc., *envers quelqu'un*.

Hablar con alguno, *parler avec* ó *à quelqu'un*.

Hacer algo con la idea, con la intencion, con el designio de, *faire une chose dans l'idée, dans le dessein de*.

Ir con capa, con bata, etc., *aller en manteau, en robe de chambre*, etc.

Indulgente, riguroso, etc., con alguno, *indulgent, rigoureux*, etc., *pour quelqu'un*.

Llegar, venir, etc., con el buque tal, con la diligencia, con el ferro-carril de, con el tren de, *arriver, venir*, etc., *dans* ó *par*.

Llevar ó traer algo consigo (llevarlo encima), *porter, avoir une chose sur soi*.

Mezclar, mezclarse con, *mêler à* (*l'huile avec l'eau*), *se mêler à*.

Navegar con viento próspero, caminar con una lluvia espantosa, etc., *naviguer par un vent prospère, marcher par une pluie horrible*, etc.

Obrar con buenas intenciones, *agir dans de bonnes vues*.

Paralelo con, *parallèle à*.

Responder con medias palabras, con su cabeza, *répondre à demi mot*, *sur sa tête*.

Ser ciego con los defectos de uno mismo, *être aveugle sur ses défauts*.

Servir, pelear, etc., con el general tal, *servir*, *faire ses armes sous le général un tel*.

Tropezar con una cosa, *'heurter contre une chose*.

Vender, dar con pérdida, *vendre*, *donner à perte*.

contra

Alcanzar una victoria contra (el enemigo, etc.), *remporter une victoire sur*.

Ladrar contra ó á, *aboyer à*, *contre*, *après*.

Maquinar contra alguno, *entreprendre sur quelqu'un*.

de

Aborrecer de muerte, *'haïr à mort* ó *à la mort*.

Agarrar de ó por (la nariz, etc.), *prendre à*.

Caer de piés, *tomber sur ses pieds*. — Caer (una ventana, etc.) á (la calle, etc.), *donner sur*.

Compadecerse de (males ajenos), *compatir à*.

Convencido, persuadido de que, *convaincu*, *persuadé que*.

De color de rosa, *etc*., *couleur rose*, etc.

De dos en dos, de tres en tres, etc., *deux à deux*, *trois à trois*, etc.

De hecho y de derecho, *en fait et en droit*.

De (sobre) veinte á treinta personas, etc., *vingt à trente personnes*.

De treinta que debian venir, no vino uno solo, etc., *sur* (alguna vez *à*) *trente qui devaient venir*, *pas un ne se présenta*.

De rodillas (ponerse, caer, etc.), *à genoux*.

Edificar de nuevo, *bâtir à neuf*.

Entender de, *se connaître à*.

Escribir de redondo, de bastardilla, *écrire en rond*, *en bâtarde*.

Herido de los rayos del sol, *frappé par les rayons du soleil*. — Herir de muerte, *frapper à mort*.

Impelido, obligado de ó por, *poussé par*.

Ir de embajador, etc., *aller en ambassadeur*, etc.

No servir de nada, *ne servir à rien*. No servir para nada, *ne servir de rien*.

Pendiente de (un clavo, etc.), *pendant à*.

Rebajar de una cantidad, *rabattre sur une somme*.

Substraerse de, *se soustraire à*.

Teñir de verde, etc., *teindre*, *colorer en vert*, etc.

Tomar del brazo á alguno, *prendre quelqu'un sous le bras*. — Tomar ejemplo de alguno, *prendre exemple sur quelqu'un*.

en

Apoyarse en, *s'appuyer sur*.

Abrasarse en (deseos, amor de Dios, etc.), *brûler de*.

Abundante en ó de, *abondant de*.

Bañarse en lágrimas, *s'abreuver de larmes*.

Cocer en el rescoldo, *cuire sous la cendre*.

Comprar, vender en (tal cantidad), *acheter*, *vendre*, sin prepos. regularmente.

Convenir en, *convenir de*, convenir con (una cosa con otra), *convenir à* ó *avec*.

En el momento en que iba á salir, etc., sucedió tal cosa, *au moment que*, etc.

En las manos, en los brazos de fulano (dejar, tener, quedarse una cosa), *entre les mains*, *entre les bras*.

Encenderse en ira, *s'enflammer de colère*.

Entretenerse en (fruslerías, etc.), *s'amuser à*.

Esforzarse en ó por (hacer algo), *s'efforce de* ó *à*.

Estar en ayunas, *être à jeûne*.

Experto, instruido, hábil, constante en (complem. nombre), *expert*, *instruit*, *habile*, *constant dans*.

Fiarse en ó de, *se fier à*.

Montar en (una mula, un caballo, etc.), *monter sur*.

Meterse, mezclarse en (los negocios, etc.), *se mêler de*.

No pararse en una cosa, *ne pas s'arrêter à une chose*.

Ocuparse en, *s'occuper de*.

Pasar en silencio, *passer sous silence*.

Pensar en, *penser* ó *songer à*.

Poner en limpio, *mettre au net*.

Rico en saber, en virtud, etc., *riche de savoir*, *de vertu*, etc.

Tener una cosa en mucho, en poco, etc., *compter une chose pour beaucoup*, *pour peu*, etc.

Trabajar en provecho de, *travailler au profit de*.

Valuar en (una cantidad), *valuer à*.

Vivir en tal calle, *demeurer rue telle* (sin preposicion).

Volver en sí, *revenir à soi*.

entre

Entre triste y alegre, *moitié chagrin*, *moitié gai*.

hácia

Colgar hácia un lado, *pendre sur un côté*.

Mirar hácia el lado de, *regarder du côté de*.

hasta

Correr hasta perder el aliento, *courir à perdre haleine*.

De aquí hasta aquel tiempo, *d'ici à ce temps-là*.

De la mañana hasta la noche (trabajar, etc.), *du matin au soir*.

Hasta la mañana, hasta la noche, etc., *à demain*, *à ce soir*, etc.

por

Alquilar por años, comprar ó vender por cientos, por docenas, por libras, etc., *louer à l'année*, *acheter ou vendre au cent*, *a la douzaine*, *à la livre*, etc.

Coger por la palabra, *prendre au mot*.

Cuarto por cuarto, pieza por pieza, etc., *sou à sou*, *pièce à pièce*, etc.

Felicitar, dar el parabien por (una cosa), *féliciter de*.

Formalizarse por, *se formaliser de*.

Hacer entrar á alguno por fuerza, *faire entrer quequ'un de force*.

Impaciente por (lograr algo), *impatient de*.

Obrar por sí mismo, por el propio impulso, *agir de soi-même*, *de son propre mouvement*.

Pasear, viajar, buscar, errar por (alguna parte), *se promener*, *voyager*, *chercher*, *errer dans* (mas comunmente que *par*).

Pasearse por lo largo y por lo ancho, *se promener en long et en large*.

Por este lado (mire V., etc.), *de ce côté-ci*.

Por este lado que por el otro (el vestido es mas largo, etc.), *de ce côté que de l'autre*.

Por este, aquel, tiempo, *à cette époque-ci*, *là*.

Por lo que veo, *à ce que je vois*.

Por los años de, *vers l'an de*.

Por una y otra parte, *de l'un et de l'autre côté*.

Preguntar por (alguno), *demander après*.

Suspirar por (una cosa), *soupirer après*.

Tomar por testigo, *prendre à temoin*.

segun

Beber segun la sed, comer segun el hambre, *boire à sa soif*, *manger à sa faim*.

Comedia, etc., hecha segun las reglas, *comédie*, etc. *faite dans les règles*.

Segun esta cuenta, *à ce compte-là*.

sobre

Estar, ponerse sobre las armas, *être*, *se mettre sous les armes*.

Adiciones.

à

Aborrecer el trabajar, etc., *'haïr à travailler*, etc.

Olvidársele á uno el leer, el escribir, etc., *oublier à lire*, *à écrire*, etc. — Obsérvese que *olvidar hacer algo*, lo mismo que *olvidarse de hacer algo*, son (la primera frase segun la regla general dada en pág. 242 de la Sec. I), *oublier de*.

Pedir hacer algo, *demander à faire quelque chose.*

Procurar hacer algo (en sentido de esforzarse ó de *tender á*), *chercher à*. — Obsérvese que *procurar hacer algo* en general, segun la regla ultimamente citada, es *tâcher de*.

Yo solo lo haré, *à moi seul je le ferai*.

avec

Divorciarse de, *divorcer d'avec*.

Distinguir la moneda falsa de la buena, *distinguer la fausse monnaie d'avec la bonne*.

Separar el oro de la plata, *séparer l'or d'avec l'argent*.

de

Hubo dos, tres, mil, etc, hombres muertos, heridos, etc., *il y eut deux*, *trois*, *mille*, etc., *hommes de tués*, *de blessés*, etc. (1)

Hay alguno bastante ignorante para....?
Ya-t-il quelqu'un d'assez ignorant pour.?

Hase visto jamás nada semejante, etc.?
A-t-on jamais vu rien de semblable, etc.?

Hoy no le he visto, *je ne l'ai pas vu d'aujourd'hui*.

23.

Verbos que se construyen con y, en (Sec. I, pág. 249).

Y

Aller en el modismo *il y va de ma vie*, va en ello mi vida.

Avoir en construccion impersonal, segun ya sabemos. Hay gente, *il y a du monde*, habia soldados, *il y avait des soldats*, etc.

Être en la acepcion de los ejemplos. V. no comprende la cosa, *vous n'y êtes pas*. Estoy, entiendo, *j'y suis*.

Prendre en la acepcion de los ejemplos. No sé como hacerlo, *je ne sais comment m'y prendre*. Ha empezado á hacerlo torpemente, *il s'y est pris maladroitement*.

Voir en ejemplos como los siguientes. No vé pizca, *il n'y voit goutte*. Yo andaré por vos y vos vereis por mí, decia un ciego á un paralítico, *je marcherai pour vous*, *vous y verrez pour moi*, *disait un aveugle à un paralytique*.

En

Aller y retourner usados pronominalmente. Me voy, me voy á casa, *je m'en vais*, *je*

(1) El *de* de estas y semejantes frases no es partitivo, como generalmente se dice: es un *de* que indica la *clase* de aquello de que se habla.

m'en vais chez moi. Me vuelvo, me vuelvo á mi país, *je m'en retourne, je m'en retourne dans mon pays* (1).

Avoir en las acepciones de los ejemplos. La pagará V., esto es, será V. castigado, maltratado, *vous en aurez*. Algo le pasa, esto es, alguna desgracia le ha sucedido, *il en a dans l'aile*, ó simplemente *il en a*. Flechado está, segun parece, esto es, está enamorado, *il en a dans l'aile, à ce qu'il parait*. Con quién está V. enfadado? *contre qui* ó *à qui en voulez-vous?*

Conter en sentido de *contar mentiras* y en el de *decir requiebros á una mujer*. V. g. Gordas me las cuenta V.! *Vous venez m'en conter de belles!* Está requebrando á fulana, *il en conte à une telle*. Ella gusta de que la requiebren, *elle aime à s'en faire conter*.

Demeurer en el sentido de los ejemplos. No quiere que pare aquí la cosa, sino que se propone desafiarle, *il ne veut pas en demeurer là, il se propose de l'appeler en duel*. No parará en esto el negocio, *l'affaire n'en demeurera pas là*. Aquí estábamos de nuestra lectura, *voilà où nous en sommes demeurés de notre lecture*. Contentémonos con eso, *demeurons-en là* ó *à cela*.

Donner, en sentido de *saciarse de algo*, en cual caso es pronominal y va regularmente acompañado de la locucion *à cœur joie*, resultando la locucion *s'en donner à cœur joie*; y en el sentido de los ejemplos: Cómo me embauca V.! *Vous m'en donnez bien a garder!* Le ha hecho creer una patraña, *il lui en a donné d'une, il lui en a donné d'une bonne*. Le engaña, *il lui en donne*.

Être en las construcciones y acepciones que indican los ejemplos. Cómo está la obra de V.? Estoy á la mitad, *où en êtes-vous de votre ouvrage? J'en suis à la moitié*. Esto cree V.? esto piensa V. hacer? *en êtes-vous-là?* No sabe lo que le pasa, *il ne sait où il en est*. No crea V. esta noticia, no hay nada, no es cierta, *ne croyez pas cette nouvelle, il n'en est rien*. En esta bancarota ha entrado él por mil duros, esto es, ha perdido mil duros, *dans cette banqueroute, il en a été pour mille piastres*. Sucede con los pintores lo mismo que con los poetas, que pueden recurrir á la ficcion, *il en est des peintres comme des poëtes, ils peuvent recourir à la fiction*. Hay uno solo entre vosotros ó entre ustedes que consintiera...., *en est-il un seul parmi vous qui consentît.....*

---

(1) Muchos creen que el poner ó no poner *en* con el verbo *aller* y *retourner* depende de no expresarse ó de expresarse el lugar adonde se va ó se vuelve. Pero esta es una opinion errónea, no solo bajo el respecto del uso familiar, sino tambien bajo el respecto de las prescripciones clásicas, pues que en el Dicc°. de la Acad. franc., voz *en*, se encuentran como muy corrientes estos ejemplos: *vous en allez-vous à tel endroit? Il s'en retourna dans son pays. Nous nous en allons à la promenade*. Quitado este error, nadie dudará que el poner *en* con dichos *aller* y *retourner* depende de la construccion pronominal que se les dé. Preguntaráse ahora: cuando se usarán pronominalmente dichos verbos? Á los españoles responderemos: generalmente hablando, cuando en español se usan pronominalmente los correspondientes *ir* y *volver*. Á los franceses diriamos: *aller* y *retourner* se usan pronominalmente cuando no tienen complemento, y cuando, aunque tengan complemento, se quiere tambien indicar movimiento local ó dígase el lugar de donde se sale, el cual expresa el *en*. *Je m'en vais*, me voy, *je vais chez moi*, voy á mi casa, *je m'en vais chez moi*, me voy á mi casa (desde aquí donde me encuentro). *Je vais partir*, voy á partir, *je m'en vais partir* (Acad. franc.), me voy á marchar (desde aquí), etc.

No sucede lo mismo con fulano, *il n'en est pas de même d'un tel.* Y en el modismo *en être quitte pour* que tiene la fuerza de *pagar con.*

Faire seguido de *accroire* ó precedido de *être*, en el sentido de los ejemplos. No es un hombre á quien se engañe ó embobe fácilmente, *ce n'est pas un homme à qui l'on puisse en faire accroire.* Ha ganado el pleito; asunto concluido, *il a gagné son procès, c'en est fait.*

Falloir en el sentido de *faltar* que dijimos en la conjugacion tenia. V. g. Falta mucho para que esté completo el número, *il s'en faut de beaucoup que leur nombre soit complet.* Mucho le falta para que el uno tenga tanto mérito como el otro, *il s'en faut beaucoup que l'un soit du mérite de l'autre.*

Imposer en el sentido de *engañar*, v. g. me habia engañado con su aspecto suave, *il m'en avait imposé par son air de douceur.* Tambien dan muchos á *en imposer* el sentido de *causar respeto*, que no aprueba enteramente la Acad. franc. V. g. El gran Federico imponia respeto á los mas resueltos, *le grand Frédéric en imposait aux plus résolus.*

Prendre en el sentido del ejemplo. Me echa á mí la culpa, *il s'en prend à moi.*

Pouvoir en la frase *n'en pouvoir plus*, no poder mas, estar rendido, y análogas.

Rapporter en el sentido de *referirse á algo* ó de *deferir á álguien*, v. g. me refiero á mi última carta, *je m'en rapporte à ma dernière lettre*, á V. defiero, *je m'en rapporte à vous.*

Tenir en las acepciones de los ejemplos. Me atengo á esto, *je m'en tiens à cela.* No me limitaré á esto, *je ne m'en tiendrai pas là.*

Venir en las acepciones de los ejemplos. Se ha llegado al punto que..., *on en est venu à ce point que...* Llegaron á las manos, á palabras mayores, etc., *on en vint aux mains, aux gros mots*, etc. (1).

Vouloir en las acepciones de los ejemplos. Los envidiosos de su fortuna le tienen encono ú ojeriza, *les envieux de sa fortune lui en veulent.* Atentar contra la vida de álguien, *en vouloir à la vie de quelqu'un.* Siento haber hecho esto, *je m'en veux d'avoir fait cela.* Tiene pretensiones á este empleo, *il en veut à cette charge.* A quién busca V., á quién pretende V. atacar? *A qui en voulez-vous?* Está V. incomodado, enfadado conmigo? *M'en voulez-vous?*

24.

Detall de las voces que llevan circunflejo (Sec. II, pág. 20).

1º La primera y segunda persona de plural del pretérito perfecto de indicativo, y la tercera de singular del imperf. de subjuntivo de todos los verbos franceses. Se exceptuan solo *haïr* y *ouïr* si alguna rara vez se les usa en tales tiempos, al objeto de conservar el trema.

---

(1) *Venir* usado pronominalmente quiere tambien *en*, lo mismo que *aller* y *retourner*, segun estos ejemplos del Dicº. de la Acad. francesa, voz *en*: *ils s'en vinrent l'épée à la main, veut-tu t'en venir?* Pero no es muy usual con esta construccion, y por esto no hablamos de él juntamente con *aller* y *retourner*.

2º Los substantivos verbales en *ment* cuando se les suprime la *e* muda del primitivo, lo cual, segun ortografía de la Academia francesa, no suele tener lugar sino en poesía, v. g. *aboiement* (de *j'aboye*) ó *aboîment*, *dévouement* (de *je me dévoue*) ó *dévoûment*, etc.

3º Los siguientes adverbios tambien en *ment*, formados de adjetivo: *assidûment*, *congrûment* é *incongrûment*, *crûment*, *dûment* é *indûment*, *gaîment* (ó *gaiement*), *goulûment*, *nûment* (ó *nuement*), *résolûment*. Esto segun ortografía de la Academia, extendiéndolo otros á mas adverbios (como á *ambigûment*, en vez de *ambiguement*, que es la ortografía académica), y advirtiéndose que en poesía son mas comunes *gaîment*, *nûment* que *gaiement*, *nuement*.

4º Todas las voces que suenan en *atre*, v. g. *parâtre*, *rougeâtre*, *théâtre*, con sus derivados ó compuestos si los tienen (v. g. de *acariâtre*, *acariâtreté*, de *théâtre*, *théâtral*, *amphithéâtre*); menos *quatre* y el verbo *battre* con sus compuestos.

5º Todas las voces que suenan en *ètre*, debiéndose al mismo tiempo escribir con *ai* (*maître*, *traître*, *connaître*, *paître*, *paraître*, con los compuestos de las cuatro últimas) y las que suenan en *ouatre* (*cloître*, *goître*, *croître*, con los compuestos de este). Los derivados y compuestos de forma francesa de estas voces no acabados en *aître* ú *oître*, si son nombres los primitivos, guardan constantemente el circunflejo (v. g. de *maître*, *maîtresse*, *maîtriser*); si los primitivos son verbos, los derivados ó compuestos guardan el circunflejo cuando sigue *t*, pero nó en otro caso (v. g. de *naître*, *il naîtra*, *naissance*, de *connaître*, *il reconnaît*, *nous reconnaissons*, *reconnaissance*, etc.). *Croître* sin embargo, aun sin seguir al *oi* una *t*, pinta circunflejo en las voces en que podria confundirse con las del verbo *croire* (*je crois*, yo creo, *je croîs*, yo crezco, etc.); siguiéndole en esto sus compuestos aunque no pueda haber confusion (v. g. *je décroîs*).

6º Una porcion de voces sueltas que, quitadas algunas raras, son las siguientes con sus derivados ó compuestos de forma francesa, salvo uno que otro que se individualiza junto al primitivo ó simple.

Abîme, *âcre* (agrio: *acre* es cierta medida de tierra), *âge*, *aîné*, *alcôve*, *alêne*, *âme*, *ancêtres*, *âne*, *août*, *apôtre*, *appât*, *âpre*, *arête*, *arrêt*, *aumône*.

Bâbord (voz marina), *bâche* (toldo de carro), *bâcler* (cerrar con barra), *bâfrer* (comer como un gloton), *bâiller* (bostezar: *bailler* es entregar particularmente en arrendamiento), *Bâle* (Basilea, ciudad suiza), *baptême*, *bât* (albarda: *bat* es voz del verbo *battre*), *bâtard*, *bâtir*, *bâton*, *bêche* (azada), *bêler*, *bélître* (pícaro), *benêt* (simplon), *Benoît* (Benito), *bête*, *blâmer* (vituperar), *blêche* (débil de carácter), *blême* (pálido), *boîte*, *brûler*, *bûche* (leño para quemar).

Câble, *câlin* (mandria, adj.), *campêche*, *câpre* ó *câperon* (alcaparra), *carême*, *chaîne* (cadena), *châle*, *champêtre*, *châsse* (caja: *chasse* es caza), *châtaigne*, *château*, *châtier*, *châtrer* (castrar), *chêne* (encina) *chevêtre* (cabestro), *chômer* (vagar por falta de trabajo), *chrême* (crisma), *clôture* (á pesar de *clore*, que es el primitivo), *côlon* (intestino: *colon* es colono), *côte* (cuesta, costilla: *cote*, acotacion), *conquête*, *coûter*, *crâne*, *crêpe*, *crête*, *croûte*.

Dépêche, *dépêtrer* (desenredar los piés), *dépôt*, *dîme* (diezmo), *dîner*, *diplôme* (pero no *diplomate*, *diplomatie*, etc.), *dôme*, *drôle*, *dû* (participio de *devoir*, pero no el femenino *due*, ni *redu*, *redue* de *redevoir*).

Embûche (emboscada), *empêcher*, *empêtrer* (enredar los piés), *enjôler* (engañar con lisonjas), *enquête*, *être* (pero no los derivados *été*, *j'étais*, etc., menos *vous êtes*), *entrepôt*, *épître*, *évêque*, *extrême* (pero no *extrémité*).

Fâcher, *faîne* ó *fêne* (fruto del haya), *faîte* (cima: *faite*, participio femenino de

faire), *fantôme*, *fêler* (rajar vidrios), *fenêtre*, *fête*, *flâner* (vagamundear), *flâtrer* (marcar con hierro hecho ascua), *flûte*, *forêt*, *fraîche* (á pesar del masculino *frais*), *frêle* (débil), *frêne* (fresno, árbol), *frôler* (tocar de resbalon), *fût* (de *fustis* latino).

Gâche (agujero del pestillo), *gâcher* (amasar yeso, etc.), *gaîne* (vaina), *gâter*, *gâteau*, *gêner*, *geôle* (cárcel), *gîte* (yáciga) y *ci-gît* (aqui yace), *grâce* y *grâces* (pero no los derivados *gracieux*, *disgrace*, etc.), *grêle* (no *grésiller*), *goût*, *guêpe* (avispa), *guêtre* (polaina).

'Hâbler (charlar), *'hâle* (aire solano), *'hâter*, *'hâve* (macilento), *'hêtre* (haya, árbol), *honnête*, *hôpital*, *hôte*, *huître* (ostra).

Ile, *impôt*, *intérêt*.

Jeûne (ayuno, pero no *déjeuner*, desayunarse ó almorzar), *joûte* (justa).

Lâche (laxo, cobarde).

Mâcher, *mâchurer* (manchar), *mâle* (macho), *maltôte* (contribucion injusta), *mânes*, *mât* (mastil: *mat*, mate), *mâtin* (mastin: *matin*, mañana del dia), *mêler*, *même*, *môle*, *monôme*, *moût* (el mosto), *mûr* (maduro: *mur*, pared), *mûre* (mora, que se confunde con el f°. de *mûr* maduro).

Nivôse (mes republicano), *Nîmes* (ciudad francesa), *nôtre* (sin subst. expreso).

O (interjeccion), *ôter*.

Pâle (pálido: *pale*, pala de remo, etc.), *pâmer* (*se*, desmayarse, etc.), *Pâque* y *Pâques*, *pâte* (pasta), *pâturage*, *pêcher* (pescar: *pécher*, pecar), *pêle-mêle*, *Pentecôte*, *piqûre*, *plaît* (del verbo *plaire*, á pesar de no llevar este circunflejo), *plâtre* (yeso), *pluviôse* (mes republicano), *poêle*, *pôle*, *polynôme*, *prêcher* (predicar), *prêt* (dispuesto, préstamo), *prêtre*, *prévôt*, *prône* (plática en el oficio), *protêt* (protesto mercantil)), *puîné*.

Quête (cuestacion).

Rabâcher (machacar, repitiendo lo dicho), *râble* (lomo de liebre ó conejo), *râfle* ó *râpe*, gajo del racimo desgranado), *râpe* (instrumento para raspar), *râler* (respirar con sonido ronco), *râteau*, *rêche* (áspero al tacto), *relâche*, *renâcler* (refunfuñar), *rêne*, *rêve*, *revêche* (acerbo), *rôder*, *rôle*, *rôtir*.

Salpêtre, *soûler*, *suppôt* (fautor), *suprême*, *symptôme* (pero no *symptomatique*), *sûr* (seguro: *sur*, sobre).

Tâche (tarea: *tache*, mancha), *tâter*, *tempête*, *têt* (tiesto), *tête* (cabeza, *tète*, voz de *téter*, mamar), *tôle* (plancha de hierro batido), *tôt* (pronto), *traîner*, *trôler* (callejear), *trône*.

Ventôse (mes republicano), *vêpre* y *vêprès*, *vêtir*, *vôtre* (sin subst. expreso).

Zoolâtrie (adoracion de los animales).

25.

Principales abreviaturas francesas (Sec. II, pág. 22).

Am[al], *amiral*, almirante.
A. P., *à protester* (á protestar ó en caso de protesto, fórmula mercantil).
A. S. P., *accepté sous protêt* (aceptado bajo protesto, fórmula mercantil).
A. S. P. C., *accepté sous protêt pour à compte* (acepto bajo protesto y á cuenta, fórmula mercantil).
B[on], B[onne], *baron*, *baronne*.
C.-à-d., *c'est-à-dire*.
Ch. ó chap., *chapitre*.
C[ie], *compagnie*.
C. ó cent., *centime*.
Ch[er], *chevalier*.
C[te], C[tesse], *comte*, *comtesse*.
D. O. M., *Deo optimo maximo*.
Dép[t], *département*.
D[r], *docteur*.
D[r]-M[n] ó D.-M., *docteur-médecin*.
E., *est* (el Este).
Ex., *exemple*, *par exemple*.
Exc., *Excellence* (título).
Fr., *franc* (moneda).
J.-C., *Jésus-Christ*.

K. ó kil. ó kilog., *kilogramme.*
Kil. ó kilom., *kilomètre.*
LL. AA. II., *leurs altesses impériales.*
LL. AA. RR., *leurs altesses royales.*
LL. AA. SS., *leurs altesses sérénissimes.*
LL. Em., *leurs éminences.*
LL. Ex., *leurs excellences.*
LL. HH., *leurs 'hautesses.*
LL. MM., *leurs majestés.*
LL. MM. II., *leurs majestés imperiales.*
LL. MM. RR., *leurs majestés royales.*
M. ó M^{r}, *Monsieur.*
M. A., *maison assurée.*
M. A. C. I., *maison assurée contre l'incendie.*
M^{e}, *maître.*
M^{al}, *maréchal.*
M^{d}, M^{de}, *marchand*, *marchande* (mercader, mercadera).
M^{lle}, *mademoiselle.*
Mgr., *Monseigneur.*
M^{is}, M^{ise}, *marquis*, *marquise.*
MM. ó M^{rs}., *messieurs.*
M^{me}, *madame.*
Mst, *manuscrit.*
N., *note.*
N. B., *nota benè* (advertencia).
N.-D., *Notre-Dame* (la Vírgen).
N.-N.-E., *nord-nord-est.*
N.-N.-O., *nord-nord-ouest.*
N^{t}, N^{te}, *négotiant*, *négotiante.*
N^{o}, *numéro.*
N.-E., *nord-est.*
N.-O., *nord-ouest.*
N.-S., *Notre-Seigneur.*
N.-S. J.-C., *Notre-Signeur Jésus-Christ.*
O., *ouest.*
°/₀, *pour cent.*
O.-N,, *ouest-nord.*
O.-S., *ouest-sud.*
P.-S., *post-scriptum* (posdata).
P^{d}, *pied.*
P^{e}, *pouce* (pulgada).
R., *réponse.*
R. P., *révérend père.*
S., *sud.*
St., *saint.*
Sous-ent., *sous-entendu.*
S. A. I., *son altesse impériale.*
S. A. R.. *son altesse royale.*
S. A. S. *son altesse sérénissime.*
S.-E., *sud-est.*
S. Ém., *son éminence.*
S. Ex., *son excellence.*
S. G., *sa grandeur* (título).
S. H., *sa hautesse* (el Gran Señor).
S. M., *sa majesté.*
S. M. B., *sa majesté britannique.*
S. M. C., *sa majesté catholique.*
S. M. I., *sa majesté impériale.*
S. M. R., *sa majesté royale.*
S. M. S., *sa majesté suédoise.*
S. M. T., *sa majesté très-chrétienne.*
S. M. T. F., *sa majesté très-fidèle.*
S. O., *sud-ouest.*
S. P., *Saint-Père.*
SS. PP.. *les saints pères.*
S. P. Q. R., *Sénatus populusque romanus.*
SS., *sa sainteté.*
S.-S.-E., *sud-sud-est.*
S.-S.-O., *sud-sud-ouest.*
T., *terme.*
T. S. V. P., *tournez s'il vous plaît* (vuelta en manuscritos).
V. ó Voy., *voyez* (vide).
V/., *votre.*
7^{bre}, *septembre.*
8^{bre}, *octobre.*
9^{bre}, *novembre.*
X^{bre}, *décembre.*

NOTAS.

—

1.

Nuestro modo de conjugar los verbos en oir (Sec. I, pág. 49).

Nuestro modo de tratar estos verbos es en Gramática francesa una innovacion tan considerable que necesitamos apoyarla con fuerza de raciocinio, menos aun para merecer por ella una palma que para no acarrearnos por ella vituperio.

Nadie negará seguramente: 1° que en todo sistema de conjugacion es una ventaja, que debe procurarse, el acercarse en lo posible á un tipo único de inflexion y formacion de voces y tiempos; 2° que en Gramática francesa fueron siempre un obstáculo á tal logro los verbos en ***oir***.

Dicen unos: «la tercera conjugacion acaba en ***oir***», y al poner forzosamente por modelo el verbo ***recevoir*** (ú otro en ***evoir***), tienen que alterar en la conjugacion de ciertos tiempos la parte radical del verbo (***recevoir***, ***recevant***, ***reçu*** y no ***recevu***, etc.), lo cual no sucede en ninguna otra conjugacion francesa, ni en ninguna lengua en un verbo regular.

Dicen otros, para evitar el anterior inconveniente: «la tercera conjugacion acaba en ***evoir***,» y esto deja sin conjugacion á verbos como ***asseoir***, ***savoir***, ***pouvoir***, ***voir***, etc., los cuales, no por ser (como quien dice) seres extropeados, han de dejar de tener familia.

Menos mal tal vez podria tambien decirse: «la tercera acaba en *oir* ó en ***evoir***»; mas esto, además de que seria lógicamente vicioso por comprenderse ya los verbos en ***evoir*** en los en *oir*, exigiria en la práctica desde luego, al lado de un modelo en ***evoir*** que podria darse, otro modelo en ***oir*** sin ***ev*** que nó podria presentar ningun verbo de los hoy existentes en la lengua francesa.

Para salvar tan graves inconvenientes, y no por afan de innovacion, discurrimos un tipo regular de verbos en *oir*, que se realiza con los verbos imaginarios *rodoir*, ***trotoir*** (ú otro análogo); tipo que tiene la doble ventaja de combinarse perfectamente con las otras tres conjugaciones y de disminuir considerablemente el número de voces irregulares que ofrecen dichos verbos segun el general modo de conjugarlos; siendo respecto al mismo nuevo tipo irregulares clasificables los verbos en ***evoir***, é irregulares no clasificables ó sueltos los en *oir* sin ***ev*** delante.

¿Puede hacerse alguna objeccion en el terreno científico á este nuevo procedimiento gramatical? Nadie nos la ha hecho todavía, ni nos parece pueda hacerse. Nadie niega que la conjugacion francesa resulta así mas lógica; y lo que sucede en Gramática griega con el verbo ***typto***, al cual se suponen tiempos y voces de que carece á fin de tener un modelo completo de conjugacion, no menos que lo que sucede en Matemáticas con la regla de falsa posicion, mitigan por otro lado lo extraordinario del nuevo procedimiento.

¿En el terreno práctico ofrece serios inconvenientes la innovacion? Uno solo ofrece que se evita con la mayor facilidad. Es el inconveniente, que denunciamos nosotros los primeros, el conjugar un verbo sin poder hacer desde luego frases prácticas con él. Mas

este inconveniente desaparece, quedando subsistentes las ventajas aun prácticas que todos conceden por otra parte al nuevo sistema de conjugacion, si, siguiendo los ejercicios de esta como se hallan indicados en la pág. 264 y siguientes de la Sec. I, solo se ponen en juego los dos verbos imaginarios ***rodoir*** y ***trotoir*** en los primeros dias, cuando solo se trata de asentar la conjugacion en general, con la de los verbos ***avoir*** y ***être***, y se prescinde despues de dichos verbos imaginarios hasta llegar á los en ***oir*** reales en el capítulo de verbos irregulares.

Repetimos que nos decidimos á tal innovacion arrastrados por el buen deseo y por la experiencia, y de ningun modo por el prurito de singularizarnos, y añadimos que, al paso que no nos creemos indignos de algun término benévolo que dicha innovacion nos ha valido de personas inteligentes, confesamos de buen grado que no es ella indispensable para saber perfectamente el francés.

2.

Porque disentimos de los tratadistas franceses en el modo de considerar el valor métrico de la e *muda* (Sec. II, pág. 58).

Los autores de artes métricas francesas, incluso Mr. Quicherat, el mejor de ellos seguramente, dicen que, en medio del verso, cuenta la ***e*** muda en ejemplos como ***paient***, ***voient***, ***joie***, ***joies***, etc., esto es, generalizando los ejemplos, la ***e*** muda última sílaba de la voz y puesta inmediatamente despues de vocal, menos en imperfectos y condicionales. Para explicarnos con mas sencillez, sin faltar por esto á la verdad, á la cual al contrario nos parece acercarnos mas, nos apartamos sobre este punto de autoridades cuya importancia nos complacemos en reconocer. Apoyaremos con brevedad nuestro disentimiento. Si la ***e*** muda de voces como ***paient***, ***joie***, etc. no puede estar en medio del verso, como dicen los tratadistas franceses despues de haberle asignado valor métrico y como decimos tambien nosotros en su lugar, excepto 1° terminando ella la palabra y empezando la voz siguiente por vocal, en cual caso el valor que pudiera tener la ***e*** se lo quita la elision ó sinalefa (*La plaintive élégie en longs habits de deuil*) y 2° en imperfectos y condicionales (***imitaient***, ***imiteraient***, etc.), en cual caso no cuenta la ***e*** muda segun los mismos tratadistas, ¿no aconseja la sencillez que se dé por nula en la medicion á dicha ***e*** en medio del verso, al igual de la ***e*** muda de voces como ***paiera***, ***dévouement***, considerada por todos sin valor métrico, al igual tambien de la misma ***e*** en fin del verso; con lo cual evitando excepciones se logra presentar en la medida con el mismo carácter á toda ***e*** muda no apoyando á consonante? Esto por lo que mira á la sencillez material para la práctica de la medicion, que es lo que mas importa. En cuanto á la verdad del aserto en sí mismo, la cual no teniendo cabida dicha ***e*** en medio del verso no puede decidirse por autoridad y de un modo directo, solo observaremos que, si bien ninguno v. g. de los dos versos que siguen es bueno, seria seguramente mas tolerable el segundo que el primero, tanto por lo que dicta el oido, como por analogía con los imperfectos y condicionales.

L'homme qui nie Dieu mérite le mépris.
Les hommes qui nient Dieu méritent le mépris.

EJERCICIOS ELEMENTALES DE GRAMÁTICA.

ORTOGRAFÍA.

INTRODUCCION.

¿Cuál es el principal carácter de la ortografía francesa? — ¿Á qué etimología principalmente obedece, y porqué? — ¿Qué dice á este propósito M. Cárlos Nodier?

¿No obedece tambien la ortografía francesa á otras inspiraciones? — ¿Cuáles son particularmente?

¿Qué nace de ser la ortografia francesa etimológica, y principalmente de etimología latina? — ¿Qué nace de obedecer tambien dicha ortografía á otras inspiraciones?

¿Hay por esto que renunciar en una gramática hispano-francesa á toda teoría sobre la ortografía del francés? — ¿Porqué no se ha de renunciar?

REGLAS QUE ALIGERAN LAS DIFICULTADES QUE OFRECE LA ORTOGRAFIA FRANCESA

LETRAS MUDAS.

E *muda*.

1° ¿Cuándo habrá naturalmente de escribirse esta letra? Ejemplos. — 2° Siendo una voz francesa perfecta ó poco menos que perfecta hermana de otra española, ¿cómo conoceremos que ha de terminar en *e* muda? Ejemplos. — ¿Cuáles se exceptuan? — 3° ¿Cuándo quiere tambien generalmente *e* muda final una voz, bien que no reuna precisamente las condiciones de la regla anterior? Ejemplos. — ¿Cuáles se exceptuan? — 4°........ — 5° ¿Cuándo se escriben con *e* muda y cuando sin ella los substantivos que suenan como terminados en *aille*, *eille*, *euille*, *ouille* (letr. franc.)? Ejemplos.

Consonantes finales que no suenan.

1° ¿Cuándo las habrá naturalmente? Ejemplos. — 2° ¿Cuándo una voz francesa visiblemente hermana de otra española, tendrá consonante final muda? Ejemplos. — ¿Cuáles se exceptuan tan solo? — 3° ¿Con qué consonante final muda se escriben los adjetivos que suenan como terminando en *eu* (letr. franc.)? — ¿Cuáles son los dos únicos exceptuados?

Consonantes dobles sin estar la reduplicacion indicada por la pronunciacion.

1° ¿Cuándo se dobla naturalmente una consonante de esta especie? Ejemplos. — 2° ¿En qué especie de voces se doblan casi constantemente la *l* y la *t*? Ejemplos. — ¿Cuáles son los pocos exceptuados? — 3° ¿Cuando se dobla la *n* de la sílaba *on*? Ejemplos y excepciones. — 4° (para estudiantes latinos). Permitiéndolo la pronunciacion, ¿qué otras voces doblan poco menos que constantemente? Ejemplos. — ¿Cuáles son las pocas exceptuadas?

H *muda.*

¿Cómo pueden conocer regularmente los españoles la existencia de esta letra? Ejemplos. — ¿Cuáles son las solas voces francesas que, siendo de la misma raiz que las correspondientes españolas, tienen sin embargo *h* en francés sin tenerla estas últimas?

MISMOS SONIDOS Y DIFERENTES SIGNOS.

Sílabas no nasales.

E *sonora y* ai, ei. — ¿Cuál es la notacion mas regular para señalar el sonido de *e* sonora? Ejemplos. — ¿Qué reglas pueden darse para saber que debe escribirse *ai* por *e* sonora? — ¿En qué solos casos tiene lugar la notacion de *ei* por *e* sonora?

I *é* y *vocal.* — ¿Hay regla buena ortográfica para escoger entre estas dos letras para los que no saben el latin? — ¿Y para los que saben el latin la hay?

O *y* au. — ¿Qué reglas pueden darse para escoger entre estos dos signos ortográficos?

F *y* ph. — ¿Qué puede decirse respecto de este doble signo de la misma articulacion?

G *con valor de* j *francesa y* j. — 1° Cómo se escriben generalmente

los sonidos articulados *je*, *jé*, *jè* ó *jê*, *ji* ó *jî* (letr. franc.)? Ejemplos. — ¿Cuándo se escriben excepcionalmente con *j*? — 2º ¿Cómo se escriben generalmente los demás sonidos articulados con *j* francesa? Ejemplos. — ¿Cuándo se escriben excepcionalmente con *g*?

S *con valor de* s *española*, ss, c, ç, t *con valor de* s *española*. — ¿Cuándo se escribe *t* por el valor *s* española? Ejemplos de la regla y aclaratorios, y excepciones. — No debiendo el sonido de *s* española escribirse con *t*, ¿cuándo se escribirá con *s*, cuándo con *ss*, cuándo con *c*, y cuándo con *ç*? Ejemplos de todo.

Z *francesa y* s *con igual sonido*. — ¿Cómo se escribe generalmente la articulacion de *z* francesa? Ejemplos.

Sílabas que se pronuncian nasalmente.

Ortografía de la vocal. — ¿Cómo se escribe naturalmente *a* de nasalidad? — Cuándo se escribe *e*? — *E* de nasalidad ¿cuándo se escribe *ai*, cuándo *e*, cuando *ei* y cuando *i*? — ¿Cómo se escribe *o* de nasalidad? — — ¿Cómo se escribe *eu* de nasalidad?

Ortografía de la consonante. — De las dos consonantes que pueden indicar nasalidad, esto es, *m* y *n*, ¿cuál es la mas frecuente y general? — ¿Cuándo se escribe *m*?

SIGNOS ORTOGRÁFICOS.

Acento agudo. — ¿Qué *e* lleva este acento en francés?

Acento grave. — ¿Qué voces han de llevar este acento, segun la ortografía de la Academia francesa?

Acento circunflejo. — ¿Qué sabemos por el cuerpo de la Gramática sobre este acento? — ¿Hay regla buena para otros casos de circunflejo?

Apóstrofo y guion. — ¿Cuáles son los principales usos de estos signos, que se desprenden de lo que se vió en el decurso de la Gramática?

Trema. — ¿En qué tres casos principales se usa en francés de este signo?

Advertencias.

¿Qué advertencias exige además la ortografía francesa?

PROPIEDAD EN ESPECIAL.

SUBSTANTIVOS, ADJETIVOS Y VERBOS.

Manifiéstese en las siguientes frases que se saben traducir con propiedad los principales substantivos, adjetivos y verbos españoles que ofrecen alguna dificultad en su version al francés:

Acostumbrar, *soler*. Acostumbra V. madrugar? No acostumbro madrugar. Yo al contrario, suelo madrugar. Quiero acostumbrarme á madrugar. Conviene acostumbrarse á madrugar. Me acostumbraré á ello.

Ahogar, *ahogarse*. Una madre desnaturalizada ahogó á su hijo en el rio. Echóle al rio, y el niño se ahogó al instante.—Esta madre abominable murió pronto en la cárcel ahogada por los remordimientos.

Alcanzar, *lograr*. V. alcanzará lo que desea. Pues (*eh bien*) yo creo que no lograré nada. —Este niño rompe todo lo que puede alcanzar. — Alcance V. aquel cuadro. — Por mas que corra, yo le alcanzaré. Vamos á alcanzar á esos ladrones. No tenga V. cuidado, los guardia civiles (*gendarmes*) les alcanzarán. Él partió antes que yo, pero pronto le alcancé. — No alcanzo la razon de esto.

Alumno, *discípulo*. ¿V. ha sido discípulo mio? Si señor, he sido discípulo de V.— De qué clases es V. alumno? Soy alumno de la clase de retórica, de la clase de francés, etc.—¿Cuántos fueron los discípulos de Jesucristo? Fueron principalmente los doce Apóstoles.

Andar. Este niño es tan pequeño que no anda aun. — Aquí todo anda mal.

Animar. Animemos siempre á los tímidos y procuremos abatir á los hombres osados (*audacieux*).— Toda criatura es animada por Dios.

Año. El año 1859. Reinó veinte años. Tiene veinte y cuatro años.—El año tiene doce meses. Est eaño ha sido feliz. ¡Cómo vuelan los primeros años de matrimonio! — ¿Cuántos años tiene V.? Tiene pocos años.

Asunto. Es asunto de interés. El asunto de la salvacion (*salut*, mº) es el mayor para un cristiano.—¿Cuál ha sido el asunto del sermon? El asunto de la composicion (*devoir*, mº) de mañana es algo árido.

Atravesar. El Sena atraviesa la ciudad de París. —Para venir de Francia á España hay que atravesar los Pirineos. — Recibió una estocada que le atravesó el pecho.

Baile. ¿Bailará V. esta noche en el baile de la marquesa? — El baile es contado

por algunos en el número de las artes liberales. — En todas las grandes óperas francesas hay un baile mas ó menos largo.

Bajar. Bajemos por la escalera. — Bajó la cabeza. Baje V. los cristales.

Bandera. La bandera francesa era blanca y ahora es tricolor. — Solo el almirante lleva la bandera en el palo mayor (*au grand mât*) — En nuestras procesiones del Corpus se ven aun algunas banderas pertenecientes á los antiguos gremios (*corps de métier*).

Bosque, selva. El bosque de Bolonia en Paris, aunque muy extenso, está lejos de ser la Selva negra.

Caballero. Don Quijote se tenia con razon á sí mismo por un cumplido (*accompli*) caballero. — Éramos cinco señoras, y no habia con nosotras un solo caballero. — Fulano es caballero de la órden de Cárlos III. — ¿Es V. realmente caballero? Nó, soy plebeyo. — Los españoles tienen fama de ser caballeros en sus acciones. — Buenos dias, caballero.

Caber. No quepo aquí. — En este teatro caben mil personas. — En este tonel cabe mucho vino.

Cabo. Con V. iria hasta el cabo del mundo. — Hace un año era yo cabo de un regimiento de infantería y ahora soy cabo en el regimiento de caballería de Numancia. — He doblado cuatro veces el cabo de Hornos (*cap Horn*).

Caja. Alárgueme V. (*passez-moi*) su caja de tabaco. — He sacado dinero de mi caja. He recibido cien cajas de azúcar. Tambor, toque V. (*battre-*) la caja. = *Cajon*. Esta cómoda tiene tres cajones. He comprado un cajon de libros.

Calentar. Caliente V. estos paños. Venga V. á calentarse á la chimenea. — Calentemos la habitacion. El vino calienta la sangre. — El sol calienta nuestros miembros. = *Calor*. Nuestro cuerpo necesita del calor del sol. El termómetro marca hoy veinte grados de calor. Este verano ha hecho un calor extraordinario. Tengo calor. Hace calor. Sufro el calor y el frio.

Caminar. Todos caminamos con paso igual hácia la muerte — Caminamos muchos dias juntos. — La civilizacion camina á grandes pasos. = *Camino*. Todos los caminos van á Roma. — Vase de Paris á Lyon por el camino de Borgoña ó por el de Nivernois. — Los sufrimientos son el camino del cielo.

Campo. Tengo un campo en los alrededores de Barcelona. — Mañana vamos al campo. — Forzó á los enemigos en su propio campo.

Cara, rostro. Tiene cara afeminada. El rostro es el espejo del alma. — Conozco esa cara. Qué bonita cara tiene! — No hay que juzgar siempre á las personas por el rostro. Tiene cara de hipócrita (la cara hipócrita). = *Semblante*. El otro dia tenia V. muy mal semblante.

Carne. Los huesos están cubiertos de carne. El mundo, el demonio y la carne. Los católicos no comen carne los viernes de cuaresma. — Traiga V. una libra de carne de la carniceria.

Castigar. Dios castiga á los malos y recompensa á los buenos. — La peste es uno de los azotes con que Dios castiga á veces á los hombres.

Coger. Vamos al jardin y cogeremos algunos claveles. — Este año se ha cogido mucho vino. — Coja V. la luz y vamos á acostarnos. — Coja V. ese papel que se ha caido. — Corra V. y cogerá V. el pájaro que se escapó (*s'envoler*). — Cuánta gente coge en este coliseo?

Comarca. Las legaciones son las comarcas mas al Norte de los estados del Papa.

Comida. La comida del leon en los bosques es la gacela y el mono. — No hago mas que una comida al dia, y gozo de perfecta salud. — En las comidas diplomáticas se piensa mas que se come. — La ternera es buena comida.

Condenar. Le han condenado á pagar la multa. — Dios condenará á los malos. — He condenado su resolucion. = *Condenarse*. Ese hombre se condenará sin remedio. — Se ha condenado para siempre á la viudez.

Conocer. Le conozco, no le conozco. Conócete á tí mismo. — Como no le habia visto hacia tiempo, tuve dificultad en conocerle. Le conocí en la voz. Un escritor se conoce en el estilo.

Costumbre. Es costumbre (la costumbre) de este país hacer tal cosa. Fulano tiene la mala costumbre de hacer gestos (*grimaces*). Tengo la costumbre de madrugar. = *Costumbres*. Esas son (*ce sont*) costumbres ya admitidas (*recevoir*). No conviene perder las buenas costumbres. — Es hombre de buenas, de malas costumbres.

Criar. Dios crió el mundo de la nada. — Las nodrizas pasiegas (*de la vallée de Pas en Espagne*) tienen fama (la fama) de criar bien á sus hijos de leche (*nourrisson*). — Conviene criar á los hijos en el temor de Dios. — La América cria pájaros y plantas muy diferentes de las nuestras. — Me gusta criar palomos. — Hay animales que crian en épocas determinadas del año. = *Crear*. Los verdaderos génios son los que crean realmente, y no los que aparentan crear.

Culpa. Eche (*rejeter*) V. la culpa á (*sur*) otro. Si no ha salido bien la cosa, no es culpa mia. — Nadie quiere tener culpa.

Dejar. Deje V. ese libro encima de la mesa. Déjeme V. hacer. — Dónde dejó V. su gente? Dejó la casa donde vivia para tomar otra. Dejólo todo para servir á Dios.

Desear. Deseamos lo que nos agrada (*flatter*). — Deseamos lo que estimamos. = *Deseo*. Los perezosos tienen deseos quiméricos. — Los cortesanos se atormentan con deseos ambiciosos. = *Deseoso*. Deseoso de gloria. Estoy deseoso de probar á V. mi agradecimiento.

Despertar. Es agradable despertar por sí mismo, cuando el cuerpo ha descansado todo el tiempo que necesita (ha tomado todo el descanso que necesita). — Su primer sueño duraba aun cuando el ayuda de cámara (*valet-de-chambre*) le despertó para decirle que habia en la puerta hombres enmascarados que pedian hablarle.

Dia. La semana consta (se compone) de siete dias. Hemos visto en (*de*) nuestros dias grandes acóntecimientos. Ha pasado sus dias en el ocio. —Llámase dia el espacio de tiempo que va (*s'écouler*) desde la hora en que sale el sol hasta la hora en que éste se pone. Hoy hace un dia hermoso.

Dirigir. Quién dirige los estudios de este jóven? Quién dirige este teatro?—Porqué se ha dirigido V. á mí? =*Direccion*. Hanme confiado la direccion de este establecimiento.—Esta carta no tiene direccion.

Doler. Me duele la garganta. —No me duele el gastar. Me duele hacerlo. = *Dolor*. Este mal me causa un dolor terrible. Tengo dolor de cabeza. —Veo con dolor que nada puede corregir á mi hijo.

Dormir. Duerme V. mucho? Duermo hasta que despierto naturalmente. — Duerma V. al niño, y saldremos á dar una vuelta.— Ahora que el niño está dormido podemos ir á dar una vuelta. — Quisiera dormirme pronto. No se duerma V.

Encontrar, hallar. Le encuentro á V. á propósito. He hallado un tesoro. Tanto buscó el papel que por fin le encontró. Hallo que estos versos son buenos. —Encontré por casualidad esta obra en casa de un chalan de libros viejos (*bouquiniste*). Sorprendíme de hallar en ella tanta resolucion.

Enseñar. Deseo saber quién es el profesor que le ha enseñado á V. á pronunciar de este modo la *e* muda. — Acabo de ver un nuevo método para enseñar las lenguas vivas (*vivantes*).— Enséñeme V. este paño.

Entender. Entiendo perfectamente lo que V. me dice. No entiende nada de lo que le dicen. — No entiendo el latin. — No entiendo como puede hacer tal disparate.

Especie. Las varias especies de animales. La especie humana. No le tengo ninguna especie de envidia.—Quiere tener una especie de supremacia sobre los otros. Son una especie de hombres que no me gustan.

Esperar. Debemos esperar mucho de la bondad de Dios. Espero una recompensa. — No me espere V. para comer. =*Esperanza*. La pérdida de toda esperanza conduce á la desesperacion (*désespoir*, m°). — La esperanza hace vivir.

Experimentar. Quiero experimentar su fidelidad antes de fiarme de él.—Experimento dolores atroces.—He experimentado la virtud de este remedio. = *Experimento*. La Física sin experimentos es una ciencia ininteligible.

Falta. El castigo debe seguir de cerca á la falta. Falta de impresion.— Es una falta que no puede serle á V. perdonada. — Pedro tiene cierta falta de que nunca curará.—Hay falta de dinero, de trigo, etc.

Gente. La gente de bien, la gente honrada, la gente rica, la gente jóven ó moza, etc. — La gente lo dice. Habia mucha gente. La gente fina. = *Gentes*. Ya se sabe los medios de que se valen ciertas gentes. El apóstol de las gentes. El derecho de gentes.

Grado. Ha obtenido el grado de capitan.—Cuántos grados tiene el termómetro centigrado?—De buen grado ó por fuerza.

Gustar. No es hermosa, pero gusta. Haré lo que V. guste. — Me gustan las peras. Me gusta el bailar.

Hacer. Dios hizo el cielo y la tierra. Hágalo V. — La virtud hace al hombre feliz. — Poco á poco se hizo el favorito del rey. — Este frasco hace cuatro azumbres (*pintes*).

Hijo. Cómo se llama su hijo de V.? — Le quiero como si fuera hijo mio. — Soy hijo de Barcelona. = *Hijos*. Tengo cuatro hijos, dos niños y dos niñas. Les quiero como si fuesen hijos mios. — Tengo dos hijos, el mayor se llama Antonio y el otro se llama Pedro. — Somos uno y otro hijos de Barcelona.

Incomodar. Tengo una tos que me incomoda mucho. — Esos zapatos me incomodan. — Si le incomodo á V., volveré en otra ocasion. — Estoy incomodado por (*de*) lo que V. se ha permitido decirme.

Levantar. Me levanto á las seis. — El que se levante será humillado (*abaissé*). — Levante V. á ese pobre viejo que se ha caido. — Levante V. ese cuadro que se cae. — Levante V. (del suelo) esos papeles. — Los españoles se levantaron contra Napoleon I. — Qué hermoso es el edificio que están levantando aquí!

Librar. Señor, líbranos del mal. ¿Cuándo me librará V. de ese maldito proceso?

Lugar. Todo cuerpo ocupa un lugar. Versalles es un lugar de delicias. Los santos lugares. — Hágame V. lugar. — Busquemos un lugar mas cómodo para hablar. — Don Quijote vivia en un lugar de la Mancha. — No he tenido lugar de estudiar hoy.

Llamar. Si me llaman, respondo. Me llamo Juan. — Este fuerte fué llamado el fuerte Luis, del nombre del rey. Luis XII fué llamado el padre del pueblo. — Llaman á la puerta. — El gallo llama el hombre al trabajo.

Llegar. Hemos llegado á España. — Jamás pudo llegar hasta la cumbre de la montaña. He llegado á persuadirle. — Francia ha llegado á un estado floreciente.

Llevar. Lleve V. ese libro á fulano. Cada cual lleva su cruz. — Lleve V. á esos señores á ver la ciudad. — Llévese V. estos libros. — Llévese V. á ese hombre. = *Traer*. Tráigame V. algunos libros de su libreria. — Traiga V. á su hermanito.

Malo. Ese vino es malo. — Es hombre malo. — Estoy malo.

Mandar. Mande V., y será V. obedecido. — Dios nos manda amar al prójimo. Mandar un batallon. — El hombre manda á las bestias. — Mande V. esos libros á su dueño.

Mañana (subst.) La estrella de la mañana. Está aun en la mañana de la vida. — He pasado la mañana leyendo (*à lire*). No hace nada en toda la mañana.

Mover. Cien hombres no podrian (*sauraient*) mover esa piedra. Un cuerpo que se mueve en línea recta. — No mueva V. la mesa, no conviene mover el vino. — La mala conducta de su hijo es la que me mueve á hablar así. — Nada le mueve.

Necesidad. Cada cual sabe sus necesidades. — El morir es una necesidad. = *Necesitar*. Necesito cien pesos.

Noche. La noche es buena consejera (lleva consejo). — Venga V. esta noche. Dónde pasó V. la noche de ayer?

Nuevo. Zapatos nuevos. Mi libro está nuevo. — El nuevo Mundo.— Este profesor es nuevo.

Número. El número de las estrellas es infinito. — Vivo en tal calle, número tal.

Obra. Admire V. esa obra de carpintería. La cera es obra (la obra) de las abejas. Esta gruta es obra (la obra) de la naturaleza. Este edificio será obra (la obra) de dos años. — Ha hecho V. una obra de misericordia. Cada cual será juzgado segun sus obras. La fé sin las obras es una fé muerta. — He comprado una buena obra de matemáticas. Este palacio es una obra perfecta. — He comprado las obras completas de Molière.

Palabra. Dios crió la luz con (de) una palabra. En un dia no dice tres palabras. Hay que sacarle (*arracher*) las palabras de la boca. Ha recobrado el uso de la palabra. Tiene el don de la palabra. Su conversacion es un diluvio de palabras. — Esas dos palabras son sinónimas. Lo explicaré en pocas palabras. Le ha dicho una palabra al oido. Se ha marchado sin decir palabra.

Parte. El todo es mayor que su parte. Las cinco partes del mundo. Ha vendido parte de sus libros. — Tengo mi parte en esta herencia. Quiero la parte que me es debida. Está mal partida la torta (*gâteau*, m°), las partes no son iguales. — En qué parte le encontró V.? Ir á alguna parte, he leido en alguna parte. — Se ha recibido un parte, un parte telegráfico.

Peligro. El buen soldado no teme los peligros. — Hay en ello peligro de la vida.

Poblacion. Barcelona es una poblacion conocida en toda Europa. — La poblacion de Barcelona se hace cada dia mas numerosa. = *Pueblo*. Belen (*Bethléem*) era un pueblo de la Judea.—El pueblo hebreo fué ingrato con Jesucristo.

Poder. No tengo poder para ello. Dar un poder limitado. Usurpar el poder supremo. — El poder de Dios. No conviene abusar del poder.

Polvo. El polvo penetra en todas partes. Hay (hace) mucho polvo.— Convendria que lloviese para abatir el polvo. Tabaco en polvo, azúcar en polvo, etc. — Polvos medicinales, polvos de magnesia, polvos de gran virtud.

Principio. Todo tiene principio (hay principio á todo). Dios es el principio y el fin de todas las cosas.— Segun algunos filósofos el interés es el principio de todas nuestras acciones. No sabe ni los principios de su arte. César tenia por principio no dejar (*remettre*) nada para el (*au*) dia siguiente.

Probar. Pruebe V. la verdad de lo que dice. — Probemos su fidelidad antes de fiarnos de él. Probemos el cañon. — Pruébese V. esta casaca, estos zapatos. — Pruebe V. este guisado, este vino. = *Prueba*. La prueba es á cargo (*à la charge*)

del demandante (*demandeur*). He recibido de él una prueba de amistad.—Hagamos la prueba de esta máquina. Las gramáticas y los diccionarios necesitan muchas pruebas.

Procurar. Procuraré que esté V. contento. Procuraré verle. — Me he procurado algun dinero. Procúreme V. algunas relaciones.

Proporcionar. Conviene que cada cual proporcione sus gastos (*sa depense*) á su renta (*revenu*, mº).— Yo le proporcionaré á V. un billete de entrada. — La gallina proporciona huevos.

Real. Un ser real y no imaginario. — Compiègne en Francia y San Ildefonso en España son residencias reales.

Region. El dominio inglés se extiende á (*sur*) regiones muy apartadas. Las altas regiones de la atmósfera. Lancémonos (*s'élancer*) con cuidado á (*dans*) las altas regiones de la filosofía. — El comercio ha abierto á los Europeos todas las regiones del globo. He recorrido (*parcourir*-) todas las regiones del Asia.

Reloj. El reloj de la catedral necesita (*exiger*-) contínuas reparaciones.— Tengo en mi despacho (*bureau*, *cabinet*) un reloj para saber la hora con solo levantar la cabeza — Saque V. su reloj y díganos la hora que es.

Romper. Una ráfaga ha roto el mástil (*mât*). Esos muchachos me rompen la cabeza. Si carga V. demasiado esta viga, se romperá.—Ha roto todos los cristales (*glaces*, fº).—El buque naufragó y se rompió enteramente.—Tengo la desgracia de romper cada semana un vaso. — Rompa V. ese papel y tírelo V. á la calle. — Las aves rompen el aire. — Rompamos la puerta y entremos. — Tiene un brazo roto.

Saber. Todo se sabe tarde ó temprano (*à la longue*). Lo sé, no lo sé, etc. — Este es un camino que yo no sabia. Sabe V. el inglés?

Sabio. Los congresos de hombres sabios son frecuentes en este siglo. — El sabio no se enorgullece en la prosperidad. = *Sabiduria*. Ha adquirido mucha (una gran) sabiduria con sus estudios y meditaciones.—El don de la sabiduría es uno de los siete dones del Espíritu Santo.

Sacar. Sacó la espada. — Ayer sacaron un cadáver de este pozo. — Sacó todos los muebles de la casa. — Saque V. el reloj. Sacaron el caballo de la cuadra.

Sentimiento. La generosidad es un sentimiento noble. Este hombre tiene sentimientos virtuosos. — He tenido el sentimiento de perder á mi esposa. = *Sentir*. Sentir el calor, el frio. Aquí se siente un fresco agradable. Me siento bastante valor para atacarle. — Siento malestar (*malaise*). — Siento lo que V. me dice, la desgracia de V.

Señor. Dios es llamado el señor de los ejércitos. Fulano es un gran señor. — ¿No sabe V. que yo soy el rey de Francia? Harto lo sé, señor. — Si señor, no señor. — El tribunal condena al señor tal á tal cosa. — Cada cual es señor en su casa.

El señor Nuñez, el señor (tal) lo dirá. — Buenos dias, señor duque, señor perezoso, mi señor tio, etc.

Señorito. Cuántos hijos varones hay en esta casa? Hay el señorito Antonio, el señorito Pedro, etc. El señorito Perez le llama á V. Ha venido un señorito á verte. El señorito ha salido con su papá. El señorito ha roto el vaso. El señor marqués ha salido con el señorito.

Señora, señorita. La señora que vive enfrente. Inés es una señora muy prudente, una señorita bien criada. — La señora de Perez, mi señora madre, la señorita Gertrudis. Buenos dias, señora, señorita, señora duquesa, etc. La señora, la señorita puede decirlo.

Soñar. Sueño cada noche. No diga V. esto, V. está soñando. =*Sueño*. El sueño es natural al hombre. Tengo sueño. — He tenido un sueño horrible.

Suceder. Carlos III sucedió á Fernando VI. — Qué ha sucedido?

Sujeto. Es mal sujeto. Son malos sujetos. — Este sujeto no me inspira confianza. Ciertos sujetos, demócratas en la córte, se vuelven aristócratas en la ciudad.

Tarde (subst.). Nos veremos esta tarde á las tres. — Le ví ayer tarde cuando ya casi anochecía. En algunos paises del Norte las tardes en verano se prolongan hasta las diez.

Tener. Tener una casa, amigos, paciencia, etc. — Tenga V. eso; téngalo V. firme, téngalo V. cerrado. Lo tengo bien, no me escapará.

Usar. Este término no se usa en el estilo familiar. La capa no se usa fuera de España. Uso de ello cuando lo necesito. = *Uso*. El uso es el árbitro soberano de las lenguas. — Los usos y costumbres del mar. — Conviene vestir al uso.

Valor. El valor de esta mercadería se funda en su escasez (*rareté*). Poner valores en circulacion. V. no conoce el valor de los términos que emplea. — Qué valor tiene este chaleco? — Todo cedia al valor de aquel bravo capitan.

Verdadero. Nosotros adoramos al verdadero Dios, profesamos la verdadera religion. Él ha manifestado un verdadero arrepentimiento. — V. me ha hecho un verdadero servicio. Fulano es un verdadero capitan.

Vestir. Criado, vístame V. Qué sastre le viste á V.? No le dieron tiempo para vestirse. — Es una obra de misericordia el vestir á los pobres. Tiene que alimentar y vestir á sus hijos.

Viejo. Pedro es ya muy viejo. — Es un buen viejo. Los viejos son siempre respetables. — Esa ley es ya muy vieja. — Esta casaca es ya vieja.

Vivir. Vivo, luego existo. — En qué calle vive V.?

Volver. ¿Cuándo volverá de París su hermano de V.? — ¿Cuándo piensa V. volver á París? — Vuélvame V. mi libro. — Se ha vuelto rico, sabio, loco. — Yo le seguia con la vista, y él volvia la cabeza hácia mí. — Vuelva V. el naipe.

Voz. Oigo una voz que me llama. Tiene una voz hermosa. La voz humana. La voz activa y la voz pasiva. Escuchar la voz del honor. La voz del pueblo es la voz de Dios. — Esta voz no está en el diccionario. — Corre la voz que...

—

FRASES Y MODISMOS DE SENTIDO RECTO.

Acostúmbrese el estudiante por medio de los ejercicios que siguen á hacer las conversiones gramaticales que exigen estas frases y modismos en su traduccion al francés.

No te abandones con exceso al dolor por desgraciado que seas.— Sabré abrirme paso. — Acabo de verle. Acabemos con ese malvado. — Aconséjese V. siempre con los hombres de experiencia. — Me acuerdo muy bien de su padre de V. Me acordaré siempre de lo que V. me dice. Me acuerdo de haberle visto. — Me adhiero siempre al parecer de los que saben mas que yo. — Le agradezco á V. lo que ha hecho por mí. Le quedo á V. agradecido. — Me alegro de encontrarle á V. en tan buen estado de salud. — No me apure V. — No me gusta armar pendencia.

Hoy la alegría brillaba en el rostro de Luis.

Procure V. que no le cojan desprevenido. — Hoy comeremos de carne, mañana comeremos de pescado. — Deje V. hacer, yo lo conseguiré. — Corren bien, corren mal. — Cumpliré la palabra.

El señor tal va á dar á luz una obra. Esta ventana da á la Rambla (*boulevard*). Déle V. ánimo. No puedo dar con ese caballero. Los caballos dan á veces coces. No doy jamás crédito á lo que él dice. Eso me da cuidado. Le doy á V. el parabien. Voy á dar un pésame. V. da siempre en el blanco. Déme V. espacio para hacerlo. V. me da gana de reir. He de confesar que lo que V. ha contado me ha dado golpe. Le doy á V. las gracias. Los soldados daban gritos. No dé V. importancia á semejante bagatela. Demos siempre la razon á quien la tiene. Me das lástima. Este remedio me ha dado la salud. Porqué me ha dado V. las espaldas? Voy á dar los dias á mi tio. Yo le daré á V. medios para conseguirlo. No conviene que los jóvenes den oidos á los malos consejeros. Dé V. algunos pasos hácia atrás. Convendrá que V. dé algunos pasos para lograr lo que desea. Dé V. recados á su mamá. Niño, no saltes así. Dame un abrazo. Vamos á dar una vuelta. — Hoy me ha dado la gana de no trabajar. — Cuándo se dan VV. á la vela? En adelante quiero darme buena vida. Sabe darse importancia. Date prisa.

Le debo algunos favores. — Cuando V. habla francés, dice V. muchos disparates. — No te dejes llevar de la cólera. — El caballo se ha desbocado. — Deseo con ansia conocerle. — Doblemos la rodilla ante el Altísimo.

Echémonos á correr. V. lo echa á perder todo. No me eche V. en cara las faltas ajenas. Echó mano á la espada y me embistió (*assaillir*). Nada se echa menos en este escrito. Echo menos á mi hermano. V. verá como esa niña echará pronto menos su país natal. Échemos suertes. — La echa de amo.

Me encargo de avisarle. — Entiende de cuadros. Lo entiende todo mal. — Ha escogido V. mala ocasion. — Eso es lo que yo queria.

Estoy á dieta. Estuve á punto de anegarme. Estoy al cabo de lo que V. me dice. Está de Dios que todo deba ir mal en esta casa. Estoy de prisa. En la mano de V. está el que yo sea feliz ó desgraciado. Habremos de estar en pié. No estaba yo entonces en situacion de poderle favorecer. Pedro está enfermo de cuidado. La dificultad está en que él no quiere condescender. Está todo el dia mano sobre mano. Estoy para casarme. Estoy por echarle en horamala (*l'envoyer promener*). Esté V. siempre sobre sí. —Mi abuela se está muriendo.

No gaste V. cumplimientos. — Se la guardaré á V.

Con quién se las ha V.? — Habla mal el español. No debemos hablar mal del prójimo (*prochain*). — Deseo hablar con V. á solas.

Hace alarde de erudicion. —Vamos, no haga V. ascos. Niño, haz una cortesía á ese señor. Haga V. cuenta que no lo he dicho. Voy á hacer algunas diligencias. Conviene hacer ejercicio cada dia. El cultivo de las patatas hace casi imposibles las hambres de otros tiempos. Fulano hace un gran papel en la córte. Hago por convencerle. Le hice presente cuán equívocado estaba. Hago como que no le conozco. En este asunto fulano hará su agosto. Voy á hacer visitas. — Me haré cargo de lo que V. me dice. Se hace de rogar. Los españoles se hicieron dueños de Cuba. Luis se ha hecho famoso. Deje V., él sabrá hacerse lugar en la córte. No quiero hacerme enemigo á fulano.

V. va siempre adelantado, mas él va siempre atrasado. Iremos á medias. Vamos al encuentro del general. Eso va largo.—Me va bien con ese método (*méthode*, fº). — La nave se ha ido á pique. El baston se me ha ido de la mano. Se me va la cabeza.

V. llegará á creer en brujas (*aux sorcières*). — Lléguese V. á casa de Pedro. —Quién lleva el compás en esta orquesta (*orchestre*, mº)? Llevaba estudiado el discurso. No quiero llevar yo toda la carga. Si V. quiere, yo llevaré la cuenta. — Se la llevo amenazada.

Manténgase V. firme. — Convendria que V. mediara en esta contienda. — Él ha metido la zizaña en nuestra familia. — Me mira con ceño. — Le he mirado de arriba abajo. — Fulano mira bizco.

No me canso de mirarle. — No habia reparado en V. — Es hombre que no se hace cargo de razones. — No hace mas que llorar. No ha pegado los ojos en toda la noche. — No puedo decir á V. lo que me pasa (lo que pasa en mí). — No sé lo que hacerme. — No tengo blanca.

Las palabras que ofenden el pudor no deben pronunciarse.

Fulano pasa á segundas nupcias. Pasemos de largo. El profesor ha pasado ya lista. El general pasa revista á las tropas. — Está pegando carteles. Hay enfermedades que se pegan.— Su vida pendia de un hilo.— Pierda V. cuidado sobre esto. V. pierde pronto la paciencia. — Pongamos á asar estas chuletas (*côtelettes*). Ponga V. eso aparte. Pronto pondremos mano á la obra. Me he puesto al corriente del negocio. V. se pone fácilmente colorado. Qué grueso se pone V.! Se ha puesto

sério. — Puedo prescindir de esto. — Así que se lo dije, prorrumpió en llanto.

Qué tiene que ver lo que V. dice con lo que yo dije? — He quedado absorto. — En esta accion quedaron en el campo mil soldados. — Ha quedado tamañito.

No sabe reir sino á carcajadas. El reia para su capote. — Han retirado la real órden.

Ese vino sabe á vinagre. Lo sé por Juan. — Saque V. á bailar á esa señorita. V. podria sacarme de apuros. Si le insultan, yo sacaré la cara por él. — Las tropas van á salir á campaña. Todo le sale bien, todo me sale mal. He salido con la mia. Los colores le salian al rostro. Me han salido mal las cuentas. — Esos jóvenes han sentado plaza de soldados. — El tiempo se sienta.

No soy amigo de diversiones. Es corto de vista. Era de dia. Eso es del caso, eso no es del caso. No quiero ser gravoso á nadie. Eso es superior, inferior á mis fuerzas. Hombre, eso es visible. — Sin comercio no hay riquezas. Sin aplicacion no hay progresos en el estudio. — Le está sonsacando con maña.

Tenga V. á bien concederme lo que le pido. Tiene ánimo esforzado. Qué tal (*comment*) pronuncia Luis el francés? Tiene buen acento, tiene mal acento. Tiene cara de bueno. Tenga V. cuidado que no le engañen. Tengo ya con qué pasar. V. tiene el oido fino. Tengo empeño en esto. Le tengo en mucho. Tenemos falta de agua. Tengo para mí que fulano va á perderse. Yo creo que él ha tenido parte en esta accion infame. Este género tiene salida.

Tocan á muertos. Á mí me toca jugar. — He tomado eso á pechos. Tomó el portante. Tomaron la ciudad por sorpresa. — Tómese V. el trabajo de leer este ensayo. — Me he torcido el pié. — Nos trae en palabras siempre. — Se trata de una expedicion contra los moros.

Se vale de todos los medios para lograrlo. — Va en ello mi vida. — Los soldados españoles venderán cara su vida. — V. se vende caro. — Vengamos á cuentas. Esta familia ha venido á menos. — La cebolla se viene á la boca. — Fulano vive para el dia. — Vuelvo á casa á la media noche. Su hijo le vuelve loco. Volvamos atrás. Ha vuelto en sí. — Fulano se vuelve malo. A Pedro se le vuelve el juicio.

LIBRO DE TRADUCCION DIRECTA,

Ó DE FRANCÉS Á ESPAÑOL.

Clásicos Franceses:

Fragmentos de los mismos ordenados en dos secciones, una moderna y otra antigua, con separacion en cada seccion de la prosa y del verso, y siguiéndose siempre respecto á los autores un órden cronológico inverso.

I. LENGUA FRANCESA YA FIJADA Ó SIGLOS XIX, XVIII Y XVII.

PROSA.

CHATEAUBRIAND.

(Né en 1768, mort en 1848.)

Les Rogations.

(Fragment du *Génie du Christianisme*).

Les cloches du hameau se font entendre, les villageois quittent leurs travaux, le vigneron descend de la colline, le laboureur accourt de la plaine, le bûcheron sort de la forêt; les mères, fermant leurs cabanes, arrivent avec leurs enfants, et les jeunes filles laissent leurs fuseaux, leurs brebis et les fontaines pour assister à la fête.

On s'assemble dans le cimetière de la paroisse, sur les tombes verdoyantes des aïeux *(antepasados)*. Bientôt on voit paraître tout le clergé destiné à la cérémonie: c'est un vieux pasteur qui n'est connu que sous le nom de *curé*, et ce nom vénérable dans lequel est venu se perdre le sien, indique moins le ministre du temple, que le père laborieux du troupeau. Il sort de sa retraite, bâtie auprès de la demeure des morts dont il surveille la cendre. Il est établi dans son presbytère comme une garde avancée aux frontières de la vie, pour recevoir ceux qui entrent et ceux qui sortent de ce royaume des douleurs. Un puits, des peupliers, une vigne autour de sa fenêtre, quelques colombes composent l'héritage de ce roi des sacrifices.

Cependant l'apôtre de l'Évangile, revêtu d'un simple surplis, assemble ses ouailles devant la grande porte de l'église; il leur fait un discours, fort beau sans doute, à en juger par les larmes de l'assistance. On lui entend souvent répéter: *Mes enfants*, *mes chers enfants*, et c'est là tout le secret de l'éloquence du Chrysostôme champêtre.

Après l'exhortation, l'assemblée commence à marcher en chantant: « Vous sortirez avec plaisir, et vous serez reçu avec joie; les collines bondiront et vous entendront avec joie. » L'étendard des saints, antique bannière des temps chevaleresques, ouvre la carrière au troupeau, qui suit pêle-mêle avec son pasteur. On entre dans des chemins ombragés et coupés profondément par la roue des chars rustiques; on franchit de hautes barrières, formées d'un seul tronc de chêne; on voyage le long d'une haie d'aubépine *(ojiacanta, espino blanco)* où bourdonne l'abeille, et où sifflent les bouvreuils *(alondras)* et les merles. Les arbres sont couverts de leurs fleurs, ou parés d'un naissant feuillage. Les bois, les vallons, les rivières, les rochers entendent tour à tour les hymnes des laboureurs. Étonnés de ces cantiques, les hôtes des champs sortent des blés nouveaux, et s'arrêtent à quelque distance, pour voir passer la pompe villageoise.

La procession rentre enfin au hameau. Chacun retourne à son ouvrage: la religion n'a pas voulu que le jour où l'on demande à Dieu les biens de la terre fût un jour d'oisiveté. Avec quelle espérance on enfonce le soc *(reja)* dans le sillon, après avoir imploré celui qui dirige le soleil, et qui garde dans ses trésors les vents du midi et les tièdes ondées! Pour bien achever un jour si saintement commencé, les anciens du village viennent, à l'entrée de la nuit, converser avec le curé, qui prend son repas du soir sous les peupliers de sa cour. La lune répand alors les dernières harmonies sur cette fête, que ramènent, chaque année, le mois le plus doux et le cours de l'astre le plus mystérieux. On croit entendre de toutes parts les blés germer dans la terre, et les plantes croître et se développer; des voix inconnues s'élèvent dans le silence des bois, comme le chœur des anges champêtres dont on a imploré le secours; et les soupirs du rossignol parviennent à l'oreille des vieillards, assis non loin des tombeaux.

Le Meschacebé ou le Mississipi.

(Autre fragment du *Génie du Christianisme*.)

Ce fleuve, dans un cours de plus de mille lieues, arrose une délicieuse contrée, que les habitants des États-Unis appellent le nouvel Eden (*suena* édène), et à qui les Français ont laissé le doux nom de

Louisiane. Mille autres fleuves tributaires du Meschacebé, le Missouri, l'Illinois, l'Akanza, l'Ohio, le Wabache, le Tenaze, l'engraissent de leur limon *(limo, lodo)* et la fertilisent de leurs eaux. Quand tous ces fleuves se sont gonflés des déluges de l'hiver; quand les tempêtes ont abattu des pans entiers de forêts, le Temps assemble, sur toutes les sources, les arbres déracinés: il les unit avec des lianes *(enredaderas)*, il les cimente avec des vases *(fango, légamo)*, il y plante de jeunes arbrisseaux, et lance son ouvrage sur les ondes. Charriés par les vagues écumantes, ces radeaux *(balsas)* descendent de toutes parts au Meschacebé. Le vieux fleuve s'en empare, et les pousse à son embouchure pour y former une nouvelle branche. Par intervalles, il élève sa grande voix; en passant sous les monts, il répand ses eaux débordées autour des colonnades des forêts et des pyramides des tombeaux indiens: c'est le Nil des déserts. Mais la grâce est toujours unie à la magnificence dans les scènes de la nature; et, tandis que le courant du milieu entraîne vers la mer les cadavres des pins et des chênes, on voit, sur les deux courants latéraux, remonter, le long des rivages, des îles flottantes de pistia et de nénuphar, dont les roses jaunes s'élèvent comme de petits pavillons. Des serpents verts, des *hérons *(garzas)* bleus, des flammants roses *(flamencos de color de rosa)*, de jeunes crocodiles, s'embarquent passagers sur ces vaisseaux de fleurs, et la colonie, déployant au vent ses voiles d'or, va aborder, endormie, dans quelque anse *(ensenada)* retirée du fleuve.

Les deux rives du Meschacebé présentent le tableau le plus extraordinaire. Sur le bord occidental, des savanes *(sábanas, grandes prados)* se déroulent à perte de vue: leurs flots de verdure, en s'éloignant, semblent monter dans l'azur du ciel, où ils s'évanouissent. On voit, dans ces prairies sans bornes, errer à l'aventure des troupeaux de trois ou quatre mille buffles sauvages. Quelquefois un bison, chargé d'années, fendant les flots à la nage, se vient coucher parmi les *hautes herbes, dans une île du Meschacebé. A son front orné de deux croissants, à sa barbe antique et limoneuse, vous le prendriez pour le Dieu mugissant du fleuve, qui jette un regard satisfait sur la grandeur de ses ondes et la sauvage abondance de ses rives.

Telle est la scène sur le bord occidental; mais elle change tout à coup sur la rive opposée, et forme avec la première un admirable contraste. Suspendus sur le cours des ondes, groupés sur les rochers et sur les montagnes, dispersés dans les vallées, des arbres de toutes les formes, de toutes les couleurs, de tous les parfums, se mêlent, croissent ensemble, montent dans les airs á des *hauteurs qui fatiguent les regards. Les vignes sauvages, les bignonias, les coloquintes *(coloquíntidas, calabazas silvestres)*, s'entrelacent au pied de ces arbres, escaladent leurs rameaux, grimpent à l'extrémité des branches, s'élan-

cent de l'érable *(arce)* au tulipier *(tulipero)*, du tulipier à l'alcée *(alcea)*; en formant mille grottes, mille voûtes, mille portiques. Souvent égarées d'arbre en arbre, ces lianes traversent des bras de rivières, sur lesquels elles jettent des ponts et des arches de fleurs. Du sein de ses massifs embaumés, le superbe magnolia élève son cône immobile: surmonté de ses larges roses blanches, il domine toute la forêt, n'a d'autre rival que le palmier, qui balance légèrement auprès de lui ses éventails de verdure.

Une multitude d'animaux, placés dans ces belles retraites par la main du Créateur, y répandent l'enchantement et la vie. De l'extrémité des avenues, on aperçoit des ours enivrés de raisins, qui chancellent sur les branches des ormeaux: des troupes de cariboux se baignent dans un lac; des écureuils noirs se jouent *(juguetean)* dans l'épaisseur des feuillages; des oiseaux moqueurs, des colombes virginiennes de la grosseur d'un passereau, descendent sur les gazons rougis par les fraises; des perroquets verts à tête jaune, des piverts *(picoverdes)* empourprés, des cardinaux de feu grimpent en circulant au haut des cyprès; des colibris étincellent sur le jasmin des Florides, et des serpents oiseleurs *(cazadoras)* sifflent suspendus aux dômes des bois, en s'y balançant comme des lianes.

Si tout est silence et repos dans les savanes, de l'autre côté du fleuve, tout ici, au contraire, est mouvement et murmure: des coups de bec contre le tronc des chênes, des froissements *(rozamiento)* d'animaux qui marchent, broutent ou broient entre leurs dents les noyaux des fruits, des bruissements d'ondes, de faibles mugissements, de sourds meuglements, de doux roucoulements, remplissent ces déserts d'une tendre et sauvage harmonie. Mais quand une brise vient à animer toutes ces solitudes, à balancer tous ces corps flottants, à confondre toutes ces masses de blanc, d'azur, de vert, de rose, à mêler toutes les couleurs, à réunir tous les murmures, il se passe de telles choses aux yeux, que j'essayerais en vain de les décrire à ceux qui n'ont point parcouru ces champs primitifs de la nature.

Mme DE STAËL.[1]

(Née en 1766, morte en 1817.)

Éruption du Vésube.

(Fragment du roman *Corinne ou l'Italie.*)

Le feu du torrent est d'une couleur funèbre; néanmoins quand il

1 Este apellido suele pronunciarse *stal*, segun ya se advierte en pág. 19 de la Sec. I.

brûle les vignes ou les arbres, on en voit sortir une flamme claire et brillante; mais la lave même est sombre, telle qu'on se représente un fleuve de l'enfer; elle roule lentement comme un sable noir de jour, et rouge la nuit. On entend, quand elle approche, un petit bruit d'étincelles, qui fait d'autant plus de peur qu'il est léger, et que la ruse semble se joindre à la force: le tigre royal arrive ainsi secrètement à pas comptés. Cette lave avance, avance sans jamais se hâter, et sans perdre un instant; si elle rencontre un mur élevé, un édifice quelconque qui s'oppose à son passage, elle s'arrête, elle amoncelle devant l'obstacle ses torrents noirs et bitumineux, et l'ensevelit enfin sous ses vagues brûlantes. Sa marche n'est point assez rapide pour que les hommes ne puissent pas fuir devant elle; mais elle atteint, comme le temps, les imprudents et les vieillards qui, la voyant venir lourdement et silencieusement, s'imaginent, qu'il est aisé de lui échapper. Son éclat est si ardent, que pour la première fois la terre se réfléchit dans le ciel, et lui donne l'apparence d'un éclair continuel; ce ciel, à son tour, se répète dans la mer, et la nature est embrasée par cette triple image du feu.

Le vent se fait entendre et se fait voir par des tourbillons de flammes dans les gouffres d'où sort la lave. On a peur de ce qui se passe au sein de la terre, et l'on sent que d'étranges fureurs la font trembler sous nos pas. Les rochers qui entourent la source de la lave sont couverts de soufre, de bitume dont les couleurs ont quelque chose d'infernal. Un vert liquide, un jaune brun, un rouge sombre, forment comme une dissonance pour les yeux, et tourmentent la vue, comme l'ouïe serait déchirée par ces sons aigus que faisaient entendre les sorcières quand elles appelaient, de nuit, la lune sur la terre.

Tout ce qui entoure le volcan rappelle l'enfer, et les descriptions des poëtes sont sans doute empruntées de ces lieux. C'est là que l'on conçoit comment les hommes ont cru à l'existence d'un génie malfaisant qui contrariait les desseins de la Providence. On a dû se demander, en contemplant un tel séjour, si la bonté seule présidait aux phénomènes de la création, ou bien si quelque principe caché forçait la nature, comme l'homme, à la férocité.

Aspect de l'Allemagne.

(Fragment de l'ouvrage *De l'Allemagne.*)

L'Allemagne offre encore quelques traces d'une nature non habitée. Depuis les Alpes jusqu'à la mer, entre le Rhin et le Danube, vous voyez un pays couvert de chênes et de sapins *(abetos)*, traversé par des fleuves d'une imposante beauté, et coupé par des montagnes dont

l'aspect est très-pittoresque; mais de vastes bruyères *(suena* bru-yères *y no* brui-yères), des sables *(arenales)*, des routes souvent négligées, un climat sévère, remplissent d'abord l'âme de tristesse, et ce n'est qu'à la longue qu'on découvre ce qui peut attacher à ce séjour.

Le midi de l'Allemagne est très-bien cultivé; cependant il y a toujours dans les plus belles contrées de ce pays quelque chose de sérieux, qui fait plutôt penser au plaisir, aux vertus des habitants qu'aux charmes de la nature.

Les débris des châteaux-forts (*castillos feudales*), qu'on aperçoit sur le haut des montagnes, les maisons bâties de terre, les fenêtres étroites, les neiges qui pendant l'hiver couvrent des plaines à perte de vue, causent une impression pénible. Je ne sais quoi de silencieux, dans la nature et dans les hommes, resserre d'abord le cœur. Il semble que le temps marche là plus lentement qu'ailleurs, que la végétation ne se presse pas plus dans le sol que les idées dans la tête des hommes, et que les sillons réguliers du laboureur y sont tracés sur une terre pesante.

Néanmoins, quand on a surmonté ces sensations irréfléchies, le pays et les habitants offrent à l'observation quelque chose d'intéressant et de poétique: vous sentez que des âmes et des imaginations douces ont embelli ces campagnes. Les grands chemins y sont plantés d'arbres fruitiers, placés là pour rafraîchir le voyageur. Les paysages dont le Rhin est entouré sont superbes presque partout; on dirait que ce fleuve est le génie tutélaire de l'Allemagne; ses flots sont purs, rapides et majestueux comme la vie d'un ancien héros: le Danube se divise en plusieurs branches; les ondes de l'Elbe et de la Sprée se troublent facilement par l'orage; le Rhin seul est presque inaltérable. Les contrées qu'il traverse paraissent tout à la fois si sérieuses et si variées, si fertiles et si solitaires, qu'on serait tenté de croire que c'est lui-même qui les a cultivés, et que les hommes d'à présent n'y sont pour rien.

Les monuments gothiques sont les seuls remarquables en Allemagne: ces monuments rappellent les siècles de la chevalerie; dans presque toutes les villes, les musées publics conservent des restes de ces temps-là. On dirait que les habitans du Nord, vainqueurs du monde, en partant de la Germanie, y ont laissé leurs souvenirs sous diverses formes, et que le pays tout entier ressemble au séjour d'un grand peuple qui depuis longtemps l'a quitté.

L'architecture moderne, en Allemagne, n'offre rien qui mérite d'être cité, mais les villes sont en général bien bâties, et les propriétaires les embellissent avec une sorte de soin plein de bonhomie. Les maisons, dans plusieurs villes, sont peintes en dehors de diverses couleurs: on y voit des figures de saints, des ornements de tout genre, dont le goût n'est assurément pas parfait, mais qui varient l'aspect des habitations, et sem-

blent indiquer un désir bienveillant de plaire à ses concitoyens et aux étrangers. L'éclat et la splendeur d'un palais servent à l'amour-propre de celui qui le possède; mais la décoration soignée, la parure et la bonne invention des petites demeures, ont quelque chose d'hospitalier.

Les jardins sont presque aussi beaux dans quelques parties de l'Allemagne qu'en Angleterre; le luxe des jardins suppose toujours qu'on aime la nature. En Angleterre, des maisons très-simples sont bâties au milieu des parcs les plus magnifiques; le propriétaire néglige sa demeure et pare avec soin la campagne. Cette magnificence et cette simplicité réunies n'existent sûrement pas au même degré en Allemagne; cependant, à travers le manque de fortune et l'orgueil féodal, on aperçoit en tout un amour du beau, qui tôt ou tard doit donner du goût et de la grâce, puisqu'il en est la véritable source. Souvent, au milieu des superbes jardins des princes allemands, on place des *harpes éoliennes près des grottes entourées de fleurs, afin que le vent transporte dans les airs des sons et des parfums tout ensemble.

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE.

(Né en 1737, mort en 1804.)

Le Sentiment de la Divinité.

(Fragment du livre *Études de la nature.*)

Avec le sentiment de la Divinité, tout est grand, noble, invincible dans la vie la plus étroite; sans lui, tout est faible, déplaisant et amer au sein même des grandeurs. Ce fut lui qui donna l'empire à Sparte et à Rome, en montrant à leurs habitants vertueux et pauvres les dieux pour protecteurs et pour concitoyens. Ce fut sa destruction qui les livra riches et vicieux à l'esclavage, lorsqu'ils ne virent plus d'autres dieux dans l'univers que l'or et les voluptés. L'homme a beau s'environner des biens de la fortune, dès que ce sentiment disparaît de son cœur, l'ennui s'en empare. Si son absence se prolonge, il tombe dans la tristesse, ensuite dans une noire mélancolie, et enfin, dans le désespoir. Si cet état d'anxiété est constant, il se donne la mort. L'homme est le seul être sensible qui se détruise lui-même dans un état de liberté. La vie humaine, avec ses pompes et ses délices, cesse de lui paraître une vie quand elle cesse de lui paraître immortelle et divine.

Quel que soit le désordre de nos sociétés, cet instinct céleste se plaît toujours avec les enfants des hommes. Il inspire les hommes de génie en se montrant à eux sous les attributs éternels. Il présente au géomètre les progressions ineffables de l'infini, au musicien des harmonies ravissantes,

à l'historien les ombres immortelles des hommes vertueux. Il élève un Parnasse au poëte, et un Olympe au héros. Il luit sur les jours infortunés du peuple. Il fait soupirer, au milieu du luxe de Paris, le pauvre habitant de la Savoie, après [1] les saints couverts de neige de ses montagnes. Il erre sur les vastes mers, et rappelle des doux climats de l'Inde le matelot européen aux rivages orageux de l'Occident. Il donne une patrie à des malheureux, et des regrets à ceux qui n'ont rien perdu. Il couvre nos berceaux des charmes de l'innocence, et les tombeaux de nos pères des espérances de l'immortalité. Il repose au milieu des villes tumultueuses, sur les palais des grands rois et sur les temples augustes de la religion.

Souvent il se fixe dans les déserts, et attire sur des rochers les respects de l'univers. C'est ainsi qu'il vous a couvertes de majesté, ruines de la Grèce et de Rome, et vous aussi, mystérieuses pyramides de l'Égypte! C'est lui que nous cherchons sans cesse au milieu de nos occupations inquiètes; mais, dès qu'il se montre à nous dans quelqu'un de ces événements qu'on nomme des coups du ciel, ou dans quelques unes de ces émotions sublimes indéfinissables, qu'on appelle par excellence des traits de sentiment, son premier effet est de produire en nous un mouvement de joie très-vif, et le second de nous faire verser des larmes. Notre âme, frappée de cette lueur divine, se réjouit à la fois d'entrevoir la céleste patrie, et s'afflige d'en être exilée.

Flore, ou le mois d'avril.

(Fragment du livre *Harmonies de la nature.*)

Présidez aux jeux de nos enfants, charmante fille de l'Aurore, aimable Flore; c'est vous qui couvrez de roses les champs du ciel que parcourt votre mère, soit qu'elle s'élève chaque jour sur notre horizon, soit qu'elle s'avance, au printemps, vers le sommet de notre hémisphère et qu'elle rejette ses rayons d'or et de pourpre sur leurs régions de neige. Pour vous, suspendue au-dessus de nos vertes campagnes, portée par l'arc-en ciel au sein des nuages pluvieux, vous versez les fleurs à pleine corbeille dans nos vallons et sur nos forêts; le zéphir amoureux vous suit, haletant après vous, et vous poussant de son haleine chaude et humide. Déjà on aperçoit sur la terre les traces de votre passage dans les cieux; à travers les rais (*líneas*) lointains de la pluie, les landes apparaissent toutes jaunes de genêts fleuris; les prairies bruneuses, de bassinets (*apiastros*) dorés, et les corniches des vieilles tours, de giroflées (*alelíes*) sa-

1 Este *après* está regido directamente por *soupirer*, significando *soupirer après quelque chose*, suspirar por alguna cosa.

franées. Au milieu du jour le plus nébuleux, on croirait que les rayons du soleil luisent au loin sur les croupes (*cimas*) des collines, au fond des vallées, au sommet des antiques monuments; des lisières (*rayas*) de violettes et de primevères (*prímulas*) parfument les *haies, et le lilas couvre de ses grappes pourprées les murs du château lointain. Aimables enfants, sortez dans les campagnes: Flore vous appelle au sein des prairies, tout vous y invite, les bois, les eaux, les rocs arides; chaque site vous présente ses plantes et chaque plante ses fleurs. Jouissez du mois qui vous les donne: avril est votre frère, il est à l'aurore de l'année, comme vous à celle de la vie; connaissez ses dons riants comme votre âge. Les prairies seront votre école, les fleurs vos alphabets, et Flore votre institutrice.

JEAN-JACQUES ROUSSEAU.

(Né en 1712, mort en 1778.)

L'Évangile.

(Fragment de l'ouvrage qui a pour titre *Émile*)

La majesté des Écritures m'étonne; la sainteté de l'Évangile parle à mon cœur. Voyez les livres des philosophes avec toute leur pompe; qu'ils sont petits près de celui-là! Se peut-il qu'un livre, à la fois si sublime et si sage, soit l'ouvrage des hommes! Se peut-il que celui dont il fait l'histoire ne soit qu'un homme lui-même? Est-ce là le ton d'un enthousiaste ou d'un ambitieux sectaire? Quelle douceur! quelle pureté dans ses mœurs! quelle grâce touchante dans ses instructions! quelle élévation dans ses maximes! quelle profonde sagesse dans ses discours! quelle présence d'esprit, quelle finesse et quelle justesse dans ses réponses! quel empire sur ses passions! Où est l'homme, où est le sage qui sait agir, souffrir et mourir, sans faiblesse et sans ostentation? Quand Platon peint son juste imaginaire couvert de tout l'opprobre du crime et digne de tous les prix de la vertu, il peint trait pour trait Jésus-Christ; la ressemblance est si frappante, que tous les Pères l'ont sentie, et qu'il n'est pas possible de s'y tromper.

Quels préjugés, quel aveuglement ne faut-il point avoir pour oser comparer le fils de Sophronisque (*Sofronisco, padre de Sócrates*) au fils de Marie! Quelle distance de l'un à l'autre! Socrate mourant sans douleur, sans ignominie, soutint aisément jusqu'au bout son personnage; et si cette facile mort n'eût honoré sa vie, on douterait si Socrate, avec tout son esprit, fut autre chose qu'un sophiste. Il inventa, dit-on, la morale; d'autres, avant lui, l'avaient mise en pratique; il ne fit que dire ce qu'ils avaient fait; il ne fit que mettre en leçons leurs exemples. Aristide avait été juste avant que Socrate eût dit ce que c'était que la justice. Léonidas

était mort pour son pays avant que Socrate eût fait un devoir d'aimer la patrie. Sparte était sobre avant que Socrate eût loué la sobriété; avant qu'il eût loué la vertu, la Grèce abondait en hommes vertueux. Mais où Jésus avait-il pris cette morale élevée et pure, dont lui seul a donné les leçons et l'exemple? La mort de Socrate, philosophant tranquillement avec ses amis, est la plus douce qu'on puisse désirer; celle de Jésus expirant dans les tourments, injurié, raillé, maudit de tout un peuple est la plus horrible qu'on puisse craindre. Socrate, prenant la coupe empoisonnée, bénit celui qui la lui présente et pleure. Jésus au milieu d'un affreux supplice, prie pour ses bourreaux acharnés. *Oui, si la vie et la mort de Socrate sont d'un sage, la vie et la mort de Jésus sont d'un Dieu.

Ma maison, mes amis, mes plaisirs à la campagne.

(Autre fragment de l'*Émile.*)

Je n'irais pas me bâtir une ville à la campagne, et mettre au fond d'une province les Tuileries devant mon appartement. Sur le penchant de quelque agréable colline bien ombragée, j'aurais une petite maison rustique, une maison blanche avec des contrevents (*contraventanas*) verts, et quoiqu'une couverture de chaume (*bálago*, *caña*) soit en toute saison la meilleure, je préférerais magnifiquement non la triste ardoise, mais la tuile, parce qu'elle a l'air plus propre et plus gai que le chaume, qu'on ne couvre pas autrement les maisons dans mon pays, et que cela me rappellerait un peu l'heureux temps de ma jeunesse. J'aurais pour cour une basse-cour, et pour écurie une étable avec des vaches, pour avoir du laitage que j'aime beaucoup. J'aurais un potager pour jardin, et pour parc un joli verger. Les fruits, à la discrétion des promeneurs, ne seraient ni comptés ni cueillis par mon jardinier, et mon avare magnificence n'étalerait point aux yeux des espaliers (*espalderas*) superbes auxquels à peine on osât toucher. Or, cette petite prodigalité serait peu coûteuse, parce que j'aurais choisi mon asile dans quelque province éloignée où l'on voit peu d'argent et beaucoup de denrées et où règnent l'abondance et la pauvreté.

Là, je rassemblerais une société plus choisie que nombreuse d'amis aimant le plaisir, et s'y connaissant, de femmes qui pussent sortir de leur fauteuil et se prêter aux jeux champêtres, prendre quelquefois, au lieu de la navette et des cartes, la ligne, les gluaux (*varetas de liga*), le râteau des faneuses et le panier des vendangeurs. Là, tous les airs de la ville seraient oubliés: et devenus villageois au village, nous nous trouverions livrés à des foules d'amusements divers, qui ne nous donneraient chaque soir que l'embarras du choix pour le lendemain. L'exercice et la vie active nous feraient un nouvel estomac et de nouveaux goûts. Tous

nos repas seraient des festins où l'abondance plairait plus que la délicatesse. La gaieté, les travaux rustiques, les folâtres jeux, sont les premiers cuisiniers du monde, et les ragoûts fins sont bien ridicules à des gens en haleine depuis le lever du soleil. Le service n'aurait pas plus d'ordre que d'élégance, la salle à manger serait partout, dans le jardin, dans un bateau, sous un arbre, quelquefois au loin, près d'une source vive, sur l'herbe verdoyante et fraîche, sous des touffes (*espesuras*) d'aunes et de coudriers : une longue procession de gais convives porterait en chantant l'apprêt du festin ; on aurait le gazon pour table et pour chaises ; les bords de la fontaine serviraient de buffet (*aparador*), et le dessert pendrait aux arbres. Les mets seraient servis sans ordre, l'appétit dispenseraits des façons : chacun se préférant ouvertement à tout autre, trouverait bon que tout autre se préférât de même à lui : de cette familiarité cordiale et modérée naîtrait sans grosièreté, sans fausseté, sans contrainte, un conflit badin, plus charmant cent fois que la politesse, et plus fait pour lier les cœurs. Point d'importuns laquais épiant nos discours, critiquant tout bas nos maintiens, comptant nos morceaux d'un œil avide ; s'amusant à nous faire attendre à boire, et murmurant d'un trop long dîner. Nous serions nos valets, pour être nos maîtres ; chacun serait servi par tous ; le temps passerait sans le compter ; le repas serait le repos, et durerait autant que l'ardeur du jour. S'il passait près de nous quelque paysan retournant au travail, ses outils (*la l muda*) sur l'épaule, je lui réjouirais le cœur par quelques coups de bon vin qui lui feraient porter plus gaiement sa misère ; et moi, j'aurais aussi le plasir de me sentir émouvoir un peu les entrailles, et de me dire en secret : « Je suis encore homme. »

Si quelque fête champêtre rassemblait les habitants du lieu, j'y serais des premiers avec ma troupe. Si quelques mariages, plus bénis du ciel que ceux des villes, se faisaient à mon voisinage, on saurait que j'aime la joie, et j'y serais invité. Je porterais à ces bonnes gens quelques dons simples comme eux, qui contribueraient à la fête, et j'y trouverais en échange des biens d'un prix inestimable, des biens si peu connus de mes égaux, la franchise et le vrai plaisir. Je souperais gaiement au bout de leur longue table ; j'y ferais chorus (*suena* corusse) au refrain d'une vieille chanson rustique, et je danserais dans leur grange de meilleur cœur qu'au bal de l'Opéra.

BUFFON.

(Né en 1707, mort en 1788.)

Dignité de l'homme; Excellence de sa nature.

(Fragment de l'*Histoire naturelle* par cet écrivain.)

L'homme a la force et la majesté; les grâces et la beauté sont l'apanage (*patrimonio*) de l'autre sexe.

Tout annonce dans tous deux les maîtres de la terre; tout marque dans l'homme, même à l'extérieur, sa supériorité sur tous les êtres vivants; il se soutient droit et élevé; son attitude est celle du commandement; sa tête regarde le ciel, et présente une face auguste sur laquelle est imprimé le caractère de sa dignité; l'image de l'âme y est peinte par la physionomie; l'excellence de sa nature perce à travers les organes matériels, et anime d'un feu divin les traits de son visage; son port majestueux, sa démarche ferme et hardie, annoncent sa noblesse et son rang; il ne touche à la terre que par ses extrémités les plus éloignées, il ne la voit que de loin, et semble la dédaigner; les bras ne lui sont pas donnés pour servir de piliers d'appui à la masse du corps; sa main ne doit pas fouler la terre, et perdre, par des frottements réitérés, la finesse du toucher dont elle est le principal organe; le bras et la main sont faits pour servir à des usages plus nobles, pour exécuter les ordres de la volonté, pour saisir les choses éloignées, pour écarter les obstacles, pour prévenir les rencontres et le choc de ce qui pourrait nuire, pour embrasser et retenir ce qui peut plaire, pour le mettre à portée des autres sens.

Lorsque l'âme est tranquille, toutes les parties du visage sont dans un état de repos: leur proportion, leur union, leur ensemble marquent encore assez la douce harmonie des pensées, et répondent au calme de l'intérieur; mais lorsque l'âme est agitée, la face humaine devient un tableau vivant, où les passions sont rendues avec autant de délicatesse que d'énergie, où chaque mouvement de l'âme est exprimé par un trait, chaque action par un caractère dont l'impression vive et prompte devance la volonté, nous décèle, et rend au dehors, par des signes pathétiques, les images de nos secrètes agitations.

C'est surtout dans les yeux qu'elles se peignent, et qu'on peut les reconnaître; l'œil (*los ojos*) appartient à l'âme plus qu'aucun autre organe; il semble y toucher et participer à tous ses mouvements; il en exprime les passions les plus vives et les émotions les plus tumultueuses, comme les mouvements les plus doux et les sentiments les plus délicats; il les rend dans toute leur force, dans toute leur pureté, tels qu'ils viennent de naître; il les transmet par des traits rapides qui portent dans

une autre âme, le feu, l'action, l'image de celle dont ils partent; l'œil reçoit et réfléchit en même temps la lumière de la pensée et la chaleur du sentiment: c'est le sens de l'esprit et la langue de l'intelligence.

Le Chien.

(Fragment du même ouvrage.)

Le chien, fidèle à l'homme, conservera toujours une portion de l'empire, un degré de supériorité sur les autres animaux; il leur commande, il règne lui-même à la tête d'un troupeau, il s'y fait mieux entendre que la voix du berger; la sûreté, l'ordre et la discipline sont le fruit de sa vigilance et de son activité; c'est un peuple qui lui est soumis, qu'il conduit, qu'il protége, et contre lequel il n'emploie jamais la force que pour y maintenir la paix. Mais c'est surtout à la guerre, c'est contre les animaux ennemis ou indépendants, qu'éclate son courage, et que son intelligence se déploie tout entière. Les talents naturels se réunissent ici aux qualités acquises. Dès que le bruit des armes se fait entendre, dès que le son du cor ou la voix du chasseur a donné le signal d'une guerre prochaine, brûlant d'une ardeur nouvelle, le chien marque sa joie par les plus vifs transports; il annonce par ses mouvements et par ses cris l'impatience de combattre et le désir de vaincre; marchant ensuite en silence, il cherche à reconnaître le pays, à découvrir, à surprendre l'ennemi dans son fort, il recherche ses traces, il le suit pas à pas, et par des accents différents indique le temps, la distance, l'espèce et même l'âge de celui qu'il poursuit.

Le chien, indépendamment de la beauté de sa forme, de la vivacité, de la force, de la légèreté, a par excellence toutes les qualités intérieures qui peuvent lui attirer les regards de l'homme. Un naturel ardent, colère *(colérico)*, même féroce et sanguinaire, rend le chien sauvage redoutable à tous les animaux, et cède, dans le chien domestique, aux sentiments les plus doux, au plaisir de s'attacher et au désir de plaire; il vient en rampant mettre aux pieds de son maître son courage, sa force, ses talents; il attend ses ordres pour en faire usage; il le consulte, il l'interroge, il le supplie; un coup d'œil suffit, il entend les signes de sa volonté: sans avoir, comme l'homme, la lumière de la pensée, il a toute la chaleur du sentiment, il a de plus que lui la fidélité, la constance dans ses affections; nulle ambition, nul intérêt, nul désir de vengeance, nulle crainte que celle de déplaire; il est tout zèle, tout ardeur et tout obéissance; plus sensible au souvenir des bienfaits qu'à celui des outrages, il ne se rebute pas par les mauvais traitements; il les subit, les oublie, ou ne s'en souvient que pour s'attacher davantage; loin de s'irriter ou de

fuir, il s'expose de lui-même à des nouvelles épreuves; il lèche cette main, instrument de douleur, qui vient de le frapper; il ne lui oppose que la plainte, et le désarme enfin par la patience et la soumission.

Plus docile que l'homme, plus souple qu'aucun des animaux, non seulement le chien s'instruit en peu de temps, mais même il se conforme aux mouvements, aux manières, à toutes les habitudes de ceux qui lui commandent; il prend le ton de la maison qu'il habite. Lorsqu'on lui a confié pendant la nuit la garde de la maison, il devient plus fier, et quelquefois féroce; il veille, il fait la ronde: il sent de loin les étrangers; et pour peu qu'ils s'arrêtent ou tentent de franchir les barrières, il s'élance, s'oppose, et, par des aboiements réitérés, des efforts et des cris de colère, il donne l'alarme, avertit et combat: aussi furieux contre les hommes de proie que contre les animaux carnassiers, il se précipite sur eux, les blesse, les déchire, leur ôte ce qu'ils s'efforçaient d'enlever; mais, content d'avoir vaincu, il se repose sur les dépouilles, n'y touche pas, même pour satisfaire son appétit, et donne en même temps des exemples de courage, de tempérance et de fidélité.

VOLTAIRE.

(Né en 1694, mort en 1778.)

Charles XII.

(Fragment de l'histoire de ce Roi.)

Charles XII, roi de Suède, éprouva ce que la prospérité a de plus grand, et ce que l'adversité a de plus cruel, sans avoir été amolli par l'une, ni ébranlé un moment par l'autre. Presque toutes ses actions, jusqu'à celles de sa vie privée et unie, ont été bien loin au-delà du vraisemblable. C'est peut-être le seul de tous les hommes, et jusqu'ici le seul de tous les rois, qui ait vécu sans faiblesse; il a porté toutes les vertus des *héros à un excès où elles sont aussi dangereuses que les vices opposés.

Sa fermeté, devenue opiniâtre, fit ses malheurs dans l'Ukraine, et le retint cinq ans en Turquie: sa libéralité, dégénérant en profusion, a ruiné la Suède; son courage, poussé jusqu'à la témérité, a causé sa mort; sa justice a été quelquefois jusqu'à la cruauté; et, dans les dernières années, le maintien de son autorité approchait de la tyrannie. Ses grandes qualités, dont une seule eût pu immortaliser un autre prince, ont fait le malheur de son pays. Il n'attaqua jamais personne; mais il ne fut pas aussi prudent qu'implacable dans ses vengeances.

Il a été le premier qui ait eu l'ambition d'être conquérant sans avoir l'envie d'agrandir ses États; il voulait gagner des empires pour les donner. Sa passion pour la gloire, pour la guerre et pour la vengeance, l'empêcha d'être bon politique: qualité sans laquelle on n'a jamais vu

de conquérant. Avant la bataille et après la victoire, il n'avait que de la modestie; après la défaite, que de la fermeté; dur pour les autres comme pour lui-même, comptant pour rien la peine et la vie de ses sujets, aussi bien que la sienne: homme unique plutôt que grand homme, admirable plutôt qu'à imiter. Sa vie doit apprendre aux rois combien un gouvernement pacifique et heureux est au-dessus de tant de gloire.

Guillaume III et Louis XIV.

(Fragment de l'ouvrage *Siècle de Louis XIV.*)

Guillaume III laissa la réputation d'un grand politique, quoiqu'il n'eût point été populaire, et d'un général à craindre, quoiqu'il eût perdu beaucoup de batailles. Toujours mesuré dans sa conduite, et jamais vif que dans un jour de combat, il ne régna paisiblement en Angleterre, que parce qu'il ne voulut pas y être absolu. On l'appelait, comme on sait, le stathouder *(la r suena)* des Anglais, et le roi des *Hollandais. Il savait toutes les langues de l'Europe, et n'en parlait aucune avec agrément *(soltura)*, ayant beaucoup plus de réflexion dans l'esprit que d'imagination. Son caractère était en tout l'opposé de Louis XIV; sombre, retiré, sévère, sec, silencieux autant que Louis était affable. Il *haïssait les femmes autant que Louis les aimait. Louis faisait la guerre en roi, et Guillaume en soldat. Il avait combattu contre le grand Condé et contre Luxembourg, laissant la victoire indécise entre Condé et lui à Senef, et réparant en peu de temps ses défaites à Fleurus *(la s suena)*, à Steinkerque, à Nerwinde; aussi fier que Louis XIV, mais de cette fierté triste et mélancolique qui rebute plus qu'elle n'impose. Si les beaux-arts fleurirent en France par les soins de son roi, ils furent négligés en Angleterre, où l'on ne connut plus qu'une politique dure et inquiète, conforme au génie du prince.

Ceux qui estiment plus le mérite d'avoir défendu sa patrie, et l'avantage d'avoir acquis un royaume sans aucun droit de la nature, de s'y être maintenu sans être aimé, d'avoir gouverné souverainement la Hollande sans la subjuguer, d'avoir été l'âme et le chef de la moitié de l'Europe, d'avoir eu les ressources d'un général et la valeur d'un soldat, de n'avoir jamais persécuté personne pour la religion, d'avoir méprisé toutes les superstitions des hommes, d'avoir été simple et modeste dans ses mœurs; ceux-là, sans doute, donneront le nom de grand à Guillaume plutôt qu'à Louis. Ceux qui sont plus touchés des plaisirs et de l'éclat d'une cour brillante, de la magnificence, de la protection donnée aux arts, du zèle pour le bien public, de la passion pour la gloire, du talent de régner, qui sont plus frappés de cette *hauteur

avec laquelles des ministres et des généraux ont ajouté des provinces à la France, sur un ordre de leur roi; qui s'étonnent davantage d'avoir vu un seul État résister à tant de puissances; ceux qui estiment plus un roi de France qui sait donner l'Espagne à son petit-fils, qu'un gendre qui détrône son beau-père; enfin, ceux qui admirent davantage le protecteur que le persécuteur du roi Jacques, ceux-là donneront à Louis XIV la préférence.

MONTESQUIEU.

(Né en 1689, mort en 1775.)

—

Alexandre.

(Fragment du livre *L'Esprit des lois.*)

Alexandre fit une grande conquête; les mesures qu'il prit furent justes. Il ne partit qu'après avoir achevé d'accabler les Grecs; il ne laissa rien derrière lui contre lui. Il attaqua les provinces maritimes, et fit suivre à son armée de terre les côtes de la mer, pour n'être point séparé de sa flotte. Il se servit admirablement bien de la discipline contre le nombre; et, s'il est vrai que la victoire lui donna tout, il fit aussi tout pour se procurer la victoire. Dans le commencement de son entreprise, c'est-à-dire dans un temps où un échec pouvait le renverser, il mit peu de chose au hasard. Quand le fortune le mit au-dessus des événements, la témérité fut quelquefois un de ses moyens. Lorsqu'il s'agit de combattre les forces maritimes des Perses, c'est plutôt Parménion qui a de l'audace, c'est plutôt Alexandre qui a de la sagesse. La bataille d'Issus lui donna Tyr et l'Égypte; la bataille d'Arbelles lui donna toute la terre. Voilà comme il fit ses conquêtes; il faut voir comment il les conserva.

Il résista à ceux qui voulaient qu'il traitât les Grecs comme maîtres, et les Perses comme esclaves. Il ne songea qu'à unir les deux nations, et à faire perdre les distinctions du peuple conquérant et du peuple vaincu. Il abandonna après la conquête tous les préjugés qui lui avaient servi à la faire. Il prit les mœurs des Perses, pour ne point désoler les Perses en leur faisant prendre les mœurs des Grecs. Il respecta les traditions anciennes, et tous les monuments de la gloire et de la vanité des peuples. Il semblait qu'il n'eût conquis que pour être le monarque particulier de chaque nation et le premier citoyen de chaque ville. Les Romains conquirent tout pour tout détruire; il voulut tout conquérir pour tout conserver. Sa main se fermait pour les dépenses privées; elle s'ouvrait pour les dépenses publiques. Fallait-il *(si se trataba)* régler sa maison, c'était un Macédonien; fallait-il payer les dettes

des soldats, faire part de sa conquête aux Grecs, faire la fortune de chaque homme de son armée, il était Alexandre.

Alexandre mourut, et toutes les nations furent sans maître. Mais, qu'est-ce que ce conquérant qui est plaint (*por* regretté) de tous les peuples qu'il a soumis! Qu'est-ce que cet usurpateur, sur la mort duquel la famille qu'il a renversée du trône verse des larmes?

Les Carthaginois et les Romains.

(Fragment de l'ouvrage *Grandeur et décadence des Romains.*)

Carthage, devenue riche plus tôt que Rome, avait aussi été plus tôt corrompue: aussi, pendant qu'à Rome les emplois publics ne s'obtenaient que par la vertu, et ne donnaient d'utilité que l'honneur et une préférence aux fatigues, tout ce que le public peut donner aux particuliers se vendait à Carthage, et tout service rendu par les particuliers y était payé par le public.

Des anciennes mœurs, un certain usage de la pauvreté, rendaient à Rome les fortunes à peu près égales; mais à Carthage, des particuliers avaient les richesses des rois.

De deux factions qui régnaient à Carthage, l'une voulait toujours la paix, et l'autre toujours la guerre, de façon qu'il était impossible d'y jouir de l'une, ni d'y bien faire l'autre.

Pendant qu'à Rome la guerre réunissait d'abord tous les intérêts, elle les séparait encore plus à Carthage.

Dans les États gouvernés par un prince, les divisions s'apaisent aisément parce qu'il a dans ses mains une puissance coërcitive qui ramène les deux partis; mais dans une république, elles sont plus durables, parce que le mal attaque ordinairement la puissance qui pourrait le guérir.

A Rome, gouvernée par les lois, le peuple souffrait que le sénat eût la direction des affaires; à Carthage, gouvernée par des abus, le peuple voulait tout faire par lui-même.

Carthage, qui faisait la guerre avec son opulence contre la pauvreté romaine, avait par cela même du désavantage: l'or et l'argent s'épuisent; mais la vertu, la constance, la force et la pauvreté ne s'épuisent jamais.

Les Romains étaient ambitieux par orgueil, et les Carthaginois par avarice: les uns voulaient commander, les autres voulaient acquérir; et ces derniers, calculant sans cesse la recette et la dépense, firent toujours la guerre sans l'aimer.

Des batailles perdues, la diminution du peuble, l'affaiblissement du

commerce, l'épuisement du trésor public, le soulèvement des nations voisines, pouvaient faire accepter à Carthage les conditions de paix les plus dures; mais Rome ne se conduisait point par le sentiment des biens et des maux: elle ne se déterminait que par sa gloire, et comme elle n'imaginait point qu'elle pût être si elle ne commandait pas, il n'y avait point d'espérance ni de crainte qui pût l'obliger à faire une paix qu'elle n'aurait point imposée.

MASSILLON.

(Né en 1663, mort en 1742.)

Tout ne meurt pas avec nous.

(Extrait des *Pensées ou Morceaux choisis* de cet auteur.)

Si tout meurt avec le corps, il faut que l'univers prenne d'autres lois, d'autres mœurs, d'autres usages, et que tout change de face sur la terre. Si tout meurt avec le corps, les maximes de l'équité, de l'amitié, de l'honneur, de la bonne foi, de la reconnaissance, ne sont donc plus que des erreurs populaires, puisque nous ne devons rien à des hommes qui ne nous sont rien, auxquels aucun nœud commun de culte et d'espérance ne nous lie, qui vont demain retomber dans le néant, et qui ne sont déjà plus. Si tout meurt avec nous, les doux noms d'enfant, de père, d'ami, d'époux, sont donc des noms de théâtre et de vains titres qui nous abusent, puisque l'amitié, celle même qui vient de la vertu, n'est plus un lien durable; que nos pères qui nous ont précédés, ne sont plus, que nos enfants ne seront point nos successeurs; car le néant tel que nous devons être un jour, n'a point de suite; que la société sacrée des noces n'est plus qu'une union brutale, d'où, par un assemblage bizarre et fortuit, sortent des êtres qui nous ressemblent, mais qui n'ont de commun avec nous que le néant.

Que dirai-je encore? Si tout meurt avec nous, les annales domestiques et la suite de nos ancêtres ne sont donc plus qu'une suite de chimères, puisque nous n'avons point d'aïeux et que nous n'aurons point de neveux. Les soins du nom et de la postérité sont donc frivoles; l'honneur qu'on rend à la mémoire des hommes illustres, une erreur puérile, puisqu'il est ridicule d'honorer ce qui n'est plus; la religion des tombeaux, une illusion vulgaire; les cendres de nos pères et de nos amis, une vile poussière qu'il faut jeter au vent et qui n'appartient à personne; les dernières intentions des mourants, si sacrées parmi les peuples les plus barbares, le dernier son d'une machine qui se dissout; et, pour tout dire en un mot, si tout meurt avec nous, les lois sont donc une servitude insensée; les rois et les souverains, des fantômes que la faiblesse des

peuples a élevés ; la justice, une usurpation sur la liberté des hommes ; la loi des mariages, un vain scrupule ; la pudeur, un préjugé ; l'honneur et la probité, des chimères ; les incestes, les parricides, les perfidies noires, des jeux de la nature et des noms que la politique des législateurs a inventés.

Voilà où se réduit la philosophie sublime des impies ; voilà cette force, cette raison, cette sagesse qu'ils nous vantent éternellement. Convenez de leurs maximes, et l'univers entier retombe dans un affreux chaos (*suena* cao) ; et tout est confondu sur la terre ; et toutes les idées du vice et de la vertu sont renversées ; et les lois les plus inviolables de la société s'évanouissent ; et la discipline des mœurs périt ; et le gouvernement des états et des empires n'a plus de règle ; et toute l'harmonie du corps politique s'écroule, et le genre humain n'est plus qu'un assemblage d'insensés, de barbares, d'impudiques, de furieux, de fourbes, de dénaturés, qui n'ont plus d'autre loi que la force, plus d'autre frein que leurs passions et la crainte de l'autorité, plus d'autre lien que l'irréligion et l'indépendance, plus d'autre Dieu qu'eux-mêmes. Voilà le monde des impies ; et, si ce plan affreux de république vous plaît, formez, si vous le pouvez, une société de ces hommes monstrueux. Tout ce qu'il nous reste à vous dire, c'est que vous êtes dignes d'y occuper une place.

L'Ambition.

(Autre extrait des *Pensées ou Morceaux choisis de Massillon*.)

L'ambition, ce désir insatiable de s'élever au-dessus et sur les ruines mêmes des autres ; ce ver qui pique le cœur et ne le laisse jamais tranquille ; cette passion qui est le grand ressort des intrigues et de toutes les agitations des cours, qui forme les révolutions des États, et qui donne tous les jours à l'univers de nouveaux spectacles ; cette passion qui ose tout, et à laquelle rien ne coûte, rend malheureux celui qui en est possédé.

L'ambitieux ne jouit de rien : ni de sa gloire, il la trouve obscure ; ni de ses places, il veut monter plus haut ; ni de sa prospérité, il sèche et dépérit au milieu de son abondance ; ni des hommages qu'on lui rend, ils sont empoisonnés par ceux qu'il est obligé de rendre lui-même : ni de sa faveur, elle devient amére dès qu'il faut la partager avec ses concurrents ; ni de son repos, il est malheureux à mesure qu'il est obligé d'être plus tranquille.

Son ambition, en le rendant ainsi malheureux, l'avilit encore et le dégrade. Que de bassesse pour parvenir ! Il faut paraître, non pas tel qu'on est, mais tel qu'on nous souhaite. Bassesse d'adulation ; on encense

et on adore l'idole qu'on méprise: bassesse de lâcheté; il faut savoir essuyer des dégoûts, dévorer des rebuts *(desdenes, desprecios)* et les recevoir presque comme des grâces: bassesse de dissimulation; n'avoir point de sentiment à soi, et ne penser que d'après les autres: bassesse de déréglement; devenir les complices et peut-être les ministres des passions de ceux de qui nous dépendons, et entrer en part de leurs désordres pour participer plus sûrement à leurs grâces: enfin bassesse même d'hypocrisie; emprunter quelquefois les apparences de la piété; jouer l'homme de bien pour parvenir, et faire servir à l'ambition la religion même qui la condamne. Qu'on nous dise après cela que c'est le vice des grandes âmes: c'est le caractère d'un cœur lâche et rampant; c'est le trait le plus marqué d'une âme vile. Le devoir tout seul peut nous mener à la gloire; celle qu'on doit aux bassesses et aux intrigues de l'ambition porte toujours avec elle un caractère de honte qui nous déshonore: elle ne promet les royaumes du monde, et toute leur gloire, qu'à ceux qui se prosternent devant l'iniquité, et qui se dégradent honteusement eux-mêmes. On reproche toujours nos bassesses à notre élévation; nos places rappellent sans cesse les avilissements qui les ont méritées; et les titres de nos honneurs et de nos dignités deviennent eux-mêmes les traits publics de notre ignominie.

L'ambition nous rend faux, lâches, timides, quand il faut soutenir les intérêts de la vérité. On craint toujours de déplaire, on veut toujours tout concilier, tout accommoder. On n'est pas capable de droiture, de candeur, d'une certaine noblesse qui inspire l'amour de l'équité, et qui seule fait les grands hommes, les bons sujets, les ministres fidèles et les magistrats illustres. Ainsi on ne saurait compter sur un cœur en qui l'ambition domine; il n'a rien de sûr, rien de fixe, rien de grand; sans principes, sans maximes, sans sentiment, il prend toutes les formes, il se plie sans cesse au gré des passions d'autrui, prêt à tout également, selon que le vent tourne, ou à soutenir l'équité, ou à prêter sa protection à l'injustice. On a beau dire que l'ambition est la passion des grandes âmes; on n'est grand que par l'amour de la vérité et lorsqu'on ne veut plaire que par elle.

FÉNELON.

(Né en 1651, mort en 1715.)

Félicité des Rois justes dans les Champs-Élysées.

(Fragment de l'épopée *Les Aventures de Télémaque.*)

Télémaque s'avança vers ces rois, qui étaient dans des bocages *(florestas)* odoriférants, sur des gazons toujours renaissants et fleuris; mille

petits ruisseaux d'une onde pure arrosaient ces beaux lieux, et y faisaient sentir une délicieuse fraîcheur: un nombre infini d'oiseaux faisaient résonner ces bocages de leurs doux chants; on voyait tout ensemble les fleurs du printemps qui naissaient sous les pas avec les riches fruits de l'automne qui pendaient des arbres.

Là jamais on ne ressentit les ardeurs de la canicule; là jamais les noirs aquilons n'osèrent souffler ni faire sentir les rigueurs de l'hiver. Ni la guerre altérée *(sedienta)* de sang, ni la cruelle envie qui mord d'une dent venimeuse et qui porte des vipères entortillées dans son sein et autour de ces bras, ni les jalousies, ni les défiances, ni la crainte, ni les vains désirs, n'approchent jamais de cet heureux séjour de la paix: le jour n'y finit point, et la nuit avec ses sombres voiles y est inconnue: une lumière pure et douce se répand autour des corps de ces hommes justes et les environne de ses rayons comme d'un vêtement. Cette lumière n'est point semblable à la lumière sombre qui éclaire les yeux des misérables mortels et qui n'est que ténèbres; c'est plutôt une gloire céleste qu'une lumière: elle pénètre plus subtilement les corps les plus épais que les rayons du soleil ne pénètrent le plus pur cristal; elle n'éblouit jamais; au contraire, elle fortifie les yeux et porte dans le fond de l'âme je ne sais quelle sérénité. C'est d'elle seule que les hommes bienheureux sont nourris: elle sort d'eux et elle y entre; elle les pénètre et s'incorpore à eux comme les aliments s'incorporent à nous; ils la voient, ils la sentent, ils la respirent; elle fait naître en eux une source de paix et de joie: ils sont plongés dans cet abîme de délices comme les poissons dans la mer; ils ne veulent plus rien; ils ont tout sans rien avoir; car le goût de lumière pure apaise la faim de leur cœur. Tous leurs désirs sont rassasiés, et leur plénitude les élève au-dessus de tout ce que les hommes avides et affamés cherchent sur la terre: toutes les délices qui les environnent ne leur sont rien, parce que le comble de leur félicité, qui vient du dedans, ne leur laisse aucun sentiment pour tout ce qu'ils voient de délicieux au dehors: ils son tels que les dieux qui, rassasiés de nectar et d'ambroisie, ne daigneraient pas se nourrir de viandes grossières qu'on leur présenterait à la table la plus exquise des hommes mortels. Tous les maux s'enfuient loin de ces lieux tranquilles: la mort, la maladie, la pauvreté, la douleur, les regrets, les remords, les craintes, les espérances même qui coûtent souvent autant de peines que les craintes; les divisions, les dégoûts, les dépits, n'y peuvent avoir aucune entrée.

Les *hautes montagnes de Thrace, qui, de leurs fronts couverts de neige et de glace depuis l'origine du monde, fendent les nues, seraient renversées de leurs fondements posés au centre de la terre, que les cœurs de ces hommes ne pourraient pas même être émus; seulement ils ont

pitié des misères qui accablent les hommes vivant dans le monde; mais c'est une pitié douce et paisible qui n'altère en rien leur immuable félicité. Une jeunesse éternelle, une félicité sans fin, une gloire toute divine est peinte sur leur visage; mais leur joie n'a rien de folâtre, d'indécent; c'est une joie douce, noble, pleine de majesté; c'est un goût sublime de la vérité et de la vertu qui les transporte; ils sont sans interruption, à chaque moment, dans le même saisissement de cœur où est une mère qui revoit son cher fils qu'elle avait cru mort; et cette joie, qui échappe bientôt à la mère, ne s'enfuit jamais du cœur de ces hommes. Jamais elle ne languit un instant; elle est toujours nouvelle pour eux; ils ont le transport de l'ivresse sans en avoir le trouble et l'aveuglement. Ils s'entretiennent ensemble de ce qu'ils voient et de ce qu'ils goûtent; ils foulent à leurs pieds les molles délices et les vaines grandeurs de leurs anciennes conditions qu'ils déplorent; ils se passent avec plaisir ces tristes mais courtes années où ils ont eu besoin de combattre contre eux-mêmes et contre le torrent des hommes corrumpus pour devenir bons; ils admirent le secours des dieux qui les ont conduits, comme par la main, à la vertu au milieu de tant de périls.

Je ne sais quoi de divin coule sans cesse au travers de leur cœur comme un torrent de la divinité même qui s'unit à eux; ils voient, ils goûtent qu'ils sont heureux, et ils sentent qu'ils le seront toujours. Ils chantent les louanges des dieux, ils ne font tous ensemble qu'une seule voix, une seule pensée, un seul cœur, une même félicité, qui fait comme un flux et reflux dans ces âmes unies. Dans ce ravissement divin, les siècles coulent plus rapidement que les heures parmi les mortels, et cependant mille et mille siècles écoulés n'ôtent rien à leur félicité toujours nouvelle et toujours entière. Ils règnent tous ensemble, non sur des trônes que la main des hommes peut renverser, mais en eux-mêmes avec une puissance immuable; car ils n'ont plus besoin d'être redoutables par une puissance empruntée d'un peuple vil et misérable; ils ne portent plus ces vains diadèmes dont l'éclat cache tant de craintes et de noirs soucis: les dieux mêmes les ont couronnés de leurs propres mains avec des couronnes que rien ne peut flétrir.

LA BRUYÈRE.

(Né en 1644, mort en 1696.)

Gnathon, ou l'Égoiste.

(Fragment de l'ouvrage *Les Caractères et les mœurs de ce siècle.*)

Gnathon ne vit que pour soi, et tous les hommes ensemble sont à son égard comme s'ils n'étaient point. Non content de remplir à une

table la première place, il occupe lui seul celle de deux autres : il oublie que le repas est pour lui et pour toute la compagnie ; il se rend maître du plat, et fait son propre de chaque service : il ne s'attache à aucun des mets qu'il n'ait achevé d'essayer de tous ; il voudrait pouvoir les savourer tous, tout à la fois : il ne se sert à table que de ses mains, il manie les viandes, les remanie, démembre, déchire, et en use de manière qu'il faut que les conviés, s'ils veulent manger, mangent ses restes ; il ne leur épargne aucune de ces malpropretés dégoûtantes, capables d'ôter l'appétit aux plus affamés : le jus et les sauces lui dégouttent du menton et de la barbe : s'il enlève un ragoût de dessus un plat, il le répand en chemin dans un autre plat et sur la nappe ; on le suit à la trace : il mange *haut et avec grand bruit ; il roule les yeux en mangeant ; la table est pour lui un râtelier : il écure ses dents, et il continue à manger. Il se fait, quelque part où [1] il se trouve, une manière d'établissement, et ne souffre pas être plus pressé au sermon ou au théâtre que dans sa chambre. Il n'y a dans un carrosse que les places du fond qui lui conviennent ; dans tout autre, si on veut l'en croire, il pâlit et tombe en faiblesse. S'il fait un voyage avec plusieurs, il les prévient dans les hôtelleries, et il sait toujours se conserver, dans la meilleure chambre, le meilleur lit. Il tourne tout à son usage : ses valets, ceux d'autrui courent dans le même temps pour son service : tout ce qu'il trouve sous sa main lui est propre, *hardes, équipages : il embarrasse tout le monde, ne se contraint pour personne, ne plaint personne, ne connaît de maux que les siens, que sa réplétion et sa bile ; ne pleure point la mort des autres, n'appréhende (*no teme*) que la sienne, qu'il rachèterait volontiers de l'extinction du genre humain.

Giton et Phèdon, ou le Riche et le Pauvre.

(Autre fragment des *Caractères*.)

Giton a le teint frais, le visage plein, et les joues pendantes, l'œil fixe et assuré, les épaules larges, l'estomac *haut, la démarche ferme et délibérée : il parle avec confiance, il fait répéter celui qui l'entretient, et il ne goûte que médiocrement tout ce qu'il lui dit : il déploie un ample mouchoir, et se mouche avec grand bruit ; il crache fort loin, et il éternue fort *haut ; il dort le jour, il dort la nuit, et profondément ; il ronfle en compagnie ; il occupe à table et à la promenade plus de place qu'un autre ; il tient le milieu en se promenant avec ses égaux ; il s'arrête, et

---

1 Ahora se diria : *quelque part qu'il se trouve*. Y lo mismo en ejemplos análogos.

l'on s'arrête; il continue de marcher, et l'on marche; tous se règlent sur lui; il interrompt, il redresse ceux qui ont la parole; on ne l'interrompt pas, on l'écoute aussi longtemps qu'il veut parler, on est de son avis; on croit les nouvelles qu'il débite. S'il s'assied, vous le voyez s'enfoncer dans un fauteuil, croiser les jambes l'une sur l'autre, froncer le sourcil, abaisser son chapeau sur ses yeux pour ne voir personne, ou le relever ensuite, et découvrir son front par fierté, ou par audace. Il est enjoué, grand rieur, impatient, présomptueux, colère, libertin, politique, mystérieux sur les affaires du temps: il se croit des talents et de l'esprit; il est riche.

Phédon a les yeux creux, le teint échauffé, le corps sec et le visage maigre: il dort peu, et d'un sommeil fort léger: il est abstrait, rêveur, et il a, avec de l'esprit, l'air d'un stupide: il oublie de dire ce qu'il sait ou de parler d'événements qui lui sont connus; et, s'il le fait quelquefois, il s'en tire mal; il croit peser à ceux à qui il parle: il conte brièvement, mes froidement; il ne se fait pas écouter; il ne fait point rire; il applaudit, il sourit à ce que les autres lui disent, il est de leur avis, il court, il vole pour leur rendre de petits services: il est complaisant, flatteur, empressé: il est mystérieux sur ses affaires, quelquefois menteur; il est superstitieux, scrupuleux, timide; il marche doucement et légèrement, il semble craindre de fouler la terre; il marche les yeux baissés, et il n'ose les lever sur ceux qui passent. Il n'est jamais du nombre de ceux qui forment un cercle pour discourir: il se met derrière celui qui parle, recueille furtivement ce qui se dit, et se retire si on le regarde. Il n'occupe point de lieu, il ne tient point de place, il va les épaules serrées, le chapeau abaissé sur ses yeux pour n'être point vu; il se replie, et se referme dans son manteau; il n'y a point de galeries si embarrassées et si remplies de monde, où il ne trouve moyen de passer sans effort, et de se couler sans être aperçu. Si on le prie de s'asseoir, il se met à peine sur le bord d'un siége; il parle bas dans la conversation, et il articule mal: libre néanmoins sur les affaires publiques, chagrin contre le siècle, médiocrement prévenu des ministres et du ministère, il n'ouvre la bouche que pour répondre: il tousse, il se mouche sous son chapeau, il crache presque sur soi, et il attend qu'il soit seul pour éternuer, ou, si cela lui arrive, c'est à l'insu de la compagnie; il n'en coûte à personne ni salut ni compliment; il est pauvre.

BOSSUET.

(Né en 1627, mort en 1704)

Exorde de l'Oraison funèbre de la reine d'Angleterre [1].

Celui qui règne dans les cieux, et de qui relèvent tous les empires, à qui seul appartient la gloire, la majesté et l'indépendance, est aussi le seul qui se glorifie de faire la loi aux rois, et de leur donner, quand il lui plaît, de grandes et de terribles leçons. Soit qu'il élève les trônes, soit qu'il les abaisse, soit qu'il communique sa puissance aux princes, soit qu'il la retire à lui-même, et ne leur laisse que leur propre faiblesse, il leur apprend leurs devoirs d'une manière souveraine et digne de lui; car, en leur donnant la puissance, il leur commande d'en user comme il fait lui-même pour le bien du monde; et il leur fait voir, en la retirant, que toute leur majesté est empruntée, et que, pour être assis sur le trône, ils n'en sont pas moins sous sa main et sous son autorité suprême. C'est ainsi qu'il instruit les princes, non seulement par des discours et par des paroles, mais encore par des effets et par des exemples: *Et nunc, reges, intelligite; erudimini, qui judicatis terram.*

Chrétiens, que la mémoire d'une grande reine, fille, femme, mère de rois si puissants et souveraine de trois royaumes, appelle de tous côtés à cette triste cérémonie, ce discours vous fera paraître un de ces exemples redoutables qui étalent aux yeux du monde sa vanité tout entière. Vous verrez dans une seule vie toutes les extrémités des choses humaines, la félicité sans bornes aussi bien que les misères; une longue et paisible jouissance d'une des plus nobles couronnes de l'univers: tout ce que peuvent donner de plus glorieux la naissance et la grandeur accumulées sur une tête qui ensuite est exposée à tous les outrages de la fortune; la bonne cause d'abord suivie de bons succès, et depuis des retours soudains, des changements inouïs, la rébellion longtemps retenue, à la fin tout à fait maîtresse; nul frein à la licence, les lois abolies; la majesté violée par des attentats jusqu'alors inconnus; l'usurpation et la tyrannie sous le nom de liberté; une reine fugitive qui ne trouve aucune retraite dans trois royaumes, et à qui sa propre patrie n'est plus qu'un triste lieu d'exil; neuf voyages sur mer, entrepris par une princesse,

---

1 Enriqueta María, infanta de Francia y reina de Inglaterra, como esposa del desgraciado Cárlos I, que murió en el cadalso. Enriqueta murió en Francia, donde se habia refugiado en 1669.

malgré les tempêtes; l'Océan étonné de se voir traversé tant de fois en des appareils si divers et pour des causes si différentes; un trône indignement renversé et miraculeusement rétabli : voilà les enseignements que Dieu donne aux rois. Ainsi fait-il voir au monde le néant de ses pompes et de ses grandeurs.

Si les paroles nous manquent, si les expressions ne répondent pas à un sujet si vaste et si relevé, les choses parleront assez d'elles-mêmes. Le cœur d'une grande reine, autrefois élevé par une si longue suite de prospérités, et puis plongé tout à coup dans un abîme d'amertumes, parlera assez haut; et, s'il n'est pas permis aux particuliers de faire des leçons aux princes sur des événements si étranges, un roi me prête ses paroles pour leur dire: *Entendez, ô grands de la terre; instruisez-vous, arbitres du monde !*

Mort d'Henriette d'Angleterre [1].

(Fragment de l'Oraison funèbre de cette princesse.)

Considérez ces grandes puissances que nous regardons de si bas: pendant que nous tremblons sous leur main, Dieu les frappe, pour nous avertir. Leur élévation en est la cause, et il les épargne si peu qu'il ne craint pas de les sacrifier à l'instruction du reste des hommes. Chrétiens, ne murmurez pas si Madame a été choisie pour nous donner une telle instruction: il n'y a rien ici de rude pour elle, puisque, comme vous le verrez dans la suite, Dieu la sauve par le même coup qui nous instruit. Nous devrions être assez convaincus de notre néant: mais s'il faut, des coups de surprise à nos cœurs enchantés de l'amour du monde, celui-ci est assez grand et assez terrible. O nuit désastreuse! ô nuit effroyable! où retentit tout-à-coup, comme un éclat de tonnerre, cette étonnante nouvelle: Madame (*la princesa*) se meurt! Madame est morte! Qui de nous ne se sentit frappé à ce coup, comme si quelque tragique accident avait désolé sa famille? Au premier bruit d'un mal si étrange, on accourut à Saint-Cloud de toutes parts: on trouve tout consterné, excepté le cœur de cette princesse: partout on entend des cris; partout on voit la douleur et le désespoir, et l'image de la mort. Le roi, la reine, Monsieur (*el esposo*), toute la cour, tout le peuple, tout est abattu, tout est désespéré; et il me semble que je vois l'accomplissement de cette parole du Prophète: «Le

---

1 Enriqueta Ana de Inglaterra, como hija del desgraciado Cárlos I y de Enriqueta María de Francia, de quienes se habló en la nota anterior. Muerto su padre y habiendo huido su madre á Francia, fué detenida dos años en Inglaterra, fugándose luego para reunirse con su madre. Casó despues con *Monsieur*, Felipe de Orleans, único hermano de Luis XIV; pero á los pocos años murió de repente, envenenada al parecer por los agentes del duque de Lorena.



roi pleurera, le prince sera désolé, et les mains tomberont au peuple de douleur et d'étonnement. »

Mais et les princes et les peuples gémissaient en vain; en vain Monsieur, en vain le roi même tenait Madame serrée par de si étroits embrassements. Alors ils pouvaient dire l'un et l'autre, avec saint Ambroise: *Stringebam brachia, sed jam amiseram quam tenebam;* Je serrais les bras, mais j'avais déjà perdu ce que je tenais. La princesse leur échappait parmi des embrassements si tendres, et la mort plus puissante nous l'enlevait entre ces royales mains. Quoi donc! elle devait périr sitôt! Dans la plupart des hommes, les changements se font peu à peu, et la mort les prépare ordinairement à son dernier coup; Madame cependant a passé du matin au soir, ainsi que l'herbe des champs; le matin elle fleurissait, avec quelles grâces! vous le savez: le soir nous la vîmes séchée; et ces fortes expressions par lesquelles l'Écriture sainte exagère l'inconstance des choses humaines devraient être pour cette princesse si précises et si littérales.

. . . .

La voilà, malgré son grand cœur, cette princesse si admirable et si chérie! la voilà telle que la mort nous l'a faite. Encore ce reste tel quel va-t-il disparaître; cette ombre de gloire va s'évanouir, et nous l'allons voir dépouillée même de cette triste décoration. Elle va descendre à ces sombres lieux, à ces demeures souterraines, pour y dormir dans la poussière avec les grands de la terre, comme parle Job, avec ces rois et ces princes anéantis, parmi lesquels à peine peut-on la placer, tant les rangs y sont pressés, tant la mort est prompte à remplir ces places! Mais ici notre imagination nous abuse encore; la mort ne nous laisse pas assez de corps pour occuper quelque place, et on ne voit là que les tombeaux qui fassent quelque figure. Notre chair change bientôt de nature: notre corps prend un autre nom, même celui de cadavre, dit Tertulien, parce qu'il nous montre encore quelque forme humaine, ne lui demeure pas longtemps: il devient un je ne sais quoi qui n'a plus de nom dans aucune langue; tant il est vrai que tout meurt en lui, jusqu'à ces termes funèbres par lesquels on exprimait ces malheureux restes!

Mme DE SÉVIGNÉ.

(Née en 1626, morte en 1696.)

Trois lettres sur le même sujet, à M. de Coulanges.

(Tirées du fameux recueil de lettres qui composent les œuvres de cet auteur.)

15 décembre 1670.

Je m'en vais vous mander (*participar*) la chose la plus étonnante, la plus merveilleuse, la plus miraculeuse, la plus triomphante, la plus étour-

dissante, la plus inouie, la plus singulière, la plus extraordinaire, la plus incroyable, la plus imprévue, la plus grande, la plus petite, la plus rare, la plus commune, la plus éclatante, la plus secrète jusqu'aujourd'hui, la plus digne d'envie; enfin une chose dont on ne trouve qu'un exemple dans les siècles passés, encore cet exemple n'est-il pas juste; une chose que nous ne saurions croire à Paris, comment la pourrait-on croire à Lyon? une chose qui fait crier miséricorde à tout le monde; une chose qui comble de joie madame de Rohan et madame de Hauteville; une chose enfin qui se fera dimanche, où ceux qui la verront croiront avoir la berlue (*estar deslumbrados*); une chose qui se fera dimanche, et qui ne sera peut-être pas faite lundi. Je ne puis me résoudre à vous la dire, devinez-la: je vous la donne en trois (*á la una, á las dos, á las tres*). Jetez-vous votre langue aux chiens (*se da V. por vencido*)?

Hé bien! il faut donc vous la dire: M. de Lauzun épouse dimanche, au Louvre, devinez qui? Je vous le donne en quatre, je vous le donne en dix; je vous le donne en cent. Madame de Coulanges dit: Voilà qui est bien difficile à deviner! c'est madame de la Vallière? — Point du tout, Madame.— C'est donc mademoiselle de Retz (*suena* rè)?— Point du tout, vous êtes bien provinciale! — Ah, vraiment nous sommes bien bêtes! dites-vous: c'est mademoiselle Colbert. — Encore moins. — C'est assurément mademoiselle de Créqui. — Vous n'y êtes pas. Il faut donc à la fin vous la dire. Il épouse dimanche, au Louvre, avec la permission du roi, mademoiselle... mademoiselle... de, devinez le nom; il épouse dimanche Mademoiselle (*la infanta*), fille de feu Monsieur (*hermano del rey*); Mademoiselle, petite-fille de Henri IV, mademoiselle d'Eu, mademoiselle de Dombes, mademoiselle de Montpensier, mademoiselle d'Orléans; Mademoiselle, cousine germaine du roi; Mademoiselle, destinée au trône; Mademoiselle, le seul parti de France qui fût digne de Monsieur.

Voilà un beau sujet de discourir. Si vous criez, si vous êtes hors de vous-même, si vous dites que nous avons menti, que cela est faux, qu'on se moque de vous, que voilà une belle raillerie, que cela est bien fade à imaginer; si enfin vous nous dites des injures, nous trouverons que vous avez raison, nous en avons fait autant que vous; adieu. Les lettres qui seront portées par cet ordinaire vous feront voir si nous disons vrai ou non.

19 décembre 1670.

Ce qui s'appelle tomber du haut des nues, c'est ce qui arriva hier soir aux Tuileries. Mais il faut reprendre les choses de plus loin. Vous en êtes à la joie, aux transports, aux ravissements de la princesse et de son bienheureux amant. Ce fut donc lundi que la chose fut déclarée comme

vous avez su. Le mardi se passa à parler, à s'étonner, à complimenter. Le mercredi, Mademoiselle fit une donation à M. de Lauzun, avec dessein de lui donner les titres, les noms et les ornements nécessaires pour être nommé dans le contrat de mariage qui fut fait le même jour. Elle lui donna donc, en attendant mieux, quatre duchés. Le premier, c'est le comté d'Eu, qui est la première pairie de France et qui donne le premier rang; le duché de Montpensier, dont il porta le nom hier toute la journée; le duché de Saint-Fargeau; le duché de Châtellerault: tout cela estimé vingt-deux millions. Le contrat fut fait ensuite, où il prit le nom de Montpensier. Le jeudi matin, qui était hier, Mademoiselle espérait que le roi signerait, comme il l'avait dit; mais sur les sept heures du soir, Sa Majesté étant persuadée par la reine, Monsieur, et plusieurs barbons (*vejancones*), que cette affaire faisait tort à sa réputation, il se résolut de la rompre; et après avoir fait venir Mademoiselle et M. de Lauzun, il leur déclara, devant M. le Prince, qu'il leur défendait de ne plus songer [1] à ce mariage. M. de Lauzun reçut cet ordre avec tout le respect, toute la soumission, toute la fermeté et tout le désespoir que méritait une si grande chute. Pour Mademoiselle, suivant son humeur, elle éclata en pleurs, en cris, en douleurs violentes, en plaintes excessives, et tout le jour elle n'est pas sortie de son lit, sans rien avaler que des bouillons. Voilà un beau songe, voilà un beau sujet de roman ou de tragédie, mais surtout un beau sujet de raisonner et de parler éternellement: c'est ce que nous faisons jour et nuit, soir et matin, sans fin, sans cesse. Nous espérons que vous en ferez autant, et sur cela je vous baise très-humblement les mains.

24 décembre 1670.

Vous savez présentement l'histoire romanesque de Mademoiselle et de M. de Lauzun. C'est le juste sujet d'une tragédie dans toutes les règles du théâtre: nous en réglions les actes et les scènes l'autre jour; nous prenions quatre jours au lieu de vingt-quatre heures, et c'était une pièce parfaite. Jamais il ne s'est vu de tels changements en si peu de temps; jamais vous n'avez vu une émotion si générale; jamais vous n'avez ouï une si extraordinaire nouvelle. M. de Lauzun a joué son personnage en perfection. Il a soutenu ce malheur avec une fermeté, un courage, et pourtant une douleur mêlée d'un profond respect qui l'ont fait admirer de tout le monde. Ce qu'il a perdu est sans prix; mais les bonnes grâces du Roi qu'il a conservées sont sans prix aussi, et sa fortune ne paraît pas déplorée. Mademoiselle a fort bien fait aussi; elle a bien

---

1 Ahora se diria *de plus songer* y no *de ne plus songer*.

pleuré: elle a commencé aujourd'hui à rendre ses devoirs au Louvre, dont elle avait reçu toutes les visites. Voilà qui est fini. Adieu.

PASCAL.

(Né en 1623, mort en 1662.)

Du respect pour les anciens.

(Fragment des *Pensées* de cet auteur.)

Les secrets de la nature sont cachés. Quoiqu'elle agisse toujours, on ne découvre pas toujours ses effets; le temps les révèle d'âge en âge; et quoique toujours égale en elle-même, elle n'est pas toujours également connue. Les expériences qui nous en donnent l'intelligence se multiplient continuellement, et comme elles sont les seuls principes de la physique, les conséquences se multiplient à proportion.

C'est de cette façon que l'on peut aujourd'hui prendre d'autres sentiments et de nouvelles opinions sans mépriser les anciens et sans ingratitude envers eux, puisque les premières connaissances qu'ils nous ont données ont servi de degrés aux nôtres; que, dans ces ouvrages, nous leur sommes redevables de l'ascendant que nous avons sur eux, parce que, s'étant élevés jusqu'à un certain degré où ils nous ont portés, le moindre effort nous fait monter plus haut; et avec moins de peine et moins de gloire nous nous trouvons au-dessus d'eux. C'est de là que nous pouvons découvrir des choses qu'il leur était impossible d'apercevoir. Notre vue a plus d'étendue: et quoiqu'ils connussent aussi bien que nous tout ce qu'ils pouvaient remarquer de la nature, ils n'en connaissaient pas tant néanmoins, et nous voyons plus qu'eux.

Cependant, il est étrange de quelle sorte on révère leurs sentiments. On fait un crime de les contredire et un attentat d'y ajouter, comme s'ils n'avaient plus laissé de vérités à connaître.

N'est-ce pas là traiter indignement la raison de l'homme, et la mettre en parallèle avec l'instinct des animaux, puisqu'on en ôte la principale différence, qui consiste en ce que les effets du raisonnement augmentent sans cesse, au lieu que l'instinct demeure toujours dans un état égal? Les ruches des abeilles étaient aussi bien mesurées il y a mille ans qu'aujourd'hui, et chacune d'elles forme cet hexagone aussi exactement la première fois que la dernière. Il en est de même de tout ce que les animaux produisent par ce mouvement occulte. La nature les instruit à mesure que la nécessité les presse. Mais cette science fragile se perd avec les besoins qu'ils en ont: comme ils la reçoivent sans étude, ils n'ont pas le bonheur de la conserver; et toutes les fois qu'elle leur est donnée

elle leur est nouvelle, puisque la nature n'ayant pour objet que de maintenir les animaux dans un ordre de perfection bornée, elle leur inspire cette science simplement nécessaire et toujours égale, de peur qu'ils ne tombent dans le dépérissement; et ne permet pas qu'ils y ajoutent, de peur qu'ils ne passent les limites qu'elle leur a prescrites.

Il n'en est pas ainsi de l'homme, qui n'est produit que pour l'infinité. Il est dans l'ignorance au premier âge de sa vie; mais il s'instruit sans cesse dans son progrès: car il tire avantage, non seulement de sa propre expérience, mais encore de celle de ses prédécesseurs, parce qu'il garde toujours dans sa mémoire les connaissances qu'il s'est une fois acquises, et que celles des anciens lui sont toujours présentes dans les livres qu'ils en ont laissés. Et comme il conserve ces connaissances, il peut aussi les augmenter facilement; de sorte que les hommes sont aujourd'hui en quelque sorte dans le même état où se trouveraient ces anciens philosophes, s'ils pouvaient avoir vieilli jusqu'à présent, en ajoutant aux connaissances qu'ils avaient celles que leurs études auraient pu leur acquérir à la faveur de tant de siècles. De là vient que, par une prérogative particulière, non seulement chacun des hommes s'avance de jour en jour dans les sciences, mais que tous les hommes ensemble y font un continuel progrès, à mesure que l'univers vieillit, parce que la même chose arrive dans la succession des hommes que dans les âges différents d'un particulier. De sorte que toute la suite des hommes, pendant le cours de tant de siècles, doit être considérée comme un même homme qui subsiste toujours et qui apprend continuellement. D'où l'on voit avec combien d'injustice nous respectons l'antiquité dans ses philosophes. Car, comme la vieillesse est l'âge le plus distinct de l'enfance, qui ne voit que la vieillesse de cet homme universel ne doit pas être cherchée dans les temps proches de sa naissance, mais dans ceux qui en sont le plus éloignés?

Ceux que nous appelons anciens étaient véritablement nouveaux en toutes choses, et formaient l'enfance des hommes proprement; et comme nous avons joint à leurs connaissances l'expérience des siècles qui les ont suivis, c'est en nous que l'on peut trouver cette antiquité que nous révérons dans les autres. Ils doivent être admirés dans les conséquences qu'ils ont bien tirées du peu de principes qu'ils avaient, et ils doivent être excusés dans celles où ils ont plutôt manqué du bonheur de l'expérience que de la force du raisonnement.

VERSO.

VICTOR HUGO.

(Né en 1802, il vit encore.)

Moïse sauvé des eaux.

« Mes sœurs, l'onde est plus fraîche aux premiers feux du jour,
Venez ; le moissonneur repose en son séjour ;
La rive est solitaire encore.
Memphis (*suena* mème-fisse) élève à peine un murmure confus,
Et nos chastes plaisirs sous ces bosquets touffus
N'ont d'autres témoins que l'Aurore.

« Au palais de mon père on voit briller les arts ;
Mais ces bords pleins de fleurs charment plus mes regards
Qu'un bassin d'or ou de porphyre ;
Ces chants aériens sont mes concerts chéris ;
Je préfère aux parfums qu'on brûle en nos lambris
Le souffle embaumé du zéphire !

« Venez : l'onde est si calme et le ciel est si pur !
Laissez sur ces buissons flotter les plis d'azur
De vos ceintures transparentes ;
Détachez ma couronne et ces voiles jaloux ;
Car je veux aujourd'hui folâtrer avec vous,
Au sein des vagues murmurantes.

« Hâtons-nous... Mais, parmi les brouillards du matin,
Que vois-je?... Regardez à l'horizon lointain...
Ne craignez rien, filles timides !
C'est sans doute, par l'onde entraîné vers les mers,
Le tronc d'un vieux palmier qui, du fond des déserts,
Vient visiter les Pyramides.

« Que dis-je? si j'en crois mes regards indécis,
C'est la barque d'Hermès ou la conque d'Isis [1]
Que pousse une brise légère.

---

1 Hermes é Isis, personajes de la mitología egipcia. Hermes fué primer ministro de Isis ; esta, entre otras adoraciones, era tenida por diosa del mar.



Mais non ; c'est un esquif où, dans un doux repos,
J'aperçois un enfant qui dort au sein des flots,
Comme on dort au sein de sa mère !

« Il sommeille ; et, de loin, à voir son lit flottant,
On croirait voir voguer, sur le fleuve inconstant,
Le nid d'une blanche colombe.
Dans sa couche enfantine il erre au gré du vent ;
L'eau le balance, il dort, et le gouffre mouvant
Semble le bercer dans sa tombe !

« Il s'éveille : accourez, ô vierges de Memphis !
Il crie... Ah ! quelle mère a pu livrer son fils
Au caprice des flots mobiles ?
Il tend les bras ; les eaux grondent de toute part.
Hélas ! contre la mort il n'a d'autre rempart
Qu'un berceau de roseaux fragiles.

« Sauvons-le... C'est peut-être un enfant d'Israël.
Mon père les proscrit : mon père est bien cruel
De proscrire ainsi l'innocence !
Faible enfant ! ses malheurs ont ému mon amour,
Je veux être sa mère ; il me devra le jour,
S'il ne me doit pas la naissance. »

Ainsi parlait Iphis, l'espoir d'un roi puissant,
Alors qu'aux bords du Nil son cortége innocent
Suivait sa course vagabonde ;
Et ces jeunes beautés qu'elle effaçait encor
Quand la fille des rois quittait ses voiles d'or,
Croyaient voir la fille de l'onde.

Sous ses pieds délicats déjà le flot frémit.
Tremblante, la pitié vers l'enfant qui gémit
La guide en sa marche craintive ;
Elle a saisi l'esquif ! Fière de ce doux poids,
L'orgueil sur son beau front, pour la première fois,
Se mêle à la pudeur naïve.

Bientôt divisant (*rompiendo*) l'onde et brisant les roseaux,
Elle apporte à pas lents l'enfant sauvé des eaux
Sur le bord de l'arène humide :

Et ses sœurs tour à tour, au front du nouveau-né,
Offrant leur doux sourire à son œil étonné,
Déposaient un baiser timide.

Accours, toi qui, de loin, dans un doute cruel,
Suivais des yeux ton fils sur qui vieillait le ciel;
Viens ici comme une étrangère;
Ne crains rien : en pressant Moïse entre tes bras,
Tes pleurs et tes transports ne te trahiront pas :
Car Iphis n'est pas encor mère!

Alors, tandis qu'heureuse et d'un pas triomphant,
La vierge au roi farouche amenait l'humble enfant,
Baigné des larmes maternelles,
On entendait en chœur, dans les cieux étoilés,
Des anges devant Dieu, de leurs ailes voilés,
Chanter les lyres éternelles :

« Ne gémis plus, Jacob, sur la terre d'exil;
Ne mêle plus tes pleurs aux flots impurs du Nil :
Le Jourdain va t'ouvrir ses rives.
Le jour enfin approche où vers les champs promis
Gessen (*suena* gessène) verra s'enfuir, malgré leurs ennemis,
Les tribus si longtemps captives.

» Sous les traits d'un enfant délaissé sur les flots,
C'est l'élu du Sina, c'est le roi des fléaux,
Qu'une vierge sauve de l'onde.
Mortels, vous dont l'orgueil méconnaît l'Éternel,
Fléchissez : un berceau va sauver Israël,
Un berceau doit sauver le monde! »

LAMARTINE

(Né en 1792, il vit encore.)

La Prière.

Le roi brillant du jour, se couchant dans sa gloire,
Descend avec lenteur de son char de victoire :
Le nuage éclatant qui le cache à nos yeux
Conserve en sillons d'or sa trace dans les cieux,
Et d'un reflet de pourpre inonde l'étendue.

Comme une lampe d'or dans l'azur suspendue,
La lune se balance aux bords de l'horizon;
Ses rayons affaiblis dorment sur le gazon,
Et le voile des nuits sur les monts se déplie.
C'est l'heure où la nature, un moment recueillie,
Entre la nuit qui tombe et le jour qui s'enfuit,
S'élève au créateur du jour et de la nuit,
Et semble offrir à Dieu, dans son brillant langage,
De la création le magnifique hommage.

Voilà le sacrifice immense, universel!
L'univers est le temple, et la terre est l'autel;
Les cieux en sont le dôme; et ces astres sans nombre,
Ces feux demi-voilés, pâle ornement de l'ombre,
Dans la voûte d'azur avec ordre semés,
Sont les sacrés flambeaux pour ce temple allumés:
Et ces nuages purs qu'un jour mourant colore,
Et qu'un soufle léger, du couchant à l'aurore,
Dans les plaines de l'air repliant mollement,
Roule en flocons de pourpre au bord du firmament,
Sont les flots de l'encens qui monte et s'évapore
Jusqu'au trône du Dieu que la nature adore.

Mais ce temple est sans voix. Où sont les saints concerts?
D'où s'élèvera l'hymne au roi de l'univers?
Tout se tait: mon cœur seul parle dans ce silence.
La voix de l'univers, c'est mon intelligence.
Sur les rayons du soir, sur les ailes du vent,
Elle s'élève à Dieu comme un parfum vivant;
Et, donnant un langage à toute créature,
Prête pour l'adorer mon âme à la nature.
Seul, invoquant ici son regard paternel,
Je remplis le désert du nom de l'Éternel;
Et celui qui, du sein de sa gloire infinie,
Des sphères qu'il ordonne écoute l'harmonie,
Écoute aussi la voix de mon humble raison,
Qui contemple sa gloire et murmure en son nom.

Salut, principe et fin de toi-même et du monde!
Toi qui rends d'un regard l'immensité féconde,
Ame de l'univers, Dieu, père, créateur,
Sous tous ces noms divers je crois en toi, Seigneur:
Et, sans avoir besoin d'entendre ta parole,

Je lis au front des cieux mon glorieux symbole.
L'étendue à mes yeux révèle ta grandeur;
La terre, ta bonté; les astres, ta splendeur.
Tu t'est produit toi-même en ton brillant ouvrage!
L'univers tout entier réflechit ton image,
Et mon âme à son tour réfléchit l'univers.
Ma pensée, embrassant tes attributs divers,
Partout autour de toi te découvre et t'adore,
Se contemple soi-même, et t'y découvre encore:
Ainsi l'astre du jour éclate dans les cieux,
Se réfléchit dans l'onde, et se peint à mes yeux.

C'est peu de croire en toi, bonté, beauté suprême!
Je te cherche partout, j'aspire à toi, je t'aime!
Mon âme est un rayon de lumière et d'amour
Qui, du foyer divin détaché pour un jour,
De désirs dévorants loin de toi consumée,
Brûle de remonter à sa source enflammée.
Je respire, je sens, je pense, j'aime en toi!
Ce monde qui te cache est transparent pour moi;
C'est toi que je découvre au fond de la nature,
C'est toi que je bénis en toute créature.
Pour m'approcher de toi, j'ai fui dans ces déserts:
Là, quand l'aube, agitant son voile dans les airs,
Entr'ouvre l'horizon qu'un jour naissant colore,
Et sème sur les monts les perles de l'aurore,
Pour moi c'est son regard qui, du divin séjour,
S'entr'ouvre sur le monde et lui répand le jour.
Quand l'astre à son midi, suspendant sa carrière,
M'inonde de chaleur, de vie et de lumière,
Dans ses puissants rayons, qui raniment mes sens,
Seigneur, c'est ta vertu, ton souffle que je sens;
Et quand la nuit, guidant son cortége d'étoiles,
Sur le monde endormi jette ses sombres voiles,
Seul, au sein du désert et de l'obscurité,
Méditant de la nuit la douce majesté,
Enveloppé de calme, et d'ombre, et de silence,
Mon âme de plus près adore ta présence;
D'un jour intérieur je me sens éclairer,
Et j'entends une voix qui me dit d'espérer.

'Oui, j'espère, Seigneur, en ta magnificence:
Partout à pleines mains prodiguant l'existence,

Tu n'auras pas borné le nombre de mes jours
A ces jours d'ici-bas, si troubles et si courts.
Je te vois en tous lieux conserver et produire:
Celui qui peut créer dédaigne de détruire.
Témoin de ta puissance et sûr de sa bonté,
J'attends le jour sans fin de l'immortalité.
La mort m'entoure en vain de ses ombres funèbres,
Ma raison voit le jour à travers ses ténèbres;
C'est le dernier degré qui m'approche de toi,
C'est le voile qui tombe entre ta face et moi.
*Hâte pour moi, Seigneur, ce moment que j'implore,
Ou si dans tes secrets tu le retiens encore,
Entend du haut du ciel le cri de mes besoins!
L'atome et l'univers sont l'objet de tes soins:
Des dons de ta bonté soutiens mon indigence,
Nourris mon corps de pain, mon âme d'espérance;
Réchauffe d'un regard de tes yeux tout-puissants
Mon esprit éclipsé par l'ombre de mes sens,
Et, comme le soleil aspire la rosée,
Dans ton sein à jamais absorbe ma pensée!

ANDRÉ CHÉNIER [1].

(Né en 1762, mort en 1794.)

La jeune Captive.

L'épi naissant mûrit, de la faux respecté;
Sans crainte du pressoir, le pampre, tout l'été,
Boit les doux présents de l'aurore,
Et moi, comme lui belle, et jeune comme lui,
Quoique (*por mas*) l'heure présente ait de trouble et d'ennui,
Je ne veux point mourir encore.

---

1 Aunque no creemos que este poeta deba contarse como uno de los principales clásicos franceses, los grandes elogios que le prodigan sus compatriotas contemporáneos, jueces que hemos de suponer los mas competentes, nos han inducido á insertar la mas famosa de sus composiciones. Tanto mas cuanto la originalidad en conceptos y en diccion hace realmente á Andrés Chénier el mas notable entre los poetas franceses que median entre los del dia y Voltaire.

Qu'un stoïque (*por* stoïcien) aux yeux secs vole embrasser la mort,
Moi, je pleure et j'espère; au noir souffle du nord
Je plie, et relève ma tête.
S'il est des jours amers, il en est de si doux!
Hélas! quel miel jamais n'a laissé de dégoûts?
Quelle mer n'a point de tempête?

L'illusion féconde habite dans mon sein:
D'une prison sur moi les murs pèsent en vain;
J'ai les ailes de l'espérance.
Échappée aux réseaux de l'oiseleur cruel,
Plus vive, plus heureuse, aux campagnes du ciel
Philomèle (*el ruiseñor*) chante et s'élance.

Est-ce à moi de mourir? Tranquille je m'endors,
Et tranquille je veille; et ma veille aux remords
Ni mon sommeil ne sont en proie.
Ma bienvenue au jour me rit dans tous les yeux;
Sur des fronts abattus mon aspect dans ces lieux
Ranime presque de la joie.

Mon beau voyage encore est si loin de sa fin!
Je pars, et des ormeaux qui bordent le chemin
J'ai passé les premiers à peine.
Au banquet de la vie à peine commencé
Un instant seulement mes lèvres ont pressé
La coupe en mes mains encore pleine.

Je ne suis qu'au printemps, je veux voir la moisson,
Et, comme le soleil, de saison en saison,
Je veux achever mon année.
Brillante sur ma tige, et l'honneur du jardin,
Je n'ai vu luire encore que les feux du matin;
Je veux achever ma journée.

O Mort! tu peux attendre; éloigne, éloigne-toi;
Va consoler les cœurs que la honte, l'effroi,
Le pâle désespoir dévore.
Pour moi Palès (*diosa de los bosques*) encore a des asyles verts,
Les amours des baisers, les muses des concerts;
Je ne veux pas mourir encore.

Ainsi, triste et captif, ma lyre toutefois
S'éveillait, écoutant ces plaintes, cette voix,
Ces vœux d'une jeune captive;
Et secouant le joug de mes jours languissants,
Aux douces lois des vers je pliais les accents
De sa bouche aimable et naïve.

Ces chants, de ma prison témoins harmonieux,
Feront à quelque amant des loisirs studieux
Chercher quelle fut cette belle :
La grâce décorait son front et ses discours,
Et, comme elle, craindront de voir finir leurs jours
Ceux qui les passeront près d'elle.

VOLTAIRE.

(C'est l'auteur de même nom qu'on a vu dans la prose.)

—

Lusignan à sa fille, pour la ramener à la religion de ses pères.

(Fragment de *Zaïre*, tragédie.)

Mon Dieu, j'ai combattu soixante ans pour ta gloire :
J'ai vu tomber ton temple et périr ta mémoire;
Dans un cachot affreux abandonné vingt ans,
Mes larmes t'imploraient pour mes tristes enfants;
Et, lorsque ma famille est par toi réunie,
Quand je trouve ma fille, elle est ton ennemie.
Je suis bien malheureux!... C'est ton père; c'est moi,
C'est ma seule prison qui t'a ravi ta foi.
Ma fille, tendre objet de mes dernières peines,
Songe au moins, songe au sang qui coule dans tes veines;
C'est le sang de vingt rois, tous chrétiens comme moi;
C'est le sang des *héros, défenseurs de ma loi;
C'est le sang des martyrs. O fille encor trop chère!
Connais-tu ton destin? Sais-tu quelle est ta mère?
Sais-tu bien qu'à l'instant que son flanc mit au jour
Ce triste et dernier fruit d'un malheureux amour,
Je la vis massacrer par la main forcenée,
Par la main des brigands à qui tu t'es donnée?
Tes frères, ces martyrs égorgés à mes yeux,
T'ouvrent leurs bras sanglants tendus du haut des cieux.
Ton Dieu que tu trahis, ton Dieu que tu blasphèmes,

Pour toi, pour l'univers, est mort en ces lieux mêmes;
En ces lieux où mon bras le servit tant de fois,
En ces lieux où son sang te parle par ma voix.
Vois ces murs, vois ce temple, envahis par tes maîtres;
Tout annonce le Dieu qu'ont vengé tes ancêtres.
Tourne les yeux: sa tombe est près de ce palais;
C'est ici la montagne où, lavant nos forfaits,
Il voulut expirer sous les coups de l'impie;
C'est là que de la tombe il rappela sa vie.
Tu ne saurais marcher dans cet auguste lieu,
Tu n'y peux faire un pas sans y trouver ton Dieu;
Et tu n'y peux rester sans renier ton père,
Ton honneur qui te parle, et ton Dieu qui t'éclaire.
Je te vois dans mes bras et pleurer et gémir,
Sur ton front pâlissant Dieu met le repentir;
Je vois la vérité dans ton cœur descendue.
Je retrouve ma fille après l'avoir perdue;
Et je reprends ma gloire et ma félicité,
En dérobant mon sang à l'infidélité.

Philosophie de Newton.

(Principal morceau d'une *Épître à madame Duchâtelet.*)

Le charme tout-puissant de la philosophie
Elève un esprit sage au-dessus de l'envie.
Tranquille au haut des cieux que Newton s'est soumis,
Il ignore en effet s'il a des ennemis.
Je ne les entends plus. Déjà de la carrière
L'auguste vérité vient m'ouvrir la barrière;
Déjà ces tourbillons, l'un par l'autre pressés
Se mouvant sans espace, et sans règle entassés,
Ces fantômes savants à mes yeux disparaissent;
Un jour plus pur me luit, les mouvements renaissent;
L'espace, qui de Dieu contient l'immensité,
Voit rouler dans son sein l'univers limité,
Cet univers si vaste à notre faible vue,
Et qui n'est qu'un atome, un point dans l'étendue.
Dieu parle, et le chaos se dissipe à sa voix;
Vers un centre commun tout gravite à la fois.
Ce ressort si puissant, l'âme de la nature,
Était enseveli dans une nuit obscure:

Le compas de Newton, mesurant l'univers,
Lève enfin ce grand voile, et les cieux sont ouverts.
Il découvre à mes yeux, par une main savante,
De l'astre des saisons la robe étincelante:
L'émeraude, l'azur, le pourpre, le rubis,
Sont l'immortel tissu dont brillent ses habits.
Chacun de ses rayons, dans sa substance pure,
Porte en soi la couleur dont se peint la nature,
Et confondus ensemble ils éclairent nos yeux,
Ils animent le monde, ils remplissent les cieux.
Confidents du Très-Haut, substances éternelles,
Qui brûlez de ses feux, qui couvrez de vos ailes
Le trône où votre maître est assis parmi vous,
Parlez, du grand Newton n'étiez-vous pas jaloux?
La mer entend sa voix. Je vois l'humide empire
S'élever, s'avancer vers le ciel qui l'attire;
Mais un pouvoir central arrête ses efforts;
La mer tombe, s'affaisse, et roule vers ses bords.
Comètes, que l'on craint à l'égal du tonnerre,
Cessez d'épouvanter les peuples de la terre;
Dans une ellipse immense achevez votre cours;
Remontez, descendez près de l'astre des jours;
Lancez vos feux, volez, et revenant sans cesse,
Des mondes épuisés ranimez la vieillesse;
Et toi, sœur du soleil, astre qui, dans les cieux,
Des sages éblouis trompais les faibles yeux,
Newton de ta carrière a marqué les limites,
Marche, éclaire les nuits; tes bornes sont prescrites;
Terre, change de forme; et que la pesanteur
En abaissant le pôle élève l'équateur;
Pôle immobile aux yeux, si lent dans votre course,
Fuyez le char glacé des sept astres de l'Ourse;
Embrassez dans le cours de vos longs mouvements
Deux cents siècles entiers par-delà six mille ans.

JEAN-BAPTISTE ROUSSEAU.

(Né en 1670, mort en 1743.)

Aveuglement des hommes.

Qu'aux accents de ma voix la terre se réveille:
Rois, soyez attentifs; peuples, prêtez l'oreille,

Que l'univers se taisse, et m'écoute parler !
Mes chants vont seconder les accords de ma lyre:
L'Esprit-Saint me pénètre; il m'échauffe, il m'inspire
Les grandes vérités que je vais révéler.

L'homme en sa propre force a mis sa confiance.
Ivre de ses grandeurs et de son opulence,
L'éclat de sa fortune enfle sa vanité.
Mais, ô moment terrible, ô jour épouvantable,
Où la mort saisira ce fortuné coupable,
Tout chargé des liens de son iniquité!

Que deviendront alors, répondez, grands du monde,
Que deviendront ces biens où votre espoir se fonde
Et dont vous étalez l'orgueilleuse moisson !
Sujets, amis, parents, tout deviendra stérile,
Et dans ce jour fatal, l'homme à l'homme inutile
Ne paîra point à Dieu le prix de sa rançon.

Vous avez vu tomber les plus illustres têtes ;
Et vous pourriez encore, insensés que vous êtes,
Ignorer le tribut que l'on doit à la mort ?
Non, non ; tout doit franchir ce terrible passage ;
Le riche et l'indigent, l'imprudent et le sage,
Sujets à même loi, subissent même sort.

D'avides étrangers transportés d'allégresse,
Engloutissent déjà toute cette richesse,
Ces terres, ces palais, de vos noms ennoblis.
Et que vous reste-il en ces moments suprêmes ?
Un sépulcre funèbre, où vos noms, où vous-mêmes
Dans l'éternelle nuit serez ensevelis.

Les hommes éblouis de leurs honneurs frivoles,
Et de leurs vains flatteurs écoutant les paroles,
Ont de ces vérités perdu le souvenir :
Pareils aux animaux farouches et stupides,
Les lois de leur instinct sont leurs uniques guides,
Et pour eux le présent paraît sans avenir.

Un précipice affreux devant eux se présente,
Mais toujours leur raison, soumise et complaisante,

Au-devant de leurs yeux met un voile imposteur.
Sous leurs pas cependant s'ouvrent les noirs abîmes,
Où la cruelle mort, les prenant pour victimes,
Frappe ces vils troupeaux dont elle est le pasteur.

Là s'anéantiront ces titres magnifiques,
Ce pouvoir usurpé, ces ressorts politiques,
Dont le juste autrefois sentit le poids fatal :
Ce qui fit leur bonheur deviendra leur tourture ;
Et Dieu, de sa justice apaisant le murmure,
Livrera ces méchants au pouvoir infernal.

Justes, ne craignez point le vain pouvoir des hommes ;
Quelque élevés qu'ils soient, ils sont ce que nous sommes :
Si vous êtes mortels, ils le sont comme vous.
Nous avons beau vanter nos grandeurs passagères,
Il faut mêler sa cendre aux cendres de ses pères ;
Et c'est le même Dieu qui nous jugera tous.

JEAN RACINE.

(Né en 1639, mort en 1699.)

—

Songe d'Athalie [1].

(Fragment de la tragédie de ce titre.)

Mathan. Grande reine, est-ce ici votre place?
Quel trouble vous agite, et quel effroi vous glace?
Parmi vos ennemis que venez-vous chercher?
De ce temple profane osez-vous approcher?
Avez-vous dépouillé cette *haine si vive...
Athalie. Prêtez-moi l'un et l'autre une oreille attentive.
Je ne veux point ici rappeler le passé,
Ni vous rendre raison du sang que j'ai versé :
Ce que j'ai fait, Abner, j'ai cru le devoir faire.
Je ne prends point pour juge un peuple téméraire :
Quoi que son insolence ait osé publier,
Le ciel même a pris soin de me justifier.
Sur d'éclatants succès ma puissance établie

---

1 Atalia mató á sus propios hijos para apoderarse del trono de Jerusalen.

A fait jusqu'aux deux mers respecter Athalie.
Par moi Jérusalem goûte un calme profond ;
Le Jourdain ne voit plus l'Arabe vagabond,
Ni l'altier Philistin, par d'éternels ravages,
Comme au temps de nos rois, désoler ses rivages ;
Le Syrien me traite et de reine et de sœur ;
Enfin de ma maison le perfide oppresseur,
Qui devait jusqu'à moi pousser la barbarie,
Jéhu, le fier Jéhu tremble dans Samarie ;
De toutes parts pressé par un puissant voisin,
Que j'ai su soulever contre cet assassin,
Il me laisse en ces lieux souveraine maîtresse.
Je jouissais en paix du fruit de ma sagesse ;
Mais un trouble importun vient, depuis quelques jours,
De mes prospérités interrompre le cours.
Un songe (me devrais-je inquiéter d'un songe ?)
Entretient dans mon cœur un chagrin qui le ronge:
Je l'évite partout : partout il me poursuit.
C'était pendant l'horreur d'une profonde nuit;
Ma mère Jésabet devant moi s'est montrée
Comme au jour de sa mort pompeusement parée ;
Ses malheurs n'avaient point abattu sa fierté ;
Même elle avait encor cet éclat emprunté
Dont elle eut soin de peindre et d'orner son visage
Pour réparer des ans l'irréparable outrage :
« Tremble, m'a-t-elle dit, fille digne de moi,
Le cruel Dieu des Juifs l'emporte aussi sur toi.
Je te plains de tomber dans ses mains redoutables,
Ma fille. » En achevant ses mots épouvantables,
Son ombre vers mon lit a paru se baisser,
Et moi je lui tendais les mains pour l'embrasser ;
Mais je n'ai plus trouvé qu'un horrible mélange
D'os et de chair meurtris et traînés dans la fange,
Des lambeaux pleins de sang, et des membres affreux
Que les chiens dévorants se disputaient entre eux.

Abner. Grand Dieu !

Athalie. Dans ce désordre à mes yeux se présente
Un jeune enfant couvert d'une robe éclatante,
Tel qu'on voit des Hébreux les prêtres revêtus.
Sa vue a ranimé mes esprits abattus ;
Mais lorsque, revenant de mon trouble funeste,
J'admirais sa douceur, son air noble et modeste,

J'ai senti tout-à-coup un homicide acier,
Que le traître en mon sein a plongé tout entier.
De tant d'objets divers le bizarre assemblage
Peut-être du hasard vous paraît un ouvrage;
Moi-même quelque temps, *honteuse de ma peur,
Je l'ai pris pour l'effet d'une sombre vapeur;
Mais de ce souvenir mon âme possédée
A deux fois en dormant revu la même idée;
Deux fois mes tristes yeux se sont vu retracer
Ce même enfant toujours tout prêt à me percer.
Lasse enfin des horreurs dont j'étais poursuivie,
J'allais prier Baal de veiller sur ma vie,
Et chercher du repos au pied de ses autels;
Que ne peut la frayeur sur l'esprit des mortels!
Dans le temple des Juifs un instinct m'a poussée,
Et d'apaiser leur Dieu j'ai conçu la pensée:
J'ai cru que des présents calmeraient son courroux,
Que ce Dieu, quel qu'il soit, en deviendrait plus doux.
Pontife de Baal, excusez ma faiblesse.
J'entre: le peuple fuit; le sacrifice cesse.
Le grand-prêtre vers moi s'élance avec fureur;
Pendant qu'il me parlait; ô surprise! ô terreur!
J'ai vu ce même enfant dont je suis menacée,
Tel qu'un songe effrayant l'a peint à ma pensée.
Je l'ai vu, son même air, son même habit de lin,
Sa démarche, les yeux, et tous ses traits enfin:
C'est lui-même. Il marchait à côté du grand-prêtre;
Mais bientôt à ma vue on l'a fait disparaître.
Voilà quel trouble ici m'oblige à m'arrêter,
Et sur quoi j'ai voulu tous deux vous consulter.

Puissance de Dieu.

(Chœur dans la même tragédie.)

Le Chœur. Tout l'univers est plein de sa magnificence:
Qu'on l'adore ce Dieu, qu'on l'invoque à jamais!
Son empire a des temps précédé la naissance.
Chantons, publions ses bienfaits.

Une voix. En vain l'injuste violence
Au peuple qui le loue imposerait silence:
Son nom ne périra jamais.

Le jour annonce au jour sa gloire et sa puissance;
Tout l'univers est plein de sa magnificence.
Chantons, publions ces bienfaits.

Le Chœur. Tout l'univers est plein de sa magnificence, etc.

Une voix. Il donne aux fleurs leur aimable peinture;
Il fait naître et mûrir les fruits;
Il leur dispense avec mesure
Et la chaleur des jours et la fraîcheur des nuits.
Le champ qui les reçut les rend avec usure.

Une autre. Il commande au soleil d'animer la nature,
Et la lumière est un don de ses mains.
Mais sa loi sainte, sa loi pure
Est le plus riche don qu'il ait fait aux humains.

Une autre. O mont de Sinaï, conserve la mémoire
De ce jour à jamais auguste et renommé,
Quand, sur ton sommet enflammé,
Dans un nuage épais le Seigneur enfermé
Fit luire aux yeux mortels un rayon de sa gloire.
Dis-nous pourquoi ces feux et ces éclairs,
Ces torrents de fumée, et ce bruit dans les airs,
Ces trompettes et ce tonnerre?
Venait-il renverser l'ordre des éléments?
Sur ses antiques fondements
Venait-il ébranler la terre?

Une autre. Il venait révéler aux enfants des Hébreux
De ses préceptes saints la lumière immortelle.
Il venait à ce peuple heureux
Ordonner de l'aimer d'une amour éternelle.

Le Chœur. O divine, ô charmante loi!
O justice! ô bonté suprême!
Que de raisons, quelle douceur extrême,
D'engager à ce Dieu son amour et sa foi!

BOILEAU.

(Né en 1636, mort en 1711.)

—

Difficulté de la Rime.

(Fragment d'une Satire.)

Maudit soit le premier dont la verve insensée
Dans les bornes d'un vers renferma sa pensée,

Et, donnant à ses mots une étroite prison,
Voulut avec la rime enchaîner la raison!
Sans ce métier, fatal au repos de ma vie,
Mes jours, pleins de loisir, couleraient sans envie;
Je n'aurais qu'à chanter, rire, boire d'autant,
Et, comme un gras chanoine, à mon aise et content,
Passer tranquillement, sans souci, sans affaire,
La nuit à bien dormir, et le jour à rien faire.
Mon cœur, exempt de soins, libre de passion,
Sait donner une borne à son ambition;
Et, fuyant des grandeurs la présence importune,
Je ne vais point au Louvre adorer la fortune;
Et je serais heureux si, pour me consumer,
Un destin envieux ne m'avait fait rimer.
Mais depuis le moment que cette frénésie
De ses noires vapeurs troubla ma fantaisie,
Et qu'un démon, jaloux de mon contentement,
M'inspira le dessein d'écrire poliment,
Tous les jours, malgré moi, cloué sur un ouvrage,
Retouchant un endroit, effaçant une page,
Enfin passant ma vie en ce triste métier,
J'envie, en écrivant le sort de Pelletier [1].
Bienheureux Scudéry, dont la fertile plume
Peut tous les mois, sans peine, enfanter un volume!
Tes écrits, il est vrai, sans art et languissants,
Semblent être formés en dépit du bon sens;
Mais ils trouvent partout, quoi qu'on en puisse dire,
Un marchand pour les vendre, et des sots pour les lire.
Et quand la rime enfin se trouve au bout des vers,
Qu'importe que le reste y soit mis de travers!
Malheureux millefois celui dont la manie
Veut aux règles de l'art asservir son génie!
Un sot, en écrivant fait tout avec plaisir;
Il n'a point, en ses vers, l'embarras de choisir,
Et toujours amoureux de ce qu'il vient d'écrire,
Ravi d'étonnement, en soi-même il s'admire.
Mais un esprit sublime en vain veut s'élever
A ce degré parfait qu'il tâche de trouver;

---

1 Autor de poco mérito, contemporáneo de Boileau. Lo mismo Scudéry, de quien se habla en seguida.

Et, toujours mécontent de ce qu'il vient de faire,
Il plaît à tout le monde, et ne saurait se plaire:
Et tel dont en tous lieux chacun vante l'esprit
Voudrait, pour son repos, n'avoir jamais écrit.

La Retraite.

(Fragment d'une Épître.)

*Oui, Lamoignon, je fuis les chagrins de la ville,
Et contre eux la campagne est mon unique asile.
Du lieu qui m'y retient veux-tu voir le tableau?
C'est un petit village, ou plutôt un *hameau,
Bâti sur le penchant d'un long rang de collines,
D'où l'œil s'égare au loin dans les plaines voisines.
La Seine, au pied des monts que son flot vient laver,
Voit du sein de ses eaux vingt îles s'élever,
Qui, partageant son cours en diverses manières,
D'une rivière seule y forment vingt rivières.
Tous ses bords sont couverts de saules non plantés,
Et de noyers souvent du passant insultés.
Le village au-dessus forme un amphithéâtre:
L'habitant ne connaît ni la chaux ni le plâtre;
Et dans le roc, qui cède et se coupe aisément,
Chacun sait de sa main creuser son logement.
La maison du Seigneur, seule un peu plus ornée:
Se présente au-dehors de murs environnée.
Le soleil en naissant la regarde d'abord,
Et le mont la défend des outrages du nord.
C'est là, cher Lamoignon, que mon esprit tranquille
Met à profit les jours que la Parque me file.
Ici dans un vallon bornant tous mes désirs,
J'achète à peu de frais de solides plaisirs.
Tantôt, un livre en main, errant dans les prairies,
J'occupe ma raison d'utiles rêveries:
Tantôt cherchant la fin d'un vers que je construi,
Je trouve au coin d'un bois le mot qui m'avait fui;
Quelquefois, aux appâts d'un hameçon perfide,
J'amorce en badinant le poisson trop avide;
Ou d'un plomb qui suit l'œil et part avec l'éclair,
Je vais faire la guerre aux habitants de l'air.
Une table au retour, propre et non magnifique,

Nous présente un repas agréable et rustique :
Là, sans s'assujettir aux dogmes de Broussain [1],
Tout ce qu'on boit est bon, tout ce qu'on mange est sain ;
La maison le fournit, la fermière l'ordonne,
Et mieux que Bergerat l'appétit l'assaisonne.
O fortuné séjour! ô champs aimés des cieux !
Que, pour jamais foulant vos prés délicieux,
Ne puis-je ici fixer ma course vagabonde,
Et connu de vous seuls oublier tout le monde!

LA FONTAINE.

(Né en 1651, mort en 1715.)

La fable du Loup et de l'Agneau.

La raison du plus fort est toujours la meilleure ;
Nous l'allons montrer tout à l'heure.
Un agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
Un loup survint à jeun, qui cherchait aventure,
Et que la faim en ces lieux attirait.
Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage?
Dit cet animal plein de rage ;
Tu seras châtié de ta témérité.
Sire, répond l'agneau, que votre majesté
Ne se mette pas en colère:
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas [2] désaltérant
Dans le courant,
Plus de vingt pas au-dessous d'elle;
Et que, par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson.
Tu la troubles! reprit cette bête cruelle ;
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.
Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né?
Reprit l'agneau : je tette encore ma mère. —
Si ce n'est toi, c'est donc ton frère. —
Je n'en ai point. — C'est donc quelqu'un des tiens:

1 Es fácil deducir por el sentido que este Broussain y el Bergerat de quien se habla luego eran un médico y un cocinero ó fondista de su tiempo de Boileau.

2 Véase sobre esta voz la nota 1 de la página 116 de la Sec. I.

Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers et vos chiens.
On me l'a dit: il faut que je me venge.
Là-dessus, au fond des forêts,
Le loup l'emporte, et puis le mange,
Sans autre forme de procès.

La fable du Chêne et du Roseau.

Le chêne un jour dit au roseau:
Vous avez bien sujet d'accuser la nature:
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau:
Le moindre vent qui, d'aventure,
Fait rider la face de l'eau
Vous oblige à baisser la tête;
Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave l'effort de la tempête.
Tout vous est aquilon, tout me semble zéphir.
Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tant à souffrir;
Je vous défendrais de l'orage:
Mais vous naissez le plus souvent
Sur les humides bords du royaume du vent.
La nature envers vous me semble bien injuste.
Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
Part d'un bon naturel; mais quittez ce souci:
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables;
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici,
Contre leurs coups épouvantables,
Résisté sans courber le dos;
Mais attendons la fin. Comme il disait ces mots,
Du bout de l'horizon accourt avec furie
Le plus terrible des enfants
Que le Nord eût portés jusque-là dans ses flancs.
L'arbre tient bon, le roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien qu'il déracine
Celui de qui la tête au ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

MOLIÈRE.

(Né en 1620, mort en 1673.)

—

Les louanges réciproques des savants.

(Fragment de la comédie *Les femmes savantes.*)

Trissotin. Vos vers ont des beautés que n'ont point tous les autres.
Vadius. Les Grâces et Vénus règnent dans tous les vôtres.
Trissotin. Vous avez le tour libre, et le beau choix des mots.
Vadius. On voit partout chez vous l'Ithos et le Pathos [1].
Trissotin. Nous avons vu de vous des églogues d'un style
Qui passe en doux attraits Théocrite et Virgile.
Vadius. Vos odes ont un air noble, galant et doux,
Qui laisse de bien loin votre Horace après vous.
Trissotin. Est-il rien d'amoureux comme vos chansonnettes?
Vadius. Peut-on rien voir d'égal aux sonnets que vous faites?
Trissotin. Rien qui soit plus charmant que vos petits rondeaux?
Vadius. Rien de si plein d'esprit que tous vos madrigaux?
Trissotin. Aux ballades surtout vous êtes admirable.
Vadius. Et dans les bouts-rimés [2] je vous trouve adorable.
Trissotin. Si la France pouvait connaître votre prix.
Vadius. Si le siècle rendait justice aux beaux-esprits.
Trissotin. En carrosse doré vous iriez par les rues.
Vadius. On verrait le public vous dresser des statues.
*Hom! c'est une ballade, et je veux que tout net
Vous m'en...
Trissotin. Avez-vous vu certain petit sonnet
Sur la fièvre qui tient la princesse Uranie?
Vadius. *Oui. Hier il me fut lu dans une compagnie.
Trissotin. Vous en savez l'auteur?
Vadius. Non; mais je sais fort bien
Qu'à ne le point flatter son sonnet ne vaut rien.
Trissotin. Beaucoup de gens pourtant le trouvent admirable.
Vadius. Cela n'empêche pas qu'il ne soit misérable,
Et, si vous l'avez vu, vous serez de mon goût.

---

1 Lo que los antiguos retóricos llamaban así, esto es, las costumbres y las pasiones.

2 Poesías con rima obligada ó pié forzado, que usaron mucho en aquellos tiempos los franceses.

Trissotin. Je sais que là-dessus je n'en suis point du tout,
Et que d'un tel sonnet peu de gens sont capables.
Vadius. Me préserve le ciel d'en faire des semblables !
Trissotin. Je soutiens qu'on ne peut en faire de meilleur,
Et ma grande raison est que j'en suis l'auteur.
Vadius. Vous ?
Trissotin. Moi.
Vadius. Je ne sais donc comment se fit l'affaire.
Trissotin. C'est qu'on fut malheureux de ne pouvoir vous plaire.
Vadius. Il faut qu'en écoutant j'aie eu l'esprit distrait,
Ou bien que le lecteur m'ait gâté le sonnet.
Mais laissons ce discours, et voyons ma ballade.
Trissotin. La ballade, à mon goût, est une chose fade ;
Ce n'en est plus la mode, elle sent son vieux temps.
Vadius. La ballade pourtant charme beaucoup de gens.
Trissotin. Cela n'empêche pas qu'elle ne me déplaise.
Vadius. Elle n'en reste pas pour cela plus mauvaise.
Trissotin. Elle a pour les pédants de merveilleux appas.
Vadius. Cependant nous voyons qu'elle ne vous plaît pas.
Trissotin. Vous donnez sottement vos qualités aux autres.
Vadius. Fort impertinemment vous me jetez les vôtres.
Trissotin. Allez, petit grimaud, barbouilleur de papier.
Vadius. Allez, rimeur de halle, opprobre du métier.
Trissotin. Allez, frippier d'écrits, impudent plagiaire.
Vadius. Allez, cuistre...
Philaminte. *Hé, messieurs, que prétendez-vous faire?
Trissotin (à Vadius). Va, va restituer tous les *honteux larcins
Que réclament sur toi les Grecs et les Latins.
Vadius. Va, va-t'en faire amende honorable au Parnasse
D'avoir fait à tes vers estropier Horace.
Trissotin. Souviens-toi de ton livre, et de son peu de bruit.
Vadius. Et toi, de ton libraire, à l'hôpital réduit.
Trissotin. Ma gloire est établie, en vain tu la déchires.
Vadius. *Oui, *oui, je te renvoie à l'auteur des satires [1].
Trissotin. Je t'y renvoie aussi.

---

1 Esto es á Boileau. Trissotin es el abate Cotin, de la Academia francesa, predicador y autor de algunas obras en prosa y en verso, á que alude dicho Boileau á menudo en sus sátiras. Vadius representa al erudito Ménage, de la Academia francesa tambien, á quien tampoco perdonó siempre Boileau.

Vadius. J'ai le contentement
Qu'on voit qu'il m'a traité plus honorablement.
Il me donne en passant une atteinte légère,
Parmi plusieurs auteurs qu'au palais on révère;
Mais jamais dans ses vers il ne te laisse en paix,
Et l'on t'y voit partout être en butte à ses traits.

Trissotin. C'est par là que j'y tiens un rang plus honorable.
Il te met dans la foule ainsi qu'un misérable;
Il croit que c'est assez d'un coup pour t'accabler,
Et ne t'a jamais fait honneur de redoubler;
Mais il m'attaque à part comme un noble adversaire,
Sur qui tout son effort lui semble nécessaire;
Et ses coups, contre moi redoublés en tous lieux,
Montrent qu'il ne se croit jamais victorieux.

Vadius. Ma plume t'apprendra quel homme je puis être.

Trissotin. Et la mienne saura te faire voir ton maître.

Vadius. Je te défie en vers, prose, grec et latin.

Trissotin. Hé bien, nous nous verrons seul à seul chez Barbin [1].

Le Misanthrope.

(Fragment de la comédie de ce titre.)

Philinte. Qu'est-ce donc? Qu'avez-vous?

Alceste (assis). Laissez-moi, je vous prie.

Philinte. Mais encor, dites-moi, quelle bizarrerie?...

Alceste. Laissez-moi là, vous dis-je, et courez vous cacher.

Philinte. Mais on entend les gens, au moins, sans se fâcher.

Alceste. Moi, je veux me fâcher, et ne veux point entendre.

Philinte. Dans vos brusques chagrins je ne puis vous comprendre;
Et quoique amis, enfin, je suis tout des premiers...

Alceste (se levant brusquement). Moi, votre ami? Rayez cela de vos papiers.
J'ai fait jusques ici profession de l'être;
Mais après ce qu'en vous je viens de voir paraître,
Je vous déclare net que je ne le suis plus,
Et ne veux nulle place en des cœurs corrompus.

Philinte. Je suis donc bien coupable, Alceste, à votre compte?

---

1 Famoso librero de en tiempo de Luis XIV.

Alceste. Allez, vous devriez mourir de pure honte;
Une telle action ne saurait s'excuser,
Et tout homme d'honneur s'en doit scandaliser.
Je vous vois accabler un homme de caresses,
Et témoigner pour lui les dernières tendresses;
De protestations, d'offres et de serments
Vous chargez la fureur de vos embrassements;
Et quand je vous demande, après, quel est cet homme,
A peine pouvez-vous dire comme il se nomme;
Votre chaleur pour lui tombe en vous séparant,
Et vous me le traitez, à moi, d'indifférent!
Morbleu! c'est une chose indigne, lâche, infâme,
De s'abaisser ainsi jusqu'à trahir son âme;
Et si, par un malheur, j'en avais fait autant,
Je m'irais, de regret, pendre tout à l'instant.
Philinte. Je ne vois pas, pour moi, que le cas soit pendable,
Et je vous supplierai d'avoir pour agréable
Que je me fasse un peu grâce sur votre arrêt,
Et ne me pende pas pour cela, s'il vous plaît.
Alceste. Que la plaisanterie est de mauvaise grâce!
Philinte. Mais sérieusement, que voulez-vous qu'on fasse?
Alceste. Je veux qu'on soit sincère, et qu'en homme d'honneur,
On ne lâche aucun mot qui ne parte du cœur.
Philinte. Lorsqu'un homme vous vient embrasser avec joie,
Il faut bien le payer de la même monoie,
Répondre comme on peut à ses empressements,
Et rendre offre pour offre et serments pour serments.
Alceste. Non, je ne puis souffrir cette lâche méthode
Qu'affectent la plupart de nos gens à la mode;
Et je ne hais rien tant que les contorsions
De tous ces grands faiseurs de protestations,
Ces affables donneurs d'embrassades frivoles,
Ces obligeants diseurs d'inutiles paroles,
Qui de civilités avec tous font combat,
Et traitent du même air l'honnête homme et le fat.
Quel avantage a-t-on qu'un homme vous caresse,
Vous jure amitié, foi, zèle, tendresse,
Et vous fasse de vous un éloge éclatant,
Lorsqu'au premier faquin il court en faire autant?
Non, non, il n'est point d'âme un peu bien située,
Qui veuille d'une estime ainsi prostituée;

Et la plus glorieuse a des régals peu chers [1],
Dès qu'on voit qu'on nous mêle avec tout l'univers.
Sur quelque préférence une estime se fonde ;
Et c'est n'estimer rien, qu'estimer tout le monde.
Puisque vous y donnez, dans ces vices du temps,
Morbleu ! vous n'êtes pas pour être de mes gens.
Je refuse d'un cœur la vaste complaisance
Qui ne fait de mérite aucune différence ;
Je veux qu'on me distingue, et, pour le trancher net,
L'ami du genre humain n'est pas du tout mon fait.

PIERRE CORNEILLE.

(Né en 1606, mort en 1684.)

—

Combat de Rodrigue contre les Maures.

(Fragment de la tragédie *Le Cid.*)

Cette obscure clarté qui tombe des étoiles
Enfin avec le flux nous fait voir trente voiles.
L'onde s'enflait dessous, et d'un commun effort,
Les Maures et la mer entrèrent dans le port.
On les laisse passer ; tout leur paraît tranquille ;
Point de soldats au port, point aux murs de la ville.
Notre profond silence abusant leurs esprits,
Ils n'osent plus douter de nous avoir surpris :
Ils abordent sans peur ; ils ancrent, ils descendent,
Et courent se livrer aux mains qui les attendent.
Nous nous levons alors, et tous en même temps
Poussons jusques au ciel mille cris éclatants ;
Les nôtres au signal de nos vaisseaux répondent ;
Ils paraissent armés ; les Maures se confondent ;

---

1 Los comentadores franceses hallan esta expresion inexplicable. Tal es en efecto si se da por substantivo á *glorieuse* la voz *âme*. Mas si se diese á *glorieuse* por substantivo el último nombrado *estime*, el sentido no nos pareceria difícil. *L'estime la plus glorieuse a des régals peu chers*, es decir, *l'estime qui peut procurer le plus de gloire est peu à souhaiter*. Siendo tanto mas posible que Molière quiso referir el *glorieuse* á *estime* y no á *âme*, en cuanto luego dice *Dès qu'on voit*, y no *Dès qu'elle voit*, como dicen muy bien los comentadores que debió ponerse, esto es, en el caso de referir el *glorieuse* á *âme*.

L'épouvante les prend à demi descendus;
Avant que de combattre, ils s'estiment perdus.
Ils couraient au pillage, et rencontrent la guerre.
Nous les pressons sur l'eau, nous les pressons sur terre;
Et nous faisons courir des ruisseaux de leur sang,
Avant qu'aucun résiste ou reprenne son rang.
Mais bientôt, malgré nous, leurs princes les rallient;
Leur courage renaît, et leurs terreurs s'oublient;
La honte de mourir sans avoir combattu
Arrête leur désordre, et leur rend leur vertu.
Contre nous de pied ferme ils tirent leurs épées;
Des plus braves soldats les trames [1] sont coupées,
Et la terre et le fleuve, et leur flotte et le port,
Sont des camps de carnage où triomphe la mort.
O combien d'actions, combiens d'exploits célèbres
Sont demeurés sans gloire au milieu des ténèbres,
Où chacun, seul témoin des grands coups qu'il donnait,
Ne pouvait discerner où le sort inclinait!
J'allais de tous côtés encourager les nôtres,
Faire avancer les uns, et soutenir les autres;
Ranger ceux qui venaient, les pousser à leur tour,
Et n'en plus rien savoir jusques au point du jour.
Mais enfin sa clarté montra notre avantage;
Et, voyant un renfort qui nous vint secourir,
Changea l'ardeur de vaincre en la peur de mourir.
Ils gagnent leurs vaisseaux, ils en coupent les câbles,
Nous laissent pour adieux des cris épouvantables,
Font retraite en tumulte, et sans considérer
Si leurs rois avec eux ont pu se retirer.
Ainsi leur devoir cède à la frayeur plus forte,
Le flux les apporte, le reflux les remporte,
Cependant que leurs rois engagés parmi nous,
Et quelque peu des leurs, tous percés de nos coups,
Disputent vaillamment et vendent bien leur vie.
A se rendre moi-même en vain je les convie;
Le cimeterre au poing, ils ne m'écoutent pas;
Mais, voyant à leurs pieds tomber tous leurs soldats,
Et que seuls désormais en vain il se défendent,

---

1 Se entiende *trames de la vie*, estambre, hilo, ó curso de la vida.

Ils demandent le chef : je me nomme ; ils se rendent.
Je vous les envoyai tous deux en même temps,
Et le combat cessa faute de combattants.

Douleur de Sabine[1].

(Fragment d'*Horace*, tragédie.)

Julie. C'en est peut-être assez pour une âme commune,
Qui du moindre péril se fait une infortune;
Mais de cette faiblesse un grand cœur est *honteux ;
Il ose espérer tout dans un succès douteux.
Les deux camps sont rangés au pied de nos murailles;
Mais Rome ignore encor comme on perd des batailles.
Loin de trembler pour elle, il lui faut applaudir :
Puisqu'elle va combattre, elle va s'agrandir.
Bannissez, bannissez une frayeur si vaine,
Et concevez des vœux dignes d'une Romaine.
Sabine. Je suis Romaine, hélas ! puis qu'Horace est romain ;
J'en ai reçu le titre en recevant sa main :
Mais ce nœud me tiendrait en esclave enchaînée,
S'il m'empêchait de voir en quels lieux je suis née.
Albe, où j'ai commencé de respirer le jour,
Albe, mon cher pays, et mon premier amour ;
Lorsqu'entre nous et toi je vois la guerre ouverte,
Je crains notre victoire autant que notre perte.
Rome, si tu te plains que c'est là te trahir,
Fais-toi des ennemis que je puisse *haïr.
Quand je vois de tes murs leur armée et la nôtre,
Mes trois frères dans l'une, et mon mari dans l'autre,
Puis-je former des vœux, et sans impiété
Importuner le ciel pour ta félicité?
Je sais que ton État, encore en sa naissance,
Ne saurait, sans la guerre, affermir sa puissance;
Je sais qu'il doit s'accroître, et que tes grands destins

1 En el célebre y conocido combate de los Horacios y Curacios, Sabina hermana de los Curacios y esposa de un Horacio, está combatida por encontrados afectos. El fragmento empieza por la respuesta de Julia, dama romana, al dicho de Sabina de que en tal trance es bastante firmeza para una mujer el no derramar una lágrima.

Ne le borneront pas chez les peuples latins;
Que les dieux t'ont promis l'empire de la terre;
Et que tu n'en peux voir l'effet que par la guerre:
Bien loin de m'opposer à cette noble ardeur
Qui suit l'arrêt des dieux et court à ta grandeur,
Je voudrais déjà voir tes troupes couronnées,
D'un pas victorieux franchir les Pyrénées.
Va jusqu'en l'Orient pousser tes bataillons,
Va sur les bords du Rhin planter tes pavillons,
Fais trembler sous tes pas les colonnes d'Hercule,
Mais respecte une ville à qui tu dois Romule.
Ingrate, souviens-toi que du sang de ses rois,
Tu tiens ton nom, tes murs, et tes premières lois.
Albe est ton origine; arrête et considère
Que tu portes le fer dans le sein de ta mère.
Tourne ailleurs les efforts de tes bras triomphants;
Sa joie éclatera dans l'heur (*bonheur*) de ses enfants,
Et, se laissant ravir à l'amour maternelle,
Ses vœux seront pour toi, si tu n'es plus contre elle.

MALHERBE [1].

(Né en 1555, mort en 1628.)

A M. Du Perrier, sur la mort de sa fille.

Ta douleur, Du Perrier, sera donc éternelle!
            Et les tristes discours
Que te met en l'esprit l'amitié paternelle,
            L'augmenteront toujours!

Le malheur de ta fille au tombeau descendue,
            Par un commun trépas,
Est-ce quelque dédale où ta raison perdue
            Ne se retrouve pas?

Je sais de quels appas son enfance était pleine;
            Et n'ai pas entrepris,
Injurieux ami, de soulager ta peine
            Avecque son mépris.

1 Aunque este poeta vivió muchos mas años en el siglo XVI que en el XVII, se considera sin embargo de este último siglo, tanto por haber empezado á escribir muy tarde, como por el carácter de su estilo.



Mais elle était du monde, où les plus belles choses
Ont le pire destin :
Et rose, elle a vécu ce que vivent les roses,
L'espace d'un matin.

Puis, quand ainsi serait que, selon ta prière,
Elle aurait obtenu
D'avoir en cheveux blancs terminé sa carrière,
Qu'en fût-il avenu?

Penses-tu que plus vieille, en la maison céleste
Elle eût eu plus d'accueil ?
Ou qu'elle eût moins senti la poussière funeste,
Et les vers du cercueil?

Non, non, mon Du Perrier; aussitôt que la parque
Ote l'âme du corps,
L'âge s'évanouit au-deçà de la barque (*la de Caronte*)
Et ne suit point les morts.

Ne te lasse donc plus d'inutiles complaintes ;
Mais, sage à l'avenir,
Aime une ombre comme ombre, et des cendres éteintes
Éteins le souvenir.

C'est bien, je le confesse, une juste coutume
Que le cœur affligé,
Par le canal des yeux vidant son amertume,
Cherche d'être allégé:

Même quand il avient (*arrive*) que la tombe sépare
Ce que nature a joint,
Celui qui ne s'émeut a l'âme d'un barbare,
Ou n'en a du tout point (*point du tout*),

Mais d'être inconsolable, et dedans sa mémoire
Enfermer un ennui,
N'est-ce pas se haïr pour acquérir la gloire
De bien aimer autrui?

Priam, qui vit ses fils abattus par Achille,
Dénué de support,
Et *hors de tout espoir du salut de sa ville,
Reçut du réconfort.

François, quand la Castille, inégale à ses armes,
Lui vola son dauphin [1],
Sembla d'un si grand coup devoir jeter des larmes
Qui n'eussent point de fin:

Il les sécha pourtant; et comme un autre Alcide,
Contre fortune instruit,
Fit qu'à ses ennemis d'un acte si perfide,
La honte fût le fruit.

Leur camp, qui la Durance avait presque tarie
De bataillons épais,
Entendant sa constance, eut peur de sa furie,
Et demanda la paix.

De moi, déjà deux fois d'une pareille foudre
Je me suis vu perclus;
Et deux fois la raison m'a si bien fait résoudre,
Qu'il ne m'en souvient plus.

Non qu'il ne me soit grief que la terre possède
Ce qui me fut si cher;
Mais en un accident qui n'a point de remède,
Il n'en faut point chercher.

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles;
On a beau la prier,
La cruelle qu'elle est, se bouche les oreilles,
Et nous laisse crier.

Le pauvre en sa cabane, où le chaume le couvre,
Est sujet à ses lois;
Et la garde qui veille aux barrières du Louvre,
N'en défend point nos rois.

De murmurer contre elle, et perdre patience,
Il est mal à propos:
Vouloir ce que Dieu veut, est la seule science
Qui nous met en repos.

---

1 Fué voz popular en Francia que nuestro rey Cárlos I habia hecho envenenar al hijo de Francisco I.

II. Lengua francesa no fijada aun ó siglos anteriores al XVII.

(El texto de estos fragmentos, menos en los dos últimos en verso, es el de M. Tissot, de la Academia francesa, en su acreditada obra *Leçons et modèles de Littérature française, ancienne et moderne.*)

PROSA.

MICHEL MONTAIGNE [1].

(Né en 1533, mort en 1592.)

Fragment sur la mort.

Parceque cette syllabe frappoit trop rudement leurs aureilles, et que cette voix leur sembloit malencontreuse, les Romains avoient apprins de l'amollir ou de l'estendre en périphrases : au lieu de dire, il est mort : « Il a cessé de vivre, disent-ils ; il a vescu. » Pourvu que ce soit vie, soit-elle passée, ils se consolent. Nous en avons emprunté nostre : *feu maistre Jean.* A l'adventure est-ce que, comme on dit, le terme vault l'argent. Je nasquis entre unze heures et midi, le dernier jour de febvrier, mille cinq cents trente-trois, comme nous comptons à cette heure, commenceant l'an en janvier. Il n'y a justement que quinze jours que j'ai franchy trente-neuf ans : il m'en fault, pour le moins, encores autant. Cependant s'empescher du pensement de chose si esloignée, ce seroit folie. Mais quoy ? les jeunes et les vieux laissent la vie de mesme condition : nul n'en sort aultrement que comme si tout présentement il y entroit, joinct qu'il n'est homme si décrépite, tant qu'il veoid Mathusalem devant, qui ne pense avoir encores vingt ans dans le corps. Davantage (*il y a plus*), pauvre fol que tu es, qui t'a estably les termes de ta vie ? Tu te fondes sur les contes des médecins : regarde plustost l'effect et l'expérience. Par le commun train des choses, tu vis pieça (*depuis longtemps*) par faveur extraordinaire : tu as passé les termes accoutumez de vivre. Et qu'il soit ainsi, compte de tes cognoissants combien il en est mort avant ton aage plus qu'il n'y en a qui l'aient atteint : et de ceulx mesmes qui ont anobli leur vie par renommée, fais en registre ; et j'entrerai en gageure d'en trouver plus qui sont morts avant qu'aprez trente-cinq ans. Il est plein de raison et de piété de prendre exemple de l'humanité mesme de Jésus-Christ : or il finit sa vie à trente et trois ans. Le plus grand homme, simplement homme, Alexandre, mourut aussi à ce terme. Combien a la mort de façons de surprinse? Je laisse à part les fiebvres et les pleurésies : qui eust jamais pensé qu'un duc de Bretaigne deust estre estouffé de la presse, comme feut celuy-là à l'entrée du pape Clément, mon voisin, à Lyon? N'as-tu pas veu tuer un de nos roys en se jouant? Et un de ses ancestres mourut-il pas chocqué par un pourceau? Eschylus, menacé de la cheute d'une maison, a beau

---

1 Este apellido se pronuncia como si se escribiera *Montagne*.

se tenir à l'airte, le voylà assommé d'un toict de tortue, qui eschappa des pattes d'un aigle en l'air: l'aultre mourut d'un grain de raisin; un empereur, de l'esgratigneure d'un peigne, en se testonnant (*s'accommodant avec soin les cheveux*); Aemilius Lépidus, pour avoir heurté du pied contre le seuil de son huis (*sa porte*); et Aufidius, pour avoir chocqué, en entrant, contre la porte de la chambre du conseil.

Ces exemples si fréquents et si ordinaires nous passant devant les yeulx, commes est-il possible qu'on se puisse desfaire du pensement de la mort, et qu'à chasque instant il ne nous semble qu'elle nous tienne au collet? Qu'importe-il, me direz-vous, comment que ce soit, pourveu qu'on ne s'en donne point de peine? je suis de cet advis: et en quelque manière qu'on se puisse mettre à l'abri des coups, feust-ce soubs la peau d'un veau, je ne suis pas homme qui y reculasse, car il me suffit de passer à mon ayse; et le meilleur jeu que je me puisse donner, je le prends, si peu glorieux au reste et exemplaire que vous vouldrez. Mais c'est folie d'y penser arriver par là. Ils vont, ils viennent, ils trottent, ils dansent; de mort, nulles nouvelles: tout cela est beau; mais aussi, quand elle arrive à eulx ou à leurs femmes, enfants et amis, les surprenant en dessoude [1] et au descouvert, quels torments, quels cris, quelle rage et quel désespoir les accable? Vistes-vous jamais rien si rabbaissé, si changé, si confus? Il y fault prouveoir (*pourvoir*) de meilleure heure: et cette nonchalance bestiale, quand elle pourroit loger en la teste d'un homme d'entendement, ce que je treuve entièrement impossible, nous vend trop cher ses denrées. Si c'estoit ennemy qui se peust éviter, je conseillerois d'emprunter les armes de la couardisse: mais puisqu'il ne se peult, puisqu'il vous attrappe fuyant et poltron aussi bien qu'honneste homme, et que nulle trempe de cuirasse ne vous couvre, apprenons à le soustenir de pied ferme et à le combattre; et pour commencer à luy oster son plus grand advantage contre nous, prenons voye toute contraire à la commune; ostons luy l'estrangeté, praticquons-le, accoustumons-le, n'ayons rien si souvent en la teste que la mort, à tous instants représentons la à nostre imagination et en touts visages; au broncher d'un cheval, à la cheute d'une tuile, à la moindre picqueure d'espingle, remaschons [2] soubdain: « Eh bien! quand ce seroit la mort mesme! » et là dessus, roidissons nous, et nous efforceons.

AMYOT [3].

(Né en 1513, mort en 1593.)

Extrait du parallèle de Cicéron et de Démosthènes.

Au demeurant (*du reste*) laissant à part la comparaison de la similitude ou différence de l'éloquence qui est en leurs oraisons, il me semble que je puis bien dire jusques-là,

---

1 No se puede apear la precisa significacion de esta locucion adverbial por ninguno de los diccionarios franceses de mas nota. Si, como es probable, viene de la raiz *souder*, podrá significar *en desconcierto*.

2 Del verbo *remascher* (ahora *remâcher*), *mâcher une seconde fois*, y tambien figurada y familiarmente *repasser plusieurs fois dans son esprit* (recapacitar), en cual sentido está aquí empleado.

3 Este escritor, bien que tan solo traductor (de las obras de Plutarco y de una novela

que Démosthènes employa entièrement tout tant qu'il avoit de sens et de science ou naturelle ou acquise en l'art de rhétorique, et qu'il surpassa en force et vertu d'éloquence tous ceux qui de son temps se mêlèrent de haranguer et advocasser (*défendre en justice*): et en gravité et magnificence de style, tous ceux qui écrivirent seulement pour montre (*parade*) et pour ostentation : et en diligence exquise et artifice, tous les sophistes et maîtres de rhétorique. Et que Cicéron étoit homme universel mêlé (*orné*) de plusieurs sciences et qui avoit étudié en diverses sortes de lettres, comme on peut connoître, parce qu'il a laissé plusieurs livres philosophiques qui sont de son invention, écrits à la manière des philosophes académiques : et si (*aussi*) peut-on voir encore ès (*dans les*) oraisons qu'il a écrites en quelques causes pour s'en servir en jugement, qu'il cherchoit les occasions de montrer en passant qu'il avoit connaissance des bonnes lettres. Et d'avantage (*de plus*) peut-on aussi voir à travers leurs styles quelque ombre de leur naturel : car le style de Démosthènes n'a rien de gaité, rien de jeu, rien d'embellissement, ains (*au contraire*) est partout serré, et n'y a rien qui ne presse et qui ne poigne à bon escient, et ne sent pas seulement la lampe, comme disoit Pythéas en se moquant, ains sent un buveur d'eau, un grand travail, et ensemble une aigreur et austérité de nature. Là où (*tandis que*) Cicéron bien souvent usoit du moquer (*de la moquerie*) jusqu'à approcher bien fort du plaisant et du gaudisseur (*joyeux*): et tournant en ses plaidoyers les choses de conséquence en jeu et en risée, pour ce qui lui venoit à propos, oublioit quelquefois le devoir bienséant à un personnage de gravité et de dignité tel qu'il étoit : comme en la défense de Cœlius, là où il dit qu'il ne falloit point trouver étrange, si en une si grande affluence de richesses et de délices il se donnoit un peu de bon temps, et que c'étoit une folie n'user pas des voluptés qui étoient licites et permises, attendu mêmement qu'il y avoit des plus renommés philosophes qui avoient colloqué la souveraine félicité de l'homme en la volupté. Et dit-on qu'ayant Marcus Câton accusé Muréna, Cicéron étant consul le défendit, et qu'en son plaidoyer il brocarda (*blâma*) plaisamment toutes les sectes des philosophes stoïques, à cause de Caton, pour les étranges opinions qu'ils tiennent, qu'on appelle paradoxes, de sorte que tous les assistants s'en mettant à rire haut et clair, jusques aux juges mêmes, Caton aussi se souriant un petit (*peu*) se prit à dire à ceux qui étoient assis auprès de lui : « Que nous avons un grand rieur et un grand moqueur de consul, seigneurs ! » Mais sans cela il semble que Cicéron a toujours fort aimé à rire et à se moquer, tellement que sa face même, seulement à la voir, promettoit bien une nature joyeuse, gaie et enjouée : là où au visage de Démosthènes on lisoit toujours une activité, un chagrin rêveur et pensif qui ne le laissoit jamais, de manière que ses ennemis, comme il dit lui-même, l'appeloient fâcheux et pervers. D'avantage en leurs compositions on voit que l'un parle sobrement à sa louange, de manière qu'on ne s'en sauroit offenser, et non jamais, sinon qu'il en soit besoin pour le regard (*à cause*) de quelque chose de conséquence, au demeurant fort réservé et fort modeste à parler de soi-même : et au contraire les démesurées répétitions dont usoit Cicéron à tout propos en ses oraisons,

---

griega de Longo), es considerado generalmente como el primer clásico de su siglo por las prendas de lenguaje que desplegó en sus traducciones. — Será fácil notar que la ortografía de este fragmento se acerca mas á la del dia que la del fragmento de Montaigne y que la del trozo de Rabelais, lo cual nos hace creer que M. Tissot, bien que parece seguir en general la ortografía en que fueron primitivamente escritos los trozos que inserta, para los de Amyot se sirvió de alguna edicion mas reciente.

montroient une excessive cupidité de gloire... Il y a plus, qu'il ne louoit pas seulement ses actes et ses faits, mais aussi les harangues qu'il avoit écrites ou prononcées, comme s'il eût eu à s'éprouver à l'encontre (*contre*) d'un Isocrates ou d'un Anaximènes, maître d'école de rhétorique, et non pas à manier et redresser un peuple romain... Car il est bien nécessaire qu'un gouverneur d'état politique acquière autorité par son éloquence: mais d'appéter (*désirer vivement*) gloire de son beau parler, ou, qui pis est, la mendier, c'est acte de cœur trop bas: et pourtant en cette partie faut-il confesser que Démosthènes est plus grave et plus magnanime, qui lui-même alloit disant que toute son éloquence n'étoit qu'une routine acquise par long exercice, laquelle avoit encore besoin d'auditeurs qui voulussent ouir patiemment, et qui réputoit sots et impertinens, comme à la vérité ils sont ceux qui s'en glorifioient.

RABELAIS.

(Né vers 1483, mort vers 1553.)

Fragment sur l'éducation de Gargantua[1].

Quand Ponocrates cogneut (*connut*) la vitieuse manière de vivre de Gargantua, délibéra aultrement l'instituer en lettres; mais pour les premiers jours le toléra, considérant que nature ne endure mutations soubdaines sans grande violence... Pour mieulx ce (*cela*) faire, l'introduisoyt ès compaignies des gens sçavans qui là estoyent, à l'émulation desquelz luy creut (*crût*) l'esperit et le desir d'estudier aultrement, et se faire valoir.

Après, en tel train d'estude le mist qu'il ne perdoit heure quelquoncque du jour: ains tout son temps consommoyt en lettres et honneste sçavoir. S'esveilloyt doncques Gargantua environ quatre heures du matin. Cependant qu'on le frottoyt, luy estoyt leue quelque pagine de la divine Escripture, haultement et clèrement, avecques pronunciation compétente à la matière, et à ce estoyt commis ung jeune paige natif de Basché, nommé Anagnostes. Selon le propous (*propos*) et argument de ceste leçon, soventes foys se adonnoyt à révérer, adorer, prier et supplier le bon Dieu, duquel la lecture montroyt la majesté et jugemens merveilleux.... Ce faict, estoyt habillé, pygné, testonné, acoustré et parfumé, durant lequel temps on luy répétoyt les leçons du jour d'avant. Luy-mesme les dissoyt par cueur; et y fondoyt quelques cas practiques concernens l'estat humain, lesquelz ilz entendoyent aulcunes foys jusques deux ou trois heures; mais ordinairement cestoyt lorsqu'il estoyt du tout habillé. Puis, par trois bonnes heures, lui estoyt faicte lecture. Ce faict, issoyent (*sortaient*) hors, teujours conférens des propous de la lecture, et se desportoyent en Bracque (*jeu de paume dans le faubourg Saint-Marceau*), ou ès prez (*ou dans les prés*), et jouoyent à la balle, à la paulme, à la pile trigone (*jeu de paume en triangle*); gualantement s'exerceans le corps, comme ilz avoyent les âmes auparavant exercé. Tout leur jeu n'estoyt qu'en liberté: car ilz laissoyent la partie quand leur plaisoyt, et cessoyent ordinairement lorsque suoyent parmy le corps, ou estoyent aultrement

---

1 Gargantua es hijo del rey Grand-Gousier y padre de Pantagruel, en el libro de Rabelais, *La vie inestimable du grand Gargantua*, etc. Esta obra es una sátira embozada de los tiempos del autor. Ponocrates representa el ayo de ideas adelantadas.

las. Adoncq estoyent très-bien essuez et frottez, et doulcement se pourmenans alloyent veoir si le disner estoyt prest. Là attendens, récitoyent clèrement et éloquentement quelques sentences retenues de la leçon. Cependent monsieur l'appétit venoyt, et par bonne opportunité s'asséoyent à table. Au commencement du repast estoyt leue quelque histoire plaisante des anciennes prouesses, jusques à ce qu'il eust prins son vin. Lors (si bon sembloyt) on continuoyt la lecture, ou commençoyent à deviser (*parler*) joyeusement ensemble, parlans, pour les premiers motz, de la vertu, propiété efficace, et nature de tout ce qui leur estoyt servi à table. Du pain, du vin, de l'eaue, du sel, des viandes, poissons, fruictz, herbes, racines, et de l'apprest d'ycelles. Ce que faisant, apprint en peu de temps tous les passaiges à ce compétens en Pline, Athénée, Porphire, Opiau, Polybe, Héliodore, Aristoteles, Élian et aultres. Iceulx (*ces*) propous tenuz, faisoyent souvent, pour plus estre asseurez, apporter les livres susdictz à table. Et si bien et entièrement retint en sa mémoire les choses dictes que, pour lors, n'estoyt médicin qui en sçeust à la moitié tant comme il faisoyt. Après, devisoyent des leçons leues au matin, et rendoyent grâces à Dieu par quelques beaulx canticques faictz à la louange de la munificence et bénignité divine. Ce faict, on apportoyt des chartes, non pour jouer, mais pour y apprendre mille petites gentillesses et inventions nouvelles, lesquelles toutes yssoyent de arithméticque. En ce moyen, entra en affection d'icelle (*cette*) science numérale, et, tous les jours après disner et souper, y passoyt temps aussi plaisantement qu'il souloyt (*avait coutume*) en dez (*dés*) ou ès chartes. A tant sçeut d'ycelle et théoricque et praticque, si bien que Tunstal, angloys, qui en avoyt amplement escript, confessa que vrayement, en comparaison de luy, il n'y entendoyt que le hault alemant (*n'y entendait rien*).

PROSE FRANÇAISE AU XV SIÈCLE.

Extrait de Philippe de Comines.

Les Suisses s'étoient assemblez, non point en grand nombre, comme j'ay ouy conter à plusieurs d'entr'eux (car de leurs terres ne se tirent point les gens que l'on pense, et encores moins lors que maintenant: car depuis ce la pluspart ont laissé le labeur pour se faire temps [1], gens de guerre) et de leurs alliez, en avoient peu avec eux: car ils estoient contraints se haster pour secourir la place: et comme ils furent aux champs, ils sceurent la mort de leurs gens.

Le duc de Bourgogne, contre l'opinion de ceux à qui il en demandoit, délibéra d'aller au-devant d'eux, à l'entrée des montagnes où ils estoient encores, qui estoit bien son désavantage: car il estoit bien en lieu advantageux pour les attendre, et clos de son artillerie, et partie d'un lac: et n'y avoit nulle apparence qu'ils luy eussent sceu (*pu*) porter dommage. Il avoit envoyé cent archers garder cetain (*sic M. Tissot*) passage à l'encontre de (*vis-à-vis de*) cette montagne: et rencontrèrent ces Suisses, et luy se mit en chemin, la plusplart de son armée, estant encores en plaines. Les premiers rangs de ses gens cuidoient (*croyaient*) retourner, pour rejoindre avec les autres: mais les menuës gens qui estoient tous derrière, cuidans (*croyant*) que ceux-là fuissent, se mirent à la fuite: et

1 Este *temps* parece significar *pour quelque temps*, estando entonces de mas la coma que le sigue.

peu à peu se commença à retirer cette armée vers le camp, faisans ancuns très bien leur devoir. Fin de compte, quand ils vinrent jusques à leur ost (*ennemi*), ils n'essayèrent point de se deffendre : et tout se mit à la fuite : et gagnèrent les Allemands son camp et son artillerie, et toutes les tentes et pavillons de luy et de ses gens, dont il y avoit grand nombre, et d'autres biens infinis; car rien ne se sauva que les personnes et furent perdues toutes les grandes bagues du dit duc: mais de gens, pour cette fois, ne perdit que sept hommes-d'armes. Tout le demeurant (*reste*) fuit, et luy ausi. Il se devoit mieux dire de luy *qu'il perdit honneur et chevanche* [1] *ce jour*, que l'on ne fist du roy Jehan de France, qui vaillamment fut pris à la bataille de Poitiers, etc.

Extrait d'Alain Chartier.

Derechief (*derechef, de nouveau*) pour ce que tu et (*te*) plains si tristement, qu'il semble que nul n'ait douleur ou mésaise (*malaise*) fors que toy mesmes, et ne comptes à rien les fortunes des autres, combien que chascun son dueil plaint : ne penses-tu pas que les nobles hommes en leur estat ayent à souffrir autant que tu as ? Quant est-il de haulx hommes et de nobles dames, exilez de leur pays et mal receuz entre toy et les autres, despourveuz de tous biens, souffreteux (*besoigneux*) de confort, agravez de douleur pour leur loyauté acquitter et garder? Quantes malles nuitz et disettes de boire et de manger endurent souvent ceulx qui le mestier de la guerre fréquentent, chargez de fer, au vent et à la pluye, sans autre couverture que du ciel: et y perdent souvent leurs chevaulx et leur chastel, mettent leur vie en adventure de mort, et souvent y meurent. Et de fait plusieurs qui se mettent en point de bien servir, ont leurs terres vendues et engagées, et après chéent (*tombent*) en povreté. Et ung gras bourgeois qui compte ses deniers par défault d'aultre besongne, ou un riche chanoine qui employe le plus du temps à mengier et à dormir, criera sur nous pourquoy nous ne combatons, et que nous ne chassons les ennemis comme l'on chasseroit coulombs (*pigeons*) d'une pesière [2]. Mais toutes voies (*toutefois*) ceux qui ainsi jugent de la guerre en leur foyer, n'en laisseroient ung jour de leur aise, ne n'en desbourseroient ung denier, si non à regret et en le plaignant comme chose perdue, quant il fault que puissance de prince y mette le main, etc.

PROSE FRANÇAISE AU XIV SIÈCLE.

Extrait de Froissard.

Je fus adonc informé du Seigneur de Estonnenort (*Scoonevort*) et me dit qu'il vit, et aussi firent plusieurs autres, que quand l'oriflambe fut déployée et la bruine chue, un blanc coulon voler et faire plusieurs vols par dessus la bataille (*armée*) du roi; et quand il ot (*eut*) assez volé, et que on se dobt (*dut*) combattre et assembler (*se méler*) aux ennemis, il se alla asseoir sur une des bannières du roi. Donc on tinc ce à grand signi-

1 *Chevanche*, mas comunmente *chevance*, los bienes.

2 No se encuentra esta voz en los diccionarios de mas nota. Su significacion se ve que es la de *colombier*, palomar. En cuanto á etimología, puedo que venga de la raiz *paître*, pacer ; *pesière*, lugar en que pacen ó se alimentan los palomos.

fiance de bien. Or approchèrent les Flamands et commencèrent à traire (*tirer*) et à jeter des bombardes et des canons gros carreaux empennés d'airain ; ainsi se commença la bataille ; et en ot le roi de France et sa bataille et ses gens le premier recontre qui leur fut moult dur ; car ces Flamands qui descendoient orgueilleusement et de grand' volonté, venoient roys (*roides*) et durs, et boutoient (*poussaient*), en venant, de l'épaule et de la poitrine, ainsi comme sangliers tout fourcenés, et étoient si fort entrelacés ensemble que on ne les pouvoit ouvrir ni dérompre.

Là furent du côté des François et par le trait des bombardes et des canons premièrement morts le sire de Waurin banneret [1], Morelet de Hallewyn et Jacques d'Ere. Adonc fut la bataille du roi reculée : mais l'avant-garde et l'arrière garde aux deux ailes passèrent outre et enclouirent (*serrèrent*) ces Flamands, et les mirent à l'étroit. Je vous dirai comment: sur ces deux ailes gens d'armes les commencèrent à poulser (*pousser*) de leurs roides lances à longs fers et durs de Bordeaux, qui leur passoient ces cottes de maille tout outre et les prenoient en chair: dont ceux qui en étoient atteints se restreignirent pour eschever (*éviter*) les horions [2] ; car jamais, si amender le pussent, ne se missent avant pour eux empaler. Là les mirent ces gens d'armes en tel détroit qu'ils ne se pouvoient aider ni ravoir leur bras, ni leurs plançons (*javelots*) pour férir, ni eux défendre. Là perdoient plusieurs force et haleine et chéoient (*tomboient*) l'un sur l'autre, et étegnoient et mouroient sans coup férir : là fut Philippe d'Artevelle enclos et navré de glaives (*épées*) et abattu ; et des gens de Gand qui l'aimoient et gardoient grand' foison (*abondance*) de-lez (*près*) lui ; quand le page Philippe vit la mésanventure venir sur les leurs, il étoit bien monté sur bon coursier ; si se partit et laissa son maître ; car il ne lui pouvoit aider ; et retourna vers Courtray pour revenir à Gand.

Ainsi fut faite et assemblée cette bataille, et lorsque des deux côtés les Flamands furent étreints et enclos ils ne passèrent plus avant, car ils ne se pouvoient aider. Adonc se remit la bataille du roi en vigueur qui avoit du commencement un petit branlé. Là entendoient (*étaient attentifs*) gens d'armes à abattre Flamands à pouvoir ; et avoient les aucuns haches bien acérées dont ils rompoient bassinets et décerveloient têtes ; et les aucuns plombées dont ils donnoient si grands horions qu'il les abattoient à terre. A peine étoient Flamands abattus quand pillards venoient qui se boutoient (*mettaient*) entre les gens d'armes, et portoient grands couteaux dont ils les paroccioient (*tuaient*); ni nulle pitié ils n'en avoient, non plus que si ce fussent chiens, etc.

PROSE FRANÇAISE AU XIII SIÈCLE.

Extrait de Joinville.

Cy-devant avez veu et entendu les grans persécucions et misères, que le bon roy saint Loys et tous nous avons souffertes et endurées oultre mer. Aussi sachez que la Royne la bonne dame n'en eschappa pas, sans en avoir sa part, et de bien aspres au cueur, ainsi que vous orrez (*entendrez*) cy-après. Car trois jours avant qu'elle acouchast, lui vindrent les nouvelles que le Roy son bon espoux estoit prins. Desquelles nouvelles elle fut si très troublée en son corps, et à si grant mésaise, que sans cesser en son dormir il lui sembloit

---

1 Rico hombre de pendon y caldera, ó caballero mesnadero.

2 *Horion* (*h* aspir.), golpe fuerte sobre la cabeza ó sobre los bombros.

que toute la chambre fust plaine de sarrazins, pour la occir (*tuer*): et sans fin s'escrioit: « A l'aide, à l'aide, » là où il n'y avoit âme. Et de paeurs (*peur*) que le fruit qu'elle avoit ne périst, elle faisot veiller tout nuyt ung chevalier au bout de son lit, sans dormir. Lequel chevalier estoyt viel et anxien, de l'âge de quatre vingtz ans et plus. Et à chascune foiz qu'elle s'escrioit, il la tenoit parmy les mains, et lui disoit: « Madame, n'aiez garde, je suis avecques vous, n'aiez paeurs. » Et avant que la bonne dame fust acouschée, elle fist vuider (*vider*) sa chambre des personnages qui y estoient, fors que de celui viel chevalier, et se gecta la Royne a genoulz devant lui, et lui requist qu'il lui donnast ung don. Et le chevalier le lui octroia par son serement. Et la Royne lui va dire: « Sire chevalier, je vous requier sur la foy que vous m'avez donnée, que si les Sarrazins prennent ceste ville, que vous me couppez la teste avant qu'ils me puissent prandre. » Et le chevalier lui respondit, que très voulentiers il le feroit, et que jà l'avoit-il eu en pensée d'ainsi le faire, si le cas y eschéoit (*si le cas arrivait*).

PROSE FRANÇAISE AU XII SIÈCLE.

Extrait de Maurice de Sully, évêque de Paris.

En trestotes les paroles et les orisons qui furent onques (*jamais*) establies ne dites en terre, si est li plus haute la Patre nostre. Quar ceste noméément (*spécialement*) establit Deus meismes, et commanda à dire à ses Apostres; et par ses Apostres le commanda à dire à tos ceus qui en lui croient. Por ce est-elle plus dite et plus doit être en sainte église que nulle autre orisons; mais ce saciés (*sachez*) por voir (*pour vrai, en verité*), que tels poés (*pouvez*) vos estre que plus demandés vos mal que bien à vostre ues (*à votre insu*) quant vos dites la Patre nostre; et porce que vos saciés que vos dites et que vos demandés à Deu quant vos dites la Patre nostre, si vos dirons et démosterrons en romans ce que la latre (*lettre*) a en soi, et ce que ele nos ensegne, etc.

PROSE FRANÇAISE AU XI SIÈCLE.

Extrait des quatre livres des Rois.

Li secunds livres des rejs.—Sathanas se eslevad encuntre Israel et entichad David que il feist anumbred ces de Israel è ces de Juda. Et li reis cumendad a Joad ki esteit maistre cunestables de la chevalerie le rei, que il alast par tutes les lignéees de Israel dès Dan jesque Bersabée e anumbrasd le pople...

Interprétation par Mr. Tissot. Le second livre des Rois. — Satan s'éleva contre Israël et suggéra à David de faire dénombrer ceux d'Israël et ceux de Juda. Et le roi commanda à Joab, qui était maître connétable de la chevalerie du roi, qu'il allât par toutes les familles d'Israël, depuis Dan (près du Liban) jusqu'à Bersabée (vers l'Egypte), et qu'il dénombrât le peuple...

PROSE FRANÇAISE AU X SIÈCLE.

Extrait du Symbole.

(Traduction attribué à Saint-Athanase.)

Kicumkes vult salf estre devant totes choses besoing est qu'il tienget la comune foi. — Laquele si caskun entière e néent malmis ne me guarderas sans dotance pardurablement perirat.— Iceste est a certes la comune fei que uns deu en trinitet, et la trinitet en unitet aorums....

Interprétation par M. Tissot. Quiconque veut être sauvé, avant toute chose doit tenir la commune foi. — Si chacun ne la garde entière et sans mélange, sans aucun doute il périra pour toujours. — Cette commune foi est bien certainement que un Dieu en trinité et la Trinité en unité nous adorions...

PROSE FRANÇAISE AU IX SIÈCLE.

Serments politiques [1].

Pro Deo et pro christian poblo, et nostro commun salvament, d'its di in avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvarai io cist meon fradre Karlo, et in adjudha et in cadhuna cosa com om per dreit son fradre salvar dits, in o quid il mi altre si fazet. Et ab Ludher nul plaid nunquam prindrai qui meon vol cits meon fradre Karle in damno sit. — Si Lodhuigs sagrament que son fradre Carlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra, de suo part non lo stanit, si jo returnar non lint pois, ne jo, ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla adjudha contrà Loduwig nun li iver.

Interprétation par M. Tissot. Pour l'amour de Dieu et du peuple chrétien, et pour notre commune sûreté, dorénavant, autant que Dieu me donnera de savoir et de pouvoir, je défendrai ce mien frère Charles, lui donnant aide et secours dans chaque chose, comme un homme par droit doit défendre son frère dans le mal qu'un autre lui ferait ; et je ne ferai aucun traité avec Lothaire qui puisse être préjudiciable à mon frère Charles. — Si Louis observe le serment que son frère Charles lui jure, et que Charles mon seigneur de son côté, ne le tienne point, et que je ne puisse détourner Charles de cette violation, ni moi ni aucuns, ne serons en aide à Charles contre Louis.

---

1 Estos dos juramentos, insertos en una historia latina del siglo IX como reproduciendo el lenguaje vulgar de la época en que fueron proferidos, son citados por todos como el mas antiguo monumento en prosa de la lengua francesa. El primero es el que hizo Luis, rey de Germania, á los señores franceses y súbditos de Cárlos el Calvo, hermano de dicho Luis y con este aliado para combatir la ambicion de Lotario. El segundo es el juramento que hicieron los señores franceses y súbditos de Cárlos el Calvo á favor de Luis de Germania.

VERSO.

RONSARD.

(Né en 1524, mort en 1585.)

Discours à Henri III, lui demandant l'aumône.

A vous, race de rois, prince de tant de princes,
Qui tenez dessous vous deux si grandes provinces (*Francia* y *Polonia*),
Qui par toute l'Europe esclairez tout ainsi
Qu'un beau soleil d'esté de flammes esclairci,
Que l'étranger admire, et le sujet honore,
Et dont la majesté notre siècle décore;
A vous qui avez tout, je ne sçaurois donner
Présent, tant soit-il grand, qui vous puisse estrener.
La terre est presque vôtre, et dans le ciel vous mettre,
Je ne suis pas un Dieu, je ne le puis promettre;
C'est à faire au flatteur [1]; je vous puis mon mestier
Promettre seulement, de l'encre et du papier.
Je ne suis courtisan ni vendeur de fumée,
Je n'ai d'ambition les veines allumées,
Je ne sçaurois mentir, je ne puis embrasser
Genoux, ny baiser mains, ny suivre, ny prêcher,
Adorer, honnêter (*honorer*); je suis trop fantastique;
Mon humeur d'escolier, ma liberté rustique
Me devront excuser, si la simplicité
Trouvoit aujourd'hui place entre la vanité.
C'est à vous, mon grand prince, à supporter ma faute,
Et me louer d'avoir l'âme superbe et haute,
Et l'esprit non servil, comme ayant de Henri,
Votre père, et de vous toujours été nourri.
Un gentil chevalier, qui aime de nature
A nourrir des haras (*yeguacerias*), s'il trouve d'aventure
Un coursier généreux qui, courant des premiers,
Couronne son seigneur de palme et de lauriers,
Et, couvert de sueur, d'escume et de poussière,
Rapporte à la maison le prix de la carrière;
Quand ses membres sont froids, débiles et perclus,
Que vieillesse l'assaut, que son œil ne voit plus,

---

1 Alude á Virgilio que adula en sus obras á Augusto.

N'ayant rien du passé que la montre honorable,
Son bon maistre le loge au plus haut de l'étable,
Lui donne avoine et foin, soigneux de le panser,
Et d'avoir bien servi le fait récompenser,
L'appelle par son nom, et, si quelqu'un arrive,
Dit: « Voyez ce cheval qui d'haleine poussive [1],
Et défait maintenant, bat ces flancs à l'entour;
J'étois monté dessus au camp de Montcontour;
Je l'avais à Jarnac: mais tout enfin se change.
Et lors le vieux coursier, qui entend la louange,
Hennissant et frappant la terre, se sourit,
Et bénit son seigneur qui si bien le nourrit.
Vous aurez envers moi (s'il vous plaist) tel courage,
Sinon à vous le blasme el à moy le dommage.

Sonnet à Marie, morte.

Comme on voit sur la branche au mois de mai la rose
En sa belle jeunesse, en sa première fleur,
Rendre le ciel jaloux de sa vive couleur,
Quand l'aube de ses pleurs au point du jour l'arrose:

La grâce dans sa feuille et l'amour se repose,
Embaumant les jardins et les arbres d'odeur;
Mais battue ou de pluie, ou d'excessive ardeur,
Languissante elle meurt feuille à feuille déclose.

Ainsi en ta première et jeune nouveauté,
Quand la terre et le ciel honoroient ta beauté,
La Parque t'a tuée, et cendre tu reposes.

Pour obsèques reçois mes larmes et mes pleurs [2],
Ce vase plein de laict, ce panier plein de fleurs,
Afin que vif et mort ton corps ne soit que roses.

CLÉMENT MAROT.

(Né en 1495, mort en 1544.)

—

Épitre au Roi, pour le prier de le faire sortir de prison.

Roi des François, plein de toutes bontés,
Quinze jours a, je les ai bien comptés,
Et dès demain seront justement seize,
Que je fus fait confrère au diocèse

---

1 Adjetivo formado de *pousse*, asma de los caballos.

2 M. Tissot sospecha que se hiciera en tiempo de Ronsard una diferencia entre *larmes* y *pleurs*, dándose á este la significacion de *regrets*.

De Saint-Marri, en l'église Saint-Pris [1];
Si vous dirait comment je fus surpris,
Et me déplaist qu'il faut que le die (*dise*).
Trois grands pendars vinrent à l'étourdie,
En ce palais, me dire en désarroi (*désordre*):
« Nous vous faisons prisonnier par le roi. »
Incontinent qui fut bien étonné?
Ce fut Marot, plus que s'il eust tonné;
Puis m'ont montré un parchemin écrit,
Où n'y avoit seul mot de Jésus-Christ;
Il ne parloit tout que de plaiderie,
De conseillers et d'emprisonnerie.
« Vous souvient-il, ce me dirent-ils lors,
Que vous étiez l'autre jour là dehors,
Qu'on recourût (*secourut*) un certain prisonnier
Entre nos mains? » Et moi de le nier;
Car soyez sûr, si j'avois dit oui,
Que le plus sourd d'entre eux m'eust bien ouï;
Et d'autre part, j'eusse publiquement
Été menteur. Car pourquoi et comment
Eussé-je pu un autre secourir,
Quand je n'ai su moi-même recourir?
Pour faire court, je ne sus tant prescher,
Que ces paillards me voulussent lascher.
Sur mes deux bras ils ont la main posée;
Et m'ont mené, ainsi qu'une épousée,
Non pas ainsi, mais plus roide un petit;
Et toutefois j'ai plus grand appétit
De pardonner à leur folle fureur,
Qu'à celle-là de mon beau procureur;
Que male mort les deux jambes lui casse!
Il a bien pris de moi une bécasse,
Une perdrix et un levraut aussi,
Et toutefois je suis encor ici.
Encor je crois, si j'en envoyois plus,
Qu'il le prendroit, car ils ont tant de glus (*glu*)
Dedans leurs mains, ces faiseurs de pipée (*caza con reclamo*),
Que toute chose où touchent est gripée (*attrapée*).
Mais pour venir au point de ma sortie,
Tant doucement j'ai chanté ma partie,
Que nous avons bien accordé ensemble;

---

1 Circunloquio picaresco para indicar que fué metido en la cárcel. En él el adjetivo anticuado *marri* (triste, afligido) y el participio *pris* (preso) están substantivados y hechos nombres propios de lugar. Marot habia sido arrestado por haber querido librar á un preso de manos de la justicia.

Si que n'ai plus affaire, ce me semble,
Si non à vous. La partie est bien forte,
Mais le droid point; où je me reconforte,
Vous n'entendez procès, non plus que moi;
Ne plaindons point, ce n'est que tout émoi.
Je vous en crois, si je vous ai meffait (*fait du mal*);
Encor posé le cas que l'eusse fait,
Au pis aller, n'y cherroit qu'une amende.
Prenez le cas que je vous le demande;
Je prends le cas que vous me la donnez,
Et si plaideurs furent onc (*jamais*) étonnés
Mieux que ceux-ci, je veux qu'on me délivre,
Et que soudain en ma place on les livre.
Si vous supplie, sire, mander par lettre,
Qu'en liberté vos gens me veuillent mettre;
Et si j'en sors, j'espère qu'à grant peine
M'y reverront, si on ne m'y rameine.
Très-humblement je requiers votre grâce
De pardonner à ma très-grande audace,
Si j'ai osé ce sot écrit vous faire;
Et m'excuser si, pour le mien affaire
Je ne suis point vers vous allé parler,
Je n'ai pas eu le loisir d'y aller.

Épigramme pour Diane de Poitiers.

Estre Phœbus bien souvent je désire;
Non pour connoistre herbes divinement,
Car la douleur qui mon cœur veut occire (*tuer*)
Ne se guérit par herbe aucunement;
Non pour avoir ma place au firmament,
Car en la terre habite mon plaisir;
Non pour son arc encontre amour saisir,
Car à mon roi ne veux estre rebelle:
Estre Phœbus seulement j'ai désir,
Pour estre aimé de Diane la belle.

POÉSIE FRANÇAISE AU XV SIÈCLE.

Ballade des dames du temps jadis, par Villon.

Dictes moy, où, ne (*ni*) en quel pays
Est Flora la belle Romaine,
Archipiada, ne Thaïs,
Qui fut sa cousine germaine?

Echo parlant quand bruyt on maine (*mène, fait*)
Dessus rivière, ou sus estan [1];
Qui beaulté eut trop plus que humaine?....
Mais où sont les neiges d'antan (*antaño*)?

Où est la très-sage Héloïs,
Pour qui fut blessé, et puis moyne,
Pierre Esbailart à Sainct-Denys?
Pour son amour eut cets essoyne [2].
Semblablement où est la royne
Qui commanda que Buridan
Fut jetté en ung sac en Seine?...
Mais où sont les neiges d'antan?

La royne blanche comme ung lys
Qui chantoit à voix de sereine,
Berthe au grand pied, Biétris, Allys,
Harembouges qui tint le Mayne,
Et Jehanne la bonne Lorraine
Que Angloys bruslèrent à Rouen?
Où sont-ils, vierge souveraine?...
Mais où son les neiges d'antan?

Prince n'enquérez de sepmaine
Où elles sont, ne de cest an,
Que ce refrain ne vous remaine,
Mais où sont les neiges d'antan?

Le retour du beau temps, par Charles d'Orléans.

Le temps a laissié son manteau
De vent, de froidure et de pluye,
Et s'est vestu de broderye
De soleil luisant, cler et beau.
Il n'y a beste, ni oyseau,
Qu'en son jargon ne chante ou crye:
Le temps a laissié son manteau
De vent, de froidure et de pluye.

---

1 Este *sus estan* puede estar por *sur l'étant*, en sentido este *étant* de *bosque sin cortar*, que le dan algunos diccionarios; ó por *étant dessus* (estando encima).

2 Este *essoyne* parece ser *essogne*, derecho doble del censo anual, usado metafóricamente.

Rivière, fontaine et ruisseau
Portent en livrée jolie
Gouttes d'argent d'orfévrerie;
Chascun s'habille de nouveau:
Le temps a laissié son manteau
De vent, de froidure et de pluye.

POÉSIE FRANÇAISE AU XIV SIÈCLE.

Ballade par Christine de Pisan.

Seulette suis et seulette veuil estre,
Seulette m'a mon doulx ami laissiée,
Seulette suis sans compagnon, ne maître;
Seulette suis dolente et courrouciée,
Seulette suis en langour maisaissiée (*mise en mésaise*),
Seulette suis plus que nulle esgarée,
Seulette suis sans ami demourée.

Seulette suis à huis (*porte*) ou à fenestre;
Seulette suis pour moi de plours repaistre,
Seulette suis dolente et appaisiée,
Seulette suis, rien est qui tan messiée (*siée mal*),
Seulette suis en ma chambre enserrée,
Seulette suis sans ami demourée.

Seulette suis pour tout et tout estée (*demeure*),
Seulette suis où je vois, où je siée;
Seulette suis plus qu'autre riens traistié (*non visitée*),
Seulette suis de chascun délaissiée,
Seulette suis durement abbaissiée,
Seulette suis souvent toute esplorée,
Seulette suis sans ami demourée.

Princes, or est ma douleur commenciée,
Seulette suis de tout dueil menaciée,
Seulette suis, plus tainte que morée [1],
Seulette suis sans ami demourée.

---

1 M. Tissot interpreta *plus noire que maure*. Tambien podria interpretarse *plus teinte que brune*.

POÉSIE FRANÇAISE AU XIII SIÈCLE.

Chanson pour exciter à la Croisade, par Thibault, compte de Champagne.

Signor, saciez, ki or ne s'en ira
En cele terre, u Dieux fu mors et vis (*vécut*),
Et ki la crois d'outre mer ne prendra,
A paines mais (*difficilement jamais*) ira en paradis :
Ki a en soi pitié et ramembrance (*souvenir*)
Au haut seignor, doit querre (*chercher*) sa venjance,
Et délivrer sa terre et son païs.

Tout li mauvais demorront (*demeureront*) par deçà
Ki n'aiment Dieu, bien, ne honor, ne pris (*prix, louange*),
Et chascun dit : « Ma femme que fera ?
Je ne lairoie (*laisserais*) à nul fuer mes amis. »
Cil (*ceux-là*) sont assis en trop fole attendance,
K'il n'est amis fors que cil (*celui*) sans dotance,
Ki pour nos fu en la vraie crois mis.

Or s'en iront cil (*ces*) vaillant bacheler
Ki aiment Dieu et l'onour de cest mont (*monde*),
Ki sagement voelent à Dieu aler.
Et li morveus (*peureux*), li cendreus (*lâches*) demourront :
Avugle sunt, de ce ne dout-je mie,
Ki un secours ne font Dieu en sa vie,
Et por si pot (*peu*) pert la gloire del mont.

Diex se laissa por nos en crois pener,
Et nous dira au jour où tuit (*tous*) vendront :
« Vos, qui ma crois m'aidâtes à porter,
Vos en irez là, où li angele sont ;
Là me verrez, et ma mère Marie.
Et vos, par qui je n'oi (*ai*) onques aie (*aide*),
Descendez tuit en enfer le parfont (*profond*). »

Cascuns quide demourer toz haitiez [1],
Et que jamais ne doive mal avoir,
Ainsi les tient enemis et péchiez,
Que ils n'ont sens, hardement, ne pooir :
Biau (*beau*) sire Diex, ostez-nos tel pensée,
Et nos metez en la votre contrée
Si saintement, que vos puisse véoir.

Douce dame, roine coronée,
Proiez (*priez*) por nos, vierge bien eurée (*bienheureuse*),
Et puis après ne nos puit meschéoir (*arriver du mal*).

---

1 M. Tissot interpreta : *Chacun espère demeureur toujours plein d'allégresse.* Tal vez seria mas exacto interpretar : *Chacun croit demeurer tout hâté* (*c'est-à-dire, ému par la joie*).

POÉSIE FRANÇAISE AU XII SIÈCLE.

Chanson par le Châtelain de Coucy.

Bele dame me prie de chanter,
Si es bien drois que je face chançon;
Je ne m'en sai ne m'en puis destorner (*détourner*),
Car n'ai povoir de moi, se par li non (*sinon pour elle*).
Ele a mon cuer, que ja n'en quier oster,
Et sai de voir qu'il n'i trait se mal non [1].
Or le doints (*lui donne*) Dex a droit port arriver:
Car il s'est mis en mer sans aviron.

Preus et sage, je ne vos os (*ose*) conter
La grant doleur que j'ai s'en chantant non (*si je ne chante*),
Et sachiez bien, plus n'en orrez parler:
Car je n'i voi nule droite raison.
J'aim melz (*aime mieux*) ensi souffrir et endurer
Ces très-douz maus sans avoir garison,
Que d'une autre quanqu'on (*tout ce qu'on*) puet demander:
Ce sachiez bien, debonère au douz non (*nom*).

De ceste amor qui tant me fait pener
Ne voi-je pas com je puisse partir;
Car je n'i voi raison de l'eschiver:
Ce n'est pas drois que j'en doie joïr;
Mès fol désir fet souvent cuer penser
En si haut lieu qu'il n'i puet avenir (*arriver*);
Et fine amor si ne doit pas grever
Ceux qui painent toz jors (*toujours*) de lui servir.

S'onques amis et joie por amer,
Je sai, de voir, que n'i doi pas faillir:
Car riens, fors moi, ne peroit (*pourrait*) endurer
Les grans travaus qui j'aï por li servir.
A son plesir me fait plaindre et plorer
Et sospirer et veiller sans dormir;
Mès itant fu (*mais elle fut si puissante*) à moi réconforter
Que, nuit et jor, en plorant la remir.

Je ne me sai tenir ne conforter
De vos biaus cuers servir entièrement;
Et quant je plus merci vous doi crier,
Lors vous truis-je (*trouvé-je*) cruels si durement
Que jà à moi ne fetes biau semblant,

---

1 *Et je sais de vrai* (*en vérité*) *qu'elle n'y attire sinon du mal* (*que du mal*).

Ainz les fetes autrui por moi grever;
Mès quant vostre œil me veulent regarder
Et je remir le vostre biau cors gent (*gentil*);
Tant sui-je hors de paine et de torment.

POÉSIE FRANÇAISE AVANT LE XII SIÈCLE 1.

Extrait des actes du martyre de Saint Étienne.

Por amor Deu, vos pri saigno barun,
Se ce vos tuit, escoter la leçun
De saint Esteune le glorieu barrun,
Escotet la par bone intention
Qui a ce ior reçu la passion.
Sains Esteuues fu pleins de grand bonteit,
Emmen tot celo qui creignent en Diex.
Fesest miracle o nom de Deu mendé
As cuntrat, et as cès, a tot dona santeit
Por ce haïerent autens li Juvé, etc.

Interprétation. Pour l'amour de Dieu, je vous prie, seigneurs barons, — si cela vous convient, d'écouter la leçon — de saint Étienne le glorieux baron; — écoutez-la à bonne intention, — il a aujourd'hui reçu la passion (*la mort*). — Saint Étienne fu plein de grande bonté, — comme tous ceux qui croient en Dieu. — Il faisait miracles au nom de Dieu demandés; — aux extropiés, aux aveugles, à tous il rendait la santé, — pour cela si fort le haïrent les Juifs...

Vers sur Sainte Eulalie.

Voldrend la faire diaule servir;
Elle non escoltet les mals conseillers,
Ne por or, ned argent, ne paramens.
Quelle perdesse sa virginitet.
La domnizelle celle cose non contredist.

Interprétation. Ils voulurent la faire servir le diable; — elle n'écouta les mauvais conseillers, — ni pour de l'or, ni pour de l'argent, ni pour des parures. — (Ils voulurent) qu'elle perdît sa virginité. — La demoiselle ne répondit pas à ces choses.

---

1 Posee la literatura francesa algunas rimas anteriores al siglo XII, sin que se pueda empero, segun los mejores críticos, determinar á punto fijo á cual de los siglos IX, X ó XI pertenecen. Por esta razon se abstuvo regularmente M. Tissot de insertar en el tomo segundo de sus *Leçons*, destinado á los poetas, composicion alguna anterior á dicho siglo XII. Para completar nosotros las ligeras muestras de lengua antigua francesa, prosaica y rimada, que nos propusimos presentar, concluimos con dos fragmentos reconocidos por todos como anteriores á este último siglo. El de san Estéban se supone del X. El de santa Eulalia, de reciente hallazgo, se supone del siglo IX, y lo inserta M. Cantù en el tomo décimo de su Historia universal.

Modelos de Traduccion directa.

ESCENA VII del acto III del drama **Aben Humeya**, escrito primeramente en francés por D. Francisco Martinez de la Rosa, y despues puesto en español por él mismo.

ABEN HUMEYA, MULEY CARIME.

TEXTO.	TRADUCCION.
M. C. Quel motif si pressant me fait paraître devant toi, à une telle heure?	M. C. ¿Qué motivo tan urgente te ha obligado á llamarme á estas horas?
A. H. Une affaire très-grave, sur laquelle je dois vous consulter.	A. H. Un asunto muy grave que tengo precision de consultaros.
M. C. Et tu as voulu profiter de la solitude et du silence de la nuit... Ou bien cette affaire importante doit être décidée avant le jour.	M. C. Y has querido aprovechar el silencio y la soledad de la noche... ó tal vez ese asunto importante debe estar resuelto antes que raye el dia...
A. H. (*lui montrant la pendule*). Regardez. Muley Carime, regardez!	A. H. (*señalando el reloj de la sala.*) Mirad allí, mirad!
M. C. Une heure vient de sonner.	M. C. Acaba de dar la una...
A. H. Quand l'heure prochaine sonnera, cette grande affaire sera terminée.	A. H. Pues antes que dé otra hora, ya ese grave asunto se verá terminado.
M. C. Terminée!	M. C. ¡Terminado!
A. H. Et pour toujours ... (*il se fait silence pendant quelques instants.*)	A. H. Y para siempre... (*Quédanse en silencio unos instantes.)*
M. C. Tu parais préoccupé, Aben Humeya... Je vois bien que quelque grand chagrin t'agite...	M. C. Me parece que estás muy pensativo, Aben Humeya... A pesar de tus conatos, veo claramente que te aflije una grave pena.
A. H. C'est un secret fatal...	A. H. Es un secreto fatal...
M. C. Et pourquoi tarder à me le confier?	M. C. ¿Y porqué tardas en confiármelo?...
A. H. Ne vous empressez pas de le savoir... Il pèsera toujours sur mon âme, et il va vous accabler.	A. H. No tengais tanto afan por saberlo... Siempre tiene que pesar sobre mi corazon, y no vais á poder con él.
M. C. Mais quel est donc ce secret?... Ah! je te l'avais bien prédit: ce n'est ni l'élévation, ni la puissance qui peuvent nous donner sur la terre un seul jour de bonheur: tu as perdu la paix de ton âme; tu as joué ton sort, tout sacrifié pour un peuple inconstant, qui t'abandonnera au jour du danger...	M. C. Mas, ¿qué secreto es ese?... ¡Ah! bien te lo habia yo dicho: ni el engrandecimiento ni el poder alcanzan á darnos en el mundo un solo dia feliz; has perdido la paz del ánimo; has comprometido tu suerte; lo has sacrificado todo por un pueblo inconstante, que te abandonará cuando apremie el peligro...

A. H. Et que j'ai juré de défendre, même au prix de mon sang. Avez-vous entendu, Muley Carime, avez-vous entendu?... *Même au prix de mon sang...*

M. C. Et pourquoi m'adresses-tu ces paroles?...

A. H. Je vous prie seulement de les bien peser.

M. C. Je ne te comprends pas...

A. H. Vous allez me comprendre. J'ai tout sacrifié pour l'affranchissement de ce peuple...Vous venez de le dire; et lui, à son tour, il a mis en moi sa confiance, sa force, l'espoir de son sort... Tiendra-t-il ses promesses? Dieu le sait! moi, je sais que je tiendrai les miennes.

M. C. (*l'interrompant*). Mais....

A. H. Pas encore... ecoutez. J'ai un vieux père, dont la vie m'intéresse bien plus que ma vie même... Il est sous la main de nos ennemis, chargé de fers, le couteau sur la gorge... Je le sais, je le savais quand j'ai donné le signal contre ses bourreaux... et ils connassaient bien, les cruels, le moyen de m'atteindre!

M. C. Pouquoi vas-tu si vite au-devant du malheur?...

A. H. Écoutez-moi en silence; je finis à l'instant. J'ai risqué la vie de de mon père; chaque coup que je frappe peut hâter sa mort; et pourtant je n'ai pas hésité... Calculez, calculez vous-même si quelque chose au monde pourra me retenir!

M. C. Mais d'où vient que tu jettes sur moi ce regard triste et sombre?... Que veux-tu me dire?

A. H. Maintenant que je vous ai montré le fond de mon cœur, je vais vous consulter sur cette grande affaire... et vous saurez d'avance à quoi vous en tenir. Il y a parmi nous un traître...

A. H. Y al que he jurado defender aun á costa de mi vida... Lo habeis oido, Muley Carime?... *Aun á costa de mi vida...*

M. C. ¿Y á qué fin me diriges esas palabras?

A. H. Os ruego meramente que las peseis.

M. C. No te comprendo...

A. H. Pues ahora vais á comprenderme. Todo lo he sacrificado por redimir del yugo á estos pueblos... Vos mismo acabais de decirlo; y ellos, á su vez, han depositado en mí su confianza, su poder, su futura suerte... ¿Cumplirán sus promesas?... Dios lo sabe!... Yo sé que cumpliré las mias.

M. C. ¿Y quién te dice?...

A. H. No me interrumpais. —Yo tengo un padre anciano, cuya vida me importa mucho mas que mi vida... está entre las garras de mis enemigos, cargado de cadenas, con la cuchilla en la garganta... lo sé, lo sabia cuando dí la señal contra sus verdugos; y ellos saben el modo de vengarse de mi!

M. C. ¿Mas por qué te anticipas á sentir las desgracias, antes de que sucedan?...

A. H. Escuchadme un instante, voy á concluir. Yo he agravado el peligro en que se halla mi padre; cada golpe que descargo puede acelerar su muerte; y sin embargo, no he vacilado un punto. Pensad, pensad vos mismo si habrá algo en el mundo que pueda contenerme!

M. C. ¿Porqué me echas esas miradas?... ¿Qué quieres decirme con ellas?

A. H. Ya que os he mostrado hasta el fondo de mi corazon, voy á consultaros sobre aquel grave asunto..... y adivinareis desde luego cuales pueden ser las resultas. —En nuestro mismo seno hay un traidor...

M. C. Un traître !... En es-tu sûr?

A. H. Sûr; et vous allez l'être vous-même! Quelle punition mérite-t-il?

M. C. A-t-il des enfants? (*Aben Humeya garde le silence*). Tu ne réponds pas, Aben Humeya?

A. H. Il n'en aura plus demain.

M. C. *(à part)*. Quel souvenir, grand Dieu!

A. H. Vous paraissez troublé...

M. C. Moi, non... Je plains ce malheureux... je suis père aussi...

A. H. Je vois qu'il vous inspire une pitié bien tendre... Est-ce que son nom vous serait connu?...

M. C. Et comment veux-tu que je le connaisse?

A. H. Rentrez un instant en vous-même.... Consultez votre mémoire..... Votre cœur vous aidera peut-être...

M. C. Il me serait plus facile de l'apprendre de toi...

A. H. Voulez-vous m'y forcer?...

M. C. Je ne t'y force pas; je te le demande.

A. H. Et moi je voudrais l'éviter à tout prix.

M. C. Mais d'où vient que tu hésites à prononcer le nom du coupable?

A. H. C'est que son nom, en sortant de ma bouche, porte avec lui son arrêt de mort.

M. C. Son arrêt de mort!...

A. H. Et à l'instant même.

M. C. (*d'une voix altérée*). Je plains ce malheureux... je le plains de toute mon âme; mais puisque tu veux absolument que j'écoute son nom...

A. H. Au contraire, vous ne l'entendrez pas.

M. C. Non!

A. H. Vous le verrez de vos propres yeux. (*Aben Humeya lui montre la*

M. C. ¡Un traidor!... ¿lo sabes de cierto?

A. H. De cierto. Vos mismo tambien vais á quedar convencido. — ¿Qué castigo merece?...

M. C. ¿Tiene hijos? (*Aben Humeya se queda callado.*) ¿No me contestas, Aben Humeya?...

A. H. No los tendrá mañana.

M. C. (*á parte.*) ¡Qué recuerdo, Dios mio!...

A. H. Parece que os turbais.

M. C. No por cierto... compadezco á ese desdichado; soy padre como él!

A. H. Bien se echa de ver que os inspira mucha compasion... ¿Sabeis por ventura quién sea?

M. C. ¿Y cómo quieres que lo sepa?.....

A. H. Recapacitad un poco... recorred vuestra memoria... Tal vez el corazon os ayudará tambien...

M. C. Mas fácil seria que tú me lo dijeses...

A. H. ¿Quereis forzarme á ello?

M. C. Yo no te fuerzo, antes te lo suplico.

A. H. Y por mi parte haria el mayor sacrificio, á trueque de evitarlo.

M. C. ¿Y porqué te cuesta tanto pronunciar el nombre del reo?

A. H. Porque al salir de mi boca, lleva consigo la sentencia de muerte!

M. C. ¡La sentencia de muerte!

A. H. Y en el mismo instante.

M. C. (*con voz alterada.*) Mucho me compadece ese desgraciado; te lo confieso... mas puesto que estás empeñado en decirme su nombre...

A. H. Al contrario; no vais á oirle.

M. C. ¿No?...

A. H. Vais á verlo con vuestros propios ojos. (*Aben Humeya le muestra*

lettre ouverte, Muley Carime l'écarte de sa main).

M. C. Il suffit. (*Après un court intervalle, et en même temps qu'il regarde Aben Humeya, en lui montrant l'appartement de sa femme*). Est-tu le seul dépositaire de ce secret?...

A. H. Il y en a d'autres.

M. C. Qui?

A. H. Aben Abo et Farax.

M. C. Je connais mon sort.

A. H. Vous le connaissez!

M. C. Et je l'attends tranquille.

A. H. (*Il jette un coup d'œil autour de l'appartement, tire de son sein un petit flacon d'or, l'ouvre et le lui présente.*) Prenez; sauvez-vous. (*Il détourne le visage, et se jette sur les coussins dans le plus grand accablement.*)

M. C. (*Il prend le flacon, boit et fixe sur Aben Humeya un regart immobile. S'approchant de lui.*) Tu régneras. (*Ils restent pendant quelques instants dans cette situation.*) Écoute, Aben Humeya, écoute... Tu me connais bien tard... trop tard!... Tu m'avais mal jugé; mais, dans ce moment, ton cœur me rend pleine justice; il me venge, et t'humilie devant moi..... ta main tremblait plus que la mienne, en saisissant ce poison mortel!... J'étais bien loin d'aimer nos oppresseurs... je les haïssais de toute mon âme, autant que toi, plus encore peut-être... ils m'avaient rendu plus longtemps malheureux! Mais j'étais père, Aben Humeya, j'étais père, et je voyais en danger mes enfants..... Malheureux, je tremblais pour ton épouse et pour ta fille, quand tu m'accusais de faiblesse! (*Réprimant son attendrissement.*) L'amour de mes enfants me coûte la vie: tu le vois: je meurs pour les sauver... que je ne porte pas dans le tombeau le regret d'avoir fait en vain un tel sacri-

la carta; Muley Carime la aparta con la mano.)

M. C. Basta. (*Despues de un corto intérvalo, y al mismo tiempo que mira á Aben Humeya, señalándole el aposento de su muger.*) ¿Eres tú el único depositario de este secreto?

A. H. Tambien lo saben otros.

M. C. ¿Quién?

A. H. Aben Abó y Farax.

M. C. Ya sé la suerte que me espera.

A. H. ¿La sabeis?

M. C. Y la aguardo tranquilo.

A. H. (*Echa una ojeada al rededor de la sala, saca del seno un pomo de oro, le abre y se lo da.*) Tomad, y salvaos. (*Vuelve á otro lado el rostro, y se arroja sobre los almohadones.*)

M. C. (*Toma el pomo, bebe el veneno, y clava los ojos en Aben Humeya; despues se acerca á él, y le dice:*) Tú reinarás (*Ambos permanecen, durante unos instantes, en la misma actitud.*) Escúchame, Aben Humeya, escucha... me conoces muy tarde..... demasiado tarde!... Te habias equivocado en el concepto que de mí tenias; pero tu corazon me está haciendo en este instante plena justicia; él propio me venga, y te humilla ante mí... tu mano temblaba mas que la mia al coger el veneno! Muy lejos estaba yo de querer á nuestros opresores.... los aborrecia con toda mi alma, tanto como tú, aun mas todavía... me han hecho mas tiempo infeliz!..... pero era padre, Aben Humeya, y veia en riesgo á mis hijos... Desventurado! por tu esposa y por tu hija temblaba, cuando tú me acusabas de flaqueza!... (*Reprimiendo su enternecimiento.*) El amor á mis hijas me cuesta la vida: ya lo ves, Aben Humeya; muero por salvarlas... mas no quisiera llevar al sepulcro el pesar de haber hecho en balde

fice !... Veux-tu me le promettre ?

A. H. (*se levant*.) Mais... que puis-je faire ?

M. C. Engage-moi ta parole..... et je verrai plus tranquille s'approcher mon heure fatale !

A. H. Si je le puis...

M. C. Tu le peux.

A. H. Je le promets.

M. C. Tu vas le jurer dans mes mains. Mais pourquoi ce mouvement ?... C'est moi qui le premier te présente la mienne.... serre-la sans crainte ; elle n'est pas encore froide ! (*Il lui prend la main*.) Écoute maintenant..... ne tremble pas ; écoute !... Le bruit des armes va pénetrer bientôt dans ces contrées... les braves combattront ; je n'en doute pas ; mais leurs familles !... Ah ! n'expose pas ma fille, n'expose pas ta chère enfant, aux horreurs d'une guerre d'extermination... quel serait leur sort, si tu venais à périr !... Vois ma destinée, Aben Humeya, toujours ma destinée : à présent même, je tremble pour ta vie ! Mais tu peux soulager mon âme, si j'emporte avec moi l'espérance d'avoir atteint mon but... J'avais fait équiper, quand je vis s'annoncer ces orages, un bâtiment tunisien, qui se trouve dans le port d'Adra... en quelques heures on peut le gagner ; en quelques heures il peut transporter à Tanger ta femme et ta fille...

A. H. Je le ferai.

M. C. Et je compte sur ta promesse. Maintenant je porte dans mon sein la conviction que tu n'oserais pas me tromper !

tamaño sacrificio... ¿quieres prometérmelo ?

A. H. (*levantándose*.) Y yo... ¿qué puedo hacer en eso ?...

M. C. Empéñame tu palabra...y veré mas tranquilo acercarse mi última hora.

A. H. Si depende de mí...

M. C. De tí depende.

A. H. Pues prometo hacerlo...

M. C. Y vas á jurarlo en mis manos. ¿Mas qué movimiento es ese ?... Soy yo quien te la presento primero... estréchala, Aben Humeya, estréchala sin temor... aun no está fria !... (*Cógele la mano*.) Escúchame ahora... no tiembles, y escucha ! El estruendo de las armas va á penetrar muy luego en estas sierras... los guerreros pelearán, no lo dudo ; pero sus infelices familias !.... Por Dios no espongas á mi hija, no espongas á la tuya á todos los horrores de una guerra de exterminio..... cuál seria su suerte, si tú llegaras á faltar !... Mira mi destino, Aben Humeya, siempre mi destino : ahora mismo temo y tiemblo por tí !... Mas en tu mano está templar mi amargura, si llevo la esperanza de haber logrado mi intento.... Yo habia cuidado de fletar, en cuanto vi que amenazaban estas revueltas, un barco tunecino, que se halla surto en el puerto de Adra... en pocas horas puede llegarse á él, y en otras pocas puede llevar á Tánger á tu muger y á tu hija.....

A. H. Bien está ; lo haré.

M. C. Y yo confio en tu palabra. Dentro de mí mismo llevo el convencimiento de que no te atreverias á engañarme !

Capítulo II del libro I de la **Histoire de Gil Blas de Santillane**, por Lesage, traduccion del P. Isla.

TEXTO.

Me voilà donc hors d'Oviédo, sur le chemin de Pegnaflor, au milieu de la campagne, maître de mes actions, d'une mauvaise mule et de quarante bons ducats, sans compter quelques réaux que j'avais volés à mon très-honoré oncle. La première chose que je fis fut de laisser ma mule aller à discrétion, c'est-à-dire au petit pas. Je lui mis la bride sur le cou, et, tirant de ma poche mes ducats, je commençai à les compter et recompter dans mon chapeau. Je n'avais jamais vu tant d'argent; je ne pouvais me lasser de le regarder et de le manier. Je le comptais peut-être pour la vingtième fois, quand tout à coup ma mule, levant la tête et les oreilles, s'arrêta au milieu du grand chemin. Je jugeai que quelque chose l'effrayait; je regardai ce que ce pouvait être: j'aperçus sur la terre un chapeau renversé, sur lequel il y avait un rosaire à gros grains, et en même temps j'entendis une voix lamentable qui prononça ces paroles; Seigneur passant, ayez pitié, de grâce, d'un pauvre soldat estropié; jetez, s'il vous plaît, quelques pièces d'argent dans ce chapeau: vous en serez récompensé dans l'autre monde. Je tournai aussitôt les yeux du côté que partait la voix; je vis au pied d'un buisson, à vingt ou trente pas de moi, une espèce de soldat qui, sur deux bâtons croisés, appuyait le bout d'une escopette qui me parut plus longue qu'une pique, et avec laquelle il me couchait en joue. A cette vue, qui me fit trembler pour le bien de l'Église, je

TRADUCCION.

Éteme aquí ya fuera de Oviedo, camino de Peñaflor, en medio de los campos, dueño de mi persona, de una mala mula, y de cuarenta buenos ducados, sin contar algunos reales mas que habia hurtado á mi bonísimo tio. La primera cosa que hice fué dejar la mula á discrecion, esto es, que andase al paso que quisiese. Echéla el freno sobre el pescuezo, y sacando de la faltriquera mis ducados, los comencé á contar y recontar dentro del sombrero. No podia contener mi alegría. Jamás me habia visto con tanto dinero junto. No me hartaba de verle, tocarle y retocarle. Estábale recontando quizá por la vigésima vez, cuando la mula alzó de repente la cabeza en aire de espantadiza, aguzó las orejas, y se paró en medio del camino. Juzgué desde luego que la habia espantado alguna cosa, y examiné lo que podia ser. Ví en medio del camino un sombrero con un rosario de cuentas gordas en su copa, y al mismo tiempo oí una voz lastimosa, que pronunció estas palabras: *Señor pasagero, tenga V. piedad de un pobre soldado estropeado, y sírvase de echar algunos reales en este sombrero, que Dios se lo pagará en el otro mundo.* Volví lo ojos hácia donde venia la voz, y ví al pié de un matorral, á veinte ó treinta pasos de mí, una especie de soldado, que sobre dos palos cruzados apoyaba la boca de una escopeta, que me pareció mas larga que una lanza, con la cual me apuntaba á la cabeza. Sobresaltéme estrañamente, miré como perdidos mis ducados, y

m'arrêtai tout court; je serrai promptement mes ducats, je tirai quelques réaux, et, m'approchant du chapeau disposé à recevoir la charité des fidèles effrayés, je les jetai dedans l'un après l'autre, pour montrer au soldat que j'en usais noblement. Il fut satisfait de ma générosité, et me donna autant de bénédictions que je donnai de coups de pieds dans les flancs de ma mule, pour m'éloigner promptement de lui; mais la maudite bête, trompant mon impatience, n'en alla pas plus vite: la longue habitude qu'elle avait de marcher pas à pas sous mon oncle lui avait fait perdre l'usage du galop.

empezé á temblar como un azogado. Recogi lo mejor que pude mi dinero; metile disimulada y bonitamente en la faltriquera, y quedándome en las manos con algunos tarines los fuí echando poco á poco, y uno á uno en el sombrero destinado para recibir la limosna de los cristianos cobardes y atemorizados, á fin de que conociese el soldado que yo lo hacía noble y generosamente. Quedó satisfecho de mi generosidad, y me dió tantas gracias como yo espolazos á la mula, para que cuanto antes me alejase de él; pero la maldita bestia, burlándose de mi impaciencia, no por eso caminaba mas apriesa. La vieja costumbre de caminar paso á paso bajo el gobierno de mi tio, la habia hecho olvidarse de lo que era el galope.

Je ne tirai pas de cette aventure un augure trop favorable pour mon voyage. Je me représentai que je n'étais pas encore à Salamanque, et que je pourrais bien faire une plus mauvaise rencontre. Mon oncle me parut très-imprudent de ne m'avoir pas mis entre les mains d'un muletier. C'était sans doute ce qu'il aurait dû faire; mais il avait songé qu'en me donnant sa mule, mon voyage me coûterait moins; et il avait plus pensé à cela qu'aux périls que je pouvais courir en chemin. Ainsi, pour réparer sa faute, je résolus, si j'avais le bonheur d'arriver à Pegnaflor, d'y vendre ma mule, et de prendre la voie du muletier pour aller à Astorga, d'où je me rendrais à Salamanque par la même voiture. Quoique je ne fusse jamais sorti d'Oviédo, je n'ignorais pas le nom des villes par où je devais passer; je m'en étais fait instruire avant mon départ.

No me pareció esta aventura el mejor agüero para el resto del viaje. Veia que aun no estaba en Salamanca, y que me podian suceder otras peores. Parecióme que mi tio habia andado poco prudente en no haberme entregado á algun arriero. Esto era sin duda lo que debiera haber hecho; pero le parecia que dándome su mula gastaria menos en el viaje; lo cual le hizo mas fuerza que la consideracion de los peligros á que me esponia. Para reparar esta falta determiné vender mi mula en Peñaflor, si tenia la dicha de llegar á aquel lugar y ajustarme con un arriero hasta Astorga, haciendo lo mismo con otro desde Astorga á Salamanca. Aunque nunca habia salido de Oviedo sabia los nombres de todos los lugares por donde habia de pasar, habiéndome informado de ellos antes de ponerme en camino.

J'arrivai heureusement à Pegnaflor: je m'arrêtai à la porte d'une hôtellerie d'assez bonne apparence. Je n'eus pas mis pied à terre, que l'hôte vint me

Llegué felizmente á Peñaflor, y me paré á la puerta de un meson, que tenia bella apariencia. Apenas eché el pié á tierra, cuando el mesonero me salió á

recevoir fort civilement. Il détacha lui-même ma valise, la chargea sur ses épaules, et me conduisit à une chambre, pendant qu'un de ses valets menait ma mule à l'écurie. Cet hôte, le plus grand babillard des Asturies, et aussi prompt à conter sans nécessité ses propres affaires que curieux de savoir celles d'autrui, m'apprit qu'l se nommait André Corcuelo ; qu'il avait servi longtemps dans les armées du roi en qualité de sergent, et que depuis quinze mois il avait quitté le service pour épouser une fille de Castropol, qui, bien que tant soit peu basanée, ne laissait pas de faire valoir le bouchon. Il me dit encore une infinité d'autres choses que je me serais fort bien passé d'entendre. Après cette confidence, se croyant en droit de tout exiger de moi, il me demanda d'où je venais, où j'allais, et qui j'étais. A quoi il me fallut répondre article par article, parce qu'il accompagnait d'une profonde révérence chaque question qu'il me faisait, en me priant d'un air si respectueux d'excuser sa curiosité, que je ne pouvais me défendre de la satisfaire. Cela m'engagea dans un long entretient avec lui, et me donna lieu de parler du dessein et des raisons que j'avais de me défaire de ma mule, pour prendre la voie du muletier. Ce qu'il approuva fort, non succinctement, car il me représenta là-dessus tous les accidents fâcheux qui pouvaient m'arriver sur la route ; il me rapporta même plusieurs histoires sinistres de voyageurs. Je croyais qu'il ne finirait point. Il finit pourtant, en disant que, si je voulais vendre ma mule, il connaissait un honnête maquignon qui l'achèterait. Je lui témoignai qu'il me ferait plaisir de l'envoyer chercher: il y alla sur-le-champ lui-même avec empressement.

Il revint bientôt accompagné de son homme, qu'il me présenta, et dont il

recibir con mucha cortesía. Él mismo desató mi maleta y mis alforjas, cargó con ellas, y me condujo á un cuarto mientras sus criados llevaban la mula á la caballeriza. Era el tal mesonero el mayor hablador de todo Asturias; tan fácil en contar sin necesidad todas sus cosas, como curioso en informarse de las ajenas. Díjome que se llamaba Andrés Corzuelo, y que habia servido al rey muchos años de sargento, y que se habia retirado quince meses habia por casarse con una moza de Castropol, que era buen bocado, aunque algo morena. Despues me dijo una infinidad de otras cosas, que tanto importaba saberlas como ignorarlas. Hecha esta confianza, juzgándose ya acreedor á que yo le correspondiese con la misma, me preguntó quién era, de dónde venia, y á dónde caminaba. A todo lo cual me consideré obligado á responder artículo por artículo, puesto que cada pregunta la acompañaba con una profunda reverencia, suplicándome muy respetuosamente que perdonase su curiosidad. Esto me empeñó insensiblemente en una larga conversacion con él, en la cual ocurrió hablar del motivo y fin que tenia en desear deshacerme de mi mula, y proseguir el viaje con algun arriero. Todo me lo aprobó mucho, y no cierto sucintamente, porque me representó todos los accidentes que me podian suceder, y me embocó mil funestas historias de los caminantes. Pensé que nunca acabase; pero al fin acabó diciéndome que si queria vender mi mula él conocia un mulatero, hombre muy de bien, que acaso la compraria. Respondíle que me daria gusto en enviarle á llamar, y él mismo en persona partió al punto á noticiarle mi deseo.

Volvió en breve acompañado del chalan, y me le presentó ponderando mucho

loua fort la probité. Nous entrâmes tous trois dans la cour, où l'on amena ma mule. On la fit passer et repasser devant le maquignon, qui se mit à l'examiner depuis les pieds jusqu'à la tête. Il ne manqua pas d'en dire beaucoup de mal. J'avoue qu'on n'en pouvait dire beaucoup de bien: mais, quand ç'aurait été la mule du pape, il y aurait trouvé à redire. Il assurait donc qu'elle avait tous les défauts du monde; et, pour mieux me le persuader, il en attestait l'hôte, qui sans doute avait ses raisons pour en convenir. Et bien! me dit froidement le maquignon, combien prétendez-vous vendre ce vilain animal-là? Après l'éloge qu'il en avait fait, et l'attestation du seigneur Corcuelo, que je croyais homme sincère et bon connaisseur, j'aurais donné ma mule pour rien: c'est pourquoi je dis au marchand que je m'en rapportais à sa bonne foi, qu'il n'avait qu'à priser la bête en conscience, et que je m'en tiendrais à la prisée. Alors, faisant l'homme d'honneur, il me répondit qu'en intéressant sa conscience je le prenais par son faible. Ce n'était pas effectivement par son fort; car, au lieu de faire monter l'estimation à dix au douze pistoles, comme mon oncle, il n'eut pas honte de la fixer à trois ducats, que je reçus avec autant de joie que si j'eusse gagné à ce marché-là.

Après m'être si avantageusement défait de ma mule, l'hôte me mena chez un muletier qui devait partir le lendemain pour Astorga. Ce muletier me dit qu'il partirait avant le jour, et qu'il aurait soin de me venir réveiller. Nous convînmes de prix, tant pour le louage d'une mule que pour ma nourriture; et quand tout fut réglé entre nous, je m'en retournai vers l'hôtellerie avec Corcuelo, qui, chemin faisant, se mit à me raconter l'histoire de ce muletier.

su honradez. Entramos en el corral, donde habian sacado mi mula. Paseáronla y repaseáronla delante del mulatero, que con grande atencion la examinó de piés á cabeza. Púsole mil tachas, hablando de ella muy mal. Confieso que tampoco podia decir de ella mucho bien; pero lo mismo diria aunque fuera la mula del Papa. Protestaba cuantos defectos podia tener el animal, apelando al juicio del mesonero, que sin duda tenia sus razones para conformarse con el suyo. Ahora bien, me preguntó friamente el chalan, ¿cuánto pide V. por su mula? Yo, que la daria de valde, despues del elogio que habia hecho de ella, y sobre todo de la atestacion del señor Corzuelo, que me parecia hombre honrado, inteligente y sincero, le respondí remitiéndome en todo á lo que la apreciase su hombría de bien y su conciencia, protestando que me conformaria con ello. Replicóme, picándose de hombre de bien y timorato, que habiendo interesado su conciencia le tocaba en lo mas vivo, y en lo que mas le dolia, porque al fin este era su lado flaco; y efectivamente no era el mas fuerte, porque en lugar de los diez ó doce doblones en que mi tio la habia valuado, no tuvo vergüenza de tasarla en tres ducados, que me entregó, y yo recibí tan alegre como si hubiera ganado mucho en aquel trato.

Despues de haberme deshecho tan ventajosamente de mi mula, el mesonero me condujo á casa de un arriero que al dia siguiente habia de partir á Astorga. Díjome este que pensaba partir antes de amanecer, y que él tendria cuidado de dispertarme. Quedamos de acuerdo en lo que habia de dar por comida y macho, y yo me volví al meson en compañía de Corzuelo, el cual en el camino me comenzó á contar toda la historia del arriero. Encajóme cuanto se decia de él

Il m'apprit tout ce qu'on en disait dans la ville. Enfin il allait de nouveau m'étourdir de son babil importun, si par bonheur un homme assez bien fait ne fût venu l'interrompre en l'abordant avec beaucoup de civilité. Je les laissai ensemble, et continuai mon chemin, sans soupçonner que j'eusse la moindre part à leur entretien.

Je demandai à souper dès que je fus dans l'hôtellerie. C'était un jour maigre: on m'accommoda des œufs. Pendant qu'on me les apprêtait, je liai conversation avec l'hôtesse, que je n'avais point encore vue. Elle me parut assez jolie; et je trouvai ses allures si vives; que j'aurais bien jugé quand son mari ne me l'aurait pas dit, que ce cabaret devait être fort achalandé. Lorsque l'omelette qu'on me faisait fut en état de m'être servie, je m'assis tout seul à une table. Je n'avais pas encore mangé le premier morceau, que l'hôte entra, suivi de l'homme qui l'avait arrêté dans la rue. Ce cavalier portait une longue rapière, et pouvait bien avoir trente ans. Il s'approcha de moi d'un air empressé. Seigneur écolier, me dit-il, je viens d'apprendre que vous êtes le seigneur Gil Blas de Santillane, l'ornement d'Oviédo et le flambeau de la philosophie. Est-il bien possible que vous soyez ce savantissime, ce bel esprit dont la réputation est si grande en ce pays-ci? Vous ne savez pas, continua-t-il, en s'adressant à l'hôte et à l'hôtesse, vous ne savez pas ce que vous possédez; vous avez un trésor dans votre maison: vous voyez dans ce jeune gentilhomme la huitième merveille du monde. Puis, se tournant de mon côté et me jetant les bras au cou: Excusez mes transports, ajouta-t-il; je ne suis point maître de la joie que votre présence me cause.

Je ne pus lui répondre sur-le-champ,

en la villa, y me iba ya á aserrar con su inestancable habladura, cuando por fortuna le interrumpió un hombre de buena traza, que se acercó á él, y le saludó con mucha urbanidad. Dejélos á los dos, y proseguí mi camino, sin pasarme por el pensamiento que pudiese yo tener lugar en su conversacion.

Luego que llegué al meson pedí la cena. Era dia de viernes y me contenté con huevos. Mientras los disponia trabé conversacion con la mesonera, que hasta entonces no se habia dejado ver. Parecióme bastante linda, de modales muy desembarazados y vivos. Cuando me avisaron que ya estaba hecha la tortilla me senté á la mesa solo. No bien habia comido el primer bocado, hé aquí que entra el mesonero en compañía de aquel hombre con quien se habia parado á hablar en el camino. El tal caballero, que podia tener treinta años, traia al lado un largo chafarote. Acercóse á mi con cierto aire alegre y apresurado: Señor licenciado, me dijo, acabo de saber que V. es el señor Gil Blas de Santillana, la honra de Oviedo, y la antorcha de la filosofía. ¡ Es posible que sea V. aquel jóven sapientísimo, aquel ingenio sublime, cuya reputacion es tan grande en todo este pais! Vosotros no sabeis (volviéndose al mesonero y á la mesonera) qué hombre teneis en casa. Teneis en ella un tesoro. En este mozo estais viendo la octava maravilla del mundo. Volviéndose despues hácia mí, y echándome los brazos al cuello, escuse V. (me dijo) mis arrebatos, no soy dueño de mí mismo ni puedo contener la alegría que me causa su presencia.

No pude responderle de pronto, por-

parce qu'il me tenait si serré, que je n'avais pas la respiration libre ; et ce ne fut qu'après que j'eus la tête dégagée de l'embrassade que je lui dis : Seigneur cavalier, je ne croyais pas mon nom connu à Pegnaflor. Comment connu ! reprit-il sur le même ton ; nous tenons registre de tous les grands personnages qui sont, vingt lieues à la ronde. Vous passez ici pour un prodige ; et je ne doute pas que l'Espagne ne se trouve un jour aussi vaine de vous avoir produit, que la Grèce d'avoir vu naître ses sages. Ces paroles furent suivies d'une nouvelle accolade, qu'il me fallut encore essuyer au hasard d'avoir le sort d'Anthée. Pour peu que j'eusse eu d'expérience, je n'aurais pas été la dupe de ses démonstrations ni de ses hyperboles; j'aurais bien connu, à ses flatteries outrées, que c'était un de ses parasites que l'on trouve dans toutes les villes, et qui, dès qu'un étranger arrive, s'introduisent auprès de lui pour remplir leur ventre à ses dépens ; mais ma jeunesse et ma vanité m'en firent juger tout autrement. Mon admirateur me parut un fort honnête homme, et je l'invitai à souper avec moi. Ah ! très-volontiers, s'écria-t-il ; je sais trop bon gré à mon étoile de m'avoir fait rencontrer l'illustre Gil Blas de Santillane, pour ne pas jouir de ma bonne fortune le plus longtemps que je pourrai. Je n'ai pas grand appétit, poursuivit-il ; je vais me mettre à table pour vous tenir compagnie seulement, et je mangerai quelques morceaux par complaisance.

que me tenia tan estrechamente abrazado, que apenas me dejaba libre la respiracion ; pero luego que desembaracé un poco la cabeza le dije : nunca creí que mi nombre fuese conocido en Peñaflor. ¿Qué llama conocido ? me repuso en el mismo tono, nosotros tenemos registro de todos los grandes personages que nacen á veinte leguas en contorno. V. está reputado como un prodigio, y no dudo que algun dia hará España tanta gloria de haberle producido, como la Grecia de ser madre de sus siete Sabios. A estas palabras se siguió un nuevo abrazo, que hube de aguantar aun á peligro de que me sucediese la desgracia de Anthéo. Por poca esperiencia del mundo que yo hubiera tenido, no me dejaria ser el dominguillo de sus demostraciones, ni de sus hipérboles. Sus inmoderadas adulaciones y escesivas alabanzas me harian conocer desde luego que era uno de aquellos parasitos, pegotes y petardistas que se hallan en todas partes, y se introducen con todo forastero para llenar la barriga á costa suya : pero mis pocos años y mi vanidad me hicieron formar un juicio muy distinto. Mi panegirista y mi admirador me pareció un hombre muy de bien y muy real: y así le convidé á cenar conmigo. Con mucho gusto, me respondió prontamente ; antes bien estoy muy agradecido á mi buena estrella, por haberme dado á conocer el ilustre señor Gil Blas, y no quiero malograr la fortuna de estar en su compañía, y disfrutar sus favores lo mas que me sea posible. A la verdad, prosiguió, no tengo gran apetito, y me sentaré á la mesa solo por hacer compañía á V. comiendo algunos bocados meramente por complacerle y por mostrar cuanto aprecio sus finezas.

En parlant ainsi, mon panégyriste s'assit vis-à-vis de moi. On lui apporta un couvert. Il se jeta d'abord sur l'ome-

Sentóse enfrente de mí el señor mi panegrista. Trajéronle un cubierto, y se arrojó á la tortilla con tanta ansia, y con

lette avec tant d'avidité, qu'il semblait n'avoir mangé de trois jours. A l'air complaisant dont il s'y prenait, je vis bien qu'elle serait bientôt expédiée. J'en ordonnai une seconde, qui fut faite si promptement, qu'on nous la servit comme nous achevions, ou plutôt comme il achevait de manger la première. Il y procédait pourtant d'une vitesse toujours égale, et trouvait moyen, sans perdre un coup de dent, de me donner louanges sur louanges; ce qui me rendait fort content de ma petite personne. Il buvait aussi fort souvent; tantôt c'était à ma santé, et tantôt à celle de mon père et de ma mère, dont il ne pouvait assez vanter le bonheur d'avoir un fils tel que moi. En même temps il versait du vin dans mon verre, et m'excitait à lui faire raison. Je ne répondais point mal aux santés qu'il me portait; ce qui, avec ses flatteries, me mit insensiblement de si belle humeur, que, voyant notre seconde omelette à moitié mangée, je demandai à l'hôte s'il n'avait pas de poisson à nous donner. Le seigneur Corcuelo, qui, selon toutes les apparences, s'entendait avec le parasite, me répondit: J'ai une truite excellente; mais elle coûtera cher à ceux qui la mangeront! c'est un morceau trop friand pour vous. Qu'appelez-vous, trop friand? dit alors mon flatteur d'un ton de voix élevé: vous n'y pensez pas, mon ami: apprenez que vous n'avez rien de trop bon pour le seigneur Gil Blas de Santillane, qui mérite d'être traité comme un prince.

Je fus bien aise qu'il eût relevé les dernières paroles de l'hôte, et il ne fit en cela que me prévenir. Je me sentais offensé, et je dis fièrement à Corcuelo: Apportez-nous votre truite, et ne vous embarrassez pas du reste. L'hôte, qui ne demandait pas mieux, se mit à l'apprêter, et ne tarda guère à nous la

tanta precipitacion, como si hubiera estado tres dias sin comer. Por el gusto con que la comia conocí que presto daria cuenta de ella. Mandé que se hiciera otra, lo que se ejecutó prontamente: pusiéronla á la mesa cuando acabábamos, ó por mejor decir, cuando mi huésped acababa de engullirse la primera. Sin embargo comia siempre con igual presteza, y sin perder bocado añadia incesantemente alabanzas sobre alabanzas, las cuales me sonaban bien, y me hacian estar muy contento de mi pequeña persona. Bebia frecuentemente, brindando unas veces á mi salud, y otras á la de mi padre y de mi madre, no hartándose de celebrar su fortuna en ser padre de tal hijo. Al mismo tiempo echaba vino en mi vaso incitándome á que le correspondiese. Con efecto, no correspondia yo mal á sus repetidos brindis, con lo cual, y con sus adulaciones me sentí de tan buen humor, que viendo ya medio comida la segunda tortilla, pregunté al mesonero si tenia algun pescado. El señor Corzuelo, que, segun todas las apariencias, se entendia con el petardista, respondió: tengo una escelente trucha; pero costará caro á los que la coman, y es bocado demasiadamente ágrio para V. ¿Qué llama V. *demasiadamente ágrio?* replicó mi adulador. Traiga V. la trucha y descuide de lo demás. Ningun bocado, por costoso que sea, es ágrio para el señor Gil Blas de Santillana, que merece ser tratado como un príncipe.

Tuve particular gusto de que hubiese retrucado con tanto aire las últimas palabras del mesonero, en lo cual no hizo mas que prevenirme. Díme por ofendido, y dije con enfado al mesonero: venga la trucha, y otra vez piense mas en lo que dice. El mesonero, que no deseaba otra cosa, hizo cocer luego

servir. A la vue de ce nouveau plat, je vis briller une grande joie dans les yeux du parasite, qui fit paraître une nouvelle complaisance; c'est-à-dire qu'il donna sur le poisson comme il avait donné sur les œufs. Il fut pourtant obligé de se rendre, de peur d'accident; car il en avait jusqu'à la gorge. Enfin, après avoir bu et mangé tout son soûl il voulut finir la comédie. Seigneur Gil Blas, me dit-il en se levant de table, je suis trop content de la bonne chère que vous m'avez faite, pour vous quitter sans vous donner un avis important dont vous me paraissez avoir besoin. Soyez désormais en garde contre les louanges; défiez-vous des gens que vous ne connaîtrez point. Vous en pourrez rencontrer d'autres qui voudront, comme moi, se divertir de votre crédulité, et peut-être pousser les choses encore plus loin; n'en soyez point la dupe, et ne vous croyez point, sur leur parole, la huitième merveille du monde. En achevant ces mots, il me rit au nez, et s'en alla.

Je fus aussi sensible à cette baie que je l'ai été dans la suite aux plus grandes disgrâces qui me sont arrivées. Je ne pouvais me consoler de m'être laissé tromper si grossièrement, ou, pour mieux dire, de sentir mon orgueil humilié. Eh quoi! dis-je, le traître s'est donc joué de moi? Il n'a tantôt abordé mon hôte que pour lui tirer les vers du nez, ou plutôt ils étaient d'intelligence tous deux. Ah! pauvre Gil Blas, meurs de honte d'avoir donné à ces fripons un juste sujet de te tourner en ridicule. Ils vont composer de tout ceci une belle histoire qui pourra bien aller jusqu'à Oviédo, et qui t'y fera beaucoup d'honneur. Tes parents se repentiront sans doute d'avoir tant ha-

la trucha, y presentóla en la mesa. A vista del nuevo plato brillaron de alegria los ojos del parasito, que dió mayores pruebas del deseo que tenia de complacerme, es decir que se abalanzó al pez, ni mas ni menos como se habia arrojado á las tortillas. No obstante se vió precisado á rendirse, temiendo algun accidente, porque se habia hartado hasta el gollete. En fin, despues de haber comido y bebido hasta mas no poder, quiso poner fin á la comedia. Señor Gil Blas, me dijo alzándose de la mesa: estoy tan contento de lo bien que V. me ha tratado, que no le puedo dejar sin darle un importante consejo, de que me parece tiene no poca necesidad. Desconfie siempre de todo hombre que no conozca; y esté muy sobre sí para no dejarse engañar de las alabanzas. Podrá V. encontrarse con otros, que quieran, como yo, divertirse á costa de su credulidad, y puede suceder que las cosas pasen mas adelante. No sea V. su hazme reir, y no crea sobre su palabra que le tengan por la octava maravilla del mundo. Diciendo esto, rióse de mí en mis bigotes, y volvióme las espaldas.

Sentí tanto esta burla, como cualquiera de las mayores desgracias que me sucedieron despues. No hallaba consuelo viéndome burlado tan groseramente, ó por mejor decir, viendo mi orgullo tan humillado. ¿Es posible, me decia yo, que aquel traidor se hubiese burlado de mí? ¡Pues qué! ¿solamente buscó al mesonero para sacarle el gusano de la nariz, ó estaban ya de inteligencia los dos? ¡Ah pobre Gil Blas! muérete de vergüenza, porque diste á estos bribones justo motivo para que te hagan ridículo. Sin duda que compondrán una buena historia de esta burla, la cual podrá muy bien llegar á Oviedo, y en verdad que te hará grandísimo honor. Tus padres se arrepentirán de haber

rangué un sot : loin de m'exhorter à ne tromper personne, ils devaient me recommander de ne me pas laisser duper. Agité de ses pensées mortifiantes, enflammé de dépit, je m'enfermai dans ma chambre et me mis au lit; mais je ne pus dormir, et je n'avais pas encore fermé l'œil, lorsque le muletier me vint avertir qu'il n'attendait plus que moi pour partir. Je me levai aussitôt, et pendant que je m'habillais, Corcuelo arriva avec un mémoire de la dépense, dans lequel la truite n'était pas oubliée; et non seulement il m'en fallut passer par où il voulut, mais j'eus encore le chagrin, en lui livrant mon argent, de m'apercevoir que le bourreau se ressouvenait de mon aventure. Après avoir bien payé un souper dont j'avais fait si désagréablement la digestion, je me rendis chez le muletier avec ma valise, en donnant à tous les diables le parasite, l'hôte et l'hôtellerie. *(Édition de Paris, chez Didot*, 1846.*)*

arengado tanto á un mentecato. En vez de exhortarme á que no engañase á nadie, debieran haberme encomendado que de ninguno me dejase engañar. Agitado de estos amargos pensamientos, y encendido en cólera, me encerré en mi cuarto, y me metí en la cama: pero no pude dormir, y apenas habia cerrado los ojos, cuando el arriero vino á despertarme, y á decirme que solo esperaba por mí para ponerse en camino. Levantéme prontamente, y mientras me estaba vistiendo vino Corzuelo con la memoria del gasto, en la cual no se olvidaba la trucha, y no solamente hube de pasar por lo que él cargaba, sino que mientras le estaba contando el dinero, tuve el dolor de conocer se estaba relamiendo en la memoria del pesado chasco de la noche precedente. Despues de haber pagado bien una cena que habia digerido tan mal, partí con mi maleta á casa del arriero, dando á todos los diablos al parasito, al mesonero y al meson. *(Edicion de Barcelona, imprenta de la viuda é hijos de Gorchs*, 1836.*)*

ESCENA VIII del acto II de la tragedia en verso **Les Enfants d'Édouard**, por M. Casimiro Delavigne, traduccion del Sr. Breton de los Herreros.

TEXTO.

GLOCESTER, ÉDOUARD (*endormi*).

GLOCESTER.

C'est lui ! c'est cet enfant qui parle de punir,
Quand ce moment, peut-être, est tout son avenir !

TRADUCCION.

GLOCESTER, EDUARDO (*dormido*).

GLOCÉSTER.

¡ Hé aquí el rapaz... justiciero
que habla con tanta altivez
cuando este dia tal vez
es de su vida el postrero !

Non; sans cette autre vie attachée à la sienne,
Je ne puis rien.

ÉDOUARD (*rêvant*).

Richard!

GLOCESTER.

Il l'appelle: ah! qu'il vienne;
Qu'il dorme à ces côtés, et je suis Richard-trois;
Je suis roi d'Angleterre en étouffant deux rois.
Nos lords, nos fiers prélats, pâlissant d'épouvante,
Voudront, le crime fait, baiser ma main sanglante,
Et, si je leur partage un lambeau de pouvoir,
Pour ne rien refuser, n'oseront rien savoir.

(*Marchant avec agitation.*)

Qu'il vienne!... et s'il dit: Non..... Mot fatal! c'est la guerre!
Drapeau contre drapeau, nous joûrons l'Angleterre.
A qui la chance alors?.... Mais qu'entends-je? —

(*Il s'élance à la fenêtre et se penche en dehors.*)

Aucun bruit.
Mon œil au pied des murs plonge en vain dans la nuit.

(*Il revient sur le devant de la scène, et regardant Édouard.*)

Mas si la daga cruel
su sangre sola derrama,
¡qué haré!

EDUARDO.

¡Ricardo!

GLOCÉSTER.

¡Le llama!
¡Que venga, y duerma con él!
¡Que venga, sí! Yo le espero.
Ángeles serán los dos
allá en el trono de Dios...
y yo Ricardo tercero.
Y los lores temblarán
y el alto clero britano;
y la sangre de mi mano
con sus bocas lavarán;
y nada querrán saber
si alhagando su ambicion
les ofrezco en galardon
un átomo de poder.

(*Paseando con agitacion.*)

Si venir rehusa... ¡guerra,
guerra atroz! No mas ficcion;
y pendon contra pendon
jugaremos la Inglaterra.—
¡De quién serán los despojos? —
¿Qué escucho?

(*Corriendo á asomarse á la ventana.*)

¡Nada! ¡Oh tortura!
La callada noche oscura
surcan en vano mi ojos.

(*Vuelve á la escena y mira á Eduardo.*)

Quelle angoisse ! Attendons. — La frêle créature !
Belle pourtant, bien belle. O marâtre nature !
En comblant tous les miens, tu fis de leur beauté
Un sarcasme vivant pour ma difformité.
Eh bien ! marâtre, eh bien ! j'ai détruit ton ouvrage :
Demande-les au vers qui rongent leur visage.
La mort, la pâle mort décomposa ces traits
Où d'un œil complaisant jadis tu t'admirais.
Qui doit survivre à tous ? Moi, l'œuvre de ta haine ;
Moi, modèle achevé de la laideur humaine ;
Encor deux fronts charmants à couvrir d'un linceul,
Et tu ne pourras plus t'admirer qu'en moi seul.

(*Prêtant l'oreille.*)

Écoutons : ce sont eux !...

(*Il court de nouveau à la fenêtre.*)

Cette rumeur lointaine,
Ce concours, ces flambeaux, tout le dit : c'est la reine.
C'est elle ; je la vois. Qu'ils marchent lentement !
D'où vient qu'elle s'arrête ? est-ce un pressentiment ?
Non, non : elle reçoit les suppliques d'usage.
Encore une ! et toujours ! Faites-lui donc passage.

¡ Real corona en tu cabeza,
frágil, cuitado doncel !
Mas... ¡ cuán hermoso !... ¡ Oh cruel,
madrastra naturaleza !
Los dones no merecí
que á los mios prodigaste
y en su hermosura formaste
un sarcasmo para mí.
Pues bien, madrastra, mis manos
ya han destruido tu hechura.
Ya es en honda sepultura
cebo de viles gusanos.
Aquellas formas que un dia
fueron tu orgullo y tu hechizo
pálida muerte deshizo...
¡ y yo vivo todavía !
Aun, mal de tu grado, ufana
alzo yo la frente al cielo,
yo dechado, yo modelo
de la fealdad humana.
Cubra la tumba no mas
que otros dos vástagos bellos,
y entónces en mí, no en ellos :
solo en mí te gozarás.

(*Aplicando el oido.*)

Oigamos... ¿ Son ellos ?... Sí.

(*Corre de nuevo á la ventana.*)

Ese lejano rumor...
las antorchas... no es error :
es la Reina. Ya está aquí.
Mas ¡ qué caminar tan lento !
No llegará hasta la aurora.
¿ Porqué se detiene ahora ?
¿ Será algun presentimiento...
No, que recibiendo está
las súplicas de costumbre.
¡ Qué enfadosa muchedumbre !
dejadla, dejadla ya.

Avec mes yeux vers moi je voudrais l'attirer.
Ah! l'excellente mère! elle vient les livrer.
Elle avance, elle approche à ma voix qui l'appelle;
La voilà sur le pont.... Son fils n'est pas près d'elle!

(*Avec fureur.*)

Elle vient sans son fils! — Tu mentais, tu mentais,
Faux espoir, sois maudit; et vous que je sentais
Vous dresser pour le meurtre en frissonant de joie,
A bas! ongles de tigre: on m'a ravi ma proie.

LE DUC D'YORK (*en dehors*).

Édouard?

GLOCESTER.

Est-ce un rêve?

LE DUC D'YORK (*de même*).

Édouard?

GLOCESTER.

Je l'entends!
Il la devançait donc? Voilà de ces instants
Où l'émotion tue, où la joie assassine.

(*Riant malgré lui.*)

Folle tu me trahis; rentre dans ma poitrine,
Rentre, obéis; meurs là! je règne. Ils sont à moi.

Si la pudiera atraer
con mis ojos... ¡ Ah! ya llega.
¡ Madre amable! Los entrega
ella misma á mi poder.
¡ Ya está en el puente! ¿Y su hijo?
Viene sin él! ¡ Maldicion!
Mi esperanza fué ilusion.
Mentia mi regocijo.
¡ Y ya creia triunfar!
¿Dónde, uñas de tigre, dónde
la dulce presa se esconde
que ansiabais arrebatar?

YORK (*dentro*).

¡ Eduardo!

GLOCÉSTER.

¡ Qué escucho!

YORK (*dentro*).

¡ Eduardo!

GLOCÉSTER.

¡ Él es, sí; él es!... ¡ Y temia...
Á su madre precedia
sin duda el lindo Ricardo.
¡ Oh sorpresa! ¡ Y logro ver
aquí juntos á los dos!

(*Riendo á su pesar.*)

Hay momentos, vive Dios,
en que asesina el placer.

(*Con la mano en el pecho.*)

Loca risa, aquí te encierra;
no me vendas; muere aquí.
Mios son. Ya están ahí.
Yo seré rey de Inglaterra.

LIBRO DE TRADUCCION INVERSA,

Ó DE ESPAÑOL Á FRANCÉS.

SEGUNDAS TRADUCCIONES INVERSAS,

para hacerlas durante el estudio de la Ortografía y del tratado de Propiedad.

Eudoxia, emperatriz de Oriente.

Leoncio, filósofo ó mejor sofista ateniense, tenia una hija
Léonce *plutôt* *sophiste* *athénien*
llamada Atenais, la cual era tan hermosa y sábia que su
Athénaïs 1 *savant-*
padre al morir, pensando que no tendria necesidad de
creyendo
hacienda, la desheredó para mejorar á sus hermanos. Mas la
biens (*au profit de*)
ciencia y la hermosura no bastaban para preservarla de la miseria, pues era tan jóven que no se le hubiera permitido abrir una escuela en Atenas, y los que pudieran aspirar á
Athènes hubieran podido
su mano, viéndola sin dote no pensaron en hacerle propo-
songer- à
siciones de matrimonio. Cuando murió su padre, hácia los años de 420, Atenais, que contaba apenas catorce años,
(*l'an*) *an-*
creyó que sus hermanos no tendrian mayor placer que guar-
(*ne demander- pas mieux*)

---

1 Remplácese este *la cual* por el pronombre *ella*, poniendo antes punto y coma, en vez de coma. Es muy frecuente esta diferencia entre las dos lenguas, nacida de ser mas cortada la francesa.



darla en la casa paterna donde continuara sus queridos es-
pudiese continuar étude,
tudios ; pero se engañaba , pues lejos de obtener la jóven des-
f° pero se engañaba ; (la jóven desheredada no obtuvo ni
heredada siquiera este favor , sus hermanos la despidieron di-
siquiera este favor (faveur, f°) ;) renvoyer-
ciéndole : « Padre te ha dado la mejor parte de lo que poseia,
Nuestro padre
habiéndote dado su ciencia y á nosotros tan solo sus bienes. »
(porque te ha dado su ciencia y á nosotros no nos ha dado mas que sus bienes)
Indignada de tan odiosa conducta, Atenais invocó sus
esta
derechos y quiso tener su porcion de herencia ; mas viendo
rentrer dans
que no podia obtener justicia de los magistrados de Ate-
nas , resolvió marcharse á Constantinopla para interponer re-
se rendre Constantinople porter plain-
curso ante el emperador , favoreciéndola algunos amigos con
te 1
sus socorros cuando pareció decidida á emprender tan largo
viaje. Despues de haber vencido con ánimo varonil los mu-
(courageusement) nom-
chos obstáculos que necesariamente debia de encontrar por
breux debia , sur
el camino , llegó la doncella ateniense á la capital del im-
sa route
perio de Oriente , donde reinaba entonces Teodosio II , llama-
Théodose
do el Jóven. Era este un príncipe sumamente humano , el
C'était extrêmement
cual habia dado asilo en sus estados á los cristianos del
abierto un asilo
imperio persa que huian de la persecucion. Cuando Varaza-
2 huian
nes , su perseguidor , reclamó por medio de enviados á sus
(hizo reclamar por)
súbditos fugitivos , Teodosio respondió á los embajadores de
sujet-

---

1 Sustitúyase , poniendo antes punto y coma , *favoreciéronla*. Favorecer , *aider* (ayudar). Es frecuente que el gerundio español no pueda traducirse por el gerundio ó participio presente francés.

2 Persa , como adjetivo , es siempre *persan*. Esta nota tiene relacion con la 2 de la página 383 de la Sec. I.

aquel que, para llevarse arrastrando á Persia á aquellos vir-
Varazanes *traîner-*
tuosos cristianos cuya sangre se queria derramar, era me-
verser
nester que el rey mismo fuese á arrancarlos de entre sus
(el rey viniese él mismo)
brazos.

Queria Atenais desde el mismo dia de su llegada presentarse
primer (llegar (*par-*
á las gradas del trono; pero pronto hubo de renunciar á tal
venir) hasta el trono) *être-forcé-* este
proyecto, pues los cortesanos de Teodosio, celosos de los

favores imperiales que se hacian á otros que á ellos, tenian
faveur, f° (que no recaian (*retomber-*) sobre ellos) si-
asediado el palacio para que nadie se acercase al emperador,
tiaban 1
colocándose á todas horas del dia como un muro impenetrable
placer- todas las horas *infranchissable*
entre el príncipe y sus vasallos. Otro obstáculo debia tambien
sujet-
oponerse á que la jóven y hermosa ateniense fuese acogida
ce que
favorablemente por Teodosio; no era cristiana, y la severa

piedad del emperador de Oriente no permitia á este recibir
piété (le permitia)
en su palacio á una doncella pagana.
païen-

Aunque sola y sin protectores en Constantinopla, Ate-

nais habia llamado la atencion por su grande hermosura, y
attirer-
los que habian tenido ocasion de oirla divulgaban por la
être- *à* *même* *faire-grand bruit* *dans*
ciudad su talento incomparable y su saber prodigioso. La
de su
fama de la jóven llegó á los oidos de Pulquerria, hermana del
llegó (*parvenir-*) hasta 2
emperador, la cual quiso conocerla. Sabedora Atenais del
Instruida

---

1 Substitúyase: pudiese acercarse. Acercarse á, *s'approcher de*.

2 *Pulchérie*, que suena con *k*.

deseo de la princesa, púsose en la puerta del templo á que iba
se rendre- à
Pulquerria todos los dias á hacer sus oraciones. Cuando la
dévotions
princesa llegó á la hora acostumbrada, encontró en las gradas
marche-
del templo á la hermosa ateniense á quien rodeaba un grupo
de curiosos; al acercarse la hermana del emperador el gentío
à l'approche de *foule, f^e*
abrió calles para que pasara; mas, en vez de entrar en el
se ranger- en 'haie (1)
santo lugar, detúvose Pulquerria y estuvo un rato contem-
(permaneció algunos minutos en con-
plando á la jóven, decidiéndose despues de este primer
templacion delante de la jóven;) decidióse
momento de admiracion á interrogarla. La filósofa de catorce
años respondió con modestia; pero supo dar á sus palabras
(poner tanto encanto
tal encanto y sabiduría, que Pulquerria cada vez mas admi-
(*charme*) y talento en sus palabras) *toujours*
rada, concibió de repente una viva amistad por la intere-
resante extranjera y le mandó desde luego que la siguiera
à l'instant même
al templo. La jóven se negó á ello diciendo: « no puedo
refuser-
orar con vos, señora, porque no soy cristiana. »

Hizo Pulquerria al oir esto un gesto de horror y se puso
mouvement d'effroi
á alguna distancia de la jóven pagana. Viendo esta el mal
efecto de sus últimas palabras, se apresuró á calmar á la
s'empresser *de*
buena princesa, cuya proteccion le era tan necesaria, di-
(*par*
ciendo de esta suerte: « No, señora, no soy cristiana, pero
ces *mots*)
nada deseo tanto como recibir el bautismo; he leido los libros
avoir- à cœur
de vuestra religion, los cuales han iluminado mi espíritu y
ellos *éclairer-*

---

1 Sustitúyase: para abrirle paso. Abrir paso, *faire passage*.

me han hecho desterrar los errores de mi infancia; aguardo
por lo mismo como un gran favor la regeneracion de mi
bienfait
alma: mas ¿quién querria encargarse de responder de mí
ante el Dios que vos adorais? ¿quién podria consentir en ser
mi madrina? No conozco á nadie en este país!»... Al decir
esto sus hermosas pupilas se dirigieron tímidamente hácia la
tourner-
princesa, quien le abrió sus brazos y le respondió: «Niña
Que-
querida, si es verdad que la fe ha penetrado en tu corazon,
rida niña 1 2
si tu alma está hambrienta del pan de verdad, cuenta con
tiene hambre *sur*
mi proteccion; yo misma quiero sacarte de las tinieblas que
(yo quiero yo misma guiarte fuera)
te rodearon; dejarás tu nombre pagano de Atanais, y yo
quitter-
seré tu madrina, y lo mismo que mi piadosa madre te lla-
de même pieux-
marás Eudoxia.» Entraron entonces juntas en el templo, y la
Eudoxie toutes deux
jóven desheredada que pocos momentos antes se encontraba
sin amigos en medio de aquella populosa ciudad, era ya la
protegida del personaje mas influyente de la corte de Teo-
à
dosio el Jóven.

Colocada por intermediacion de Pulquerria en compañía de
les soins auprès
una familia piadosa y noble, la futura Eudoxia llegó pronto
al dia deseado de su bautismo. Abjurando la creencia de sus

---

1 En este sentido dubitativo usan los franceses con preferencia del subjuntivo. Substitúyase pues *haya*.

2 Será mejor en francés que Pulquerria trate á Atenais de *vos*.

padres, encaminábase la hermosa ateniense sin saberlo al tro-
no imperial. Desde los primeros hasta los últimos de los cor-
tesanos de Teodosio, todos habian solicitado la gracia de ser
cada uno habia *faveur* f[e]
admitidos á la solemnidad en que se celebraba la bienve-
admitido
nida de una nueva cristiana al puerto de salvacion. El
du *salut*
emperador Teodosio habia tambien querido asistir en perso-
na, y durante la ceremonia religiosa no cesó de contem-
plar con muda admiracion á la ateniense de catorce años.
Pasados algunos dias, Pulquerria presentó solemnemente á
(Algunos dias despues)
su hermano la hija de Leoncio que pedia justicia. El em-
perador dejó hablar á Eudoxia, pues todas sus palabras
eran gratas al oido; y cuando hubo acabado de exponer
douces à entendre
su querella, le dijo: «Por considerable que sea la herencia
plainte 1
de vuestro padre, me atrevo á creer que la porcion de que
part
habeis sido injustamente desheredada no vale tanto como
(no vale
una corona; cesad de consideraros huérfana, pues teneis
una corona)
una familia, y esta es la mia; no os mireis ya como
(*c'est la mienne*)
hermana de los malvados que os despidieron; ya no sois
la hermana
Atenais, hija de Leoncio, sino Eudoxia, emperatriz de
sois
Oriente.» Mientras hablaba el emperador, Eudoxia se sentia
desfallecer, pues no podia creer en el alto destino que el
évanouir *à* *destinée*, f[e]

1 Recuérdese la nota 3 de la pág. 161 en Sec. I, segun la cual cabe á este *por* la misma traduccion que á la locucion *por mas*.

cielo le reservaba; Pulquerria, viéndola próxima á caerse,
(*chanceler*)
la sostuvo con sus brazos y díjole para convencerla de que
convencerla que
todo aquello no era un sueño: « Emperatriz de Oriente, le-
songe *re-*
vantaos y abrazad á Pulquerria, vuestra hermana. »
lever-

Cuando llegó el día de la coronacion y matrimonio de
1 *couronnement,* m°
Eudoxia, habia en Constantinopla dos hombres que no
podian sin estremecerse oir pronunciar el nombre de la nue-
frémir
va emperatriz. Habian sido llevados de Atenas con buena
amener- *sous* *bonne*
escolta, y se les tenia presos en una sala de palacio, aguar-
escorte *retenir-* *prisonnier-* del
dando que la esposa de Teodosio el Jóven decidiera de su
suerte. Como es fácil suponer, dichos dos hombres eran
Comme *on* *l'a* *deviné* aquellos
los hermanos de la emperatriz, á quienes ella misma habia
hecho llevar á Constantinopla para que fueran testigos de su
conduire
triunfo, y que en aquellos momentos solemnes se estaban echan-
(*se* *reprocher-*
do mútuamente en cara la infame accion del abandono de su
l'un *l'autre*)
hermana. En fin, el cortejo, despues de haber recorrido las
parcourir-
calles de la ciudad, volvió al palacio en medio de las acla-
rentrer- *dans le* *au* *bruit*
maciones del pueblo; la jóven emperatriz, rodeada de toda
la córte, preguntó si estaban allí los culpables, y como le
(
respondieran afirmativamente, mandó que le fuesen presen-
2)

---

1 En esta frase puédese y aun es mas elegante dejar el sujeto despues del verbo como en español.

2 En esta forma con *como* usan los franceses del indicativo. Se traducirá pues por *como le respondieron.*

tados sus dos hermanos. Llegaron estos como criminales que
ellos
van al suplicio. Los desdichados, conociéndose indignos de
perdon, se echaron á los piés de Eudoxia sin tener aliento
(sin tener la fuerza de
para implorar gracia. La emperatriz se dió prisa á tranqui-
implorar su (de ellos) gracia) se hâter- de rassu-
lizarlos y por toda venganza les dijo lo que Pulquerria le
rer-
habia á ella dicho: «Levantaos y abrazad á vuestra her-
ella misma
mana!»

Pitias y Damon.

Drama en un acto, imitado del aleman de Mr. Pfeffel, por el autor del *Amigo de los niños y de los jóvenes*, Mr. Berquin, traducido del francés y dispuesto para que sirva de ejercicio de traduccion de español á francés.

PERSONAS (*personnages*).

DIONISIO (*Denis*), tirano de Siracusa (*Syracuse*). — GELON, su favorito. — ARGOS (*Argus*), capitan de sus guardias. — PALINURO (*Palinure*), piloto de un buque. — DAMON, ciudadano de Siracusa. — PITIAS (*Pythias*), ciudadano de Corinto (*Corinthe*). — GUARDIAS.

La escena pasa (*se passer-*) en un cuarto apartado (*appartement reculé*) del palacio de Dionisio.

ESCENA I. — DIONISIO, GELON, ARGOS.

Dionisio. ¿A quién he de hacer morir hoy? Veamos. (Abre
su librito de memoria). Ah! Hoy es el dia señalado por Pitias
(*ses tablettes*)
para volver de Corinto y ser ajusticiado. — *Gelon*. Y qué?
revenir *justicié* *Eh!*
Creeis que vuelva, señor? — *Dionisio*. Confieso que me sor-
seigneur (Su vuelta me sorprenderia
prenderia su vuelta. Pero y Damon, su amigo, que se ofre-
(*étonner-*), lo confieso (*avouer-*)) *Mais pourtant*

ció á morir en su lugar si él no volvia ! — *Argos.* No ha mu-
à sa place (Acabo
cho bajé á su calabozo. Damon os conjura, señor, que no le
de bajar)
negueis esta mañana un momento de audiencia. — *Dioni-*
refuser-
sio. Será para pedirme el perdon ? Mas nadie se burla impu-
(*demander grâce*) *se jouer-*
nemente de mi justicia. Si Pitias no vuelve hoy mismo... —

Gelon. Infame! Decia que queria solo ver á su patria, abrazar
L'infame !
á su esposa y á sus hijos, y en el tiempo que os dignas-
daignâtes
teis concederle hubiera podido ir dos veces á Corinto! Ya
accorder (Ya
sospechaba yo alguna perfidia. Quién sabe si ha ido á bus-
(*bien*) habia yo sospechado) (Quizás ha ido á
car asesinos que os maten. Oh el mejor de los reyes! ¿Por qué
buscaros asesinos) *O* (*Faut-il*
he de estar siempre temblando por vuestros dias? No sé
que je tremble sans cesse)
qué temor me agita. No lo dudeis, señor, Damon está de
No dudeis de ello *sû-*
seguro de inteligencia con él para sorprenderos. ¿Cuál se-
rement (Con
rá la dañada intencion con que pide hablaros? — *Dionisio.*
(*dans*) que designio peligroso pide (*demander- à*) hablaros?)
Me haces estremecer! No quiero oirle. Voy á la habitacion
(*chez*
de mis hijas. Aguárdame un momento aquí, Gelon; y tú,
)
Argos, ve á ver si mi guardia está bastante alerta. (Váse
vigilante [1]
por una puerta secreta. Argos quiere irse por otro lado, pero
d'un autre côté
Gelon le detiene).

---

1 Nuestro verbo *irse*, indicando en las piezas de teatro alejamiento de la escena, se expresa en francés por *sortir*. Y nuestro verbo *salir* en la significacion contraria de *presentarse al público*, se expresa por *venir*, *entrer*, *paraître*.

ESCENA II. — Gelon, Argos.

Gelon. Oid, Argos. — *Argos.* ¿ Qué me mandais, señor?
Écouter-
— *Gelon.* Que nadie, excepto Palinuro, pueda hoy entrar
en palacio. Cuidado con dejar penetrar en él á nadie que
el palacio Guardaos de
pueda poner en riesgo la vida del rey, con pretesto de im-
sous le prétexte
plorar su clemencia á favor de Damon. — *Argos.* Ay! ¿ Quién
en faveur
tendria bastante valor para osar interceder por tal desdichado?
— *Gelon.* Es indigno de que se le compadezca. — *Argos.* Ah!
(*d'exciter la pitié*)
Señor! Séame al menos lícito deplorar su adversa suerte. —
permitido (*sa destinée*)
Gelon. Guardaos de manifestar semejantes sentimientos. Veo
que sois tan ciego como el crédulo populacho. Damon no
populace, f°
es mas que un impostor que con un falso heroismo pensó
engañar al rey y salvar la vida á su amigo. — *Argos.* Sin
en imposer de
embargo convendreis en que exponia muy generosamente
convendreis que
la suya. — *Gelon.* Qué! ¿ No conoceis que no podia ya
Eh!
tomar otro partido? Temia demasiado que los dolores de la
tortura obligasen á Pitias á reconocerle por cómplice de su
contraindre- *de*
traicion. — *Argos.* Sin embargo, Pitias por su parte nada
de son côté
confesó. — *Gelon.* Su crímen es un secreto que guardo yo
renfermer-
en mi seno. El interés del Estado impide por ahora que lo
sepa el pueblo. Id y ejecutad mis órdenes, las cuales os re-
que
nuevo en nombre del rey. Pensad que me respondeis de
au nom *Songer-*

ellas, y que pueden costaros la vida. (Argos se inclina y
(et qu'il y va de votre vie)
vase sin responder.)

ESCENA III. — Gelon.

Gracias te doy, oh Fortuna! ¿ Con qué vas hoy á librarme
Je te remercie (Tú vas pues á librarme (dé-
del último siracusano cuya virtud podia perjudicar á mi va-
livrer) hoy del último siracusano cuya virtud pudiese hacer sombra á mi
limiento? Él mismo se ha precipitado al abismo. Yo pensaba
crédito?) (Él se ha precipitado él mismo al abismo)
perder tan solo al opulento corintio Pitias para enriquecerme
con sus despojos, y se me presenta tambien ocasion de vengar-
(encuentro tambien la ocasion)
me del orgulloso Damon. Asi sabrá lo que se gana con
à
despreciar al favorito de un tirano. En cuanto á tí, Dio-
(Et toi)
nisio, no se me oculta á qué sentimientos debo tus lar-
(yo sé) lar-
guezas. En vano me hablas de amistad. Tú no me colmas
gesses
de bienes sino para animarme á ser instrumento de tus
el instrumento
barbaries, cuya víctima seria yo tambien un dia. Mas,
nó, ya sabré yo prevenirte. Haz subir todavía un poco mas
bien (Levanta (élever-) aun un poco mas alto
mi fortuna; despues yo te haré bajar á tí al fondo del abis-
mi fortuna)
mo á que tú quieres precipitarme en tus cálculos. (Ve
apercevoir-
á un hombre que se adelanta con señales de temor). Qué veo?

ESCENA IV. — Gelon, Palinuro.

Gelon. — Eres tú, Palinuro? — *Palinuro.* Yo soy, señor.
— *Gelon* (con interés). Qué traes? — *Palinuro.* Estamos
empressement

solos ? — *Gelon*. Puedes hablar sin temor : Dionisio ha ido á

ver á sus hijas. — *Palinuro*. Acabo de desembarcar ahora
(Je ne fais que de débarquer à
mismo y me introduje en el palacio para venir á daros
l'instant) glisser- rendre
cuenta en persona del resultado de vuestras órdenes. — *Gelon*.
compte ordre, m°
Calma mi impaciencia. Las cumpliste? — *Palinuro*. Ya nada
Satisfaire-
teneis que temer de Pitias ; ya no existe. — *Gelon*. Respiro.

A mejor ocasion no podias darme tan feliz noticia. Apresúrate
(Tú no podias anunciarme *(m'apprendre)* mas á propósito esta feliz noticia)
á contarme todas las circunstancias del hecho. — *Palinuro*.
instruirme de
Ya sabeis que me hice á la vela, encargado por Dionisio
Bien mettre- à la voile
de llevar á Pitias á Corinto , y por vos de hacer de modo
en sorte
que no pudiese él llegar nunca allí. La tercera noche despues

de nuestra salida de Siracusa , movióse una terrible tempestad,
(s'élever- une violente tempête)
que me dió ocasion de ejecutar mi intento. — *Gelon*. Có-
la facilité
mo lo ejecutaste ? Acaba. — *Palinuro*. Al resplandor de
lueur, f°
los relámpagos, ví á Pitias de rodillas en la cubierta del
sur le pont
buque con las manos levantadas al cielo y exclamando :
hácia el
« Dioses inmortales , no os imploro por mi vida , sino por la

de mi amigo. Dadme tiempo para ir á romper las cadenas
(Dejadme el tiempo de romper (*briser*) las cadenas
de que está cargado por amor á mí. Dejadme salvar su vida ,
de que está cargado por ternura por mí)
y tomad en seguida la mia , si os place. ¿ Quereis perdiéndome hacer al generoso Damon víctima de su virtud ? Voso-
rendre
tros que leeis en el corazon de los humanos , ya sabeis que

no hay en la tierra mas noble imágen de los dioses que

Damon. — Tus labios les ultrajan, le respondí; atreviéndote
Tu boca ultraja
á comparar con los dioses á un mortal. Hé aquí como castigan ellos tu impiedad; » y le asesté un golpe terrible que
et je le frappai de
le precipitó al voraz abismo de las olas. — *Gelon*. Querido
dévorant
Palinuro! Nadie con mejor éxito que tú hubiera podido sa-
mas felizmente
tisfacer mi venganza. Los bienes de Damon que va á morir, serán pronto el premio de tus servicios. Oigo abrirse una puerta. Es el rey que viene. No te olvides de decirle que
No olvides
Pitias se negó á venir contigo.

ESCENA V. — Dionisio, Gelon, Palinuro, Guardias.

Dionisio. Qué quiere ese audaz extranjero? Deténganle.
audacieux
— *Gelon*. Dignaos, señor, suspender vuestra órden. Es el
Daignez vuestras órdenes.
piloto Palinuro á quien vuestro corazon generoso habia confiado el cuidado de llevar á Pitias á Corinto. — *Dionisio*. Habríale por ventura vuelto á traer aquí? — *Palinuro*. No,
(*ramener*)
señor. Así que se vió desembarcado en las playas de su patria,
sur le rivage
díjome que era inútil que le aguardara, y que podia volverme solo á Siracusa. Estas son las órdenes que me dió
Hé ahí
para Damon. — *Dionisio*. Tú mismo podrás comunicárselas.
(Tú podrás tú mismo instruirle de ellas.)
Venga ahora á mi presencia, ahora que no puedo perdonarle. (A uno de sus guardias). Ve corriendo á decir á Argos que
Corre
le traiga aquí. (El guardia se va). — *Gelon*. Ya veis, señor,
amener

cuán justas eran mis sospechas contra Pitias. — *Dionisio.*
soupçon, m°
Bastaban ellas para que se le castigara. — *Gelon.* Con una
(*Il n'en fallait pas davantage pour le punir*)
atroz perfidia deja morir en lugar suyo á su mejor amigo.
¿ No es esto una prueba manifiesta de que era criminal contra
éclatant- que hácia
vos? Creedme, haced morir desde este momento al cóm-
plice de la traicion de Pitias. Bien merecido lo tiene, ha-
biendo frustrado vuestra justa venganza. — *Dionisio.* No
Mi
pienso ciertamente diferir su suplicio. — *Gelon.* ¿ Por qué per-
designio no es
deis pues en escucharle un tiempo precioso? — *Dionisio.* No,
quiero oirle. Su confianza en la amistad me parece un in-
en *in-*
sulto. Tendré gusto en confundirle. — *Gelon.* Hélo aquí.
sulte, f°

ESCENA VI. — Dionisio, Gelon, Palinuro, Damon con grillos (*enchaîné*), Guardias.

Dionisio. Qué dices, Damon? Hoy era el dia en que debia
Eh bien
volver Pitias. — *Damon.* Ay de mí! todavía tiemblo. El dia
de hoy no ha terminado aun. — *Dionisio.* ¿ Por qué no pides
á los dioses que prolonguen su duracion? — *Damon.* Qué
durée, f°
hablas, Dionisio? No eres tú capaz de apreciar mis temo-
dices (Tú no eres hecho para concebir ni mis temores
res ni mis deseos. Oh! si hubiese ya llegado la noche!
ni mis deseos (*vœux*))
Si pudiese el cielo tener apartada del puerto la nave hasta ma-
ñana! Si me diese tiempo para salvarle la vida sacrificando
(Si me dejase el tiempo de)
por él la mia! — *Dionisio.* Pronto podrás gustar tan rara
esta
satisfaccion. — *Damon.* Me colmas de alegría, oh Dionisio!

Temia la virtud de Pitias mas que temo á tus verdugos. —
Dionisio. Aleja tus temores, Pitias no volverá. Palinuro te
(*Bannis tes alarmes*)
enterará de ello. —*Palinuro.* Puedo asegurarte de parte suya
instruirá *part*
que es ya inútil que le aguardes.— *Damon* (con calor). Cá-
désormais *feu*
llate, vil calumniador. Si me dijeras que su esposa, sus hi-
jos, todos sus conciudadanos se esforzaban por detenerle y
pedian ponerse en su lugar, podria creer un momento esta
demander- à *à cette*
impostura; mas Pitias jamás habló en los términos que se
(tuvo el lenguaje que tu
atreve á imputarle tu impudencia. — *Dionisio.* Extraña
impudencia se atreve á prestarle)
ceguedad! — *Damon.* Pitias estará hoy mismo de vuelta, si
aveuglement, m°
no ha cesado de vivir. No permitirá el cielo que muera el
mas virtuoso de los mortales cuando yo puedo salvar su
racheter ses
vida. — *Dionisio.* Cómo! Rehusas dar crédito á un testigo
jours *en croire*
tan formal? — *Damon.* Merécenme aun mas crédito los sen-
(*J'en crois plus encore*)
timientos de mi amigo. Espero, Dionisio, que tú te acor-
darás tambien de tu promesa. — *Dionisio.* Qué es lo que te
he prometido? — *Damon.* No hacer sufrir mal alguno á
ningun mal
Pitias si vuelve despues de mi muerte. — *Dionisio.* No ves,
insensato, que se burla de tí el traidor! En este mismo ins-
se jouer-
tante en que tú tiemblas solo por él, su corazon rebosa de
tressaille de
júbilo por haberte engañado. — *Damon.* No, de tus ami-
joie de
gos tan solo puede aguardarse semejante perfidia. Conozco
al mio mas que tú. ¡ Pluguiera al cielo que pudiese contar
Plût

con tu promesa tanto como con su palabra! — *Gelon*. Señor,
sur *sur*
qué inaudita insolencia! — *Dionisio*. Pronto la espiará con
inoui-
la muerte. — *Damon*. Estoy mas impaciente por sufrirla que
de
tú por dármela. Solo una palabra aguardo de tus labios. Jura
de tu boca
otra vez perdonar á Pitias á su regreso. — *Dionisio*. ¿ Qué
épargner
te importa una seguridad inútil? El pícaro tiene demasiado
assurance
apego á la vida para que tú necesites la promesa. — *Da-*
attachement
mon. No insultes la virtud, Dionisio. Bastante impiedad es
no creer en ella. — *Dionisio*. ¿ Puedes tú defender la virtud
á ella
cuando vas á ser mártir de una traicion? — *Damon*. Hasta
le martyr
mi último suspiro recibirá ella mi homenage. — *Dionisio*.
hommage
Lástima me da tu ciego fanatismo. — *Damon*. No es tu com-
pasion lo que imploro, sino que reclamo tu justicia. Hazme
que (reclamo tu justicia)
morir, mas jura perdonar á Pitias. Lleve yo al sepulcro la
Emporter- *tombeau*
esperanza de salvarle. — *Dionisio*. Pues que exiges un ju-
espoir
ramento supérfluo, hágolo segunda vez. Si Pitias vuelve
una segunda vez
despues de tu muerte, juro que vivirá. — *Damon* (levan-
tando las manos al cielo). Dioses inmortales! Recibid este
hácia
juramento de su boca; y si una sola vez pensase en violarlo,
emplead todos vuestros rayos para forzarle á ejecutarlo. (Á
foudre, f° *contraindre*
Dionisio). Quedo satisfecho, tirano, acabo de arrancar una
Etoy
víctima inocente á tu barbarie. Pongo otra á tus piés. (Cae de
à
rodillas). Permíteme abrazar tus rodillas para pedirte un

favor. No repugnará él á tu corazon. — *Dionisio*. Habla. —
grâce, f° No costará caro
Damon. Hazme llevar en este mismo instante al suplicio. Bas-
dès
tante culpable debo ser á tus ojos, pues que me atrevo á
excitar tu indignacion. — *Dionisio*. Vas á quedar satisfecho.
braver estar
Llévenlo al cadalso. Argos, haz formar toda mi guardia para
Traîner- *assembler-*
mantener al pueblo en sus deberes. Sea castigado con la
contenir *dans le devoir* (*punir- de*
muerte el primero que se atreva á permitirse un murmullo.
mort)
(Los guardias cogen á Damon y empiezan á llevárselo). —
saisir- *entraîner-*
Damon (al salir). Yo os bendigo, grandes dioses! Ya he sal-
vado á mi amigo.

ESCENA VII. — DIONISIO, GELON, PALINURO.

Dionisio (despues de un momento de silencio). Es Da-
mon un insensato? Es el mas generoso de los mortales? Si
me hubiera pedido el perdon para sí mismo, creo haberme
(he creido sen-
sentido dispuesto á concedérselo. — *Gelon*. Oh el mejor de
tirme dispuesto (*prêt*) á concedérselo)
los reyes! Jamás hubo criminal que con tanta audacia desa-
(Jamás criminal osó desafiarte (*te braver*) con tanta
fiara tu poder, y tu corazon se enternece aun por él! Pero
audacia)
en este caso, señor, vuestra clemencia podria tener las
consecuencias mas funestas. Los feroces siracusanos no podrian
suites *syracusain-* (*ne pouvoir-*
menos de atribuirla á debilidad, y eso les haria mas insolentes.
manquer *et n'en deviendraient que plus insolents*
— *Dionisio*. Sí, es verdad, importa á mi seguridad este
ejemplar de rigor. Pueblo rebelde, es preciso agotar tu
ejemplo

sangre y hartarte de oprobio para reinar sobre tí. — *Gelon.*
te rassasier
Pues que Pitias era culpable, Damon debió tener parte en su
tremper
crímen. Dos veces merece la muerte. — *Dionisio.* Agradéz-
cote, Gelon, tu buen celo á favor mio. Prosigue buscando
zèle Continuer- à chercher
las víctimas que he de inmolar á mi poder, y nuevas libera-
bien-
lidades te manifestarán mi agradecimiento. Y tú, Palinuro,
fait, m° témoigner-
corre á enterar al pueblo de la perfidia de Pitias y sobre todo
del crímen de Damon. Quiero que no excite un solo senti-
miento de compasion. (Palinuro se aleja y cuando va á salir
(prêt à sortir)
retrocede con espanto.)
reculer- effroi

ESCENA VIII. — Dionisio, Gelon, Palinúro, Argos, Damon y Pitias con cadenas (*enchaînés*); Guardias.

Dionisio. Qué es lo que veo? — *Gelon* (aparte). Ah,
à part
traidor Palinuro! — *Argos.* Señor, cuando llevaba á Damon
al suplicio, corrió hácia mí sin aliento este extrangero.
hors d'haleine
«Detente, ha exclamado, rompe los hierros de mi amigo.
Arrête briser-
Damon no es ya rehen tuyo, pues que está aquí Pitias;
otage
Pitias tan solo es quien debe morir.» Hánse precipitado en-
tonces el uno á los brazos del otro, y entrambos á porfia se
à l'envi
impelian hácia el cadalso, como si fueran á disputarse un
pousser-
trono. Este suceso inesperado es lo que me trae aquí con ellos.
événement
— *Dionisio* (con extremada sorpresa). Será cierto? Puedo
N'en

creer lo que veo ? — *Damon*. Hé aquí justificados mis temores.
puis-je croire mes yeux ?
Oh Dionisio ! Porqué no adelantaste mi suplicio una hora ?
de una hora
— *Pitias*. ¿ Y crees tú que hubiera yo podido sobrevivir á
la muerte que yo te hubiese dado ? Yo, tu asesino, amigo
mio ? Esta sola idea hiela aun la sangre en mis venas. Ben-
image
ditos sean los dioses que secundaron en fin mi impaciencia !
Oh Damon ! deja que te abrace por la postrera vez ! (Abrá-
permite *dernier-*
zanse con la mayor ternura).— *Damon*. Fiel pero cruel amigo !
la mas viva
Oh Dionisio ! concede la vida á Pitias ó haznos morir juntos.
— *Pitias*: Te admira el volverme á ver, tirano ? Mi mila-
(Estás admirado (*étonner-*) de volverme á ver)
grosa salvacion te obliga á creer en aquellos dioses que tú
conservation
quisieras aniquilar en el fondo de tu corazon. Cuando me
anéantir
hiciste precipitar al mar, tú no preveias que una oleada
vague
bienhechora pudiese arrojarme á las rocas cercanas. — *Da-*
sur
mon. Cómo ! No volviste á tu patria ? No has abrazado á tu
Eh quoi !
mujer y á tus hijos ? — *Pitias*. ¿ Podia acordarme de gozar
(Podia pensar aun en gozar
de este consuelo, cuando la menor dilacion iba á serte tan
esta dulzura)
funesta ? — *Damon*. Infeliz de mí ! que nada he hecho por
Malheureux que je suis nada
tí. — *Pitias*. Pues no querias, exponiendo tus dias, dar-
Eh !
me el consuelo que me ha negado la suerte ? ¡ Cuánto me
hizo sufrir tal pensamiento ! Errante sobre rocas escarpadas,
este
en pié de dia y de noche en sus puntas para divisar á lo lejos
sur le sommet *apercevoir*
una nave, ya no era Corinto adonde iban mis votos ; acor-
(ya no era hácia Corinto adonde (*que*) se llevaban mis votos)

dábame tan solo de Siracusa, de Siracusa! — *Damon*. Ya
sabias que ni aun al espirar, hubiera yo dudado de tu co-
razon! — *Pitias*. Y yo hubiera faltado á tan generosa con-
trahir-
fianza! Algun dios, apiadado de mi desesperacion, dignóse
apitoyé *daigna*
mandarme una embarcacion ligera, que él mismo defendió
barque
á mis ojos de las olas agitadas. Tranquilo al fin sobre tu
contre *vague-*
suerte, al volver á ver estas playas, con qué gozo las he
besado! Héteme aquí en tu poder, Dionisio; liberta á mi
en tus manos *délivrer-*
amigo y puedes en seguida armar á tus verdugos ó á mi
asesino que está en tu presencia. (Indicando á Palinuro.) —
Montrer-
Dionisio. Qué oigo, Palinuro? Salga la verdad de tus labios,
tu boca
ó te la arrancarán los mas crueles tormentos. — *Palinuro*.
Señor, no hice mas que obedecer á vuestro favorito. Gelon
obéir à
me habia mandado que precipitara durante la noche á Pitias
en el mar. — *Pitias*. Ah! Gelon, perdónote el haber forjado
crímenes para apoderarte de mi fortuna; perdónote el haber
envahir
atentado á mis dias; mas ¿qué te habia hecho mi amigo para
attenter- sur
envolverle tan cruelmente en mi ruina? — *Dionisio*. Res-
ponde, malvado. — *Gelon* (con la mayor consternacion).
scélérat En la mas profunda consternacion
Dudais, señor, que vuestra seguridad... — *Dionisio*. Sella
(
los labios. Pitias era inocente y tú lo sabias. La amistad
Cállate)
no llega á tal punto de heroismo entre dos corazones culpables.
(no se eleva hasta este heroismo)
Nobles amigos, sed libres; y vosotros, malvados, id á morir.

Argos, llevadlos á los dos al suplicio. — *Pitias*. Detente,
tous deux *Arrête*
Dionisio; tú acabas de experimentar cuán hermoso es ser
sentir
justo. — *Damon*. Aprende ahora cuán dulce es ser generoso.
— *Dionisio*. ¿Qué hombres sois uno y otro, vosotros que
el uno y el otro
abrazais mis rodillas á favor de vuestros viles asesinos? Pero,
en faveur
nó, han de morir, esta es la única cosa que puedo negar á
hé ahí [1]
vuestra virtud. Vé, Gelon, vé á buscar un amigo que quiera
sacrificarse por tí; solo con tal pacto puedo perdonarte. —
(no te hago gracia sino á este precio)
Damon y Pitias. Ah! señor!... — *Dionisio*. Es en vano. Si
derramé yo tanta sangre inocente, no quiero que quede la
qu'il en reste de
criminal. Traidor! acabo de leer en el fondo de tu alma.
criminel
¿Estaré condenado á no encontrar jamás corazones fieles?
Estoy pues
De vosotros solos, mortales incomparables, aguardo esta dicha. Dejadme la esperanza de poderme llamar un dia vuestro amigo.
(de ser un dia el tercero en vuestra amistad)

---

1 Por depender de *única*, este *puedo* se traducirá por *pueda*, ó sea por subjuntivo.

TERCERAS TRADUCCIONES INVERSAS,

para servir de ejercicio á los estudiantes adelantados.

Trozos de los clásicos españoles modernos.

Elogio y hechos principales de Velazquez, trozo de Jovellanos.

Pero la época mas señalada en la historia de las antiguas
remarquable
artes españolas fué sin duda el reinado de Felipe IV, prín-
beaux-arts
cipe que conversaba con las musas, que entendia y ejer-
s'entretenir-
citaba las artes y se gloriaba de proteger á los poetas y á
vanter-
los artistas. Apenas habia subido al trono, cuando Velaz-
(se habia sentado sobre el trono)
quez, cuyas obras ya admiraba su patria, vino á buscar
(eran ya admiradas por su patria)
en Madrid un teatro mas proporcionado á la estension de sus
étendue
talentos. El Conde-Duque conoce en sus primeros ensayos
reconnaître-
al mejor artista de su tiempo, le aplaude, le anima, le
ofrece su proteccion, y se da prisa por granjearle la de la
s'empresser de procurer
córte y el Monarca. Sus primeras obras expuestas al público
fijan en un instante su reputacion y su fortuna. ¡Qué dia
établir- Qué glo-
tan glorioso para Velazquez, para Sevilla y para toda Es-
rioso dia *Séville*
paña aquel en que los artistas mismos á vista del retrato
que celui *eux-mêmes* á la vista
equestre de Felipe IV, reconocieron en su pincel el princi-
équestre (qu-es) *princi-*
pado de las pinturas!
pauté, f° la pintura

En este triunfo fueron comprendidos pintores naturales y
del pais
extrangeros ; Carducci , Caxesi , Nardi , profesores de mé-

rito distinguido, ceden tambien á la superioridad de Velaz-
s'incliner- *devant*
quez. Él solo logra el honor de retratar al soberano , como
hacer el retrato del soberano (
otra vez Apeles á Alejandro. Todas las bocas se ocupan en
1) (Su nombre pasa con elogio de
alabanza suya , y hasta el silencio y los susurros de la envi-
boca en boca) *jalou-*
dia concurren al aplauso del pintor sevillano.
sie á la gloria de Sevilla.

Tanto se debia á las eminentes calidades que le adornaban;
(Todo eso era debido á las eminentes calidades de su talento)
porque ¿ quién tuvo mas verdad en el colorido , mas fuerza
coloris
en el claroscuro , mas sencillez en la expresion, mas variedad,
clair-obscur
mas sabiduría en los caractéres ? Él solo , entre tantos , supo

dar á sus personajes aquel aire propio y natural , á cuyo he-

chizo no pueden resistir los ojos ni el corazon de quien los
(no resisten)
mira. Él solo, por medio de una sábia aplicacion de los prin-
au moyen
cipios ópticos , expresó los efectos de la luz en el ambiente
de l'optique supo expresar *jour*, m° *ambiant , air*
y los del aire iluminado por ella en los cuerpos , y hasta
par le jour *même*
en los vagos intermedios que los separan. Alaben otros ,
espacios (*A d'autres le*
en hora buena, las gracias de la belleza ideal , buscada
soin de louer les charmes du beau-idéal) *rechercher-*
casi siempre en vano por los correctores de la verdad y la

naturaleza , mientras que aplaudiendo sus conatos , damos
(aplaudiendo sus esfuerzos) atribuimos

---

1 Substitúyase : como otra vez Apeles habia retratado á Alejandro. El *otra vez* está aquí en el sentido del *autrefois* francés , esto es, en sentido de *en otro tiempo*. Apeles, *Apelle*. Alejandro , *Alexandre*.

nosotros á Velazquez la gloria de haber sido singular en el
le premier
talento de imitarlas . . . .

Felipe IV, siempre deseoso de promover las artes, forma
concevoir
el proyecto de hacer una coleccion de modelos antiguos y
le dessein former
modernos, que librase á sus vasallos de la necesidad de ir
á buscarlos á Italia. Velazquez, nombrado para esta em-
presa, se embarca con el duque de Nájera; observa en
contempler-
Génova las obras de Calvo, y la célebre estátua de An-
Gênes An-
drea Doria; pasa á Milan, á Padua y á Venecia donde re-
dré se rendre- Padoue Venise
coge algunos cuadros del Veronés y el Tintoreto. Vuela de
Véronèse Tintoret Se porter-
allí á Bolonia y recluta á Colonna y á Mitelli, célebres fres-
Bologne engager- professeurs de
quistas para traerlos á Madrid; reconoce las colecciones de
peinture à fresque examiner-
Florencia y Módena; detiénese en Parma á ver las obras del
Florence Modène Parme para
Parmesano, y admirar la prodigiosa cúpula del Correggio;
Parmesan Corrège
y libre de aquel encanto, abraza en Nápoles al famoso Ribera,
sacudiendo
y llega por fin á Roma. Los retratos de Inocencio X, del
Innocence
cardenal Pamphili, su ministro, y de otros personajes, le
granjean el favor de aquella córte. Valido de él compra
attirer- Prevaliéndose de este favor
algunos originales antiguos, y hace sacar modelos de los
tirer des copies
demás, el Laocoonte, el Hércules de Glycon, la Cleopatra,
Laocoon (con) Hércule Cléopâtre
el Antinoo, el Mercurio, el Apolo, la Niobe, el Gladia-
Antinoüs Mercure Apollon Niobé
dor: finalmente, cuanto habia conservado el tiempo de bueno
y admirable, todo fué objeto de la observacion de Velazquez;
el objeto *des recherches*

todo lo busca , lo adquiere , lo copia y lo conduce para enri-
lo adquiere todo *emporter-*
quecer la coleccion de su protector y soberano.

Vuelto á España, se vacian en bronce y yeso las estátuas y
De retour en Espagne *mouler-*
se colocan en el palacio de Madrid para ser algun dia alimento
la proie
de las llamas. Las pinturas que habia adquirido , las compra-
tableaux , m°
das en la almoneda de Cárlos I , y las que presentaron á S. M.
enchère
varios señores de la córte , se trasladaron al Escorial donde
fueron trasportadas *Escurial*
Velazquez las describe y coloca. Todo se hace por su direccion
(*sous sa direction*
y por su arbitrio. La gracia del Monarca y la estimacion de
et selon son goût) *faveur*, f° *estime*
la córte habian subido al mas alto punto; y el retrato de la
infanta Doña Margarita , milagro del arte , que Jordan lla-
infante *Marguerite*
maba el dogma de la pintura , y de donde el delicado Mengos
no sabia apartar los ojos , acabó de llenar el espacio que el
(vino á colmar)
cielo habia señalado á su reputacion.
renommée, f°

Bossuet y Fléchier, trozo de Capmany.

Luego siguió Bossuet, que si bien tiene algunos defectos
vino (que borra con innumerables bellezas
de su antecesor, los borra con innumerables bellezas. En
algunos defectos que habia heredado de su antecesor (*prédécesseur*)) (Es
efecto, debemos reputarle por el hombre mas elocuente de
menester en efecto considerar á Bossuet como el hombre mas elocuente de
su siglo, ahora se considere con respecto á la profundidad,
su siglo) (*soit pour*)
grandeza y sublimidad de las ideas, ahora con respecto á la
pensée (*soit pour*)
vehemencia y majestad de las expresiones, viveza y mag-
nificencia de las imágenes, que hacen su elocuencia rápida
rendre-

y nerviosa. Bossuet destinado por gusto y por genio á la
elocuencia y á la controversia, llevó al sumo grado los
plus 'haut
talentos de orador y de teólogo. Desde que se presentó en el
del orador y del teólogo (Desde que se presentó, la oratoria
púlpito, la oratoria sagrada, mudó de semblante, substituyen-
sagrada (*éloquence de la chaire*) mudó, de semblante (*aspect*)) ella substituyó
do á las indecencias que la envilecian, al mal gusto que la
degradaba, la fuerza y dignidad que convienen á la moral
cristiana. Si el carácter sublime de la elocuencia consiste en
crear frases profundas y grandiosas que enriquecen á las
lenguas, en embelezar los oidos con una grave armonía, en
flatter l'oreille
no tener un tono y estilo fijo, sino tomar siempre el tono
y la ley que dictan el momento y la ocasion, en correr
marcher
á las veces con paso grave y sosegado, y luego de repente
parfois (*fondre subi-*
arrojarse como una centella, remontarse, abajarse, volver
tement comme la foudre) *s'élever*
á levantarse, imitando la naturaleza, que es irregular y
magnífica, y á veces hermosea el órden del universo con el
desórden mismo; sin disputa habremos de conceder esta pre-
ferencia á Bossuet. ¿Pero cómo podremos sostener que estas
podríase
desigualdades hayan de contarse por perfecciones de la elo-
au nombre des
cuencia? A la verdad despues de haber caido, vuelve á le-
Certes
vantarse; mas es siempre muy tarde. Seria inimitable este
insigne orador si se sostuviera mejor alguna vez, ó si á lo
menos cuando decae, llenase esta falta de elevacion con be-
racheter
llezas de otro género, y no con amplificaciones y lugares

comunes de la moral mas trivial; parece entonces un santo
banal
Padre que enseña el Catecismo á los muchachos. Nadie se en-
maîtri-
señorea mejor que él de lo que su asunto le suministra; mas
ser (activo) *fournir-*
cuando este asunto se agota y lo abandona, nadie sabe
suplir menos que él este vacío. En estos lugares de sus dis-
cursos es donde se vé cuan frio, prolijo y estéril es algunas
veces.

A este famoso orador siguió Fléchier, obispo despues de
Este famoso orador fué seguido de Fléchier
Nimes, cuya elegancia, armonía, colorido y correccion de
Nîmes
estilo, en que ha sido inimitable, pueden borrar el defecto
de sus antítesis y contínua simetría de los contrastes. Algu-
antithèse-
nos han dicho que Fléchier poseia mucho mas el arte y me-
(poseia mucho mas el arte y el me-
canismo que no el talento de la elocuencia. Jamás se enajena,
canismo de la elocuencia que los talentos del orador) *enthousiasmer-*
pues no tiene ninguno de aquellos arrebatos que anuncian
que el orador se olvida de sí y toma parte en lo que refiere.
se identifica con
No se lee vez alguna que no parezca que le vemos como
(No se le lee jamás sin que parezca verle coordinar metódi-
coordina metódicamente una frase y redondea sus sonidos;
camente una frase y redondear sus sonidos; de allí pasar á
de allí como pasa á otra, aplícale el compás; y de aquella á
otra frase, aplicarle el compás, y luego pasar á una
otra tercera. De modo que nos deja percibir bien todo el
nueva frase)
sosiego de su imaginacion; siendo asi que las grandes piezas
(*tandis que*)
de elocuencia pueden compararse á las grandes estátuas de
bronce que se funden de una sola hornada. Ya que hemos refe-
(*d'un seul jet*) *rap-*
rido los defectos que unos le critican, oigamos la justicia
porter-



que otros hacen á sus bellezas. Su estilo si no es impetuoso ni
ardiente, es á lo menos siempre elegante. En defecto de
Au défaut
nervio, le sobran correccion y gracia. Si le faltan aquellas
tiene correccion y gracia hasta el exceso
expresiones originales, que á las veces una sola representa
(1)
una masa de ideas, gasta aquel colorido siempre igual que
emplea-
da realce á las cosas pequeñas y no exagera las grandes. Casi
rehausser- las grandes cosas
nunca asombra á la imaginacion del lector; pero la llama y
la para. Alguna vez mendiga socorro á la poesía, pero son
pide
mas las imágenes que los entusiasmos lo que toma. Sus pen-
el entusiasmo lo que toma de ella
samientos rara vez tienen elevacion, pero son siempre ade-
con-
cuados, y algunos tienen aquella delicadeza que despierta
venable-
el espíritu y lo ejercita sin fatigarle. Además parece que
tenia un profundo conocimiento de los hombres, á los cuales
pinta como poeta y juzga como filósofo. En fin tiene el mé-
rito de dos géneros de armonía: la del enlace melodioso de
enchaînement
las palabras para halagar el oido, y la de la analogía
de los números del período con el carácter de las ideas para
du nombre période, f°
pintar el discurso.

---

1 Substitúyase: de las cuales una sola á las veces representa, etc., que es como hubiera debido escribir Capmany, quien, lo mismo que otros clásicos, incurre tambien alguna rara vez en incorrecciones de lenguaje.

ESCENA III DEL ACTO I DE LA COMEDIA **El si de las Niñas**, por D. Leandro Moratin.

Doña Francisca. ¿Nos vamos adentro, mamá, ó nos que-
rentrer- vamos á que-
damos aquí? — *Doña Irene*. Ahora, niña, que quiero des-
darnos aquí? *Tout à l'heure* quiero
cansar un rato. — *Don Diego*. Hoy se ha dejado sentir el
Diègue (Hoy hemos tenido un calor
calor en forma. *Doña Irene*. ¡Y qué fresco tienen aquel lo-
tropical) Qué delicioso fresco reinaba en aquel locu-
cutorio! Está hecho un cielo... (Siéntase Doña Francisca
torio (*parloir*) *On y est comme en Paradis*
junto á doña Irene.) Mi hermana es la que sigue siempre
(Mi hermana está siempre muy
bastante delicadita. Ha padecido mucho este invierno. Pero
delicada) (Pero,
vaya, no sabia lo que hacerse con su sobrina la buena se-
Dios mio, no podia besar (*embrasser*) bastante á la sobrina esa buena
ñora... Está muy contenta de nuestra eleccion... — *Don Diego*.
señora)
Yo celebro que sea tan á gusto de aquellas señoras á quienes
reciba la aprobacion
debe V. particulares atenciones. — *Doña Irene*. Sí, la tia
obligation-
de acá está muy contenta, y en cuanto á la de allá ya lo ha
quant à la tante de là-bas
visto V. La ha costado mucho despegarse de ella; pero ha
Elle a eu bien de la peine à se séparer d'elle
conocido que siendo para su bienestar, es necesario pasar
(pues que se trataba de su porvenir) *en pas-*
por todo... Ya se acuerda V. de lo expresiva que estuvo,
ser par là (*de sa vive tendresse*)
y... — *Don Diego*. Es verdad. Solo falta que la parte inte-
mas
resada tenga la misma satisfaccion que manifiestan cuantos
interesada
la quieren bien. — *Doña Irene*. Es hija obediente, y no se
aman
apartará jamás de lo que determine su madre. — *Don Diego*.
écarter- (de las decisiones de su madre)
Todo eso es cierto, pero... — *Doña Irene*. Es de buena san-
Ha salido de una buena
gre, y ha de pensar bien y ha de proceder con el honor que
sangre *sagement* *se conduire*

le corresponde... — *Don Diego.* Sí , ya estoy ; pero ¿ no pu-
seoir- à sa position Muy bien , señora

diera sin faltar á su honor ni á su sangre... — *Doña Fran-*
mentir

cisca. Me voy , mamá ? (Se levanta y vuelve á sentarse.) —

Doña Irene. No pudiera , no señor. Una niña bien educada,

hija de buenos padres , no puede menos de conducirse en to-
issue de parents respectables

das ocasiones como es conveniente y debido. Un vivo re-
(V. ve

trato es la chica , ahí donde V. la vé , de su abuela que
en la señorita Francisca el retrato vivo de su difunta

Dios perdone , Doña Gerónima de Peralta... En casa tengo
abuela la señora de Peralta)

el cuadro, que le habrá visto V. Y le hicieron , segun me
retrato V. debe haberle visto (Le hicieron , segun me

contaba su merced , para enviársele á su tio carnal el electo
contó un dia la ilustre señora , para enviarle á su tio obispo

obispo de Mechoacan. — *Don Diego.* Ya. — *Doña Ire-*
electo de Mechoacan) *En vérité ?*

ne. Y murió en el mar el buen religioso , que fué un quebranto
(Murió) (*ce fut un coup sensible*)

para toda la familia... Hoy es , y todavía estamos sintiendo
(*Aujourd'hui encore*)

su muerte : particularmente mi primo Don Cucufate , regi-
éche-

dor perpétuo de Zamora , no puede oir hablar de su Ilustrí-
vin de sa défunte

sima sin deshacerse en lágrimas. — *Doña Francisca.* Válgate
Grandeur Mon Dieu!

Dios qué moscas tan... — *Doña Irene.* Pues murió en olor
quel ennui que ces mouches ! Eh bien odeur

de santidad. — *Don Diego.* Eso bueno es. — *Doña Irene.* Sí
C'est fort heureux

señor, pero como la fámilia ha venido tan á menos... Qué

quiere V. ? Donde no hay facultades... Bien que por lo que
Sin dinero en este mundo (Pero por lo que

puede tronar , ya se le está escribiendo la vida , y ¿ quién
puede suceder)

sabe que el dia de mañana no se imprima con el favor de
dès demain peut-être

Dios ? — *Don Diego.* Sí , pues ya se vé. Todo se imprime.
(*Au fait , pourquoi pas ?*)

— *Doña Irene.* Lo cierto es que el autor, que es sobrino
Ce qui est positif c'est
de mi hermano político el canónigo de Castrojeriz, no la deja
no deja un mo-
de la mano; y á la hora de esta lleva escritos nueve tomos
mento la pluma *à l'heure où je vous parle* ha escrito
en fólio, que comprenden los nueve años primeros de la vida
in-folio *embrasser-*
del santo obispo. — *Don Diego.* ¿Con qué cada año un to-
mo? — *Doña Irene.* Sí señor, este plan se ha propuesto. —
Don Diego. ¿Y de qué edad murió el venerable? *Doña Irene.*
à venerable obispo
De ochenta y dos años, tres meses y catorce dias. — *Doña Francisca.* Me voy, mamá? — *Doña Irene.* Anda, vete. Válgate Dios que prisa tienes! — *Doña Francisca.* Quiere V.
(Se levanta y despues, al acabarse la escena, hace una gra-
sur la fin de
ciosa cortesía á Don Diego, da un beso á Doña Irene, y se
révérence *embrasser-*
va al cuarto de esta.) que le haga una cortesía á la francesa, señor Don Diego? — *Don Diego.* Sí, hija mia. Á ver,
chère petite
Doña Francisca. Mire V., así. — *Don Diego.* Graciosa niña! Viva la Paquita, viva. — *Doña Francisca.* Para V. una cor-
Bravo La cortesía para V., ca-
tesía, y para mi mamá un beso.
ballero

Razonamiento de Cataldo Russo delante del rey de Aragon,
trozo de D. Manuel José Quintana [1].

Al rumor de estas negociaciones, los sicilianos enviaron embajadores á D. Jaime á pedirle que reformase ó revocase una

---

1 Con este fragmento y con los dos siguientes se ensayará el estudiante en la traduccion inversa con sus propias fuerzas y el auxilio del Diccionario.



concordia tan perjudicial para ellos. Entretúvolos el rey algun tiempo, mientras se terminaba el tratado: y cuando ya estuvo confirmado, al tiempo de celebrar sus bodas en Villabertran con la infanta de Nápoles, les dió su respuesta final, anunciándoles la renuncia que habia hecho de los reinos de Sicilia y Calabria en el rey Cárlos su suegro. Oyeron esta nueva como si recibieran sentencia de muerte, y delante de los ricos hombres y caballeros que á la sazon se hallaban presentes, es fama que Cataldo Russo, uno de ellos, se explicó en estas palabras.

«¡Con qué en vano ha sido sostener tan grandes guerras, verter tanta sangre y ganar tantas batallas, si al fin los mismos defensores que elegimos, á quienes juramos nuestra fé, y por quien con tanto teson hemos combatido, nos entregan á nuestros crueles enemigos! No ganan, no, á Sicilia los franceses, tantas veces derrotados por mar y por tierra; el rey de Aragon es quien la abandona, teniendo menos aliento para sostener su buena fortuna, que perseverancia y tenacidad sus contrarios para contrastar la adversidad de la suya. Afirmado, como lo está el reino de Sicilia, conquistada la Calabria toda y la mayor parte de las provincias vecinas, vencedores siempre que hemos combatido, nada nos faltaba á los sicilianos sino un monarca que nos tuviese á mas precio y supiese estimar su prosperidad. Desventurados! Qué nos puede valer ya por nuestra parte delante de un rey, que confunde todas las leyes divinas y humanas, y no solo abandona á sus mas fieles vasallos, sino que pone á su madre y hermanos en poder de sus enemigos! Ellos vendrán á nuestras casas, verán las paredes teñidas aun con la sangre de los suyos, y si soberbios y crueles fueron antes, ¿qué no harán en nuestro daño, llevados de la rabia y la venganza? Decid ¿á quién quereis que nos demos? ¿Será á aquel que siendo príncipe de Salerno y prisionero por vuestra causa, y á presencia vuestra, condenamos á muerte? ¿Entregaremos vuestra madre y hermanos al hijo de aquel, que en un dia quitó el reino y la vida al rey Manfredo su padre? Pero la miseria y la injusticia producen al fin la independencia. Los pueblos de Sicilia no son un rebaño vil que se compra y se

enajena por interés y dinero. Buscamos á la casa de Aragon para que fuese nuestra protectora, la juramos vasallaje, y con su ayuda arrojamos de la isla á los tiranos y castigamos sus atrocidades. Si la casa de Aragon nos abandona, nosotros alzamos el juramento de fidelidad que le hicimos, y sabremos buscar un príncipe que nos defienda: desde este momento no somos vuestros ni de quien vos quereis que seamos: mandad que se nos entreguen las fortalezas y castillos que se tienen por vos ahora; y libres y exentos de todo señorío, volverémos al estado en que nos hallábamos, cuando recibimos por rey á D. Pedro vuestro padre.»

Exposicion de Doctrina, trozo del ESPÍRITU DEL SIGLO, por D. Francisco Martinez de la Rosa.

En la infancia de la sociedad una tribu se parece mucho á otra: las necesidades del hombre son entonces muy reducidas, los medios de satisfacerlas casi idénticos; y como las facultades naturales no tienen mas que aquel estímulo no pueden adquirir extension y desarrollo.

En el estado de barbarie tambien es notable la semejanza que se advierte entre diversos pueblos: los vínculos políticos se reducen á lo que exige la comun defensa; las relaciones civiles son casi nulas; cada familia forma, por decirlo así, un Estado. El antiguo Germano se parecia al moderno habitante del Canadá, á pesar de la inmensa distancia de siglos y de lugares.

Aun durante los siguientes pasos de la sociedad hácia su mejora y perfeccion, se asemejan mucho los pueblos: los que destruyeron el imperio romano y sojuzgaron la Europa, mostraban tal uniformidad en sus costumbres y carácter, que algunos escritores han procurado explicarla atribuyéndola á que procedian todos del mismo orígen; pero pocas investigaciones hubieran bastado para hallar la verdadera causa en que el es-



tado de la sociedad era igual en las regiones de que procedian, y las circunstancias semejantes en los paises que conquistaban.

A proporcion que los pueblos van adelantando mas y mas en la carrera de la civilizacion y cultura, empiezan á desenvolverse una multitud de causas que llegan á formar, con su influjo eficaz y contínuo, el *carácter particular de cada nacion.* Su posicion geográfica, su clima, su forma de gobierno, sus instituciones civiles, sus costumbres, sus hábitos, su religion, su atraso ó sus progresos, hasta sus mismas preocupaciones, todo contribuye á dar á cada pueblo un aspecto propio, peculiar y distinto.

Asi es tanto mas notable, y debe llamar muy poderosamente la atencion de los legisladores, el observar en gran número de naciones civilizadas, una especie de *carácter general* que constituye y describe al mismo tiempo *el espíritu del siglo.*

Las causas que hayan contribuido á formarle deben de ser muy antiguas; puesto que han tenido tiempo para arraigarse, de germinar y de dar fruto: deben de ser generales y tener un centro muy profundo; puesto que se extienden sus efectos á naciones tan apartadas: ni pueden menos de tener igual fuerza que extension, porque no de otra suerte pudiera concebirse que llegasen á dar impulso, uniforme y simultáneo, á tantos pueblos diferentes.

¿Cómo pues podrá creerse que, á pesar de tanto anhelo por mejorar la suerte de los Estados, en medio de la lucha que há tantos años perturba el sosiego de Europa, entre tantas disputas y reconvenciones recíprocas, no se haya desentrañado suficientemente *cuál es el carácter peculiar del siglo en que vivimos?*

Sin este dato prévio, las investigaciones son inciertas, los conatos inútiles, el éxito dudoso: se cansarán vanamente los Gobiernos en imputar los males que aquejan á los pueblos al espíritu descontentadizo y turbulento que los conmueve; se cansarán las naciones de acusar á los gobiernos de ceguedad y tiranía: unos y otros se atormentarán mútuamente con sospechas y desconfianzas; y despues de prolongar sin término su

agitacion y sus desdichas, sacarán por fin el triste desengaño de que no es posible encontrar la felicidad comun, oprimiendo los unos y rebelándose los otros.

De las Traducciones, trozo de D. Mariano José de Larra.

Varias cosas se necesitan para traducir del francés al castellano una comedia. Primera, saber lo que son comedias; segunda, conocer el teatro y el público francés; tercera, conocer el teatro y el público español; cuarta, saber leer el francés; y quinta, saber escribir el castellano. Todo esto se necesita, y algo mas, para traducir una comedia, se entiende, bien; porque para traducirla mal, no se necesita mas que atrevimiento y diccionario: por lo regular el que tiene que servirse del segundo, no anda escaso del primero.

Sabiendo todas estas cosas, no se ignora que el gusto en teàtros es variable; que en tanto hay efectos teatrales, en cuanto se establece entre el autor y el espectador una comunidad de afectos y de sensaciones; que de diversidad de costumbres nace la diferente expresion de las ideas; que lo que en un país y en una lengua es una chanza llena de sal ática, puede llegar á ser en otros una necedad vacía de sentido; que un carácter nuevo en Francia puede ser viejo en España: no se ignora en fin que el traducir en materias de teatro casi nunca es interpretar; es buscar el equivalente, no de las palabras sino de las situaciones. Traducir bien una comedia es adoptar una idea y un plan ajenos que estén en relacion con las costumbres del país á que se traduce, y expresarlos y dialogarlos como si se escribiera originalmente: de donde se infiere que por lo regular no puede traducir bien comedias quien no es capaz de escribirlas originales. Lo demas es ser un truchiman, sentarse en el agujero del apuntador, y decirle al público español: *Dice Mr. Scribe*, etc. etc.

Esto con respecto á la comedia; por lo que hace al drama

histórico, á la tragedia, ó cualquiera otra composicion dramática cuya base sea un hecho heroico, ó una pasion ó un carácter célebre ya conocido, estos ya son cuadros igualmente presentables en todos los paises. La historia es del dominio de todas las lenguas; en este caso basta tener una alma bien templada y gusto literario ejercitado para comprender las bellezas del original; no se necesita ser Víctor Hugo para comprender á Víctor Hugo, pero es preciso ser poeta para traducir bien á un poeta.

La tarea, pues, del traductor no es tan fácil como á todos les parece, y por eso es tan difícil hallar buenos traductores; porque cuando un hombre se halla con los elementos para serlo bueno, es raro que quiera invertir tanto trabajo solo en hacer resaltar la gloria de otro. Entonces es preciso que sea muy perezoso para no inventar, ó que su país tenga establecida muy poca diferencia entre el premio de una obra original y el de una traduccion, que es precisamente lo que entre nosotros sucede.

Nuestro teatro moderno no carece de buenos traductores. Entre todos se distingue Moratin: nótese como en *El médico á palos* españoliza una comedia, produccion no solo de otro país, pero hasta de una época muy anterior: hace con ella el mismo trabajo que Molière habia hecho con Terencio y Plauto, y que Plauto y Terencio habian hecho sobre Menandro. No era Marchena tan superior en este trabajo, porque no era Marchena poeta cómico, pero merece un lugar distinguido entre los traductores. Gorostiza fué menos delicado, si tan buen traductor, porque alcanzó un tiempo en que era mas fácil revestirse de galas ajenas; y así, sin que queramos decir que siempre fué plagiario, muchas veces no vaciló en titular originales sus piraterías.

Posteriormente la traduccion fué entre nosotros una necesidad: careciendo de suficiente número de composiciones originales, hubo de abrirse la puerta al mercado extranjero, y multitud de truchimanes con el Taboada en la mano y valor en el corazon se lanzaron á la escena española.

El vaudeville, género de composicion dramática puramente francés, fué una mina inagotable: género complexo, verdadero *melodrama* en miniatura, así participa de la ópera como de la comedia: hijo de las costumbres francesas bástale su diálogo diestramente manejado y erizado de puntas epigramáticas; esto, y algunos casos monótonos que giran casi siempre sobre temas semejantes, bastan á adornar una idea estéril que pocas veces produce mas de una ó dos escenas medianamente cómicas. El pueblo francés, tan cantor como mal músico, se paga de eso, y tiene razon, porque no le da mas importancia que la que tiene, y porque rico el teatro de cómicos excelentes, el juego mímico y la perfeccion del arte prestan interés del otro lado de los Pirineos á la composicion mas desnuda de mérito y originalidad.

Pero aquí donde el vaudeville empieza por perder la mitad de su ser, es decir, la parte música, aquí donde no es la expresion de las costumbres, aquí donde el público ha menester de composiciones mas llenas, de mas ingenio y enredo, su introduccion debia ser muy arriesgada, y solo se le podia admitir en cuanto á comedia, y á cuenta de comedias. Son solo admisibles pues en la escena española aquellos vaudevilles que giran sobre un argumento y un enredo cómico de algun bulto, y aquellos en que queda material para llenar una pieza en un acto aun despues de suprimida la música, y eso sin darle grande importancia, sin tratar de llenar con ellos una funcion entera. La empresa que todavía tiene los teatros emprendió esto, y trató de sustituirles á nuestros sainetes, piezas verdaderamente cómicas nacionales y populares, pero cuya muerte era próxima desde que los ingenios se desdeñaban de componerlas, y que por lo repetidos y sabidos que están ya del público, apenas podian ser ya de utilidad. Otra mira se llevó en esto: los sainetes tienen el inconveniente de halagar casi siempre las costumbres de nuestro pueblo bajo, por los términos en que están escritos, en vez de tender á corregirlas y suavizarlas, poniéndolas en ridículo; todo lo que fuese proponerse ese fin sustituyendo á los palos, á las alcaldadas y á las sandeces de

los payos, rasgos agudos y delicados de ingenio, era laudable.

Pero esto no podia conseguirse sin revestir los *vaudevilles* de la misma nacionalidad y popularidad de que aquellos gozaban : solo así se podia introducir un género nuevo, y eso fué lo que se descuidó. De aquí que todo el triunfo que han podido conseguir los vaudevilles ha sido pasajero y efímero, y son muy pocos los que han quedado en el caudal y no han pasado rápidamente despues de unas cuantas noches de representacion.

¿Y cuáles son los que han quedado? Aquellos que tenian mas analogía con nuestras costumbres, ó aquellos en que una idea verdaderamente cómica y original se hallaba bien adoptada y desarrollada por un traductor hábil.

Ocasion es esta de hacer justicia á quien la merece: uno de los que mejor han traducido *vaudevilles*, uno de los que hubieran podido españolizar el género nuevo, es don Manuel Breton de los Herreros. Seguramente, si todos los vaudevilles que se han adoptado hubiesen sido y se hubiesen traducido como *La familia del boticario*, como *No mas muchachos*, y otros del mismo traductor, verdaderos modelos de esa clase de trabajo, solo elogios tendrian que salir de nuestra pluma. Son solo comparables con las traducciones del señor Breton algunas de otro jóven bien conocido: ya nuestros lectores habrán adivinado que hablamos del señor de Vega; y decimos algunas, porque no las ha cuidado todas igualmente; pero siempre le harán honor *El gastrónomo sin dinero*, *El cambio de diligencias*, *Quiero ser cómico*, y otras, en algunas de las cuales, sobre todo, está tan bien hecha la traduccion, que puede llamarlas casi originales.

MODELOS DE TRADUCCION INVERSA.

Escena V del Acto II de la Comedia **El Si de las Niñas**, por D. Leandro de Moratin, traduccion de Ernesto Hollander.

D. DIEGO, DOÑA IRENE, DOÑA FRANCISCA. (D. Diego sale por la puerta del foro, y deja sobre la mesa sombrero y baston.)

D.ª I. Pues ¿cómo tan tarde?

D. D. Apenas salí, tropecé con el rector de Málaga y el doctor Padilla, y hasta que me han hartado bien de chocolate y bollo, no me han querido soltar... (*Siéntase junto á doña Irene.*) Y á todo esto, ¿cómo va?

D.ª I. Muy bien.

D. D. ¿Y D.ª Paquita?

D.ª I. D.ª Paquita siempre acordándose de sus monjas. Ya la digo que es tiempo de mudar de bisiesto, y pensar solo en dar gusto á su madre, y obedecerla.

D. D. ¡Qué diantre! Con que ¿tanto se acuerda de...

D.ª I. ¿Qué se admira V.? Son niñas... No saben lo que quieren ni lo que aborrecen... En una edad asi tan...

D. D. No, poco á poco; eso no. Precisamente en esa edad son las pasiones algo mas enérgicas y decisivas que en la nuestra, y por cuanto la razon se halla todavía imperfecta y débil los ímpetus del corazon son mucho mas vio-

DON DIÈGUE, DONA IRÈNE, DONA FRANCISCA. (Don Diègue entre par la porte du fond. Il pose sur la table sa canne et son chapeau.)

D.ª I. Hé quoi! si tard, monsieur?

D. D. Je n'avais pas encore le pied hors de la porte, que je trébuchais contre le recteur de Malaga et le docteur Padilla; et ce n'est qu'après m'avoir bourré de bon chocolat et de petits pains que ces messieurs ont consenti à me laisser partir.... (*Il s'assied à côté de dona Irène.*) Voyons: avec tout cela, comment vous trouvez-vous?

D.ª I. Oh! fort bien.

D. D. Et dona Paquita?

D.ª I. Dona Paquita en est toujours à penser et à repenser à ses religieuses. Mais je m'efforce de lui faire comprende qu'il est temps de changer de dada, et de se préoccuper uniquement du soin d'obéir et de plaire à sa mère.

D. D. Diable! elle se reporte avec tant d'ardeur vers cette vie..?

D.ª I. Pourquoi vous en étonner, monsieur?... On est jeune fille, et ces demoiselles ne savent jamais ce qu'elles aiment ni ce qu'elles détestent. Dans un âge aussi inexpérimenté...

D. D. Pardon, madame; vous allez trop vite, et vous faites erreur. A l'âge de mademoiselle, les passions sont précisément un tant soit peu plus énergiques et plus marquées que dans le nôtre; et, par cela même que la raison s'y

lentos... (*Asiendo de una mano á doña Francisca la hace sentar inmediata á él*). Pero de veras, D.ª Paquita, ¿se volveria V. al convento de buena gana? La verdad.

D.ª I. Pero si ella no...

D. D. Déjela V., señora, que ella responderá.

D.ª F. Bien sabe V. lo que acabo de decirla... No permita Dios que yo la dé que sentir.

D. D. Pero eso lo dice V. tan afligida y...

D.ª I. Si es natural, señor. ¿No ve V. que...?

D. D. Calle V. por Dios, D.ª Irene, y no me diga V. á mí lo que es natural. Lo que es natural es que la chica está llena de miedo y no se atreve á decir una palabra que se oponga á lo que su madre quiere que diga... Pero si esto hubiese, por vida mia, que estábamos lucidos.

D.ª F. No señor, lo que dice su merced, eso digo yo; lo mismo. Porque en todo lo que me mande la obedeceré.

D. D. ¡Mandar, hija mia!... En estas materias tan delicadas, los padres que tienen juicio no mandan. Insinúan, proponen, aconsejan: esó sí, todo eso sí; ¡pero mandar!... Y ¿quién ha de evitar despues las resultas funestas de lo que mandaron?..... Pues ¿cuántas veces vemos matrimonios infelices, uniones monstruosas, verificadas solamente porque un padre tonto se metió á mandar lo que no debiera?..... ¡Eh! No señor, eso no va bien...., Mire V., doña Paquita, yo no soy de aquellos

trouve encore incomplète et faible, les élans du cœur s'y dessinent avec beaucoup plus de fougue. (*Il prend la main de dona Paquita, et la fait asseoir près de lui.*) Et maintenant, Paquita, la main sur la conscience, dites-moi, retourneriez-vous au couvent avec plaisir? Voyons, la vérité!

D.ª I. Mais, puisque ma fille ne peut...

D. D. Laissez donc, madame; votre fille répondra.

D.ª F. Vous savez, maman, ce que je vous ai juré tout à l'heure. Oui, que Dieu me préserve de jamais vous donner le moindre chagrin!

D. D. Mais, mon enfant, vous dites cela d'un air si triste, si désolé..

D.ª I. Oh! c'est bien naturel, monsieur. Ne voyez-vous donc pas...?

D. D. Silence, pour Dieu! dona Irène, et ne venez point me conter que cela est naturel. Ce qui est naturel, c'est que cette enfant tremble de crainte, et qu'elle n'ose hasarder une parole en opposition avec les discours que vous lui imposez. Mais si le fait était vrai, sur mon honneur, nous serions bien logés, madame!

D.ª F. Non, monsieur; ce que dit maman, je le dis aussi, de point en point; et en tout ce qu'elle voudra me commander, je suis décidée à lui obéir.

D. D. Vous commander, chère petite! Oh! dans des matières aussi délicates, les parents qui ont le moindre sens commum se gardent bien de commander. Ils indiquent, ils proposent, ils conseillent, et rien de mieux, tout cela est rationnel: mais commander! Et qui donc plus tard détournera les suites funestes d'ordres pareils? Combien n'avons-nous pas vu de ces mariages de malheur et de ces unions monstrueuses sortir des décrets d'un père, là ou ce père stupide n'aurait jamais rien dû

hombres que se disimulan los defectos. Yo sé que ni mi figura ni mi edad son para enamorar perdidamente á nadie; pero tampoco he creido imposible que una muchacha de juicio y bien criada llegase á quererme con aquel amor tranquilo y constante que tanto se parece á la amistad y es el único que puede hacer los matrimonios felices. Para conseguirlo, no he ido á buscar ninguna hija de familia de estas que viven en una decente libertad... Decente; que yo no culpo lo que no se opone al ejercicio de la virtud. Pero ¿cuál seria entre todas ellas la que no estuviese ya prevenida en favor de otro amante mas apetecible que yo? ¡ Y en Madrid! figúrese V., en un Madrid!..... Lleno de estas ideas, me pareció que tal vez hallaria en V. todo cuanto yo deseaba.

décréter! Non, juste ciel! ce n'est pas ainsi que doit marcher le monde. Écoutez-moi bien, dona Paquita; je ne suis pas de ces hommes qui se dissimulent leurs imperfections. Je sais à merveille que ni ma figure ni mon âge ne sont faits pour allumer des flammes désordonnées; mais je n'ai pas cru impossible non plus qu'une jeune personne douée d'un grand sens, et élevée dans de bons principes, arrivât à me chérir de cet amour tranquille et constant, image si rapprochée de l'amitié, et qui seul, du reste, peut rendre les époux heureux. Pour atteindre mon but, je n'ai point été chercher une de ces demoiselles de famille qui vivent dans une liberté décente. Je dis exprès décente, car je ne veux pas incriminer ce qui ne porte aucun obstacle à l'exercice de la vertu. Mais laquelle de ces demoiselles n'eût été déjà prévenue en faveur d'un cavalier plus jeune et plus beau? Laquelle? et dans Madrid! Songez donc, dans ce Madrid!..... Sous l'empire de ces trop justes idées, j'ai pensé qu'en vous, Paquita, je trouverais peut-être enfin l'objet de tous mes vœux.

D.ª I. ¿Y puede V. creer, señor don Diego, que...

D. D. Voy á acabar, señora, déjeme V. acabar. Yo me hago cargo, querida Paquita, de lo que habrán influido en una niña tan bien inclinada como V. las santas costumbres que ha visto practicar en aquel inocente asilo de la devocion y la virtud; pero si á pesar de todo esto la imaginacion acalorada, las circunstancias imprevistas la hubiesen hecho elegir sujeto mas digno; sepa V. que yo no quiero nada con violencia. Yo soy ingenuo; mi corazon y mi lengua no se contradicen jamás. Esto mismo la pido á V., Paquita, sinceridad. El cariño que á V. la tengo no la debe hacer infeliz..... Su madre de V. no es

D. I. Et pouvez-vous douter un seul instant, don Diègue, que ma fille...?

D. D. Madame, je vais finir; veuillez avoir la bonté de me laisser finir. Certes, je me rends très-bien compte, chère Paquita, de la douce influence qu'ont dû exercer sur une âme comme la vôtre les saintes coutumes que vous avez vu pratiquer dans cet innocent asile de la piété et de la vertu; mais si néanmoins votre imagination secrètement enflammée, ou, mieux encore, si des circonstances imprévues vous avaient inspiré déjà un choix plus digne, ah! soyez convaincue que jamais je ne prendrai pour arme la violence. Je suis franc, mademoiselle, et toujours ma bouche traduira fidèlement le langage

capaz de querer una injusticia, y sabe muy bien que á nadie se le hace dichoso por fuerza. Si V. no halla en mí prendas que la inclinen, si siente algun otro cuidadillo en su corazon, créame V., la menor disimulacion en esto nos daria á todos muchísimo que sentir.

de mon cœur. Eh bien, à votre tour je vous demande la même sincérité. La tendresse que je vous porte ne doit point causer votre infortune. Jamais non plus votre mère ne voudrait se prêter à une telle tyrannie, car elle doit être persuadée autant que personne qu'on ne procure pas la félicité par la force. En un mot, si vous ne reconnaissez point en moi des qualités capables de mériter vos sympathies, et si votre cœur enfin était déjà préoccupé de quelque petit rêve, croyez-moi, la plus légère dissimulation de votre part exciterait en nous tous la plus profonde douleur.

D.ª I. ¿Puedo hablar ya, señor?

D.ª I. Me permettez-vous de parler à présent, monsieur?

D. D. Ella, ella debe hablar y sin apuntador y sin intérprete.

D. D. C'est votre fille, madame, votre fille qui doit parler, et cela sans souffleur, sans interprête.

D.ª I. Cuando yo se lo mande.

D.ª I. Oui, quand je lui en aurai donné l'ordre.

D. D. Pues ya puede V. mandárselo, porque á ella la toca responder.... Con ella he de casarme, con V. no.

D. D. Vous ferez bien alors de vous hâter, car c'est à elle seule qu'il appartient de répondre. Bref, madame, c'est avec elle que je dois me marier, et nullement avec vous.

D.ª I. Yo creo, señor don Diegò, que ni con ella ni conmigo. ¡En qué concepto nos tiene V.! Bien dice su padrino, y bien claro me lo escribió pocos dias há cuando le dí parte de este casamiento. Que aunque no la ha vuelto á ver desde que la tuvo en la pila, la quiere muchísimo; y á cuantos pasan por el Burgo de Osma les pregunta como está, y continuamente nos envia memorias con el ordinario.

D.ª I. Je crains fort, don Diègue, que ce ne soit pas plus avec l'une qu'avec l'autre. Quelle idée avez-vous donc de ma fille et de moi?... Ah! son parrain avait deviné trop juste, et il me l'a encore écrit en toutes lettres il n'y a que peu de jours, lorsque je lui fis part de cette union. Car, voyez-vous, quoiqu'il n'ait pas embrassé la chère enfant depuis qu'il la tint sur les fonts de baptême, il l'adore comme un père, et à tous ceux qui passent par le bourg d'Osma, il ne cesse de demander comment se porte la Paquita, et constamment il nous envoie des mots affectueux par l'ordinaire.

D. D. Y bien, señora, ¿qué escribió el padrino?... O por mejor decir, ¿qué

D. D. Enfin, madame, que vous a donc écrit ce fameux parrain? Ou bien

tiene que ver nada de eso con lo que estamos hablando?

D.ª I. Sí señor que tiene que ver, sí señor. Y aunque yo lo diga, le aseguro á V. que ni un memorialista práctico hubiera puesto una carta mejor que la que él me envió sobre el matrimonio de la niña... Y no es ningun catedrático, ni bachiller, ni nada de eso, sino un cualquiera, como quien dice, un hombre de capa y espada con un empleo infeliz en el ramo del viento, que apenas le da para comer... Pero es muy ladino, y sabe de todo, y tiene una labia, y escribe que da gusto..... Casi toda la carta venia en latin, no le parezca á V., y muy buenos consejos que me daba en ella... Que no es posible sino que adivinase lo que nos está sucediendo.

D. D. Pero, señora, si no sucede nada, ni hay cosa que á V. le deba disgustar.

D.ª I. Pues ¿no quiere V. que me disguste oyéndole hablar de mi hija en unos términos que... ¡Ella otros amores ni otros cuidados!..... Pues si tal hubiera... ¡válgame Dios!..... la mataba á golpes, mire V..... Respóndele, una vez que quiere que hables y que yo no chiste. Cuéntale los novios que dejaste en Madrid cuando tenias doce años, y los que has adquirido en el convento al lado de aquella santa muger. Díselo para que se tranquilice, y...

plutôt qu'est-ce que ce brave homme vient faire au milieu de notre conversation?

D.ª I. Ne vous y trompez pas, monsieur, il a beaucoup à y faire. Et d'abord, quoique ce soit moi qui l'affirme, vous pouvez regarder comme certain que même un père d'Atocha n'aurait pas rédigé une lettre plus admirable que celle qu'il m'a adressée au sujet du mariage de ma fille. Et, avec cela, remarquez bien que ce n'est ni un professeur, ni un bachelier, ni même un savant quelconque, mais tout uniment un quidam, ce qui s'appelle un homme de cape et d'épée, vivant d'un pauvre petit emploi exposé à tous les hasards, et qui lui fournit à peine de quoi vivre. Mais en revanche il est très-habile, il sait un peu de tout; il a un grand talent de parole, et il écrit comme un ange. Presque toute son épître était en latin. Oui, ne vous en déplaise, monsieur; et je vous prie de croire qu'elle renfermait d'excellents conseils. Ah! il faut absolument qu'il ait pressenti tout ce qui nous arrive en ce jour.

D. D. Mais, madame, que vous arrive-t-il donc? et quel sujet avez-vous de vous irriter?

D.ª I. Comment voulez-vous, monsieur, que je ne m'irrite pas lorsque je vous entends vous exprimer sur ma fille dans des termes... Ma fille, d'autres rêves, d'autres amours! Mais s'il y avait là l'ombre d'une vérité, Dieu me pardonne! je la tuerais sur l'heure, sachez-le bien. Allons, petite, réponds-lui une bonne fois, puisqu'il veut que ce soit toi qui parles, et que moi, je reste ici comme une statue. Voyons! cite-lui les noms de tous ces amants que tu as laissés à Madrid, au bel âge de douze ans, et raconte-nous toutes ces conquêtes que tu as faites au cloître, sous l'égide de cette sainte femme! Mais parle donc, pour que monsieur se tranquillise...

D. D. Yo, señora, estoy mas tranquilo que V.

D. D. Ah! madame, il me semble que je suis plus tranquille que vous.

D.ª I. Respóndele.

D.ª I. Cela viendra-t-il à la fin?

D.ª F. Yo no sé que decir. Si VV. se enfadan.

D.ª F. Hélas! je ne sais que dire, si vous vous emportez ainsi tous les deux.

D. D. No, hija mia; esto es dar alguna expresion á lo que se dice: pero ¡enfadarnos! no por cierto. Doña Irene sabe lo que yo la estimo.

D. D. Non, chère petite, nous ne faisons que mettre de la chaleur dans nos discours; mais nous emporter! jamais, grand Dieu! et d'abord, dona Irène sait trop bien quels sincères égards j'ai pour elle.

D.ª I. Sí señor que lo sé, y estoy sumamente agradecida á los favores que V. nos hace... Por eso mismo...

D.ª I. Oh! monsieur, je le sais parfaitement; et je vous suis reconnaissante, du fond de l'âme, de toutes les faveurs dont vous nous accablez. C'est pour cela même...

D. D. No se hable de agradecimiento: cuanto yo puedo hacer todo es poco... Quiero solo que doña Paquita esté contenta.

D. D. Je vous en supplie, ne parlons point de reconnaissance. Tout ce que je puis pour vous est encore bien peu. La seule chose que je désire, c'est que dona Paquita soit heureuse!

D.ª I. Pues ¿no ha de estarlo? Responde.

D.ª I. Et comment ne le serait-elle point? Mais réponds donc!

D.ª F. Sí señor que lo estoy.

D.ª F. Oui, monsieur, je suis bien heureuse.

D. D. Y que la mudanza de estado que se la previene, no la cueste el menor sentimiento.

D. D. Il faut enfin que cette existence nouvelle qui va s'ouvrir devant votre fille ne lui coûte pas le plus petit regret.

D.ª I. No señor, todo al contrario... Boda mas á gusto de todos no se pudiera imaginar.

D.ª I. Des regrets, monsieur! Pouvez-vous prononcer ce mot?... Un mariage plus conforme aux vœux de tout le monde serait impossible à imaginer.

D. D. En esa inteligencia, puedo asegurarla que no tendrá motivos de arrepentirse despues. En nuestra compañia vivirá querida y adorada; y espero que á fuerza de beneficios he de merecer su estimacion y su amistad.

D. D. C'est dans cette persuasion que je puis assurer dona Paquita qu'elle n'aura point lieu de s'en repentir par la suite. Elle vivra au milieu de nous, chérie et adorée; et j'ai le doux espoir qu'à force de bienfaits, je parviendrai à gagner son estime et son affection.

D.ª F. Gracias, señor don Diego.... ¡A una huérfana, pobre, desvalida como yo!...

D.ª F. Oh! mille grâces, monsieur! Songez donc: une jeune fille presque orpheline, pauvre et sans ressources comme je le suis!

D. D. Pero de prendas tan estima-

D. D. Je songe à toutes ces aimables

bles, que la hacen á V. digna todavía de mayor fortuna.

qualités qui vous distinguent, et qui vous rendent digne d'une plus grande fortune encore.

D.ª I. Ven aqui, ven... ven aqui, Paquita.

D.ª I. Ah! viens, ma fille; viens dans mes bras, ma bonne Paquita!

D.ª F. ¡Mamá! (*Levántase doña Francisca, abraza á su madre, y se acarician mutuamente*).

D.ª F. Chère maman! (*Elles s'embrassent.*)

D.ª I. ¿Ves lo que te quiero?

D.ª I. Vois-tu maintenant combien je t'aime?

D.ª F. Sí señora.

D.ª F. Oui, certes, ma mère.

D.ª I. Y ¿cuánto procuro tu bien que no tengo otro fin sino el de verte colocada antes que yo falte?

D.ª I. Et sens-tu, ma petite, tout ce que je fais pour toi? Comprends-tu que mon seul désir est de te voir établie avant que je meure?

D.ª F. Bien lo conozco.

D.ª F. Oh! je le sens bien.

D.ª I. ¡Hija de mi vida! ¿Has de ser buena?

D.ª I. Chère fille de mon cœur, seras-tu toujours obéissante et sage?

D.ª F. Sí señora.

D.ª F. Je vous le promets.

D.ª I. ¡Ay que no sabes tú lo que te quiere tu madre!

D.ª I. Ah! c'est que tu ne sais pas jusqu'où s'étend l'amour de ta mère!

D.ª F. Pues ¿que no la quiero yo á V.?

D.ª F. Et vous, maman, croyez-vous donc que vous n'avez pas toute ma tendresse?

D. D. Vamos, vamos de aqui (*Levántase D. Diego y despues D.ª Irene*). No venga alguno y nos halle á los tres llorando como tres chiquillos.

D. D. Allons, il faut s'éloigner; sinon quelqu'un est capable de venir ici, et de nous trouver tous les trois pleurant comme des petits enfants.

D.ª I. Sí, dice V. bien.

D.ª I. Oui, vous avez raison, monsieur.

CAPÍTULO I DEL **D. Quijote de la Mancha**, de Cervantes, traduccion de Luis Viardot.

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivia un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocin flaco y galgo corredor. Una olla de algo mas vaca que carnero, salpicon las mas noches, duelos y quebrantos los sábados, lantejas los viernes, algun palomino de añadidura los domingos con-

Dans une bourgade de la Manche, dont je ne veux pas me rappeler le nom, vivait, il n'y a pas longtemps, un hidalgo, de ceux qui ont lance au râtelier, rondache antique, bidet maigre et lévrier de chasse. Un pot-au-feu, plus souvent de mouton que de bœuf, une vinaigrette presque tous les soirs, des abattis de bétail le samedi, le vendredi

sumian las tres partes de su hacienda. El resto della concluian sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas con sus pantuflos de lo mismo, y los dias de entre semana se honraba con su vellori de lo mas fino. Tenia en su casa una ama que pasaba de los cuarenta, y una sobrina que no llegaba á los veinte, y un mozo de campo y plaza, que asi ensillaba el rocin como tomaba la podadera. Frisaba la edad de nuestro hidalgo con los cincuenta años: era de complexion recia, seco de carnes, enjuto de rostro, gran madrugador y amigo de la caza. Quieren decir que tenia el sobrenombre de Quijada ó Quesada (que en esto hay alguna diferencia en los autores que deste caso escriben), aunque por conjeturas verosímiles se deja entender que se llamaba Quijana. Pero esto importa poco á nuestro cuento: basta que en la narracion dél no se salga un punto de la verdad.

des lentilles, et le dimanche quelque pigeonneau outre l'ordinaire, consumaient les trois quarts de son revenu. Le reste se dépensait en un pourpoint de drap fin, des chausses de panne avec leurs pantoufles de même étoffe, pour les jours de fête, et un habit de la meilleure serge du pays, dont il se faisait honneur les jours de la semaine. Il avait chez lui une gouvernante qui passait les quarante ans, une nièce qui n'atteignait pas les vingt, et de plus un garçon de ville et de campagne, qui sellait le bidet aussi bien qu'il maniait la serpette. L'âge de notre hidalgo frisait la cinquantaine; il était de complexion robuste, maigre de corps, sec de visage, fort matineux et grand ami de la chasse. On a dit qu'il avait le surnom de Quixada ou Quesada, car il y a sur ce point quelque divergence entre les auteurs qui en ont écrit, bien que les conjectures les plus vraisemblables fassent entendre qu'il s'appelait Quijana. Mais cela importe peu à notre histoire; il suffit que, dans le récit des faits, on ne s'écarte pas d'un atome de la vérité.

Es pues de saber que este sobredicho hidalgo los ratos que estaba ocioso (que eran los mas del año) se daba á leer libros de caballerías con tanta aficion y gusto, que olvidó casi de todo punto el ejercicio de la caza, y aun la administracion de su hacienda; y llegó á tanto su curiosidad y desatino en esto, que vendió muchas hanegas de tierra de sembradura para comprar libros de caballerías que leer, y asi llevó á su casa todos cuantos pudo haber dellos: y de todos ningunos le parecian tan bien como los que compuso el famoso Feliciano de Silva; porque la claridad de su prosa, y aquellas entricadas razones suyas le parecian de perlas: y mas cuando llegaba á leer aquellos requiebros y cartas de desafíos, donde en muchas partes hallaba

Or, il faut savoir que cet hidalgo, dans les moments où il restait oisif, c'est-à-dire à peu près toute l'année, s'adonnait à lire des livres de chevalerie, avec tant de goût et de plaisir, qu'il en oublia presque entièrement l'exercice de la chasse et l'administration de son bien. Sa curiosité et son extravagance arrivèrent à ce point qu'il vendit plusieurs arpents de bonnes terres à blé pour acheter des livres de chevalerie à lire. Aussi en amassa-t-il dans sa maison autant qu'il put s'en procurer. Mais, de tous ces livres, nul ne lui paraissait aussi parfait que ceux composés par le fameux Feliciano de Silva. En effet, l'extrême clarté de sa prose le ravissait, et ses propos si bien entortillés lui semblaient d'or; surtout quand il venait à

escrito: *la razon de la sinrazon que á mi razon se hace, de tal manera mi razon enflaquece, que con razon me quejo de la vuestra fermosura.* Y tambien cuando leia: *los altos cielos que de vuestra divinidad divinamente con las estrellas os fortifican, y os hacen merecedora del merecimiento que merece la vuestra grandeza.*

lire ces lettres de galanterie et de défi, où il trouvait écrit en plus d'un endroit: *La raison de la déraison qu'à ma raison vous faites, affaiblit tellement ma raison qu'avec raison je me plains de votre beauté;* et de même, quand il lisait: *Les hauts cieux que de votre divinité divinement par le secours des étoiles vous fortifient, et vous font méritante des mérites que mérite votre grandeur.*

Con estas razones perdia el pobre caballero el juicio, y desvelábase por entenderlas y desentrañarles el sentido, que no se lo sacara ni las entendiera el mismo Aristóteles si resucitara solo para ello. No estaba muy bien con las heridas que D. Belianis daba y recibia, porque se imaginaba que por grandes maestros que le hubiesen curado no dejaria de tener el rostro y todo el cuerpo lleno de cicatrices y señales. Pero con todo alababa en su autor aquel acabar su libro con la promesa de aquella inacabable aventura, y muchas veces le vino deseo de tomar la pluma, dalle fin al pié de la letra como alli se promete: y sin duda alguna lo hiciera y aun saliera con ello, si otros mayores y continuos pensamientos no se lo estorbaran. Tuvo muchas veces competencia con el cura de su lugar (que era hombre docto, graduado en Sigüenza) sobre cual habia sido mejor caballero, Palmerin de Inglaterra, ó Amadis de Gaula: mas maese Nicolas, barbero del mismo pueblo, decia que ninguno llegaba al caballero del Febo, y que si alguno se le podia comparar era D. Galaor, hermano de Amadis de Gaula, porque tenia muy acomodada condicion para todo; que no era caballero melindroso, ni tan lloron como su hermano, y que en la de la valentía no le iba en zaga.

Avec ces propos et d'autres semblables, le pauvre gentilhomme perdait le jugement. Il passait les nuits et se donnait la torture pour les comprendre, pour les approfondir, pour leur tirer le sens des entrailles, ce qu'Aristote lui-même n'aurait pu faire, s'il fût ressuscité tout exprès pour cela. Il ne s'accommodait pas autant des blessures que Don Bélianis donnait ou recevait, se figurant que, par quelque excellent docteur qu'il fût pansé, il ne pouvait manquer d'avoir le corps couvert de cicatrices, et le visage de balafres. Mais, néanmoins, il louait dans l'auteur cette façon galante de terminer son livre par la promesse de cette interminable aventure; souvent même il lui vint envie de prendre la plume, et de le finir au pied de la lettre, comme il y est annoncé. Sans doute il l'aurait fait, et s'en serait même tiré à son honneur, si d'autres pensées, plus continuelles et plus grandes, ne l'en eussent détourné. Maintes fois il avait disputé avec le curé du pays, homme docte et gradué à Sigüenza, sur la question de savoir lequel avait été le meilleur chevalier, de Palmérin d'Angleterre ou d'Amadis de Gaule. Pour maître Nicolas, barbier du même village, il assurait que nul n'approchait du chevalier de Phébus, et, que, si quelqu'un pouvait lui être comparé, c'était le seul Don Galaor, frère d'Amadis de Gaule; car celui-là était propre à tout,

sans minauderie, sans grimaces, non point un pleureur comme son frère, et ne lui cédant pas d'un pouce pour le courage.

En resolucion él se enfrascó tanto en su lectura, que se le pasaban las noches leyendo de claro en claro, y los dias de turbio en turbio; y asi del poco dormir y del mucho leer se le secó el celebro de manera que vino á perder el juicio. Llenósele la fantasía de todo aquello que leia en los libros, asi de encantamentos como de pendencias, batallas, desafíos, heridas, requiebros, amores, tormentas y disparates imposibles. Y asentósele de tal modo en la imaginacion que era verdad toda aquella máquina de aquellas soñadas invenciones que leia, que para él no habia otra historia mas cierta en el mundo. Decia él que el Cid Rui Diaz habia sido muy buen caballero; pero que no tenia que ver con el caballero de la Ardiente Espada, que de solo un reves habia partido por medio dos fieros y descomunales gigantes. Mejor estaba con Bernardo del Carpio, porque en Roncesvalles habia muerto á Roldan el encantado, valiéndose de la industria de Hércules cuando ahogó á Anteon el hijo de la Tierra entre los brazos. Decia mucho bien del gigante Morgante, porque con ser de aquella generacion gigantea, que todos son soberbios y descomedidos, él solo era afable y bien criado. Pero sobre todos estaba bien con Reynaldos de Montalvan, y mas cuando le veia salir de su castillo, y robar cuantos topaba, y cuando en Allende robó aquel ídolo de Mahoma, que era todo de oro, segun dice su historia. Diera él, por dar una mano de coces al traidor de Galalon, al ama que tenia y aun á su sobrina de añadidura.

Enfin, notre hidalgo s'acharna tellement à sa lecture, que ses nuits se passaient en lisant du soir au matin, et ses jours, du matin au soir. Si bien qu'à force de dormir peu et de lire beaucoup, il se dessécha le cerveau, de manière qu'il vint à perdre l'esprit. Son imagination se remplit de tout ce qu'il avait lu dans les livres, enchantements, querelles, défis, batailles, blessures, galanteries, amours, tempêtes, et extravagances impossibles; et il se fourra si bien dans la tête que tout ce magasin d'inventions rêvées était la vérité pure, qu'il n'y eut pour lui nulle autre histoire plus certaine dans le monde. Il disait que le Cid Ruy Diaz avait sans doute été bon chevalier; mais qu'il n'approchait point du chevalier de l'Ardente-Épée, lequel, d'un seul revers, avait coupé par la moitié deux farouches et démesurés géants. Il faisait plus de cas de Bernard del Carpio, parce que, dans la gorge de Roncevaux, il avait mis à mort Roland l'enchanté, s'aidant de l'adresse d'Hercule quant il étouffa Antée, le fils de la Terre, entre ses bras. Il disait grand bien du géant Morgan, qui, bien qu'issu de cette race géante, où tous sont arrogants et discourtois, était lui seul affable et bien élevé. Mais celui qu'il préférait à tous les autres, c'était Renaud de Montauban, surtout quand il le voyait sortir de son château, et détrousser autant de gens qu'il en rencontrait, ou voler, par-delà le détroit, cette idole de Mahomet, qui était toute d'or, à ce que dit son histoire. Quant au traite Ganelon, pour lui administrer une volée de coups de pieds dans les côtes, il aurait volontiers donné sa gouvernante, et même sa nièce par-dessus le marché.

En efecto, rematado ya su juicio, vino á dar en el mas estraño pensamiento que jamás dió loco en el mundo, y fue que le pareció convenible y necesario, asi para el aumento de su honra como para el servicio de su república, hacerse caballero andante, y irse por todo el mundo con sus armas y caballo á buscar las aventuras, y á ejercitarse en todo aquello que él habia leido que los caballeros andantes se ejercitaban, deshaciendo todo género de agravio, y poniéndose en ocasiones y peligros, donde acabándolos cobrase eterno nombre y fama. Imaginábase el pobre ya coronado por el valor de su brazo, por lo menos del imperio de Trapisonda: y asi con estos tan agradables pensamientos, llevado del estraño gusto que en ellos sentia, se dió priesa á poner en efecto lo que deseaba. Y lo primero que hizo fue limpiar unas armas que habian sido de sus bisagüelos, que tomadas de orin y llenas de moho, luengos siglos habia que estaban puestas y olvidadas en un rincon. Limpiólas y aderezólas lo mejor que pudo; pero vió que tenian una gran falta, y era que no tenian celada de encaje, sino morrion simple, mas á esto suplió su industria, porque de cartones hizo un modo de media celada, que encajada con el morrion hacia una apariencia de celada entera. Es verdad que para probar si era fuerte, y podia estar al riesgo de una cuchillada, sacó su espada y le dió dos golpes, y con el primero y en un punto deshizo lo que habia hecho en una semana: y no dejó de parecerle mal la facilidad con que la habia hecho pedazos, y por asegurarse deste peligro la tornó á hacer de nuevo poniéndole unas barras de hierro por de dentro, de tal manera que él quedó satisfecho de su fortaleza, y sin querer hacer nueva esperiencia della la diputó y tuvo por celada finísima de encaje.

Finalement, ayant perdu l'esprit sans ressource, il vint à donner dans la plus étrange pensée dont jamais fou se fût avisé dans le monde. Il lui parut convenable et nécessaire, aussi bien pour l'éclat de sa gloire que pour le service de son pays, de se faire chevalier errant, de s'en aller par le monde, avec son cheval et ses armes, chercher les aventures, et de pratiquer tout ce qu'il avait lu que pratiquaient les chevaliers errants, redressant toutes sortes de torts, et s'exposant à tant de rencontres, à tant de périls, qu'il acquit, en les surmontant, une éternelle renommée. Il s'imaginait déjà, le pauvre rêveur, voir couronner la valeur de son bras au moins par l'empire de Trébisonde. Ainsi, emporté par de si douces pensées et par l'ineffable attrait qu'il y trouvait, il se hâta de mettre son désir en pratique. La première chose qu'il fit fut de nettoyer les pièces d'une armure qui avait appartenu à ses bisaïeux, et qui, moisie et rongée de rouille, gisait depuis des siècles oubliée dans un coin. Il les lava, les frotta, les raccommoda du mieux qu'il put. Mais il s'aperçut qu'il manquait à cette armure une chose importante, et qu'au lieu d'un heaume complet elle n'avait qu'un simple morion. Alors son industrie suppléa à ce défaut: avec du carton, il fit une manière de demisalade, qui, emboîtée avec le morion, formait une apparence de salade entière. Il est vrai que, pour essayer si elle était forte et à l'épreuve d'estoc et de taille, il tira son épée, et lui porta deux coups du tranchant, dont le premier détruisit en un instant l'ouvrage d'une semaine. Cette facilité de la mettre en pièces ne laissa pas de lui déplaire, et, pour s'assurer contre un tel péril, il se mit à refaire son armet, le garnissant en dedans de légères bandes de fer, de façon qu'il demeura satisfait

de sa solidité ; et, sans vouloir faire sur lui de nouvelles expériences, il le tint pour un casque à visière de la plus fine trempe.

Fué luego á ver á su rocin, y aunque tenia mas cuartos que un real, y mas tachas que el caballo de Golena, que *tantùm pellis et ossa fuit*, le pareció que ni el Bucéfalo de Alejandro, ni Babieca el del Cid con él se igualaban. Cuatro dias se le pasaron en imaginar qué nombre le pondria; porque (segun se decia él á sí mismo) no era razon que caballo de caballero tan famoso, y tan bueno él por sí, estuviese sin nombre conocido, y asi procuraba acomodársele de manera que declarase quién habia sido antes que fuese de caballero andante, y lo que era entonces: pues estaba muy puesto en razon que mudando su señor estado, mudase él tambien el nombre, y le cobrase famoso y de estruendo, como convenia á la nueva órden y al nuevo ejercicio que ya profesaba: y asi despues de muchos nombres que formó, borró y quitó, añadió, deshizo y tornó á hacer en su memoria é imaginacion, al fin le vino á llamar ROCINANTE, nombre á su parecer alto, sonoro y significativo de lo que habia sido cuando fue rocin, antes de lo que ahora era, que era antes y primero de todos los rocines del mundo.

Puesto nombre y tan á su gusto á su caballo, quiso ponérsele á sí mismo, y en este pensamiento duró otros ocho dias, y al cabo se vino á llamar D. QUIJOTE: de donde, como queda dicho, tomaron ocasion los autores desta tan verdadera historia, que sin duda se debia llamar Quijada, y no Quesada, como otros quisieron decir. Pero acordándose que el valeroso Amadis no solo se habia contentado con llamarse Amadis á secas, sino que añadió el nombre de su reino y patria por hacerla famosa, y se llamó

Cela fait, il alla visiter sa monture; et, quoique l'animal eût plus de tares que de membres, et plus triste apparence que le cheval de Gonéla, qui *tantum pellis et ossa fuit*, il lui sembla que, ni le Bucéphale d'Alexandre, ni le Babiéca du Cid, ne lui étaient comparables. Quatre jours se passèrent à ruminer dans sa tête quel nom il lui donnerait; car, se disait-il, il n'est pas juste que cheval de si fameux chevalier, et si bon par lui-même, reste sans nom connu. Aussi essayait-il de lui en accommoder un qui désignât ce qu'il avait été avant d'entrer dans la chevalerie errante, et ce qu'il était alors. La raison voulait d'ailleurs que son maître changeant d'état, il changeât aussi de nom, et qu'il en prit un pompeux et éclatant, tel que l'exigeaient le nouvel ordre et la nouvelle profession qu'il embrassait. Ainssi, après une quantité de noms qu'il composa, effaça, rogna, augmenta, défit et refit dans sa mémoire et son imagination, à la fin il vint à l'appeler *Rossinante*, nom, à son idée, majestueux et sonore, qui signifiait ce qu'il avait été et ce qu'il était devenu, la première de toutes les rosses du monde.

Ayant donné à son cheval un nom si à sa fantaisie, il voulut s'en donner un à lui-même, et cette pensée lui prit huit autres jours, au bout desquels il décida de s'appeler *Don Quichotte*. C'est de là, comme on l'a dit, que les auteurs de cette véridique histoire prirent occasion d'affirmer qu'il devait se nommer Quixada, et non Quesada, comme d'autres ont voulu le faire croire. Se rappelant alors que le valeureux Amadis ne s'était pas contenté de s'appeler Amadis tout court, mais qu'il

Amadis de Gaula, asi quiso como á buen caballero añadir al suyo el nombre de la suya, y llamarse **Don Quijote de la Mancha**, con que á su parecer declaraba muy al vivo su linage y patria, y la honraba con tomar el sobrenombre della.

avait ajouté à son nom celui de sa patrie, pour la rendre fameuse, et s'était appelé Amadis de Gaule, il voulut aussi, en bon chevalier, ajouter au sien le nom de la sienne, et s'appeler *Don Quichotte de la Manche*, s'imaginant qu'il désignait clairement par là sa race et sa patrie, et qu'il honorait celle-ci en prenant d'elle son surnom.

Limpias pues sus armas, hecho del morrion celada, puesto nombre á su rocin, y confirmándose á sí mismo, se dió á entender que no le faltaba otra cosa sino buscar una dama de quien enamorarse; porque el caballero andante sin amores era árbol sin hojas y sin fruto, y cuerpo sin alma. Decíase él: si yo por malos de mis pecados, ó por mi buena suerte me encuentro por ahí con algun gigante, como de ordinario les acontece á los caballeros andantes, y le derribo de un encuentro, ó le parto por mitad del cuerpo, ó finalmente le venzo y le rindo, ¿no será bien tener á quien enviarle presentado, y que entre y se hinque de rodillas ante mi dulce señora, y diga con voz humilde y rendida: yo soy el gigante Caraculiambro, señor de la ínsula Malindrania, á quien venció en singular batalla el jamas como se debe alabado caballero D. Quijote de la Mancha, el cual me mandó que me presentase ante la vuestra merced para que la vuestra grandeza disponga de mí á su talante? ¡O como se holgó nuestro buen caballero cuando hubo hecho este discurso, y mas cuando halló á quien dar nombre de su dama! Y fue, á lo que se cree, que en un lugar cerca del suyo, habia una moza labradora de muy buen parecer, de quien él un tiempo anduvo enamorado, aunque segun se entiende, ella jamas lo supo ni se dió cata dello. Llamábase Aldonza Lorenzo, y á esta le pareció ser bien darle título de señora de sus pensamientos: y buscándole nom-

Ayant donc nettoyé ses armes, fait du morion une salade, donné un nom à son bidet et à lui-même la confirmation, il se persuada qu'il ne lui manquait plus rien, sinon de chercher une dame de qui tomber amoureux, car, pour lui, le chevalier errant sans amour était un arbre sans feuilles et sans fruits, un corps sans âme. Il se disait: Si, pour la punition de mes péchés, ou plutôt par faveur de ma bonne étoile, je rencontre par-là quelque géant, comme il arrive d'ordinaire aux chevaliers errants; que je le renverse du premier choc ou que je le fende par le milieu du corps, qu'enfin je le vainque et le réduise à merci, ne serait-il pas bon d'avoir à qui l'envoyer en présent, pour qu'il entre et se mette à genoux devant ma douce maîtresse, et lui dise d'une voix humble et soumise: Je suis le géant Caraculiambro, seigneur de l'île Malindrania, qu'a vaincu en combat singulier le jamais dignement loué chevalier Don Quichotte de la Manche, lequel m'a ordonné de me présenter devant votre grâce, pour que votre grandeur dispose de moi tout à son aise? » Oh! combien se réjouit notre bon chevalier quand il eut fait ce discours, et surtout quand il eut trouvé à qui donner le nom de sa dame! Ce fut, à ce que l'on croit, une jeune paysanne de bonne mine, qui demeurait dans un village voisin du sien, et dont il avait été quelque temps amoureux, bien que la belle n'en eût jamais rien su, et ne s'en fût pas souciée davantage.

bre que no desdijese mucho del suyo, y que tirase y se encaminase al de princesa y gran señora, vino á llamarla DULCINEA DEL TOBOSO, porque era natural del Toboso: nombre á su parecer músico y peregrino, y significativo como todos los demas que á él y á sus cosas habia puesto.

Elle s'appelait Aldonza Lorenzo, et ce fut à elle qu'il lui sembla bon d'accorder le titre de dame suzeraine de ses pensées. Lui cherchant alors un nom qui ne s'écartât pas trop du sien, qui sentît et représentât la grande dame et la princesse, il vint à l'appeler *Dulcinée du Toboso*, parce qu'elle était native de ce village; nom harmonieux à son avis, rare et distingué, et non moins expressif que tous ceux qu'il avait donnés à son équipage et à lui-même.

Dos Fábulas de D. Tomás de Iriarte, traducidas por D. Juan María Maury.

LA ARDILLA Y EL CABALLO.

Mirando estaba una Ardilla
A un generoso alazan,
Que, dócil á espuela y rienda,
Se adestraba en galopar.
Viéndole hacer movimientos,
Tan veloces, y á compás,
De aquesta suerte le dijo,
Con muy poca cortedad.
« Señor mio,
De ese brio,
Ligereza
Y destreza
No me espanto;
Que otro tanto
Suelo hacer, y acaso mas.
Yo soy viva,
Soy activa;
Me meneo,
Me paseo;
Yo trabajo,
Subo y bajo,
No me estoy quieta jamás. »
El paso detiene entonces
El buen Potro, y muy formal,

LE CHEVAL ET L'ÉCUREUIL.

Docile au frein qui le guide,
Un cheval trotte et bondit;
Un écureil, peu timide,
Va l'accoster, et lui dit:
Mon beau sire,
Si j'admire
Ton adresse [1],
Ta souplesse,
J'aime à croire,
Pour ma gloire,
Que je sais en faire autant.
Je suis preste,
Vif et leste:
Me promène,
Me démène:
Je travaille,
Sans qu'il faille
Me reposer un instant.
Le coursier, toujours honnête,
Se mettant à l'unisson,

---

1 El señor Maury pone aqui esta nota: *Le traducteur demande ici pardon d'avoir sacrifié une règle de la versification française au désir de rendre le rhythme imitatif de la fable originale.* Es el no alternar rima masculina con rima femenina.

En los términos siguientes
Respuesta á la Ardilla da:
« Tantas idas
Y venidas,
Tantas vueltas
Y revueltas
(Quiero, amiga,
Que me diga)
¿Son de alguna utilidad?
Yo me afano;
Mas nó en vano.
Sé mi oficio;
Y en servicio
De mi dueño
Tengo empeño
De lucir mi habilidad. »
Con que algunos escritores
Ardillas tambien serán,
Si en obras frívolas gastan
Todo el calor natural.

Prend de la petite bête
La sautillante façon:
« Que mon maître,
Fier de l'être,
Au service
M'asservisse,
J'aime à faire,
Pour lui plaire,
Des efforts dont il fait cas:
Mais que preste,
Vif et leste,
Tu te tournes
Et retournes
Sans relâche,
Je ne sache
A quoi sert tout ce tracas. »
Tels s'agitent, dans l'école,
Ces disputeurs sur des riens,
Ou, dans une œuvre frivole,
Épuisent tous leurs moyens.

EL OSO, LA MONA Y EL CERDO.

Un Oso con que la vida
Ganaba un Piamontés,
La no muy bien aprendida
Danza ensayaba en dos piés.
Queriendo hacer de persona
Dijo á una Mona: « ¿Qué tal? »
Era perita la mona,
Y respondióle « Muy mal. »
« Yo creo, replicó el Oso,
Que me haces poco favor,
¿Pues qué, mi aire no es garboso?
¿No hago el paso con primor? »
Estaba el Cerdo presente,
Y dijo: « bravo: bien va!
Bailarin mas excelente
No se ha visto, ni verá. »
Echó el Oso, al oir esto,
Sus cuentas allá entre sí,
Y, con ademan modesto,
Hubo de exclamar así.
« Cuando me desaprobaba
La Mona, llegué á dudar:
Mas ya que el Cerdo me alaba,
Muy mal debo de bailar. »

L'OURS, LE PORC ET LE SINGE.

Un Ours, qu'un savoyard dressait,
Pour vivre de cette entreprise,
Sur ses deux pattes repassait
Sa leçon, pas trop bien apprise.
Cependant le lourd animal
Dit au Singe avec suffisance:
« Comment trouves-tu que je danse? »
— « Mon ami, tu danses très-mal. »
— « Je crois que tu me fais injure:
« Regardes-y bien, mon défaut
« Est-il de manquer de tournure?
« N'ai-je pas l'aplomb qu'il me faut?
Se trouvant alors sur la voie,
Un Porc cria: « Bravo! parfait!
« Il est impossible qu'on voie
« Un danseur plus leste et mieux fait. »
La louange était un peu forte:
L'Ours fit ses comptes à part soi;
Et, modeste de bonne foi,
On dit qu'il parla de la sorte:
« Le singe tout seul me blâmant,
« Je doutais encor; je l'avoue:
« Mais, puisque le Cochon me loue,
« Je dois danser horriblement. »

Guarde para su regalo
Esta sentencia un autor:
Si el sabio no aprueba, malo,
Si el necio aplaude, peor.

Amis auteurs: en conscience,
Je vous dois un conseil à tous:
Le GOUT siffle-t-il? Patience.
SOTTISE applaudit? Pendez-vous.

Soneto á Cristo Crucificado, traduccion del mismo Señor Maury.

TEXTO.

No me mueve, mi Dios, para quererte
El cielo que me tienes prometido,
Ni me mueve el infierno tan temido
Para dejar por eso de ofenderte.
Tú me mueves, mi Dios: muéveme el verte
Clavado en esa cruz y escarnecido;
Muéveme ver tu cuerpo tan herido;
Muévenme las angustias de tu muerte.
Muéveme, en fin, tu amor de tal manera
Que, aunque no hubiera cielo, yo te amara,
Y, aunque no hubiera infierno, te temiera.
No me tienes que dar porque te quiera:
Porque, si cuanto espero no esperara,
Lo mismo que te quiero te quisiera.

TRADUCCION.

Pour t'aimer, ô mon Dieu, je ne suis excitée
Ni par le sentiment des biens que je te dois,
Ni par l'heureux destin que décide ton choix,
Ni par le sort affreux de l'âme rejetée.
O mon Dieu, c'est pour toi que je t'aime, affectée
De l'état douloureux, hélas! où je te vois:
Ton corps blessé, meurtri, raidi sur cette croix;
Mon Sauveur expirant d'une mort tourmentée!
Oui, ta chaîne, ô mon Dieu, me captive à ce point
Que mon cœur t'aimerait si le ciel n'était point,
Que sans craindre l'enfer je te craindrais de même.
Nul but intéressé n'eût fait un tel amour:
S'il est vrai que ce cœur espère antant qu'il aime,
Il aimerait autant sans espoir de retour.

AUXILIARES PRÁCTICOS.

DIÁLOGOS FAMILIARES HISPANO-FRANCESES,

FORMADOS SOBRE LOS MEJORES HASTA EL DIA PUBLICADOS.

1. — Para vestirse un caballero.

Juan, quiero vestirme. Deme V. mi ropa.	Jean, je veux m'habiller. Donnez-moi mes habits.
Quiere el señor que le dé su bata?	Monsieur veut-il sa robe de chambre?
Tráigame V. una camisa y una corbata limpias.	Apportez-moi une chemise et une cravate blanches.
Quiere V. una camisa fina?	Monsieur veut-il une chemise fine?
No, venga una ordinaria. Deme V. los calzoncillos, las medias y el pantalon.	Non : donnez-m'en une ordinaire. Donnez-moi mon caleçon, mes bas et mon pantalon.
Quiere V. medias de hilo ó de algodon?	Voulez-vous des bas de fil ou de coton?
Me pondré las de hilo porque hace calor. Estas medias están rotas.	Je mettrai ceux de fil, parce qu'il fait chaud. Ces bas sont troués.
Las haré componer. Aquí hay otro par.	Je les ferai raccommoder. En voici une autre paire.
Vengan mis pantuflos. Eche V. agua caliente en la jofaina. Quiero afeitarme.	Mes pantoufles. Mettez de l'eau chaude dans la cuvette. Je veux me raser.
Las navajas del señor no cortan; hay una que está mellada.	Les rasoirs de monsieur ne coupent plus ; il y en a un d'ébréché.
Es preciso dárselas al cuchillero para que las afile.	Il faut les donner au coutelier pour qu'il les repasse.
Aquí están el jabon y el espejo.	Voici la savonette et le miroir.
Esta agua está hirviendo.	Cette eau est bouillante.
Aquí la hay fria.	En voici de la froide.
Venga una tohalla.	Donnez-moi une serviette.
Aquí están los peines.	Voici les peignes.
Venga aceite. Están limpios mis zapatos nuevos?	Donnez-moi de l'huile. Mes souliers neufs sont-ils décrottés?
El limpiabotas no ha venido aun.	Le décrotteur n'est pas encore venu.
Pero me pondré botas, porque debe haber lodo. Deme V. el chaleco de seda negro.	Mais je prendrai des bottes; car il doit faire de la crotte. Donnez-moi mon gilet de soie noire.

Qué frac quiere V. ponerse?	Quel habit monsieur veut-il mettre?
El nuevo. El frac azul está sucio; es menester llevárselo al sacamanchas.	Je mettrai mon habit neuf. Mon habit bleu a des taches; il faudra le donner au dégraisseur.
Quiere V. ponerse la levita?	Monsieur ne veut pas sa redingote?
Tiene V. razon. Acepílleme V. el sombrero.	Vous-avez raison. Brossez mon chapeau.
No encuentro el cepillo.	Je ne trouve pas la brosse.
Aquí está.	La voici.
Deme V. un pañuelo, un par de guantes y el paraguas.	Donnez-moi un mouchoir, une paire de gants et mon parapluie.
Olvida V. su bolsa ó bolsillo.	Monsieur oublie sa bourse.

2.—Para vestirse una señora.

Ha llamado la señora?	Madame m'a sonnée?
Sí, encienda V. lumbre y prepare el tocador. Vengan mis medias y las ligas.	Oui, faites du feu, et préparez ma toilette. Donnez-moi mes bas et mes jarretières.
Aquí están, señora.	Les voici, madame.
Deme V. el peinador, y eche V. agua en la jofaina.	Donnez-moi mon peignoir; versez de l'eau dans la cuvette.
El agua no está muy caliente.	L'eau n'est pas bien chaude.
No importa. No encuentro la pasta de almendra.	Cela ne fait rien. Je ne trouve pas la pâte d'amande.
Señora, aqui tiene V. un paquete que hice tomar esta mañana en casa del perfumista.	Madame, en voici un paquet que j'ai fait prendre ce matin chez votre parfumeur.
Donde está mi cepillo de dientes? Deme V. los polvos para los dientes.	Où est ma brosse à dents? Donnez-moi la poudre pour les dents.
Allí me parece que están.	Elle est là, je crois.
Mude V. las tohallas.	Changez les serviettes.
Dispense V., señora, están muy límpias.	Je vous demande pardon, madame; elles sont très-propres.
Frote V. un poco este espejo; está muy sucio. Limpie V. tambien los peines.	Frottez un peu ce miroir (*ó* cette glace); il (*ó* elle) est tout sale (*ó* toute sale). Nettoyez aussi les peignes.
Cada dia los limpio.	Je les nettoie chaque jour.
Péineme V.: con tiento. No quiero ponerme rizos.	Peignez-moi: doucement. Je ne veux pas de boucles.
Quiere V. ponerse zapatos ó borceguíes?	Madame désire-t-elle des souliers ou des brodequins?
Mis botitas de terciopelo negro, si me hace V. el favor. Ahora, áteme V. el corsé.	Mes brodequins de velours noir, s'il vous plaît. Maintenant, lacez mon corset.

Así, señora?	Comme cela, madame?
Me aprieta V. demasiado. Suelte V. un poco el cordon.	Vous me serrez trop. Lâchez un peu de lacet.
Basta así?	Est-ce assez comme cela?
Basta, bien está. Deme V. el vestido de muselina de lana.	Assez, c'est bien. Donnez-moi ma robe de mousseline de laine.
Voy por él. Aquí está.	Je vais la chercher. La voici, madame.
Póngame V. un alfiler en la colereta. El acerico está sobre la cómoda. Jesús! que me pincha V.	Mettez une épingle à ma collerette. La pelote est sur la commode. Dieu! vous me piquez.
Perdone V., tengo los dedos embotados.	Je demande pardon à madame; j'ai les doigts engourdis.
Apriéteme V. un poco mas el cinturon.	Serrez un peu plus ma ceinture.
—Deme V. los pendientes.	—Donnez-moi mes boucles d'oreille.
—Mi reloj está sobre la chimenea del gabinete.	—Ma montre est sur la cheminée du boudoir.
—Deme V. el sombrero de terciopelo negro, el manguito y los guantes.	—Donnez-moi mon chapeau de velours noir, mon manchon et mes gants.
—Voy á salir; guarde V. mis cosas, y arregle el cuarto.	—Je vais sortir; serrez mes affaires, et mettez tout en ordre.

3. — El almuerzo (1).

Ha almorzado V.?	Avez-vous déjeûné?
Todavía no. No he tomado mas que una jícara de chocolate al levantarme.	Pas encore. Je n'ai pris qu'une petite tasse de chocolat aussitôt que je me suis levé.
Me alegro; almorzará V. conmigo. Muchacha, un cubierto para este señor.	J'en suis bien aise; vous déjeûnerez avec moi. Marie (*ó como se llame*), un couvert pour monsieur.
Suplico á V. que no se moleste mucho por mí.	Je vous prie de ne pas trop vous gêner pour moi.
Nada, nada. Ya tenemos aquí todo el almuerzo: verdura, ó legumbres; chuletas de carnero, huevos estrellados, tortilla, etc.	Du tout. Voilà tout le déjeûner sur la table: des herbages, des légumes; des côtelettes de mouton, des œufs pochés, une omelette, etc.
Ya he comido bastante.	J'ai assez mangé.
Beba V. un poco de vino generoso. A su lado lo tiene V.	Buvez un peu de vin de liqueur. Vous en avez à côté de vous.

---

1 Este diálogo y el siguiente se ensanchan con algunos artículos insertos en los *Auxiliares prácticos* de la Sec. I, esto es, *La mesa y la comida* (pág. 407), *Los irracionales* y *Los vegetales* (pág. 416 y siguientes), etc.

Gracias. Bebo muy poco vino al almuerzo. Hace poco tiempo que como á la francesa.	Je vous remercie. Je bois assez peu de vin au déjeùner. Il n'y a pas longtemps que je mange à la française.
Entonces tomará V. una taza de té.	Vous prendrez alors une tasse de thé.
Tampoco lo tomo hasta despues de comer.	Je n'en prends pas non plus jusqu'après le dîner.
Ha almorzado V. muy parcamente.	Vous avez déjeûné bien sobrement.
Al contrario, he almorzado muy bien.	Au contraire, j'ai fait un excellent déjeûner.

4. — La comida.

Celebro mucho ver á V. ¿Me hará V. el gusto de comer conmigo, no es verdad?	Je suis charmé de vous voir. Vous me ferez le plaisir de dîner avec moi, n'est-ce pas?
Consiento en acompañar á V. con tal que no se altere nada por mí.	Je consens à vous tenir compagnie, à condition que pour moi vous ne changerez rien à votre ordinaire.
Le convido á V. sin ceremonia.	Je vous invite sans cérémonie.
Hace V. bien.	Et vous avez raison.
Pasemos al comedor, ya está la sopa en la mesa. Tome V. asiento, ahí.	Nous allons passer dans la salle à manger; le dîner est servi. Donnez-vous la peine de vous asseoir, voilà votre place.
Mil gracias.	Bien obligé.
Le gusta á V. la sopa de arroz, la sopa de fideos? Si hubiera contado con la satisfaccion de tenerle á V. á comer, hubiera mandado hacer macarrones.	Aimez-vous le potage au riz, le vermicelle? Si j'avais pensé avoir le plaisir de vous avoir à dîner, j'aurais fait faire du macaroni.
Muchas gracias, no es una privacion para mí. Esta sopa está excelente.	Je vous remercie. Ce n'est pas une privation pour moi. Cette soupe est excellente.
Á ver lo que le parece á V. del cocido.	Voyons ce que vous dites du bouilli.
Temo que la carne de vaca no esté bastante cocida para V.	J'ai peur que le bœuf ne soit pas assez cuit pour vous.
No me gusta demasiado cocida.	Je ne l'aime pas trop cuit.
Le gusta á V. lo dorado, lo gordo?	Aimez-vous le rissolé, le gras?
Me es igual. De lo que no puedo prescindir en el cocido es de un poco de zumo de limon.	Cela m'est indifférent. Mais je ne peux me passer pour le bouilli d'un peu de jus de citron.
Pruebe V. este principio. Es un pedazo de pierna de carnero, etc.	Goûtez cette entrée. C'est du gigot, etc.
Es delicioso.	Il est délicieux.

Muchacha, traiga V. el asado y la ensalada. Mude V. los platos. Voy á darle á V. un ala de pollo, si no prefiere V. una pata ó la rabadilla.	Marie (*ó como se llame*), apportez le rôti et la salade. Changez ces assiettes. Je vais vous envoyer une aile de poulet, si vous ne préférez pas la cuisse ou le croupion.
Qué hermosa lechuga!	Quelle belle laitue!
Vamos á aliñarla. Coma V. un poco de ese lenguado.	Nous allons l'assaisonner. Mangez un peu de cette sole.
Gracias, he comido mucho.	Je vous remercie; j'ai beaucoup mangé.
Muchacha, los postres. Tome V. lo que guste: aquí hay peras, uvas, etc. Permita V. que le eche una copa de Jerez.	Marie (*ó como se llame*), le dessert. Prenez ce qu'il vous plaira: voici des poires, du raisin, etc. Permettez-moi de vous verser une coupe de Jerez.
Brindo á la salud de V.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.
Ahora tomaremos una taza de café. Tengo verdadero moca. Va V. á probarlo.	Nous allons prendre maintenant une tasse de café. J'ai de vrai moka. Vous allez l'essayer.
Hombre! es exquisito!	Mais, il est excellent.
Tiene bastante azúcar?	Est-il assez sucré?
Sí señor, no me gusta el café demasiado cargado de azúcar.	Oui monsieur, je n'aime pas le café trop sucré.
Muchacha, traiga V. el agua caliente para enjuagarnos la boca. Levantémonos de la mesa.	Marie (*ó como se llame*), apportez l'eau chaude pour nous laver la bouche. Sortons de table.

5.—Para escribir una carta.

Puede V. prestarme un pliego de papel?	Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?
Qué especie de papel quiere V.? Qué papel desea V.?	Quelle sorte de papier voulez-vous? Quel papier désirez-vous?
Papel de cartas. No tengo ni un pliego en mi pupitre. No tengo mas que papel comun.	Du papier à lettre. Je n'en ai pas une seule feuille dans mon pupitre. Je n'ai que du papier ordinaire.
Aquí tiene V. un pliego. Si no basta, aun tengo mas á la disposicion de V. Tengo un cuadernillo.	En voici une feuille. Si vous n'en avez pas assez, j'en ai encore à votre service. J'en ai un cahier.
Sírvase V. prestarme dos pliegos. Pero nó, un pliego bastará. Al instante se lo volveré á V., pues voy á enviar á comprar.	Obligez-moi de m'en prêter deux feuilles. Mais non, une feuille suffira. Je vous la rendrai tantôt; je vais en envoyer acheter.
No urge. Voy á escribir una carta.	Il n'y a rien qui presse. Je vais écrire une lettre.

Necesita V. una pluma? Las tengo muy buenas.	Avez-vous besoin d'une plume? J'en ai de très-bonnes.
Gracias; tengo plumas metálicas.	Je vous remercie; je suis pourvu de plumes métalliques.
Todo lo que tengo está á la órden de V.	Tout ce que j'ai est à votre service.
Mil gracias. Esta tinta es demasiado espesa: no corre.	Vous êtes bien honnête. Cette encre est trop épaisse. Elle ne coule pas.
La mia es blanca; no vale nada tampoco.	Mon encre est blanche; elle ne vaut rien non plus.
Deme V. su salvadera.	Donnez-moi votre poudrier.
Tome V. tambien el lacre y la plegadera, y voy á mandar que traigan luz.	Voilà aussi de la cire à cacheter et le plioir. Je vais faire apporter de la lumière.

6. — El correo.

Cuando sale de aqui el correo?	Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?
Todos los dias, excepto el domingo. Su carta de V. es para el correo?	Tous les jours, excepté le dimanche. Votre lettre est-elle pour la poste?
Sí, es preciso que salga hoy.	Oui: il faut qu'elle parte aujourd'hui.
No puede V. perder tiempo, pues ya es tarde.	Vous n'avez pas de temps à perdre; car il est déjà bien tard.
No tardaré mucho. Á cuántos estamos?	Je ne serai pas longtemps. Quel est le quantième du mois?
Hoy es el tres, el cuatro, etc.	C'est aujourd'hui le trois, le quatre, etc.
No me falta mas que poner el sobre.	Je n'ai plus que l'adresse à mettre.
Tráigame V. una oblea. Ah! qué he hecho del sello?	Apportez-moi un pain à cacheter. Dieu! qu'ai-je fait du cachet?
Aquí está.	Il est ici (*ó* le voici).
Lleve V. esta carta al correo. No se le olvide á V. preguntar si hay que franquear ó no.	Portez cette lettre à la poste. N'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.
Ya estoy de vuelta.	Je suis de retour.
Echó V. la carta al correo? Llegó V. á tiempo? Habia salido el correo? Ha franqueado V. la carta?	Avez-vous mis ma lettre à la poste? Étiez-vous à temps? La poste était-elle partie? Avez-vous affranchi ma lettre?
Todo se hizo, señor.	Tout est fait, monsieur.
Ha preguntado V. si habia cartas para mí?	Vous êtes-vous informé s'il y avait des lettres pour moi?
Lo he preguntado, y no han sabido decírmelo.	Je m'en suis informé, on n'a pu me le dire.

En la mala que debe llegar hoy habrá sin falta una carta para mí. No se olvide V. de ir á recogerla.	Il y aura sans faute une lettre pour moi dans la malle qui doit arriver aujourd'hui. N'oubliez pas d'aller la demander.
Aquí tardan bastante en repartir las cartas.	On distribue ici les lettres assez tard.

7. — Una visita.

Llaman á la campanilla. Ha sonado la aldaba.	On sonne. On frappe.
Vaya V. á ver quien es. Vaya V. á abrir la puerta.	Allez voir qui c'est. Allez ouvrir la porte.
Es el Sr. de Durand.	C'est monsieur Durand.
Que pase adelante.	Faites-le entrer.
Cuanto me alegro de ver á V.!	Que je suis aise de vous voir !
—Celebro mucho ver á V.	—Je suis enchanté de vous voir.
—Hace un siglo que no he tenido el gusto de verle á V.	—Il y a un siècle que je n'ai eu le bonheur de vous voir.
—Es mucha amabilidad haber pensado en nosotros.	—Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à nous.
Gracias, señora.	Merci, madame.
Tome V. asiento. Siéntese V. en el sofá. No se le vé á V. sino muy de tarde en tarde.	Asseyez-vous, je vous prie. Placez-vous sur le sofa. Vous devenez bien rare.
Ayer me presenté para tener el honor de verla á V. Acababa V. de salir.	Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir. Vous veniez de sortir.
No me dijeron nada. Siento mucho no haberme hallado en casa.	On ne m'a rien dit. Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvée chez moi.
Supongo que me hará V. el honor de comer con nosotros?	J'espère que vous me ferez l'honneur de dîner avec nous.
Mil gracias, pero me es imposible tener esta satisfaccion. No puedo detenerme. Estoy comprometido en otra parte.	Je vous remercie de tout mon cœur, madame. Il m'est impossible d'avoir ce plaisir-là. Je ne puis m'arrêter. Je suis engagé.
Ya se marcha V.?	Vous partez sitôt ?
No he entrado mas que para saber como seguia V.	Je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portiez.
Agradezco la visita.	Je vous remercie de votre visite.
—Le agradezco á V. su atencion.	—Je vous suis fort obligée de votre attention.
—Esa visita me causa sumo placer.	— Cette visite me fait le plus sensible plaisir.

8. — Del paseo.

Vamos á pasear.	Allons nous promener.
—Vamos á dar una vuelta, una vueltecita.	—Allons faire un tour, un petit tour.
—Vamos á dar un paseo.	—Allons faire un tour de promenade.
—Vamos á tomar el sol.	—Allons nous promener au soleil.
Hace demasiado calor. Aguardemos que haya pasado el calor. Vamos ya. Adónde iremos?	Il fait trop chaud. Attendons que la chaleur soit passée. Allons donc. Où irons-nous?
Vamos al Prado. Tengo cita en el camino del Pardo.	Allons au Prado. J'ai un rendez-vous sur le chemin du Pardo.
Cómo quiere V. que vayamos? En coche ó á pié?	Comment voulez-vous que nous allions? En voiture, ou à pied?
Á pié, á pié, que es bueno para la salud.	A pied, à pied; cela est bon pour la santé.
Dice V. bien, porque caminando se hace gana de comer.	Vous avez raison, car en marchant on gagne de l'appétit.
Pasemos por este prado. Me gusta pisar la yerba.	Passons par ce pré-ci. J'aime à marcher sur l'herbe.
Qué hermoso está el campo! Qué frondosos están los árboles!	Que la campagne est belle! Que les arbres sont touffus!
Este paraje es bueno para estudiar.	Cet endroit-ci est charmant pour étudier.
Sentémonos á la sombra.	Asseyons-nous à l'ombre.
Vamos á sentarnos debajo de este emparrado.	Allons nous asseoir sous ce berceau.
Huela V. el perfume de estas flores.	Sentez ó flairez le parfum de ces fleurs.
Cójame V. una.	Cueillez-m'en une.
De quién será el coche que va hácia el canal?	Quel est le carrosse (ó l'équipage) qui va du côté du canal?
No sé, no conozco las libreas.	Je ne sais, je n'en connais pas la livrée.
Sabe V. quienes son estas señoras que vienen hácia nosotros?	Savez-vous quelles sont ces dames qui viennent de notre côté?
Parece que buscan asiento.	Il paraît qu'elles cherchent où s'asseoir.
Dejémosles este banco. Vamos hácia el campo.	Laissons-leur ce banc. Allons du côté de la campagne.
Parece que ya sale el trigo.	Le blé semble pousser déjà.
Oye V. el gorjeo de los pájaros?	Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?
Qué gusto! qué encanto!	Quel plaisir! quel charme!
Es V. cazador? Quiere V. ir á cazar uno de estos dias?	Êtes-vous chasseur? Voulez-vous aller à la chasse un de ces jours?

Vaya, me conformo. No tengo mayor gusto en este mundo. Habrá mucha caza en estos parajes?	**Je le veux bien. Je n'ai pas de plus grand plaisir dans le monde. Il doit y avoir beaucoup de gibier dans ces cantons-ci?**
Los cazadores dicen que sí.	Les chasseurs disent que oui.
Volvamos á casa, que es tarde. Estoy cansado.	Retournons au logis, parce qu'il se fait tard. Je suis fatigué, je suis las.
Hemos dado una vuelta muy larga.	Nous avons fait une longue promenade.

9.—Visita á un jardin particular.

Su jardin de V. está perfectamente cuidado. Su jardinero de V. merece elogios.	Votre jardin est parfaitement tenu. Votre jardiner mérite des éloges.
Estoy muy contento de él; entiende su arte á las mil maravillas. Venga V. á ver estas flores.	J'en suis fort content; il entend son affaire à merveille. Venez voir ces fleurs.
Son magníficas, hermosísimas.	Elles sont magnifiques, de toute beauté.
Este año las flores abundan.	Les fleurs viennent en abondance cette année-ci.
Los narcisos florecerán pronto. En este cuadrito hay tulipanes y jacintos.	Les narcisses fleuriront bientôt. Dans ce petit parterre il y a des tulipes et des jacinthes *ó* hyacinthes.
Cómo se llaman estas flores?	Comment nommez-vous ces fleurs?
Este es un clavel; aquel es un ranúnculo.	Celle-ci est un œillet; l'autre est une renoncule.
Permítame V. que haga un ramillete.	Permettez-moi de faire un bouquet.
Con mucho gusto; voy á ayudarle á V.	Très-volontiers; et je vais vous aider.
Cojamos primero rosas.	Prenons d'abord des roses.
Ponga V. violetas dobles.	Mettez-y des violettes doubles.
No olvide V. el geranio que huele tan bien.	N'oubliez pas le géranium (el *um* suena *om*, letra españ,) qui sent si bon.
Aunque sin olor, la dalia recrea la vista; las tengo de todos colores.	Quoique sans odeur, le dahlia plait à l'œil; j'en ai de toutes les couleurs.
Qué hermoso ramillete!	Voici un bouquet charmant!
Solo le falta jeringuilla.	Il n'y manque que du seringat.
Doy á V. mil gracias.	Je vous remercie de tout mon cœur.

10.—Paseo por un huerto.

Quiere V. dar una vuelta por el huerto?	Voulez-vous faire un tour dans le jardin potager?
Con mucho gusto.	Volontiers.

Las fresas están en su punto. Los albaricoques prometen mucho este año.	Les fraises sont en pleine saison. Les abricotiers promettent beaucoup cette année.
Qué de ciruelas hay ! Y cerezas ¿tiene V. muchas ?	Quelle quantité de prunes il y a ! Et de cerises, en avez-vous beaucoup ?
Han faltado en general. Pero espero que habrá muchos melocotones, nueces y almendras.	Elles ont manqué en général. Mais j'espère qu'il y aura beaucoup de pêches, de noix et d'amandes.
Así me parece; yo nunca tengo en mi huerto nogales ni almendros.	C'est ce qu'il me semble: je n'ai jamais dans mon potager ni noyer, ni amandier.
Los perales y los manzanos no han dado fruto este año.	Les poiriers et les pommiers n'ont pas porté cette année.
Qué piensa V. de la viña?	Que pensez-vous de la vigne ?
Todavía no es tiempo para juzgar.	Il est encore trop tôt pour en juger.
Las uvas de esta tierra tienen fama. Su viña de V. está en excelente posicion.	Le raisin de ce pays-ci a de la réputation. Votre vigne est dans une belle exposition.
Mis uvas maduran siempre antes que las demás.	Mon raisin mûrit toujours avant les autres.
Vamos á ver las verduras. Cuántas coles !	Allons voir les légumes *ó* les herbages. Quelle quantité de choux !
Consumimos muchas en la casa.	Nous en consommons beaucoup dans la maison.
Tambien tiene V. coliflores.	Vous avez aussi des choux-fleurs.
Aquí tengo un hermoso plantel de espárragos.	J'ai ici un beau plant d'asperges.
Estos guisantes ya están en flor.	Ces pois *ó* petits pois sont déjà en fleur.
Los tengo en vainilla en otro sitio.	J'en ai en cosse dans un autre endroit.
Ha plantado V. judías?	Avez-vous planté des 'haricots ?
Las tengo bastante buenas.	J'en ai d'assez bons.
Qué tiene V. ahí?	Qu'avez-vous là ?
Cebollas y ajos. Este cuadro está lleno de espinacas. En el otro hay alcachofas.	C'est de l'oignon et de l'ail. Ce carré est rempli d'épinards. Dans l'autre il y a des artichauds.
Y aquí á mi derecha ?	Et ici à ma droite ?
Habas y mas allá zanahorias.	Ce sont des fèves, et plus loin des carottes.
Veo que tiene V. toda especie de ensaladas.	Je vois que vous avez toute espèce de salade.
Tengo lechuga, oreja de mulo y escarola.	J'ai de la laitue, de la romaine et de la chicorée.
No tiene V. apio.	Vous n'avez pas de céleri.
Perdone V.; detrás de esas fresas hay cuanto puede V. desear.	Pardonnez-moi ; derrière ces fraises il y en a autant que vous en pouvez désirer.

11. — Para entrar en el café.

Entremos en este café.	Entrons dans ce café.
Corriente. Tengo sed, y me convendrá refrescar.	Volontiers. Je suis altéré; j'ai besoin de me rafraîchir.
Quiere V. tomar un helado, agua de limon, ó naranjada?	Voulez-vous prendre une glace, de la limonade, ou de l'orangeat?
Gracias. Tomaré cerveza con limon que es para mí el mejor refresco.	Je vous remercie. Je prendrai de la bière avec de la limonade; c'est pour moi le meilleur des rafraîchissements.
Mozo, traiga V. cerveza y un vaso de limon al señor.	Garçon, apportez de la bière et de la limonade pour monsieur.
Mozo. Y el señor tomará tambien?	*Garçon.* Et monsieur, en prend-il aussi?
Nó, tráigame V. una taza de café. Me gustan las bebidas calientes. Caballero, ¿tendria V. la bondad de pasarme ese periódico, despues que lo haya leido?	Non, apportez-moi une tasse de café. J'aime les boissons chaudes. Monsieur, aurez-vous la bonté de me passer ce journal, quand vous l'aurez lu?
El caballero. Aquí está, caballero, ya lo he leido.	*Le monsieur.* Monsieur, le voici, je l'ai déjà lu.
Le ocupa á V. la política?	Vous occupez-vous de politique?
Poco; no leo mas que lo que tiene relacion con el teatro y con el comercio.	Fort peu. Je ne lis que ce qui a rapport au théâtre et au commerce.
Hay algo de nuevo?	Y a-t-il quelque chose de nouveau?
Hoy no hay nada interesante. Mozo, tiene V. periódicos franceses?	Il n'y a rien d'intéressant aujourd'hui. Garçon, avez-vous des journaux français?
Mozo. Tenemos *los Debates* y *el Constitucional.*	*Garçon.* Nous avons *les Débats* et *le Constitutionnel.*
Aquel periódico que está sobre el mostrador ¿no es extranjero?	Le journal qui est là sur le comptoir, n'est-il pas étranger?
Mozo. Sí señor, es un periódico inglés.	*Garçon.* Oui, monsieur, c'est un journal anglais.
Paguemos y prosigamos nuestro paseo.	Payons et continuons notre promenade.
Déjeme V. pagar; otra vez pagará V.	Laissez-moi payer; ce sera votre tour une autre fois.

12. — Juego de billar.

Vamos al billar. Echaremos unas mesas. Quiere V. jugar á la carambola?	Allons au billard. Nous jouerons quelques parties. Voulez-vous jouer au carambolage?

Cuántos tantos me da V.!	Combien me donnez-vous de points ?
Uno, no puedo dar mas.	Un, je ne puis vous en donner davantage.
Tanto vale no dar nada.	Autant vaut ne rien donner.
V. no sabe lo que es un tanto.	Mon cher, vous ne savez ce que c'est qu'un point.
V. juega mucho. Si he de jugar, me ha de dar V. dos tantos.	Vous êtes un fort joueur. Je ne peux jouer à moins de deux points.
Pues vaya, juguemos.	Eh bien, allons, jouons.
Las bolas no son muy buenas.	Les billes ne valent pas grand'chose.
Muchacho, raye V. dos tantos, que hice esta billa.	Garçon, deux points pour moi, j'ai fait la bille.
Estaba encima de la tronera.	Elle était sur la blouse.
Tenia miedo de no hacerla limpia.	J'avais peur de me perdre.
Á ver esta si la hará V. tan fácilmente.	Voyons celle-ci, si vous la ferez aussi facilement.
Voy á tirarla por tablas. La acerté.	Je vais la tâcher par bricole. J'ai réussi.
V. me gana; no puedo seguir el partido.	Vous me gagnez; vous êtes trop fort, je ne peux continuer la partie.
Lo enmendaré á V. (ó le daré á V mas tantos) si quiere.	Je vous donnerai des points de plus si vous voulez.
No señor. Juguemos á palos.	Non, monsieur. Jouons au billard à l'espagnole.
Vamos allá. Le doy á V. una carambola.	Va, je le veux bien. Je vous donne un carambolage.
V. sale.	C'est à vous à jouer le premier.
Aquí tiene V. una carambola muy hermosa.	Voici un joli carambolage.
No estoy seguro de hacerla.	Je ne suis pas sûr de le faire.
No se puede errar.	Il est immanquable.
Palos altos, muchacho, atienda V. A cómo estamos?	Garçon, j'ai fait sauter la bille de monsieur, faites attention. Comment sommes-nous ?
Mozo. Catorce y seis.	*Garçon*. Quatorze à six.
Bueno, partido igual. Otros tres del bolillo, muchacho.	Bon, partie égale. Garçon, trois autres points pour avoir touché le fer.
Mozo. Partida.	*Garçon*. Partie.
No juego mas en mi vida. Cuántas mesas hay?	Je ne joue plus de ma vie. Combien y a t-il de parties ?
Mozo. Cuatro.	*Garçon*. Quatre.
Páguese V. (ó cobre V.)	Payez-vous.

13. — Juego del ajedrez y de las damas.

Vaya, pongamos á un lado el periódico.	Allons, mettez le journal de côté.
Qué quiere V. hacer?	Que voulez-vous faire?
Juguemos una partida de ajedrez.	Jouons une partie d'échecs (*la* cs *muda*).
No juego bien.	Je ne sais pas bien jouer.
Juega V. mejor que yo.	Vous jouez mieux que moi.
No puedo echarla de buen jugador.	Je ne peux pas me donner pour un bon joueur.
Haremos como dos ciegos que tiran al palo.	Nous ferons comme deux aveugles qui jouent du bâton.
Aqui está el tablero.	Voici l'échiquier.
Quiere V. las blancas ó las negras?	Voulez-vous les blanches ou les noires?
Unas ú otras, poco me importa.	Les unes ou les autres, peu importe.
Coloque V. las piezas.	Placez vos pièces.
Empiece V. á jugar. Le doy á V. la ventaja de la salida.	Commencez à jouer. Je vous donne l'avantage du trait.
El rey da dos pasos.	Le roi fait deux pas.
Ha adelantado V. el rey al lugar de mi torre.	Vous avez avancé le roi à la place de ma tour.
Me como el alfil.	Je prends le fou.
Su reina de V. está perdida.	Votre reine est perdue.
Doble jaque con el caballo.	Double échec (*la* c *suena*) avec le cavalier.
Ah! ya no puede V. volverse atrás. Pieza tocada, pieza jugada.	Ah! vous ne pouvez plus reculer. Pièce touchée, pièce jouée.
Fué una distraccion.	C'était une faute d'attention.
Pase por esta vez. Nada hará V. con su caballo.	Je vous le passe pour cette fois. Vous ne ferez rien de votre cavalier.
Tengo que enrocar.	Il faut que je roque.
Ya no puede V. enrocar despues de haber jugado el rey. Hermosa jugada ha hecho V.! Ha restablecido V. la partida.	Vous ne pouvez plus roquer après avoir joué votre roi. Vous avez fait là un bien beau coup! Vous avez rétabli la partie.
V. se burla. Jaque al rey.	Vous vous moquez. Échec au roi.
Ya no hay remedio. Jaque mate. Quiere V. probar otra partida? Le daré á V. una pieza.	Il n'y a plus de remède. Échec et mat (*la* t *suena*). Voulez-vous jouer une autre partie? Je vous rendrai une pièce.
Nó, gracias. No soy tan fuerte como V.	Non, merci. Je ne suis pas de force avec vous.
Pues bien, probemos á las damas.	Eh bien, essayons des dames.

Tambien ganará V. á ese juego. Son juegos que piden un ejercicio contínuo, y yo no juego nunca.	Vous gagnerez aussi à ce jeu-là. Ce sont des jeux qui demandent un exercice continu, et je ne joue jamais.
Tomemos el tablero de damas. Empiece V. Adelante V. su peon.	Prenons le damier. Commencez. Avancez votre pion.
Se me ha llevado V. dos piezas de una jugada.	Vous m'avez enlevé deux pièces d'un seul coup.
Voy á dama. Dama.	Je vais à dame. Dame.
Bien decia yo que ganaria V.	Je vous avais bien dit que vous gagneriez.
Quiere V. la revancha.	Voulez-vous la revanche ?
Basta por hoy.	En voilà assez pour aujourd'hui.

14. — Para jugar á la malilla.

Armaremos una partida á los naipes, si V. gusta.	Si vous voulez, nous ferons une partie aux cartes.
Como V. mande.	Comme il vous plaira.
Quiere V. jugar á la malilla?	Voulez-vous jouer à la malille, *ó* manille ?
Corriente.	Je le veux bien.
Muchacha, saque V. una baraja.	Marie (*ó como se llame*), donnez-nous un jeu de cartes.
Echemos compañeros. Los dos primeros reyes serán compañeros.	Voyons qui sera ensemble. Les deux premiers rois seront ensemble.
Hemos caido los dos el Sr. Perez y yo.	Nous sommes Mr. Perez et moi.
Á cuánto el tanto?	A combien le point *ó* le jeton ?
Á medio real.	Un demi-réal.
Es mucho.	C'est beaucoup.
Á V. le toca dar.	C'est à vous à faire.
Soy mano.	Je suis le premier, *ó* j'ai la main.
Está la baraja entera?	Le jeu est-il entier ?
Alce V., señora.	Coupez, madame.
Qué es triunfo?	Qu'est-ce qui est atout ?
El rey de bastos.	Le roi de trèfle.
Señale V. tres puntos.	Marquez trois points.
Eso es empezar bien.	Voilà un bon commencement.
Qué juego tan malo tengo! Ni un triunfo! No haré una baza.	Quel mauvais jeu j'ai! Pas un atout! Je ne ferai pas une main.
Á quien toca jugar?	A qui est-ce à jouer ?
Á la señora.	C'est à madame.
Esto es, así se juega. Es V. maestra.	C'est cela, voilà ce que c'est, *ó* voilà comme on joue. Vous êtes maîtresse à ce jeu.

El as de copas.	L'as (*la* s *suena*) de cœur.
Fallo.	Je coupe.
—No tengo mas que un palo.	— Je n'en ai que d'une couleur.
—Triunfo.	— Atout.
—No tengo, tengo.	— Je n'en ai pas, j'en ai.
V. no ha servido á oros. Tenemos renuncio.	Vous n'avez pas fourni à carreau. Nous avons une renonce.
Examine V. bien la baza.	Examinez bien la main.
Todos sirvieron menos V.	Tout le monde a fourni excepté vous.
Es verdad, no lo habia visto.	C'est vrai, je ne l'avais pas vu.
Amigo, el juego de naipes no es para ciegos.	Mon cher, les cartes ne sont pas faites pour les aveugles.
Soy muy desgraciado. Siempre pierdo. Debemos.	Je suis bien malheureux. Je perds toujours. Nous devons.
Vuelva V. á dar.	Refaites, *ó* rebattez.
Esta vez tengo gran juego.	Cette fois-ci j'ai un grand jeu.
En el juego no se habla.	On ne parle pas au jeu.
Hemos ganado.	Nous avons gagné.
Señores, estamos en paz.	Messieurs, nous sommes quittes.
No quiero jugar mas. Tengo muy caliente la cabeza.	Je ne veux pas jouer davantage. J'ai la tête échauffée.
V. no jugaria mal si pusiera cuidado.	Vous ne joueriez pas mal, si vous vouliez faire attention.
No hubo mucha pérdida.	Il n'y pas eu de perte.
Mas vale así.	Cela vaut mieux ainsi.

15. — Del teatro.

Ayer dieron en este teatro una comedia muy buena.	Hier on a joué dans ce théâtre (*mejor*, dans cette salle) une très-belle comédie.
Qué título tenia?	Quel titre avait-elle?
El vaso de agua.	*Le verre d'eau.*
Es traduccion del francés. Yo la ví el viérnes.	C'est une traduction du français. Je l'ai vue vendredi.
Dónde estaba V.?	Où étiez-vous?
En el patio.	Au parterre.
—En las lunetas del patio.	— Dans une stalle *ó* dans un fauteuil d'orchestre (*suena* orquestre).
—En un palco bajo.	— Dans une baignoire.
—En el anfiteatro.	— Aux galeries.
—En los palcos ó puestos del proscénio.	— Au balcon.
—En un palco de primer piso, de segundo piso, etc.	— Dans une des premières loges, des secondes loges, etc.

—En la cazuela, en la tertulia.	Au paradis, à l'amphithéâtre.
Qué le parece á V. de este teatro?	Que dites-vous de cette salle de spectacle?
No me parece inferior al otro. Las decoraciones son preciosas.	Elle ne me semble pas au-dessous de l'autre. Ses décors sont excellents.
La compañía de verso tiene buenos papeles.	La troupe des comédiens ó des acteurs a de bons rôles.
La graciosa es muy buena.	La soubrette est fort bonne.
El gracioso es inimitable.	Le valet ó le comique est inimitable.
El barba representa de lo único que hay.	Le père noble a un jeu unique.
La característica es muy maestra.	L'actrice qui joue les mères et les duègnes (*tambien se dice* la duègne) connaît fort bien son art.
Qué le parece á V. del primer galan, del galan jóven?	Que pensez-vous de l'acteur qui joue les premiers rôles, de celui qui joue les rôles d'amoureux (ó de celui qui joue les amoureux)?
Me gusta mucho su modo de representar.	Son jeu me plaît infiniment.
Yo soy uno de los apasionados de la primera dama, de la dama jóven.	Je suis un des partisans de l'actrice qui joue les premiers rôles, de celle qui joue les amoureuses (ó de la première amoureuse).
Tiene V. razon; la naturaleza la ha dotado de gran talento.	Vous avez raison; la nature l'a douée de grands talents.
La compañía de canto no es tan superior. La tiple es buena moza, pero tiene poca voz; el tenor es demasiado almivarado; el barítono no tiene buena escuela de canto; tan solo el bajo merece los elogios que los periódicos le tributan.	La troupe d'opéra n'est pas aussi bonne. La première chanteuse (ó la prima donna) est une fort belle femme, mais sa voix est bien faible; le ténor est par trop doucereux; le baryton n'a pas d'école; il n'y a que la basse-taille qui mérite les éloges qu'en font les journaux.
Callemos, van á correr el telon. Hablaremos en los entreactos.	Taisons-nous. On va lever la toile ó le rideau. Nous causerons pendant les entr'actes.

16. — De la hora y del reloj.

Sabe V. qué hora es?	Savez-vous quelle heure il est, ó l'heure qu'il est?
No puedo decírselo á V. á punto fijo.	Je ne saurais vous le dire exactement.
— Son las once (del dia) en punto.	— Il est 'onze heures (du matin) précises.
— Dan las once.	— 'Onze heures sonnent.

— Las once están al caer, van á dar las once.	— Il s'en va 'onze heures, 'onze heures vont sonner.
— Son las once dadas.	— Il est 'onze heures sonnées ó passées.
— Acaban de dar las once.	— 'Onze heures viennent de sonner.
— Faltan algunos minutos.	— Il s'en faut quelques minutes.
— Son las once menos cuarto.	— Il est 'onze heures moins un quart. ó moins quinze minutes.
— Son las once y cuarto.	— Il est 'onze heures et quart, ó et quinze (minutes).
— Son las once y media.	— Il est 'onze heures et demie.
— Son las doce (del dia).	— Il est midi.
— Son las doce y media (del dia).	— Il est midi et demi.
— Es la una (de la tarde).	— Il est une heure (après midi).
— Son las seis (de la tarde).	— Il est six heures (du soir).
— Son las doce (de la noche).	— Il est minuit.
— Son las doce y media (de la noche).	— Il est minuit et demi.
— Es la una (de la noche ó madrugada).	— Il est une heure après minuit.
— Son las seis (de la mañana).	— Il est six heures (du matin).
— Ha dado la media.	— La demie est sonnée.
Mire V. el reloj.	Regardez à votre montre.
No anda bien ó no va bien.	Elle ne va pas bien.
— No anda. Está parado.	— Elle ne va pas. Elle s'est arrêtée.
— No está á la hora.	— Elle n'est pas à l'heure.
— Está descompuesto.	— Elle est dérangée.
— Adelanta. Atrasa.	— Elle avance. Elle retarde.
— Adelanta, atrasa un cuarto de hora por dia, todos los dias.	— Elle avance, elle retarde d'un quart d'heure par jour, tous les jours.
— Tiene algo roto.	— Il y a quelque chose de cassé.
Hágale V. componer.	Faitez-la raccommoder.
Le enviaré á casa del relojero. Y el de V. anda bien? Qué hora es en el de V.?	Je l'enverrai chez l'horloger. Et la votre va-t-elle bien? Quelle heure est-il à la vôtre?
Se me ha olvidado darle cuerda. Generalmente va bien, perfectamente. Tan bien como el péndulo que tengo en mi casa y como el reloj de la parroquia, que es excelente.	J'ai oublié de la monter. Ordinairement elle va bien, supérieurement. Aussi bien que la pendule que j'ai chez moi et que l'horloge de la paroisse, qui est excellente.
Dele V. cuerda ahora.	Montez-la maintenant.
No tengo la llave, y además el cristal está roto.	Je n'ai pas la clé de montre; d'ailleurs, le verre est brisé.

17. — Para hablar con un sastre francès.

Á tiempo llega V.; necesito un frac.	Vous venez à propos; il me faut un habit.
Muy bien: voy á tomarle á V. medida. Cómo quiere V. que se haga?	Fort bien, monsieur; je vais vous prendre la mesure. Comment voulez-vous qu'il soit fait?
Hágale V. como se estilan ahora.	Faites-le comme on les porte maintenant.
Quiere V. tambien un chaleco y unos pantalones?	Voulez-vous aussi un gilet et un pantalon?
Sí, tengo paño para un traje completo.	'Oui, j'ai de l'étoffe pour un habillement complet.
Traia muestras.	J'avais sur moi des échantillons.
Veamos; quisiera hacerme tambien una levita.	Voyons; je voudrais choisir aussi une redingote.
Puede V. escoger la muestra que mas le guste. El verde le iria á V. bien.	Monsieur peut choisir l'échantillon qui lui plaira le mieux. Le vert vous irait fort bien.
Me gusta bastante este azul celeste.	J'aime assez ce bleu-ciel.
Pero es un color que pasa pronto.	Mais c'est une couleur qui passe vite.
Entonces hágame V. una levita verde.	Alors faites-moi une redingote verte.
Qué especie de botones quiere V.? Quiere V. botones de lo mismo ó de seda?	Quelle sorte de boutons voulez-vous? Voulez-vous des boutons de la même étoffe, ou des boutons de soie?
Me es enteramente igual.	Cela m'est tout à fait indifférent.
Quiere V. el pantalon muy alto?	Voulez-vous que le pantalon monte bien 'haut?
Ni muy alto mi muy bajo.	Ni trop 'haut, ni trop bas.
Le quiere V. ajustado ó ancho?	Le voulez-vous collant ou large?
Le quiero bastante ajustado, y por abajo le abrirá V. un poco.	Je le veux assez juste, et en bas vous l'ouvrirez un peu.
Quiere V. trabillas?	Voulez-vous des sous-pieds?
Nó, ya no se estilan. Necesito otro chaleco.	Non, ce n'est plus la mode. J'ai besoin d'un autre gilet.
Lo quiere V. de seda ó de casimir?	Le voulez-vous en soie ou en casimir?
De casimir, si lo tiene V. sencillo.	En casimir, si vous en avez de simple.
Permítame V. que le haga observar que el casimir doble dura mucho mas.	Permettez-moi, monsieur, de vous faire observer que le casimir double dure bien plus longtemps.
Bueno, corriente! Pero no olvide V. que lo necesito todo para el sábado temprano.	Eh bien! soit (*la* t *suena*). Mais souvenez-vous qu'il me faut le tout pour samedi de bonne heure.
Todo lo tendrá V. el sábado á las ocho de la mañana.	Vous aurez le tout samedi à huit heures du matin.

18. — Para hablar con un zapatero francés.

Quisiera unos zapatos. Los tiene V. hechos?	Je voudrais des souliers. En avez-vous de tout faits?
Tenemos varios pares á disposicion de V.	Nous en avons à votre service.
Tráigame V. varios pares de diferentes medidas.	Apportez-m'en plusieurs paires de diverse grandeur.
Permita V. que se los pruebe.	Permettez que je vous les essaye.
Voy á probármelos yo. Son demasiado anchos; no necesito calzador para metérmelos.	Je vais les essayer moi-même. Ils sont trop larges; il n'y a pas besoin de chausse-pied pour les mettre.
Dispense V., caballero, le calzan á V. muy bien. Los zapatos fuertes no pueden estar ajustados como los escarpines.	Pardon, monsieur, ils vous chaussent très-bien. Les souliers forts ne peuvent pas être aussi justes que les escarpins.
Veamos otro par. Estos son demasiado estrechos. Me hacen daño en los dedos, ó me lastiman.	Voyons une autre paire. Ceux-ci sont beaucoup trop étroits. Ils me blessent les orteils, *ó* ils me font mal.
Con el uso se ensancharán.	Ils s'élargiront en les portant.
No quiero que me estropeen. No podria andar con ellos.	Je ne veux pas être estropié. Je ne saurais marcher avec.
Á los dos dias de uso ya no le lastimarán á V.	Vous ne les aurez pas portés deux jours qu'ils ne vous blesseront plus.
Quiero tener el pié holgado. Son demasiado altos, bajos. Será menester que me haga V. otro par. Tómeme V. medida.	Je veux avoir le pied à mon aise. Ils sont trop couverts, trop découverts. Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire. Prenez ma mesure.
Como V. guste.	Comme il vous plaira.
Enséñeme V. botas.	Faites-moi voir des bottes.
Aquí tiene V. un par.	En voici une paire.
Deme V. los ganchos. Son demasiado estrechas del talon. Deme V. el sacabotas para descalzarme.	Donnez-moi les crochets. Elles sont trop étroites du talon. Donnez-moi le tire-botte pour me débotter.
Si V. quiere, le haré á V. un par para V.	Si monsieur veut je lui ferai une paire de bottes.
Bueno. Que sea buena la piel. Tambien me hará V. pantuflos de tafilete de color de paja.	C'est bien. Que le cuir soit bon.— Vous me ferez aussi des pantouffles de maroquin couleur de paille.
Hácia fines de la semana, le enviaré á V. lo que acaba de encargarme.	Vers la fin de la semaine, je vous enverrai tout ce que vous venez de me commander.

---

19. — Para hablar con una modista francesa.

Me ha enviado V. á llamar, ó me ha mandado V. venir, señora.	Madame m'a fait demander, *ó* m'a fait dire de passer.
Sí. el jueves voy al baile de la marquesa, y necesito un vestido de blonda con volantes, con un viso de raso blanco.	Oui, je vais jeudi au bal de la marquise; il me faut une robe de blonde à volant, avec un dessous de satin blanc.
Puedo encargarme de él.	Je peux la faire.
Cómo se hacen el cuerpo y las mangas?	Comment fait-on le corsage et les manches?
Si quiere V. creerme se hará V. un cuerpo á la griega, y las mangas cortas con un volante como el de la falda.	Si madame veut me croire, elle choisira un corsage à la grecque, et les manches courtes avec un volant semblable à celui de la jupe.
Cuánto me llevará V. por eso?	Combien prendrez-vous pour cela?
Lo mas quinientos reales.	Au plus cent-vingt-cinq francs.
Verdaderamente es mucho, sobre todo al acabarse la estacion; pero en fin, arrégielo V. lo mejor que pueda. Necesitaria tambien dos peinadores para la mañana y algunos trajes de primavera.	C'est vraiment beaucoup, surtout à la fin de la saison. En fin, faites pour le mieux. Il me faudrait aussi deux peignoirs du matin et quelques robes de printemps.
Puedo hacerle á V. dos peinadores de muselina de lana, un traje de gró de Nápoles con aguas, y un vestido de mañana de poplin listado.	Je puis faire à madame deux peignoirs en mousseline de laine, une robe gros de Naples moiré, et une redingote de popeline rayée.
Puede V. hacer para la hechura del cuerpo del vestido de gró de Nápoles un rizado en los hombros, y las mangas un poco anchas con algun adorno. Hágame V. los peinadores á pieza, abiertos por delante.	Vous ferez pour la forme de la robe gros de Naples, un corsage drapé sur les épaules, et les manches un peu larges avec garniture. Faites-moi les peignoirs à pièces, ouverts par devant.
Haré el cuerpo del vestido de mañana en forma de corazon, cruzado y liso, con lazos á lo largo de la falda, las mangas sesgadas, estrechas por abajo, con botones de trecho en trecho. Por encima haré una esclavina á pico que se prenderá V. por delante con un alfiler. Es muy elegante.	Je ferai le corsage de la redingote à cœur, croisé et plat, avec des nœuds le long de la jupe, les manches plates du bas en biais, le haut large et retenu à distance par des boutons. Pardessous je ferai une pélerine-fichu que madame attachera par devant avec une broche. C'est très-distingué.
Esa esclavina se lleva lisa ó guarnecida?	Cette pélerine se porte-t-elle unie ou garnie?

Debe tener una gran guarnicion; es un traje sencillo para visita.	Elle doit avoir une grande garniture; c'est un négligé pour visite.
Tráigame V. todo eso pronto. Acaso tendré algo mas que pedir á V.	Apportez-moi tout cela promptement. J'aurai peut-être autre chose à vous demander.
Quedará V. contenta de mí.	Madame sera contente de moi.

20. — Para hablar con un peluquero francés, que son á la vez barberos.

Cuando el señor guste de hacerse afeitar.	Quand il plaira à monsieur de se faire raser.
Estoy pronto.	Me voici prêt.
Sírvase V. sentarse junto á la ventana. El tiempo está tan oscuro que apenas se ve. No encuentro las navajas, las tohallas.	Ayez la bonté de vous asseoir près de la fenêtre. Le temps est si sombre qu'on se voit à peine. Je ne trouve pas les rasoirs, les serviettes.
Están sobre la cómoda. Cuide V. de no cortarme.	Ils ó elles sont sur la commode. Prenez garde de me couper.
No tenga V. cuidado.	Ne craignez rien, monsieur.
El javoncillo empieza á acabarse.	La savonnette commence à se dégarnir.
Repase V. las navajas en la correa.	Repassez les rasoirs sur le cuir.
Están en buen estado. Las afilé en la piedra antes de venir.	Ils sont en bon état. Je les ai repassés sur la pierre avant de venir.
Ah! qué hace V.? me ha cortado V. Echo sangre.	Ah! que faites-vous? vous m'avez coupé. Je saigne.
No es nada. Es un granillo que he cortado. Quiere V. que le corte un poco los bigotes?	Ce n'est rien. C'est un petit bouton que j'ai coupé. Monsieur veut-il que je coupe un peu de ses moustaches?
No, no; déjelos V. como están.	Non, non; laissez-les comme elles sont.
Quiere V. dejarse perilla?	Monsieur veut laisser pousser une mouche?
Bien. Córteme V. un poco el pelo.	Comme vous dites. Coupez-moi un peu les cheveux.
Le gusta á V. corto por detrás?	Monsieur les veut-il courts par derrière?
Si, pero no me descubra V. demasiado la frente. Me ha arañado V. la oreja con el peine.	Oui, mais ne me dégarnissez pas trop le front. Vous m'avez égratigné l'oreille avec le peigne.
Permítame V., caballero, que haga calentar el hierro (ó las tenacillas).	Permettez, monsieur, que je fasse chauffer le fer à friser.
Es inútil, no quiero hacerme rizar. Esos malditos rizos estropean el pelo y le encanecen antes de tiempo.	C'est inutile, je ne veux pas me faire friser. Vos maudites frisures abîment les cheveux, et les blanchissent avant le temps.
Pero es la moda.	Mais, monsieur, c'est la mode.

Diga V. que es una moda que VV. inventan para vender pelucas.	Dites que c'est une mode que vous inventez pour vendre des perruques.
Quiere V. mirarse en el espejo? Encuentra V. el pelo cortado á su gusto?	Monsieur veut-il se regarder dans le miroir? Trouve-t-il ses cheveux taillés à son goût?
Córtelos V. un poco mas por los lados, hácia las sienes.	Raccourcissez-les encore un peu sur les côtés, auprès des tempes.
Basta. Así está bien.	Assez. C'est bien ainsi.
Gusta V. que le ponga un poco de aceite de olor ó de pomada?	Monsieur veut-il que je lui mette un peu d'huile parfumée ou de la pommade?
No quiero nada. Acepílleme V. un poco y no necesito mas.	Je ne veux rien. Donnez-moi un coup de brosse, et c'est tout.

21. — Para hablar con un médico francés.

Qué tiene V.?	Quel est votre mal?
Padezco un reumatismo.	Je souffre d'un rhumatisme.
— Me duele la garganta.	— J'ai mal à la gorge.
— Tengo dolores en los huesos.	— J'ai une courbature.
— Tengo un cólico.	— J'ai la colique.
— Me duele mucho la cabeza.	— J'ai un violent mal de tête.
— Tengo gota.	— J'ai la goutte.
Tiene V. apetito?	Avez-vous appétit?
No señor, siempre tengo ansias de vomitar.	Non, monsieur, j'ai toujours envie de vomir.
Veamos la lengua. Tiene V. sed?	Voyons votre langue. Êtez-vous alteré?
Sí, tengo.	Oui, j'ai souvent soif.
Se siente V. la boca amarga?	Vous sentez-vous la bouche amère?
Cuando me despierto la tengo siempre amarga.	En me réveillant, je l'ai toujours amère.
Hace V. ejercicio?	Prenez-vous de l'exercice?
Salgo muy poco.	Je sors très-peu.
— Todos los dias doy un paseo de dos ó tres horas.	— Je fais chaque jour une promenade de deux ou trois heures.
Hace mucho tiempo que siente V. ese mal?	Y a-t-il longtemps que vous ressentez ce mal-là?
Hace cinco ó seis dias.	Il y a cinq ou six jours.
Permita V. que le tome el pulso.	Permettez que je vous tâte le pouls.
— Tiene V. calentura.	— Vous avez de la fièvre.
— Necesita V. una sangría.	— Vous avez besoin d'une saignée.
— Es menester que se ponga V. una docena de sanguijuelas en....	— Il faut vous appliquer une douzaine de sangsues à...
— Hará V. bien en tomar un baño de piés.	— Vous ferez bien de mettre vos pieds à l'eau.

Haré lo que V. dice.	Je ferai comme vous dites.
Voy á escribirle á V. una receta. Es menester enviarla á la botica.	Je vais vous écrire une ordonnance. Il faut l'envoyer chez l'apothicaire.
De qué se compone la medicina que voy á tomar?	De quoi se compose la médecine que je vais prendre?
De ruibarbo, de maná, etc.	De rhubarbe, de manne, etc.
Puedo tomar esa pocion despues de haber comido?	Puis-je prendre cette potion après avoir mangé?
Nó, tómela V. en ayunas.	Non, vous la prendrez à jeun.
Cuando tenga sed ¿qué beberé?	Quand j'aurai soif, que boirai-je?
Beba V. tisana de...	Buvez de la tisane de...
Qué podré comer?	Que pourrai-je manger?
Hoy nada. Mañana veremos. La dieta y el sosiego valen mas que todos los remedios.	Rien aujourd'hui. Demain nous verrons. La diète et le repos valent mieux que tous les remèdes.

22. — Para hablar con un dentista francés.

Tengo dolor de muelas.	J'ai mal aux dents.
Es fluxion ó alguna muela dañada lo que V. tiene?	Est-ce une fluxion, ou avez-vous une dent gâtée?
Creo que un dolor tan fuerte proviene de alguna muela cariada. Quiere V. registrarme la boca?	Je crois qu'une telle douleur vient d'une dent gâtée. Voulez-vous examiner ma bouche?
Tiene V. en efecto una muela dañada.	Vous avez en effet une dent gâtée.
Será posible el emplomarla?	Peut-on la plomber?
La emplomaré si V. quiere.	Je la plomberai, si vous voulez.
No valdria mas sacarla?	Ne vaudrait-il pas mieux arracher cette dent?
No señor, no conviene sacarla mientras tenga V. el carrillo hinchado.	Non, il ne faut pas l'arracher tant que vous aurez la joue enflée.
Que haré para calmar el dolor?	Que ferai-je pour apaiser la douleur?
Si V. no quiere emplomar la muela, ponga V. en el agujero de ella un poco de algodon mojado en éter.	Si vous ne voulez pas plomber la dent, mettez dans le trou un peu de coton imbibé d'éther.
El aceite de clavo ó de canela no me aliviaria?	L'huile de girofle ou de cannelle ne me soulagerait-elle pas?
Sí señor, pero el éter es mas eficaz.	Oui, mais l'éther vaut mieux.
Por la noche es cuando mas padezco.	Je souffre surtout la nuit.
Use V. de una almohada de crin un poco dura en lugar de una de pluma ó de lana.	Ayez sous votre tête un oreiller de crin un peu dur, et non un oreiller de plumes ou de laine.
Quiere V. limpiarme la dentadura?	Voulez-vous me nettoyer les dents?
Cuando V. guste.	Volontiers.

Tiene V. buenos polvos ú opiata para los dientes?	Avez-vous de bonne poudre ou de l'opiat pour les dents?
Un poco de aguardiente alcanforado, en un vaso de agua, es lo mejor de todo.	Un peu d'eau-de-vie camphrée dans un verre d'eau est ce qu'il y a de mieux.

23.—Para hablar con un librero francés.

Tiene V. un catálogo de sus libros?	Monsieur, avez-vous un catalogue de vos livres!
Aquí tiene V. uno que se ha publicado hoy mismo. En él hallará V. mis libros de fondo y un surtido de libros extranjeros.	En voici un qui vient de paraître aujourd'hui même. Vous y trouverez mes livres de fonds et un choix de livres étrangers.
Ruego á V. que me enseñe las obras francesas mas nuevas.	Je vous prie de me faire voir les ouvrages français les plus nouveaux.
Aquí tiene V. las poesías de..., los viajes de... Sobre esta mesa hay unas veinte novelas de varios autores.	Voici les poésies de..., les voyages de... Sur cette table il y a une vingtaine de romans de divers auteurs.
No quiero novelas. Veamos esas poesías.	Je ne veux pas de romans. Voyons ces poésies.
Tambien tengo la primera entrega de la historia de..., las comedias de.... Halla V. algo que le convenga?	J'ai aussi la première livraison de l'histoire de..., les comédies de... Trouvez-vous quelque chose qui vous convienne?
No veo ni una sola obra de filosofía.	Je ne vois pas un seul ouvrage de philosophie.
Perdone V., caballero; las ciencias están al fin de mi catálogo.	Pardon, monsieur, les sciences sont à la fin de mon catalogue.
Tiene V. el Buffon que le he pedido?	Avez-vous le Buffon que je vous ai demandé?
No tengo mas que la edicion en 18º. Está adornada de láminas iluminadas	Je n'ai que l'édition in dix-huit. Elle est ornée de figures enluminées.
Tenga V. la bondad de enseñármela. El tamaño me gusta bastante. Lo quisiera encuadernado.	Ayez la bonté de me la faire voir. Le format me plaît assez. Je le voudrais relié.
Qué especie de encuadernacion desea V?	Quelle sorte de reliure désirez-vous?
Quiero una encuadernacion de becerro, ó de badana, con canto dorado, jaspeado.	Je veux une reliure en veau, en basane. avec tranches dorées, marbrées.
Muy bien; cuidaré de que estos tomos se encuadernen como V. desea.	Très-bien, monsieur; j'aurai soin que ces volumes soient reliés comme vous le désirez.

Es el mismo el precio para todos los colores ?	Le prix est-il le même pour toutes les couleurs ?
Exactamente el mismo. El color no influye nada en el precio.	Exactement le même. La couleur ne change rien aux prix.
En ese caso prefiero el tafilete verde.	En ce cas-là je préfère le maroquin vert.
Necesita V. algo mas?	Avez-vous encore besoin de quelque chose ?
Quisiera tener un ejemplar de...	Je voudrais avoir un exemplaire de...
Tengo un ejemplar de lance bien conservado , y que no es caro.	J'en ai un exemplaire d'occasion très-bien conservé , et qui n'est pas cher.
Póngamelo V. aparte y enviémelo con la cuenta ; se lo pagaré al portador.	Mettez-le de côté , et envoyez-le-moi avec la facture ; je le payerai au porteur.

---

24. — Visita ó encuentro antes de emprender un viaje.

Tiene V. algo que encargarme para...?	Avez-vous quelques commissions pour...?
Cuándo piensa V. partir ?	Quand comptez-vous partir ?
Mañana por la mañana.	Demain matin.
Es un viaje de recreo?	Est-ce un voyage d'agrément ?
No señor ; voy por asuntos importantes.	Non , monsieur. J'y vais pour des affaires importantes.
Puedo preguntar á V. si toma la diligencia ?	Puis-je vous demander si vous prenez la diligence?
No señor : he tomado el correo.	Non , monsieur ; j'ai pris la poste.
Cuánto tiempo estará V. ausente? Cuándo estará V. de vuelta ?	Combien de temps serez-vous absent ? Quand serez-vous de retour ?
No sé.	Je ne sais.
— Apenas pueda.	— Aussitôt que je pourrai.
— Si puedo despachar pronto mis asuntos , estaré aquí dentro de un mes.	— Si je puis expédier promptement mes affaires , je serai ici dans un mois.
— Me propongo detenerme en...	— Je compte m'arrêter à...
Vuelva V. lo mas pronto que pueda.	Soyez de retour le plus tôt possible.
He venido á despedirme de V. y á ofrecerle mis servicios.	Je suis venu pour prendre congé de vous et vous offrir mes services.
Le estoy á V. muy agradecido. Una vez que tiene V. esta bondad , aprovecharé de su oferta. Quisiera que se encargase V. de una carta para...	Je vous suis bien reconnaissant , *ó* vous êtes bien aimable. Puisque vous avez cette bonté , je profiterai de votre offre. Je voudrais vous charger d'une lettre pour...
Esté V. persuadido de que me proporciona una satisfaccion , un honor.	Soyez persuadé que c'est un plaisir , un honneur que vous me faites.

Si V. lo permite, pasaré á su casa esta noche. — Si vous le permettez, je passerai chez vous dans la soirée.

Tendré mucho gusto en ello. Toda la noche estaré en casa. — Venez ; vous me ferez plaisir. Je resterai chez moi toute la soirée.

Hasta mas ver. — A revoir.

25. — Viaje por el Ferro-carril.

Cuándo parte el tren? — Quand est-ce que la voiture à vapeur partira?

Á las dos en punto. — A deux heures précises.

Hay algunos asientos libres? — Y a-t-il encore quelques places vacantes?

De primera clase no hay mas que un solo asiento, de segunda hay varios, y de tercera cuantos V. quiera. — Dans la première classe il ne reste qu'une seule place, dans la seconde il y en a plusieurs, et dans la troisième autant que vous voudrez.

Tomaré un asiento de segunda clase. — Je prendrai une place dans la seconde classe.

Aquí tiene V. un billete para el cuarto coche; cuesta... — Voici un billet pour le quatrième wagon ; il coûte...

Muy bien. Sírvase V. volverme... — Fort bien, ayez la complaisance de me rendre...

Dentro de poco se tocará á partir; ínterin entre V., si gusta, en el salon de descanso (ó espera) de los pasajeros. — On va sonner ; en attendant entrez, s'il vous plaît, dans la chambre des passagers.

Ya tocan á partir. Vamos á hacer el tránsito de quince leguas. — On sonne déjà pour partir. Nous allons faire le petit pas de quinze lieues.

Llegarán VV. á las cinco. — Vous arriverez à cinq heures.

Me parece que tendremos un hermoso viaje; no corre viento, y el humo de la máquina se levanta en el aire en línea derecha. — Il me semble que ce sera un beau voyage ; il n'y a pas de vent, la fumée de la machine s'élève en l'air en ligne droite.

Porque aun está sosegada. Pero no se detenga V.; la locomotora está ya enganchada, y tocan por la última vez. — Parce qu'elle est encore en repos. Mais ne vous arrêtez pas ; la machine est déjà attachée ; on sonne pour la dernière fois.

Voy á entregar mi billete y á subir al coche. — Je vais présenter mon billet et entrer dans le wagon.

---

26. — Viaje en diligencia ó en coche comun.

Va V. á...?	Vous allez à...?
Si señor. Tendré el placer de gozar de su compañía de V.	Oui, monsieur. J'aurai le plaisir de votre compagnie.
Viajando en compañía, el tiempo pasa sin que se eche de ver.	Voyageant en société, le temps passe sans qu'on s'en aperçoive.
Este carruaje es muy estrecho.	Cette voiture est bien étroite.
Le incomoda á V. este paquete?	Ce paquet ne vous incommode pas?
Nada absolutamente. Estoy bien.	Pas le moins du monde. Je suis bien.
Permita V. que crucemos las piernas.	Permettez que nous croisions nos jambes.
Póngase V. á su gusto.	Placez-vous à votre aise.
Cuántas leguas (postas ó millas) hay de aquí á...?	Combien compte-t-on de lieues (de postes ou de milles) d'ici à...?
Catorce poco mas ó menos.	Quatorze à peu près.
Este camino está perfectamente cuidado.	Cette route est parfaitement entretenue.
Qué magnífico país! Parece un país encantado.	Quel paysage magnifique! On dirait un pays enchanté!
Cuándo cree V. que llegaremos?	Quand pensez-vous que nous arriverons?
Espero que llegaremos mañana.	J'espère que nous arriverons demain.
Ha recorrido V. ya este camino?	Avez-vous déjà parcouru cette route-ci?
Sí señor, muchas veces. Le conozco perfectamente.	Plusieurs fois, monsieur. Je connais parfaitement cette route.
Dónde está la primera parada? — Dónde se mudan caballos?	Où est le premier relais? — Où change-t-on de chevaux?
No muy lejos de donde estamos.	Pas très-loin d'ici.
Pasaremos por...?	Passerons-nous à...?
No señor, le dejaremos á la derecha, á la izquierda.	Non, monsieur, nous le laisserons à droite, à gauche.
Dónde dormiremos esta noche? Dónde haremos parada por la noche?	Où coucherons-nous ce soir? Où nous arrêterons-nous pour la nuit?
Vamos á dormir á..., y ya no nos faltarán mas que algunas postas para llegar á...	Nous allons coucher à... d'où nous n'aurons plus que quelques postes pour arriver à...
Su compañía de V. me es muy agradable sin duda, pero le confieso á V. que desearia estar en...	Votre compagnie m'est bien précieuse sans doute; mais je vous avoue que je voudrais déjà être à...
Tenga V. paciencia. Dentro de una hora ó poco mas llegaremos.	Prenez patience. Dans une heure ou peu davantage, nous y serons.
En fin hemos llegado. Apeémonos.	Enfin nous voilà arrivés. Descendons.

27. — La aduana.

Tienen VV. algo que pague derechos?	Avez-vous quelque objet sujet aux droits?
En el coche no hay nada. En cuanto á los baules, aquí están las llaves.	Il n'y a rien dans la voiture. Quant aux malles, voici les cléfs.
Tengan VV. la bondad de apearse y de abrir las maletas, los cofres.	Ayez la bonté de descendre. Veuillez ouvrir les valises, les malles.
Hágalo V.; nosotros descansaremos entretanto.	Faites-le vous-même; nous nous reposerons en attendant.
Dispensen VV.; es menester que VV. presencien el registro.	Pardon; il faut que la visite s'oppère en votre présence.
Ah! no lo revuelva V. todo.	Ah! ne mettez pas tout sens dessus dessous.
Qué hay aquí?	Qu'y a-t-il ici?
Es una cajita de joyas. Son de mi mujer.	C'est un écrin. Les bijoux sont à ma femme.
No está con V. y por lo mismo nada prueba que estas joyas sean de su uso. Es menester que pague V. los derechos. Tambien estas medias de seda son nuevas.	Elle n'est pas avec vous. Rien ne prouve que ces bijoux soient à son usage. Il faut que vous payez les droits. Ces bas de soie sont neufs aussi.
Las he comprado igualmente para mi mujer. Mi pasaporte le prueba á V. que no soy traficante. Me trata V. con excesivo rigor.	Je les ai aussi achetés pour ma femme. Mon passeport vous prouve que je ne suis pas marchand. Vous me traitez avec une rigueur excessive.
Muy al contrario; tengo con V. todos los miramientos posibles.	Bien au contraire; j'ai pour vous tous les ménagements possibles
En ese caso, dígame V. lo que hay que pagar.	Dans ce cas, dites-moi ce qu'il faut payer.
Declare V. por escrito lo que vale cada uno de estos artículos.	Déclarez par écrit ce que vaut chacun de ces articles.
Este vale cuatrocientos reales; el otro cuarenta.	Celui-ci vaut cent francs, l'autre dix.
Procure V. declarar un valor razonable, si no quiere perder estos objetos.	Ayez soin de déclarer une valeur raisonnable, si vous ne voulez pas perdre ces objets.
Aquí está el recibo.	Voici l'acquit.
Pague V. al recaudador.	Payez au receveur.
Este objeto no puede entrar, está prohibido.	Cet objet ne peut pas entrer, il est prohibé.
Ruego á V. que considere que es para mi uso.	Considérez, je vous prie, que c'est pour mon usage.
Mi deber exige que le confisque.	Mon devoir m'ordonne de le saisir.

Con que tendré que perderle?	Il faut donc que je le perde?
Presente V. una reclamacion al director de aduanas.	Présentez une réclamation au directeur des douanes.
Á qué incomodidades están sujetos los infelices viajeros! Y nuestros pasaportes ¿dónde están?	A quels désagréments les malheureux voyageurs sont soumis! Et nos passeports, où sont-ils?
Irán VV. á recogerlos en la policía.	Vous irez les reprendre à la police.

28.—Llegada á una fonda ó posada.

Tiene V. cuartos desocupados?	Avez-vous des chambres libres?
Tenemos cuartos y camas excelentes.	Nous avons des chambres et des lits excellents.
Y cuál es el precio?	Et le prix, quel est-il?
El precio es muy moderado.	Le prix est très-modéré.
Cuánto por dia? El dia y la noche se entiende.	Combien par jour? Le jour et la nuit, bien entendu.
Veinte reales.	Cinq francs.
Es caro.	C'est cher.
Si lo tomase V. por meses, no le pediria mas que la mitad.	Si vous le preniez par mois, je ne vous demanderais que la moitié.
Le tomo á V. un cuarto por un mes.	Je vous loue une chambre pour un mois.
Mozo, lleve V. la maleta, el baul del señor al cuarto nº 2. Le acompañaré á V. á él yo mismo.	Garçon, portez la valise, la malle de monsieur dans la chambre nº 2. Je vais vous y conduire moi-même.
Está bien seca la cama? Las sábanas me parecen algo húmedas.	Le lit est-il bien sec? Les draps me paraissent humides.
El muchacho que viene con los baules le pondrá á V. otras. Buenas noches.	Le garçon qui apporte vos malles vous en donnera d'autres. Bonsoir.
Mozo, me va V. á calentar la cama.	Garçon, vous bassinerez mon lit.
Quiere V. que le ponga una tumbilla?	Faut-il vous mettre un moine?
Esas nuevas sábanas no me parecen muy limpias.	Ces autres draps ne me semblent pas blancs.
V. dispense; no hace mucho tiempo que las trajo la lavandera. Huelen bien. No hacen ni una arruga.	Pardonnez-moi, monsieur; il n'y a pas longtemps que la blanchisseuse les a rapportés. Ils sentent bon. Ils n'ont pas un pli.
Oh! en cuanto á las arrugas, no me fio mucho. Con un buen apreton en la prensa, desaparecen.	Oh! quant aux plis, je ne m'y fie guère. Avec un bon coup dans la presse, ils disparaissent.
Está hecha la cama.	Le lit est fait, monsieur.
No hay campanilla en este cuarto.	Il n'y a pas de sonnette dans cette chambre-ci.

Dispense V., caballero. Hay una á la cabecera de la cama. Quiere V. una lamparilla ?	Pardon, monsieur. Il y en a une à la tête du lit. Voulez-vous une veilleuse ?
Lo que quiero es mas abrigo. Tráigame V. otra manta de lana. Tengo tambien la cabeza muy baja. Deme V. otra almohada.	Ce que je veux c'est d'être plus couvert. Apportez-moi une autre couverture de laine. J'ai aussi la tête trop basse. Apportez-moi un autre oreiller.
Voy.	J'y vais.

29. — Para visitar una ciudad francesa.

Hágame V. el favor de decirme donde podré hallar un cicerone para visitar la ciudad.	Faites-moi le plaisir de me dire où je pourrais trouver un cicérone pour visiter la ville.
Si mi compañía puede serle á V. grata, tendré un verdadero placer en servirle á V. yo mismo de guia.	Si ma compagnie peut vous être agréable, je me ferai un véritable plaisir de vous servir moi-même de guide.
Acepto la oferta con gratitud, con tal que no le moleste á V.	J'accepte votre offre avec reconnaissance, pourvu que cela ne vous dérange pas trop.
Tráteme V. sin ceremonia. Voy primero á enseñarle á V. el camino del paseo público.	Usez de moi sans cérémonie. Je vais d'abord vous montrer le chemin de la promenade publique.
Tenga V. la bondad de tomar el camino mas fácil de acertar, para que no me pierda cuando quiera ir solo.	Ayez la bonté de prendre le chemin le plus facile à reconnaître, à fin que je ne me trompe pas quand je voudrai y aller seul.
En saliendo de esta calle, tome V. por el muelle del rio á la derecha; cuando llegue V. al fin, hallará una calle muy ancha que le llevará á la plaza pública, y allí verá V. la calle que remata derecha en el paseo.	En sortant de cette rue-ci, prenez le quai à droite; quand vous serez au bout, vous trouverez une rue très-large, qui vous conduira à la place publique, et là, vous verrez la rue qui aboutit tout droit à la promenade.
El puente es muy hermoso; me parece que tiene nueve ojos.	Le pont est très-beau; il a neuf arches, ce me semble.
Mas abajo van á construir uno colgante.	On va en construire un suspendu plus bas.
En el otro lado del rio me parece ver un barrio lleno de fábricas.	De l'autre côté de la rivière il me semble voir un faubourg rempli de fabriques.
Sí señor. Las antiguas fortificaciones fueron llevadas mas léjos.	Oui, monsieur. Les anciennes fortifications ont été reportées plus loin.
Encuentro que las calles están bien y que el empedrado es bueno.	Je trouve les rues bien alignées et bien pavées.

Son tambien muy limpias: todos los dias se quitan con mucho cuidado las inmundicias.

Elles sont aussi fort propres; les ordures sont soigneusement enlevées chaque jour.

La ciudad está toda, á lo que veo, en la orilla derecha del rio. Qué circuito tiene?

La ville est, à ce que je vois, toute sur la rive droite du fleuve. Combien a-t-elle de circuit?

Dos leguas y está muy poblada. La catedral está abierta, entremos.

Deux lieues, et elle est fort peuplée. La cathédrale est ouverte; entrons-y.

Es un dechado de arquitectura gótica.

C'est un chef-d'œuvre d'architecture gothique.

Observe V. la belleza del coro, el órgano y el banco de los mayordomos de fábrica. Vea V. esas hermosas estátuas de alabastro y la de la Virgen, de plata.

Remarquez la beauté du chœur, le buffet d'orgues et le banc d'œuvre. Voyez ces belles statues en albâtre et celle de la Vierge en argent.

Las pinturas de vidrieras son bellísimas. Es lástima que el púlpito sea de tan mal gusto.

Les peintures sur vitraux sont parfaites. C'est dommage que la chaire soit de si mauvais goût.

El campanario es de una altura prodigiosa. La fachada es moderna.

Le clocher est d'une hauteur prodigieuse. La façade est moderne.

Si no le es á V. molesto, vamos ahora á ver las otras curiosidades, como la casa del Ayuntamiento, la casa de moneda, la biblioteca, el teatro y el museo.

Si cela ne vous dérange pas, allons voir maintenant les autres curiosités, telles que l'Hôtel de ville, la monnaie, la bibliothèque, le théâtre, le musée.

30. — Visita á un banquero francés.

Soy portador de una letra de cambio, girada contra V. por su corresponsal de Barcelona.

Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous par votre correspondant de Barcelone.

Es una casa muy apreciable con que hago muchos negocios.

C'est une maison honorable avec laquelle je fais beaucoup d'affaires.

La letra es pagadera á la vista.

La lettre est payable à vue.

Voy á pagársela á V. en billetes de banco.

Je vais vous la payer sur-le-champ en billets de banque.

Podria V. darme una parte en oro? Puede V. descontar el cambio.

Pourriez-vous m'en compter une partie en or? Je vous tiendrais compte de l'agio.

Me es igual: está endosada?

Cela m'est indifférent; mais l'endossement y est-il?

Sí señor, está endosada á mi órden.

Oui, monsieur; elle est endossée à mon ordre.

Bien está: aquí tiene V. dos billetes de banco de quinientos francos, veinte doblillas de oro, y lo restante en plata y cobre.

C'est bien : voici deux billets de banque de cinq cents francs, vingt napoléons (ó louis), et l'appoint en monnaie blanche et de cuivre.

Cuánto ha retenido V. por el cambio?

Combien avez-vous retenu pour l'agio?

Tres sueldos por moneda de oro.

Trois sous par pièce d'or.

La cuenta está exacta, pero tengo alguna duda sobre la bondad de estas dos piezas de oro: la marca de una de ellas está casi borrada.

Le compte est juste ; mais j'ai quelque doute sur la bonté de ces deux pièces d'or; l'empreinte de l'une est presque effacée.

Le daré á V. otras, si lo desea.

Je vous en donnerai d'autres, si vous le désirez.

Tiene V. un peso? Vamos á pesar esta. Le faltan cinco granos.

Avez-vous un trébuchet? Nous allons peser celle-ci. Il y manque cinq grains.

Aquí hay una buena.

En voilà une bonne.

Esta parece que la han raspado; á juzgar por el color, cualquiera diria que es falsa ó que contiene mucha liga.

Celle-ci paraît avoir été rognée; et à en juger par la couleur, on la dirait fausse ou contenant beaucoup d'alliage.

No está raspada.

Elle n'est pas rognée du tout.

Probemos el agua fuerte.

Essayons-la à l'eau-forte.

Es de oro puro.

Elle est d'or pur.

Tengo en mi cartera otra letra de cambio de su corresponsal de V. de Madrid, pagadera á quince dias vista. Gusta V. aceptarla?

J'ai dans mon portefeuille une autre lettre de change de votre correspondant de Madrid, qui est payable à quinze jours de vue. Vous plaît-il de l'accepter?

No puedo; no he recibido carta de aviso.

Je ne puis le faire; je n'ai pas reçu de lettre d'avis.

Tendré que protestarla.

Je serai donc obligé de faire le protêt.

Suplico á V. que lo difiera algunos dias, pues aguardo de un momento á otro carta de mi corresponsal.

Je vous prie de différer de quelques jours; j'attends incessamment une lettre de mon correspondant.

En ese caso esperaré para evitarle un disgusto.

J'attendrai dans ce cas, afin de lui épagner un désagrément.

Esté V. tranquilo; es sujeto muy abonado. Apenas reciba aviso, se la pagaré á V. descontando el cambio.

Soyez sans inquiétude; il est très-bon. Aussitôt que j'aurai reçu l'avis, je vous la payerai sur-le-champ, si vous voulez, en déduisant l'escompte.

Recibiré con gusto el importe en una letra sobre Milan á treinta dias, al cambio de la plaza.

J'en recevrais volontiers le montant en une traite sur Milan à trente jours, au cours de la place.

Sobre esto nos entenderemos.

Nous nous entendrons à cet égard.

Pero cuánto me llevará V. de descuento?

Mais combien d'escompte prendrez-vous?

Eso dependerá del plazo y de la escasez del oro.

Cela dépendra de la date et de la rareté de l'or.

VARIO.

HOMÓNIMOS FRANCESES DE ALGUNA IMPORTANCIA.

A, letra del alfabeto francés ; 3ª persona singular del presente indicativo del verbo *avoir*.— *A*, esto es, *à* (preposicion).—*Ah! ha*, interjecciones. Se distinguen un poco de sus homónimos con la aspiracion de la *h*.— *As*, 2ª persona singular del presente indicativo del verbo *avoir* (1).

Abaisse, voz del verbo *abaisser*, bajar ; el suelo de un pastel ó empanada. — *Abaisse*, *abaissent*, voces del mismo verbo *abaisser*.— *Abbesse*, abadesa.

Accord, acuerdo, convenio, acorde (subst. musical).— *Accort*, adjetivo que significa cortés, expedito.

Ache, la letra *h*; cierta yerba parecida al perejil.— *Hache* (*h* asp.), hacha, segur; voz del verbo *hacher*, hacer pedazos menudos una cosa.— *Haches*, *hachent* (*h* asp.), voces del mismo verbo *hacher*.

Achète, etc., voces del verbo *acheter*, comprar.— *Hachette* (*h* aspir.), hachuela, segur pequeña.

Acier, acero. — *Assied*, *assieds*, voces del verbo *asseoir*, sentar.

Acquis, partic. masculino del verbo *acquérir*, adquirir.— *Acquit*, carta de pago, finiquito.— *A qui*, á quien.

Agate, ágata (piedra preciosa). — *Aghate*, Águeda (santa Águeda).

Aïe! ahi! exclamaciones de dolor. — *Haï* (*h* aspir.), participio masculino del verbo *haïr*, aborrecer.— *Haïe* (*h* asp.), participio femenino del mismo verbo *haïr*; arre! (exclamacion de los carreteros).

Aide (subst.) ayuda, ayudante. — *Aide*, etc., voces del verbo *aider*, ayudar.

Aile, ala.— *Elle*, ella (pronombre).

Aine, ingle (parte del cuerpo).— *Haine* (*h* asp.), ódio.

Air, aire.— *Aire*, era (en que se bate el trigo); nido del águila.— *Ère*, era (espacio de tiempo, como la era cristiana, etc.).— *Erre* (subst.), la letra *erre*.— *Erre*, etc., voces del verbo *errer*, errar.— *Erres* (subst.), las huellas ó pistas del ciervo. — *Haire* (*h* asp.), especie de cilicio. — *Hère* (*h* asp.), pobre petate.

Ai (2), *aie*, *aies*, *ait*, *aient*, voces del verbo *avoir*.— *Ais*, tabla larga y delga-

---

(1) La voz *as* significa tambien *as* (el as de palos, el as hereditario), pero entonces se pronuncia como *asse*.

(2) Aunque la voz *ai* y las voces *eh! hé!* con la conjuncion *et* no son rigurosamente homónimas de las otras, pues ellas tienen la *e* cerrada y las otras abierta, se las mezcla

da.— *Eh! hé!*, interjecciones.— *Es*, *est* (1), voces del verbo *être*, ser. *Et*, y (conjuncion).— *Haie* (*h* asp.), cerca, cercado; hilera de...

Hais, *hait* (*h* asp.), voces del verbo *haïr*, aborrecer.

Alêne, lesna.— *Haleine*, aliento, álito.

Allaiter, etc., amamantar, dar de mamar. — *Haleter*, etc., jadear, hipar.

Amande, almendra.— *Amende*, multa; voz del verbo *amender*, multar, etc. — *Amendes*, *amendent*, voces del verbo *amender*.

An, año. — *En*, preposicion, adverbio y pronombre.

Ancre, áncora. — *Encre*, tinta.

Antre, cueva.— *Entre*, entre (preposicion), voz del verbo *entrer*, entrar.— *Entres*, *entrent*, voces del mismo verbo *entrer*.

Anvers, Amberes (ciudad de Bélgica). — *Envers*, para con (preposicion). — *A l'envers*, al revés.

Appas, atractivo hablando de la fuerza de la hermosura ó del deleite sensual.— *Appât*, *appâts*, cebo para la caza ó pesca; incentivo de la voluntad.

Appel, apelacion; llamada (toque militar); lista (pasar lista), etc.— *Apelles*, Apeles, pintor griego.— *Appelle*, etc., voces del verbo *appeler*, llamar.

Apprêt, aderezo (para manufacturas ó cosas de comer).— *Apprêts*, plural de *apprêt*; aprestos, prevenciones. — *Après*, despues.

Are, área (medida).— *Arrhes*, prenda ó señal que se da en fe de que se quiere cumplir lo pactado; arras (matrimoniales).

Arête, espina (en los peces); arista. — *Arrête*, etc., voces del verbo *arrêter*, parar, detener, etc.

Art, arte.— *Hart* (*h* asp.), lazo de ahorcado.

Au, *aux*, artículos masculinos. — *Aulx* (que suena *ô*), plural irregular de *ail*, ajo.— *Eau*, *eaux*, agua, aguas.— *Haut* (*h* asp.), alto.— *Ho! oh!*, interjecciones. — *O*, letra del alfabeto. — *O*, esto es, *ô*, voz que acompaña á interjecciones como *ô temps! ô mœurs!* — *Os*, hueso, huesos.

Aune, aliso, chopo (árbol). — *Aune*, ana (vara de medir antigua); voz del verbo *auner*, medir con el ana ó vara.

Auneur, marcador de las varas de medir. — *Honneur*, honor.

Auspice, auspicio, agüero. — *Hospice*, hospicio.

Autan, viento del mediodía.— *Autant*, tanto (adverbio).— *Otant*, esto es, *ôtant*, participio presente del verbo *ôter*, quitar.

Autel, altar. — *Hôtel*, palacio de un grande; fonda, etc.

Auteur, autor. — *Hauteur* (*h* asp.), altura.

---

sin embargo porque particularmente los extrangeros no dan siempre la mayor importancia á tal distincion de la calidad de un mismo sonido. Lo mismo se advierte respecto de otras voces.

(1) *Est* significa tambien el punto cardinal geográfico llamado en español *Este*; mas entonces suena con todas las letras.

Aval, especie de vale, etc.— *Avale*, etc., voces del verbo *avaler*, tragar.

Avant, antes (preposicion y adverbio).— *Avent*, adviento.

Avenir, el porvenir.— *A venir*, lo que ha de venir.

Bai, *e* (adj.), bayo, a.— *Baie*, bahía.— *Bey*, bey.

Bail, contrato de arriendo.— *Baille*, etc., voces del verbo *bailler*, arrendar.— *Bâille*, etc., voces del verbo *bâiller*, bostezar.

Bal, baile (danza).— *Bâle*, ciudad grande de Suiza, capital del canton del mismo nombre.— *Balle*, bala, pelota, etc.

Ban, bando, pregon, etc.— *Banc*, banco.

Bas (adj.), bajo.— *Bas* (subst.), media (que cubre el pié y pierna).— *Bât*, albarda.— *Bat*, *bats*, voces del verbo *battre*, pegar.

Basilic, basilisco.— *Basilique*, basílica.

Bassinet, cazoleta de arma de fuego.— *Bassinais*, etc., voces del verbo *bassiner*, calentar la cama con el calentador.

Battant (subst.), una de las hojas de una puerta; badajo de campana.— *Battant*, voz del verbo *battre*, dar (golpeando).

Bâton, baston.— *Bâtons*, voz del verbo *bâter*, echar la albarda.— *Battons*, voz del verbo *battre*.

Baux, plural de *bail*, contrato de arriendo.— *Beau*, hermoso, bello.

Bécarre, becuadro (término musical).— *Bécard*, la hembra del salmon.

Beignet, buñuelo.— *Baignais*, etc., voces del verbo *baigner*, bañar.

Bel, voz masculina del adjetivo *beau*; Belo, divinidad oriental que se dice tambien en francés *Bélus*.— *Belle*, voz femenina del adjetivo *beau*.— *Bêle*, etc., voces del verbo *bêler*, balar la oveja.

Biais, sesgo (línea oblicua).— *Biez*, canal de un molino.

Bile, bílis.— *Bill* (suena *bil*), bill (término político).

Bise (subst.), viento del norte.— *Bise* (adj.), femenino del adjetivo *bis*, negro, moreno (que se aplica particularmente á la pasta).

Bol (por *bolus*), bolo (píldora).— *Bol de punch*), tazon (de ponche).

Bon (adj.), bueno.— *Bon* (subst.) bono, vale.— *Bond*, bote, salto.

Bonace, bonanza (término marítimo).— *Bonasse*, bonachon, bonachona.

Bonne (adj.), voz femenina de *bon*.— *Bonne* (subst.), niñera; criada.

Boucher (subst.), cortante, carnicero.— *Boucher*, etc., voces del verbo *boucher*, tapar.— *Bouchée*, bocado.

Boue, lodo.— *Bous*, etc., voces del verbo *bouillir*, hervir.

Bouillon (subst.), caldo.— *Bouillons*, voz del verbo *bouillir*.

Brai, brea.— *Braie*, culero ó metedor de niño.— *Brait*, voz del verbo *braire*, rebuznar.

Brigand, salteador de caminos reales.— *Briguant*, voz del verbo *briguer*, intrigar.

Brisans, cachones (oleadas).— *Brisant*, voz del verbo *briser*, romper.

Brocard, pulla.— *Brocart*, brocado.

Brochet, sollo (pez). — *Brochais*, etc., voces del verbo *brocher*, bordar, encuadernar á la rústica.

Brou, corteza verde de la nuez. — *Brout*, renuevos de un monte tallar.

Brusc, brusco (mata parecida al arrayan). — *Brusque*, brusco (adj.).

Bure, paño burdo. — *Burent*, voz del verbo *boire*, beber.

But (la *t* suena), blanco, hito, objeto, etc. — *Butte*, cerrillo levantado en una llanura.

Ça, voz familiar por *cela*; adverbio por *ici* (*venez ça*); interjeccion para animar (*ça, étudions*). — *Sa*, voz posesiva.

Cachet, sello (para cerrar cartas y billetes). — *Cachais*, etc., voces del verbo *cacher*, ocultar.

Cachette (subst.), escondrijo. — *Cachette*, etc., voces del verbo *cacheter*, cerrar una carta.

Caen (suena *can*), ciudad de Francia. — *Camp*, campamento. — *Kan*, el Kan de los tártaros. — *Quand*, cuando. — *Quant*, en cuanto (á tal cosa). — *Qu'en*, que en, ó que de él, de ella, etc.

Caisse, caja. — *Qu'est-ce ?* qué es ello?

Cal, callo. — *Cale*, cala (puerto muy pequeño).

Calcaire, calcáreo, a. — *Calquèrent*, voz del verbo *calquer*, calcar.

Cane, hembra del pato. — *Canne*, caña nudosa; palo. — *Cannes*, Canas, ciudad de Italia, célebre en la historia.

Canot, canoa. — *Canaux*, canales.

Cap, cabo (término geográfico). — *Cape*, capa (*il n'a que la cape et l'épée*).

Capitulaire, capitular (ley). — *Capitulèrent*, voz del verbo *capituler*, capitular.

Car, porque. — *Quart*, el cuarto de una cosa.

Cardon, cardo (yerba). — *Cardons*, voz del verbo *carder*, cardar.

Carte, naipe. — *Quarte* (*fièvre*), cuartana (calentura).

Cartier, fabricante de naipes. — *Quartier*, cuartel, barrio.

Chaos, caos. — *Cahot*, vaiven (en un carruaje).

Ce, voz demostrativa. — *Se*, pronombre personal.

Ceignez, voz del verbo *ceindre*, ceñir. — *Saignez*, voz del verbo *saigner*, sangrar.

Ceins, *ceint*, voces del verbo *ceindre*, ceñir. — *Cinq* (pronunciado *cin*, letras francesas), cinco. — *Sain*, sano. — *Saint*, santo. — *Sein*, seno. — *Seing*, firma.

Celer, ocultar. — *Seller*, ensillar. — *Sceller*, sellar.

Celle, voz demostrativa. — *Sel*, sal. — *Scelle*, etc., voces del verbo *sceller*, sellar. — *Selle* (subst.), silla de montar. — *Selle*, etc., voces del verbo *seller*, ensillar.

Cellier, bodega. — *Sellier*, sillero. — *Cène*, cena (de Jesús con sus apóstoles). — *Saine*, femenino del adjetivo *sain*, sano. — *Scène*, escena. — *Seine*, el rio Sena; red para pescar.

Censé, voz del verbo *censer*, juzgar. — *Sensé*, *sensée*, sensato, a.

Cent, ciento, *C'en*, pronombre *ce* y *en*. — *Sang*, sangre. — *Sans*, sin. *S'en*,

pronombre *se* y *en*. —*Sens* (subst.), sentido.—*Sens*, etc., voces del verbo *sentir*, sentir.

Centime, céntimo (moneda).— *Sentîmes*, voz del verbo *sentir*.

Serre, invernáculo.—*Sers*, etc., voces del verbo *servir*.

Ces, voz demostrativa. —*C'est*, es, eso es. — *Ses*, voz posesiva. —*S'est*, se ha. —*Sais*, etc., voces del verbo *savoir*, saber.

Cet, voz demostrativa.— *Cette*, id. — *Cette* (subst.), puerto de Francia.— *Sept*, siete. —*Seth*, Seth, hijo directo de Adam.

Chaîne, cadena. — *Chêne*, encina.

Chair, carne. — *Chaire*, cátedra. — *Cher*, *chère*, caro, a, querido, a.

Champ, campo. —*Chant*, canto.

Chapelet, rosario.— *Chapelais*, etc., voces del verbo *chapeler*, raspar la corteza del pan.

Chas, ojo de una aguja. — *Chat*, gato.

Chassie, legaña. — *Chassis*, bastidor, marco.

Chaud, caliente; calor. — *Chaux*, cal.

Chaume (subst.), caña del trigo. —*Chaume*, etc., voces del verbo *chaumer*, cortar, vender el *chaume*. — *Chôme*, etc., voces del verbo *chômer*, holgar.

Chaumer, arrancar el rastrojo.— *Chômer*, holgar.

Chausse, etc., voces del verbo *chausser*, calzar. — *Chausses*, calzones.

Chœur, coro. — *Cœur*, corazon.

Chrême, crisma (el santo crisma).— *Crême*, natilla, crema.

Chrie, cria (voz retórica).— *Cri*, grito. — *Cric* (suena *cri*), máquina para levantar peso.

Chut (suena la *t*), silencio! (interjeccion).— *Chute*, caida.

Ci (por *ici*), aquí (*par-ci*, *ci joint*, *ci-gît*).— *Si*, si; sí.— *Sis*, voz del verbo *seoir* (*j'ai un héritage sis à Saint-Denis*). —*Six* (pronunciado *si*), seis. — *S'y*, pronombre *se* y el adverbio y pronombre *y*.

Scion, vástago tierno que arroja el árbol. —*Scions*, voz del verbo *scier*, asserrar. —*Sion*, Sion (monte de).

Cire (subst.), cera. — *Cirrhe*, zorcillo (en las plantas). —*Sire*, título del rey de Francia. — *Cire*, etc., voces del verbo *cirer*, encerar, limpiar las botas.

Ciron, arador (insecto).— *Cirons*, voz del verbo *cirer*.

Ciseau, cincel, escoplo. — *Ciseaux*, tijeras.

Scythe, Escita.— *Site*, sitio (lugar).— *Cite*, etc., voces del verbo *citer*, citar.

Clair, *e* (adj.), claro, a — *Claire* (subst.), Clara (santa). —*Clerc* (la c es muda), clérigo; pasante de escribano.

Clause, cláusula. — *Close*, voz del verbo *clore*, cerrar.

Coi, quieto. —*Quoi*, *que*; como! (*quoi!*).

Coin, esquina; rincon, etc. — *Coing*, membrillo.

Col, cuello (de camisa, etc.); garganta de montaña.— *Colle* (subst.), cola. — *Colle*, etc., voces del verbo *coller*, encolar.

Collet, cuello (del vestido, de camisa).—*Collais*, etc., voces del verbo *coller*.

Colon, colono. — *Collons*, voz del verbo *coller*.

Commande (subst.), pedido.— *Commande*, etc., voces del verbo *commander*, mandar. — *Commende*, encomienda.

Comptant (adj. y subst.), contante (*argent comptant*, *il y a du comptant*).— *Comptant*, part. del verbo *compter* contar (calcular).— *Contant*, part. de *conter*, contar (narrar). — *Content*, contento (adj.).

Compte (subst.), cuenta (cálculo). — *Comte*, conde. — *Conte* (subst.), cuento, narracion.

Compter, etc., contar (calcular, hacer cuenta). — *Conter*, etc., contar (narrar).

Confie, etc., voces del verbo *confier*, confiar.— *Confis*, etc., voces del verbo *confire*, confitar.

Conserve (subst.), conserva (confitura).— *Conserve*, etc., voces del verbo *conserver*, conservar.

Coq, gallo. — *Coque*, cáscara del huevo, etc.

Cor, callo en los piés; trompeta de caza.— *Corps*, cuerpo.

Cote (subst.), anotacion.— *Cote*, etc., voces del verbo *coter*, acotar, marginar. — *Côte*, costilla; costa. — *Cotte*, saya (de las mujeres pobres); cota (de malla, etc.). — *Quote* (*part*), la cuota parte.

Cou, cuello.— *Couds*, voces del verbo *coudre*, coser.— *Coup*, golpe.— *Coût*, costo (importe de una cosa).

Coupon, cupon (término de comercio); retazo.— *Coupons*, voz del verbo *couper*, cortar.

Cour, patio; córte (residencia real).— *Cours* (subst.), curso. — *Cours*, etc. voces del verbo *courir*, correr. — *Court*, corto.

Crin, crin ó clin.— *Crains*, etc., voces del verbo *craindre*, temer.

Creuset, crisol. — *Creuser*, etc., voces del verbo *creuser*, excavar.

Crois, etc., voces del verbo *croire*, creer.— *Croîs*, etc., voces del verbo *croître*, crecer. — *Croix*, cruz.

Croisée, ventana.— *Croiser*, etc., voces del verbo *croiser*, cruzar.

Cru, *e* (adj.), crudo, a. — *Cru*, *e* (part.), creido, a. — *Crûe* (subst.), crecida, aumento. — *Crû*, *crûe* (part.), crecido, crecida. — *Crus*, etc., voces del verbo *croire*.— *Crûs*, etc., voces del verbo *croître*.

Cuir, cuero. — *Cuire*, cocer.

Cure (subst.), cura (curacion); cura (de almas). — *Cure*, etc., voces del verbo *curer*, limpiar los pozos, etc.

Curé (subst.), cura párroco. — *Curée* (subst.), ralea (término de caza).— *Curer*, etc., limpiar (pozos, etc.).

Cygne cisne. — *Signe* (subst.), signo.— *Signe*, etc., voces del verbo *signer*, firmar.

Dais, dosel; palio.— *Dé*, dado (en el juego de los dados).— *Des*, de los, etc. — *Dès*, desde. — *Dey*, Dey.

Dam, daño.— *Dans*, en; dentro. —*D'en*, la prepos. *de* y el adverbio y pronombre *en*. — *Dent*, *dents*, diente, dientes.

Dame (subst.), señora, etc. —*Dame* (interj.), diablos! — *Dame*, etc., voces del verbo *damer*, hacer dama, en el juego de este nombre.

Danse (subst.), danza — *Danse*, etc., voces del verbo *danser*, danzar. —*Dense*, denso, a.

Date, data (fecha). — *Date*, etc., voces del verbo *dater*, poner la fecha. — *Datte*, dátil.

Davantage, mas (adv.). — *D'avantage*, de ventaja (*il a beaucoup d'avantage sur vous*).

Déceler, descubrir. — *Desceller*, quitar el sello. — *Desseller*, desensillar (el caballo).

Décent, decente. — *Descends*, etc., voces del verbo *descendre*, bajar.

Décente, fem. del adj. *décent*.— *Descente*, bajada.

Défais, etc., voces de *défaire*, deshacer.— *Des faits*, hechos, de los hechos.— *D'effet*, de efecto (*on n'attend point d'effet de ses promesses*). — *Défets*, sobras (de una edicion).

Défaite (subst.), derrota.— *Défaite*, part. del verbo *défaire*. —*Des fêtes*, unas fiestas.

Défi (subst.), desafío.— *Défie*, etc., voces del verbo *défier*, desafiar.—*Défis*, etc, voces del verbo *défaire*, deshacer, derrotar.

Degoûter, fastidiar. — *Dégoutter*, caer gota á gota, gotear.

Délacer, desceñir. — *Délasser*, abandonar.

Délit, delito. — *Des lits*, unas camas.— *Délie*, etc., voces del verbo *délier*, desatar.

Démêlé, disputa.— *Démêler*, etc., desenredar.

Dépends, etc., voces del verbo *dépendre*, depender, descolgar. — *Dépens*, expensas, gastos.

Dessein, designio, intento. — *Dessin*, dibujo.

Deux, dos. — *D'eux*, de ellos.

Dicton, dicho (proverbio). — *Dictons*, voz del verbo *dicter*, dictar.

Différend, disputa.— *Différent*, diferente.—*Différant*, voz del verbo *différer*, diferir.

Doigt, dedo.— *D'oie*, de pato (*un morceau d'oie*). — *Dois*, etc., voces del verbo *devoir*, deber.

Dom (por *don*), título.— *Don*, título; don (dádiva); el rio Don. — *Donc*, pues. — *Dont*, pronombre relativo.

D'or, de oro.— *Dore*, etc., voces del verbo *dorer*, dorar. — *Dors*, etc., voces del verbo *dormir*.

Dos, espalda, dorso.— *Do*, voz del solfeo.— *D'eau*, de agua.

Doubs (suena *dou*, letras franc.), departamento y rio en Francia. — *Doux*, dulce. — *D'où*, de donde.

Écho, eco.— *Écot*, escote (lo que cada uno paga).

Éclair, relámpago. — *Éclaire* (subst.), escrofularia (planta). — *Éclaire*, etc., voces del verbo *éclairer*, iluminar.

Écossais (nom.), escocés.— *Écossais*, etc., voces del verbo *écosser*, mondar guisantes, etc.

Effort, esfuerzo — *Éphores*, éforos (magistrados de Atenas).

Emporté (adj.), arrebatado. — *Emporter*, etc., llevarse una cosa.

Enter, enjertar.—*Hanter* (*h* asp.), frecuentar.

Envie (subst.), envidia; celos. — *Envie*, etc., voces del verbo *envier*, desear, envidiar.— *En vie*, en vida.

Environ, cerca (preposicion).— *Environs*, alrededores.

Ergo, ergo (voz escolástica).— *Ergot*, espolon del gallo; tizon (enfermedad del trigo y del centeno).

Étai, estay (voz náutica).— *Étaie* (subst.) puntal. — *Étaie*, etc., voces del verbo *étayer*, apuntalar.— *Étais*, etc., voces del verbo *être*, ser.

Étaim, estambre. — *Étain*, estaño.— *Éteins*, etc., voces del verbo *éteindre*, apagar.

Étal, tabla para vender la carne los cortantes.— *Étale*, etc., voces del verbo *étaler*, poner de manifiesto las mercancías para venderlas.

Étalon, caballo padre. — *Étalons*, voz del verbo *étaler*.

Étang, estanque.— *Étant*, voz del verbo *être*. — *Étends*, etc., voces del verbo *étendre*, estender.

Éthique, Ética (la ciencia así llamada). — *Étique*, ético, a (tísico, a).

Être, ser. — *Êtres*, salas, corredores, etc., de una casa. — *Hêtre* (*h* asp.), haya (árbol).

Eûmes, voz del verbo *être*. — *Hume*, etc., voces del verbo *humer*, sorber.

Eure, departamento y rio en Francia.— *Heur* (antic.), fortuna.— *Heure*, *es*, hora, as.

Exaucer, escuchar (una súplica). — *Exhausser*, levantar (en arquitectura).

Face, faz, aspecto. — *Fasse*, etc., voces del verbo *faire*, hacer.

Faim, hambre.— *Feins*, etc., voces del verbo *feindre*, fingir.

Fin (subst.), fin. — *Fin* (adj.), fino; astuto.

Faire, hacer. — *Fer*, *fers*, hierro, hierros. — *Ferre*, etc., voces del verbo *ferrer*, herrar.

Fais, etc., del verbo *faire*, hacer. — *Faix*, carga.

Faisan, faisan (ave). — *Faisant*, voz del verbo *faire*.

Faîte, lo mas alto de alguna cosa. — *Fête* (subst.), fiesta. — *Fête*, voces del verbo *fêter*, celebrar una fiesta.

Faner, poner á secar la yerba de un prado segado; marchitarse algo.— *Faonner* (la *o* muda), parir las ciervas y gamuzas.

Faon (la *o* muda), cervatillo.— *Fends*, etc., voces del verbo *fendre*, hender.

Fard, afeite.— *Fare*, especie de pera.— *Phare*, faro.

Faste, fausto (subst.). — *Fastes*, fastos (dias).

Faux (subst.), hoz. — *Faux* (adj.), falso. — *Faut* (il), voz del verbo *falloir*.

Fausse (adj.), voz femenina de *faux*, falso. — *Fausse*, etc., voces del verbo *fausser*, torcer un cuerpo sólido. — *Fosse*, hoyo; hoya.

Fossé, foso; zanja. — *Fosser*, etc., torcer un cuerpo sólido, etc. — *Fausset*, falsete (voz de).

Ferret, herrete. — *Ferrer*, herrar, etc.

Fétu, pajilla. — *Fais-tu...?*, haces tú...?

Fi, interj. de aversion. — *Fils* (pronunciado *fi*), hijo. — *Fis*, etc., voces del verbo *faire*, hacer.

Fil, hilo. — *File* (subst.), hilera. — *File*, etc., voces del verbo *filer*, hilar.

Filet, hilito; red. — *Filais*, etc., voces del verbo *filer*, hilar.

Filon, filon (de mina). — *Filons*, etc., voces del verbo *filer*.

Filtre (subst.), filtro (coladero). — *Filtre*, etc., voces del verbo *filtrer*, filtrar. — *Philtre*, filtro (bebida).

Flan, crema tostada. — *Flanc*, flanco, costado.

Foi, fé. — *Foie*, hígado. — *Fois*, vez.

Fond, fondo; hueco. — *Fonds* (subst.), fundo (heredad). — *Fonds*, etc., voces del verbo *fondre*, fundir. — *Fonts (baptismaux)*, fuentes bautismales. — *Font*, voz del verbo *faire*.

For, foro (interno ó externo, de la conciencia); fuero. — *Fort* (subst. y adj.), fuerte. — *Fort* (adv.), muy; mucho.

Foret, taladro. — *Forêt*, bosque.

Foule (subst.), muchedumbre. — *Foule*, etc., voces del verbo *fouler*, batanar, pisar, despreciar.

Four, horno. — *Fourre*, etc., voces del verbo *fourrer*, encajar.

Fournil (la *l* muda), horno donde se cuece el pan. — *Fournis*, etc., voces del verbo *fournir*, abastecer.

Frai, falta de peso en las monedas viejas. — *Frais* (subst. y adj.), fresco. — *Frais* (subst. plural), gastos.

Gai, alegre. — *Gué*, vado.

Gand, Gante (ciudad de Bélgica). — *Gant*, guante.

Gaz (la *z* suena), gas. — *Gaze* (subst.), gasa. — *Gaze*, etc., voces del verbo *gazer*, cubrir con una gasa.

Geai, grajo (ave). — *Jais*, azabache. — *J'ai*, yo tengo. — *Jet*, tiro; salto; surtidor, etc.

Gêne (subst.), molestia. — *Gêne*, etc., voces del verbo *gêner*, molestar. — *Gênes*, Génova (ciudad).

Grâce, gracia. — *Grasse*, femº de *gras*, gordo, grueso.

Grèce, Grecia (país). — *Graisse* (subst.), grasa. — *Graisse*, etc., voces del verbo *graisser*, untar con grasa.

Grammaire (1), gramática. — *Grand'mère*, abuela.

Grison, pelo que tira á gris. — *Grisons* (*les*), los Grisones (pueblo de Italia).

Guère, no mucho. — *Guerre*, guerra.

Hale (*h* asp.), etc., voces del verbo *haler*, halar (tirar un barco). — *Hâle* (*h* asp.), etc., voces del verbo *hâler*, curtir (el sol ó el aire). — *Hâle* (*h* asp., subst.), aire solano; bochorno. — *Halle* (*h* asp.), plaza mercado.

Haute (*h* asp.), femº. de *haut*, alto. — *Hôte*, huesped. — *Ote*, etc., voces del verbo *ôter*, quitar.

Hautesse (*h* asp.), alteza (título). — *Hôtesse*, huéspeda.

Hem (*h* asp.), interjeccion. — *Aime*, etc., voces del verbo *aimer*, amar.

Hérault (la *l* y la *t* mudas), departamento y rio en Francia. — *Héraut* (*h* asp.), heraldo. — *Héros* (*h* asp.), héroe.

Il, *ils*, él, ellos. — *Ile*, esto es, *île*, isla.

Hom! (*h* asp.), interjeccion. — *Homme*, hombre.

Hombre, hombre (juego). — *Ombre* (subst.), sombra. — *Ombre*, etc., voces del verbo *ombrer*, sombrear (una pintura ó dibujo).

Hors (*h* asp.), fuera. — *Or* (subst.), oro. — *Or* (conj.), ahora bien.

Hostie, hostia. — *Ostie*, Ostia (puerto de Roma).

Houe (*h* asp., subst.), azada. — *Houe* (*h* asp., voces del verbo *houer*, trabajar con la azada. *Houx* (*h* asp.), acebo (árbol). — *Ou*, ó; *où*, donde ó adonde.

Hure (*h* asp.), cabeza de jabalí. — *Eurent*, voz del verbo *avoir*.

Hutte (*h* asp.), choza. — *Eûtes*, voz del verbo *avoir*.

Inventaire, inventario. — *Inventèrent*, voz del verbo *inventer*, inventar.

Jan, envite en el juego de tablas reales. — *Jean*, Juan. — *J'en*, *je* y *en*.

Japon (*le*), el Japon (país). — *Jappons*, voz del verbo *japper*, gruñir los perritos.

Jeunet, jovencito. — *Jeûner*, etc., ayunar, etc.

Jouet, juguete. — *Jouer*, etc., jugar, etc.

Jus, zumo; jugo. — *J'eus*, etc., voces del verbo *avoir*.

La, artículo, pronombre y subst musical. — *Là*, allí, allá.

Lacs (que suena *lâ*), lazos, nudos. — *L'a*, lo tiene.

Lac, lago. — *Laque*, laca.

Lacet (subst.), cordon. — *Lacer*, etc., atar con el cordon. — *Lasser*, etc., fatigar, etc.

Lai, lego; lai (poesía). — *Laie*, hembra del jabalí. — *L'ai*, etc., lo tengo, etc. — *Laid*, feo. — *Lais*, resalvo (árbol que se deja en un bosque que se corta).

---

(1) *Grammaire* no es en rigor homónimo de *grand'mère*, ora se pronuncie *gramaire* letr. franc., como dicen algunos, ora *gram-maire* como dicen otros. Cuando se pronuncia *gramaire* es claro que no hay igualdad de pronunciacion; cuando se pronuncia *grammaire* falta la nasalidad que algo se percibe en *grand'mère*.

— *Lait*, leche. — *Lé*, ancho de una tira de camisa. — *Legs*, legado. — *Les*, los, las. — *L'est*, lo es.

Lèche (subst.), rabanada delgada de algo que se come. — *Lèche*, etc., voces del verbo *lécher*, lamer.

Laon (la *o* muda), ciudad de Francia. — *L'an*, el año. — *L'en*, *le* y *en*. — *Lent*, lento.

Lapidaire, lapidario. — *Lapidèrent*, voz del verbo *lapider*, matar á pedradas.

Lard, tocino. — *Lares*, los dioses Lares. — *L'art*, el arte.

Lavons, voz del verbo *laver*, lavar. — *L'avons*., lo tenemos.

Légat, legado. — *Légua*, etc., voces del verbo *léguer*, legar.

Lest, lastre. — *L'est*, el viento Este. — *Leste* (adj.), listo, etc.— *Leste*, etc., voces del verbo *lester*, poner lastre en un buque.

Leur, pronombre. — *Leurre* (subst.), ave de cuero para reclamo. — *Leurre*, etc., voces del verbo *leurrer*, seducir engañando. — *L'heure*, la hora.

Levain, levadura. — *Le vin*, el vino. — *Le vingt (janvier*, etc.), el veinte (de Enero, etc.)

Lice, liza. — *Lis* (sonando la *s*), lirio, lis. — *Lisse* (adj.), liso, a. — *Lisse*, etc., voces del verbo *lisser*, alisar.

Lierre, hiedra. — *Lièrent*, voz del verbo *lier*, atar.

Lieu, lugar. — *Lieue*, legua. — *Lieux (les)*, lugar comun.

Lille, ciudad de Francia. — *L'île*, la isla.

Limier, perro grande de caza. — *Limiez*, voz del verbo *limer*, limar.

Lion, leon. — *Lyon*, ciudad de Francia. — *Lions*, voz del verbo *lier*, atar.

Lire, leer. — *Lyre*, lira. — *L'ire*, la ira.

Lissé, alisado, bruñido.— *Lycée*, Liceo.

Livrée, librea. — *Livret*, librito.— *Livrais*, etc., voces del verbo *livrer*, entregar, etc.

Long, largo. — *L'on*, *le* y *on*. — *L'ont*, lo tienen.

Lord, lord (señor inglés). — *Lors (de)*, cuando (*Lors de son mariage*, cuando se casó). — *L'or*, el oro. — *Laure*, Laura.

Lui, pronombre.— *Luis*, etc., voces del verbo *luire*, relucir.

Lut (subst.), barro para tapar las vasijas. — *Lu*, *lue*, voces del verbo *lire*. — *L'eut*, lo tuvo.

Luth, laud (instrum. músico). — *Lutte*, lucha. — *L'ut* (la *t* suena), nota musical.

Ma, voz posesiva.— *Mât*, mástil.

Magister, maestrescuela (se entiende de aldea).— *Magistère*, magisterio.

Mai, mayo, etc. — *Mais*, mas, pero. — *Mes*, voz posesiva. — *Mets*, etc., voces del verbo *mettre*, poner.— *Mêts*, vianda, manjar.

Main, mano. — *Maint*, mucho (*maint homme*). — *Mein*, gran rio de Alemania.

Maine (*le*), el Maino, provincia de Francia.— *Mène*, etc., voces del verbo *mener*, llevar como de la mano.

Maire, alcalde. — *Mer*, mar. — *Mère*, madre.

Messe, misa. — *Metz* (suena como *messe*), ciudad de Francia.

Maître, maestro; amo, etc. — *Mètre*, metro (medida). — *M'être*, *me* y *être*. — *Mettre*, poner.

Mal, mal, daño; mal (adverbio). — *Malle*, maleta; cofre. — *Mâle*, macho; varonil.

Manes, los dioses Manes. — *Manne*, maná; cuna hecha de mimbre.

Mante, especie de manto. — *Mente*, etc., voces del verbo *mentir*, mentir. — *Menthe*, menta.

Marchand, mercader. — *Marchant*, voz del verbo *marcher*, andar, etc.

Marche (subst.), escalon; grada. — *Marche*, etc., voces del verbo *marcher*.

Marché, mercado. — *Marcher*, etc., andar, etc.

Mari, marido. — *Marie*, etc., voces del verbo *marier*, casar. — *Marie*, María.

Martyr, mártir. — *Martyre*, martirio.

Maur, Mauro (nombre propio). — *Maure*, moro. — *Mors* (subst.), freno. — *Mors*, etc., voces del verbo *mordre*, morder. — *Mort* (subst.), muerte. — *Mort* (participio), muerto.

Maux, males. — *Meaux*, ciudad de Francia. — *Mots*, palabras.

Même, mismo, etc. — *M'aime*, me ama.

Mi, nota musical; partícula componente como *mi-carême*, etc. — *Mie*, miga, etc. — *Mis*, etc., voces del verbo *mettre*, poner. — *M'y*, *me* é *y*.

Mire (subst.), mira (para apuntar). — *Mire*, etc., voces del verbo *mirer*, apuntar. — *Mirent*, voz del verbo *mettre*. — *Myrrhe*, mirra.

Mite, mita (insecto muy pequeño). — *Mîtes*, voz del verbo *mettre*, poner. — *Mythe*, mito (de la fábula).

Moi, mí; yo. — *Mois*, mes.

Moka, ciudad de Arabia que produce el mejor café. — *Moquas*, etc., voces del verbo pronominal *se moquer*, burlarse.

Mol, *molle*, voces del adjetivo *mou*, muelle, blando, afeminado. — *Môle*, muelle (de un puerto); mola (masa informe de carnes).

Mon, mi (voz posesiva). — *Mont*, monte. — *M'ont*, me han, me tienen.

Mou (subst.), bofes (de carnero, etc). — *Mou* (adj.), muelle, blando, afeminado. — *Moue*, visaje. — *Moût*, mosto. — *Mouds*, etc., voces del verbo *moudre*, moler.

Moulure, moldura (voz arquitec.). — *Moulurent*, voz del verbo *moudre*, moler.

Mur, muro; pared. — *Mûr*, maduro. — *Mure* (subst.), mora. — *Mure*, etc., voces del verbo *murer*, aparedar. — *M'eurent*, me tuvieron.

Navets, navos. — *N'avaient*, no habian, no tenian.

Né, *nais*, etc., voces del verbo *naître*, nacer. — *Nez*, nariz. — *N'ai*, etc., no tengo, etc. — *Net* (pronunciado *nè*), límpio.

Ni, ni. — *Nid*, nido. — *N'y*, *ne* é *y*. — *Nie*, etc., voces del verbo *nier*, negar.

Noix, nuez. — *Noie*, etc., voces del verbo *noyer*, anegar.

Nom, nombre. — *Non*, no. — *N'ont*, no han, no tienen.

Noue (subst.), canal; tierra pantanosa. — *Noue*, etc., voces del verbo *nouer*, hacer nudos. — *Nous*, nosotros.

Nourrice, nodriza. — *Nourrisse*, etc., voces del verbo *nourrir*, alimentar.

Noyer (subst.), nogal. — *Noyer* (verbo), anegar.

Nuit, *nuits*, noche, noches. — *Nuis*, etc., voces del verbo *nuire*, dañar.

On, voz indefinida. — *Ont*, han, tienen.

Oubli, olvido (subst.). — *Oublie* (subst.), oblea. — *Oublie*, etc., voces del verbo *oublier*, olvidar.

Pain, pan. — *Pin*, pino. — *Peins*, etc., voces del verbo *peindre*, pintar.

Pair (adj.), igual, semejante. — *Pair* (subst.), par (de un reino). — *Paire*, par (de botas, etc.). — *Père*, padre.

Pal, estaca. — *Pale*, palia (del cáliz). — *Pâle*, pálido.

Pan, pedazo de un vestido, etc. — *Paon* (la *o* muda), pavo real. — *Pends*, etc., voces del verbo *pendre*, colgar.

Panne, pana (tejido). — *Pane*, etc., voces del verbo *paner*, echar pan rallado sobre la carne asada.

Panser, curar. — *Penser*, pensar, creer.

Par, por. — *Part* (subst.), parte. — *Pars*, etc., voces del verbo *partir*, marcharse.

Parant, voz del verbo *parer*, adornar, etc. — *Parent*, pariente. — *Parents*, parientes; padres. — *Par an*, al año.

Parc, parque. — *Parque*, *parques* (subst.), una Parca, las Parcas. — *Parque*, etc., voz del verbo *parquer*, encerrar el ganado en una cerca.

Pari, apuesta. — *Parie*, etc., voces del verbo *parier*, apostar. — *Paris*, París (ciudad) (1).

Parure, adorno. — *Parurent*, voz del verbo *paraître*, aparecer.

Pau, ciudad de Francia. — *Peau*, piel. — *Pô*, Po (rio de Italia). — *Pot*, puchero.

Paul, Pablo. — *Pôle*, polo.

Paume, palma de la mano; pelota, etc. — *Pomme*, manzana, etc.

Pause, pausa. — *Pose*, etc., voces del verbo *poser*, descansar una cosa sobre otra.

Peinte, voz de *peindre*, pintar. — *Pinte*, pinta (de vino, etc.).

Perçant, penetrante. — *Persan*, persa (moderno).

Perce, etc., voces del verbo *percer*, atravesar. — *Perse*, Persia; persa (antiguo).

Pic, punzon, etc. — *Pique* (subst.), pica. — *Pique*, etc., voces del verbo *piquer*, picar.

---

(1) La voz *Pâris*, que es el personaje mitológico *Pâris*, se pronuncia *parisse*.

Pieu, estaca gruesa con punta. — *Pieux*, piadoso.

Placet, taburete, asiento; memorial. — *Placer*, etc., colocar, etc.

Plaid, informe de un abogado en estrados. — *Plaie*, llaga. — *Plais*, etc., voces del verbo *plaire*, gustar.

Plain, llano (adj.). — *Plains*, etc., voces del verbo *plaindre*, compadecer. — *Plein*, lleno.

Plaine, llanura. — *Pleine*, llena (adj.).

Plan, plano (subst.). — *Plant*, plantío.

Plat (subst.), fuente (para poner fruta, etc.). — *Plat* (adj.), llano; tosco; bajo (moralmente), etc.

Poêle (suena *poual*), paño mortuorio; palio; sarten; estufa. — *Poil*, pelo.

Poids, peso. — *Pois*, guisante. — *Poix*, pez (goma).

Poing, puño (la mano cerrada). — *Point*, punto; nó. — *Poinds*, etc., voces del verbo *poindre*, apuntar (el sol, las plantas, etc.).

Poiré, bebida de peras. — *Poirée*, acelga.

Police (subst.), policía. — *Police*, etc., voces del verbo *policer*, hacer leyes de policía. — *Polisse*, etc., voces del verbo *polir*, pulir.

Polisson, pilluelo (de calle). — *Poliçons*, voz del verbo *policer*. — *Polissons*, voz del verbo *polir*.

Pont, puente. — *Ponds*, etc., voces del verbo *pondre*, hacer sus huevos ciertos animales.

Porc (la *c* muda), cerdo. — *Pores*, poros — *Port*, puerto; porte, etc.

Pou, piojo. — *Pouls* (la *l* y *s* mudas), pulso.

Pouce, pulgada. — *Pousse* (subst.), asma de los caballos. — *Pousse*, etc., voces del verbo *pousser*, impeler, etc.

Pré, *prés*, prado, prados. — *Près*, cerca. — *Prêt* (subst.), préstamo. — *Prêt* (adj.), dispuesto, pronto.

Prémices, primicias. — *Prémisses*, premisas (de un silogismo).

Préteur, pretor. — *Prêteur*, prestador.

Prévôt, preboste. — *Prévaux*, etc., voces del verbo *prévaloir*, prevalecer.

Pris, voz del verbo *prendre*, tomar. — *Prix*, precio. — *Prie*, etc., voces del verbo *prier*, rogar.

Prison, cárcel, prision. — *Prisons*, voz del verbo *priser*, poner precio á una cosa.

Puce, pulga. — *Pusse*, etc., voces del verbo *pouvoir*, poder.

Puis (adv. y conj.), despues, luego. — *Puis*, voz del verbo *pouvoir*. — *Puits*, pozo. — *Puy*, voz que significa eminencia y entra en el nombre de varias poblaciones de Francia, como *le Puy-de-Dôme*, etc.

Pur, puro (adj.). — *Purent*, voz del verbo *pouvoir*.

Raie (subst.), raya, etc. — *Raie*, etc., voces del verbo *rayer*, rayar. — *Rets*, redes. — *Retz* (suena *ré*), comarca en Francia.

Rein, *reins*, riñon, riñones. — *Rhin*, Rin (rio).

Reine, reina. — *Rêne*, rienda. — *Rennes*, ciudad de Francia.

Raiponce, reponche (yerba ensaladera).— *Réponse*, respuesta.

Raisonner, raciocinar. — *Résonner*, resonar.

Rang, rango; fila.— *Rends*, etc., voces del verbo *rendre*, devolver, etc.

Ras, raso. — *Rat*, *rats*, rata, ratas (esto es, ratones grandes).

Rauque, ronco. — *Roc*, roca. — *Roch*, Roque.

Reims (la *s* suena), ciudad de Francia. — *Rince*, etc., voces del verbo *rincer*, lavar vasos, etc.

Repaire, guarida. — *Repère*, señal que se hace en las piezas de un instrumento para volverlas á juntar.

Répons, responsos (en la iglesia). — *Réponds*, etc., voces del verbo *répondre*, responder.

Ris (subst.), risa. — *Ris*, etc., voces del verdo *rire*, reir. — *Riz*, arroz.

Rob (la *b* suena), arrope.— *Robe*, vestido (particularmente de mujer).

Rome, Roma (ciudad). — *Rum* ó *rhum* (suena *rome*, letr. franc.), ron (licor).

Rond, redondo. — *Romps*, etc., voces del verbo *rompre*, romper.

Rot, regüeldo. — *Rôt*, asado.

Rôti (subst.), asado. — *Rôtis*, etc., voces del verbo *rôtir*, asar. — *Rôtie*, tostada (de pan).

Roue (subst.), rueda. — *Roue*, etc., voces del verbo *rouer*, castigar con el suplicio de la rueda, etc. — *Roux*, rojo (de pelo).

S'aime, *s'aiment*, se ama, se aman. — *Sème*, etc., voces del verbo *Semer*, sembrar.

Salaire, salario (paga). — *Salèrent*, voz del verbo *saler*, echar sal.

Sale (adj.), sucio, a. — *Sale*, etc., voces del verbo *Saler*, salar. — *Salle*, sala.

Saône (la *a* muda), Sona (rio de Francia). — *Sonne*, etc., voces del verbo *sonner*, tocar, etc.

Satire, sátira. — *S'attire*, etc., voces del verbo *s'attirer*, atraerse. — *Satyre*, Sátiro.

Saumon, salmon (pez). — *Sommons*, voz del verbo *sommer*, obligar.

Saur (*hareng*), arenque curado. — *Saure* (*cheval*), caballo bayo oscuro. — *Sort*, suerte, destino. — *Sors*, etc., voces del verbo *sortir*, salir.

Saut, salto. — *Sceau*, sello. — *Sceaux*, poblacion cerca de París. — *Seau*, cubo de sacar agua. — *Sot*, necio.

Scieur, serrador. — *Sieur*, título por *monsieur*.

Serein, sereno. — *Serin*, canario (pájaro).

Soi, pronombre. — *Soie*, seda, etc. — *Sois*, etc., voces del verbo *être*.

Sol, suelo, terreno. — *Sole*, lenguado (pez).

Sommaire, sumario. — *Sommèrent*, voz del verbo *sommer*, obligar.

Somme, suma; dormida. — *Sommes* (nous), voz del verbo *être*.

Sommet, cumbre. — *Sommais*, etc., voces del verbo *sommer*.

Sonnet, soneto (poesía). — *Sonnais*, etc., voces del verbo *sonner*, sonar.

Sou, sueldo (moneda). — *Soul* (la *l* muda), repleto; borracho. —*Sous*, bajo, debajo.

Soufflet, fuelle; bofeton. — *Souffler*, soplar.

Soufre, azufre. — *Souffre*, etc., voces del verbo *souffrir*, sufrir.

Statuaire, estatuario, etc. — *Statuèrent*, voz del verbo *statuer*, mandar por reglamento, establecer.

Statue (subst.), estátua. — *Statue*, etc., voces del verbo *statuer*. — *Statut*, estatuto.

Suaire, sudario (paño mortuorio). — *Suèrent*, voz del verbo *suer*, sudar.

Suce, etc., voces del verbo *sucer*, chupar. — *Susse*, etc., voces del verbo *savoir*, saber.

Ta, voz posesiva. — *Tas*, monton.

Taie, funda de almohada; mancha en el ojo.—*Tais*, etc.. voces del verbo *taire*, callar. — *Té* (*un*), la letra *t*. —*Tes*, voz posesiva. — *Thé*, el té.

Thème, tema. — *T'aime*, *t'aiment*, te ama, te aman.

Tain, alinde (hoja de estaño de detrás de las lunas de los espejos). — *Teins*, etc., voces del verbo *teindre*, teñir. — *Teint* (subst.), tez. — *Thym*, tomillo (yerba).

Taire, callar. — *Ter*, rio de Cataluña. — *Terre*, tierra.

Thèse, tésis, cuestion. — *Taise*, etc., voces del verbo *taire*, callar.

Thésée, Teseo (nombre propio). — *Taisez*, voz del verbo *taire*.

Tan, casca (corteza de roble molida para el curtido de las pieles). — *Tant*, tanto (adv.). — *Temps*, tiempo. — *T'en*, *te* y *en*. — *Tends*, etc., voces del verbo *tendre*, tender.

Tante tia. — *Tente*, (subst.), tienda. — *Tente*, etc., voces del verbo *tenter*, tentar.

Taon (la *a* muda), tábano. — *Thon*, atun. — *Ton* (adj.), voz posesiva. — *Ton* (subst.), tono.

Tapis (subst.), tapiz. — *Tapis*, etc., voces del verbo *tapir*, esconderse agachándose.

Tard, tarde (adv.).—*Tare* (subst.) tara.— *Tare*, etc., voces del verbo *tarer*, hacer ó causar taras.

Taux, tarifa. — *Tôt*, pronto.

Teinte, tinta (en térm. de pintura). — *Tinte*, etc., voces del verbo *tinter*, repicar lentamente. — *Tîntes*, voz del verbo *tenir*.

Tendon, tendon. — *Tendons*, voz del verbo *tendre*, tender.

Tenu, partic. de *tenir*. — *Tenue* (subst.), porte (de una persona).

Terme, término; límite. — *Thermes*, termas (baños).

Thonaire, red para pescar atunes. — *Tonnerre*, trueno. — *Tonnèrent*, voz del verbo *tonner*, tronar.

Tort, sinrazon. — *Tords*, etc., voces del verbo *tordre*, retorcer.

Thrace, Tracia (país). —*Trace* (subst.), traza, vestigio, huella. — *Trace*, etc., voces del verbo *tracer*, trazar.

Tien, tuyo. —*Tiens*, etc., voces del verbo *tenir*.

Tir, tiro. — *Tire*, etc., voces del verbo *tirer*, tirar. — *Tyr*, tiro (ciudad).

Tirant, cordon de un bolsillo, etc. — *Tyran*, tirano.

Tiret, tirita de pergamino; guion (en la imprenta). — *Tirer*, tirar.

Toi, ti; tú. — *Toit*, techo.

Tortu, torcido. — *Tortue*, tortuga.

Toue, especie de buque. — *Tout*, todo. — *Toux*, tos.

Trait, rasgo; dardo. — *Très*, muy. — *Trais*, etc., voces del verbo *traire*, ordeñar.

Tribu, tribu. — *Tribut*, tributo.

Troie, Troya (ciudad). — *Trois*, tres. — *Troyes*, ciudad de Francia.

Vain, vano. — *Vin*, vino (subst.). — *Vingt*, veinte. — *Vins*, etc., voces del verbo *venir*.

Vaine, vana. — *Veine*, vena.

Ver, gusano. — *Verre* vidrio. — *Vers* (subst.), verso. — *Vers* (prep.), hácia. — *Vert* ó *Verd*, verde.

Vanter, alabar. — *Venter*, hacer viento.

Vaud, canton de Suiza. — *Vaux* (subst.), valles. — *Vaux*, etc., voces del verbo *valoir*, valer. — *Veau*, ternera. — *Vos*, voz posesiva.

Votre, voz posesiva. — *Vôtre*, id. — *Vautre*, etc., voces del verbo *se vautrer*, revolcarse por el lodo.

Vente, venta. — *Vante*, etc., voces del verbo *vanter*, alabar.

Verseau, acuario (signo del zodíaco). — *Verso*, dorso de una página.

Verset, versículo. — *Verser*, derramar.

Vice, vicio. — *Vis* (con la *s* sonora), tornillo. — *Visse*, etc., voces del verbo *voir*, ver, y del verbo *visser*, atar con un tornillo.

Vil, *vile*, vil. — *Ville*, ciudad.

Viol, violacion, estupro. — *Viole* (subst.), viola (instrumento músico). — *Viole* etc., voces del verbo *violer*, violar.

Violant, del verbo *violer*. — *Violent*, violento.

Viscère, víscera. — *Vissèrent*, voz del verbo *visser*, atar con tornillo.

Vivier, vivero. — *Viviez*, voz del verbo *vivre*, vivir.

Veux, etc., voces del verbo *vouloir*, querer. — *Vœu*, voto.

Voie, via, senda. — *Voix*, voz. — *Vois*, etc., voces del verbo *voir*, ver.

Vol, vuelo; robo. — *Vole*, etc., voces del verbo *voler*, robar.

Volatil, volátil (que se volatiza). — *Volatile*, volátil (que vuela).

Volet, postigo de ventana, etc. — *Voler*, volar; robar.

DIÁLOGO ENTRE MAESTRO Y DISCÍPULO SOBRE LAS DIFERENCIAS EN LOS CUMPLIDOS Ó CUMPLIMIENTOS.

(Imitacion de Mr. Dupuy en su *Compendio elemental de las diferencias mas notables entre Francia y España.*)

Disc. Varias veces me ha insinuado V. que habia mucha diferencia entre los cumplidos españoles y franceses. Desearia que dedicásemos la leccion de hoy á hablar de este punto.

Maes. Con mucho gusto; es materia que no debe V. ignorar. Empecemos por los saludos. Cuando los franceses saludan se quitan casi siempre el sombrero, y si saludan á señoras ó á otras personas que merezcan su respeto, se inclinan y bajan el sombrero hasta los piés.

Disc. Por eso será que los españoles afrancesados de hoy dia, si no bajan al saludar el sombrero hasta los piés, lo hacen llegar por lo menos hasta las rodillas, mientras que los españoles rancios no hacen mas que inclinar ligeramente la cabeza ó levantar dos dedos el sombrero.

¿Qué diferencia hay en el saludar cuando se entra en una reunion ó tertulia?

Maes. Por lo regular los franceses dicen: *bonjour*, *bonsoir*, *messieurs et dames*, al paso que los españoles decimos solamente, como V. sabe: *señores*, *tengan VV. buenos dias*, *buenas tardes*, *buenas noches*, lo cual incomodaria seguramente á las damas francesas.

Disc. Me parece que me dijo V. un dia que las señoras francesas se levantaban constantemente de sus asientos para recibir á los caballeros que entraban en una reunion, costumbre que me parece muy urbana.

Maes. Así lo exige en Francia la buena educacion.

Disc. ¿Se dan tambien la mano unas á otras las señoras francesas, aunque desconocidas, al entrar en una reunion ó al encontrarse por la calle?

Maes. No señor, en cambio se dan besos en la cara, segun ya está tambien ahora admitido aquí, particularmente entre señoritas. Esta costumbre no se limita en Francia á las señoras, sino que se extiende á los hombres, los cuales, siendo bastante conocidos, se besan tambien en las diversiones ó al despedirse; y aun se admiten urbanamente tambien los besos entre personas de diferentes sexos. Los hijos igualmente, en vez de besar como en España la mano á sus padres, les besan el rostro, que es práctica que van adoptando los españoles de jerarquía.

Disc. ¿Cómo expresan los franceses los dos cumplimientos españoles: *á los piés de V., señora; beso á V. la mano, caballero*?

Maes. De varios modos: *madame*, *j'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour*, ó *votre très-humble serviteur*, *madame*. La señora responde: *bonjour*, *monsieur*, ó *monsieur*, *votre servante*.

Disc. ¿Y este: *póngame V. á los piés de...?*

Maes. De este modo: *Mes respects, je vous prie, à...*

Disc. ¿Qué equivalentes hay en francés para los cumplimientos: *expresiones á los de casa*, y *quedará V. servido?*

Maes. Son estos: *bien des compliments* ó *bien des choses chez vous. Je n'y manquerai pas.*

Disc. ¿Usan los franceses el cumplido: *gusta V. descansar?* que hacemos nosotros al saludar á un conocido que se acerca á nuestra casa?

Maes. No señor, no es tan usual en Francia tal cumplido: mas los franceses cuando desean verdaderamente convidar á las personas les dicen: *faites-nous l'honneur* ó *le plaisir de monter*, ó *veuillez monter*, *nous parlerons*, ó *veuillez monter*, *vous vous reposerez*, ó frases parecidas.

Disc. ¿Dan los franceses la derecha á las personas de respeto, como lo exije entre nosotros la buena crianza?

Maes. Nó, este obsequio no lo observan sino algunos empleados del gobierno, y aun esto en una gran ceremonia. Lo que se hace comunmente es ceder el paso, como tambien se estila entre nosotros, además del otro obsequio.

Disc. He notado entre los franceses residentes en España que las señoras y señoritas no tienen reparo en dar el brazo aun de dia á los caballeros que van con ellas, aunque no sean sus padres, maridos ó hermanos. ¿Eso será corriente en Francia?

Maes. Es no solo corriente, sino que seria muy impolítico entre nuestros vecinos el no ofrecer á cualquier hora del dia el brazo á una señora á quien se acompaña. Por parte de esta seria tambien grosería el no aceptarlo; sin embargo en las poblaciones pequeñas, por modestia, las señoritas, lo mismo que en España, no acostumbran mucho tomar el brazo de los jóvenes. Cuando algunos caballeros van con marido y mujer, por lo regular uno de ellos lo ofrece á la esposa; esta lo acepta y el marido pasa á conversar con los demás.

Disc. Es costumbre que se va introduciendo en las capitales de España, sin embargo de que no es acepta á todos los maridos. Hablando de otra cosa, ¿á que hora se hacen en Francia las visitas de cumplimiento?

Maes. En el norte de las doce á las cuatro; y en el mediodía de las doce á las dos de la tarde, como entre nosotros la clase media.

Disc. Al mudar de habitacion ¿van los franceses á ofrecer la casa á los amigos, pasan los vecinos de la casa nueva á ofrecerse á la familia recien mudada, y las otras ceremonias de estilo entre nosotros?

Maes. En Francia no se mira este punto de etiqueta con tanta escrupulosidad. Como allí se suelen alquilar las casas por mucho mas tiempo que aquí y hay que avisar al propietario de la casa mucho antes de dejarla, sobran las ocasiones de hacer saber la mudanza á los amigos y conocidos sin necesidad de hacerles una visita especial con este objeto.

Disc. Cuando los franceses hacen amistad con un sujeto ¿no le ofrecen la casa?

Maes. Los cumplimientos franceses son diferentes de los españoles sobre este particular. En este caso los franceses nunca nombran la palabra *casa;* mas si desean seguir en íntimas relaciones con el nuevo amigo, le dicen: *monsieur, si je peux vous être utile ó agréable, je vous prie de m'employer.* El que se ofrece acompaña á su casa al otro ó le da las señas de ella, y le dice: *monsieur, j'espère que vous me ferez l'honneur ó l'amitié de venir me voir.* El otro responde: *j'aurai cet avantaje, ó j'aurai ce plaisir-là.*

Disc. Hágame V. el favor de decirme los equivalentes de nuestros cumplidos: *Qué! V. se va ya? Si señor, si V. no manda lo contrario.*

Maes. Acostumbran decir los franceses: *comment! vous vous en allez déjà? Oui, monsieur; je suis fâché de vous laisser, mais mes occupations m'appellent ailleurs, ó votre société est très-agréable pour moi, mais,* etc.

Disc. ¿Hay algo en francés que corresponda al *gusta V.?* que dirigimos nosotros al que se nos presenta cuando comemos?

Maes. Por pura urbanidad no usan los franceses tal invitacion; mas si tienen deseo de convidar al que se presenta, le dicen: *veuillez bien, monsieur, nous faire l'honneur de déjeûner ó de dîner ó de souper avec nous; au moins mangerez-vous un peu de dessert,* etc., segun las relaciones que se tienen con las personas á quienes se convida. Estas responden: *monsieur* ó *madame, je vous remercie infiniment, ó je vous suis bien obligé,* etc.

Advierta V. tambien que en las fondas y cafés el que entra saluda. Las leyes de la urbanidad no exigen que se conteste, excepto en el caso de encontrarse las miradas del que entra y saluda con las de alguno de los que están dentro de la fondo ó café.

Disc. Y del otro cumplimiento nuestro parecido al anterior: *tiene V. ahí un palo muy bonito, un soberbio pañuelo, un frac muy fino,* etc. *Está á la disposicion de V.* ¿qué me dice V.?

Maes. Como cumplido tampoco lo gastan los franceses; mas cuando tienen verdadero deseo de ofrecer el objeto alabado, dicen: *si cela peut vous être agréable, je vous en prie, acceptez-le.*

Disc. ¿Cómo expresan ellos el cumplimiento: *usted disimule ó perdone?*

Maes. De este modo: *monsieur, madame,* etc., *je vous prie de m'excuser, ó vous me pardonnerez, ó je vous demande pardon, ó je vous fais mes excuses, ó pardon.* Esta última palabra es la mas usual, y la repiten los franceses con muchísima frecuencia.

Disc. Tenga V. la bondad de traducirme tambien los siguientes cumplimientos: *señores, con permiso. Usted es muy dueño, caballero.*

Maes. He aquí la traduccion: *messieurs, avec votre permission. Faites, monsieur.*

Disc. Muchas veces me he visto atascado cuando he querido traducir al francés la expresion *salvo el guante.*

Maes. Dicen los franceses : *sans cérémonie* ó *sans compliment*, y se responde *oui, sans façons* ó *sans cérémonie*.

Observe V. tambien la diferencia de las siguientes expresiones : ¿De quién es este sombrero? De un servidor de V. *A qui est ce chapeau? Il est à moi, monsieur* ó *madame*. ¿Quién es doña María? Servidora de V. *Qui s'appelle Marie? C'est moi, monsieur* ó *madame*. ¿Cómo lo pasa V.? Muy bien, para servir á V. *Comment vous portez-vous? Très-bien, merci*, ó *vous êtes bien honnête*, ó *vous êtes bien bon*, ó *prêt à vous rendre mes services*, etc.

Disc. Aun quedan algunos cumplimientos. Tenga V. la bondad de decirme este : *celebraré que V. se alivie*.

Maes. Se expresa por : *je souhaite que cela aille mieux*.

Disc. Ahora este : *¿cómo lo pasa su señora parienta de V.? Bien, para servir á V*.

Maes. Se traduce así : *comment se porte madame votre épouse* ó *madame? Très-bien, vous lui faites honneur*.

Disc. ¿Qué dicen los franceses cuando se estornuda?

Maes. Dicen : *à vos souhaits* (á sus deseos de V.) ó *Dieu vous bénisse*. Otros se quitan el sombrero. El que estornuda contesta : *merci*. Sin embargo, los jóvenes van introduciendo la costumbre de no decir nada.

Disc. ¿Cuando álguien entra luz en una sala donde hay algunas personas reunidas, da en Francia las buenas noches, como aquí se estila?

Maes. No señor; solo cuando se despabila la vela se dice, como siempre que se interrumpe la conversacion; *pardon*, equivalente á nuestro *con permiso*.

Disc. Y sobre dias de santo, dias de los padres, etc. ¿qué se estila en la nacion vecina?

Maes. Los celebran poco los franceses; sin embargo durante la monarquía celebraban los dias del rey, y ahora celebran, como fiesta nacional única, el aniversario del nacimiento de Napoleon I, que es el 15 de agosto, dia de la Asuncion. Un inferior que quiere granjearse la predileccion de su superior, va á darle los dias. Tambien algunos hijos los dan á sus padres. En tal dia un amante regala un ramillete de flores á su querida; mas por humildad, cada cual procura ocultar el dia de su santo. La fiesta que se celebra con mucho júbilo es el dia de año nuevo ó primer dia del año, pues en aquella ocasion todos se visitan y abrazan. Los muchachos no se olvidan de ir á dar el buen principio de año á sus parientes, y estos están casi precisados á hacerles algun regalo. Tambien lo estilan los criados respecto de sus amos, de los cuales reciben aguinaldos.

TRATAMIENTOS ESPECIALES COMPARADOS.

REY ó EMPERADOR. —Señor, *sire* (1).— Vuestra Majestad, *Votre Majesté* (2).—Su Majestad, *Sa Majesté.*—Á su Majestad Católica, Cristianísima, etc., *à sa Majesté Catholique*, *très-Chrétienne*, etc. Estando en Francia y escribiendo al soberano de ella, basta poner *Au Roi*, *à l'Empereur.*

REINA ó EMPERATRIZ. — Señora, *Madame.* Lo demás como Rey ó Emperador.

PRÍNCIPE HEREDERO, INFANTES (3). — Serenísimo Señor, *Prince*, *Monseigneur*, *Monseigneur le Prince.* — Vuestra Alteza real ó imperial, *Votre Altesse Royale ou Impériale.* — Á Su Alteza Real ó Imperial.., *à Son Altesse Royale ou Impériale...*

PRINCESA PRIMOGÉNITA, INFANTAS. — Serenísima Señora, *Madame* (aunque sean solteras). Lo demás como los varones. (4)

EXCELENTÍSIMOS SEÑORES. — Excelentísimo Señor, *Monsieur le duc*, *Monsieur le Ministre*, etc. —Vuecencia ó Vuecelencia, *Votre Excellence.*—Su Excelencia, *Monsieur le duc*, *Monsieur le Ministre*, etc.— Al Excelentísimo Señor duque de..., á Su Excelencia el Ministro de.... etc., *à Son Excellence Monsieur le duc de...*, *à Son Excellence Monsieur le Ministre de...* etc. (5)

---

(1) En el cuerpo de escritos se encuentran ejemplos vocativos de *monsieur* por *sire.* Tambien y con mas frecuencia por *monseigneur* se encuentra *monsieur.*

(2) Así como en español en escritos á reyes se encuentra á veces *vos* por *vuestra majestad*, en francés se encuentran tambien ejemplos de *vous* por *votre majesté.* Lo mismo es natural que suceda con otros tratamientos especiales pero menos calificados.

(3) El príncipe heredero y los infantes se llaman en francés *les princes du sang.* En tiempos de la antigua monarquia el príncipe heredero se llamaba especialmente *Le Dauphin* (el Delfin), de la provincia llamada *Le Dauphiné* (el Delfinado), lo cual correspondia á nuestro título de *Príncipe de Asturias.* El hermano mayor del rey se llamaba especialmente *Monsieur*, pero su tratamiento era el de *monseigneur.*

(4) Como en Francia las hembras no suceden á la corona, no hay allí ni ha habido *Princesa heredera*, ó digamos *Princesa de Asturias;* dándose en la antigua monarquía el nombre de *Dauphine* (Delfina) á la esposa del Delfin y no á la hija mayor del rey. Esta sin embargo, lo mismo que la hija mayor de *Monsieur*, hasta casarse se llamaba especialmente *Mademoiselle.* Todas las hijas del rey ó de sus hermanos eran *les dames de France*, *Mesdames de France*, como si dijéramos las *infantas de Francia.* Por este nombre colectivo, lo mismo que por el tratamiento oficial de *madame* que en general se las daba aun siendo solteras, se dijo :

Il faut être fille du roi
Pour être madame et pucelle.

(5) Agrupamos todos los excelentísimos señores porque los títulos especiales van reduciéndose de cada dia mas en Francia á la familia reinante. Pero es bueno saber que á los individuos de la alta nobleza se les dió y puede dárseles en vocativo *Monseigneur* ó *Excellence*, y fuera de vocativo pero hablando con ellos *Votre Grandeur*, que aparece luego

ILUSTRISIMOS, MUY ILUSTRES É ILUSTRES SEÑORES. — Ilustrísimo, muy ilustre, ilustre señor, *Monsieur le Directeur*, *le Recteur*, *le Juge*, etc. — Usía ilustrísima, Usía, *vous*. — Su señoría ilustrísima, su señoría, *Monsieur le Directeur*, *le Recteur*, *le Juge*, etc. — Al Ilustrísimo, muy ilustre, ilustre señor, *à Monsieur le Directeur*, *le Recteur*, *le Juge*, etc.

SOBERANO PONTÍFICE. — Padre Santo, Santísimo Padre, Beatísimo Padre, *Saint-Père*, *Très-Saint-Père*. — Vuestra Santidad, Vuestra Beatitud, *Votre Sainteté*. — Su Santidad, *Sa Sainteté*. — Á Su Santidad el papa Pio IX, á la Santidad de Pio IX, *au Très-Saint-Père Pie IX*.

CARDENALES. — Eminentísimo Padre, Eminentísimo Señor, *Éminence*, *Monseigneur*. — Vuestra Eminencia, *Votre Éminence*. — Su Eminencia, *Son Éminence*. — Á su Eminencia el Cardenal de..., *à Son Éminence Monseigneur* ó *Monsieur le Cardinal de...*

ARZOBISPOS Y OBISPOS. — Excelentísimo é Ilustrísimo Señor, Ilustrísimo Señor, *Monseigneur*, *Monsieur l'Archevêque*, *l'Evêque*. — Vuecencia, Usía ilustrísima, *Votre Grandeur*. — Su Excelencia, Su Ilustrísima, *Monseigneur*, *Monsieur l'Archevêque*, *l'Évêque*. — Á su Excelencia ó á Su Señoría Ilustrísima el Arzobispo ú Obispo de..., *à son Excellence Monseigneur* ó *Monsieur l'Archevêque*, ó *l'Évêque de...*

Advertencia. En *Abreviaturas* (pág. 136 de esta seccion) se ven las que corresponden á varios de los títulos de que se habla en este artículo.

AÑO REPUBLICANO FRANCÉS.

La revolucion grande de Francia introdujo tan esenciales variaciones en el año comun que constituyen ellas un calendario enteramente nuevo, del cual importa tener idea para las monedas acuñadas en aquella época, y sobretodo para la lectura de libros impresos en aquel tiempo ó de los modernos que á él se refieren. Son como sigue.

Una ley de 5 de octubre de 1793 abolió el calendario gregoriano ó comun y substituyó á él un nuevo año de 12 meses, de 30 dias justos cada mes, que hacian 360 dias y tenian nombre moderno. Despues de dichos meses habian de contarse cinco dias en los años no bisiestos y seis en los bisiestos para formar los 365 ó 366

---

como corriente aun para los arzobispos y obispos. A los pares de Francia se les dijo hablando con ellos *votre seigneurie*; y en sobrescrito *à sa seigneurie Mr. le duc de..., pair de France*.



dias del año cristiano, dias los primeros que se llamaban *complémentaires*, esto es completivos. Mandóse que el año republicano empezara el 22 de setiembre, primer dia de otoño en el año comun, y que la série de años se empezara á contar por los de la república, siendo año segundo el de 1793. Así se siguió hasta año XIV (1805) en que terminó (1° de enero de 1806) el nuevo modo de contar, por decreto del Senado expedido en 22 fructidor del año XIII (9 de diciembre de 1805).

Hé aquí los nombres que recibieron los nuevos meses, con su etimología, traduccion española segun Taboada, y correspondencia con los meses comunes (1).

Vendémiaire	(de *vindemia*, latino, y *vendange*, francés, vendimia),	Vindemario,	Setiembre.
Brumaire	(de *brume*, *bruma ó* niebla),	Brumario,	Octubre.
Frimaire	(de *frimas*, escarcha),	Frimario,	Noviembre.
Nivôse	(de *nivis*, latino, nieve),	Nivoso,	Diciembre.
Pluviôse	(de *pluvia*, latino, lluvia),	Pluvioso,	Enero.
Ventôse	(de *vent*, viento),	Ventoso,	Febrero.
Germinal	(de *germe*, gérmen),	Germinal,	Marzo.
Floréal	(de *flos*, latino, flor),	Floreal,	Abril.
Prairial	(de *prairie*, pradera),	Pradial ó praderil,	Mayo.
Messidor	(de *messis*, latino, miés),	Mesidor,	Junio.
Thermidor	(mes de aguas *termales* ó calientes),	Termidor,	Julio.
Fructidor	(de *fructum*, latino, fruto),	Fructidor,	Agosto.

Las cuatro semanas y dias del mes comun fueron tambien reemplazadas con tres semanas ó mas propiamente con tres porciones de mes de diez dias cada una, á los

(1) Cada mes republicano coge un tercio de un mes comun y dos tercios del siguiente mes tambien comun. Así el *vendimario* comprende del 22 de setiembre hasta el 22 de octubre. Sin embargo se les suele hacer corresponder con el mes comun por cuyo último tercio empezaban.

cuales dias se dió tambien nombre moderno. Son los nombres de los dias de la *década* (*décade*) ó semana republicana :

Primidi,	primer dia.	*Sextidi*,	sexto dia.
Duodi,	segundo dia.	*Septidi*,	séptimo dia.
Tridi,	tercer dia.	*Octidi*,	octavo dia.
Quartidi,	cuarto dia.	*Novidi*,	nono dia.
Quintidi,	quinto dia.	*Décadi*,	décimo dia.

MONEDAS, PESAS Y MEDIDAS DE FRANCIA CON INDICACION DE SU VALOR *métrico y de su valor vulgar castellano y barcelonés, ajustado este último valor al Real decreto de 9 de diciembre de 1852.*

Nombre francés con su traduccion española.	Valor segun el sistema métrico. Francia.	España.	Valor vulgar legal castellano.	Valor vulgar legal barcelonés.
	MONEDAS.			
Oro.				
Pièce de 100 francs (onza francesa) [1]	100 francos.	Por ahora las monedas españolas no se han sujetado al sistema métrico.	380 rs.	Como el castellano.
Napoléon ó louis de 40 francs (media onza francesa)	40 »		152 »	
Napoléon ó louis de 20 francs (doblon francés)	20 »		76 »	
Pièce de 10 francs (medio doblon francés).	10 »		38 »	
Pièce de 5 francs [2] (durillo francés)	5 »		19 »	
Plata.				
Pièce de 5 francs (napoleon)	5 »		19 »	
Pièce de 2 francs	2 »		7 », 20 m., 4	
Franc (franco, peseta francesa)	1 »		3 », 27 », 2	
Pièce de 50 centimes (medio franco, media peseta fran.)	50 cént.		1 », 30 », 6	
Pièce de 20 centimes (reallillo francés) [3]	20 »		25 », 8	
Cobre.				
Pièce de 10 centimes.	10 »		12 », 9	
Pièce de 5 centimes	05 »		6 », 5	
Pièce de 2 centimes [4]	02 »		2 », 6	
Centime (céntimo)	01 »		1 », 3	
	PESAS.			
Tonneau (tonelada)	10 quintales métricos.		2173 ls., 474	2500 libras.
Quintal métrique (quintal métrico)	100 quilógramos.		217 », 347	250 »
Myriagramme (miriágramo)	10.000 gramos.		21 », 734	25 »
Kilogramme (quilógramo)	1.000 »		2 », 173474 (2 lib. 2 on., 12 ad., 4).	2 » 6 on.
Hectogramme (hectógramo)	100 »		0 » 217	0 » 250
Décagramme (decágramo)	10 »		0 » 022	0 » 025
Gramme (gramo)	1 »		20 gran., 031	17 gran., 280
Décigramme (decígramo)	0 » , 1		2 » 003	1 » , 728
Centigramme (centígramo)	0 » , 01		0 » 200	3 » , 173
Milligramme (milígramo)	0 » , 001		0 » 020	0 » , 017

1 Esta moneda, lo mismo que las de oro de valor de 10 y de 5 francos, son del reinado de Napoleon III.

2 Vulgarmente la llaman muchos *centime d'or*.

3 Esta pieza ha reemplazado hace pocos años á su análoga de 25 céntimos, la cual fué abolida por contraria al sistema decimal.

4 Esta moneda fué acuñada hace pocos años por Napoleon III. Es rara.

Nombre francés con su traduccion española.	Valor segun el sistema métri.	Valor vulgar legal castellano.	Valor vulgar legal barcelonés.
		MEDIDAS.	
Longitud.			
Myriamètre (miriámetro)	10.000 metros	11963 varas, 080	6431 can., 250
Kilomètre (quilómetro)	1.000 »	1196 » , 308	643 » , 125
Hectomètre (hectómetro)	100 »	119 » , 630	64 » , 312
Décamètre (decámetro)	10 »	11 » , 963	6 » , 431
Mètre (metro)	1 »	1 » , 196308 (1 vara, 0 piés, 7 pulg. 0 lin., 8)	0 » , 643 (0 can., 5 palm., 145)
Décimètre (decímetro)	0 » ,1	0 » , 119	0 » , 064
Centimètre (centímetro)	0 » ,01	0 » , 012	0 » , 006
Millimètre (milímetro)	0 » ,001	0 » , 001	0 » , 001
Superficie.			
Hectare (hectárea)	100 áreas	14311 var. cuad., 533	4135 can. cua., 656
Are (área)	1 »	143 » , 115329	41 » , 22 pal., 8
Centiare (centiárea)	0 » , 01	1 » , 431	0 » , 414
Volúmen.			
Décastère (decasterio)	10 esterios ó metros cúbicos	17 varas cúb., 110	2 can. cúb., 660
Stère (esterio)	1 »	1 » , 711	0 » , 266
Décistère (decisterio)	0,1 »	0 » , 171	0 » , 027
Capacidad.			
Hectolitre (hectólitro)	100 litros	*Vino:* 198 cuarti., 351 *Aceite:* 198 libras, 997 *Grano:* 86 cuarti., 484	105 porrones, 400 385 cuartas, 500 17 cuartanes, 300
Décalitre (decálitro)	10 »	*Vino:* 19 cuarti., 835 *Aceite:* 19 libras, 899 *Grano:* 8 cuarti., 648	10 porrones, 540 38 cuartas, 550 1 cuartan, 730
Litre (litro)	1 »	*Vino:* 1 cuarti., 983512 (1 cuartí., 3 copas, 9) *Aceite:* 1 libra, 989971 (1 lib., 3 panillas, 9) *Grano:* 0 cuarti., 864849 (3 ochavillos, 5)	1 porron, 054 3 cuartas, 855 0 cuartanes, 173
Décilitre (decilitro)	0 » , 1	*Vino:* 0 cuarti., 198 *Aceite:* 0 libras, 198 *Grano:* 0 cuarti., 086	0 porrones, 105 0 cuartas, 386 0 cuartanes, 017
Centilitre (centilitro)	0 » , 01	*Vino:* 0 cuarti., 019 *Aceite:* 0 libras, 019 *Grano:* 0 cuarti., 009	0 porrones, 011 0 cuartas, 039 0 cuartanes, 002

***Nota.* Los cálculos numéricos que exige el cuadro anterior los hizo el distinguido catedrático de Matemáticas en la Escuela industrial barcelonesa, Sr. D. Lorenzo Presas.**

APÉNDICE SOBRE LA CORRESPONDENCIA EPISTOLAR.

PROLOGO.

La mayor parte de los españoles que aprenden el francés manifiestan desde luego vivos deseos de ejercitarse en la correspondencia epistolar en la lengua extranjera. Es natural y justo este deseo, y no se podia menos de darle satisfaccion en una obra en que se ha procurado llenar siquiera elementalmente todas las necesidades ó exigencias de los españoles cursantes de lengua francesa.

Se entenderá fácilmente que, lo mismo que para escribir bien cartas en la lengua materna es lo primero saber escribir en general, para hacer cartas bien escritas en la lengua extrangera lo primero es conocer tal cual por lo menos esta lengua en su estilo familiar y oratorio. Cuando se escribe regularmente el francés sobre asuntos generales, es la hora de aprender teórica y prácticamente los términos, frases y modismos de la correspondencia epistolar, con las fórmulas de etiqueta ó ceremonias usadas por los franceses en la misma, que es lo único en que difiere este ramo de traduccion de los otros que se han visto. Las frases y modismos de la correspondencia epistolar y tambien algunas de las fórmulas de etiqueta son aun mas particulares y abundantes en cartas mercantiles; por lo cual los que se dedican al comercio han de añadir al estudio de la correspondencia en general el de la particular á su profesion.

En una y otra correspondencia iniciarán suficientemente á los estudiantes las páginas de este apéndice, que contiene 1º advertencias generales sobre la diversidad de fórmulas que se observa entre la correspondencia epistolar española y francesa, y 2º una porcion de cartas preparadas y anotadas segun el sistema seguido en el *Libro de traduccion inversa.*

DIFERENCIAS EN LAS FÓRMULAS DE LA CORRESPONDENCIA EPISTOLAR ESPAÑOLA Y FRANCESA.

1º Solemos los españoles empezar las cartas, de cualquiera especie que sean, escribiendo el nombre de la persona á quien se dirigen, al cual añaden muchos la indicacion del lugar en que tal persona reside: en francés no es esto obligatorio, fuera de las cartas mercantiles, dejándose muchas veces al sobrescrito el cuidado de la doble indicacion de nombre y residencia. En comercio se pone siempre tal indicacion, unas veces arriba y antes de la fecha como en español; otras veces, y parece

lo mejor arriba de la carta, pero despues de la fecha; otras veces al fin de la carta.

2º La fecha en español la ponemos despues del nombre de la persona á quien se escribe, una linea mas abajo de este nombre y hácia la derecha del papel. Los franceses en las cartas en general, particularmente si se quiere manifestar respeto, ponen la fecha concluido el escrito, á la izquierda del papel. Mas en comercio se coloca mejor arriba como en español.

En la fecha es de notar que se suprime siempre en francés el *de* del mes y año, y que se puede añadir al dia del mes el artículo *le* ó el demostrativo *ce* en esta forma: *Barcelone, 24 juillet 1854*, ó *Barcelone, le* ó *ce 24 juillet 1854*. El nombre del mes siempre con letra minúscula, como lo ponen ya ahora muchos en español con tácita aprobacion de nuestra Academia.

3º A nuestros *Muy señor mio, Muy señora mia*, corresponden en francés *Monsieur*, *Madame*, seguidos de coma y no de dos puntos, y colocados regularmente casi como el *Señor*, *Excmo. Sr., M. I. Sr* de los memoriales españoles. Llaman eso los franceses *mettre en vedette;* y advierten sus artes epistolares que cuanto mas respeto se quiere manifestar á la persona á quien se escribe, mas hácia el centro se coloca la *vedette*, y que es tambien señal de respeto dejar mucho blanco entre dicha *vedette* y la primera línea del contenido de la carta. La *vedette* no puede colocarse dentro de la linea sino en la correspondencia muy familiar, particularmente en esquelas, ó bien en comercio. En este caso se ponen el *monsieur* ó *madame* segun indican los dos principios de esquelas siguientes: *Il me sera impossible, monsieur, de me rendre à...; Je croyais vous être agréable, mon cher monsieur, en vous mettant à même....*

Se entiende que cuando la persona á quien se escribe tiene título especial, como el de *Excmo. Sr., M. I. Sr.*, la *vedette* se hará con el título que corresponde en francés á estos, segun se enseña en el capítulo de *Tratamientos especiales* inserto en los *Auxiliares prácticos* (pág. 356 y 357 de esta seccion).

Por el estilo que nosotros decimos á veces: *Muy señor mio y amigo, Amigo y dueño*, *Querido ó caro amigo*, los franceses dicen tambien, pero con menos frecuencia que nosotros: *Monsieur et ami*, *Mon cher monsieur*, *Mon cher*.

4º Para el cuerpo de la carta nada mas se debe advertir, respecto de la etiqueta epistolar, sino que los franceses repiten de cuando en cuando el vocativo *Monsieur* ó *Madame*, lo cual denota respeto y tiene particularmente lugar en cartas largas.

5º Las fórmulas para terminar carta son en francés, lo mismo que en español, muchas en número. El *Secretario universal* por Pablo Persan, muy extendido en Francia, da las siguientes:

Fórmulas muy respetuosas:

1. *Je suis avec le plus profond respect,*
Monsieur,
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

2. *J'ai l'honneur d'être avec la plus profonde considération,*
Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

Fórmula media: *J'ai l'honneur d'être avec respect,*
Votre dévoué serviteur.

Otras fórmulas, cuya oportunidad indican los términos de ellas: *Je suis avec respect votre dévoué serviteur.* — *Veuillez croire à la parfaite considération de celui qui demeure votre dévoué.* — *Agréez* ó *veuillez agréer l'expression de mon entier dévouement.* — *Veuillez croire au respecteux attachement de votre très-humble et très-obéissant serviteur.*—*Je suis avec le sentiment le plus distingué votre,* etc.

Fórmulas familiares: *Tout à vous.*—*Tout à vous d'amitié.*— *Votre affectionné.*—*Adieu.* — *Vous connaissez mes sentiments à votre égard,* etc.

La excelente *Clave de la correspondencia comercial inglesa, francesa y española* por Mr. L'Hermite, da, además de algunas de las anteriores, varias fórmulas de conclusion de carta, las cuales pueden ser sobre todo oportunas para la correspondencia mercantil, en que parece que los saludos han de ser, sino menos atentos que en otras relaciones, mas severos y menos estudiados por lo menos. Hé aquí algunas: *J'ai l'honneur, Messieurs, de vous saluer très-sincèrement.*— *Agréez, Monsieur, nos salutations empressées.* — *Nous vous saluons bien amicalement.* — *Agréez, Messieurs, mes bien sincères salutations*, etc.

Se ve por los varios modos de concluir que se acaban de leer que nuestro *Q. B. S. M.* no tiene en francés un correspondiente directo.

Obsérvese que cuando es señora quien escribe, en vez de *votre très-humble et très-obéissant serviteur,* etc., se pone *votre très-humble et très-obéissante servante,* etc., como es regular.

6o Las *posdatas* se hacen en francés en los mismos términos que en español, indicándoselas siempre con una *P. S.*, abreviacion de *Post Scriptum.*

7o Los *sobres* ó *sobrescritos* comunes se ponen en francés segun los siguientes dos modelos, de los cuales el primero puede llamarse de etiqueta, y el segundo es el familiar.

A Monsieur,	
Monsieur Durand,	*Monsieur Durand,*
26, rue Vivienne,	*26, rue Vivienne,*
A Paris.	*A Paris.*

Cuando la persona á quien se escribe es titulada se hace naturalmente el sobrescrito segun las exigencias del titulo, de que se habla en páginas 356 y 357 de esta seccion.

CARTAS FAMILIARES.

1. — *Carta á padre ó madre para felicitarle sus dias* (lettre à un père ou à une mère pour le jour de sa fête).

Barcelona, 26 de julio de 1854.

Querido papá ó querida mamá : no tengo necesidad de ver
con-
el calendario para acordarme de que hemos llegado á la época
sulter l'almanach
de su santo patron, pues cuando el corazon nos guia la me-
(*votre fête*) 1
moria es siempre fiel. Reciba V. pues mis felicitaciones,
mes souhaits et mes vœux
y permita el cielo que pase V. tranquilos los dias que han de
(y pueda el cielo haceros pasar sin nubes)
transcurrir hasta que el tiempo vuelva á presentarme otra oca-
s'écouler (*me ramène*)
sion solemne de manifestarle mi cariño.
témoigner *tendresse, f°*

Dulce me hubiera sido, querido papá ó querida mamá, pasar
(Me hubiera sido dulce)
á su lado ese dia en que cuantos le rodean procurarán mani-
cerca de V. *chercher- à*
festarle su afecto ; mas, pues que estoy privado de esta dicha,
attachement
dígnese V. indemnizarme de ella concediéndome el mejor lugar
daignez *la première place*
en su memoria ; que tanto merece quien con-
(él (el lugar) es debido, créalo V. bien, á aquel que)
siderará siempre como el primero de sus deberes el hacer la
(*d'obéir à*
voluntad de V., y es con el mas profundo respeto su hijo su-
vos insinuations) que es
miso ó su hija sumisa. = N. N.

---

1 Suprímase este *pues*, poniendo antes punto y coma.

2. — *Carta que un jóven ó una jóven ausente de su casa dirige á sus padres*[1] *para felicitarles el dia de año nuevo* (souhaiter la bonne année), *á estilo francés* (à l'usage de France).

Barcelona, 28 de diciembre de 1854.

Queridos padres : creeria faltar al mas importante de mis
deberes si en esta época del año dejara de dirigir á VV. la ex-
négliger-
presion de los afectos que reinan en mi corazon, cuales son el
sentiment- *c'est-à-dire*
amor filial y un eterno respeto. Acepten VV. pues los votos
Agréer-
ardientes que hago al cielo por la conservacion de su salud y
por la satisfaccion de todos sus deseos. Quiera el Señor oir mis
accomplissement *Puisse le Seigneur*
súplicas y conceder á VV. dias puros y tranquilos ; quiera él
puisse-t-il
prolongarlos largo tiempo para dicha de su familia, y sobre
la dicha
todo para mí que necesitaré aun por mucho tiempo de los con-
(*longtemps*)
sejos y la proteccion de VV. Cada año que pasa aumentando
en ajoutant à
mi edad, aumenta tambien la gratitud que les debo por sus
augmenter-
cuidados y por los sacrificios que hacen para prepararme un
buen porvenir : en cambio crean VV. que mi corazon nada
en échange
olvida, y que la gratitud aviva en mi pecho los senti-
mettre- en oubli *renforcer-* (*chez moi*)
mientos de amor filial que la naturaleza me inspira.

Permítanme VV., queridos padres, que les abrace con la
(
imaginacion con toda la efusion con que les abrazaria si fuese
en pensée) *chaleur, f°*
bastante feliz para poderles estrechar entre mis brazos.
(*être pressé sur votre cœur*)

---

1 Padres, en sentido de padre y madre, se traduce unas veces por *père et mère*, otras veces por *parents*. En título de carta y en la *vedette* va mejor del primer modo.

Soy con el mayor respeto su hijo amante y sumiso, ó su
tendre
hija amante y sumisa. =N. N.

---

3. — *Carta general de enhorabuena* (félicitation).

Sr. D. M. M.
Marsella. Barcelona, 12 de junio de 1854.

Muy señor mio: con infinito placer he sabido que acaba V.
mucho *apprendre-*
de obtener lo que durante tanto tiempo habia V. solicitado en
si longtemps
vano. Á decir verdad, el triunfo por V. alcanzado no me ha
succès que V. ha alcanzado
sorprendido, pues tenia V. á él tantos derechos que no se le
(*que ce n'est*
ha hecho mas que justicia. Mas, como en el siglo en que vi-
qu'une justice qui vous a été rendue)
vimos se ven tantas cosas injustas, como la intriga se sobre-
remp'a-
pone tantas veces al mérito y á la virtud, un triunfo legítimo
cer-
es siempre un motivo de satisfaccion para las personas que
saben apreciar lo que cada cual merece. Reciba V. pues mis
sinceras felicitaciones, y crea que me las dictan el corazon y
son dictadas por
la conciencia.

Soy de V. con el mayor aprecio S. S. S. Q. B. S. M. =N. N.

---

4. — *Contestacion* (réponse) *general á carta* (à une lettre) *de enhorabuena.*

Sr. D. N. N.
Barcelona. Marsella, 16 de junio de 1854.

Muy señor mio: quedo á V. sumamente reconocido por el
être- extrêmement obligé de
interés que se ha servido tomar en la satisfaccion que forma el
V. ha bien querido (ha dic-

objeto de su última carta. Doy tambien á V. las mas sinceras
tado) (*Je vous remercie aussi très-sincèrement*
gracias por las cosas lisonjeras para mí que en ella me
des choses) en esta misma carta
dice. Aun cuando la cosa en sí misma no hubiera sido para mí
un motivo de satisfaccion, los muchos testimonios de afecto
nombreux témoignages affection
que me ha valido me la harian recordar siempre con regocijo.
Crea V. que el interés que V. me ha manifestado no es el que
menos aprecio.

Soy de V. atento y seguro servidor Q. B. S. M. = M. M.

---

5. — *Carta general de pésame* (condoléance).

Sr. D. ó Sra. Dª. M. M.
París. Barcelona, 2 de enero de 1854.

Muy señor mio ó muy señora mia: permítame V. que le
manifieste con la sinceridad que me es propia la afliccion que
exprimer- distingue
me ha causado su reciente desgracia. Las palabras de consuelo
son casi inútiles, pero no lo son á mi entender las pruebas de
à peu près (*mais je ne crois pas qu'il en soit de même des*)
afecto que inspira á las almas generosas el infortunio. La Pro-
videncia será justa, no hay que dudarlo, y ella ofrecerá pronto
il ne faut pas en douter
á V. un lenitivo á la desgracia que ha sembrado el desconsuelo
lénitif porter- la désolation
entre las personas que tienen el honor de conocerle ó conocerla.
avantage
Por lo demás crea V. que si bastasen las súplicas para variar
vœux changer
los decretos de la suerte, hace ya tiempo que nada tendria V.
sort, mº *longtemps*
que llorar.
déplorer.

No tenga V. dificultad en disponer de mí, si puedo serle
(*Veuillez*, *Monsieur ou Madame*)
útil en algo, no dudando que mi celo á su favor será siempre
(y creer que mi celo (*zèle*) por V. igualará siempre
igual al aprecio que le tengo. B. S. M. = N. N.
el aprecio (*estime*) que le llevo)

---

6. — *Contestacion general á una carta de pésame.*

Sr. D. N. N.
Barcelona. París, 10 de enero de 1854.

Muy señor mio: quedo muy reconocido á la prueba de inte-
être- on ne peut plus sensible
rés que me ha dado V. con su carta, y le doy por ella las mas
dans- (*et je vous en remercie*
sinceras gracias. Si hubiese algo que pudiese endulzar mis pe-
bien sincèrement) *adoucir*
nas, los muchos testimonios de afecto que de todas partes reci-
bo las hubieran ya calmado completamente. Desgraciadamente
para mí no bastan tales testimonios para consolarme; mas ellos
estos
quedarán siempre fijos en mi memoria, y el de V. en parti-
présents à
cular será siempre para mí motivo de un grato recuerdo.
le sujet agréable

Soy de V. atento y reconocido servidor Q. B. S. M. = M. M.

---

7. — *Carta para pedir dinero prestado* (lettre pour demander à emprunter de l'argent).

Sr. D. M. M.

Muy señor mio y amigo: tengo tanta confianza en su buena
amistad que me atrevo á aprovechar hoy los ofrecimientos que
de los *offre-*, fº
en varias ocasiones me ha hecho V. Me hacen gran falta 2000
(*Avoir- un besoin extrême de*)

reales, y me dirijo á V. para obtenerlos. Cuento poder devol-
tenerlos
vérselos dentro de dos meses.

Sentiria que mi demanda pareciese á V. una indiscrecion,
Être- désespéré
pero no me hubiera decidido jamás á hacerla si repetidas veces
cien
no me hubiera V. animado con generosas ofertas que mi gra-
encourager-
titud no podrá nunca olvidar.

Espero poderme llamar pronto su reconocido servidor
avouer *obligé*
y amigo.=N. N.

Hoy (*Barcelone*), 12 de junio.

---

8. — *Carta reclamando una deuda.*

Sr. D. N. N.

Muy señor mio: sin duda por olvido ó por descuido ha de-
négligence
jado V. pasar la época de San Juan sin hacer honor al com-
la Saint-Jean *en-*
promiso que tenia V. conmigo. Recuerdo á V. por lo mismo
gagement habia V. tomado conmigo (pues)
el pago que debe hacerme, pues me seria desagradable tener
que molestarle, y sin embargo necesito reunir mis fondos. No
tourmenter *rentrer dans mes fonds.*
quiero recordar á V. el orígen de esta deuda, y me persuado
aimer- à croire
que esta es la última vez que tendré que hablarle de tal asunto.
c'est *entretenir* *affaire, f°*

De V. atento servidor Q. B. S. M.=M. M.

Hoy (*Barcelone*), 12 de julio.

---

9. — *Carta de recomendacion.*

Sr. D. M. M.
Burdeos (*Bordeaux*).   Barcelona, 4 de febrero de 1854.

Muy señor mio y amigo: no hallo expresiones para signifi-
(estoy confuso (*embarrassé*) para hallar expre-
carle cuanto me intereso por Don A. B., que es mi ami-
siones que le hagan apreciar todo el interés que llevo á D. A. B.)
go y lo será seguramente de V. cuando V. le conozca. Con
qui sans doute deviendra le vôtre
decirle que es mi amigo y que es digno de serlo de V., creo
devenir le vôtre
que no tengo necesidad de hacer su panegírico.
(no tener) elogio

Ruego á V. pues que le ayude con sus consejos, le ponga al corriente de cuanto pueda serle útil, y le facilite todas las rela-
ouvrir- rap-
ciones que pueden serle agradables.
port-, m°

Cuanto V. haga por él será hacerlo para mí; por lo demás conozco bastante la buena amistad que V. me tiene para no
que V. tiene por mí
añadir una palabra mas de recomendacion.
de plus

Mande V. á su afecto amigo y servidor. = N. N.

---

10. — *Carta dando las gracias por otra de recomendacion ya entregada* (qui a déjà été remise ó présentée).

Sr. D. N. N.
Barcelona.   Burdeos, 28 de febrero de 1854.

Muy señor mio: presentéme al Sr. D. M. M. con la carta de recomendacion con que tuvo V. la bondad de honrarme,
(quiso V. bien)
y fuí recibido con todo el favor que era de esperar de la
debia resultar
proteccion que tan generosamente me dispensó V. Doy á V.
accorder-

hoy las mas sinceras gracias, tanto por el buen recibimiento
et réception, f°
que me proporciónó, como por los elogios que se dignó hacer
procurer- et V. dignó
de mi persona.

Procuraré que nunca tenga V. que arrepentirse de lo que ha
Tâcher-
hecho por mí; mi conducta será digna de los elogios de mis superiores, y de este modo corresponderé á la gratitud que
je m'acquitterai de
le debo.

Permita V. que concluya reiterándole mis mas sinceras gracias y protestándole mi respeto y mi rendimiento. B. S. M.
de mi dévouement
= A. B.

CARTAS MERCANTILES.

---

1. — *Circular participando el establecimiento de una casa de comercio.*

Sr. D. Pedro Duran.
Marsella. Barcelona, 15 de setiembre de 1854.

Muy señor nuestro: tenemos el honor de informar á V. que
prévenir
hemos formado en este dia una sociedad mercantil, que girará
aujourd'hui (
bajo la razon de Juan Lopez y C^a^., y se ocupará en el ramo
1) (de toutes le
general de comisiones.
branches de la commission)

---

1 *Qui prendra la raison Jean Lopez et Cie.* ó *la raison de Jean Lopez et Cie.*, ó simplemente, *sous la raison de* ó *sous la raison sociale de Jean Lopez et Cie.*

El capital con que contamos y los recursos que nos propor-
(Los fondos que tenemos)
cionan nuestras relaciones, nos facilitan los medios de hacer
(nos permiten conceder las
los adelantos de costumbre sobre las consignaciones que nos
facilidades de uso)
dirijan nuestros amigos, y de desempeñar sus órdenes con
desahogo y celeridad.
aisance

Con tal motivo nos tomamos la libertad de ofrecer á V.
(*C'est dans cette persuasion que*) tomamos
nuestros servicios en esta plaza, esperando que nuestra expe-
(la experiencia que
riencia práctica en toda clase de negocios, y el cono-
tenemos en toda suerte de asuntos mercantiles (*affaires commerciales*)
cimiento particular que hemos adquirido de los de este mercado
durante una residencia de muchos años, nos merecerán su
favor y confianza.

Suplicamos á V. se sirva tomar nota de nuestras firmas, y
(que tome nota)
quedamos á sus órdenes atentos SS. SS. Q. B. S. M.=Juan
Lopez y Cª.

Firma social de S. S. S. Juan Lopez.———
Signature de notre sieur Jean Lopez.

Firma social de S. S. S. José Pí. ———
Notre sieur Joseph Pí signera.

---

2. — *Acusando recibo* (réception) *de la anterior* (lettre précédente) *y haciendo un pedido.*

Sres. D. Juan Lopez y Cª.
Barcelona. Marsella, 20 de setiembre de 1854.

Muy señores mios : he recibido el honor de su carta de fecha
(*datée*
de 15 del corriente. Deseo á VV. todas las prosperidades posi-
du 15 courant) (Deseo á su nuevo establecimiento todas

bles en su nuevo establecimiento, y animado por buenos infor-
las prosperidades (*succès*, m°) posibles)
mes que he tomado, digo[1] que me hallarán VV. muy dispuesto
siempre á ayudar sus esfuerzos para el mejor éxito de sus ne-
seconder (*pour la prospérité de vos*
gociaciones, y que veré con la mayor satisfaccion establecerse
affaires)
entre nuestras casas relaciones que nos sean recíprocamente
ventajosas. Á fin de dar á VV. una prueba de la sinceridad de
mis intenciones, les traslado una órden de compra, confián-
transmettre- *ordre*, m° *m'en rappor-*
dome enteramente á VV. para su ejecucion.
tant

Podrán VV. librar contra mí á 30 dias vista.
(2) *de vue.*

Recomiendo á VV. este pedido cuya puntual ejecucion de-
terminará el grado de confianza que deberé tener en su esmero
de
por el servicio de sus corresponsales; asegurándoles que si este
correspondant, *ami* yo les aseguro
primer ensayo sale bien, tengo la intencion de confiarles comi-
réussir- (mi intencion es confiarles (*commettre*)
siones de mayor importancia. Soy de VV. atento S. S. Q.
órdenes mas importantes)
B. S. M. = Pedro Duran.

PEDIDO Ú ÓRDEN.

20 pipas aguardiente refinado, de 25 grados.
pipe- *eau-de vie*, f° *raffiné-*

100 botellas de malvasía de Sitges.
malvoisie

---

1 Este *digo que* y análogos se suprimen en francés, ó se substituyen por *informar prevenir*, etc.

2 Librar ó girar contra un comerciante ó casa de comercio, *se prévaloir*, *tirer*, *fournir*, *sur un négociant ou sur une maison de commerce* El *se prévaloir* rige con *de* la cantidad girada.

3. — *Avisando haber recibido la órden.*

Sr. D. Pedro Duran.
Marsella. Barcelona, 6 de octubre de 1854.

Muy señor nuestro: en contestacion á la de V. del 30
(vuestra carta)
del pasado, decimos que hemos tomado buena nota de la órden
passe
que contenia, y que vamos á proceder á su ejecucion, espe-
renfermer — (es-
rando poder avisar á V. de sus resultados por el correo inme-
peramos poder hacer conocer á V. sus resultados) *pro-*
diato.
chain.

Sírvase V. aceptar nuestro agradecimiento por esta señal de
agréer *nos* *sincères* *remercîments*
confianza, y esté seguro de que emplearemos todo nuestro es-
(*nous* *apporterons* *tous* *nos*
mero para merecer la continuacion de ella. De V. atentos
soins)
servidores. = Juan Lopez y C^a^.

---

4. — *Avisando haber efectuado la compra.*

Sr. D. Pedro Duran.
Marsella. Barcelona, 12 de octubre de 1854.

Muy señor nuestro: conforme á nuestra última de 6 del
conformément última carta del 6 cor-
corriente, tenemos la satisfaccion de avisar á V. que hemos
riente *plaisir*, m° *prévenir*
comprado por su cuenta el aguardiente y la malvasía que nos habian encomendado. Estamos seguros de que quedará V. satis- ([1]
fecho de su calidad. La malvasía en particular es superior. Ha-
)

---

1 Quedar satisfecho, contento, *être satisfait*, *avoir lieu d'être satisfait.*



biéndose ofrecido muchas dificultades para hacer el envío por los
présenter-
buques de vapor, hemos ajustado el flete en un barco catalan,
(paquebot-) (1) navire
cuyo patron ha ofrecido hacerse á la vela dentro de pocos dias.
s'engager- à mettre
Daremos á V. el oportuno aviso cuando salga. De V. atentos
(Será V. puntualmente advertido del dia de su partida)
servidores. = Juan Lopez y C^a^.

---

5. — *Confirmando la anterior y acompañando la factura.*

Sr. D. Pedro Duran.
Marsella. Barcelona, 20 de octubre de 1854.

Muy señor nuestro: confirmamos á V. nuestra última de
última carta del
12 del corriente, sin tener ninguna favorecida suya á que con-
12 corriente (desde la cual estamos privados de noticias
testar. Los caldos comprados por su cuenta se hallan
suyas) liquides spiritueux
embarcados á bordo del barco San José, patron N.; adjunta
(cargados sobre el) (
va la factura que importa 4200 rs. vn.
2)

Con fecha de este dia hemos girado contra V., segun indi-
(Hoy) (
cacion que nos hizo en su primera, el importe de dicha fac-
d'après vos indications) montant ladite, la
tura.

El barco deberá salir de este puerto mañana: esperamos reci-
ap-
bir prontamente la noticia de su feliz arribo. Nos lisonjeamos
prendre arrivée, f° flatter-
de que V. quedará satisfecho de nuestros esfuerzos para mere-

---

1 Ajustar el flete en un buque, *arrêter du fret dans un navire.* Lo mismo *fletar un buque.*

2 Sustitúyase: remitimos á V. adjunta su factura que sube á 42000 rs. vn. Para *adjunto* véase la pág. 260 de la Sec. I. Que sube á, *montant à.*

cer su aprobacion, y que se servirá continuar honrándonos con su confianza.

Incluimos los precios corrientes de la plaza para su gobierno.
Ci-joint (*le prix courant*) *gouverne*

De V. atentos servidores. = Juan Lopez y C[a].

---

6. — *Carta dirigiéndose á una casa de Nueva Orleans* (de la Nouvelle Orléans) *para un pedido de algodon.*

Sres. D. N. N. y sobrino.
Nueva Orleans. Barcelona, 25 de setiembre de 1854.

Muy señores mios: á consecuencia de los elogios que me han
(*d'après*)
hecho de su casa los Sres. Serra de esta[1], he resuelto dirigirme en adelante á VV. para los pedidos que necesite en Nueva Or-
à l'avenir
leans. Hasta aquí habia enviado mis órdenes á otra casa de esa; pero su negligencia me ha ocasionado últimamente una pérdida considerable, retardándome la remesa de algunos artículos.
retardando
Ya VV. saben que la prontitud y la atencion son las principalas calidades de un comisionista. Una y otra recomiendo á
commissionnaire
VV. en el negocio que paso á confiarles, que es la compra
vengo (es la compra de
de la siguiente partida de algodon:
una cantidad de algodon como sigue)

12 pacas algodon Nueva Orleans de 1[a] suerte, á. . . . .
balle- *première qualité*

18 id. id. id. 2[a], á. . . . .

---

1 Esta, por *esta ciudad*, se traduce por *cette ville*. Esa, por *esa ciudad*, es *votre ville*. En esta, en sentido de *este mercado*, se traduce muy bien por *en ville*.

8 id. id. id. 3ª , á. . . . .

20 id. id. largo calidad regular, á. . . . .
longue soie courant

No limito á VV. á estos precios absolutamente, y me re-
limiter- je m'en
fiero á lo que VV. hagan: pero segun los diferentes avisos
rapporte d'après
que he tenido, me parece que no subirán de los señalados.
(plus 'haut)
Me harán VV. el gusto de remitirme la factura cuanto antes,
(remitirme factura de ello 1)
para tener el tiempo de ocurrir á los seguros, los cuales
pourvoir assurance-, f°
prefiero hacer en Barcelona, porque asi me serán mas
effectuer- (porque estando en los lugares (*sur les lieux*)
fáciles las reclamaciones si sobreviene algun acci-
me será mas fácil reclamar de los aseguradores en caso de acontecimiento desagradable
dente. Las casas de esa que hacen esta negociacion, exigen
(*fâcheux*))
demasiadas formalidades en el caso de pérdida, y la detienen
retenir-
mucho tiempo; lo que trae un grande inconveniente para
es
el curso de los negocios.

Pueden VV. girar contra mí por el total á dos plazos.
montant- usance.

Queda con la mas fina voluntad de VV. atento y S. S. Q. B. S. M. = Antonio Carreras.

---

7. — *Acusando recibo de la anterior.*

Sr. D. Antonio Carreras.
Barcelona Nueva Orleans, 30 de noviembre de 1854.

Muy señor nuestro: hemos recibido la de V. de 25 de se-
su carta .

---

1 Remitir, en comercio, es *remettre*, además de *envoyer*, *expédier*, *faire parvenir*.

tiembre ppdo.,[1] y con ella la órden para una compra de al-
(*ainsi que*)
godon.

Nos ocuparemos de su ejecucion en la venta que empieza mañana. Hay diversos lotes de diferentes calidades. Entre otros
lot-
hay uno que es excelente; pero tememos que los precios suban algo mas, porque hay en esta muchas órdenes para Europa,
un peu plus haut
entre las cuales hay algunas que son ilimitadas. Dentro de pocos dias habrá un buque para Barcelona, que hemos fletado ya.
pág. 376

Esperamos justificar la confianza que V. se sirve dispen-
accor-
sarnos y merecer su continuacion.
der-

Por lo que respecta á los seguros, nos conformaremos
(*Pour ce qui regarde, pour ce qui est de, pour*)
con sus órdenes, suplicándole sin embargo nos permita observar que V. tiene una opinion demasiado mala de los aseguradores de Nueva Orleans. Convenimos en que son muy formales por
exigeant-
lo que hace á las pruebas, porque les ha costado muy cara la conducta contraria; pero cuando un negocio es claro, son
marche
en extremo prontos y exactos en sus pagos. No obstante,
extrêmement *payement-*
como es posible que V. tenga motivos de quejarse, hace V. bien en no dirigirse á ellos.

---

1 Ppdo., esto es, próximo pasado, acompañando á número, *passé;* acompañando á mes, *dernier*. El 25 ppdo., *le 25 passé;* marzo próximo pasado, *mars dernier*, etc.

Quedamos de V. afectísimos SS. SS. Q. B. S. M. =

N. N. y sobrino.

---

8. — *Confirmando la anterior, anunciando la compra y remitiendo factura.*

Sr. D. Antonio Carreras.
Barcelona.

Nueva Orleans, 4 de diciembre de 1854.

Muy señor nuestro: confirmamos á V. la que tuvimos la satisfaccion de escribirle en 30 de noviembre ppdo.
honneur *le*

Tenémos el gusto de prevenirle que desde aquella fecha hemos comprado por su cuenta en la venta que se celebró el sábado el algodon cuya factura es adjunta. La calidad es excelente, y estamos seguros de que quedará V. contento de ella. Se servirá V. darnos en cuenta el total de dicha factura..... y cargarnos..... por nuestras letras de cambio á dos plazos de uso. El buque saldrá de aquí dentro de diez dias.
(*depuis lors*) *avoir- lieu* (del cual envio á V. adjunta factura) persuadidos (*nous créditer* | *du montant*) *nous débiter de* *lettre- de change*, *traite-* (*usance-*)

Sin mas por hoy quedamos de V. atentos servidores. =

N. N. y sobrino.

Nueva Orleans, 4 de diciembre de 1854.

Factura de 50 pacas de algodon de Nueva Orleans, compradas por cuenta y órden de **D. ANTONIO CARRERAS** ***de Barcelona, y cargadas en el bu-***
par ordre et **pour compte**

que El Neptuno, *su capitan J. B., procedente de este puerto para el*
le Neptune capitaine (allant audit
dicho de Barcelona.
lieu)

V	1a suerte *qualité*	— pacas *balle-*	— 12	.... á	....	Pesos fuertes *piastres fortes ó d'Espagne*	
1 á 50	2a suerte	— id.	— 18	.... á	....	»	
	3a suerte	— id.	— 8	.... á	....	»	
	Calidad reg. *Courant*	— id.	— 20	.... á	....	»	
		Pacas	58			Pesos fuertes	
	Gastos. *Frais*						
	Comision al 2 por ciento........						
	Porte de cartas y conocimientos. *Port de, lettres connaissement-*						

9. — *Acusando recibo de las dos anteriores.*

Sres. D. N. N. y sobrino.
Nueva Orleans. Barcelona, 15 de enero de 1855.

Muy señores mios: en contestacion á sus apreciables[1] de 30 de noviembre y 4 de diciembre del finido año, les
del 4 *de l'année dernière, de l'année qui vient d'expirer*
prevengo que he examinado la factura que incluyen, y que
que estaba en ella inclusa
hallándola sin error ni equivocacion, he datado á VV. su im-

1 Puede traducirse el *apreciables* por *estimées*; pero es aun mas comun en francés sustituir *á su carta ó á sus cartas*, *ó á la carta ó á las cartas que me hizo V. el honor de escribirme el tantos.*

porte de..... He aceptado tambien sus letras. En cuanto al precio del algodon, espero la llegada del buque para hablarles de él: si el precio corresponde al género (marchandise, f^e) enviaré á VV. dentro de pocos dias otra nueva órden.

De VV. atento servidor Q. B. S. M. = Antonio Carreras.

---

10. — *Anunciando la llegada del género y quejándose de su calidad.*

Sres. N. N. y sobrino.
Nueva Orleans. Barcelona, 30 de enero de 1855.

Muy señores mios: despues de mi última (última carta) de 15 del corriente, cuyo contenido les confirmo, tengo que prevenirles la llegada del vapor *El Neptuno*, que entró el lúnes último. El algodon no corresponde (répondre-) por ningun estilo (aucunement) á lo que yo esperaba (à mon attente); lo encuentro de una calidad muy inferior, especialmente el de 1ª suerte (qualité), que realmente vale veinte y cinco por ciento menos de su costo (que le prix coté). Por el mismo buque se ha recibido algodon comprado por otra casa en la misma venta, cuya calidad es muy superior á la del (del algodon) que VV. me han enviado. Me es absolutamente imposible aceptar su factura, si VV. no me hacen una rebaja (rabais, m^e). Adjunta hallarán VV. una certificacion de cuatro de los corredores (courtier-) principales de esta ciudad, que acredita (attester-) que la calidad del de 1ª suerte, su precio (coté à)....., no vale sino á (mas que).....,

si se compara con otro de igual calidad comprado en la mis-
otro algodon
ma venta por cuenta de varias casas de esta ciudad.

Es posible que el vendedor ó el corredor hayan engañado á VV. ó que haya en esto equivocacion. En uno y otro caso el
erreur
certificado adjunto les ofrece los medios de repararlo; pero
(*vous donne les moyens de remonter à la source de l'affaire*)
á mí me es imposible tomar ese algodon por mi cuenta y el suje-
sou-
tarme á la considerable pérdida que debe experimentar su
mettre (que será menester experimente para su salida)
salida: en consecuencia remito á VV. bajo la cubierta de
(*débouché*, m°) (*sous ce pli*
esta una declaracion hecha ante notario, por la cual les notifico
)
que dejo por su cuenta este algodon de 1ª suerte, á menos que VV. tengan por conveniente hacerme una rebaja igual á
(*juger- à propos*)
la pérdida que experimentaria si lo retuviese, la que los cor-
garder-
redores valuan en.....
évaluer- à

De VV. atento y seguro servidor Q. B. S. M. = Antonio Carreras.

---

11. — *Defendiéndose el comprador* (l'acheteur fait ses excuses).

Sr. D. Antonio Carreras.
Barcelona. Nueva Orleans, 10 de marzo de 1855.

Muy señor nuestro: hemos recibido su apreciable de 30 de
pág. 381
enero último. Vemos en ella con la mayor extrañeza las que-
étonnement, m°
jas que V. nos da acerca de la calidad del algodon de 1ª suerte
adresser-

que, junto con el de otras calidades, le remitimos por el buque
pág. 378
El Neptuno.

Nosotros lo compramos en la venta pública, por las
sur les montres, sur
muestras que nos dió el corredor Sr. N., hom-
les échantillons fueron remitidas por
bre generalmente respetado por su integridad, su experien-
cia y juicio sólido. Los vendedores gozan de la mayor con-
la solidité de son jugement primera
sideracion en esta plaza, y son incapaces de habernos enga-
ñado. Á consecuencia de todos los informes que hemos podido
information-, f°
tomar acerca de este negocio, hallamos que todo lo hecho aquí
(todo
en él está perfectamente en regla. Ciertamente es posible que
está en regla aquí)
otras casas hayan comprado mas barato, pero no lo es que ha-
pero es imposible
yan obtenido la misma calidad á veinte y cinco por ciento
menos. El crédito de que disfrutamos nos proporciona comprar
de menos *permettre-*
con las mismas ventajas que cualquiera otro de nuestros ve-
(tan bien como ninguno)
cinos, y nuestra experiencia nos pone á cubierto de toda espe-
à l'abri
cie de sorpresa. Para nosotros es un enigma este negocio, por-
énigme, f°
que tenemos la mayor confianza en la veracidad de V. y en
la de los cuatro corredores que han firmado la certificacion.
Sin embargo no podemos conformarnos con la rebaja que V.
á
nos pide, habiendo pagado el algodon al precio que le pu-
ayant nous-mêmes
simos en cuenta; pero siendo enemigos de toda contestacion,
enemigos
quisiéramos terminar este asunto amigablemente. Los vende-
dores consienten en partir con nosotros la pérdida que haya.
partager si la hay

V. se servirá remitir las 12 pacas á los Señores Z. de esta ciu-

dad, y girar contra nosotros su importe á dos plazos.
pág. 374 usance-

Esperamos que aprobará V. esta medida, y que para darnos

una prueba de ello tendrá á bien honrarnos con nuevas órde-
(*vouloir- bien*)

nes á vuelta de correo.
par le retour du courrier

Somos sus atentos servidores. = N. N. y sobrino.

---

12. — *Conclusion del negocio.*

Sres. N. N. y sobrino.
Nueva Orleans. Barcelona, 30 de abril de 1855.

Muy señores mios: en conformidad con la de VV. de 10 de
(*conformément à*)

marzo ppdo., he enviado á los Señores Z. las doce pacas de al-
pág. 379

godon de 1ª suerte, y me tomo la libertad de girar sobre VV.
prendre-

su importe....., á dos plazos, órden de D. Sebastian Cienfue-

gos. He considerado los gastos lo mas bajo que es posible. En
(*Porter- les frais aussi bas que possible*)

cuanto al almacenaje, lo tomo á mi cargo en consideracion á
pour mon compte *de*

la pérdida que VV. experimentarán en su venta; y para pro-
éprouver- sur la

barles lo mucho que sé apreciar la franqueza y legalidad con
(cuanto)

que VV. se han prestado á concluir este negocio desagradable,
arranger

dentro de pocos dias tendré la satisfaccion de remitirles otra

nueva órden, que espero nos sea mas ventajosa.
(y espero que seremos mas afortunados)

Soy de VV. atento servidor Q. B. S. M. = Antonio Carreras.

---

13. — *Carta pidiendo saldo de cuenta* (balance de compte) *y contestacion á la misma.*

Muy señor mio : teniendo que pagar un billete inesperado ,
y careciendo en este momento de fondos , me tomo la libertad
manquer- tomo
de importunarle con motivo del pequeño saldo de la cuenta
importuner *au sujet* (del pequeño balance (*balance*, f°) de
pendiente entre nosotros. Si no le acomodase á V. remesarme
cuenta que existe entre nosotros) *convenir-*
la totalidad , le agradeceria en extremo , en la crítica circuns-
vous m'obligeriez
tancia en que me hallo, que me enviase una parte. Aguardan-
de m'en envoyer
do la respuesta de V. quedo con el mayor respeto su atento y
seguro servidor Q. B. S. M.

— Muy señor mio : conforme á lo que V. me encarga , he
pide
enviado por el saldo total de lo que resto á deber un efecto
entière balance
pagadero á la vista , al señor P., que se lo entregará á V. ó le
(*payable à vue*)
abonará su importe , bajo recibo.
compter- le montant *sur votre quittance*
Ruego á V. que en lo sucesivo me avise con tiempo oportuno
en temps convenable
cuando desee que se le haga algun pago. De V. S. S. Q. B. S. M.

---

14. — *Carta pidiendo cuenta corriente al fin de año y contestacion.*

Muy señor nuestro : estando próxima la Pascua de Navidad
(*l'époque de Noël*)
y siendo nuestra costumbre balancear nuestros libros al fin de
balancer
cada año , suplicamos á V. se sirva remitirnos nuestra cuenta

corriente á vuelta de correo. En el curso de este año hemos
par le retour du courrier
hecho muchos negocios con V., y ojalá hagamos el doble en el
(
año próximo venidero. Somos de V. atentos SS. SS. Q. B. S. M.
l'année prochaine)

— Muy señores mios: bajo esta cubierta remito á VV. la
sous ce pli
cuenta corriente que me piden por su carta de....: queda balan-
être- ba-
ceada con..... Permítanme VV. que al mismo tiempo les dé
lancé- par
las gracias por las atenciones de que han usado conmigo en
bontés, égards que VV. han tenido por mí
todo el año anterior, y que les asegure que haré cuanto de mí
pénda para merecer su continuacion. Su atento servidor
dépendre-
Q. B. S. M.

---

15. — *Cartas anunciando admision de un nuevo socio* (associé).

Muy señor nuestro: tiene la presente por objeto el participar
but prévenir
á V. que desde este dia hemos asociado á nuestra
dès aujourd'hui, à partir de ce jour
casa al señor R., quien ha trabajado con nosotros desde la for-
macion de nuestro establecimiento y á quien habiamos confe-
don-
rido nuestro poder.
ner- procuration

Sírvase V. tomar nota de su firma á continuacion, dis-
(A continuacion (*ci-bas*) tiene V. su firma de la cual sírvase V. tomar nota)
poniendo de sus atentos SS. SS. Q. B. S. M.

Firma de S. S. S. — R.
Notre sieur R. signera

— Muy señor nuestro: ponemos en conocimiento de V. que deseosos de manifestar al señor J. nuestro aprecio y agradeci-
deseando
miento por el útil auxilio que nos ha prestado con su trabajo
(por los buenos y leales servicios que nos ha prestado (*rendre-*))
durante muchos años, le hemos admitido por socio en nuestra
(asociado á nuestra casa
casa, la cual desde este dia girará bajo la razon de Pascual
) (pág. 372
Perez y C^a.
)

— Muy señor mio, habiendo admitido por socio en mi casa
(habiendo tomado la resolucion de
de comercio á mi hijo mayor, tengo el honor de manifestar á
asociarme mi hijo mayor) *prévenir*
V. que, desde esta fecha, mi citada casa girará bajo la razon de Juan Sala é hijo.

---

16 — *Carta anunciando disolucion de sociedad mercantil.*

Muy señores nuestros: concluido el término de nuestra so-
(habiendo llegado á su término nuestra
ciedad, y retirándose de ella nuestro amigo y socio comandi-
sociedad y habiendo nuestro amigo D...., á quien asuntos de familia
tario D..., con ánimo de pasar á su país para arreglar asuntos
llaman á su país, cesado de ser nuestro socio comanditario (*com-*
de familia, prevenimos á VV. que desde este dia, ha cesado
manditaire)) (*se trouve*
de existir la casa que habíamos establecido en esta plaza bajo
dissoute)
la denominacion de.....

Los socios D... y D... quedan encargados colectivamente de liquidar las cuentas pendientes de la extinguida sociedad,
(*opérer la liquidation de la société dissoute*)
y aunque han determinado seguir los negocios, cada uno con
en
su solo nombre, en nada disminuye esta separacion los senti-
son nom personnel *affecter-*

mientos de amistad y confianza que los han unido mientras
pendant la
duró nuestra asociacion.
durée de

Sírvanse VV. aceptar nuestra gratitud por las atenciones
(por las bondades
que nos han dispensado, y créannos siempre sus afectos ser-
que han tenido por nosotros)
vidores Q. B. S. M.

---

17. — *Cartas de recomendacion mercantil.*

Muy señor nuestro: la presente será á V. entregada
por el Sr. D. Pablo Prieto, amigo de todo nuestro aprecio,
(*notre bien bon ami*)
y socio de la respetable casa de los Señores..., de esta.
uno de los socios
Le recomendamos muy particularmente á sus obsequios,
attention-
suplicándole le atienda en todo lo que se le ofrezca.
assister-

Veremos con gusto que esta introduccion sea motivo para
(Veriamos con placer que esta introduccion contribuyese
que entable V. con la casa de nuestro recomendado relaciones
á ligarle á V. de intereses con la casa de nuestro
de recíproca utilidad, persuadidos de que los Señores... corres-
recomendado)
ponderán completamente á la confianza de V.

Las finas atenciones que se sirva V. dispensar á nuestro ami-
poli-
go las consideraremos como dirigidas á nosotros mismos, y
(como si las recibiésemos personalmente)
desearemos nos proporcione V. ocasiones de retribuír-
(y rogamos á VV. que se sirvan disponer de nosotros en semejante ó en cualquiera otra
selas.
ocasion)

En el ínterin quedamos de V. atentos SS. SS. Q. B. S. M.

— Muy señor mio: me tomo la libertad de recomendar á V.

el portador de esta, D. Francisco Urgell, quien pasa á
porteur de la présente *se rendre*
Marsella con deseos de adquirir conocimientos mercantiles.

Su padre, D. Juan Urgell, de este comercio, persona respe-
négociant de cette ville
table por todos títulos, me ha pedido una carta de recomenda-
à tous les égards
cion para él, y me tomo la libertad de franquearle la presente,
remettre
suplicando á V. tenga la bondad de dispensarle sus auxilios
prestarle su apoyo
para el logro de su intento.

Agradecido de antemano á cuanto V. haga en favor de mi
(Esperando que V. disponga libremente de mí en semejante ó en cualquier
recomendado, quedo, con deseos de corresponderle, su muy
otra ocasion)
atento servidor Q. B. S. M.

— Muy señores nuestros: proponiéndose nuestro amigo
(*avoir l'intention*)
D. Julian Estrada visitar á París, nos tomamos la confianza
(tomamos la libertad)
de abrirle un crédito á cargo de VV. por la cantidad de 4,000
(sobre VV. un crédito)
francos que les suplicamos le suministren por nuestra cuenta
au débit de notre compte
bajo sus recibos.
sur ses quittances

Estimaremos á VV. igualmente se sirvan atender á este ca-
(Estaremos igualmente muy reconocidos (*reconnaissant*) de sus atenciones por este
ballero, que recomendamos muy particularmente á sus obse-
caballero) (*à votre*
quios y atenciones.
accueil obligeant)

No dudando que nuestros deseos serán favorablemente acogi-
dos por VV., quedamos sus afectos y SS. SS. Q. B. S. M.

18. — *Cartas órdenes* (traites avisées) *letras de cambio* (lettres de change), *billetes*, *recibos* (quittances).

Muy señores mios : tiene esta por objeto prevenir á VV. que
he dado hoy á su cargo una letra de Rvn. 6,500, á 12 dias
fecha, órden de D. José Comas, cuyo puntual pago les suplico
de date (*que je vous prie d'acquitter à*
á mi débito. De VV. atento servidor Q. B. S. M.
mon débit)

— Muy señor mio: con esta fecha giro contra V. una suma
(hoy) he girado
de 4,000 rs., pagadera á la vista al Sr. D. Pedro Collado, va-
(*payable à vue*) *pour*
lor recibido al contado, ó en géneros, ó del mismo. Ruego á
valeur reçue au comptant en marchandises de lui
V. que la satisfaga[1] y me la adeude en cuenta; y esperándolo
(*ce qu'espérant*
así de su puntualidad, queda de V. su atento S. Q. B. S. M.
)

— Son Rvn. 10,000. Barcelona, 26 de setiembre de 1854.
Bon pour
Á sesenta dias vista, mandarán VV. pagar por esta primera,
(*payez ó il vous plaira payer*)
segunda, etc., de cambio, no habiéndolo hecho por la segunda,
(*la seconde, la troisième, etc., ne l'étant*
tercera, etc., á la órden de D. Julian Amador, la cantidad de
ó ne l'étant pas) *somme*
diez mil reales, en oro ó plata, valor recibido, que sentarán
(*que vous passerez*
VV. en cuenta, segun aviso de S. S.
en compte ó à compte) (*comme par avis ó suivant l'avis de votre dévoué*)
Á los Sres. N. N., del comercio de París.
négociant à

---

1 Satisfacer una letra de cambio, *faire honneur à une lettre de change*. Tambien *l'accueillir, lui réserver bon accueil*, etc.

— Son Rvn. 20,000. Barcelona, 26 setiembre de 1854.

Á la vista mandará V. pagar por esta única de cambio, á
(A vue) seule
nuestra órden, la cantidad de veinte mil reales vellon, valor en nosotros mismos, que sentará V. en cuenta, segun aviso de su seguro servidor.

A D. N. N., banquero en París.
banquier

— Son Rvn. 5,000. Barcelona, 10 Octubre de 1854.

Á un año de fecha, ó cuando me la pida, pagaré al Sr. B.,
de ce jour (sur demande)
ó á su órden, la suma de cinco mil reales vellon, valor recibido al contado ó en géneros, ó en cuenta.

— Son Rvn. 4,000. Barcelona, 15 noviembre de 1854.

Nosotros, infrascritos, prometemos pagar solidariamente, el
soussignés
treinta de diciembre próximo, á D. César Vazquez, la suma de cuatro mil francos, que ha tenido la bondad de prestarnos.
(qu'il nous a prêtée pour nous obliger)

— Yo, el infrascrito, reconozco haber recibido del Sr. B.
soussigné
la suma de cinco mil reales vellon que le habia prestado en Barcelona, el 10 de octubre de 1853. Barcelona, 10 de octubre de 1854.

— Declaro haber recibido de Don... la cantidad de... Rvn., por un año de intereses de la cantidad de.... que me debe,
de los
que cumplió el dia.... Barcelona, 30 de setiembre de 1854.
échue

FIN DE LA SECCION SEGUNDA.

ÍNDICE DE LA SECCION SEGUNDA.

GRAMÁTICA.

EJERCICIOS ELEMENTALES DE GRAMÁTICA.

LIBRO DE TRADUCCION DIRECTA.

LIBRO DE TRADUCCION INVERSA.

AUXILIARES PRÁCTICOS.

APÉNDICE SOBRE LA CORRESPONDENCIA EPISTOLAR.

FIN DEL ÍNDICE.



Erratas notables.

En la pág. 83, línea 34, dice *capriche* en vez de *caprice.*
En la pág. 97, línea 30, dice *ils ont* en vez de *ils ont-.*
En la pág. 99, línea 9, dice *con shelling* en vez de *un shelling.*
En la pág. 103, línea 1ª de la nota 1, dice *ilst étaient* en vez de *ils étaient.*
En la pág. 190, línea 29, dice *Quoique* en vez de *Quoi que.*
En la pág. 191, línea 29, dice *encore* en vez de *encor* (por licencia poética).
En la pág. 229, línea 2, dice *Thibault*, *compte de Champagne*, en vez de *Thibault*, *comte de Champagne.*

NOTA.

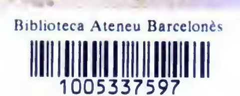
En la observacion, relativa á *Ll*, inserta en la pág. 30 de la Seccion primera, debe hacerse esta correccion: En *aiguille* y voces análogas, en que la *u* tiene por excepcion valor propio, se hacen oir la *u* y la *i* (*aigu-ille*). Lo mismo en *juillet* (julio).

En la pág. 141 de la misma Seccion primera, líneas 20 y 21, dice *dessus, au-dessus de la porte*, etc., en vez de *au-dessus*, *au-dessus de la porte*, etc.

En los *Ejercicios de Gramática* de la misma Seccion pasó algunas veces la combinacion *guë* escrita *güe*, que es mala ortografía, segun ya se desprende de la Gramática.

En la pág. 413 de la misma Seccion, hágase esta correccion: Fondista, que da de comer y alberga, *maître d'un hôtel* (en vez de *maître d'hôtel*, que es el director de la mesa de un grande) y mejor *aubergiste*; que da de comer solo, *restaurateur*.

Imprenta de los Herederos de la V. Pla.



Biblioteca Ateneu Barcelonès
1005337597

